叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000001

2. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000002

3. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000003

4. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000004

5. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000005

6. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000006

7. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000007

8. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000008

9. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .

已添加目录。

[ðə; ðiː]
THE
这

这

[dɪ'siːst] [waɪfs] ['sɪstə(r)] ,
DECEASED WIFE'S SISTER ,
死者 妻子的 姐姐 ,

已故妻子的妹妹

[ænd; ənd]
AND
和

和

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbə(r)] .
MY BEAUTIFUL NEIGHBOUR .
我的 美丽的 邻居 .

我美丽的邻居。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['rɪtʃəd] ['bentli] & [sʌn] ,
RICHARD BENTLEY & SON ,
理查德 宾利 & 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

[njuː] ['bɜːlɪŋtən] [striːt] . - .
NEW BURLINGTON STREET . 1874 .
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1874年。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] .
The Right of Translation is reserved .
这 正确的 的 翻译 是 预订的 .

保留翻译权。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [ai] . [wʌn]
CHAPTER I . 1
章 我 . 1

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . -
CHAPTER II . 29
章 二 . -

第二章 29

['tʃæptə(r)] [θriː] . -
CHAPTER III . 50
章 三、 . -

第三章第50节

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 75
章 第四 . -

第四章第75节

['tʃæptə(r)] [viː] . -
CHAPTER V . 101
章 V . -

第五章 101

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . -
CHAPTER VI . 120
章 六年级 . -

第六章 120

['tʃæptə(r)] [sevn] . -
CHAPTER VII . 145
章 七 . -

第七章 145

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . -
CHAPTER VIII . 170
章 八 . -

第八章 170

['tʃæptə(r)] [ɪks] . -
CHAPTER IX . 191
章 第九章 . -

第九章 191

['tʃæptə(r)] [eks] . -
CHAPTER X . 216
章 X . -

第十章 216

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -
CHAPTER XI . 240
章 十一 . -

第十一章 240

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER XII . 263
章 十二 . -

第十二章 263

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[maɪ]
MY
我的

我的

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbə(r)] .
BEAUTIFUL NEIGHBOUR .
美丽的 邻居 .

好邻居。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ai] [faʊnd] [mɑːr'tɛli] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
I found Martelli to be more useful to me than I could have expected .
我 成立 马泰利 到 是 更多的 有用 到 我 比 我 可以 有 预期的 .

我发现 Martelli 对我的帮助比我预想的还要大。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] ['præktɪkl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪkl] .
He had called himself practical , and he was practical .
他 有 称为 他自己 实际的 , 和 他 曾是 实际的 .

他自称务实，而他确实很务实。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [ˌregju'lærəti][ɒv; əv] [skuːlz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]
He was used to the punctilious regularity of schools , to the difficult
他 曾是 用过的 到 这 一丝不苟 规律性 的 学校 , 到 这 难的
[ˌɪnə'tenʃn] [ɒv; əv]['pjuːp(ə)lz] ;
inattention of pupils ;
注意力不集中 的 学生 ;

他习惯了学校一丝不苟的作息规律，也习惯了学生们难以集中注意力；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts] [ðiːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [in'dʒendə] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [hɪm][ɪn][wʌn] [sens]
and the habits these experiences had engendered well qualified him in one sense
和 这 习惯 这些 经历 有 产生的 出色地 合格的 他 在 一 感觉
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst][ai][hæd; həd] ['ɒfəd] .
for the post I had offered .
为了 这 邮政 我 有 提供 .

从某种意义上说，这些经历所培养的习惯使他完全胜任我所提供的职位。

[ɪn] [wʌn] [sens] [ai] [seɪ] :

In	one	sense	I	say	:
在	一	感觉	我	说	:

从某种意义上说：

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [miːn] [maɪ] [niːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [kiːp]

by	which	I	mean	my	need	of	an	influence	to	direct	my	studies	and	keep
经过	哪个	我	意思是	我的	需要	的	一个	影响	到	直接的	我的	研究	和	保持

我的意思是，我需要有人指导我的学习并保持专注。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

对他们来说。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm][ai] [mɪst] [wɒt] [ai][hæd; həd] [sɔːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['prefrəns]

But	in	him	I	missed	what	I	had	sought	,	and	would	have	taken	in	preference
但	在	他	我	错过	什么	我	有	寻求	,	和	会	有	已采取	在	偏爱

，

，

，

但是，在他身上，我却错过了我一直寻求的、并且我更愿意选择的东西。

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [faʊnd] .

could	I	have	found	.
可以	我	有	成立	.

我本可以找到的。

['sɪmpəθiz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ə'bʌndəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənpleɪs] .

Sympathies	he	had	in	abundance	,	but	they	were	commonplace	.
同情	他	有	在	丰富	,	但	他们	是	平凡	.

他有很多同情心，但这些同情心很普通。

[hiː; hi] [ʃɒn] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒrəʊd] [lait] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

He	shone	indeed	;	but	rather	with	the	borrowed	light	of	letters	than	the
他	闪耀	的确	;	但	相当	和	这	借来的	光	的	信件	比	这

['luːmɪnəs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

luminous	atmosphere	of	imagination	.
发光的	气氛	的	想像力	.

他的确光芒四射；但与其说是闪耀着想象力的光辉，不如说是借自文字的光芒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] ['pʌz(ə)ld] .

He	could	not	comprehend	me	,	though	he	would	never	appear	puzzled	.
他	可以	不是	理解	我	,	尽管	他	会	绝不	出现	困惑	.

他无法理解我，尽管他表面上从不表现出困惑。

[hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] .

He	would	miss	a	delicate	implication	.
他	会	错过	一个	精美的	含义	.

他会错过其中微妙的含义。

[ɪn] [teɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] , [i'stiːm] [ðə; ði] [fʊl] - ['blʌdɪd] , ['flɒrɪd] ,

In	taste	he	was	a	sensualist	,	esteeming	the	full	-	blooded	,	florid	,
在	品尝	他	曾是	一个	感官主义者	,	尊敬	这	满的	-	血腥	,	佛罗里达	,

在口味上，他是个感官主义者，推崇浓郁、华丽的，

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪst] ['eərɪəl] [hɪnts] [ænd; ənd] ['tendə(r)]

and	passionate	conceptions	of	art	above	her	chaste	aerial	hints	and	tender
和	热情的	概念	的	艺术	多于	她	贞洁	天线	提示	和	投标

['muːnlɪt] [bj'uːtɪz] .

moonlit	beauties	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	美女	.

以及对艺术的热情构想，超越了她纯洁的空中暗示和温柔的月光美人。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] ['skɒlə(r)] .

Yet	he	was	a	good	and	sound	scholar	.
然而	他	曾是	一个	好的	和	声音	学者	.

但他是一位优秀且学识渊博的学者。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ɪg'zækt] .

His	knowledge	of	Greek	and	Latin	was	singularly	exact	.
他的	知识	的	希腊语	和	拉丁	曾是	单独地	精确的	.

他对希腊语和拉丁语的掌握极其精准。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [riːd] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

He	was	deeply	read	in	modern	literature	;
他	曾是	深	读	在	现代的	文学	;

他对现代文学有着深入的了解；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'praɪzɪŋ] ['meməri] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [əd'vɑːntɪdʒ]

and	his	surprising	memory	enabled	him	to	display	to	the	utmost	advantage
和	他的	奇怪	记忆	已启用	他	到	展示	到	这	极致	优势

[ðə; ði] ['veərɪəs] [ænd; ənd] ['keəfəli] [stɔː(r)d] ['treʒəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

the	various	and	carefully	stored	treasures	of	his	mind	.
这	各种各样的	和	小心	存储	宝藏	的	他的	头脑	.

他惊人的记忆力使他能够最大限度地展现他精心保存的各种知识宝藏。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌeru'dɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['edɪtɪd] [wɪð] ['ækjərəsi]

But	though	his	erudition	might	have	enabled	him	to	have	edited	with	accuracy
但	尽管	他的	博学	可能	有	已启用	他	到	有	编辑	和	准确性

[ðə; ði][məʊst]

the	most
这	最多

但是，尽管他的博学或许能够让他最准确地进行编辑，但结果却并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[əb'skjʊə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

obscure	work	in	the	whole	range	of	ancient	literature	,
朦胧	工作	在	这	所有的	范围	的	古老的	文学	,

古代文学中晦涩难懂的作品，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [hɪm] [faɪv] [laɪnz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] .

his	imagination	would	not	have	yielded	him	five	lines	of	poetry	.
他的	想像力	会	不是	有	产生	他	五	线条	的	诗	.

他的想象力不足以让他写出五行诗。

[wen] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

When	together	in	the	library	,
什么时候	一起	在	这	图书馆	,

当大家一起在图书馆时，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ɪk'stɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] [ɒv; əv]

he	would	often	extort	a	smile	from	me	by	the	recollection	he	excited	of
他	会	经常	勒索	一个	微笑	从	我	经过	这	回忆	他	兴奋的	的

[maɪ] [skuːl] [deɪz] .

my	school	days	.
我的	学校	天	.

他经常通过唤起我学生时代的美好回忆来逗我开心。

[brɪsk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ˌenə'dʒetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , ['pʌndʒənt][ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

Brisk	in	his	movements	,	energetic	in	his	actions	,	pungent	and	austere	in	his
轻快	在	他的	移动	,	精力充沛	在	他的	行动	,	泼辣	和	简朴	在	他的

['rezəluːt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

resolute	directions	,
坚决	方向	,

他动作敏捷，行动干练，指示果断而严厉。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [frentʃ] ['tjuːtə(r)] , [huːm] , [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['ɜːli] ['tjʊtər] ,

he	recalled	to	me	a	French	tutor	,	whom	,	of	all	my	early	tutors	,
他	召回	到	我	一个	法语	导师	,	谁	,	的	全部	我的	早期的	导师	,

他向我回忆起一位法语教师，在我早期的所有教师中，他是.....

[ai][məʊst] [heit] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] .

I	most	hated	for	his	severity	.
我	最多	憎恨	为了	他的	严重性	.

我最讨厌他的就是他的严厉。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][tɑːsk] [kɔn] , [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [dɪ'skʌst] , [ðə; ðɪ] [bʊk] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wʊd]

But	the	task	conned	,	the	subject	discussed	,	the	book	closed	,	his	manner	would
但	这	任务	被骗	,	这	主题	讨论	,	这	书	关闭	,	他的	方式	会

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

但是任务完成了，话题讨论完毕，书也合上了，他的态度也会随之改变；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌserə'məʊniəsli] ['kɜːtiəs] , [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [əb'siːkwiəsnəs] [ɪn]

he	would	be	ceremoniously	courteous	,	with	almost	a	hint	of	obsequiousness	in
他	会	是	庄严地	有礼貌	,	和	几乎	一个	暗示	的	谄媚	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

his	behaviour	,
他的	行为	,

他举止彬彬有礼，但略带谄媚之意。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	though	he	wished	me	to	understand	that	his	sturdy	discharge	of	his
作为	尽管	他	希望	我	到	理解	那	他的	结实的	释放	的	他的

['djuːti][dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

duty	did	not	prevent	him	from	appreciating	the	difference	of	position	between	us
责任	做过	不是	防止	他	从	欣赏	这	不同之处	的	位置	之间	我们

.

:
.

仿佛他想让我明白，他尽职尽责的态度并不妨碍他理解我们之间的地位差异。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaunsəl] [hæd; həd][maɪ] [θɔːts] [biːn] [les]

I	should	have	benefited	more	from	his	counsels	had	my	thoughts	been	less
我	应该	有	受益	更多的	从	他的	律师	有	我的	想法	到过	较少的

如果我的想法少一些，我本可以从他的建议中获益更多。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)][ˈæbsənt][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

preoccupied	**with**	**the**	**subject**	**which**	**was**	**hardly**	**ever**	**absent**	**from**	**my**	**mind**	**.**
心事重重	和	这	主题	哪个	曾是	几乎	曾经	缺席的	从	我的	头脑	.

我一直想着这件事，它几乎无时无刻不萦绕在我的脑海中。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˈhəʊlli] [tuː; tə] [səˈrendə(r)] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][tɑːsks] .

But	**I**	**found**	**it**	**impossible**	**wholly**	**to**	**surrender**	**my**	**attention**	**to**	**my**	**tasks**	**.**
但	我	成立	它	不可能的	完全	到	投降	我的	注意力	到	我的	任务	.

但我发现，我不可能完全将注意力集中在工作上。

[ˈmeməri] [pəˈsɪstəntli] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

Memory	**persistently**	**reverted**	**to**	**the**	**strange**	**and**	**beautiful**	**apparition**	**that**	**had**
记忆	持续地	恢复	到	这	奇怪的	和	美丽的	幻影	那	有

[ˈstɑːtld] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈsɔːntə(r)] .

startled	**me**	**in**	**my**	**midnight**	**saunter**	**.**
惊慌	我	在	我的	午夜	溜达	.

我的记忆总是回到午夜漫步时吓到我的那个奇异而美丽的幻影。

[ˈevri] [deɪ] , [neɪ] , [ˈevri] [ˈaʊə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [maɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

Every	**day**	**,**	**nay**	**,**	**every**	**hour**	**,**	**was**	**increasing**	**my**	**desire**	**to**	**know**	**her**	**.**
每一个	天	,	不	,	每一个	小时	,	曾是	增加	我的	欲望	到	知道	她	.

每一天，不，每一小时，我都越来越渴望了解她。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][hɪt] [əˈpɒn] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] .

Yet	**I**	**could**	**hit**	**upon**	**no**	**means**	**of**	**introduction**	**.**
然而	我	可以	打	之上	不	方法	的	介绍	.

但我却找不到任何介绍自己的方法。

[tuː; tə][hæv; həv] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɔitə] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

To	**have**	**hung**	**about**	**her**	**house**	**,**	**to**	**have**	**loitered**	**near**	**her**	**garden**	**,**
到	有	悬挂	关于	她	房子	,	到	有	徘徊	靠近	她	花园	,

在她家附近徘徊，在她花园附近闲逛，

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈrendəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [ˈpræktɪkəbl] ,

even	**had**	**the**	**absence**	**of**	**my**	**companion**	**rendered**	**such**	**a**	**device**	**practicable**	**,**
甚至	有	这	缺席	的	我的	伴侣	渲染	这样的	一个	设备	切实可行的	,

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnˈwaɪz] ;

would	**have**	**been**	**unwise**	**;**
会	有	到过	失策	;

即使我的同伴不在场使得这种装置可行，也是不明智的；

[sɪns] , [ɪf] [naʊ] [frɒm; frəm][nəʊ] [əˈpærənt] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌnd] [ɪnˈtruːʒ(ə)n][ɔː(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

since	**,**	**if**	**now**	**from**	**no**	**apparent**	**cause**	**she**	**shunned**	**intrusion**	**or**	**inspection**	**,**
自从	,	如果	现在	从	不	明显	原因	她	被排斥	入侵	或者	检查	,

既然如此，如果现在她无缘无故地回避打扰或检查，

[ˈgreɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˈefəts] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪvəsi] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd]

greater	**would**	**be**	**her**	**efforts**	**to**	**maintain**	**her**	**privacy**	**when**	**she**	**discovered**
更大的	会	是	她	努力	到	维持	她	隐私	什么时候	她	发现

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [sɔːt] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

a	**stranger**	**sought**	**to**	**violate**	**it**	**.**
一个	陌生人	寻求	到	违反	它	.

当她发现有陌生人试图侵犯她的隐私时，她会更加努力地维护自己的隐私。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] [frɒm; frəm][maɪˈself] — [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

One	**thing**	**I**	**could**	**not**	**hide**	**from**	**myself**	**—**	**I**	**was**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
一	事物	我	可以	不是	隐藏	从	我	—	我	曾是	在	爱	和	她	.

有一件事我无法向自己隐瞒——我爱上了她。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz][məʊst] [əbˈsɜːd] ;

I	**am**	**well**	**aware**	**that**	**under**	**the**	**circumstances**	**the**	**feeling**	**was**	**most**	**absurd**	**;**
我	是	出色地	意识到的	那	在下面	这	情况	这	感觉	曾是	最多	荒诞	;

我非常清楚，在那种情况下，这种感觉是极其荒谬的；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	could	not	help	it	.
但	我	可以	不是	帮助	它	.

但我无能为力。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tʊk] [ʃeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] , [ɪn][ɔːl] [muːdz] .

memory	of	her	beauty	took	shape	before	me	at	all	hours	,	in	all	moods	.
记忆	的	她	美丽	采取	形状	前	我	在	全部	小时	,	在	全部	情绪	.

无论何时何地，无论心情如何，她的美貌总会在我脑海中浮现。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [baɪ][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] , [tuː; tə] [nəʊ]

And	my	love	was	illustrated	and	confirmed	by	my	wish	to	meet	,	to	know
和	我的	爱	曾是	插图	和	确认的	经过	我的	希望	到	见面	,	到	知道

,

,

,

而我想要遇见你、了解你的愿望，则体现并证实了我对你的爱。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

to	speak	with	her	.
到	说话	和	她	.

和她谈谈。

[mɑːr'tɛli] ['nəʊtɪst] [maɪ] [æb'strækʃn] .

Martelli	noticed	my	abstraction	.
马泰利	注意到	我的	抽象	.

马尔泰利注意到了我的抽象思维。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæd; həd] [ri'mɑːk] [hɪz; ɪz] ['dʌski] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz]

More	than	once	I	had	remarked	his	dusky	eyes	glowing	on	me	with	a	gaze
更多的	比	一次	我	有	评论	他的	昏暗	眼睛	发光	在	我	和	一个	目光

[ɒv; əv] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

of	interrogative	inspection	.
的	疑问	检查	.

我曾不止一次注意到他那双深邃的眼睛带着审视的目光注视着我。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['keəfəli] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

But	he	carefully	repressed	his	curiosity	.
但	他	小心	压抑	他的	好奇心	.

但他小心翼翼地压抑住了自己的好奇心。

[nəʊ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɪm][tuː; tə][hɪnt][hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪnə'tentɪv] [muːdz] .

No	observation	ever	escaped	him	to	hint	his	perception	of	inattentive	moods	.
不	观察	曾经	逃脱	他	到	暗示	他的	洞察力	的	注意力不集中	情绪	.

他从不放过任何蛛丝马迹，从中察觉到对方注意力不集中的迹象。

[wʌns] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] .

Once	,	meeting	his	eyes	,	it	occurred	to	me	to	take	him	into	my	confidence	.
一次	,	会议	他的	眼睛	,	它	发生	到	我	到	拿	他	进入	我的	信心	.

有一次，当我与他对视时，我突然想到要向他敞开心扉。

" [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] , " [ai] [mjuːzd] , " [ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ['mætəz] .

"	The	Italians	,	"	I	mused	,	"	are	famous	for	their	handling	of	love	matters	.
"	这	意大利人	,	"	我	沉思	,	"	是	著名的	为了	他们的	处理	的	爱	事情	.

“意大利人，”我沉思道，“以处理爱情事务而闻名。”

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [beə(r)] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['siːkrət] [ɪn] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] .

They	at	least	bear	the	reputation	of	being	subtle	and	secret	in	such	adventures	.
他们	在	至少	熊	这	名声	的	存在	微妙的	和	秘密	在	这样的	冒险	.

至少在这样的冒险中，他们以行事隐秘和谨慎著称。

[ðeɪ] [wɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məʊst] ['tɔːtʃuəs] [in'triːg, 'in-] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv]

They	wind	into	the	most	tortuous	intrigues	like	a	snake	through	the	intricacies	of
他们	风	进入	这	最多	曲折	阴谋	喜欢	一个	蛇	通过	这	错综复杂	的

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] .

a	forest	.
一个	森林	.

它们像蛇一样蜿蜒穿过错综复杂的森林，卷入最曲折离奇的阴谋之中。

[waɪ] [nɒt] [tel] [hɪm] [maɪ] ['stɔːri] ?

Why	not	tell	him	my	story	?
为什么	不是	告诉	他	我的	故事	?

为什么不把我的故事告诉他呢?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

A	young	man	in	love	with
一个	年轻的	男人	在	爱	和

一个爱上……的年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [bʌt; bət] [wʌns] , [ɪz] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['naɪðə(r)]

a	woman	whom	he	has	seen	but	once	,	is	an	object	neither
一个	女士	谁	他	有	已见	但	一次	,	是	一个	目的	两者都不

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [nɔː(r)] [ju'niːk] .

remarkable	nor	unique	.
卓越	也不	独特的	.

他只见过一次的女人，在他眼里既不特别也不独特。

[hiː; hi] [mait] [eɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [prə'kjʊərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

He	might	aid	me	by	procuring	an	introduction	,	at	all	events	;	and	if	he
他	可能	援助	我	经过	采购	一个	介绍	,	在	全部	活动	;	和	如果	他

[kæn; kən] [duː; də] [ðɪs] ,

can	do	this	,
能	做	这	,

他至少可以帮我引荐一下；如果他能做到这一点，

[hiː; hi] [hæz; həz] [maɪ] [fʊl] [kən'sent] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

he	has	my	full	consent	to	think	what	he	likes	of	the	business	.
他	有	我的	满的	同意	到	思考	什么	他	点赞	的	这	商业	.

他完全有权自由思考他对公司业务的看法。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] .

"	It	was	evening	.
"	它	曾是	晚上	.

“当时是晚上。”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

We	were	seated	at	a	table	in	the	library	,	near	the	window	,
我们	是	坐着	在	一个	桌子	在	这	图书馆	,	靠近	这	窗户	,

我们坐在图书馆靠窗的一张桌子旁，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌltri] [eə(r)] .

which	was	wide	open	to	admit	the	still	and	sultry	air	.
哪个	曾是	宽的	打开	到	承认	这	仍然	和	闷热	空气	.

大门敞开，让静谧闷热的空气涌入。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [muːn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːz] , [lɑːdʒ] , [fʊl] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] ,

There	was	no	moon	;	but	the	stars	,	large	,	full	and	liquid	,
那里	曾是	不	月亮	;	但	这	明星	,	大的	,	满的	和	液体	,

没有月亮；但繁星璀璨，硕大、饱满、如流水般闪烁。

[lent] [ə; eɪ] [peɪl] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [gluːm] .

lent	a	pale	radiance	to	the	gloom	.
借出的	一个	苍白	辐射	到	这	愁云	.

给阴霾中增添了一抹淡淡的光芒。

[aɪ] [rəʊz] , [tʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	rose	,	took	a	cigar	from	the	mantel	-	piece	and	lighted	it	.
我	玫瑰	,	采取	一个	雪茄	从	这	壁炉架	-	片	和	照明	它	.

我站起身，从壁炉架上取下一支雪茄点燃。

" [let] [ˌjuː 'es] [kləʊz] [ðiːz] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Let	us	close	these	books	for	to	-	night	,	"	I	said	.
"	让	我们	关闭	这些	图书	为了	到	-	夜晚	,	"	我	说	.

“今晚我们就到此为止吧。”我说。

" [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [ə'presɪv] ;

"	The	air	is	oppressive	;
"	这	空气	是	压迫性的	;

空气令人窒息；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [swiːt] [stɑːz] [siːm] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	those	sweet	stars	seem	to	chide	us	for	preferring	the	inspiration	of
和	那些	甜的	明星	似乎	到	喝叱	我们	为了	偏好	这	灵感	的

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðeəz] .

other	things	to	theirs	.
其他	事物	到	他们的	.

而那些可爱的星星似乎在责备我们，因为我们更喜欢从其他事物中汲取灵感，而不是从它们身上汲取灵感。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [druː] [ə; eɪ] ['mɪəʃəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sməʊk] .

"	He	smiled	,	drew	a	meerschaum	from	his	pocket	,	and	began	to	smoke	.
"	他	微笑	,	画	一个	海泡石	从	他的	口袋	,	和	开始	到	抽烟	.

他笑了笑，从口袋里掏出一根海泡石烟，开始抽了起来。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə'saɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːt] [maɪ'self] [mɔː(r)] ['fʊli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	pushed	the	table	aside	that	I	might	seat	myself	more	fully	in	the	window	.
我	推动	这	桌子	旁边	那	我	可能	座位	我	更多的	完全	在	这	窗户	.

我把桌子推到一边，这样我就可以更舒服地坐在窗边了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [kiːtsɪz] ['poʊəmz] — - [haɪ'pɪərɪən] , - " [aɪ] [sed] .

"	There	is	a	line	in	one	of	Keats's	poems	—	'	Hyperion	,	'	"	I	said	.
"	那里	是	一个	线	在	一	的	济慈的	诗歌	—	-	海伯龙	,	-	"	我	说	.

“济慈的一首诗《海伯利安》里有一句诗，”我说。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	know	it	,	"	he	interrupted	.
"	我	知道	它	,	"	他	中断	.

“我知道，”他打断道。

" [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['pəʊɪm] . "

"	A	noble	poem	.	"
"	一个	高贵	诗	.	"

“一首高尚的诗。”

" ['nəʊb(ə)l] , [ɪn'di:d] .

"	Noble	,	indeed	.
"	高贵	,	的确	.

“确实高尚。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [ðæt] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] ['evə(r)] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ʌn'tɪl]

There	is	a	line	in	that	poem	which	I	do	not	think	I	ever	thoroughly	understood	until
那里	是	一个	线	在	那	诗	哪个	我	做	不是	思考	我	曾经	彻底	理解	直到

[naʊ] .

now	.
现在	.

那首诗里有一句诗，直到现在我才真正理解它的含义。

[aɪ] [rɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spi:ks] [ɒv; əv]

I	refer	to	the	line	in	which	he	speaks	of
我	参考	到	这	线	在	哪个	他	说话	的

我指的是他谈到……的那一行。

— - [tɔ:l] [əʊks] , [brɑ:ntʃ] - [tʃɑ:md] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [stɑ:z] . -

—	'	tall	oaks	,	branch	-	charmed	by	the	earnest	stars	.	'
—	-	高的	橡树	,	分支	-	迷住了	经过	这	认真	明星	.	-

“高大的橡树，枝繁叶茂，被璀璨的星光所吸引。”

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [raʊnd] , ['mu:ni] [ɔ:rbz] , ['tremjələs] [laɪk] [tɪəz] [wept] [baɪ] [ðə; ði] [gɒdz] ;

Look	at	those	round	,	moony	orbs	,	tremulous	like	tears	wept	by	the	gods	;
看	在	那些	圆形的	,	月亮	球体	,	颤抖的	喜欢	眼泪	哭泣	经过	这	神	;

看看那圆圆的、像月亮一样的眼睛，颤抖着，如同神明流下的眼泪；

[ðə; ði] [tri:z] ['jɒndə(r)] [si:m] [spel] - [baʊnd] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] . "

the	trees	yonder	seem	spell	-	bound	beneath	them	.	"
这	树木	远处	似乎	拼写	-	边界	下面	他们	.	"

远处的树木仿佛被施了魔法一般，被它们迷住了。

" ['tru:li] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Truly	,	"	he	answered	.
"	真的	,	"	他	回答	.

“确实如此，”他回答道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeəz] [ɪz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [rɪ'pəʊz] : [ə; eɪ] [di:pə(r)] [kɑ:m] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [sli:p] .

"	Surely	theirs	is	a	magical	repose	:	a	deeper	calm	than	that	of	sleep	.
"	一定	他们的	是	一个	神奇	休息	:	一个	更深	冷静的	比	那	的	睡觉	.

“他们的宁静一定是一种神奇的平静：比睡眠更加深沉。”

[əʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [fə'gɪv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'strɒlədʒi] .

Oh	,	I	can	forgive	much	to	the	superstition	of	astrology	.
哦	,	我	能	原谅	很多	到	这	迷信	的	占星术	.

哦，对于占星术的迷信，我可以原谅很多事。

[ðəʊz] ['plænɪts] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪnfluənsɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] .

Those	planets	deserve	to	be	influences	if	they	are	not	.
那些	行星	应得	到	是	影响	如果	他们	是	不是	.

如果这些行星还没有成为影响因素，那么它们理应成为影响因素。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [hɑ:t] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [meɪk] [ðeə(r)] [ʃaɪn] ['sɪnɪstə(r)] ;

The	malignant	heart	would	of	course	make	their	shine	sinister	;
这	恶性	心	会	的	课程	制作	他们的	闪耀	险恶	;

邪恶的心灵当然会使他们的光芒显得阴森可怖；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)][mʌst; məst] [diːm] [ðəʊz] [klɪə(r)] [reɪz]
but **a** **generous** **nature** **must** **deem** **those** **clear** **rays**
但 一个 慷慨的 自然 必须 认为 那些 清除 射线

但慷慨的天性必定会将这些清澈的光芒视为珍宝。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[bɪ'nɪgnənt] .
benignant .
仁慈的 .

良性的。

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɒn][ˌem 'iː] .
But it is the common effect of Beauty on me .
但 它 是 这 常见的 影响 的 美丽 在 我 .

但这是我对美的普遍感受。

[ai] [wɔːm] , [ai][daɪ'leɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
I warm , I dilate in her presence .
我 温暖的 , 我 扩张 在 她 在场 .

在她面前，我感到温暖，我感到兴奋。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['spɪrɪt] . "
She is a glorious spirit . "
她 是 一个 辉煌 精神 . "

她拥有光辉灿烂的灵魂。

" [eɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] . "
" Ay , to a man of taste . "
" 哎 , 到 一个 男人 的 品尝 . "

“是的，对于有品位的人来说。”

" ['bjuːti] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ˌɪntər'penəˌtret] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd] ['eliveit] .
" Beauty of course is a spirit interpenetrating all that delights and elevates .
" 美丽 的 课程 是 一个 精神 相互渗透 全部 那 美味 和 提升 .

“美当然是一种精神，它渗透到所有令人愉悦和提升的事物之中。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'kɑːnət] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] ; ['fɔːlɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] [laɪk]
But she is incarnate too , sometimes ; falling , I suppose , from the heavens like
但 她 是 体现 也 , 有时 ; 坠落 , 我 认为 , 从 这 天 喜欢
[ðæt] ['miːtiə(r)] [ðeə(r)] ,
that meteor there ,
那 流星 那里 ,

但她有时也会化身为人；我想，就像那颗流星一样从天而降吧。

" [ai] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] [ðæt] [rʌʃt] [wɪð] ['jeləʊ] ['tresɪz] ['striːmɪŋ] [θruː]
" I said , pointing to an exhalation that rushed with yellow tresses streaming through
" 我 说 , 指向 到 一个 呼气 那 匆忙 和 黄色的 头发 流媒体 通过
[ðə; ði] [dɑːk] ;
the dark ;
这 黑暗的 ;

“我说，指着一股呼出的气体，那气体中夹杂着在黑暗中飘扬的黄色发丝；

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃi:; ʃi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɜ:θ] . "

"	and	taking	the	shape	of	a	woman	when	she	touches	the	earth	.	"
"	和	采取	这	形状	的	一个	女士	什么时候	她	触摸	这	地球	.	"

“当她触及大地时，便化作女人的模样。”

" [bʌt; bət][ɪz][nɒt] ['ɪnəs(ə)ns] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['bju:ti] ? " [hi:; hi] [in'kwaiə] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌski] [geɪz] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

"	But	is	not	innocence	a	condition	of	beauty	?	"	he	inquired	,	turning	his	dusky	gaze	upon	me	.
"	但	是	不是	无辜	一个	状况	的	美丽	?	"	他	询问	,	转弯	他的	昏暗	目光	之上	我	.

“但是纯真不正是美的条件吗？”他问道，同时将他那双深邃的眼睛转向我。

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] . "

"	It	should	be	.	"
"	它	应该	是	.	"

“应该如此。”

" [ðen] [du:; də] [nɒt] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

"	Then	do	not	make	your	spirit	take	the	shape	of	woman	.
"	然后	做	不是	制作	你的	精神	拿	这	形状	的	女士	.

“那么，就不要让你的灵魂变成女人的样子。”

" [ai] [lɑ:ft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [wɒt] [ʃeɪp] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ?

"	What	shape	would	you	have	her	?
"	什么	形状	会	你	有	她	?

你想让她变成什么样子?

" [[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

[hi:; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] : " [ən'les] [ju:; jʊ] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [nju:] - [bɔ:n] [beɪb] . "

"	I	hardly	know	,	"	he	answered	:	"	unless	you	make	her	a	new	-	born	babe	.	"
"	我	几乎	知道	,	"	他	回答	:	"	除非	你	制作	她	一个	新的	-	出生	宝贝	.	"

“我几乎不知道，”他回答说：“除非你让她变成一个新生儿。”

" [ai][fɪə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['skɑ:lərz] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɑ:ndr] ['pæʃ(ə)n] ,

"	I	fear	you	have	the	scholar's	contempt	for	the	tendre	passion	,
"	我	害怕	你	有	这	学者的	鄙视	为了	这	温柔	热情	,

“我担心你对温柔的情感抱有学者式的轻蔑，

" [sed] [ai] . " [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] .

"	said	I	.	"	But	listen	now	to	a	strange	story	.
"	说	我	.	"	但	听	现在	到	一个	奇怪的	故事	.

“我说。“但现在请听我讲一个奇怪的故事。”

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðəʊz] [tri:z] ['jɒndə(r)] ? "

Do	you	see	those	trees	yonder	?	"
做	你	看	那些	树木	远处	?	"

你看到那边的树了吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , Sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [wɪð] [ˈmuːnlaɪt] — [ai] [strəul] [aʊt][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)] .
" One night — it was clear with moonlight — I strolled out to breathe the air .
" 一 夜晚 — 它 曾是 清除 和 月光 — 我 漫步 出去 到 呼吸 这 空气 .

“一天晚上，月光皎洁，我漫步出去呼吸新鲜空气。

[maɪ] [ɪkˈskɜːʃn] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈfiːldz] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˈbedruːm]
My excursion extended to those fields you can see from your bedroom
我的 短途旅行 扩展 到 那些 字段 你 能 看 从 你的 卧室
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

我的远足范围一直延伸到你从卧室窗户就能看到的那些田野。

[ðeə(r)] [ai] [ˈlɪŋgəd] .
There I lingered .
那里 我 徘徊不去 .

我在那里逗留了一会儿。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [klɒk] [strʌk] [tuː] .
The village clock struck two .
这 村庄 钟 击 二 .

村里的钟敲了两下。

[ˈhɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [nəʊts] [daɪd] , [wen] — —
Hardly had the silvery notes died , when — —
几乎 有 这 银色 笔记 死亡 , 什么时候 — —

银铃般的音符刚一消逝，就——

" [ai] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [juː; jʊ] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] , [sɜː(r)] ? "
" You returned home , Sir ? "
" 你 返回 家 , 先生 ? "

“先生，您回家了？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] , [ai] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈstɑːlaɪt] , [dreɪpt]
But looking , I perceived the Spirit of Beauty walking beneath the starlight , draped
但 寻找 , 我 感知 这 精神 的 美丽 步行 下面 这 星光 , 垂坠的
[ɪn] [waɪt] ,
in white ,
在 白色的 ,

但当我环顾四周时，我看到美之精灵身披白衣，在星光下漫步。

[wɪð] [aɪz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [hɪd] [ɪtˈself] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
with eyes deep and beautiful , in which the moon hid itself for love ,
和 眼睛 深的 和 美丽的 , 在 哪个 这 月亮 隐藏 本身 为了 爱 ,

她有着深邃而美丽的眼睛，月亮为了爱情藏身其中。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , ['pæʃnləs] [æz; əz]

with	a	face	of	marble	,	passionless	as
和	一个	脸	的	大理石	,	无情	作为

面容如大理石般冷漠，毫无感情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['peɪfəs] [eə(r)][ðə; ði] ['skʌlptərz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

the	feature	of	the	mother	of	Paphus	ere	the	sculptor's	adoration	made	her
这	特征	的	这	母亲	的	帕弗斯	埃雷	这	雕塑家的	崇拜	制成	她

['rəʊzi] [wɪð] [laɪf] .

rosy	with	life	.
红润	和	生活	.

雕塑家倾注爱意之前，帕福斯的母亲容貌红润，充满活力。

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [gluːm]

"	He	showed	his	gleaming	teeth	in	a	smile	of	which	he	thought	the	gloom
"	他	显示	他的	闪闪发光	牙齿	在	一个	微笑	的	哪个	他	想法	这	愁云

[wʊd] [haɪd] [ðə; ði] [kən'tempt] .

would	hide	the	contempt	.
会	隐藏	这	鄙视	.

他露出闪亮的牙齿，咧嘴一笑，以为阴郁的气氛可以掩盖他内心的轻蔑。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mænsɪst] . "

"	Sir	,	"	he	said	,	"	you	are	talking	the	language	of	the	romancist	.	"
"	先生	,	"	他	说	,	"	你	是	说	这	语言	的	这	浪漫主义者	.	"

“先生，”他说，“您说的可是浪漫主义者的语言。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [truːθ] . "

"	I	am	talking	the	language	of	truth	.	"
"	我	是	说	这	语言	的	真相	.	"

“我说的是真理的语言。”

" [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ɒn][ðə; ði]

"	At	two	o'clock	in	the	morning	,	"	he	exclaimed	,	blowing	a	white	cloud	on	the
"	在	二	点钟	在	这	早晨	,	"	他	惊呼	,	吹	一个	白色的	云	在	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

“凌晨两点，”他喊道，同时向空中喷出一团白雾。

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʃeɪps] [wʌn] [miːts] [ə'brɔːd] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] ['spɪrɪtʃuəl] .

"	the	female	shapes	one	meets	abroad	are	seldom	spiritual	.
"	这	女性	形状	一	满足	国外	是	很少	精神	.

“在国外遇到的女性形象很少具有精神内涵。”

[haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][baɪ] ['stɑːlaɪt] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;

How	they	may	look	in	the	country	,	and	by	starlight	,	I	do	not	know	;
如何	他们	可能	看	在	这	国家	,	和	经过	星光	,	我	做	不是	知道	;

我不知道它们在乡间和星光下会是什么样子；

[bʌt; bət][baɪ] ['gæslaɪt] [ðeə(r)] [kə'dævərəs] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] ['kɒmənli] [kləuk] [wɪð] [peɪnt] ; [ænd; ənd] [ɪf]

but	by	gaslight	their	cadaverous	complexion	is	commonly	cloaked	with	paint	;	and	if
但	经过	煤气灯	他们的	尸体的	肤色	是	通常	隐蔽的	和	画	;	和	如果

[ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] ,

their	eyes	are	bright	,
他们的	眼睛	是	明亮的	,

但在煤气灯下，他们面色苍白，通常涂满了油彩；如果他们的眼睛明亮，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪtjʊəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [reɪ] . "

it	is	rather	with	a	spirituous	than	a	spiritual	ray	.	"
它	是	相当	和	一个	精神	比	一个	精神	射线	.	"

它更像是一种精神上的光芒，而非灵性上的光芒。

" [ɑː] , [mɑːr'tɛli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪnɪk] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] , [ə; eɪ] ['præktɪkl] , [ə'stjuːt] [mæn] ,

"	Ah	,	Martelli	,	you	are	a	cynic	—	by	which	I	mean	,	a	practical	,	astute	man	,
"	啊	,	马泰利	,	你	是	一个	犬儒	—	经过	哪个	我	意思是	,	一个	实际的	,	精明	男人	,

“啊，马泰利，你是个愤世嫉俗的人——我的意思是，你是个务实、精明的人。”

[huː] [meɪks] [ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][fækt][ɔː(r)] ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

who	makes	the	root	and	not	the	flower	of	fact	or	fancy	his	business	.
WHO	制作	这	根	和	不是	这	花	的	事实	或者	想要	他的	商业	.

谁做的是实事，不是事实或幻想的花朵，而是根。

[ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['kwɒlətɪ] !

A	commendable	quality	!
一个	值得称赞	质量	!

值得称赞的品质！

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

the	same	,	I	would	not	part	with	my	love	of	illusion	.
这	相同的	,	我	会	不是	部分	和	我的	爱	的	错觉	.

同样，我也不会放弃我对幻觉的热爱。

[ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][get][ɒn] [wel] [tə'geðə(r)] ; [ðəʊ] ,

This	essential	difference	of	character	will	make	us	get	on	well	together	;	though	,
这	基本的	不同之处	的	特点	将要	制作	我们	得到	在	出色地	一起	;	尽管	,

[tuː; tə][biː; bi][pleɪn] ,

to	be	plain	,
到	是	清楚的	,

这种性格上的根本差异会让我们相处融洽；不过，坦白地说，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [pliːz] [ɔː(r)][biː; bi] [pliːzd] ,

before	I	knew	you	,	my	opinion	was	that	if	I	hoped	to	please	or	be	pleased	,
前	我	知道	你	,	我的	观点	曾是	那	如果	我	希望	到	请	或者	是	高兴	,

在认识你之前，我的想法是，如果我希望取悦他人或被他人取悦，

[maɪ] ['kɒmreɪd] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sɪmpəθiz] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [maɪ] [əʊn] . "

my	comrade	must	be	a	man	of	sympathies	identical	with	my	own	.	"
我的	同志	必须	是	一个	男人	的	同情	完全相同的	和	我的	自己的	.	"

我的同志必定是一位与我志同道合的人。

" [ə; eɪ] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['erə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [taɪm] [kə'rekts] [ðəʊz]

"	A	common	and	generous	error	,	"	he	replied	;	"	but	time	corrects	those
"	一个	常见的	和	慷慨的	错误	,	"	他	回复	;	"	但	时间	更正	那些

['kruːditi] . "

crudities	.	"
粗俗	.	"

“这是一个常见且宽容的错误，”他回答说；“但时间会纠正这些粗浅之处。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] ,
" As a proof ,
" 作为 一个 证明 ,

作为证明，

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn]
I like you none the worse for the misanthropic pleasure you take in
我 喜欢 你 没有任何 这 更糟 为了 这 厌世的 乐趣 你 拿 在
[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntən] [ɒv; əv]['fænsi] — [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen]
extinguishing the candle in the magic - lantern of fancy — at the moment when
熄灭 这 蜡烛 在 这 魔法 - 灯笼 的 想要 — 在 这 片刻 什么时候
[ðə; ði][ˌpænə'ræmɪk] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [məʊst] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] .
the panoramic reflections most delight me .
这 全景 反思 最多 喜 我 .

即便你以愤世嫉俗的快感，在幻想的魔灯中熄灭蜡烛——而这恰恰是我最享受全景倒影的时刻——我也不会因此而对你产生丝毫反感。

[bʌt; bət] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [hɪə(r)][ɪz][nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː]
But respecting this apparition — here is no illusion ; for I have found out who
但 尊重 这 幻影 — 这里 是 不 错觉 ; 为了 我 有 成立 出去 WHO
[ʃiː; ʃi][ɪz] .
she is .
她 是 .

但尊重这位幻影——这并非幻觉；因为我已经知道她是谁。

" [hiː; hi] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] .
" He smoked in silence .
" 他 熏制 在 沉默 .

他默默地抽着烟。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] .
" Her name is Mrs . Fraser .
" 她 姓名 是 太太 . 弗雷泽 .

她的名字是弗雷泽夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
She is a widow .
她 是 一个 寡妇 .

她是一位寡妇。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [haʊs] ['jɒndə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ʃaɪnz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
She lives in that house yonder , where the light shines through the trees .
她 生活 在 那 房子 远处 , 在哪里 这 光 闪耀 通过 这 树木 .

她住在那边那栋房子里，阳光透过树木照耀着那里。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] ,
I have only seen her once ,
我 有 仅有的 已见 她 一次 ,

我只见过她一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [maɪ]
and the circumstances of that meeting may have served to exaggerate my
和 这 情况 的 那 会议 可能 有 服务 到 夸大 我的

那次会面的具体情况可能夸大了我的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

impression	of	her	.
印象	的	她	.

对她的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ] ['kærɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti]

But	the	recollection	I	carried	away	with	me	is	that	of	a	woman	of	a	beauty
但	这	回忆	我	携带	离开	和	我	是	那	的	一个	女士	的	一个	美丽

[huːz] [mɪ'stɪəriəsnəs] [dɪ'faɪ, 'diː-] [dɪ'skrɪpʃn] . "

whose	mysteriousness	defies	description	.	"
谁	神秘	反抗	描述	.	"

但我最深刻的记忆是一位美得神秘莫测的女子，她的美貌难以言表。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [nəʊ]

"	If	you	desire	to	be	disenchanted	,	Mr	.	Thorburn	,	you	should	get	to	know
"	如果	你	欲望	到	是	失望的	,	先生	.	索伯恩	,	你	应该	得到	到	知道

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

“索伯恩先生，如果你想体验幻灭，就应该去了解她。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [aɪ'diːəlɪzəm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [æn; ən]

"	I	should	be	happy	to	risk	my	idealism	;	but	how	am	I	to	procure	an
"	我	应该	是	快乐的	到	风险	我的	唯心主义	;	但	如何	是	我	到	采购	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃn] ?

introduction	?
介绍	?

“我乐于冒着理想主义的风险；但我该如何获得引荐呢？”

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] — [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [nʌn] , ['siːkrət] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [æz; əz][ðə; ði]

Her	house	is	a	cloister	—	she	a	nun	,	secret	and	exclusive	as	the
她	房子	是	一个	修道院	—	她	一个	尼姑	,	秘密	和	独家的	作为	这

[ɒ'stɪə; ɔː-] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flæn(ə)ld] ['sɪstəhʊd] . "

austerest	of	the	flannelled	sisterhood	.	"
最简朴的	的	这	法兰绒	姐妹情谊	.	"

她的房子像个修道院——她是一位修女，像最严苛的法兰绒修女会成员一样，神秘而封闭。

" [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɪn] ['ɪtəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Were	we	in	Italy	,	I	should	advise	you	to	serenade	her	.
"	是	我们	在	意大利	,	我	应该	建议	你	到	小夜曲	她	.

“如果我们在意大利，我会建议你为她唱小夜曲。”

[ðeə(r)] [lʌv] [ɪz] ['stʌdid] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] .

There	love	is	studied	as	a	fine	art	.
那里	爱	是	研究	作为	一个	美好的	艺术	.

在那里，爱情被当作一门艺术来研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [hɪə(r)] .

It	is	different	here	.
它	是	不同的	这里	.

这里的情况不一样。

[jet] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [streɪts] — [fɔː(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] ,

Yet	were	I	in	your	straits	—	for	,	Mr	.	Thorburn	,
然而	是	我	在	你的	海峡	—	为了	,	先生	.	索伯恩	,

然而，如果我处在你的境地——因为，索伯恩先生，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæntəm] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

are	you	not	in	love	with	this	beautiful	phantom	of	yours	?	"
是	你	不是	在	爱	和	这	美丽的	幻影	的	你的	?	"

你难道不爱上你这位美丽的幽灵吗?

" [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	confess	it	.	"
"	我	承认	它	.	"

我承认。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [streɪts] , [ai] [seɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːdi] ; [gəʊ][tuː; tə]

"	If	I	were	in	your	straits	,	I	say	,	I	should	do	something	hardy	;	go	to
"	如果	我	是	在	你的	海峡	,	我	说	,	我	应该	做	某物	耐寒的	;	去	到

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

her	home	,
她	家	,

“如果我处在你的境地，我会做一件大胆的事：去她家，

[prə'kjʊə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə]

procure	admittance	at	any	sacrifice	of	politeness	,	and	leave	the	rest	to
采购	准入	在	任何	牺牲	的	礼貌	,	和	离开	这	休息	到

[tʃɑːns] .

chance	.
机会	.

不惜一切代价获得入场资格，其余的就交给运气吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['præktɪkəbl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tempərət] [pʌls] [ænd; ənd] [treɪnd]

"	That	would	be	practicable	to	a	man	with	a	temperate	pulse	and	trained
"	那	会	是	切实可行的	到	一个	男人	和	一个	温带	脉冲	和	受过训练

[nɜːvz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ;

nerves	,	"	I	replied	;
神经	,	"	我	回复	;

“对于心跳平稳、神经紧绷的人来说，这或许可行，”我回答道；

" [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [dʒʌmp] [ɒf] [ðə; ði] [klɪf] [ðæn; ðən] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn]

"	but	I	believe	I	could	much	more	easily	jump	off	the	cliff	than	place	myself	in
"	但	我	相信	我	可以	很多	更多的	容易地	跳	离开	这	悬崖	比	地方	我	在

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [sə'dʒest] . "

the	position	you	suggest	.	"
这	位置	你	建议	.	"

“但我相信，我宁愿跳下悬崖，也不愿让自己处于你建议的那种境地。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .

"	But	you	say	you	met	her	,	Sir	.
"	但	你	说	你	遇见	她	,	先生	.

“但是您说您见过她，先生。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] ? "

Did	she	not	see	you	?	"
做过	她	不是	看	你	?	"

她没看见你吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [sʌm; səm] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]

She	stood	some	yards	from	me	tranquil	and	statuesque	,	quite	unconscious	of
她	站立	一些	码	从	我	宁静	和	雕像般的	,	相当	无意识	的

[maɪ] ['prez(ə)ns] — [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [sweə(r)] . "

my	presence	—	that	I	could	swear	.	"
我的	在场	—	那	我	可以	发誓	.	"

她静静地站在离我几码远的地方，像尊雕像一样，完全没有意识到我的存在——我可以发誓。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [muːn] , [juː; jʊ] [sed] , [wɒz; wəz] [braɪt] . "

"	Surely	she	must	have	seen	you	—	the	moon	,	you	said	,	was	bright	.	"
"	一定	她	必须	有	已见	你	—	这	月亮	,	你	说	,	曾是	明亮的	.	"

“她肯定看到你了——你说月亮很亮。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] .

"	She	did	not	see	me	.
"	她	做过	不是	看	我	.

她没看见我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [aɪ] ['ʌtə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [kləʊz]

It	is	true	I	uttered	an	exclamation	of	surprise	when	I	found	her	so	close
它	是	真的	我	说出	一个	感叹	的	惊喜	什么时候	我	成立	她	所以	关闭

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

的确，当我发现她离我这么近时，我不禁惊呼出声；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

for	I	thought	she	had	vanished	.
为了	我	想法	她	有	消失了	.

因为我以为她已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [kraɪ] . "

She	may	have	heard	that	cry	.	"
她	可能	有	听到	那	哭	.	"

她可能听到了那声哭喊。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['leɪdi] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

"	But	what	should	this	lady	be	doing	in	the	fields	at	two	o'clock	in	the	morning	?
"	但	什么	应该	这	女士	是	正在做	在	这	字段	在	二	点钟	在	这	早晨	?

“但是这位女士凌晨两点在田里做什么呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [smaɪl] .

"	he	asked	,	with	a	light	smile	.
"	他	问	,	和	一个	光	微笑	.

他带着一丝微笑问道。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	That	is	precisely	what	I	wish	to	know	.
"	那	是	恰恰	什么	我	希望	到	知道	.

“这正是我想知道的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[hiː; hi] ['sləʊli] [fɪld] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv]

He	slowly	filled	another	pipe	,	with	his	lips	moving	as	though	in	the	process	of
他	缓慢地	已填	其他	管道	,	和	他的	嘴唇	移动	作为	尽管	在	这	过程	的

[rɪ'hɜːs(ə)l] .

rehearsal	.
排演	.

他缓缓地往另一根烟斗里灌满烟，嘴唇翕动，仿佛在排练一般。

" ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['friːdəm] .

"	Mr	.	Thorburn	,	"	said	he	,	"	I	am	sure	you	will	excuse	my	freedom	.
"	先生	.	索伯恩	,	"	说	他	,	"	我	是	当然	你	将要	原谅	我的	自由	.

“索伯恩先生，”他说，“我相信您会原谅我的自由。”

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['bænɪʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

I	really	think	you	should	banish	this	subject	from	your	mind	.
我	真的	思考	你	应该	放逐	这	主题	从	你的	头脑	.

我真的觉得你应该把这个话题从脑海中彻底抹去。

[juː; jʊ][hæv; həv]['set(ə)ld][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɒfti]

You	have	settled	here	for	the	purpose	of	prosecuting	a	good	and	lofty
你	有	定居	这里	为了	这	目的	的	起诉	一个	好的	和	高远

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

你定居于此，是为了追求一个美好而崇高的目标。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [di'vəut] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl]

and	you	should	suffer	nothing	to	seduce	you	from	devoting	your	whole
和	你	应该	遭受	没有什么	到	勾引	你	从	奉献	你的	所有的

['enədʒiz] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

energies	to	its	accomplishment	.
能量	到	它是	成就	.

你不应该让任何事物诱惑你，使你无法全身心投入到完成这件事中。

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [sɜːv] [tuː] ['mistrisiz] .

No	man	can	serve	two	mistresses	.
不	男人	能	服务	二	情妇们	.

一个男人不可能侍奉两个情妇。

[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] , [sɜː(r)] , [let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] ,

And	knowledge	,	Sir	,	let	me	assure	you	,	is	a	mistress	who	,
和	知识	,	先生	,	让	我	保证	你	,	是	一个	情妇	WHO	,

先生，我可以向您保证，知识就像一位情妇，她……

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [hɑːt] , [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [rɪ'tɜːn] . "

if	she	does	not	receive	your	whole	heart	,	will	give	you	little	in	return	.	"
如果	她	做	不是	收到	你的	所有的	心	,	将要	给	你	小的	在	返回	.	"

如果你没有全心全意地爱她，她就不会给你太多回报。

" [jɔː(r); jə(r)]['kændə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ][ə'pɒlədʒi] , [mɑːr'tɛli] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Your	candour	requires	no	apology	,	Martelli	,	"	I	answered	.
"	你的	坦率	需要	不	道歉	,	马泰利	,	"	我	回答	.

“你的坦率无需道歉，马泰利，”我回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] ,

"	I	am	sure	you	speak	for	my	good	,
"	我	是	当然	你	说话	为了	我的	好的	,

我相信你是为了我好，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ˌem 'iː] .

and	I	am	grateful	for	the	interest	you	take	in	me	.
和	我	是	感激的	为了	这	兴趣	你	拿	在	我	.

我很感激你对我的关心。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] [səʊ] [lɒŋ] ,

But	I	must	tell	you	that	this	woman	has	occupied	my	thoughts	so	long	,
但	我	必须	告诉	你	那	这	女士	有	占领	我的	想法	所以	长的	,

但我必须告诉你，这个女人已经占据了我很久的思绪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [nə'sesəti] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

that	it	is	become	a	positive	necessity	to	know	her	.
那	它	是	变得	一个	积极的	必要性	到	知道	她	.

认识她已经成为一件非常必要的事情。

[dəʊnt] [smaɪl] [æt; ət] [wɒt]

Don't	smile	at	what
不	微笑	在	什么

不要对什么笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] — [ai]['prəʊtest] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][ɪn] ['ɜːnɪst]

I	am	about	to	say	—	I	protest	,	for	my	part	,	I	was	never	more	in	earnest
我	是	关于	到	说	—	我	反对	,	为了	我的	部分	,	我	曾是	绝不	更多的	在	认真

— [ai] [bɪ'liːv] ,

—	I	believe	,
—	我	相信	,

我接下来要说的话——我郑重声明，就我个人而言，我从未如此认真过——我相信，

" [ai] [sed] ['spləmli] ,

"	I	said	solemnly	,
"	我	说	庄严地	,

我郑重地说：

" [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɒn][maɪ][laɪf] — [ðəʊ] ['weðə(r)] ['beɪnfl] [ɔː(r)]

"	that	this	woman	is	to	be	an	influence	on	my	life	—	though	whether	baneful	or
"	那	这	女士	是	到	是	一个	影响	在	我的	生活	—	尽管	无论	有害的	或者

[bɪ'nɪgnənt] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

benignant	is	still	the	secret	of	the	future	.
仁慈的	是	仍然	这	秘密	的	这	未来	.

“这个女人将会对我的生活产生影响——尽管这种影响是好是坏，未来仍是个谜。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ʃrʌg] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] ?

Why	do	you	shrug	your	shoulders	?
为什么	做	你	耸肩	你的	肩膀	?

你为什么耸肩?

[dəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [pri'zentimənt] — [ɪn][ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [fɔː'ʃædəʊ]

Don't	you	believe	in	presentiments	—	in	the	power	of	the	soul	to	foreshadow
不	你	相信	在	预感	—	在	这	力量	的	这	灵魂	到	伏笔

['destəni] ?

destiny	?
命运	?

你不相信预感吗？不相信灵魂有预示命运的力量吗?

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] — [ðɪs] ['leɪdi] — [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

A	few	hours	before	I	met	her	—	this	lady	—	she	presented	herself	to	me	in
一个	很少	小时	前	我	遇见	她	—	这	女士	—	她	呈现	她自己	到	我	在

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

在见到她——这位女士——的几个小时前，她在我的梦中出现过。

[jɔː(r); jə(r)]['skeptɪk(ə)l][maɪnd] [wʊd] [prə'naʊns] [ðɪs] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] — [ðə; ði] ['veri] [driːm] , [juː; jʊ]
Your **sceptical** **mind** **would** **pronounce** **this** **a** **coincidence** **—** **the** **very** **dream** **,** **you**
你的 怀疑论者 头脑 会 发音 这 一个 巧合 — 这 非常 梦 , 你
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

你那怀疑的头脑会认为这只是巧合——你会想，这不就是梦境本身吗?

[mait] [hæv; həv]['dʒenəˌreɪtɪd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪʒn] .
might **have** **generated** **the** **subsequent** **vision** **.**
可能 有 生成的 这 随后的 想象 .

或许由此产生了后来的愿景。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
But **it** **was** **no** **coincidence** **.**
但 它 曾是 不 巧合 .

但这并非巧合。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['eɪdʒənsi] , [tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]
It **was** **the** **operation** **of** **some** **mystic** **agency** **,** **to** **be** **credited** **without**
它 曾是 这 手术 的 一些 神秘 机构 , 到 是 已认可 没有
['kwestʃənɪŋ] ; [æn; ən]['eɪdʒənsi][æz; əz] ['defɪnət] ,
questioning **;** **an** **agency** **as** **definite** **,**
提问 ; 一个 机构 作为 定 ,

这是某种神秘力量的运作，毋庸置疑；这种力量是如此确定无疑。

[ðəʊ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [ɪnfɔːmz] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
though **inscrutable** **,** **as** **the** **soul** **which** **informs** **our** **being** **with** **the** **knowledge** **of**
尽管 难以捉摸 , 作为 这 灵魂 哪个 通知 我们的 存在 和 这 知识 的
[ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
its **existence** **,**
它是 存在 ,

虽然深不可测，但灵魂却赋予我们存在以认知，

[bʌt; bət] ['rɪdɪkjuːlz] ['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ʃeɪp] . "
but **ridicules** **our** **efforts** **to** **give** **that** **knowledge** **shape** **.** **"**
但 嘲笑 我们的 努力 到 给 那 知识 形状 . "

但却嘲笑我们试图将这些知识具象化的努力。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ?
" **Have** **you** **ever** **sought** **to** **meet** **her** **again** **?**
" 有 你 曾经 寻求 到 见面 她 再次 ?

你有没有想过再次见到她?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **16** **]**
" [页 -]

[第16页]

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [deəd] . "
" **I** **have** **not** **dared** **.** **"**
" 我 有 不是 敢于 . "

“我不敢。”

" [nɒt] [deəd] ! "
" **Not** **dared** **!** **"**
" 不是 敢于 ! "

“不敢！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] .
" **You** **are** **surprised** **.**
" 你 是 惊讶 .

你很惊讶。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] ['hæmlɪts] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

But	I	had	not	Hamlet's	resolution	:
但	我	有	不是	哈姆雷特的	解决	:

但我没有哈姆雷特那样的决心:

" - [biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [helθ] [ɔː(r)]['gɒblɪn] [dæmd] ,

"	'	Be	thou	a	spirit	of	health	or	goblin	damn'd	,
"	-	是	你	一个	精神	的	健康	或者	哥布林	该死的	,

“无论你是健康的精灵还是堕落的妖精，

[brɪŋ] [wɪð] [ðiː] [eəz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔː(r)][blɑːsts][frɒm; frəm] [hel] ,

Bring	with	thee	airs	from	heaven	or	blasts	from	hell	,
带来	和	你	播出	从	天堂	或者	爆炸	从	地狱	,

你可带来天堂般的清风，或地狱般的狂风。

[biː; bi][ðaɪ] [ɪn'tents] ['wɪkɪd] [ɔː(r)] ['tʃærətəbl] ,

Be	thy	intents	wicked	or	charitable	,
是	你的	意图	邪恶	或者	慈善	,

无论你的意图是邪恶的还是仁慈的，

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwestʃənəb(ə)l] [ʃeɪp] ,

Thou	comest	in	such	questionable	shape	,
你	彗星	在	这样的	值得怀疑	形状	,

你以如此可疑的姿态出现，

[ai][deə(r)][nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ! -

I	dare	not	speak	to	thee	!	'
我	敢	不是	说话	到	你	!	-

我不敢跟你说话!

[mɑːr'tɛli] , [hæd; həd][ai][met][hɜː(r); hə(r)][kləʊz] [ə'gen] , [æz; əz][ai][met][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

Martelli	,	had	I	met	her	close	again	,	as	I	met	her	that	night	,
马泰利	,	有	我	遇见	她	关闭	再次	,	作为	我	遇见	她	那	夜晚	,

如果我再次像那天晚上那样近距离地见到玛泰利，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [mæd] .

I	should	have	gone	mad	.
我	应该	有	已消失	疯狂的	.

我当时应该疯掉的。

[hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [geɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒɪd] [miːn] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] ,

Her	steady	supernatural	gaze	,	her	rigid	mien	,	her	shape	,
她	稳定的	超自然	目光	,	她	死板的	面容	,	她	形状	,

她那坚定而超自然的目光，她那僵硬的神态，她的身形，

[wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹˈiːmz] [ɒv; əv] ['spektrəl] ['bjuːti] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['swiːtnəs] ,

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃɒkɪŋ] . "

which	united	the	two	extremes	of	spectral	beauty	and	human	sweetness	,
哪个	团结的	这	二	极端情况	的	光谱	美丽	和	人类	甜味	,

were	shocking	.	"
是	令人震惊	.	"

将幽灵般的美丽与人类的温柔这两种极端结合起来，令人震惊。

" [wʊd] [juː; jʊ][fɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] . "

"	Would	you	fear	to	meet	her	if	you	had	a	companion	.	"
"	会	你	害怕	到	见面	她	如果	你	有	一个	伴侣	.	"

“如果你有同伴，你会害怕见到她吗？”

" [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .

"	I	hardly	know	.
"	我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[preɪ] [ə'plɔːd] [maɪ]['kændə(r)] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊəd] . "

Pray	applaud	my	candour	;	you	see	I	confess	myself	a	coward	.	"
祈祷	鼓掌	我的	坦率	;	你	看	我	承认	我	一个	懦夫	.	"

请为我的坦诚鼓掌；你看，我承认自己是个懦夫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] .

"	It	is	no	proof	of	cowardice	.
"	它	是	不	证明	的	怯懦	.

“这并不能证明你是懦夫。”

[ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eəri] ['hɒrə(r)] [æz; əz]

A	brave	man	might	reasonably	recoil	from	encountering	such	an	airy	horror	as
一个	勇敢的	男人	可能	合理	畏缩	从	遭遇	这样的	一个	轻盈的	恐怖	作为

[ɪn'laɪvən] [jɔː(r); jə(r)]

enlivened	your
活跃	你的

一个勇敢的人遇到这种轻盈的恐怖事物，可能会有理由感到畏惧，就像它赋予你的恐怖一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['mɪdnaɪt] ['ræmb(ə)l] .

midnight	ramble	.
午夜	漫谈	.

午夜漫步。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [gəʊst] [ɔː(r)] ['gɒblɪn] .

As	for	me	,	I	have	no	fear	of	ghost	or	goblin	.
作为	为了	我	,	我	有	不	害怕	的	鬼	或者	哥布林	.

至于我，我一点也不怕鬼怪。

[ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [ʃeɪp] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəs] , [nɒt] ['tɪmɪd] .

A	questionable	shape	would	make	me	curious	,	not	timid	.
一个	值得怀疑	形状	会	制作	我	好奇的	,	不是	胆小	.

形状奇特的物体会让我感到好奇，而不是害怕。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['diːlɪŋ] [wɪð] [nəʊ] ['ʃædəʊ] .

Here	,	however	,	we	should	be	dealing	with	no	shadow	.
这里	,	然而	,	我们	应该	是	处理	和	不	阴影	.

然而，在这里，我们应该不会遇到任何阴影。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

A	phantom	might	,	indeed	,	be	a	widow	,	though	,	it	is	said	,
一个	幻影	可能	,	的确	,	是	一个	寡妇	,	尽管	,	它	是	说	,

据说，幽灵或许真的是个寡妇。

[ðæt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skeəsəti] [ɒv; əv] [priːsts] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['mærɪdʒz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

that	owing	to	the	scarcity	of	priests	,	there	are	no	marriages	in	Heaven	.
那	欠款	到	这	缺乏	的	神父	,	那里	是	不	婚姻	在	天堂	.

由于神父数量稀少，天堂里没有婚姻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] ,

But	it	would	hardly	bear	the	name	of	'	Mrs	.	Fraser	,
但	它	会	几乎	熊	这	姓名	的	-	太太	.	弗雷泽	,

但它几乎不可能以“弗雷泽夫人”的名字命名。

- [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɪ'θɒlədʒi] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] .

'	when	it	has	a	magnificent	mythology	to	choose	from	.
-	什么时候	它	有	一个	壮丽	神话	到	选择	从	.

' 因为它拥有宏伟壮丽的神话体系可供选择。

[æt; ət] [wɒt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)] ? "

At	what	time	did	you	say	you	met	her	?	"
在	什么	时间	做过	你	说	你	遇见	她	?	"

你说你是什么时候认识她的?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

"	It	was	two	o'clock	in	the	morning	.	"
"	它	曾是	二	点钟	在	这	早晨	.	"

“当时是凌晨两点。”

" [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'viːniənt] ['aʊə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	A	rather	inconvenient	hour	,	"	he	exclaimed	with	a	laugh	.
"	一个	相当	不方便	小时	,	"	他	惊呼	和	一个	笑	.

“时间真不方便,”他笑着说道。

" [wʊd] [nɒt] [ten] [ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [suːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] ?

"	Would	not	ten	or	eleven	o'clock	suit	her	as	well	?
"	会	不是	十	或者	十一	点钟	套装	她	作为	出色地	?

“十点或十一点钟对她来说不也挺合适的吗?”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [pə'vɜːs] .

But	it	is	enough	that	she	should	be	a	woman	to	be	perverse	.
但	它	是	足够的	那	她	应该	是	一个	女士	到	是	变态	.

但只要她是女人，就足以让她变得变态。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

If	you	think	that	there	is	any	chance	of	our	meeting	her	to	-	night	,
如果	你	思考	那	那里	是	任何	机会	的	我们的	会议	她	到	-	夜晚	,

如果你认为我们今晚有任何可能见到她，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

I	should	be	glad	to	accompany	you	.
我	应该	是	高兴的	到	陪伴	你	.

我很乐意陪同你们。

[tuː] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "

Two	heads	are	better	than	one	in	a	business	of	this	kind	.	"
二	头部	是	更好的	比	一	在	一个	商业	的	这	种类	.	"

在这种生意上，两个人的智慧总比一个人强。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .

"	I	am	willing	to	go	.
"	我	是	愿意的	到	去	.

我愿意去。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] .

Yet	there	is	no	reason	why	she	should	be	there	.
然而	那里	是	不	原因	为什么	她	应该	是	那里	.

然而，她没有任何理由出现在那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [muːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [hiː; hi] [sed] ; " [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

"	We	shall	have	the	moon	with	us	,	at	all	events	,	"	he	said	;	"	for	there
"	我们	将	有	这	月亮	和	我们	,	在	全部	活动	,	"	他	说	;	"	为了	那里

[ʃiː; ʃi][ɪz] ,

she	is	,
她	是	,

“无论如何，我们都会带着月亮,”他说；“因为她就在那里，

['krɔːlɪŋ] [ʌp] ['jɒndə(r)] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][dɪsk] .

crawling	up	yonder	,	though	with	a	sinister	disc	.
爬行	向上	远处	,	尽管	和	一个	险恶	光盘	.

虽然带着一个不祥的圆盘，但它正从远处爬过来。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [lɑːdʒ] , [red] , [ænd; ənd][dɪm] ,

"	He	pointed	to	the	trees	,	above	which	the	moon	,	large	,	red	,	and	dim	,
"	他	尖	到	这	树木	,	多于	哪个	这	月亮	,	大的	,	红色的	,	和	暗淡	,

他指着树，树上挂着一轮又大又红又暗的月亮。

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʃɒn] [ɒn][baɪ][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] [sʌn] , [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['seɪlɪŋ] [ʌp] .

like	a	cloud	shone	on	by	the	expiring	sun	,	was	slowly	sailing	up	.
喜欢	一个	云	闪耀	在	经过	这	到期	太阳	,	曾是	缓慢地	帆船	向上	.

就像被落日余晖照耀的云朵，缓缓升起。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hɑːf] - [pɑːst][ten] , " [ai] [ri'mɑːk] .

"	It	is	now	half	-	past	ten	,	"	I	remarked	.
"	它	是	现在	一半	-	过去的	十	,	"	我	评论	.

“现在已经十点半了，”我说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] .

"	It	may	prove	after	all	a	fool's	errand	.
"	它	可能	证明	后	全部	一个	傻瓜	差事	.

“这或许最终会被证明是徒劳之举。”

[haʊ'evə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][sɪp]['aʊə(r)] [grɒg] [ænd; ənd][streəʊl] [aʊt] ['ɑːftəwədz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [gəʊ] ,

However	we	can	sip	our	grog	and	stroll	out	afterwards	,	if	you	like	—	go	,
然而	我们	能	啜饮	我们的	格罗格酒	和	漫步	出去	然后	,	如果	你	喜欢	—	去	,

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

不过，如果你愿意的话，我们可以喝完酒后散散步——无论如何，去吧。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd]['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [tɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

to	the	fields	,	and	linger	in	the	cool	till	you	shall	think	proper	to	return	.
到	这	字段	,	和	萦绕	在	这	凉爽的	直到	你	将	思考	恰当的	到	返回	.

到田野里去，在凉爽的田野里待一会儿，直到你觉得合适的时候再回来。

" [hiː; hi] [kən'sent] , [ðəʊ] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]

"	He	consented	,	though	assuring	me	it	would	be	no	inconvenience	to	him	to
"	他	同意	,	尽管	保证	我	它	会	是	不	不便	到	他	到

[sɪt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

sit	through	the	night	.
坐	通过	这	夜晚	.

“他同意了，并向我保证，彻夜守候对他来说不会有任何不便。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

He	was	anxious	,	he	added	,
他	曾是	焦虑的	,	他	额外	,

他补充说，他很焦虑。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ][maɪnd] [klɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] ['fænsiz] [ðæt] [ɪn'kʌmbəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	I	should	have	my	mind	cleared	of	the	odd	fancies	that	encumbered	it	;
那	我	应该	有	我的	头脑	已清除	的	这	奇怪的	幻想	那	负担	它	;

我应该清除脑海中那些杂念；

[ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	very	proud	and	happy	would	it	make	him	to	believe	that	he	had
和	非常	自豪的	和	快乐的	会	它	制作	他	到	相信	那	他	有

[biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['sɒlvɪŋ] ['eni] ['prɒbləm] [ðæt] [pə'plekst] ,

been	instrumental	in	solving	any	problem	that	perplexed	,
到过	乐器演奏	在	解决	任何	问题	那	困惑	,

如果他相信自己在解决任何困扰他的问题中发挥了重要作用，他会感到非常自豪和高兴。

[ɔː(r)] ['helpɪŋ] ['fɔːwəd] ['eni] [dɪ'zaɪr] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .

or	helping	forward	any	desires	that	agitated	me	.
或者	帮助	向前	任何	欲望	那	激动	我	.

或者助长任何令我心烦意乱的欲望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[ai] [dɪd] [nɒt] [daʊt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔːʃəs] [nɒt] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,

I	did	not	doubt	,	though	he	was	cautious	not	to	suggest	,
我	做过	不是	怀疑	,	尽管	他	曾是	谨慎	不是	到	建议	,

虽然他谨慎地没有暗示，但我并没有怀疑。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] , ['fænsɪf(ə)l] , ['iːv(ə)n] [hɑːf] - ['kreɪzi] ['biːɪŋ] .

that	he	thought	me	a	very	odd	,	fanciful	,	even	half	-	crazy	being	.
那	他	想法	我	一个	非常	奇怪的	,	奇幻的	,	甚至	一半	-	疯狂的	存在	.

他认为我是一个非常古怪、异想天开，甚至有点疯癫的人。

[ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['præktɪkl] [ɪn'triːg] , [ə; eɪ] [træns'pærənt] [lʌv] - [ə'feə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['veri] ['redɪli]

A	downright	practical	intrigue	,	a	transparent	love	-	affair	,	he	could	very	readily
一个	彻头彻尾	实际的	阴谋	,	一个	透明的	爱	-	事务	,	他	可以	非常	容易

[hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ;

have	understood	;
有	理解	;

这是一场彻头彻尾的实用主义阴谋，一段显而易见的恋情，他完全可以理解；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ] [streɪndʒ] ,

but	a	passion	excited	by	meeting	a	woman	under	circumstances	so	strange	,
但	一个	热情	兴奋的	经过	会议	一个	女士	在下面	情况	所以	奇怪的	,

但在如此奇特的情况下与一位女性相遇，却激起了强烈的激情。

[ə; eɪ] [lʌv] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [meɪd] ['ɪmbəsiːl] [baɪ] [tɪ'mɪdəti] ,

a	love	inflamed	by	superstition	and	yet	made	imbecile	by	timidity	,
一个	爱	发炎的	经过	迷信	和	然而	制成	白痴	经过	胆怯	,

一种因迷信而燃起，却又因怯懦而变得愚蠢的爱情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .

it	was	not	in	his	nature	to	comprehend	.
它	曾是	不是	在	他的	自然	到	理解	.

他天性不善于理解。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [pə'hæps] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ˌɪnkrə'djuːləti] [kɜːrbd] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi]

It	was	fortunate	perhaps	that	his	polite	incredulity	curbed	my	natural	tendency
它	曾是	幸运	也许	那	他的	有礼貌的	怀疑	路边	我的	自然的	趋势

[tuː; tə] ['ræpsədaiz] ,

to	rhapsodise	,
到	狂想曲	,

或许幸运的是，他礼貌的怀疑抑制了我天生的滔滔不绝的倾向。

[ɔː(r)] [ai] [mait] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ'self] [daʊn] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [æs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

or	I	might	have	written	myself	down	a	greater	ass	in	his	eyes	than	he
或者	我	可能	有	书面	我	向下	一个	更大的	屁股	在	他的	眼睛	比	他

[wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

was	disposed	to	think	me	.
曾是	处置	到	思考	我	.

或者，我可能会在他眼中把自己描绘成一个比他想象中更愚蠢的人。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [kən'sɪdərəbli] [pɑːst] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

We	left	the	house	at	an	hour	considerably	past	the	appointed	time	.
我们	左边	这	房子	在	一个	小时	相当	过去的	这	任命	时间	.

我们比约定时间晚了一个小时才离开家。

['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)][wi:; wi][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:gjumənt] ,

Sitting	over	our	brandy	-	and	-	water	we	had	fallen	into	an	argument	,
坐着	超过	我们的	白兰地	-	和	-	水	我们	有	倒下	进入	一个	争论	,

我们一边喝着白兰地兑水，一边争论起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɔsikju:tid] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ɪn'θju:ziæzəm] [ðæt] [hæd; həd]

and	had	prosecuted	it	with	an	industry	and	enthusiasm	that	had
和	有	被起诉	它	和	一个	行业	和	热情	那	有

[meɪd] [ˌju: 'es] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

made	us	forgetful	of	the	clock	.
制成	我们	健忘	的	这	钟	.

他们以勤奋和热情推进此事，以至于我们都忘记了时间。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['aʊə(r)] [ski:m] .

He	was	the	first	to	recall	our	scheme	.
他	曾是	这	第一的	到	记起	我们的	方案	.

他是第一个想起我们方案的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [si:] !

"	See	!
"	看	!

“看！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [twelv] ; [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen]

"	he	exclaimed	,	"	it	is	twenty	minutes	to	twelve	;	close	upon	the	hour	when
"	他	惊呼	,	"	它	是	二十	分钟	到	十二	;	关闭	之上	这	小时	什么时候

['tʃə:tʃjɑ:d] [jɔ:n] . "

churchyards	yawn	.	"
教堂墓地	打哈欠	.	"

“他惊呼道：‘现在离十二点还有二十分钟；教堂墓地在整点时分就关闭了。’”

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [ai] ;

"	Come	,	then	,	"	said	I	;
"	来	,	然后	,	"	说	我	;

“那么，来吧，”我说；

" [bʌt; bət] [lest] [wi:; wi] [ɪn'kaʊntə(r)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [nɜ:vz] — [maɪ] [nɜ:vz] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] —

"	but	lest	we	encounter	more	than	our	nerves	—	my	nerves	at	all	events	—
"	但	免得	我们	遇到	更多的	比	我们的	神经	—	我的	神经	在	全部	活动	—

[ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [mi:t] ,

are	prepared	to	meet	,
是	准备	到	见面	,

“但恐怕我们遇到的困难远超我们——至少是我——所能承受的程度，

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [wʌn] [glɑ:s] [mɔ:(r)] .

let	us	take	one	glass	more	.
让	我们	拿	一	玻璃	更多的	.

我们再喝一杯吧。

" [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	He	refused	with	a	smile	.
"	他	拒绝	和	一个	微笑	.

他笑着拒绝了。

[ai] [brɪmd] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)] .

I	brimmed	a	tumbler	.
我	满溢	一个	不倒翁	.

我把玻璃杯装满了水。

" [ˌeɪ 'aɪ] ['mɑːli] - , - [rɪ'miːdi] , " [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Ai	mali	extremi	,	extremi	remedi	,	"	said	he	,	laughing	.
"	人工智能	马里	-	,	-	补救	,	"	说	他	,	笑	.

“Ai mali extremi，extremi remedi，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ðə; ði] ['remədi] [jɔː'self] [jet] , " [ai] [riˈtɔːt] ,

"	You	may	need	the	remedy	yourself	yet	,	"	I	retorted	,
"	你	可能	需要	这	补救	你自己	然而	,	"	我	反驳	,

“或许你自己也需要这种疗法，”我反驳道。

[æz; əz][ai][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

as	I	led	the	way	into	the	garden	.
作为	我	引领	这	方式	进入	这	花园	.

我带头走进了花园。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['saɪlənt] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [wɪð] ['saʊndləs] [tred] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	air	was	so	silent	that	,	as	we	marched	with	soundless	tread	upon	the
这	空气	曾是	所以	沉默的	那	,	作为	我们	行军	和	无声	踏	之上	这

['velvɪt] [lɔːn] ,

velvet	lawn	,
天鹅绒	草地	,

空气如此静谧，以至于当我们迈着无声的步伐走在天鹅绒般的草坪上时，

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [liːf] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

I	could	hear	the	rustle	of	an	occasional	leaf	falling	from	the	branches	.
我	可以	听到	这	沙沙	的	一个	偶然	叶子	坠落	从	这	分支	.

我能听到偶尔有树叶从树枝上飘落的沙沙声。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [muːn] [θruː] ['lev(ə)l] [biːmz] , [ðæt] [leɪ] [laɪk] ['fɔːlən] ['mɑːb(ə)l] ['kɒləms] .

Among	the	trees	the	moon	threw	level	beams	,	that	lay	like	fallen	marble	columns	.
之中	这	树木	这	月亮	扔	等级	光束	,	那	躺	喜欢	倒下	大理石	列	.

月光洒落在树林间，如同倒下的石柱。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [swɔːt] [ænd; ənd] ['stɜːləs] .

The	shadows	were	swart	and	stirless	.
这	阴影	是	斯沃特	和	静	.

阴影漆黑而静止。

[ai][wɒz; wəz] [kept] ['saɪlənt][baɪ][maɪ] [θɔːts] .

I	was	kept	silent	by	my	thoughts	.
我	曾是	保留	沉默的	经过	我的	想法	.

我的思绪让我沉默不语。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɒz; wəz] [lə'kweɪʃəs] .

was	loquacious	.
曾是	贫嘴	.

他很健谈。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['entəd]

We	gained	the	end	of	the	grounds	,	passed	through	the	gate	,	and	entered
我们	获得	这	结尾	的	这	理由	,	通过了	通过	这	门	,	和	进入

[ðə; ði] ['fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

我们到达了场地尽头，穿过大门，进入了田野。

" [wɒt] [æn; ən] [ə'presɪv] [naɪt] !

"	What	an	oppressive	night	!
"	什么	一个	压迫性的	夜晚	!

“多么压抑的夜晚啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	exclaimed	,	removing	his	hat	and	fanning	himself	with	it	.
"	他	惊呼	,	移除	他的	帽子	和	扇形	他自己	和	它	.

“他一边说着，一边摘下帽子，用帽子给自己扇风。”

" [ðə; ði] [muːn] [siːm] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪəs] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] [eə(r)] .

"	The	moon	seems	hardly	able	to	pierce	her	light	through	the	sultry	air	.
"	这	月亮	似乎	几乎	有能力的	到	刺穿	她	光	通过	这	闷热	空气	.

“月光似乎很难穿透闷热的空气。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] ['fɪfti] - [faɪv] [dɪ'griːz] [nɔːθ] . "

I	should	have	thought	such	a	temperature	impossible	in	fifty	-	five	degrees	north	.	"
我	应该	有	想法	这样的	一个	温度	不可能的	在	五十	-	五	学位	北	.	"

我原以为在北纬55度的地方不可能出现这样的温度。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] .

"	It	must	end	in	a	storm	.
"	它	必须	结尾	在	一个	风暴	.

“它必须以一场风暴结束。”

[ðə; ði] [stɑːz] [lʊk] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] .

The	stars	look	white	and	sick	with	the	heat	.
这	明星	看	白色的	和	生病的	和	这	热	.

星星们看起来又白又肿，像是被热浪炙烤过一样。

[pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['faɪərz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

Perhaps	they	are	paling	their	ineffectual	fires	before	the	brilliance	of	the	lightning
也许	他们	是	苍白	他们的	无效	火灾	前	这	辉煌	的	这	闪电

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɒt] .

which	they	can	see	but	we	cannot	.
哪个	他们	能	看	但	我们	不能	.

或许，在他们能看到而我们看不到的闪电的耀眼光芒面前，他们正在黯然失色地熄灭自己无力的火焰。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪlək] [weə'ɒn] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [stʊd] .

"	We	had	gained	the	summit	of	the	hillock	whereon	I	had	before	stood	.
"	我们	有	获得	这	首脑	的	这	岗	其中	我	有	前	站立	.

“我们已经登上了我之前站立过的那座小山顶。”

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] .

I	seated	myself	.
我	坐着	我	.

我坐了下来。

" [ðeə(r)] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	There	is	her	house	,	or	rather	there	is	its	position	,	"	said	I	,	pointing	to	the
"	那里	是	她	房子	,	或者	相当	那里	是	它是	位置	,	"	说	我	,	指向	到	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

“那是她的房子，或者更确切地说，那是她房子的位置，”我指着树木说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hedʒ] ?
" Do you see that hedge ?
" 做 你 看 那 对冲 ?

你看到那道树篱了吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['glaɪdɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
She was gliding alongside it when I saw her .
她 曾是 滑翔 旁边 它 什么时候 我 锯 她 .

我看到她的时候，她正沿着它滑行。

[mɑːr'tɛli] , ['pɪktʃə(r)] [jɔː'self] [ə'ləʊn][hɪə(r)] ; [dɪ'spəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['draʊzi]
Martelli , picture yourself alone here ; disposed by the drowsy
马泰利 , 图片 你自己 独自的 这里 ; 处置 经过 这 昏昏欲睡

马尔泰利，想象一下你独自一人在这里；被昏昏欲睡的人抛弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [veɪg] ['məːməz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] .
moonlight and vague murmurs in the air to unpleasant thoughts .
月光 和 模糊的 低语 在 这 空气 到 令人不快的 想法 .

月光和空气中飘荡的低语声，让人心生不快。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [dɪm] [ʃeɪp] [flit] [ə'pɒn][ðə; ði] [gluːm] , ['pɔːzɪz] , ['vænɪʃɪz] ,
Suddenly a white dim shape flits upon the gloom , pauses , vanishes ,
突然 一个 白色的 暗淡 形状 飞掠 之上 这 愁云 , 停顿 , 消失 ,

突然，一个模糊的白色身影在昏暗中闪过，停顿了一下，然后消失了。

[tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [juːz][jɔː(r); jə(r)] [legz] ?
to reappear at your elbow — would you not use your legs ?
到 再现 在 你的 弯头 — 会 你 不是 使用 你的 腿 ?

如果要重新出现在你的肘部——你难道不用腿吗?

" [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃɒn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
" His white teeth shone beneath his black moustache .
" 他的 白色的 牙齿 闪耀 下面 他的 黑色的 胡子 .

“他洁白的牙齿在黑色胡须下闪闪发光。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)] [huː] [wʊd] [juːz][ɪts] [legz] .
It would probably be the other who would use its legs .
它 会 大概 是 这 其他 WHO 会 使用 它是 腿 .

很可能是另一只动物会用腿来行动。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] — [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] , ['eɪndʒl][ɔː(r)] ['gɒblɪn] ! "
I should seize it — man or woman , angel or goblin ! "
我 应该 抢占 它 — 男人 或者 女士 , 天使 或者 哥布林 ! "

我应该把它抓住——不管是男人还是女人，天使还是妖精!

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] [g'ælvənˌaɪzd] ['waɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] ['aɪən] ,
" Then your nerves must be of galvanised wire , your muscles iron ,
" 然后 你的 神经 必须 是 的 镀锌 金属丝 , 你的 肌肉 铁 ,

“那么你的神经就一定像镀锌铁丝一样，你的肌肉就一定像钢铁一样。”

[jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['es(ə)ns] [ðæt] ['vaɪtəlaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
your **spirit** **something** **more** **surprising** **than** **the** **timid** **essence** **that** **vitalises** **such** **a**
你的 精神 某物 更多的 奇怪 比 这 胆小 本质 那 使充满活力 这样的 一个
['ləʊə(r)] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [aɪ] .
lower **order** **of** **being** **as** **I** **.**
降低 命令 的 存在 作为 我 .

你的灵魂比我这种低等生物所拥有的胆怯本质更加令人惊叹。

" [hiː; hi] [smәʊkt] [ðə; ði] [ʃə'ruːt] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɒns] .
" **He** **smoked** **the** **cheroot** **I** **had** **given** **him** **,** **without** **response** **.**
" 他 熏制 这 雪茄 我 有 给定 他 , 没有 回复 .

“他抽了我给他的雪茄，没有任何反应。”

[aɪ] [leɪ] [bæk] [wɪð] [maɪ] [hed] [riˈpəuz] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] , [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [stɑːz] .
I **lay** **back** **with** **my** **head** **reposing** **on** **my** **arm** **,** **my** **eyes** **fixed** **on** **the** **stars** **.**
我 躺 后退 和 我的 头 休息 在 我的 手臂 , 我的 眼睛 固定的 在 这 明星 .

我向后躺下，头枕在手臂上，目光凝视着星空。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] ; " [ðeə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] !
" **he** **suddenly** **cried** **;** **"** **there** **is** **your** **spirit** **!**
" 他 突然 哭 ; " 那里 是 你的 精神 !

他突然喊道：“你的灵魂在那里！”

" [aɪ] ['stɑːtɪd] — [rəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [æt; ət] [wʌns] .
" **I** **started** **—** **rose** **to** **my** **feet** **at** **once** **.**
" 我 开始 — 玫瑰 到 我的 脚 在 一次 .

我猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[stʊd] , ['hæbɪtɪd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
stood **,** **habited** **as** **I** **had** **before** **seen** **her** **,** **at** **the** **gate** **of** **the** **garden** **,**
站立 , 居住地 作为 我 有 前 已见 她 , 在 这 门 的 这 花园 ,
['məʊʃnləs] .
motionless **.**
静止不动 .

她像我以前见过的那样，穿着同样的衣服，站在花园门口，一动不动。

[mɑːr'tɛli] [əd'vɑːnst] , [pɔːzd] , ['bekən] .
Martelli **advanced** **,** **paused** **,** **beckoned** **.**
马泰利 先进的 , 暂停 , 招手 .

马尔泰利上前一步，停顿了一下，然后招了招手。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm] .
I **went** **to** **him** **.**
我 去 到 他 .

我去找他了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Shall	we	go	to	her	?	"	he	whispered	.
"	将	我们	去	到	她	?	"	他	低声说道	.

“我们去找她吧？”他低声问道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪð'drɔː] . "

"	If	she	sees	us	she	will	withdraw	.	"
"	如果	她	看到	我们	她	将要	提取	.	"

“如果她看到我们，她就会撤退。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] .

"	She	will	not	see	us	.
"	她	将要	不是	看	我们	.

她不会见到我们。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ləʊ] .

"	He	laughed	low	.
"	他	笑了	低的	.

他低声笑了笑。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .

"	She	must	be	blind	if	she	doesn't	.
"	她	必须	是	瞎的	如果	她	不	.

“如果她不这么认为，那她一定是瞎了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

But	now	is	your	opportunity	to	speak	with	her	.
但	现在	是	你的	机会	到	说话	和	她	.

但现在是你和她交谈的机会。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [biː; bi][bəʊld] , [sɜː(r)] .

Come	with	me	—	be	bold	,	Sir	.
来	和	我	—	是	大胆的	,	先生	.

跟我来——先生，大胆一点。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [tʃɑːns] .

This	is	a	rare	chance	.
这	是	一个	稀有的	机会	.

这是一个难得的机会。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

Should	she	not	see	us	until	we	are	near	,	and	then	attempt	to	withdraw	,
应该	她	不是	看	我们	直到	我们	是	靠近	,	和	然后	试图	到	提取	,

[ə'kɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪvli] .

accost	her	bravely	.
招呼	她	勇敢地	.

如果她直到我们靠近才看到我们，然后试图撤退，勇敢地上前阻止她。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [met] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [ə'kweɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

Tell	her	you	have	met	her	here	before	—	acquaint	her	with	your
告诉	她	你	有	遇见	她	这里	前	—	熟人	她	和	你的

[ə'lɑːm] .

alarm	.
警报	.

告诉她你以前在这里见过她——让她知道你很担心。

[ðə; ðiː] [rest] [ɪz] ['iːzi] .

The	rest	is	easy	.
这	休息	是	简单的	.

剩下的就简单了。

" [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] ; [ai] ['fɒləʊd] .

"	He	moved	forward	;	I	followed	.
"	他	已搬	向前	;	我	随后	.

他向前走，我跟了上去。

[ðə; ði] [muːn] [geɪv] [juː 'es] [ʃɑːp] , [ʃɔːt] ['ʃædəʊz] .

The	moon	gave	us	sharp	,	short	shadows	.
这	月亮	给予	我们	锋利的	,	短的	阴影	.

月亮投下的影子清晰而短暂。

[ai] [briːðd] ['kwɪkli] .

I	breathed	quickly	.
我	呼吸	迅速地	.

我呼吸急促起来。

[hiː; hi] [hɜːd] [maɪ] [pæntɪŋz] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] .

He	heard	my	pantings	,	and	took	my	arm	.
他	听到	我的	喘息	,	和	采取	我的	手臂	.

他听到我的喘息声，便扶住了我的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [juː 'es] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

She	stood	confronting	us	;	but	she	did	not	stir	.
她	站立	面对	我们	;	但	她	做过	不是	搅拌	.

她站在我们对面，但一动不动。

[wiː; wi] [druː] [nɪə(r)] .

We	drew	near	.
我们	画	靠近	.

我们靠近了。

[ai] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

I	who	knew	her
我	WHO	知道	她

我认识她。

[[juː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[feɪs] , [kʊd; kəd] [ʃeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [huːz] ['lɪniəmənts] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː] [dɪm]

face	,	could	shape	from	the	countenance	,	whose	lineaments	were	yet	too	dim
脸	,	可以	形状	从	这	面容	,	谁	线状线	是	然而	也	暗淡

[tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ,

to	discern	,
到	辨别	,

脸，可以从面容上看出轮廓，但面容的轮廓还太模糊，无法辨认。

[ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['sɒvrɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] ['bjuːti] .

the	sorrowful	sovereign	eyes	and	immobile	beauty	.
这	悲伤	主权	眼睛	和	不动	美丽	.

忧郁的君王之眼和静止的美丽。

['sʌd(ə)nli] [mɑːr'tɛli] [stɒpt] [ʃɔːt] .

Suddenly	Martelli	stopped	short	.
突然	马泰利	停止	短的	.

马泰利突然停了下来。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

I	looked	at	him	.
我	看起来	在	他	.

我看了他一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] [trembl ɪŋ] .

He	was	staring	and	trembling	.
他	曾是	凝视	和	发抖	.

他目不转睛，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [breθ] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] .

His	breath	seemed	to	die	.
他的	气息	似乎	到	死	.

他似乎停止了呼吸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] ['laɪvli] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

His	eyes	were	round	and	lively	with	an	expression	that	seemed	to	me
他的	眼睛	是	圆形的	和	热闹	和	一个	表达	那	似乎	到	我

[ə'kɪn][tuː; tə]['hɒrə(r)] .

akin	to	horror	.
类似的	到	恐怖	.

他的眼睛圆而明亮，但表情在我看来却近乎惊恐。

[aɪ] [hɜːd] [hɪm][gɑːsp] " ['daɪoʊ]['miːoʊ] ! ['daɪoʊ]['miːoʊ] !

I	heard	him	gasp	"	Dio	mio	!	Dio	mio	!
我	听到	他	喘气	"	迪奥	mio	!	迪奥	mio	!

我听到他喘息着“Dio mio！Dio mio！

" ['sevrəl] [taɪmz] .

"	several	times	.
"	一些	时代	.

“几次。

['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][maɪn] .

Somehow	the	failure	of	his	courage	was	the	renewal	of	mine	.
不知何故	这	失败	的	他的	勇气	曾是	这	续期	的	矿	.

不知为何，他勇气的丧失反而让我重拾勇气。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] .

Much	of	her	mystery	had	at	least	fallen	from	this	woman	.
很多	的	她	神秘	有	在	至少	倒下	从	这	女士	.

她身上的神秘感至少已经消散了很多。

[aɪ] [njuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

I	knew	who	she	was	,	at	all	events	.
我	知道	WHO	她	曾是	,	在	全部	活动	.

无论如何，我都知道她是谁。

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] ['stɑːtlɪŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪzɪŋ] ['stedfɑːstli] [ɪn]

But	how	strange	,	how	startling	was	it	to	see	her	gazing	steadfastly	in
但	如何	奇怪的	,	如何	令人震惊	曾是	它	到	看	她	凝视	坚定不移	在

['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

our	direction	,
我们的	方向	,

但看到她目光坚定地注视着我们，真是既奇怪又令人惊讶。

[ænd; ənd][nɒt] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .

and	not	offering	to	move	.
和	不是	提供	到	移动	.

而且没有提出搬迁。

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mɑːr'tɛli] : " [kʌm] , [kʌm] !

I	whispered	to	Martelli	:	"	Come	,	come	!
我	低声说道	到	马泰利	:	"	来	,	来	!

我低声对马泰利说：“来，来！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] ?
where **are** **your** **nerves** **?**
在哪里 是 你的 神经 ?

你的神经都去哪儿了?

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
" **He** **could** **not** **answer** **me** **.**
" 他 可以 不是 回答 我 .

他无法回答我的问题。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
There **he** **stood** **,** **rooted** **to** **the** **ground** **,**
那里 他 站立 , 根 到 这 地面 ,

他呆立在那里，仿佛被钉在了地上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [blɑːntʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] .
with **his** **face** **in** **the** **moonlight** **blanched** **to** **the** **colour** **of** **a** **corpse** **.**
和 他的 脸 在 这 月光 焯水 到 这 颜色 的 一个 尸体 .

月光下，他的脸变得像尸体一样苍白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [tɜːnd] , [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ænd; ənd]
At **this** **moment** **the** **figure** **turned** **,** **made** **a** **gesture** **with** **her** **right** **hand** **and**
在 这 片刻 这 数字 转向 , 制成 一个 手势 和 她 正确的 手 和
[wɪð'druː] .
withdrew **.**
退出 .

这时，那人影转过身，右手做了个手势，然后退了回去。

" [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] !
" **I** **will** **follow** **you** **!**
" 我 将要 跟随 你 !

我会跟随你!

" [aɪ] [sed] , ['setɪŋ] [maɪ] [tiːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **I** **said** **,** **setting** **my** **teeth** **,** **for** **the** **undertaking** **was** **a** **mighty** **one** **to** **me** **.**
" 我 说 , 环境 我的 牙齿 , 为了 这 承诺 曾是 一个 强大的 一 到 我 .

“我咬紧牙关说道，因为这项任务对我来说非常艰巨。”

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[aɪ][wɒz; wəz] ['mɑːstəd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [æz; əz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]
I **was** **mastered** **now** **by** **a** **resolution** **uncontrollable** **as** **superstition** **and** **passion**
我 曾是 精通 现在 经过 一个 解决 不可控的 作为 迷信 和 热情
[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
could **make** **it** **,**
可以 制作 它 ,

我此刻已被一种无法控制的决心所支配，这种决心既源于迷信，也源于激情。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to **speak** **to** **her** **.**
到 说话 到 她 .

和她谈谈。

[ai] [left] [mɑːr'tɛli] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

I	left	Martelli	and	advanced	to	the	gate	.
我	左边	马泰利	和	先进的	到	这	门	.

我离开马尔泰利，向大门前进。

[ai] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] .

I	pushed	it	open	,	and	passed	up	the	garden	walk	.
我	推动	它	打开	,	和	通过了	向上	这	花园	走	.

我推开门，沿着花园小径走了上去。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ʃeɪp] ['fləʊtɪd] [ɪn] [frʌnt] .

Her	white	shape	floated	in	front	.
她	白色的	形状	漂浮	在	正面	.

她白色的身影漂浮在前方。

[ai] [trɒd] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

I	trod	on	tiptoe	,	gained	her	side	,	and	whispered	:
我	践踏	在	脚尖	,	获得	她	边	,	和	低声说道	:

我踮起脚尖，走到她身边，低声说道：

" [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌmənz] .

"	I	saw	your	summons	.
"	我	锯	你的	传票	.

“我看到了你的传票。”

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] .

I	am	,	indeed	,	grateful	to	you	for	this	privilege	.
我	是	,	的确	,	感激的	到	你	为了	这	特权	.

我真的非常感谢您给予我这个机会。

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] , [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [tuː] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbviəs]

I	have	long	wished	for	an	interview	,	but	respected	too	much	your	obvious
我	有	长的	希望	为了	一个	面试	,	但	受人尊敬	也	很多	你的	明显的

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['sɒlətjuːd] " — —

desire	of	solitude	"	—	—
欲望	的	孤独	"	—	—

我一直很想采访你，但又非常尊重你明显想要独处的意愿。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai] [brəʊk] [ɒf] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] .

But	here	I	broke	off	;	for	though	I	spoke	in	her	ear	she	did	not	turn	.
但	这里	我	打破	离开	;	为了	尽管	我	辐	在	她	耳朵	她	做过	不是	转动	.

但我在这里停了下来；因为尽管我在她耳边说话，她却没有转过头来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['hiːdləs] .

Had	she	been	a	statue	,	she	could	not	have	been	more	heedless	.
有	她	到过	一个	雕像	,	她	可以	不是	有	到过	更多的	鲁莽	.

如果她是一座雕像，也不可能比她更粗心大意了。

[ai][wɒz; wəz] [ə'brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] [straɪd]

I	was	abreast	of	her	;	a	stride
我	曾是	并排	的	她	;	一个	步幅

我与她并肩而行；一步之遥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] [əd'vɑːns] .

took	me	in	advance	.
采取	我	在	进步	.

提前带我去了。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	looked	into	her	face	.
我	看起来	进入	她	脸	.

我凝视着她的脸。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] .

Her	eyes	were	fixed	.
她	眼睛	是	固定的	.

她的目光呆滞。

[ɪn][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [depθ] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['mɪrəd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪn'fɔːmd]

In	their	wonderful	depth	the	moon	was	mirrored	;	but	they	were	uninformed
在	他们的	精彩的	深度	这	月亮	曾是	镜像	;	但	他们	是	不知情

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .

and	expressionless	.
和	面无表情	.

在它们奇妙的深处，月亮倒映在它们身上；但它们却一无所知，面无表情。

[ðeɪ] [stɛərd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ɒv; əv]['aɪvəri] , ['səʊlləs] [ænd; ənd][blæŋk] .

They	stared	from	beneath	her	brow	of	ivory	,	soulless	and	blank	.
他们	凝视	从	下面	她	眉头	的	象牙	,	无魂	和	空白的	.

它们从她象牙般的眉毛下凝视着，空洞而茫然。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [mɑːr'tɛli] [hæd; həd] [dʌn] .

I	halted	abruptly	,	as	Martelli	had	done	.
我	停止	突然	,	作为	马泰利	有	完毕	.

我像马泰利一样，突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [swept] ['fɔːwəd] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

She	swept	forward	,	mounted	the	steps	leading	into	the	house	,	and	vanished	.
她	扫荡	向前	,	安装	这	步骤	领导	进入	这	房子	,	和	消失了	.

她向前冲去，登上通往房子的台阶，然后消失了。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [frend] .

I	returned	to	my	friend	.
我	返回	到	我的	朋友	.

我回到了朋友身边。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] .

I	found	him	leaning	against	the	gate	.
我	成立	他	倾斜	反对	这	门	.

我发现他靠在大门上。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] .

When	he	saw	me	he	stood	erect	.
什么时候	他	锯	我	他	站立	直立	.

他看到我时，站直了身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [blɑːntʃt] ;

His	face	was	still	blanched	;
他的	脸	曾是	仍然	焯水	;

他的脸色依然苍白；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [hɪm'self] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] [ænd; ənd]

but	he	had	mastered	himself	so	far	as	to	speak	in	a	firm	voice	and
但	他	有	精通	他自己	所以	远的	作为	到	说话	在	一个	公司	嗓音	和

[tuː; tə] [smaɪl] .

to	smile	.
到	微笑	.

但他已经克制住了自己，能够用坚定的声音说话，并露出微笑。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] [gəʊst] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" She is no ghost , " he said briefly .
" 她 是 不 鬼 , " 他 说 简要地 .

“她不是鬼魂，”他简短地说。

" [ai] [njuː] [ðæt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I knew that , " I replied .
" 我 知道 那 , " 我 回复 .

“我知道，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['gəʊstli] [ðəʊ] .
" She was very ghostly though .
" 她 曾是 非常 幽灵般的 尽管 .

“不过她看起来很像个幽灵。”

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'lɑːm] . "
I can understand your alarm . "
我 能 理解 你的 警报 . "

我能理解你的担忧。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] .
" I am glad you can .
" 我 是 高兴的 你 能 .

我很高兴你能做到。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɪ'heɪvjə(r)] ['dʒʌstɪfaɪz] [maɪn] .
Your own behaviour justifies mine .
你的 自己的 行为 证明其合理性 矿 .

你的行为证明了我的行为是正当的。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['naɪðə(r)] [gəʊst] [nɔː(r)] ['gɒblɪn] ? "
But I thought you were afraid of neither ghost nor goblin ? "
但 我 想法 你 是 害怕的 的 两者都不 鬼 也不 哥布林 ? "

但我以为你既不怕鬼也不怕妖精呢?

" [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] — [ai] [θɔːt]
" I thought she would move — I thought
" 我 想法 她 会 移动 — 我 想法

我以为她会搬走——我以为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
she would move , " he replied .
她 会 移动 , " 他 回复 .

“她会搬走的，”他回答说。

" [hɜː(r); hə(r)] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] . "
" Her stillness was fearful — it was unexpected — I found it terrible . "
" 她 寂静 曾是 可怕 — 它 曾是 意外 — 我 成立 它 糟糕的 . "

“她的沉默令人恐惧——出乎意料——我觉得很可怕。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . "
" But the mystery of her is at an end . "
" 但 这 神秘 的 她 是 在 一个 结尾 . "

“但她的谜团已经解开了。”

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] .
" I know what you mean , Sir .
" 我 知道 什么 你 意思是 , 先生 .

“我明白您的意思，先生。”

[jɔː(r); jə(r)] [gəʊst] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] .

Your	ghost	is	nothing	more	than	a	somnambulist	.
你的	鬼	是	没有什么	更多的	比	一个	梦游者	.

你的鬼魂不过是个梦游者。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] — [gest] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]

I	should	have	guessed	it	from	the	beginning	—	guessed	either	that	she	was
我	应该	有	猜对了	它	从	这	开始	—	猜对了	任何一个	那	她	曾是

[ə'sliːp] [ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][mæd] .

asleep	or	that	she	was	mad	.
睡着了	或者	那	她	曾是	疯狂的	.

我一开始就应该猜到——要么她睡着了，要么她生气了。

['eniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv][hɪt][ə'pɒn] [ðɪs] . "

Anyone	in	his	senses	would	have	hit	upon	this	.	"
任何人	在	他的	感官	会	有	打	之上	这	.	"

任何一个头脑正常的人都会想到这一点。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] .

"	I	didn't	.
"	我	没有	.

我没有。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][maɪ] ['sensɪz] . "

But	perhaps	I	am	not	in	my	senses	.	"
但	也许	我	是	不是	在	我的	感官	.	"

但我或许神志不清了。

" [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] !

"	Remember	,	Sir	,	you	are	in	love	!
"	记住	,	先生	,	你	是	在	爱	!

先生，请记住，你恋爱了!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːd] [lɑːf] .

"	he	exclaimed	,	with	a	hard	laugh	.
"	他	惊呼	,	和	一个	难的	笑	.

“他大笑着喊道。”

" [huː] [kʊd; kəd][help] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ?

"	Who	could	help	being	in	love	with	such	a	creature	?
"	WHO	可以	帮助	存在	在	爱	和	这样的	一个	生物	?

谁能不爱上这样的生物呢?

[dɪd][juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ? "

Did	you	remark	her	beauty	?	"
做过	你	评论	她	美丽	?	"

你注意到她的美貌了吗?

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] .

"	As	well	as	I	could	by	the	light	.
"	作为	出色地	作为	我	可以	经过	这	光	.

“在光线充足的情况下，我尽我所能地观察。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [streɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːms] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] [wʊd] [hæv; həv]

She	did	not	strike	me	as	possessing	the	charms	your	enthusiasm	would	have
她	做过	不是	罢工	我	作为	拥有	这	魅力	你的	热情	会	有

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

她给我的感觉并不像你热情洋溢地描述的那样具有魅力。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

To	be	sure	I	saw	her	at	a	disadvantage	.
到	是	当然	我	锯	她	在	一个	劣势	.

我确实看到她处于劣势。

[bʌt; bət][ai]

But	I
但	我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[duː; də][nɒt][əd'maɪə(r)] [red] - [heəd] ['wɪmɪn] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [red] - [heəd] , [let][ðem; ðəm]

do	not	admire	red	-	haired	women	;	or	if	they	be	red	-	haired	,	let	them
做	不是	钦佩	红色的	-	头发	女性	;	或者	如果	他们	是	红色的	-	头发	,	让	他们

[hæv; həv][æt; ət] [liːst] [bluː] [aɪz] .

have	at	least	blue	eyes	.
有	在	至少	蓝色的	眼睛	.

不要欣赏红头发的女人；或者，如果她们是红头发，至少要有蓝眼睛。

['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɑː'məʊniəs] .

Beauty	should	always	be	harmonious	.
美丽	应该	总是	是	和谐	.

美应该始终是和谐的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] — [ə; eɪ][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][kʊd; kəd]

And	then	she	walks	in	her	sleep	—	a	qualification	I	for	one	could
和	然后	她	散步	在	她	睡觉	—	一个	资格	我	为了	一	可以

[dɪ'spens] [wɪð] . "

dispense	with	.	"
分配	和	.	"

然后她还会梦游——我觉得这个描述完全可以省略。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] , " [ai] [sed] .

"	Let	us	go	in	,	"	I	said	.
"	让	我们	去	在	,	"	我	说	.

“我们进去吧，”我说。

" [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [hæz; həz]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .

"	The	issue	of	this	adventure	has	satisfied	me	.
"	这	问题	的	这	冒险	有	使满意	我	.

“这次冒险经历让我很满意。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

To	-	morrow	I	will	introduce	myself	to	her	.
到	-	明天	我	将要	介绍	我	到	她	.

明天我会向她自我介绍。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ai][hæd; həd] [meɪd] ['əʊvə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

The	resolution	I	had	made	over	night	was	stronger	by	the	morning	.
这	解决	我	有	制成	超过	夜晚	曾是	更强	经过	这	早晨	.

我昨晚下定的决心，到了早上更加坚定了。

[wen] [ai] [met] [mɑːr'tɛli]

When	I	met	Martelli
什么时候	我	遇见	马泰利

当我遇到马泰利时

[ai][təʊld][hɪm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz][ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] .

I	told	him	there	would	be	no	use	in	sitting	down	to	work	.
我	讲述	他	那里	会	是	不	使用	在	坐着	向下	到	工作	.

我告诉他，坐下来工作也没用。

" [ai] [fɔːr'sɔː] [ðɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	foresaw	this	,	"	he	replied	.
"	我	预见	这	,	"	他	回复	.

“我预料到了，”他回答说。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	Perhaps	it	will	be	better	to	defer	your	studies	until	you	are	out	of	this
"	也许	它	将要	是	更好的	到	推迟	你的	研究	直到	你	是	出去	的	这

[mɪ'stɪəriəs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mysterious	complication	,
神秘	并发症	,

“或许最好等你摆脱了这种神秘的困境后再继续学业。”

" ['smaɪlɪŋ] .

"	smiling	.
"	微笑	.

微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi] ['ɒpʃən(ə)l] , " [ai] [sed] .

"	It	will	hardly	be	optional	,	"	I	said	.
"	它	将要	几乎	是	选修的	,	"	我	说	.

“这几乎是别无选择的事，”我说。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [tuː] ['æktɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [bʊks] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

"	My	mind	is	too	active	in	a	very	different	direction	from	books	to	make	me
"	我的	头脑	是	也	积极的	在	一个	非常	不同的	方向	从	图书	到	制作	我

['prɒfɪt][frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] .

profit	from	reading	.
利润	从	阅读	.

“我的思维活动非常活跃，而且方向与书本完全不同，因此我无法从阅读中获益。”

[ðə; ði]['leɪbə(r)] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [mə'kænɪkl] . "

The	labour	would	only	be	mechanical	.	"
这	劳动	会	仅有的	是	机械的	.	"

劳动将完全是机械性的。

" [ai] [wɪʃ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	I	wish	,	Sir	,	you	would	direct	me	to
"	我	希望	,	先生	,	你	会	直接的	我	到

“先生，我希望您能指示我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [jɔː'self] .

employ	the	interval	in	some	way	useful	to	yourself	.
采用	这	间隔	在	一些	方式	有用	到	你自己	.

利用这段时间做些对自己有益的事情。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] — [ə; eɪ] [fuːd] [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] . "

I	shall	be	eating	the	bread	of	idleness	—	a	food	I	have	little	relish	for	.	"
我	将	是	吃	这	面包	的	懒惰	—	一个	食物	我	有	小的	尽情享用	为了	.	"

我将享用闲散的面包——一种我并不喜欢的食物。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; " [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] [gɪvz] [ˌem 'iː]

"	You	will	be	doing	nothing	of	the	sort	,	"	I	answered	;	"	your	society	gives	me
"	你	将要	是	正在做	没有什么	的	这	种类	,	"	我	回答	;	"	你的	社会	给予	我

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

“你不会做那种事的，”我回答说；“和你在一起让我感到快乐。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] ?

and	besides	,	we	may	take	a	holiday	now	and	then	,	may	we	not	?
和	除了	,	我们	可能	拿	一个	假期	现在	和	然后	,	可能	我们	不是	?

而且，我们偶尔也可以休假，不是吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] .

We	have	done	very	well	.
我们	有	完毕	非常	出色地	.

我们做得非常好。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ,

In	the	time	you	have	been	here	,
在	这	时间	你	有	到过	这里	,

在你待在这里的这段时间里，

[juː; jʊ][hæv; həv] [əd'vɑːnst] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə'ləʊn] [ɪn] [twelv] [mʌnθs]

you	have	advanced	me	further	than	I	could	have	done	alone	in	twelve	months
你	有	先进的	我	更远	比	我	可以	有	完毕	独自的	在	十二	几个月

.

:

.

你让我取得的进步，是我自己十二个月都无法达到的。

" [hiː; hi] [baʊd] , ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'ʃʊərəns] ,

"	He	bowed	,	thanking	me	for	my	assurance	,
"	他	鞠躬	,	谢谢	我	为了	我的	保证	,

他鞠躬感谢我的保证，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['lɪbərəl]

and	expressed	his	gratitude	for	the	unfailing	politeness	and	liberal
和	表达	他的	感激	为了	这	永不失败	礼貌	和	自由主义

[ˌhɒspɪ'tæləti][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .

hospitality	he	had	enjoyed	during	his	residence	.
热情好客	他	有	享受	期间	他的	住宅	.

并对居住期间所受到的始终如一的礼貌和慷慨款待表示感谢。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

He	had	recovered	from	his	surprise	or	shock	of	the	preceding	night	.
他	有	恢复	从	他的	惊喜	或者	震惊	的	这	前	夜晚	.

他已经从前一晚的惊吓中恢复过来。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [huːz]

Yet	there	was	upon	his	manners	and	in	his	expression	a	shadow	whose
然而	那里	曾是	之上	他的	礼仪	和	在	他的	表达	一个	阴影	谁

['prez(ə)ns] [ai] [kʊd; kəd] [mɑːk] ,

presence	I	could	mark	,
在场	我	可以	标记	,

然而，从他的举止和表情中，我能察觉到某种阴影的存在。

[ðəʊ] [huːz] ['miːnɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] .

though	whose	meaning	I	could	not	read	.
尽管	谁	意义	我	可以	不是	读	.

虽然我无法理解其含义。

[ðə; ði] ['sʌlt(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

The	subtle	alteration	would	have	been
这	微妙的	改造	会	有	到过

这种细微的改动本应是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌɪnə'priːʃəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [les] ['kləʊsli] [ðæn; ðən] [ai] ,

inappreciable	to	one	who	had	watched	him	less	closely	than	I	,
微不足道	到	一	WHO	有	观看	他	较少的	密切	比	我	,

对于像我这样对他观察不够仔细的人来说，这根本无法体会。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [les] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	who	had	been	less	often	in	his	company	.
和	WHO	有	到过	较少的	经常	在	他的	公司	.

还有那些与他相处时间较少的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lait] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

There	was	a	light	now	in	his	eye	which	had	not	been	there	before	.
那里	曾是	一个	光	现在	在	他的	眼睛	哪个	有	不是	到过	那里	前	.

他眼中闪过一丝之前从未有过的光芒。

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] , [ðə; ði] [swɪft] ['dʒestʃə(r)] , [ðə; ði] [ʃɑːp] ['vænɪʃɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði] [kwɪk] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv]

His	energy	,	the	swift	gesture	,	the	sharp	vanishing	smile	,	the	quick	contraction	of
他的	活力	,	这	迅速	手势	,	这	锋利的	消失	微笑	,	这	快的	收缩	的

[ðə; ði] [braʊ] ,

the	brow	,
这	眉头	,

他的活力、迅捷的手势、转瞬即逝的微笑、眉毛的快速紧绷，

[wɜː(r); wə(r)] ['mɒdəreɪtɪd] , ['səubəd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['stelθi] [kəm'pəʊʒə(r)] .

were	moderated	,	sobered	,	by	a	stealthy	composure	.
是	温和	,	清醒	,	经过	一个	隐秘的	镇定	.

被一种不动声色的沉着冷静所缓和、清醒。

[ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [veɪg] [ænd; ənd] [slaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi]

I	attributed	the	change	,	vague	and	slight	as	it	was	,	to	the	fright	he
我	归因于	这	改变	,	模糊的	和	轻微	作为	它	曾是	,	到	这	惊吓	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

我将这种变化，尽管很模糊也很轻微，归因于他受到的惊吓。

" [ðɪs] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [rɪ'pəʊz] ， " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ， " [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
" This hint of unfamiliar repose , " I said to myself , " may be the effect of
" 这 暗示 的 陌生 休息 ， " 我 说 到 我 ， " 可能 是 这 影响 的
[rɪ'prest] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ，
repressed irritability ,
压抑 易怒 ，

“这种一丝不寻常的平静，”我心想，“或许是压抑已久的烦躁情绪所致。”

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [naɪts] [ɪn'vɒləntri] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ɔː(r)] ['kaʊədɪs] .
excited by his last night's involuntary confession of weakness or cowardice .
兴奋的 经过 他的 最后的 夜晚 非自愿 忏悔 的 弱点 或者 怯懦 .

昨晚他无意间流露出的软弱或怯懦让他感到兴奋。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] ， [haʊ'evə(r)] ， [wɪtʃ] [geɪv] [maɪ] [θɔːts] [fʊl] [ɪm'plɔɪmənt] .
" I had a part to play , however , which gave my thoughts full employment .
" 我 有 一个 部分 到 玩 ， 然而 ， 哪个 给予 我的 想法 满的 就业 .

“然而，我也有自己的角色要扮演，这让我的思绪得到了充分的发挥。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第2/9页

[ai] [left] [mɑːr'tɛli] [ænd; ənd] [strəul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] - [taɪm] .

I	left	Martelli	and	strolled	about	the	grounds	until	lunch	-	time	.
我	左边	马泰利	和	漫步	关于	这	理由	直到	午餐	-	时间	.

我离开马泰利庄园，在庄园里漫步，直到午饭时间。

[ai] [ðen] [rɪ'tɜːnd] , [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [lait] [miːl] , [tʊk] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

I	then	returned	,	despatched	a	light	meal	,	took	my	hat	,	and	left	the	house	.
我	然后	返回	,	已派送	一个	光	一顿饭	,	采取	我的	帽子	,	和	左边	这	房子	.

然后我返回，吃了顿简单的饭菜，戴上帽子，离开了家。

['ɛlmɔːr] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌv] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frɒm; frəm] [maɪ] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] .

Elmore	Cottage	was	not	above	five	minutes	'	walk	from	my	house	by	the	road	.
埃尔莫尔	小屋	曾是	不是	多于	五	分钟	-	走	从	我的	房子	经过	这	路	.

埃尔莫小屋离我家只有五分钟的步行路程，就在路边。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ten]

I	could	have	wished	it	ten
我	可以	有	希望	它	十

我本可以许愿十次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[taɪmz] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

times	the	distance	.
时代	这	距离	.

乘以距离。

[ai] [epɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪmərəsli] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['bæʃfəli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .

I	approached	it	timorously	,	and	gazed	bashfully	under	the	concealment	of	the	hedge	.
我	接近	它	胆怯地	,	和	凝视	害羞地	在下面	这	隐蔽	的	这	对冲	.

我怯生生地走近它，羞涩地躲在树篱下凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] : [ðə; ði] [wɔːlz] [waɪt] ,

It	was	an	exquisitely	clean	little	place	:	the	walls	white	,
它	曾是	一个	精美绝伦	干净的	小的	地方	:	这	墙壁	白色的	,

那是个极其干净的小地方：墙壁是白色的，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['bɜːnɪʃt] [ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð] ['snəʊi] ['mʌzlɪn] .

the	windows	burnished	and	draped	with	snowy	muslin	.
这	视窗	抛光	和	垂坠的	和	下雪的	细棉布	.

窗户锃亮，并垂挂着雪白的薄纱。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪld] [wɪð] ['flaʊəz] .

The	lower	windows	were	veiled	with	flowers	.
这	降低	视窗	是	含蓄	和	花朵	.

下方的窗户被鲜花遮盖着。

[ai] [həʊpt] [ɪts] ['mɪstrəs] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] ['entə(r)] .

I	hoped	its	mistress	would	not	see	me	enter	.
我	希望	它是	情妇	会	不是	看	我	进入	.

我希望女主人不会看到我进去。

[ai]['rɑːðə(r)] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

I	rather	prayed	that	she	might	be	in	the	garden	.
我	相当	祈祷	那	她	可能	是	在	这	花园	.

我倒希望她当时在花园里。

[ai] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

I	pushed	open	the	gate	with	a	quick	hand	and	gained	the	door	.
我	推动	打开	这	门	和	一个	快的	手	和	获得	这	门	.

我迅速推开大门，走了进去。

[maɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ə'piːl] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ]

My	thin	and	doubtful	appeal	with	the	knocker	was	promptly	answered	by	a
我的	薄的	和	疑	上诉	和	这	敲击器	曾是	及时	回答	经过	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

我那微弱而犹豫的敲门声很快就得到了一位年轻女子的回应。

['taɪdi] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['kʌmli] .

tidy	,	grave	,	and	comely	.
整齐的	,	严重	,	和	漂亮	.

整洁、庄重、俊美。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] .

I	asked	for	Mrs	.	Fraser	.
我	问	为了	太太	.	弗雷泽	.

我找弗雷泽太太。

[ai][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] .

I	was	answered	that	she	was	out	.
我	曾是	回答	那	她	曾是	出去	.

得到的答复是她出去了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ai] ,

"	She	will	not	be	out	to	me	,	"	said	I	,
"	她	将要	不是	是	出去	到	我	,	"	说	我	,

“她不会向我出柜的，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt]

"	if	you	will	say	that	I	am	come	to	speak	with	her	on	a	matter	of	great
"	如果	你	将要	说	那	我	是	来	到	说话	和	她	在	一个	事情	的	伟大的

['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [hɜː'self] .

consequence	to	herself	.
结果	到	她自己	.

“如果你说我是来和她谈论一件对她来说非常重要的事情的话。”

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [aɪd] [ˌem 'iː] ['ʃruːdli] , [ðəʊ]

"	The	servant	eyed	me	shrewdly	,	though
"	这	仆人	眼睛	我	精明地	,	尽管

仆人精明地打量着我，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[nɒt] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .

not	disrespectfully	.
不是	不尊重	.

并非不敬。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)][ɪz][aʊt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	But	Mrs	.	Fraser	is	out	,	Sir	,	"	said	she	.
"	但	太太	.	弗雷泽	是	出去	,	先生	,	"	说	她	.

“但是弗雷泽太太不在家，先生，”她说。

" ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)][ɪz][nɒt] [aʊt] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .

"	Mrs	.	Fraser	is	not	out	,	"	I	exclaimed	in	a	steady	voice	.
"	太太	.	弗雷泽	是	不是	出去	,	"	我	惊呼	在	一个	稳定的	嗓音	.

“弗雷泽太太没有出去，”我用平静的声音喊道。

" [kʌm] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .

"	Come	,	allow	me	to	walk	in	.
"	来	,	允许	我	到	走	在	.

“进来吧，让我进去。”

[mʌst; məst][aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)][ɒn] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs]

Must	I	repeat	that	I	have	come	to	see	Mrs	.	Fraser	on	very	important	business
必须	我	重复	那	我	有	来	到	看	太太	.	弗雷泽	在	非常	重要的	商业

?

?
?

我是否需要再次强调，我此次前来拜访弗雷泽夫人，事关重大?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] - [treɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	She	was	too	well	-	trained	to	keep	me	on	the	doorstep	or	even	in	the
"	她	曾是	也	出色地	-	受过训练	到	保持	我	在	这	家门口	或者	甚至	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

“她训练有素，根本不可能把我困在门口或走廊里。”

[ðəʊ] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi]

though	I	daresay	she	would	have	preferred	that	I	remained	in	the	road	whilst	she
尽管	我	敢说	她	会	有	首选	那	我	剩余	在	这	路	而	她

[went] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

went	to	hold	a	council	with	her	mistress	.
去	到	抓住	一个	理事会	和	她	情妇	.

不过我敢说，她更希望我留在路边，而她则去和她的女主人商议。

[ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [neɪm] , [sɜː(r)] ? "

She	slightly	smiled	as	she	said	,	"	What	name	,	Sir	?	"
她	轻微地	微笑	作为	她	说	,	"	什么	姓名	,	先生	?	"

她微微一笑，问道：“先生，您贵姓？”

" ['nevə(r)][maɪnd][maɪ] [neɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Never	mind	my	name	,	"	I	replied	.
"	绝不	头脑	我的	姓名	,	"	我	回复	.

“不用在意我的名字，”我回答道。

" ['sɪmpli] [seɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Simply	say	a	gentleman	has	called	to	see	her	.
"	简单地	说	一个	绅士	有	称为	到	看	她	.

“就说有位先生来拜访她。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	left	the	room	.
"	她	左边	这	房间	.

她离开了房间。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [kləʊz] , [ðəʊ] [ðə; ði]

The	apartment	into	which	she	had	conducted	me	was	close	,	though	the
这	公寓	进入	哪个	她	有	实施	我	曾是	关闭	,	尽管	这

['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .

windows	were	open	.
视窗	是	打开	.

她带我进去的公寓很近，虽然窗户都开着。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][əʊld] , [bʌt; bət] ['teɪstfl] [ɪ'nʌf] .

The	furniture	was	old	,	but	tasteful	enough	.
这	家具	曾是	老的	,	但	有品味的	足够的	.

家具虽然老旧，但还算有品位。

[ə; eɪ][pi'ænəʊ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz]

A	piano	stood	in	a	corner	,	and	on	a	chair	was
一个	钢琴	站立	在	一个	角落	,	和	在	一个	椅子	曾是

角落里立着一架钢琴，椅子上放着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

a	pile	of	music	.
一个	桩	的	音乐	.

一堆乐谱。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [bu'keɪ] [æz; əz][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][sʌm; səm] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [vɑːz] [ɒn][ðə; ði]

I	thought	of	my	bouquet	as	my	eye	rested	on	some	flowers	in	a	vase	on	the
我	想法	的	我的	花束	作为	我的	眼睛	休息	在	一些	花朵	在	一个	花瓶	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

我的目光落在桌上花瓶里的几束花上，于是我想起了我的花束。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ðə; ði]['mɪrə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pens(ə)l] ['drɔːɪŋ] ,

On	either	side	the	mirror	,	over	the	chimney	-	piece	,	was	a	pencil	drawing	,
在	任何一个	边	这	镜子	,	超过	这	烟囱	-	片	,	曾是	一个	铅笔	绘画	,

['skɪlfəli] [dʌn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

skilfully	done	,	representing	,
巧妙地	完毕	,	代表	,

镜子两侧，壁炉上方，各有一幅技法娴熟的铅笔画，描绘的是：

[ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði][left] , [ə; eɪ][kɑːm][æt; ət] [siː] , [æn; ən] ['aɪsbɜːg] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	one	on	the	left	,	a	calm	at	sea	,	an	iceberg	on	the	horizon	,
这	一	在	这	左边	,	一个	冷静的	在	海	,	一个	冰山	在	这	地平线	,

左边那张图，海面平静，地平线上有一座冰山。

[æn; ən] ['ælbətrɒs] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [huːz] ['brəʊkən][mɑːsts] ,

an	albatross	suspended	over	the	wreck	of	a	vessel	,	whose	broken	masts	,
一个	信天翁	暂停	超过	这	破坏	的	一个	血管	,	谁	破碎的	桅杆	,

一只信天翁悬停在一艘残骸之上，那艘船的桅杆断裂了，

['treɪlɪŋ] [rəʊps][ænd; ənd]['veɪkənt] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] : [ðə; ði]

trailing	ropes	and	vacant	decks	were	full	of	the	poetry	of	desolation	:	the
尾随	绳索	和	空缺	甲板	是	满的	的	这	诗	的	荒凉	:	这

[wʌn][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

one	on	the	right	,
一	在	这	正确的	,

拖曳的绳索和空荡荡的甲板充满了荒凉的诗意：右边那艘，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ə; eɪ]

a	woman	seated	at	a	table	,	with	her	face	buried	in	her	hands	,	a
一个	女士	坐着	在	一个	桌子	,	和	她	脸	埋葬	在	她	双手	,	一个

['kruːsəfɪks] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

crucifix	before	her	.
十字架	前	她	.

一位女子坐在桌旁，双手掩面，面前放着一个十字架。

[ai] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] " ['dʒerəldiːn] .

I	drew	near	,	and	read	at	the	corner	of	each	drawing	the	word	"	Geraldine	.
我	画	靠近	,	和	读	在	这	角落	的	每个	绘画	这	单词	"	杰拉尔丁	.

我走近一看，发现每幅画的角落里都写着“杰拉尔丁”这个词。

" [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['ɪntəv(ə)l] [ðæn; ðən] [wɒt] [ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)]

"	A	longer	interval	than	what	I	had	anticipated	elapsed	before	Mrs	.	Fraser
"	一个	更长	间隔	比	什么	我	有	预期	过去	前	太太	.	弗雷泽

[prɪ'zentɪd] [hɜː'self] .

presented	herself	.
呈现	她自己	.

“弗雷泽夫人出现的时间比我预想的要长。”

[ai][wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪlt]['daɪəl] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

I	was	eyeing	a	little	gilt	dial	with	some	degree	of	impatience	,
我	曾是	觊觎	一个	小的	镀金	拨号	和	一些	程度	的	不耐烦	,

我有些迫不及待地盯着那款镀金表盘的手表。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

when	I	heard	a	sound	behind	me	.
什么时候	我	听到	一个	声音	在后面	我	.

我听到身后有声音。

[ai] [tɜːnd] ['ræpɪdli] .

I	turned	rapidly	.
我	转向	快速	.

我迅速转身。

['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Mrs	.	Fraser	stood	at	the	table	,
太太	.	弗雷泽	站立	在	这	桌子	,

弗雷泽太太站在桌旁，

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf][ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [hɑːf][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt]

her	black	eyes	fixed	on	me	with	a	look	half	of	alarm	,	half	of	embarrassment
她	黑色的	眼睛	固定的	在	我	和	一个	看	一半	的	警报	,	一半	的	尴尬

.

:

.

她那双黑眼睛直直地盯着我，眼神中一半是惊恐，一半是尴尬。

[ðeə(r)] ['stɑːtld] ['bjuːti]

Their	startled	beauty
他们的	惊慌	美丽

她们惊愕的美丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wɒz; wəz] ['smaɪtɪŋ] .

was	smiting	.
曾是	惩罚	.

正在施以惩罚。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)][wɒz; wəz] [kəʊmd] [haɪ] , [bʌt; bət] ['sɪlkən] [θredz] [streɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Her	yellow	hair	was	combed	high	,	but	silken	threads	strayed	over	her
她	黄色的	头发	曾是	梳理过的	高的	,	但	丝	线程	迷路了	超过	她

[braʊ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

brow	and	behind	her	ears	.
眉头	和	在后面	她	耳朵	.

她金色的头发梳得高高的，但有几缕丝线垂落在她的额前和耳后。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kəm'prest] .

Her	lips	were	compressed	.
她	嘴唇	是	压缩	.

她的嘴唇紧抿着。

[aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

I	rose	and	made	her	a	bow	.
我	玫瑰	和	制成	她	一个	弓	.

我起身向她鞠躬。

" [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Pray	be	seated	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	祈祷	是	坐着	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“请坐，”她低声说道。

" [maɪ] ['sɜːvənt] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] . "

"	My	servant	tells	me	you	have	called	on	a	matter	of	business	.	"
"	我的	仆人	讲述	我	你	有	称为	在	一个	事情	的	商业	.	"

“我的仆人告诉我，您是来办事的。”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] ['bɪznəs] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Not	exactly	business	,	"	I	answered	.
"	不是	确切地	商业	,	"	我	回答	.

“不完全是生意，”我回答道。

" [bʌt; bət][fɜːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]['mɪstə(r)] .

"	But	first	,	you	must	allow	me	to	introduce	myself	to	you	as	Mr	.
"	但	第一的	,	你	必须	允许	我	到	介绍	我	到	你	作为	先生	.

['θɔːrbɜːrn] , [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] .

Thorburn	,	your	neighbour	.
索伯恩	,	你的	邻居	.

“但是首先，请允许我自我介绍一下，我是您的邻居索伯恩先生。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] ['ɜːnɪstli] .

"	She	regarded	me	earnestly	.
"	她	认为	我	切实	.

她认真地看着我。

[aɪ] [pɔːzd] : [ə'nʌðə(r)] ['moʊmənts] ['saɪləns] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ] [sed] ['hɑːdɪli] :

I	paused	:	another	moment's	silence	would	have	embarrassed	me	,	so	I	said	hardily	:
我	暂停	:	其他	瞬间	沉默	会	有	尴尬的	我	,	所以	我	说	几乎	:

我停顿了一下：再沉默片刻会让我感到尴尬，于是我强硬地说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['həʊlli] [dɪ'pend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔː(r)] ['peɪnfəli] [ðə; ðɪ]

"	I	shall	wholly	depend	on	your	kindness	not	to	make	me	feel	more	painfully	the
"	我	将	完全	依赖	在	你的	仁慈	不是	到	制作	我	感觉	更多的	痛苦地	这

['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self] .

trying	position	in	which	I	have	placed	myself	.
尝试	位置	在	哪个	我	有	放置	我	.

“我将完全仰赖您的仁慈，不要让我更加痛苦地感受到我所处的困境。”

[ðə; ðɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , ['nɜːvəsnəs] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'pɒlədʒi] [ɪ'læbərət] ,

The	intrusion	,	"	continued	I	,	nervousness	making	my	apology	elaborate	,
这	入侵	,	"	持续	我	,	紧张	制作	我的	道歉	精心制作的	,

“这种打扰，”我继续说道，紧张让我的道歉显得冗长而客气。

" [wɪl] ['əʊnli] [siːm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'wɒrəntəbəl] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weə(r)]
" will only seem all the more unwarrantable when I tell you that I am fully aware
" 将要 仅有的 似乎 全部 这 更多的 不合理的 什么时候 我 告诉 你 那 我 是 完全 意识到的
[ɒv; əv]
of
的

“当我告诉你我完全清楚这一点时，你就会觉得这更加站不住脚了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'truːdəz] .
your love of solitude and your aversion to intruders .
你的 爱 的 孤独 和 你的 厌恶 到 入侵者 .

你喜爱独处，厌恶打扰他人。

[bʌt; bət] " — —
But " — —
但 " — —

但” -

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [siː]
She interrupted me , turning her back to the window , the better to see
她 中断 我 , 转弯 她 后退 到 这 窗户 , 这 更好的 到 看
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她打断了我，背对着窗户，以便更好地看着我。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] :
and not to be seen :
和 不是 到 是 已见 :

而且不能被人看见：

" [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ? "
" You sent me a bouquet the other day ? "
" 你 发送 我 一个 花束 这 其他 天 ? "

你前几天送了我一束花?

" [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] . "
" I ventured to take the liberty . "
" 我 冒险 到 拿 这 自由 . "

“我冒昧地冒昧行事。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ruːd] .
" You must have thought my rejection rude .
" 你 必须 有 想法 我的 拒绝 粗鲁的 .

你一定觉得我的拒绝很无礼吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] .
It was meant to be rude .
它 曾是 意思是 到 是 粗鲁的 .

这是故意无礼的。

[haʊ] , [sɜː(r)] , ['nəʊɪŋ] [maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'truːdəz] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['lɪbəti] ?
How , Sir , knowing my aversion to intruders , could you have taken that liberty ?
如何 , 先生 , 会心 我的 厌恶 到 入侵者 , 可以 你 有 已采取 那 自由 ?

先生，您明知我厌恶擅闯者，怎能如此擅自闯入呢?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] ?

Did	you	think	it	would	lead	to	an	introduction	?
做过	你	思考	它	会	带领	到	一个	介绍	?

你觉得这会促成一次介绍吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkɒnfɪdəns] .

"	Her	language	gave	me	confidence	.
"	她	语言	给予	我	信心	.

她的语言给了我信心。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈswiːtli] [θæŋkt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [əˈpɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Had	she	sweetly	thanked	me	for	my	attention	or	apologised	for	her
有	她	甜蜜地	谢谢	我	为了	我的	注意力	或者	道歉	为了	她

[ˈruːdnəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

rudeness	,	she	would	,
粗鲁	,	她	会	,

如果她能亲切地感谢我的关注，或者为自己的无礼道歉，她就会那样做。

[aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [kənˈfaʊndɪd] [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɪts] .

I	think	,	have	confounded	me	too	much	for	my	wits	.
我	思考	,	有	令人困惑	我	也	很多	为了	我的	智慧	.

我觉得，他们已经把我搞糊涂了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [təʊn] [ɒv; əv] [hɜːz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][ˈlev(ə)l] .

But	this	tone	of	hers	brought	her	down	to	my	level	.
但	这	语气	的	她的	带来	她	向下	到	我的	等级	.

但她这种语气让她和我一样平起平坐了。

[aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ˈiːkwəl] [graʊnd] .

I	could	meet	her	on	equal	ground	.
我	可以	见面	她	在	平等的	地面	.

我可以和她平等交流。

" [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] [buˈkeɪ] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , " [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]

"	I	sent	you	that	bouquet	,	"	I	answered	,	"	because	I	judged	by	your	love	of
"	我	发送	你	那	花束	,	"	我	回答	,	"	因为	我	评判	经过	你的	爱	的

“我送你那束花，”我回答说，“是因为我根据你对……的爱来判断的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˈgɑːdnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .

gardening	that	you	were	fond	of	flowers	.
园艺	那	你	是	喜爱	的	花朵	.

你喜欢园艺，也喜欢花。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈzaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈruːdnəs] .

The	action	was	not	designed	as	a	rudeness	.
这	行动	曾是	不是	设计	作为	一个	粗鲁	.

此举并非出于无礼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈneɪbəli] [ækt] " — —

It	was	a	mere	neighbourly	act	"	—	—
它	曾是	一个	仅仅	邻里	行为	"	—	—

这不过是邻里间的一件小事而已。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem ˈiː] [aʊt] .

She	seemed	too	impatient	to	hear	me	out	.
她	似乎	也	不耐烦	到	听到	我	出去	.

她似乎太没耐心听我说完。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?

"	How	can	I	believe	you	?
"	如何	能	我	相信	你	?

我怎么能相信你呢?

['piːp(ə)l] ['nevə(r)][ækt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] . "

People	never	act	without	design	.	"
人们	绝不	行为	没有	设计	.	"

人们的行动绝非毫无预谋。

" [ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [dɪ'zaɪn] , " [ai] [sed] , [rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

"	I	have	explained	my	design	,	"	I	said	,	repressing	a	smile	with	difficulty	.
"	我	有	解释	我的	设计	,	"	我	说	,	压制	一个	微笑	和	困难	.

“我已经解释过我的设计了,”我说道，努力抑制住笑意。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'senst] .

Her	eyes	were	incensed	.
她	眼睛	是	愤怒	.

她眼中充满了愤怒。

[ðeə(r)] ['bjuːti] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'rɪəl] .

Their	beauty	made	them	almost	unreal	.
他们的	美丽	制成	他们	几乎	虚幻	.

她们的美貌令人难以置信。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] !

"	You	are	still	standing	!
"	你	是	仍然	常设	!

你还站着呢!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ai][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['siːtɪd] .

"	I	beg	that	you	will	be	seated	.
"	我	求	那	你	将要	是	坐着	.

请各位入座。

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [maɪnd][ˌem 'iː] .

Pray	do	not	mind	me	.
祈祷	做	不是	头脑	我	.

请别介意我。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['temprəmənt] ,

I	am	of	an	excitable	temperament	,
我	是	的	一个	易激动的	气质	,

我生性易激动，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kən'vɜːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

and	when	I	converse	it	is	difficult	for	me	to	keep	still	.
和	什么时候	我	交谈	它	是	难的	为了	我	到	保持	仍然	.

我说话的时候很难保持安静。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	She	left	the	window	,	went	to	the	end	of	the	room	,	and	gazed	at	me
"	她	左边	这	窗户	,	去	到	这	结尾	的	这	房间	,	和	凝视	在	我

[ðens] ,

thence	,
因此	,

她离开窗边，走到房间尽头，从那里凝视着我。

[laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sævɪdʒ] , [ˌʌn'teɪmd] , ['stɑːtld] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

like	some	beautiful	savage	,	untamed	,	startled	,	exquisitely	unconventional	.
喜欢	一些	美丽的	野蛮的	,	未驯服的	,	惊慌	,	精美绝伦	非传统	.

像某种美丽的野蛮人，未驯服，受惊，极其不循常规。

[ai] ['bɒrəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [friː] - ['spəʊkən] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [friː] - ['spiːkɪŋ] .

I	borrowed	her	tone	;	she	was	free	-	spoken	;	she	would	like	free	-	speaking	.
我	借来的	她	语气	;	她	曾是	自由的	-	说	;	她	会	喜欢	自由的	-	请讲	.

我借鉴了她的语气；她说话直率；她也喜欢直率说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [maɪ] [ə'pɒlədʒi] — [ɪf] [ə'pɒlədʒi] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] — [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

"	My	apology	—	if	apology	it	were	—	does	not	contain	the	whole	truth	.
"	我的	道歉	—	如果	道歉	它	是	—	做	不是	包含	这	所有的	真相	.

“我的道歉——如果那能算道歉的话——并没有包含全部真相。”

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [æz; əz] [ai]

But	your	goodness	will	not	allow	you	to	think	me	so	great	a	culprit	as	I
但	你的	善良	将要	不是	允许	你	到	思考	我	所以	伟大的	一个	罪魁祸首	作为	我

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

但你的善良不会让你认为我像表面看起来那样罪大恶极。

[ai] [hæd; həd] [met] [juː; jʊ] [wʌns] ; [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [piːkt] [ˌem 'iː] ;

I	had	met	you	once	;	your	appearance	piqued	me	;
我	有	遇见	你	一次	;	你的	外貌	激怒	我	;

我曾见过你一次；你的外貌引起了我的兴趣；

[ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [hæv; həv] [traɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [ai]

I	desired	to	make	your	acquaintance	and	have	tried	an	experiment	which	I
我	想要的	到	制作	你的	熟人	和	有	尝试	一个	实验	哪个	我

[bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌɪgnə'mɪniəs] . "

beseech	you	not	to	render	ignominious	.	"
恳求	你	不是	到	使成为	可耻	.	"

我希望结识您，并尝试了一项实验，恳请您不要让它蒙羞。

" [piːkt] , [sɜː(r)] !

"	Piqued	,	Sir	!
"	激怒	,	先生	!

“先生，我生气了！”

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [piːkt] ? "

How	were	you	piqued	?	"
如何	是	你	激怒	?	"

你当时是怎么被激怒的?

" [piːkt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	Piqued	is	not	the	word	.
"	激怒	是	不是	这	单词	.

“激怒”这个词都不足以形容我的感受。

[bʌt; bət] [ai] [deə(r)] [nɒt] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði] [raɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But	I	dare	not	substitute	the	right	expression	.
但	我	敢	不是	代替	这	正确的	表达	.

但我不敢替换掉正确的表达方式。

[ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ruːd] [æz; əz] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kændə(r)] [kən'fɜːz] .

I	will	not	be	so	rude	as	to	utilise	the	privilege	your	own	candour	confers	.
我	将要	不是	是	所以	粗鲁的	作为	到	利用	这	特权	你的	自己的	坦率	授予	.

我不会如此无礼地利用您坦诚相待所赋予我的特权。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .

"	She	came	over	and	stood	opposite	me	.
"	她	来了	超过	和	站立	对面的	我	.

她走过来，站在我对面。

" [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [ˌem 'iː] .

"	You	say	,	Mr	.	Thorburn	,	you	have	met	me	.
"	你	说	,	先生	.	索伯恩	,	你	有	遇见	我	.

“您说，索伯恩先生，您见过我。”

[ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

That	is	impossible	.	"
那	是	不可能的	.	"

那不可能。

" [ɪf] [aɪ] [pri'værikeit] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['truːθfl] [naʊ] . "

"	If	I	prevaricated	before	,	I	am	truthful	now	.	"
"	如果	我	含糊其辞	前	,	我	是	真实	现在	.	"

“如果我之前有所隐瞒，我现在说的都是实话。”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	I	have	not	been	out	of	this	house	for	a	month	.
"	我	有	不是	到过	出去	的	这	房子	为了	一个	月	.

“我已经一个月没离开过这所房子了。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [graʊndz] .

I	suppose	you	saw	me	from	your	grounds	.
我	认为	你	锯	我	从	你的	理由	.

我想你是从你的场地看到我的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

" [ðə; ði] [θɪk] [hedʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] [wʊd] [prɪ'vent] [ðæt] . "

"	The	thick	hedge	and	the	trees	that	divide	us	would	prevent	that	.	"
"	这	厚的	对冲	和	这	树木	那	划分	我们	会	防止	那	.	"

“将我们隔开的茂密树篱和树木会阻止这种情况发生。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ?

"	You	may	have	found	the	means	of	looking	over	?
"	你	可能	有	成立	这	方法	的	寻找	超过	?

你或许已经找到了窥视的方法?

" [aɪ] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[greɪt] [æz; əz][maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [maɪ] [pəˈlaɪtnəs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] ,

Great	as	my	curiosity	may	have	been	,	my	politeness	,	I	am	sure	,
伟大的	作为	我的	好奇心	可能	有	到过	,	我的	礼貌	,	我	是	当然	,

尽管我的好奇心可能很强，但我确信我的礼貌是毋庸置疑的。

[ɪz] [ˈvɪgərəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ˈdɪsəplɪnd] . "

is	vigorous	enough	to	keep	it	well	disciplined	.	"
是	蓬勃	足够的	到	保持	它	出色地	纪律严明的	.	"

活力充沛，足以保持良好的纪律性。

" [ˌkjʊəriˈɒsəti] !

"	Curiosity	!
"	好奇心	!

“好奇心！

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi][ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ? "

what	should	there	be	in	me	to	excite	curiosity	?	"
什么	应该	那里	是	在	我	到	激发	好奇心	?	"

我身上应该具备什么特质才能激起人们的好奇心?

" [ˌkjʊəriˈɒsəti][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] . "

"	Curiosity	is	the	daughter	of	admiration	.	"
"	好奇心	是	这	女儿	的	钦佩	.	"

“好奇心源于钦佩。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈviːəməntli] .

"	I	am	a	widow	,	"	she	continued	vehemently	.
"	我	是	一个	寡妇	,	"	她	持续	强烈地	.

“我是个寡妇，”她激动地继续说道。

" [aɪ] [liːd] [ə; eɪ] [sɪˈkwestəd] [laɪf] .

"	I	lead	a	sequestered	life	.
"	我	带领	一个	隔离	生活	.

我过着与世隔绝的生活。

[aɪ] [ˈvɪzɪt] [ˈnəʊweə(r)] .

I	visit	nowhere	.
我	访问	无处	.

我哪儿也不去。

[aɪ] [rɪˈsiːv] [nəʊ] [ˈvɪzɪts] .

I	receive	no	visits	.
我	收到	不	访问	.

我没有访客。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkjʊəriəs] ? "

Is	it	because	I	am	a	Roman	Catholic	that	you	are	curious	?	"
是	它	因为	我	是	一个	罗马	天主教	那	你	是	好奇的	?	"

是因为我是罗马天主教徒，所以你才这么好奇吗?

" [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪʃən(ə)ri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪzə(r)] ?

"	Do	you	take	me	for	a	missionary	,	Mrs	.	Fraser	?
"	做	你	拿	我	为了	一个	传教士	,	太太	.	弗雷泽	?

弗雷泽夫人，您把我当成传教士了吗?

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] .

I	assure	you	I	was	ignorant	of	your	faith	.
我	保证	你	我	曾是	无知	的	你的	信仰	.

我向你保证，我对你的信仰一无所知。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈhæbɪts][aɪ] [nəʊ] [ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhaʊskiːpə(r)] .

Of	your	habits	I	know	only	from	the	information	of	my	housekeeper	.
的	你的	习惯	我	知道	仅有的	从	这	信息	的	我的	管家	.

关于你的生活习惯，我只从管家那里得知。

[ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [meɪks] [ˌjuː 'es][kaɪnd] .

A	fellow	-	feeling	makes	us	kind	.
一个	同伴	-	感觉	制作	我们	种类	.

同情心使我们变得友善。

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] , ['lʌvɪŋ] ['sɒlətjuːd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔː'self] .

I	,	too	,	am	a	recluse	,	loving	solitude	as	well	as	yourself	.
我	,	也	,	是	一个	隐士	,	爱	孤独	作为	出色地	作为	你自己	.

我也是个隐士，喜欢独处，也喜欢和你在一起。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'petʃuəsli] , " [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɔːld] [hɪə(r)] .

"	she	exclaimed	impetuously	,	"	or	you	would	not	have	called	here	.
"	她	惊呼	冲动地	,	"	或者	你	会	不是	有	称为	这里	.

“否则你就不会打电话到这里来了。”她冲动地喊道。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [lʌvd] ['bjuːti] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɒlətjuːd] .

"	I	could	have	told	her	that	I	loved	beauty	more	than	solitude	.
"	我	可以	有	讲述	她	那	我	喜爱	美丽	更多的	比	孤独	.

我本可以告诉她，我爱美胜过孤独。

[bʌt; bət][ai] [held] [maɪ] [tʌŋ] .

But	I	held	my	tongue	.
但	我	握住	我的	舌头	.

但我保持沉默。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] ?

"	Where	did	you	meet	me	?
"	在哪里	做过	你	见面	我	?

“我们在哪里相遇的？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ai] [met] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [graʊndz] . "

"	I	met	you	in	the	fields	outside	our	respective	grounds	.	"
"	我	遇见	你	在	这	字段	外部	我们的	各自	理由	.	"

“我在我们各自场地外的田野里遇见了你。”

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['nevə(r)][hæv; həv][ai] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [liːdz] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['fiːldz] .

"	Never	have	I	passed	the	gate	that	leads	into	those	fields	.
"	绝不	有	我	通过了	这	门	那	线索	进入	那些	字段	.

“我从未越过通往那些田野的大门。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['vi:əməns] .
" There was something singular in her vehemence .
" 那里 曾是 某物 单数 在 她 激烈 .

“她的热情中有一种独特的特质。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [mɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ˌaɪ 'ti:] [im'pa:tid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
But it made her beauty more remarkable by the life it imparted to it .
但 它 制成 她 美丽 更多的 卓越 经过 这 生活 它 传授 到 它 .

但它赋予了她的美以生命，使她的美更加非凡。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [təʊld][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['ræpɪdli] .
" But this has been told me before , " she continued rapidly .
" 但 这 有 到过 讲述 我 前 , " 她 持续 快速 .

“但这事以前就有人跟我说过，”她快速地继续说道。

" [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] .
" Yes , I remember .
" 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['haʊski:pə(r)] [ɑ:skt] [maɪ] ['sɜ:vənt] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]
Your housekeeper asked my servant if I were not in the habit of taking
你的 管家 问 我的 仆人 如果 我 是 不是 在 这 习惯 的 采取
['mɪdnaɪt] ['ræmbl] .
midnight rambles .
午夜 漫谈 .

你的管家问我的仆人，我是否有夜间散步的习惯。

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['ru:dnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ? "
Oh , how can you justify the rudeness of such questions ? "
哦 , 如何 能 你 证明合法 这 粗鲁 的 这样的 问题 ? "

哦，你怎么能为这种无礼的问题辩解呢?

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][maɪ'self] .
" They were asked unknown to myself .
" 他们 是 问 未知 到 我 .

“他们被问到这个问题时，我并不知情。”

[bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['sæŋkʃnd] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ai][hæd; həd] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ɑ:sk]
Be sure , I should never have sanctioned them , if I had questions to ask
是 当然 , 我 应该 绝不 有 已制裁 他们 , 如果 我 有 问题 到 问
, [ai] [ʃʊd; ʃəd]
, I should
, 我 应该

当然，我根本不应该批准他们的申请，如果我有疑问，我应该直接问。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[bi:; bi][bəʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'terəgeɪt] [ju:; jʊ] , [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [də'mestɪk] . "
be bold , and interrogate you , not your domestic . "
是 大胆的 , 和 审问 你 , 不是 你的 国内的 . "

要大胆些，质问你自己，而不是你的家人。

" ['kwestʃənz] [tu:; tə][ɑ:sk] !
" Questions to ask !
" 问题 到 问 !

需要问的问题!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [ˌem ˈiː] ? "

What	are	you	to	me	that	you	should	question	me	?	"
什么	是	你	到	我	那	你	应该	问题	我	?	"

你对我来说算什么，竟敢质疑我?

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	am	to	you	no	more	than	your	servant	is	to	me	.
我	是	到	你	不	更多的	比	你的	仆人	是	到	我	.

我与你的关系，就像你的仆人与我的关系一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

But	you	are	something	to	me	.
但	你	是	某物	到	我	.

但你对我来说意义非凡。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst]

Is	it	possible	,	do	you	think	,	that	I	could	look	upon	your	face	without	interest
是	它	可能的	,	做	你	思考	,	那	我	可以	看	之上	你的	脸	没有	兴趣

? "

?	"
?	"

你觉得我有可能对你的脸无动于衷吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][keə(r)] ?

"	How	should	I	know	—	why	should	I	care	?
"	如何	应该	我	知道	—	为什么	应该	我	关心	?

“我怎么会知道——我为什么要关心？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːvd] ,

"	she	replied	,	her	nostrils	dilated	,	her	lips	curved	,
"	她	回复	,	她	鼻孔	扩张	,	她	嘴唇	弯曲	,

她回答道，鼻孔扩张，嘴唇微微弯曲。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['reɪdiənt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [baɪ] [sə'praɪz] — [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt]

her	eyes	radiant	with	the	light	of	anger	qualified	by	surprise	—	of	resentment
她	眼睛	辐射状	和	这	光	的	愤怒	合格的	经过	惊喜	—	的	怨恨

['tempəd] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

tempered	by	curiosity	.
淬火	经过	好奇心	.

她的眼中闪烁着愤怒的光芒，夹杂着惊讶——怨恨中又夹杂着好奇。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [met] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . "

"	You	say	you	met	me	—	you	are	long	in	telling	your	story	.	"
"	你	说	你	遇见	我	—	你	是	长的	在	讲述	你的	故事	.	"

“你说你见过我——你讲故事讲得真长。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

"	It	was	one	moonlight	night	.
"	它	曾是	一	月光	夜晚	.

那是一个月光皎洁的夜晚。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self] ,

I	walked	to	the	fields	,	and	had	seated	myself	,
我	步行	到	这	字段	,	和	有	坐着	我	,

我走到田野里，找了个地方坐了下来。

[wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [hedʒ] .

when	I	saw	you	pacing	the	walk	by	the	hedge	.
什么时候	我	锯	你	踱步	这	走	经过	这	对冲	.

当我看到你沿着树篱旁的小路踱步时。

[twaɪs] [juː; jʊ] [went] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [dɪsə'pɪəd] .

Twice	you	went	the	length	of	it	—	then	disappeared	.
两次	你	去	这	长度	的	它	—	然后	消失	.

你两次走到尽头——然后就消失了。

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ['feɪsɪŋ] [maɪn] , [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]

"	She	seated	herself	in	a	chair	facing	mine	,	leaned	her	chin	upon	her	small
"	她	坐着	她自己	在	一个	椅子	面向	矿	,	倾斜	她	下巴	之上	她	小的

[waɪt] [hænd] ,

white	hand	,
白色的	手	,

她坐在我对面的椅子上，用她那只白皙的小手托着下巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪn] [ɪts]

and	gazed	at	me	with	a	look	of	earnestness	that	was	embarrassing	in	its
和	凝视	在	我	和	一个	看	的	认真	那	曾是	尴尬的	在	它是

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

他用一种真挚的眼神凝视着我，那眼神的热烈让我感到尴尬。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

The	pressure	upon	her	chin	made	her	speak	through	her	teeth	as	she
这	压力	之上	她	下巴	制成	她	说话	通过	她	牙齿	作为	她

[sed] ,

said	,
说	,

下巴上的压力让她说话时只能咬牙切齿。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [driːmd] [ðɪs] ? "

"	You	must	have	dreamed	this	?	"
"	你	必须	有	梦见	这	?	"

“这一定是你的梦吧？”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] .

"	Indeed	I	did	not	.
"	的确	我	做过	不是	.

“我确实没有。”

[bʌt; bət] [aɪ] [əʊn] [aɪ] [dremt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

But	I	own	I	dreamt	of	you	before	.
但	我	自己的	我	梦见	的	你	前	.

但我承认我以前梦到过你。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .

I	dreamt	that	you	looked	upon	me	in	a	vision	.
我	梦见	那	你	看起来	之上	我	在	一个	想象	.

我梦见你在幻象中注视着我。

[aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

I	saw	your	eyes	.
我	锯	你的	眼睛	.

我看到了你的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['vɪʒn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [laɪf] .

They	were	not	more	wonderful	in	that	vision	than	they	are	in	life	.
他们	是	不是	更多的	精彩的	在	那	想象	比	他们	是	在	生活	.

在幻象中，他们并不比现实中更美好。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .

Your	face	was	paler	than	it	is	now	.
你的	脸	曾是	肤色较浅	比	它	是	现在	.

你的脸色以前比现在苍白。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɔːltə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	She	did	not	alter	her	position	.
"	她	做过	不是	改变	她	位置	.

她没有改变自己的立场。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [driːm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	A	few	hours	after	this	dream	I	saw	you	.
"	一个	很少	小时	后	这	梦	我	锯	你	.

“做完这个梦几个小时后，我就见到你了。”

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [maɪ] [sliːp] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .

The	spirit	I	had	seen	in	my	sleep	stood	before	me	in	the	flesh	.
这	精神	我	有	已见	在	我的	睡觉	站立	前	我	在	这	肉	.

我在梦中见到的那个幽灵，如今活生生地站在我面前。

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪʒn] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] .

This	singular	realisation	of	my	vision	made	a	deep	impression	.
这	单数	实现	的	我的	想象	制成	一个	深的	印象	.

我愿景的这一独特实现给我留下了深刻的印象。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['iːgənəs] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

Its	natural	consequence	was	a	great	eagerness	to	know	you	.
它是	自然的	结果	曾是	一个	伟大的	渴望	到	知道	你	.

由此自然而然地，我非常渴望了解你。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ɪn'truːd] ?

But	how	could	I	intrude	?
但	如何	可以	我	侵入	?

但我该如何干涉呢?

['ʌndə(r)] [wɒt] ['priːtekst] [kʊd; kəd] [aɪ] [fɔːs] [maɪ'self] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ?

under	what	pretext	could	I	force	myself	upon	you	?
在下面	什么	借口	可以	我	力量	我	之上	你	?

我凭什么借口强迫你?

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] — [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

Last	night	I	found	an	excuse	—	I	met	you	again	.	"
最后的	夜晚	我	成立	一个	原谅	—	我	遇见	你	再次	.	"

昨晚我找了个借口——我又遇到你了。

" [haʊ] [streɪndʒ] !

"	How	strange	!
"	如何	奇怪的	!

“真奇怪！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .

"	she	muttered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	had
她	有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [ʃɒn] [ə'pɒn]
dropped **her** **forehead** **upon** **her** **hand** **and** **her** **deep** **eyes** **shone** **upon**
掉落 她 前额 之上 她 手 和 她 深的 眼睛 闪耀 之上
[ˌem 'iː] [θruː] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] .
me **through** **their** **long** **lashes** **.**
我 通过 他们的 长的 睫毛 .

她用手托着额头，深邃的眼睛透过长长的睫毛凝视着我。

" [wen] [ai] [met] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , " [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .
" When I met you last night , " I continued , " I was not alone .
" 什么时候 我 遇见 你 最后的 夜晚 , " 我 持续 , " 我 曾是 不是 独自的 .

“昨晚我遇见你的时候，”我继续说道，“我并不是一个人。”

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
A companion was with me .
一个 伴侣 曾是 和 我 .

我当时和一个同伴在一起。

[juː; jʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You appeared to us as you had appeared to me .
你 出现 到 我们 作为 你 有 出现 到 我 .

你出现在我们面前的样子，和我之前看到的一模一样。

[hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [seɪ] , [wɪl] [beə(r)] ['testɪməni] .
He saw you , and if you doubt the truth of what I say , will bear testimony .
他 锯 你 , 和 如果 你 怀疑 这 真相 的 什么 我 说 , 将要 熊 见证 .

他见过你，如果你怀疑我所说的话的真实性，他会作证。

[juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns]
You stood at the gate ; your eyes were fixed and your countenance
你 站立 在 这 门 ; 你的 眼睛 是 固定的 和 你的 面容
[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .
turned towards us .
转向 向 我们 .

你站在门口，目光坚定，面容转向我们。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" A look of distress entered her face .
" 一个 看 的 痛苦 进入 她 脸 .

她脸上露出了痛苦的神色。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [stɪl] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I did not know that I still walked in my sleep , " she said .
" 我 做过 不是 知道 那 我 仍然 步行 在 我的 睡觉 , " 她 说 .

“我不知道自己还会梦游，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hæbɪt] , ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] . "
" It is a dangerous habit , Mrs . Fraser . "
" 它 是 一个 危险的 习惯 , 太太 . 弗雷泽 . "

“弗雷泽太太，这是个危险的习惯。”

" [ai] [wɪl] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][maɪ] ['sɜːvənt] .
" I will give directions to my servant .
" 我 将要 给 方向 到 我的 仆人 .

我将指示我的仆人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] .

I	am	grateful	to	you	now	for	your	visit	.
我	是	感激的	到	你	现在	为了	你的	访问	.

我非常感谢您的来访。

[ai] [siː] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ruːdnəs] .

I	see	you	did	not	design	to	do	me	a	rudeness	.
我	看	你	做过	不是	设计	到	做	我	一个	粗鲁	.

我看得出你并非有意无礼。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['kɜːtiəsli] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [əʊn]

I	should	have	received	you	more	courteously	;	but	I	am	not	always	my	own
我	应该	有	已收到	你	更多的	礼貌地	;	但	我	是	不是	总是	我的	自己的

['mɪstrəs] . "

mistress	.	"
情妇	.	"

我本该更礼貌地接待你；但我并非总能掌控自己。

" [ɪn'diːd] ? " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; " [jɔː(r); jə(r)]['kændə(r)][ɪz] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ɪk'skjuːzɪz] .

"	Indeed	?	"	I	answered	;	"	your	candour	is	too	charming	to	require	excuses	.
"	的确	?	"	我	回答	;	"	你的	坦率	是	也	迷人	到	要求	借口	.

“真的吗？”我回答道，“你的坦率太迷人了，不需要任何借口。”

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪn'dʒenjʊəsnɪs] [ɪz] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] ,

must	believe	that	such	ingenuousness	is	very	refreshing	to	one	who	,	like	myself	,
必须	相信	那	这样的	天真	是	非常	令人耳目一新	到	一	WHO	,	喜欢	我	,

必须相信，这种天真无邪的性格对于像我这样的人来说，是令人耳目一新的。

[hæz; həz] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'mɪd] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l]

has	wasted	the	best	part	of	his	days	amid	sophisticated	and	conventional
有	浪费	这	最好的	部分	的	他的	天	之中	复杂的	和	传统的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

他把人生中最美好的时光浪费在了世故圆滑的传统社会中。

[weə(r)] [truːθ] [ɪz]['nevə(r)]['pɒsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'fensɪv] . "

where	truth	is	never	possible	because	it	must	always	be	offensive	.	"
在哪里	真相	是	绝不	可能的	因为	它	必须	总是	是	进攻	.	"

真相永远不可能存在，因为它必然令人反感。

" [dəʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [æt; ət] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] ? "

"	Don't	you	find	it	dull	at	Elmore	Court	?	"
"	不	你	寻找	它	乏味的	在	埃尔莫尔	法庭	?	"

你不觉得埃尔莫尔苑很无聊吗?

" [nəʊ] ; [ai] [spend] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

"	No	;	I	spend	the	greater	portion	of	my	time	in	reading	.
"	不	;	我	花费	这	更大的	部分	的	我的	时间	在	阅读	.

“不，我大部分时间都用来读书。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [juːz]
I have a companion — a gentleman accomplished enough to be of great use
我 有 一个 伴侣 — 一个 绅士 完成 足够的 到 是 的 伟大的 使用
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['stʌdiz] . "
to me in my studies . "
到 我 在 我的 研究 . "

我有一位同伴——一位学识渊博的绅士，他对我的学业大有裨益。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] ,
" You are a young man , " she said , eyeing me intently ,
" 你 是 一个 年轻的 男人 , " 她 说 , 觊觎 我 专注地 ,

“你是个年轻人，”她一边说着，一边专注地打量着我。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][laɪf][ænd; ənd]
" and it is unusual for young men to banish themselves from life and
" 和 它 是 异常 为了 年轻的 男人 到 放逐 他们自己 从 生活 和
[ɪts] ['pleʒəz] ,
its pleasures ,
它是 快乐 ,

“年轻人把自己从生活中和各种乐趣中抽离出来，这种情况实属罕见。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] . "
especially if they have money . "
尤其 如果 他们 有 钱 . "

尤其是如果他们有钱的话。

" [ai][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnkrə'djuːləti] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] ,
" I admire your incredulity , " I answered , laughing ,
" 我 钦佩 你的 怀疑 , " 我 回答 , 笑 ,

“我很欣赏你的难以置信，”我笑着回答。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ'self][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]
" for it gives me an excuse to tell you more of myself than I could
" 为了 它 给予 我 一个 原谅 到 告诉 你 更多的 的 我 比 我 可以
['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
otherwise have done .
否则 有 完毕 .

“因为这给了我一个借口，让我可以告诉你更多关于我自己的事情，而我原本是无法做到这一点的。”

[ai] [miːn] , [ðæt] [ə; eɪ] ['vɒləntri] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [smæk] ['rɑːðə(r)] [ˌegə'tɪstɪk] .
I mean , that a voluntary confession would have smacked rather egotistic .
我 意思是 , 那 一个 自愿 忏悔 会 有 猛击 相当 自负 .

我的意思是，那种自愿认罪的做法未免显得太自大了。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
" She left her chair and began to pace up and down the room .
" 她 左边 她 椅子 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 .

她离开椅子，开始在房间里来回踱步。

[ai][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ]
I was fascinated by
我 曾是 着迷 经过

我被深深吸引了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ðə; ði] [prə'pɔːʃənd] [weɪst] ,

her	form	,	the	beautiful	curve	of	her	breast	,	the	proportioned	waist	,
她	形式	,	这	美丽的	曲线	的	她	胸部	,	这	比例匀称	腰部	,

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'rekt] ['stætʃə(r)] ,

her	erect	stature	,
她	直立	身材	,

她的体态，她胸部优美的曲线，匀称的腰肢，她挺拔的身姿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .

and	the	unconscious	grace	of	her	movements	.
和	这	无意识	优雅	的	她	移动	.

以及她举手投足间流露出的自然优雅。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veəriəbli] [ɒn] [maɪn] ;

When	her	face	was	towards	me	her	eyes	were	invariably	on	mine	;
什么时候	她	脸	曾是	向	我	她	眼睛	是	总是	在	矿	;

当她面向我时，她的眼睛总是注视着我；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['spɑːk(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪv] [gləʊ] , [ðæt] [geɪv] [ˌʌnrɪ'ælətɪ]

there	was	in	them	an	unsmiling	sparkle	,	a	grave	glow	,	that	gave	unreality
那里	曾是	在	他们	一个	不苟言笑	火花	,	一个	严重	辉光	,	那	给予	不真实

[tuː; tə][ðeə(r)] [geɪz] ,

to	their	gaze	,
到	他们的	目光	,

他们眼中闪烁着一种不苟言笑的光芒，一种肃穆的光芒，使他们的眼神显得不真实。

[ə; eɪ] ['spektrəl] ['bjuːti] [tuː; tə][ðeə(r)] [depθs] .

a	spectral	beauty	to	their	depths	.
一个	光谱	美丽	到	他们的	深度	.

深邃而神秘的美。

" [aɪ] [tʊk] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ,

"	I	took	Elmore	Court	,	"	I	continued	,	"	not	because	I	was	tired	of	,
"	我	采取	埃尔莫尔	法庭	,	"	我	持续	,	"	不是	因为	我	曾是	疲劳的	的	,

“我选择住在埃尔莫尔法院，”我继续说道，“不是因为我厌倦了，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [laɪf] . "

but	because	I	wanted	to	enjoy	,	life	.	"
但	因为	我	通缉	到	享受	,	生活	.	"

但因为我想享受生活。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ['æbstɪnəns] [wʊd] [krɪ'eɪt] ['æpɪtaɪt] ? "

"	You	thought	that	abstinence	would	create	appetite	?	"
"	你	想法	那	节制	会	创造	食欲	?	"

你以为禁欲就能产生食欲吗?

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [sɔː] ,

"	I	wished	to	learn	the	art	of	living	;	and	this	,	I	saw	,
"	我	希望	到	学习	这	艺术	的	活的	;	和	这	,	我	锯	,

“我渴望学习生活的艺术；而我看到了这一点，

[wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] ['stʌdi] , [baɪ] [θɔːt] ,

was	only	to	be	accomplished	by	study	,	by	thought	,
曾是	仅有的	到	是	完成	经过	学习	,	经过	想法	,

只能通过学习和思考才能完成。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɒfti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]

and	by	awakening	aspirations	which	should	be	lofty	enough	to	make	their
和	经过	唤醒	抱负	哪个	应该	是	高远	足够的	到	制作	他们的

[ə'tʃiːvmənt] [ləˈbɔːriəs] . "

achievement	laborious	.	"
成就	费力的	.	"

并唤醒人们崇高的抱负，这些抱负应该足够远大，以至于实现它们需要付出艰辛的努力。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə][duː; də] ? "

"	What	do	you	hope	to	do	?	"
"	什么	做	你	希望	到	做	?	"

你希望做什么?

" [mʌtʃ] . "

"	Much	.	"
"	很多	.	"

“很多。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də]['lɪt(ə)l] .

"	You	will	do	little	.
"	你	将要	做	小的	.

你几乎什么也做不了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['tælənt] ?

you	think	I	mean	that	you	have	no	talent	?
你	思考	我	意思是	那	你	有	不	天赋	?

你以为我的意思是说你没有天赋吗?

[aɪ][hæv; həv][nɒt]

I	have	not
我	有	不是

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[sed] [səʊ] .

said	so	.
说	所以	.

他说过。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd] [dɪ'fɪʃənsiz] ?

How	should	I	know	your	gifts	and	deficiencies	?
如何	应该	我	知道	你的	礼物	和	缺陷	?

我如何才能了解你的天赋和不足?

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [wʌn] [hjuːdʒ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	life	itself	is	one	huge	disappointment	.
但	生活	本身	是	一	巨大的	失望	.

但生活本身就是一个巨大的失望。

[ðə; ði][mɔː(r)] [lə'bɔːriəs] [ðə; ði] ['efət] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðə; ði]['feɪljə(r)] .

The	more	laborious	the	effort	the	more	dreadful	the	failure	.
这	更多的	费力的	这	努力	这	更多的	可怕	这	失败	.

付出的努力越多，失败的后果就越惨重。

[preɪ] [doʊnt] ['fænsi]

Pray	don't	fancy
祈祷	不	想要

请不要幻想

[aɪ] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] [bʊks] , [ɔː(r)][ɑːt] , [ɔː(r)] ['saɪəns] .

I	think	only	of	books	,	or	art	,	or	science	.
我	思考	仅有的	的	图书	,	或者	艺术	,	或者	科学	.

我满脑子想的都是书、艺术或科学。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	know	nothing	of	these	things	;	and	they	make	but	a	very	small	portion	of
我	知道	没有什么	的	这些	事物	;	和	他们	制作	但	一个	非常	小的	部分	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我对这些事一无所知；它们只占人生的一小部分。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][maɪ][maɪnd] — [lʌv] , [həʊp] , ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [ɔːl] [ðiːz]

I	have	the	passions	in	my	mind	—	love	,	hope	,	patience	and	the	like	—	all	these
我	有	这	激情	在	我的	头脑	—	爱	,	希望	,	耐心	和	这	喜欢	—	全部	这些

[θɪŋz] [end] [ɪn] [rɪ'gret] . "

things	end	in	regret	.	"
事物	结尾	在	后悔	.	"

我心中充满各种情感——爱、希望、耐心等等——但所有这些最终都以遗憾告终。

" [jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒɪk][ɪz] ['veri] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] , " [sed] [ai] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

"	Your	logic	is	very	dispiriting	,	"	said	I	,	watching	her	with	increasing	admiration
"	你的	逻辑	是	非常	令人沮丧	,	"	说	我	,	观看	她	和	增加	钦佩

.

:
.

“你的逻辑真令人沮丧，”我一边说着，一边越来越钦佩地看着她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [laɪf] ['nɜːvləs] , [ænd; ənd] [meɪk] [deθ] [ɪts]['əʊnli][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . "

"	It	would	leave	life	nerveless	,	and	make	death	its	only	aspiration	.	"
"	它	会	离开	生活	无神经	,	和	制作	死亡	它是	仅有的	抱负	.	"

“这将使生命变得麻木不仁，死亡成为它唯一的追求。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪf] [endz] [ɪn] [deθ] ? "

"	Do	you	think	life	ends	in	death	?	"
"	做	你	思考	生活	结束	在	死亡	?	"

你认为生命最终会以死亡告终吗?

" [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , ['sɜːt(ə)nli] . "

"	The	life	of	the	flesh	,	certainly	.	"
"	这	生活	的	这	肉	,	当然	.	"

“当然是指肉体的生活。”

" [ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [laɪf] .

"	The	flesh	has	nothing	to	do	with	life	.
"	这	肉	有	没有什么	到	做	和	生活	.

肉体与生命无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] .

It	is	the	spirit	that	lives	.
它	是	这	精神	那	生活	.

是精神永存。

[maɪ] [fleʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ded] [lɑːst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] :

My	flesh	might	have	been	dead	last	night	when	you	saw	me	:
我的	肉	可能	有	到过	死的	最后的	夜晚	什么时候	你	锯	我	:

昨晚你见到我的时候，我的肉身可能已经死去了：

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [ænd; ənd] [felt] ['nʌθɪŋ] .

for	I	heard	and	felt	nothing	.
为了	我	听到	和	毛毡	没有什么	.

因为我什么也没听到，什么也没感觉到。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz][blæŋk][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [saɪt] [wen] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [səʊ] ;

it	was	all	as	blank	to	me	as	my	sight	when	I	shut	my	eyes	so	;
它	曾是	全部	作为	空白的	到	我	作为	我的	视线	什么时候	我	关闭	我的	眼睛	所以	;

当我闭上眼睛时，眼前的一切对我来说都像一片空白；

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

"	she	closed	her	eyes	like	a
"	她	关闭	她	眼睛	喜欢	一个

她闭上了眼睛，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

child	would	have	done	.
孩子	会	有	完毕	.

孩子会这么做的。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ded] ,

"	I	might	have	been	dead	,
"	我	可能	有	到过	死的	,

我当时可能已经死了，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz]['evə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]

and	to	myself	was	as	dead	as	ever	I	shall	be	when	I	am	in	the
和	到	我	曾是	作为	死的	作为	曾经	我	将	是	什么时候	我	是	在	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

而我，就像我入土为安时一样，已经死了。

" [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] , [juː; jʊ]

"	I	was	about	to	speak	,	when	she	suddenly	said	,	"	Mr	.	Thorburn	,	you
"	我	曾是	关于	到	说话	,	什么时候	她	突然	说	,	"	先生	.	索伯恩	,	你

[ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːl] . "

are	making	a	long	call	.	"
是	制作	一个	长的	称呼	.	"

“我正要开口说话，她突然说：‘索伯恩先生，您正在进行长时间通话。’”

" [ai][mʌst; məst] [pliːd] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ][ɪk'skjuːs] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['raɪzɪŋ] ,

"	I	must	plead	you	as	my	excuse	,	"	I	answered	,	rising	,
"	我	必须	恳求	你	作为	我的	原谅	,	"	我	回答	,	上升	,

“我只能以你为借口了，”我站起身回答道。

['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] [ɔː(r)] [smaɪl] , [səʊ] [bɪ'wɪldəd] [wɒz; wəz][ai][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

hardly	knowing	whether	to	look	grave	or	smile	,	so	bewildered	was	I	by	her
几乎	会心	无论	到	看	严重	或者	微笑	,	所以	困惑	曾是	我	经过	她

['mænəz] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

manners	and	conversation	:
礼仪	和	对话	:

她的举止和谈吐让我感到困惑不已，我几乎不知道该摆出严肃的表情还是该露出微笑：

[hɜː(r); hə(r)] [ˌbrʊskə'riː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['kwɒlɪfaɪd] [ðə; ði] ['ruːdnəs] ; [hɜː(r); hə(r)]

her	brusquerie	,	of	which	her	beauty	qualified	the	rudeness	;	her
她	粗鲁	,	的	哪个	她	美丽	合格的	这	粗鲁	;	她

[sɪ'verəti] ,

severity	,
严重性	,

她的粗鲁，加上她的美貌，掩盖了她的无礼；她的严厉，

['tempəd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] [bʌt; bət] [njuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː]
tempered **by** **a** **childishness** **which** **made** **all** **her** **moods** **but** **new** **points** **of** **view**
淬火 经过 一个 童心 哪个 制成 全部 她 情绪 但 新的 积分 的 看法
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .
of **her** **charms** **.**
的 她 魅力 .

她身上那份孩子气，让她所有的情绪都变得千变万化，但也让她的魅力有了新的展现。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] : [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
I **took** **my** **hat** **:** **she** **opened** **the** **door** **.**
我 采取 我的 帽子 : 她 打开 这 门 .

我拿起帽子，她打开了门。

" [aɪ] [həʊp] , ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] , " [sed] [aɪ] ,
" **I** **hope** **,** **Mrs** **.** **Fraser** **,** **"** **said** **I** **,**
" 我 希望 , 太太 . 弗雷泽 , " 说 我 ,

“我希望如此，弗雷泽夫人，”我说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
" **that** **you** **will** **not** **deny** **me** **the** **pleasure** **of** **meeting** **you** **again** **?** **"**
" 那 你 将要 不是 否定 我 这 乐趣 的 会议 你 再次 ? "

“你不会剥夺我再次见到你的荣幸吧？”

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] . "
" **I** **have** **not** **come** **to** **Cliffegate** **for** **society** **,** **Mr** **.** **Thorburn** **.** **"**
" 我 有 不是 来 到 - 为了 社会 , 先生 . 索伯恩 . "

“我来克利夫盖特不是为了社交，索伯恩先生。”

" [nɔː(r)][aɪ] . [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dʌz] [nɒt]
" **Nor** **I** **.** **But** **a** **single** **individual** **does** **not**
" 也不 我 . 但 一个 单身的 个人 做 不是

我也不喜欢这样。但一个人却不一定喜欢这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[meɪk] [sə'saɪəti] .
make **society** **.**
制作 社会 .

构建社会。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[wʊd] [nɒt][maɪ] ['hævɪŋ] [met][juː; jʊ] [twaɪs] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ] [ʌn'kɒmən] ['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]
would **not** **my** **having** **met** **you** **twice** **under** **circumstances** **so** **uncommon** **justify** **my**
会 不是 我的 拥有 遇见 你 两次 在下面 情况 所以 罕见 证明合法 我的
['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] ? "
claiming **a** **privilege** **to** **which** **no** **one** **else** **in** **this** **place** **could** **pretend** **?** **"**
声称 一个 特权 到 哪个 不 一 别的 在 这 地方 可以 假装 ? "

“我两次在如此罕见的情况下与您相遇，难道这不足以让我享有此地其他人无法企及的特权吗？”

" [wɒt] ['prɪvəlɪdʒ] ? "
" **What** **privilege** **?** **"**
" 什么 特权 ? "

“什么特权？”

" [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .

"	The	privilege	of	knowing	you	and	meeting	you	.
"	这	特权	的	会心	你	和	会议	你	.

能够认识你、见到你，是我的荣幸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	,	at	least	,	promised	me	in	a	dream	.
它	曾是	,	在	至少	,	承诺	我	在	一个	梦	.

至少，这是我在梦中得到的承诺。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [set] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] ? "

You	will	not	set	aside	a	promise	so	mysterious	?	"
你	将要	不是	放	旁边	一个	承诺	所以	神秘	?	"

你不会放弃如此神秘的承诺吧?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪtəlɪst] ?

"	Are	you	a	fatalist	?
"	是	你	一个	宿命论者	?

你是宿命论者吗?

[ai][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['rɪdɪkjuːl][maɪ] ['wiːknəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	are	not	,	you	will	ridicule	my	weakness	,	as	you	will	call	it	.
如果	你	是	不是	,	你	将要	嘲笑	我的	弱点	,	作为	你	将要	称呼	它	.

如果你不这样认为，你就会嘲笑我的弱点，正如你所说的那样。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː] [liːd] [sʌtʃ] [self] - [kən'teɪnd] [laɪvz; lɪvz][æz; əz]

But	much	may	be	forgiven	to	persons	who	lead	such	self	-	contained	lives	as
但	很多	可能	是	已原谅	到	人	WHO	带领	这样的	自己	-	包含	生活	作为

[ai] . [səʊ] ,

I	.	So	,
我	.	所以	,

但对于像我这样过着与世隔绝生活的人来说，很多事情都可以被原谅。所以，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [frendz] , ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ɪz] [ˌpriːɔː'deɪnd] ,

if	we	are	to	become	friends	,	our	friendship	is	preordained	,
如果	我们	是	到	变得	朋友们	,	我们的	友谊	是	预定的	,

如果我们注定要成为朋友，那么我们的友谊是命中注定的。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'belɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] . "

and	my	rebelling	against	it	would	be	foolish	.	"
和	我的	反叛	反对	它	会	是	愚蠢	.	"

我反抗它是愚蠢的。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['feɪtəlɪst] .

"	If	we	are	to	be	friends	,	I	shall	become	a	fatalist	.
"	如果	我们	是	到	是	朋友们	,	我	将	变得	一个	宿命论者	.

“如果我们要成为朋友，我将成为一个宿命论者。”

[ə; eɪ] [kriːd] [meɪd] ['temptɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

A	creed	made	tempting	by	such	a	reward	is	irresistible	.
一个	信条	制成	诱人的	经过	这样的	一个	报酬	是	无法抗拒	.

如此诱人的回报，会让信条变得难以抗拒。

[ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] ? "

I	have	your	permission	to	call	again	?	"
我	有	你的	允许	到	称呼	再次	?	"

我可以再次致电吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)] .
" You are your own master .
" 你 是 你的 自己的 掌握 .

“你是自己的主人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
The reply was sufficient .
这 回复 曾是 充足的 .

这样的答复已经足够了。

[aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɜːz] .
I extended my hand ; she gave me hers .
我 扩展 我的 手 ; 她 给予 我 她的 .

我伸出手，她也把手递给了我。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .
I held it for a moment , and we separated .
我 握住 它 为了 一个 片刻 , 和 我们 分开 .

我拿着它片刻，然后我们分开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[mɑːr'tɛli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wen] [aɪ] ['entəd] .
Martelli was in the library when I entered .
马泰利 曾是 在 这 图书馆 什么时候 我 进入 .

我进去的时候，马泰利正在图书馆里。

[hiː; hi][sæt] [diːp] [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz][legz] [krɒst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['fəʊliəʊ] .
He sat deep in an arm - chair , his legs crossed , his face hid behind a folio .
他 卫星 深的 在 一个 手臂 - 椅子 , 他的 腿 交叉 , 他的 脸 隐藏 在后面 一个 对开本 .

他深深地坐在扶手椅里，双腿交叉，脸藏在一本文件夹后面。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] ['tʃɪəfəli] .
" I have seen my apparition , " said I cheerfully .
" 我 有 已见 我的 幻影 , " 说 我 愉快地 .

“我看到了我的幻影，”我兴高采烈地说。

" [aɪ] [gest] [səʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
" I guessed so by the time you were absent , " he answered , looking at the clock .
" 我 猜对了 所以 经过 这 时间 你 是 缺席的 , " 他 回答 , 寻找 在 这 钟 .

“在你不在的时候，我就猜到了，”他看着钟回答道。

" [ai] [həʊp] [maɪ] ['rezəluːt] [bɪ'heɪvjə(r)] ['vindikeit] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪk'skjuːzɪz][maɪ]['fɔːmə(r)]
" I hope my resolute behaviour vindicates my courage , or at least excuses my former
" 我 希望 我的 坚决 行为 证明清白 我的 勇气 , 或者 在 至少 借口 我的 以前的
[fɪəz] . "
fears . "
恐惧 . "

“我希望我坚决的行动能够证明我的勇气，或者至少能够消除我之前的恐惧。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] ['prɪti] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd] ,
" You have renewed the pretty ancient legend ,
" 你 有 更新 这 漂亮的 古老的 传奇 ,

你让这个古老的传说重焕生机，

[ænd; ənd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['wʊmən] .
and have changed your shape of marble into a breathing woman .
和 有 已更改 你的 形状 的 大理石 进入 一个 呼吸 女士 .

并将你大理石的形状变成了一个会呼吸的女人。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli]
It certainly
它 当然

当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ʃəʊz] [sʌm; səm] ['hɑːdɪˌhʊd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tækt][tuː; tə][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
shows some hardihood and much tact to have penetrated into her
演出 一些 坚韧 和 很多 策略 到 有 渗透 进入 她
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

能够成功接近她，这展现了他相当的勇气和高超的技巧。

[ʃiː; ʃi] [siːm] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [waɪt] [veɪl][ɒv; əv]['sɒlətjuːd] ,
She seems , by your account , to have taken the white veil of solitude ,
她 似乎 , 经过 你的 帐户 , 到 有 已采取 这 白色的 面纱 的 孤独 ,

根据你的描述，她似乎已经遁入孤独的深渊。

[ænd; ənd][ɪz] [ded] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] . "
and is dead to all the world . "
和 是 死的 到 全部 这 世界 . "

对全世界而言，他已经死了。

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , " [aɪ][kraɪd] [ɪ'fjuːsɪvli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]
" After an interview with a beautiful woman , " I cried effusively , looking round
" 后 一个 面试 和 一个 美丽的 女士 , " 我 哭 热情洋溢 , 寻找 圆形的
[ə'pɒn][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] ,
upon the bookshelves ,
之上 这 书架 ,

“采访完一位美丽的女士之后，”我激动地喊道，环顾着书架。

" [haʊ] [flæt] , [steɪl] , ['wɪəri] , [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ə'pɪəz] ['evriθɪŋ] [els] !
" how flat , stale , weary , and unprofitable appears everything else !
" 如何 平坦的 , 陈旧 , 厌倦 , 和 无利可图 出现 一切 别的 !

“其他一切都显得多么平淡、陈旧、乏味、无益啊！”

[ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn][ðeə(r)] [wei] — [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]

The	dead	are	all	very	well	in	their	way	—	nil	nisi	bonum	—	but	there	is
这	死的	是	全部	非常	出色地	在	他们的	方式	—	零	尼西	博努姆	—	但	那里	是

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [blæk] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ,

something	in	the	large	black	eye	of	a	woman	—	a	divinity	,
某物	在	这	大的	黑色的	眼睛	的	一个	女士	—	一个	神	,

死者各得其所——nil nisi bonum——但在女人的大黑眼睛里却蕴藏着某种东西——一种神性。

[ə; eɪ]['paʊə(r)] , [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [ðæt] [meɪks] ['pəʊətri] , [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ['veri]

a	power	,	an	inspiration	—	that	makes	poetry	,	philosophy	and	the	fine	arts	very
一个	力量	,	一个	灵感	—	那	制作	诗	,	哲学	和	这	美好的	艺术	非常

['sekənd] - [reɪt] , ['sʌmhaʊ] . "

second	-	rate	,	somehow	.	"
第二	-	速度	,	不知何故	.	"

一种力量，一种灵感——不知何故，正是这种力量和灵感让诗歌、哲学和美术显得黯然失色。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [ðə; ði] [reɪt] [ɪz] [nɒt] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['əʊnli] ['temprəri] [ɪ'klɪps] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ]

"	No	,	Sir	;	the	rate	is	not	changed	;	it	is	a	only	temporary	eclipse	—	a	shadow
"	不	,	先生	;	这	速度	是	不是	已更改	;	它	是	一个	仅有的	暂时的	蚀	—	一个	阴影

['dɪmɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] . "

dimming	a	light	.	"
调光	一个	光	.	"

“不，先生；利率没有改变；这只是暂时的遮蔽——阴影使灯光变暗。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [aɪ][ə'dɔ:(r)] [blæk] [aɪz] ; [aɪ][rɪ'fɜ:(r)] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə]['mɪsɪz]

"	Well	,	"	said	I	,	"	for	my	part	,	I	adore	black	eyes	;	I	refer	particularly	to	Mrs
"	出色地	,	"	说	我	,	"	为了	我的	部分	,	我	崇拜	黑色的	眼睛	;	我	参考	特别	到	太太

. ['freɪzərz] .

.	Fraser's	.
.	弗雷泽的	.

“嗯，”我说，“就我个人而言，我非常喜欢黑眼睛；我尤其指的是弗雷泽太太的眼睛。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði][məʊst] [hɑ:'məʊniəs] ['kɒntrɑ:st][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

If	I	were	called	upon	to	name	the	most	harmonious	contrast	in	the	world	,
如果	我	是	称为	之上	到	姓名	这	最多	和谐	对比	在	这	世界	,

如果让我说出世界上最和谐的对比，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)] .

I	should	say	black	eyes	and	yellow	hair	.
我	应该	说	黑色的	眼睛	和	黄色的	头发	.

应该说是黑眼睛和黄头发。

[əʊ] ! [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] , [ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðə; ði]['waɪldɪst] , ['swi:tɪst] , ['streɪndʒɪst]

Oh	!	she	is	the	loveliest	,	the	most	fascinating	,	the	wildest	,	sweetest	,	strangest
哦	!	她	是	这	最可爱的	,	这	最多	迷人	,	这	最狂野的	,	最甜美的	,	最奇怪的

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜ:ld] ! "

woman	in	the	wide	world	!	"
女士	在	这	宽的	世界	!	"

哦！她是全世界最可爱、最迷人、最狂野、最甜美、最古怪的女人！

" [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntəvju:] [hæz; həz] [bi:n] [ˌsætɪs'fæktəri] , [aɪ] [prɪ'zju:m] ?

"	Your	interview	has	been	satisfactory	,	I	presume	?
"	你的	面试	有	到过	令人满意的	,	我	怙	?

我想，您的面试应该很顺利吧?

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] ['draɪli] .
" he remarked drily .
" 他 评论 干巴巴地 .

他冷冷地说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][ænd; ənd][met][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]
" She must have been prepared for your visit and met you with the
" 她 必须 有 到过 准备 为了 你的 访问 和 遇见 你 和 这
[məʊst] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd]['fæsaɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aːts] .
most polished and facile of her arts .
最多 抛光 和 容易的 的 她 艺术 .

“她一定为你的来访做好了准备，并以她最娴熟、最娴熟的艺术技巧来迎接你。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pɒlɪʃt] [ɔː(r)]['fæsaɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" There was nothing polished or facile about her .
" 那里 曾是 没有什么 抛光 或者 容易的 关于 她 .

“她身上没有丝毫的圆滑或肤浅。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ruːd] . "
On the contrary , she was rude . "
在 这 相反 , 她 曾是 粗鲁的 . "

相反，她很粗鲁。

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！”

" [jes] — [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ruːd] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" Yes — what would be called rude were I to write it down .
" 是的 — 什么 会 是 称为 粗鲁的 是 我 到 写 它 向下 .

“是的——如果我把它写下来，那将是非常无礼的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʊəmənd] [ænd; ənd] ['relɪʃ] ['pʌndʒənt] ['kɒndɪmənts] .
But you know I am a bit of a gourmand and relish pungent condiments .
但 你 知道 我 是 一个 少量 的 一个 美食家 和 尽情享用 泼辣 调味品 .

但你知道我有点儿美食家的气质，喜欢味道浓烈的调味品。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['əʊnli] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ] [ðæt] [wʊd] [suːt][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] . "
Her manner is indeed the only sauce piquante that would suit her beauty . "
她 方式 是 的确 这 仅有的 酱 辛辣的 那 会 套装 她 美丽 . "

她的举止，的确是唯一能衬托她美貌的辛辣调料。

" - [wiː; wi] [fə'gɪv] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [lʌv] , - [sez] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]
" ' We forgive in proportion as we love , ' says Rochefoucauld , a man of the
" - 我们 原谅 在 部分 作为 我们 爱 , - 说道 罗什福科 , 一个 男人 的 这
[wɜːld] . "
world . "
世界 . "

“‘我们宽恕的程度与我们爱的程度成正比，’见多识广的罗什福科如是说。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʌv] .
" There is nothing to forgive — but there is much to love .
" 那里 是 没有什么 到 原谅 — 但 那里 是 很多 到 爱 .

“没有什么需要原谅的——但有很多值得爱的地方。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃruːd]
There is a shrewd
那里 是 一个 精明

有一个精明的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['swiːtnəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] ['maɪtɪli] .
sweetness about her that took me mightily .
甜味 关于 她 那 采取 我 非常 .

她身上那种温柔的气质深深地吸引了我。

['sɒlətjuːd] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪmətɪv] .
Solitude has made her primitive .
孤独 有 制成 她 原始 .

孤独让她变得原始。

[hæd; həd] ['baɪrən] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
Had Byron met her we should have had a poem on the beautiful
有 拜伦 遇见 她 我们 应该 有 有 一个 诗 在 这 美丽的
['sævɪdʒ] ,
savage ,
野蛮的 ,

如果拜伦曾与她相遇，我们或许就能看到一首关于这位美丽野蛮人的诗篇了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɔɪ] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] ['mænəz] ,
with her coy and mutinous manners ,
和 她 害羞 和 叛逆的 礼仪 ,

她举止既娇羞又叛逆，

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [sændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒv; əv] ['tɒrɪd] [sʌnz]
with the light of golden sands upon her hair and the shine of torrid suns
和 这 光 的 金的 沙子 之上 她 头发 和 这 闪耀 的 热带 太阳
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
upon her eyes .
之上 她 眼睛 .

金色的阳光洒在她的秀发上，炽热的阳光映照在她的双眸中。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] , [mɑːr'tɛli] , [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] !
Hear me now , Martelli , and marvel !
听到 我 现在 , 马泰利 , 和 奇迹 !

马泰利，听我说，好好惊叹吧！

" [ai] [kən'tɪnjuːd] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] ['ætɪtjuːd] .
" I continued , striking a heroic attitude .
" 我 持续 , 引人注目 一个 英勇 态度 .

我继续说道，摆出一副英雄的姿态。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ['lɪbəti] [ɪn'kɑːnət] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['friːdəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl]
" When she speaks she looks like liberty incarnate ; there is freedom in her royal
" 什么时候 她 说话 她 看起来 喜欢 自由 体现 ; 那里 是 自由 在 她 皇家
['dʒestʃəz] ;
gestures ;
手势 ;

“她说话时就像自由的化身；她高贵的举止中充满了自由的气息；

['plaɪənsi] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [step] ;
pliancy and power in her step ;
柔韧性 和 力量 在 她 步 ;

她步伐轻盈有力，既柔韧又稳健；

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɔːm] [ˈʌndjuleit] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

her	exquisite	form	undulates	to	her	thoughts	like	the	shadow	of	a
她	精美的	形式	起伏	到	她	想法	喜欢	这	阴影	的	一个

['draɪæd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['briːzi] [puːl] ！ "

dryad	seen	in	a	breezy	pool	!	"
树精	已见	在	一个	微风	水池	！	"

她曼妙的身姿随着思绪起伏，宛如微风拂过水潭的树妖的影子！

" [ðɪs] , [sɜː(r)] , [ɪz] [lʌv] .

"	This	,	Sir	,	is	love	.
"	这	,	先生	,	是	爱	.

“先生，这就是爱。”

[jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][pəʊ'etɪk][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)]

Your	language	has	about	it	the	poetic	ambiguity	that	no	other
你的	语言	有	关于	它	这	诗意的	歧义	那	不	其他

['pæʃ(ə)n] [wʊd] [dɪk'teɪt] . "

passion	would	dictate	.	"
热情	会	听写	.	"

你的语言中蕴含着一种诗意的暧昧，这是其他任何情感都无法赋予的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] !

"	It	is	love	!
"	它	是	爱	!

“这就是爱！”

[ai] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	avow	it	.
我	承认	它	.

我承认这一点。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] . "

I	am	in	love	with	this	woman	.	"
我	是	在	爱	和	这	女士	.	"

我爱上了这个女人。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	I	think	I	can	understand	you	,	Sir	.
"	我	思考	我	能	理解	你	,	先生	.

“我想我能听懂您的意思，先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['juːtilaiz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	cultivated	this	emotion	for	the	purpose	of	utilising	it	.
你	有	栽培	这	情感	为了	这	目的	的	利用	它	.

你培养这种情绪是为了利用它。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['laɪs(ə)ns]

You	are	giving	it	full	licence
你	是	给予	它	满的	执照

你授予了它完全许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['prɒpəli] [əb'zɜːv] [ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

that	you	may	properly	observe	its	operation	.
那	你	可能	适当地	观察	它是	手术	.

以便您能正确观察其运行情况。

[wen] ['fʊli] [dɪ'veləpt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'nætəmaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['stʌdi] [ɪts] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] ,

When	fully	developed	,	you	will	anatomise	it	,	study	its	conformation	,
什么时候	完全	发达	,	你	将要	解剖	它	,	学习	它是	构象	,

发育完全后，你将对其进行解剖，研究其结构。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'lɑːdʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][baɪ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	having	enlarged	your	knowledge	of	human	nature	by	the	examination	,
和	拥有	放大	你的	知识	的	人类	自然	经过	这	考试	,

通过考察，你对人性有了更深入的了解，

['beri] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktərz] ['beri] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [ðeɪ] [hæv; həv]

bury	the	corpse	of	the	passion	as	the	doctors	bury	the	subjects	they	have
埋葬	这	尸体	的	这	热情	作为	这	医生	埋葬	这	主题	他们	有

[daɪ'sektɪd; dɪ-] . "

dissected	.	"
解剖	.	"

如同医生埋葬他们解剖过的尸体一样，将激情的尸体埋葬吧。

" [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] ;

"	No	,	this	is	not	my	intention	,	"	I	answered	,	laughing	heartily	;
"	不	,	这	是	不是	我的	意图	,	"	我	回答	,	笑	衷心地	;

“不，这不是我的本意，”我笑着回答道；

" [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] . "

"	emotion	is	too	valuable	to	be	wasted	in	the	pursuit	of	knowledge	.	"
"	情感	是	也	有价值的	到	是	浪费	在	这	追逐	的	知识	.	"

“情感太过宝贵，不应在追求知识的过程中被浪费。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] — [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Pardon	me	,	Sir	,	but	—	do	you	propose	to	marry	her	?	"
"	赦免	我	,	先生	,	但	—	做	你	提出	到	结婚	她	?	"

“先生，请问——您打算娶她吗？”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] . "

"	If	she	will	have	me	.	"
"	如果	她	将要	有	我	.	"

“如果她愿意接受我的话。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃuˌleit] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

"	She	is	to	be	congratulated	on	her	beauty	.
"	她	是	到	是	恭喜	在	她	美丽	.

“她拥有如此美貌，值得称赞。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [kaɪnd][tuː; tə] [straɪk] [lʌv] [æt; ət][wʌn] [bləʊ]

It	must	be	of	a	rare	and	powerful	kind	to	strike	love	at	one	blow
它	必须	是	的	一个	稀有的	和	强大的	种类	到	罢工	爱	在	一	吹

['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['səːfit] [wɪð] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "

into	a	heart	which	I	thought	was	surfeited	with	this	sort	of	thing	.	"
进入	一个	心	哪个	我	想法	曾是	过量	和	这	种类	的	事物	.	"

“这一定是种罕见而强大的爱情，才能一举击中我那颗以为已经饱受此类情感折磨的心。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪz][reə(r)][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [tuː] . "

"	Her	beauty	is	rare	and	powerful	too	.	"
"	她	美丽	是	稀有的	和	强大的	也	.	"

“她的美貌既罕见又令人惊艳。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri]

"	It	must	be	,	to	achieve	such	a	victory
"	它	必须	是	,	到	达到	这样的	一个	胜利

“要想取得这样的胜利，就必须如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm] [də'mɪnjən] [ɒv; əv]
over the experience that had driven you into the cool and calm dominion of
超过 这 经验 那 有 驱动 你 进入 这 凉爽的 和 冷静的 统治权 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [lʌv] . "
intellectual love . "
知识分子 爱 . "

超越了那段将你带入冷静沉着的理性之爱领域的体验。

" [kæn; kən][ai][nɒt]['ɒkjupaɪ][bəuθ] [də'mɪnjənz] ?
" Can I not occupy both dominions ?
" 能 我 不是 占据 两个都 领地 ?

“难道我不能同时拥有这两个地区吗？”

[mʌst; məst] ['ɪntəlekt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][fɔːl][ɪn] [lʌv] ?
Must intellect be denied me because I fall in love ?
必须 智力 是 否认 我 因为 我 落下 在 爱 ?

难道因为坠入爱河，我就必须剥夺我的智慧吗?

" [ai] [ɑːskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði][sɑː'kæstɪk] ['emfəsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ] ['mærɪdʒ]
attributing the sarcastic emphasis of his language to a fear that my marriage
归因 这 讽刺的 强调 的 他的 语言 到 一个 害怕 那 我的 婚姻
[wʊd] [luːz] [hɪm][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
would lose him his situation .
会 失去 他 他的 情况 .

他认为，他言语中带有讽刺意味，是因为害怕我的婚姻会让他失去现在的地位。

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I think not , " he answered .
" 我 思考 不是 , " 他 回答 .

“我不这么认为，”他回答道。

" [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] .
" My experience of knowledge is , that it is a jealous god .
" 我的 经验 的 知识 是 , 那 它 是 一个 嫉妒的 上帝 .

“我的经验告诉我，知识是一位嫉妒的神。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] [ə'brʌpt] !
Surely , Sir , your resolution is abrupt !
一定 , 先生 , 你的 解决 是 突然 !

先生，您的决定未免太过草率！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ]['wʌndə(r)] ! "
You have declared your intention only to excite my wonder ! "
你 有 声明 你的 意图 仅有的 到 激发 我的 想知道 ! "

你已表明你的意图，只为激起我的惊奇！

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
" On the contrary ,
" 在 这 相反 ,

“相反，

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [sɪn'sɪə(r)] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs]
I am quite sincere when I tell you that I am head over heels in love with this
我 是 相当 真诚 什么时候 我 告诉 你 那 我 是 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我非常真诚地告诉你，我深深地爱上了这个女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌem 'iː] .
and that I would marry her to - morrow if I thought she would accept me .
和 那 我 会 结婚 她 到 - 明天 如果 我 想法 她 会 接受 我 .

如果我认为她会接受我，我明天就娶她。

" [hiː; hi] [rəʊz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [stɛərd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , [ænd; ənd] [ðen]
" He rose , went to the window , stared out for some moments , and then
" 他 玫瑰 , 去 到 这 窗户 , 凝视 出去 为了 一些 时刻 , 和 然后
[ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] .
approached me .
接近 我 .

他起身走到窗边，凝视了一会儿，然后向我走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ] [ə'raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] ,
" If I understood you aright , Mr . Thorburn ,
" 如果 我 理解 你 好的 , 先生 . 索伯恩 ,

“如果我理解没错的话，索伯恩先生，

[jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [rɪ'zaɪdɪŋ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
your object in residing here was to enable you to lay in such a
你的 目的 在 居住 这里 曾是 到 使能够 你 到 躺 在 这样的 一个
[stɒk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɒntest] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]
stock of knowledge as would enable you to contest for fame with a good
库存 的 知识 作为 会 使能够 你 到 竞赛 为了 名声 和 一个 好的
['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sək'ses] ?
promise of success ?
承诺 的 成功 ?

你居住于此的目的是为了积累足够的知识，以便将来能够凭借自身实力赢得名声，并有很高的成功前景吗?

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [went] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðɪs] [haʊs] ,
" You even went , Sir , to the expense of furnishing this house ,
" 你 甚至 去 , 先生 , 到 这 费用 的 家具 这 房子 ,

“先生，您甚至还自掏腰包添置了这栋房子的家具。”

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] ['bɜːd(ə)n] [jɔː'self] [wɪð] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][gɒt][rɪd][ɒv; əv]
that you might burden yourself with obligations which should not be got rid of
那 你 可能 负担 你自己 和 义务 哪个 应该 不是 是 得到 摆脱 的
[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd] [lɒs] . "
without inconvenience and loss . "
没有 不便 和 损失 . "

你可能会给自己背负一些无法轻易摆脱的义务，而摆脱这些义务会带来不便和损失。

" [truː] . "
" True . "
" 真的 . "

“真的。”

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] [ɪm'peəd] [baɪ] [fə'tiːg] [ɔː(r)] [kə'priːs]
" That you did , that your resolution , should it grow impaired by fatigue or caprice
" 那 你 做过 , 那 你的 解决 , 应该 它 生长 受损 经过 疲劳 或者 任性
,
,
,

“你确实做到了，即使你的决心因疲劳或任性而动摇，

[wʊd] [stɪl] [biː; bi]['hæmpə(r)d] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [dɪ'keɪ] [sləʊ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]
would still be hampered with difficulties enough to make its decay slow or even
会 仍然 是 受阻 和 困难 足够的 到 制作 它是 衰变 慢的 或者 甚至
[ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
impossible . "
不可能的 . "

即使如此，它仍然会面临诸多困难，足以使其衰败速度缓慢甚至不可能。

" [wel] ? " [sed] [aɪ] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['priːæmb(ə)l] .
" Well ? " said I , wondering at his solemnity and long preamble .
" 出色地 ? " 说 我 , 好奇 在 他的 严肃 和 长的 前言 .

“嗯？”我问道，对他的严肃神情和冗长的开场白感到疑惑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] , [aɪ][ɑːsk] [rɪ'spektfəli] ,
" Is it possible , Sir , I ask respectfully ,
" 是 它 可能的 , 先生 , 我 问 尊敬 ,

先生，请问是否可以这样?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'bændən][jɔː(r); jə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['entəpraɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]
that you will abandon your large and dignified enterprise for a lady of
那 你 将要 放弃 你的 大的 和 凝重 企业 为了 一个 女士 的
[huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ?
whom you know nothing ?
谁 你 知道 没有什么 ?

你竟然会为了一个你一无所知的女士，放弃你那规模庞大、令人尊敬的事业?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [juː; jʊ]['əʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'prɪʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['kærəktə(r)] , " [aɪ]
" You only make me sensible of the capriciousness of my character , " I
" 你 仅有的 制作 我 明智的 的 这 反复无常 的 我的 特点 , " 我
['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] ;
answered , laughing ;
回答 , 笑 ;

“你只是让我意识到我性格中的反复无常，”我笑着回答；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz][ɪn'spaɪəd] . "
" but you could not shake the love this lady has inspired . "
" 但 你 可以 不是 摇 这 爱 这 女士 有 灵感 . "

但你无法抹去这位女士所激发的人们的爱戴之情。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtiəsli] ,
" Sir , " he said courteously ,
" 先生 , " 他 说 礼貌地 ,

“先生，”他礼貌地说。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['fri:dəm] [ɒv; əv][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wʌn]

"	nothing	would	justify	the	freedom	of	my	language	but	the	knowledge	that	one
"	没有什么	会	证明合法	这	自由	的	我的	语言	但	这	知识	那	一

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dju:tiz] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] ,

of	the	duties	you	desired	me	to	discharge	,
的	这	职责	你	想要的	我	到	释放	,

“除非我知道你希望我履行的职责之一是为了让我能够自由表达，否则没有什么能证明我语言自由的正当性。”

[wɒz; wəz][tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['enədʒiz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['flægɪŋ] .

was	to	stimulate	your	energies	when	I	found	them	flagging	.
曾是	到	刺激	你的	能量	什么时候	我	成立	他们	标记	.

我发现你的精力有所下降，所以想激发你的活力。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [v'ju:z] ,

But	as	you	have	determined	to	alter	your	views	,
但	作为	你	有	决定	到	改变	你的	浏览	,

但既然你已经决定改变你的观点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɒv; əv] [kɔ:s] [kən'sɪdə(r)] [ðəʊz] ['dju:tiz] [æt; ət][æn; ən][end] . "

I	shall	of	course	consider	those	duties	at	an	end	.	"
我	将	的	课程	考虑	那些	职责	在	一个	结尾	.	"

我当然会在履行完这些职责后予以考虑。

" [waɪ] ? " [aɪ] [ɑ:skt] .

"	Why	?	"	I	asked	.
"	为什么	?	"	我	问	.

“为什么？”我问。

" [wɒt] ['ævənju:s][ɪn][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [kləʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]

"	What	avenues	in	life	would	be	closed	to	me	as	a	married	man	that	are
"	什么	途径	在	生活	会	是	关闭	到	我	作为	一个	已婚	男人	那	是

['əʊpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ?

opened	to	me	as	a	bachelor	?
打开	到	我	作为	一个	学士	?

“已婚男人有哪些道路会因此而关闭，而单身男人却可以自由选择？”

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['aɪd(ə)l] ,

A	man	is	not	bound	to	be	idle	,
一个	男人	是	不是	边界	到	是	闲置的	,

人并非注定要闲着，

[ɪz][nɒt] [prə'hɪbɪtɪd] [frɒm; frəm] ['medɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [æm'bɪʃəsli] [æz; əz][hi:; hi] [tʃu:z] ,

is	not	prohibited	from	meditating	as	ambitiously	as	he	chooses	,
是	不是	禁止	从	冥想	作为	雄心勃勃	作为	他	选择	,

他并不被禁止按照自己的意愿进行深入的冥想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

because	he	gives	his	name	to	a	woman	.	"
因为	他	给予	他的	姓名	到	一个	女士	.	"

因为他把自己的名字给了女人。

" [aɪ][du:; də][nɒt] [seɪ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'kɜ:(r)][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ski:m] ;

"	I	do	not	say	,	Sir	,	that	you	may	not	recur	hereafter	to	your	schemes	;
"	我	做	不是	说	,	先生	,	那	你	可能	不是	复发	此后	到	你的	方案	;

先生，我并不是说您以后不能再重蹈覆辙；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] ['rekən] [ɒn] ['bi:ɪŋ] ['veri] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)]

but	you	may	reckon	on	being	very	indisposed	for
但	你	可能	估计	在	存在	非常	不适	为了

但你可能预计自己会非常不方便……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [naʊ] .
study for a good time now .
学习 为了 一个 好的 时间 现在 .

现在好好学习一段时间。

[ðɪs] ['leɪdi] [wɪl] ['ɒkjupaɪ][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] ,
This lady will occupy your thoughts to the exclusion of all things else ,
这 女士 将要 占据 你的 想法 到 这 排除 的 全部 事物 别的 ,

这位女士会占据你的全部思绪，让你无暇顾及其他任何事情。

[bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] .
before marriage and for long after .
前 婚姻 和 为了 长的 后 .

婚前及婚后很长一段时间。

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
Love - making is an absorbing occupation .
爱 - 制作 是 一个 吸收 职业 .

做爱是一件令人全神贯注的事情。

[tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɪmjələs] ,
To a poor man it may be a stimulus ,
到 一个 贫穷的 男人 它 可能 是 一个 刺激 ,

对穷人来说，这或许是一种刺激。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wed] ;
for he may have to work in order to wed ;
为了 他 可能 有 到 工作 在 命令 到 结婚 ;

因为他可能需要工作才能结婚；

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [ˌspɒpə'rɪfɪk] . "
but to a rich man it is usually a soporific . "
但 到 一个 富有的 男人 它 是 通常 一个 催眠剂 . "

但对富人来说，它通常是镇静剂。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
" My good friend , " I exclaimed , " you speak as though my marriage were a
" 我的 好的 朋友 , " 我 惊呼 , " 你 说话 作为 尽管 我的 婚姻 是 一个
[fɪkst] ['mætə(r)] .
fixed matter .
固定的 事情 .

“我的好朋友，”我惊呼道，“你说话的口气好像我的婚姻是一件板上钉钉的事似的。”

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .
Let us look at the truth .
让 我们 看 在 这 真相 .

让我们看清真相。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I am in love with this lady , it is true — but she is not in love with me .
我 是 在 爱 和 这 女士 , 它 是 真的 — 但 她 是 不是 在 爱 和 我 .

我确实爱上了这位女士——但她并不爱我。

[ai] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɔːtʃənət] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]

I	may	have	to	be	importunate	to	procure	her	consent	—	should	she	ever
我	可能	有	到	是	纠缠不休	到	采购	她	同意	—	应该	她	曾经

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] ,

vouchsafe	her	consent	,
vouchsafe	她	同意	,

我可能需要费尽心思才能获得她的同意——如果她最终愿意同意的话。

[wɪtʃ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ['laɪkli] ;

which	,	between	you	and	me	,	I	have	no	earthly	reason	to	suppose	likely	;
哪个	,	之间	你	和	我	,	我	有	不	尘世的	原因	到	认为	可能	;

[ænd; ənd] [ˌimpɔː'tjuːnəti] ,

and	importunities	,
和	纠缠	,

坦白说，我没有任何理由认为这有可能发生；而且，恳求，

[tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , [mʌst; məst][biː; bi]['ɒf(ə)n] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['viːəmənt] .

to	be	successful	,	must	be	often	delayed	and	never	vehement	.
到	是	成功的	,	必须	是	经常	延迟	和	绝不	慷慨	.

要想成功，往往需要拖延，而且绝不能过于激烈。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ;

I	should	regret	your	leaving	me	;
我	应该	后悔	你的	离开	我	;

我应该后悔你离开我；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [teɪks]

and	should	regret	it	the	more	if	you	resolve	to	go	before	my	future	takes
和	应该	后悔	它	这	更多的	如果	你	解决	到	去	前	我的	未来	需要

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət] ['kærəktə(r)] .

a	more	definite	character	.
一个	更多的	定	特点	.

如果你在我未来走向更加明朗之前就决定离开，那你一定会更加后悔。

[maɪ] ['wɪʃɪz] [wɪl]

My	wishes	will
我的	愿望	将要

我的愿望将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] [æz; əz] ['spiːdəli]

of	course	impel	me	to	bring	this	love	of	mine	to	an	issue	as	speedily
的	课程	促使	我	到	带来	这	爱	的	矿	到	一个	问题	作为	迅速地

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ;

as	she	will	let	me	;
作为	她	将要	让	我	;

当然，这会促使我尽快将我的爱意付诸行动，只要她允许我这样做；

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [tuː] [wel] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['regjuleɪt] [jɔː(r); jə(r)]

but	I	really	like	your	company	too	well	to	wish	you	to	regulate	your
但	我	真的	喜欢	你的	公司	也	出色地	到	希望	你	到	调节	你的

[kən'dʌkt] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] ,

conduct	by	a	contingency	which	,
执行	经过	一个	应急措施	哪个	,

但我真的很喜欢贵公司，所以不希望你们因为某种意外情况而限制自己的行为。

[ai][fɪə(r)] , [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

I	fear	,	may	prove	the	reverse	of	inevitable	.
我	害怕	,	可能	证明	这	撤销	的	不可避免的	.

我担心，这或许会证明并非必然。

" [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

"	He	paced	the	room	,	eyeing	me	from	time	to	time	with	a	gaze	uncertain	and	agitated	.
"	他	踱步	这	房间	,	觊觎	我	从	时间	到	时间	和	一个	目光	不确定	和	激动	.

“他在房间里踱来踱去，不时用一种不确定和焦躁的目光打量我。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] .

His	brow	was	clouded	.
他的	眉头	曾是	阴天	.

他眉头紧锁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	very	grateful	to	you	for	your	kindness	to	me	,	"	he	said	,
"	我	是	非常	感激的	到	你	为了	你的	仁慈	到	我	,	"	他	说	,

“我非常感谢你对我的好意，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'veɪl] [maɪ'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪ'saɪd] .

"	and	I	will	avail	myself	of	it	to	think	a	little	before	I	decide	.
"	和	我	将要	可用	我	的	它	到	思考	一个	小的	前	我	决定	.

“我会利用这段时间好好思考一下再做决定。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪl] [nɒt] ['hæpən] .

I	shall	be	selfish	enough	to	hope	that	your	marriage	will	not	happen	.
我	将	是	自私	足够的	到	希望	那	你的	婚姻	将要	不是	发生	.

我会自私地希望你的婚姻不会发生。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wel] — ['veri] [wel] .

We	have	been	going	on	well	—	very	well	.
我们	有	到过	去	在	出色地	—	非常	出色地	.

我们进展顺利——非常顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

It	would	be	a	pity	that	this	pleasant	life	should	be	disturbed	.
它	会	是	一个	遗憾	那	这	令人愉快的	生活	应该	是	不安	.

如果这种美好的生活被打扰，那就太可惜了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

I	am	much	obliged	to	you	for	your	courtesy	,	"	he	repeated	,
我	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	礼貌	,	"	他	重复	,

“非常感谢您的盛情款待，”他再次说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] [səʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

"	and	you	are	very	kind	to	have	listened	to	my	plain	-	speaking	so	good	-	naturedly	.
"	和	你	是	非常	种类	到	有	听着	到	我的	清楚的	-	请讲	所以	好的	-	自然地	.

“您真是太好了，能够如此友善地倾听我直言不讳的话。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [drɒpt] .

"	To	this	I	made	some	reply	,	and	the	subject	dropped	.
"	到	这	我	制成	一些	回复	,	和	这	主题	掉落	.

我对此作了些回应，然后这个话题就此结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [hɪə(r)] , " [θɔːt] [ai] , " [ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['sʌðən] ['kærəktə(r)] : [ðə; ði]
" Here , " thought I , " is an illustration of the genuine southern character : the
" 这里 , " 想法 我 , " 是 一个 插图 的 这 真的 南部 特点 : 这
[wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['hjuːmə(r)] ;
warm and sudden humours ;
温暖的 和 突然 体液 ;

“这就是南方人真正性格的体现，”我想，“他们热情而又突然的性情；

[ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [pets] [ænd; ənd] [fjuːmz] ; [ðə; ði] ['kwerələs] [mɪs'gɪvɪŋz] ; [ðə; ði] [ɪ'fjuːsɪv] ['grætɪtjuːd] ;
the irritable pets and fumes ; the querulous misgivings ; the effusive gratitude ;
这 易怒的 宠物 和 烟雾 ; 这 抱怨的 疑虑 ; 这 热情洋溢 感激 ;
[ðə; ði] ['mɔːbɪd] [dɪs'trʌst] .
the morbid distrust .
这 病态的 怀疑 .

易怒的宠物和刺鼻的气味；抱怨的疑虑；热情洋溢的感激；病态的不信任。

[hɪə(r)] [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [θɔːt] .
Here too , is a living example of the penalty of thought .
这里 也 , 是 一个 活的 例子 的 这 惩罚 的 想法 .

这也是思想代价的一个鲜活例证。

[ðə; ði][breɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [smɑːt] ['lɪt(ə)l][mæn][hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ]
The brain of this smart little man has been playing so long and so
这 脑 的 这 聪明的 小的 男人 有 到过 玩耍 所以 长的 和 所以
[rɪ'mɔːsləsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,
remorselessly on his nerves ,
冷酷无情 在 他的 神经 ,

这个聪明的小家伙的脑袋瓜已经长时间、无情地折磨着他的神经了，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [grəʊn] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .
that they have at last grown unfit for use .
那 他们 有 在 最后的 生长 不合格 为了 使用 .

它们最终变得不适合使用了。

['kɒfi] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [pɑːt] ,
Coffee and tobacco , too , have done their part ,
咖啡 和 烟草 , 也 , 有 完毕 他们的 部分 ,

咖啡和烟草也功不可没。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] [ðɪs] ['sæləʊ] ['biːɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌsensi'biliti] .
and have converted this sallow being into a bundle of shuddering sensibilities .
和 有 转换 这 黄褐色 存在 进入 一个 捆 的 颤抖 感性 .

并将这个面色蜡黄的人变成了一个颤抖的敏感体质。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][deə(r)][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ,
Because I talk of being in love , because I dare to dream of marrying ,
因为 我 讲话 的 存在 在 爱 , 因为 我 敢 到 梦 的 结婚 ,

因为我谈论恋爱，因为我敢于梦想结婚，

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .
he believes that I wish him to be gone .
他 相信 那 我 希望 他 到 是 已消失 .

他认为我希望他离开。

[hiː; hi] [træns'fɔːmz] [maɪ] [həʊps] ['ɪntuː] [hɪnts] ; [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] , [pə'hæps] ,
He transforms my hopes into hints ; and fearful , perhaps ,
他 变换 我的 希望 进入 提示 ; 和 可怕 , 也许 ,

他将我的希望化作暗示；或许，也让我感到恐惧。

[ɒv; əv][ə; eɪ][də'rekt][dɪs'mɪs(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'vʌls] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [wɪð] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	a	direct	dismissal	which	would	convulse	his	dignity	with	mortification	,
的	一个	直接的	解雇	哪个	会	抽搐	他的	尊严	和	屈辱	,

直接解雇会让他颜面尽失，颜面扫地。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] ['flæbi] [ænd; ənd] ['təʊnləs] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

and	leave	his	nerves	flabby	and	toneless	for	ever	,
和	离开	他的	神经	松弛	和	无音调	为了	曾经	,

并使他的神经永远变得松弛无力、麻木不仁。

[hi:; hi][bɪdz][ˌem 'i:] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sidə] [hɪz; ɪz]['dju:tiz] [æt; ət][æn; ən][end] .

he	bids	me	understand	that	he	considers	his	duties	at	an	end	.
他	出价	我	理解	那	他	考虑	他的	职责	在	一个	结尾	.

他让我明白，他认为自己的职责已经结束了。

[bʌt; bət] [hi:l] [get]['əʊvə(r)] [ðɪs] [pi:k] .

But	he'll	get	over	this	pique	.
但	地狱	得到	超过	这	激起	.

但他会克服这次小情绪的。

[ðəʊz] [ki:n] [aɪz] , [ðæt] ['pʌndʒənt]

Those	keen	eyes	,	that	pungent
那些	敏锐的	眼睛	,	那	泼辣

那双锐利的眼睛，那股浓烈的气息

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[tʌŋ] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['hɑ:bɪndʒəz] [ɒv; əv][nəʊ] ['sɪli] ['spɪrɪt] .

tongue	,	are	the	harbingers	of	no	silly	spirit	.
舌头	,	是	这	预兆	的	不	愚蠢的	精神	.

舌头，绝非愚蠢精神的先兆。

[hi:; hi] [wɪl] ['kɒntrɑ:st] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ætɪk][ɪn]['bɜ:rnərz] [stri:t] ,

He	will	contrast	this	house	with	his	attic	in	Berners	Street	,
他	将要	对比	这	房子	和	他的	阁楼	在	伯纳斯	街道	,

他会将这栋房子与他在伯纳斯街的阁楼进行对比。

[ðɪs] [swi:t] [eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz]['mi:gə(r)] [mi:lz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

this	sweet	air	with	the	yellow	element	of	London	,	his	meagre	meals	with	his
这	甜的	空气	和	这	黄色的	元素	的	伦敦	,	他的	微薄	餐	和	他的

['prez(ə)nt]['baʊntɪf(ə)l][ri'pɑ:st, -'pæst] ,

present	bountiful	repasts	,
展示	丰富	餐点	,

这清新的空气中弥漫着伦敦的黄色气息，他过去简陋的伙食与如今丰盛的宴席形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][nəʊ]['ɜ:dʒənt] [nə'sesəti] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] .

and	will	discover	no	urgent	necessity	to	depart	.
和	将要	发现	不	紧迫的	必要性	到	离开	.

并且不会发现有任何迫切需要离开的必要。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['betə(r)] [hɪm] .

For	myself	,	I	doubt	if	I	could	better	him	.
为了	我	,	我	怀疑	如果	我	可以	更好的	他	.

就我个人而言，我怀疑我是否能超越他。

[juːz][hæz; həz] [ˈfɑːðə] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌæŋgjuˈlærəti] , [ænd; ənd][ai][faɪnd][hɪm] [naʊ] [nɒt][ˈəʊnli] [əˈgriːəb(ə)l]

Use	has	fathered	one	or	two	angularities	,	and	I	find	him	now	not	only	agreeable
使用	有	父亲	一	或者	二	棱角	,	和	我	寻找	他	现在	不是	仅有的	同意

, [bʌt; bət] [ˈnesəsəri] .

,	but	necessary	.
,	但	必要的	.

使用造就了一两个棱角，而我现在发现他不仅令人愉快，而且必不可少。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ˈkændɪd] , [ðiːz] [θɔːts] [dɪd][nɒt] [lɒŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] .

"	But	,	to	be	candid	,	these	thoughts	did	not	long	trouble	me	.
"	但	,	到	是	坦率	,	这些	想法	做过	不是	长的	麻烦	我	.

“但坦白地说，这些想法并没有困扰我很久。”

[ai][hæd; həd][maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈneɪbə(r)] [tuː; tə] [mjuːz] [ɒn] ,

I	had	my	beautiful	neighbour	to	muse	on	,
我	有	我的	美丽的	邻居	到	沉思	在	,

我得靠我美丽的邻居来消遣了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfʊli] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .

and	she	was	an	inspiration	that	fully	filled	my	mind	.
和	她	曾是	一个	灵感	那	完全	已填	我的	头脑	.

她给了我莫大的启发，让我的思想充满了力量。

[θriː] [deɪz] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

Three	days	passed	before	I	saw	her	again	.
三	天	通过了	前	我	锯	她	再次	.

三天后我才再次见到她。

[mɑːrˈtɛli] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] : [ai] [əˈmjuːzd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Martelli	had	gone	to	Cliffegate	for	a	walk	:	I	amused	myself	in	the	garden	.
马泰利	有	已消失	到	-	为了	一个	走	:	我	觉得好笑	我	在	这	花园	.

马尔泰利去克利夫盖特散步了；我在花园里自娱自乐。

[ðə; ði] [greʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈɔːdə(r)] .

The	grounds	were	now	in	complete	order	.
这	理由	是	现在	在	完全的	命令	.

场地现在一切井然有序。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][hæd; həd] [biːn] [rɪˈpeəd] [ænd; ənd] [ˌriːˈdekəreɪtɪd] ,

In	the	front	the	fountain	had	been	repaired	and	redecorated	,
在	这	正面	这	喷泉	有	到过	已修复	和	重新装修	,

前面的喷泉已经修缮并重新装饰过。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɒst] [ɪts] [pɜːl] - [ˈʃaʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ]

and	now	tossed	its	pearl	-	shower	in	the	sun	,	circling	the	cool	and	brimming
和	现在	抛掷	它是	珍珠	-	淋浴	在	这	太阳	,	盘旋	这	凉爽的	和	充满

现在，它将珍珠般的水珠抛向阳光，在凉爽而充盈的……中盘旋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ˈbeɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] .

basin	with	a	rainbow	.
盆地	和	一个	彩虹	.

有彩虹的盆地。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] [triːz] [hʌŋ] [ˈhevi] [wɪð] [fruːt] .

In	the	back	,	the	trees	hung	heavy	with	fruit	.
在	这	后退	,	这	树木	悬挂	重的	和	水果	.

后面的树上挂满了沉甸甸的果实。

[ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [wɪð] ['flaʊəz] .

The	beds	were	draped	with	flowers	.
这	床	是	垂坠的	和	花朵	.

床上铺满了鲜花。

[ðə; ði] [lɔːn] , [ʃɔːn] [ænd; ənd] [trɪmd] [tuː; tə] ['velvɪt] ['smuːðnəs] , ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .

The	lawn	,	shorn	and	trimmed	to	velvet	smoothness	,	offered	a	pleasant	relief	to	the	eye	.
这	草地	,	剪	和	修剪过的	到	天鹅绒	平滑度	,	提供	一个	令人愉快的	宽慰	到	这	眼睛	.

修剪得如天鹅绒般光滑的草坪，令人赏心悦目。

[aɪ] [strəul] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [kuː] - .

I	strolled	to	the	end	of	the	grounds	and	inspected	the	brilliant	coup	d'œil	.
我	漫步	到	这	结尾	的	这	理由	和	检查	这	杰出的	政变	-	.

我漫步到场地尽头，仔细欣赏了那令人惊艳的“一瞥之作”。

[maɪ] [θɔːts] [went] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] : [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] !

My	thoughts	went	further	than	I	:	I	wished	I	could	have	followed	them	!
我的	想法	去	更远	比	我	:	我	希望	我	可以	有	随后	他们	!

我的思绪飘得比我更远：我真希望我能跟随它们的脚步！

" [ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvz] ['flaʊəz] [səʊ] [wel] , [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt] [ʃəʊ] ?

"	She	who	loves	flowers	so	well	,	what	would	she	think	of	this	brilliant	show	?
"	她	WHO	爱	花朵	所以	出色地	,	什么	会	她	思考	的	这	杰出的	展示	?

“她如此喜爱鲜花，她会如何看待这场精彩的展览呢？”

[wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [graʊndz] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Were	I	to	ask	her	to	come	and	see	my	grounds	,	would	she	come	?
是	我	到	问	她	到	来	和	看	我的	理由	,	会	她	来	?

如果我邀请她来参观我的庄园，她会来吗?

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

"	At	that	moment	I	heard	her	voice	calling	to	the	servant	from	the	garden	.
"	在	那	片刻	我	听到	她	嗓音	呼叫	到	这	仆人	从	这	花园	.

“就在这时，我听到她从花园里喊仆人的声音。”

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː] .

An	idea	struck	me	.
一个	主意	击	我	.

我突然想到一个主意。

[aɪ] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['fiːldz] .

I	pushed	open	the	gate	and	entered	the	fields	.
我	推动	打开	这	门	和	进入	这	字段	.

我推开大门，走进了田野。

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Through	the	gate	of	her	own	garden	I	could	see	her	.
通过	这	门	的	她	自己的	花园	我	可以	看	她	.

透过她自家花园的门，我看到了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [dʒə'reɪniəmz] .

She	was	raking	a	bed	of	geraniums	.
她	曾是	耙草	一个	床	的	天竺葵	.

她正在耙一畦天竺葵。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ][hæt] , [brɔːd] - [brɪmd] [ænd; ənd] [haɪ] - [kraʊnd]

Her	fair	face	was	shadowed	by	a	hat	,	broad	-	brimmed	and	high	-	crowned
她	公平的	脸	曾是	阴影	经过	一个	帽子	,	广阔	-	满溢	和	高的	-	加冕

;

;

;

她白皙的脸庞被一顶宽边高顶帽遮住了；

[ɪn'elɪgənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]

inelegant	it	would	have	looked	on	many	a	woman	;	but	the	most
不优雅	它	会	有	看起来	在	许多	一个	女士	;	但	这	最多

这种装束穿在很多女人身上都会显得不够优雅；但最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[fæ'stɪdiəs] [teɪst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rævɪʃ] [baɪ][ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] ['elɪgəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

fastidious	taste	would	have	been	ravished	by	its	becoming	elegance	on	her	.
挑剔	品尝	会	有	到过	被蹂躏	经过	它是	成为	优雅	在	她	.

即使是最挑剔的品味也会被这件衣服在她身上展现出的优雅气质所倾倒。

[ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [pɪnd] [ʌp] , [dis'kləuz] [ə; eɪ] [fʊt] ['mætʃləs] [ɪn][ɪts] [tɜːn]

The	skirt	of	her	dress	,	pinned	up	,	disclosed	a	foot	matchless	in	its	turn
这	裙子	的	她	裙子	,	已置顶	向上	,	披露	一个	脚	无比	在	它是	转动

[ænd; ənd] [ʃeɪp] .

and	shape	.
和	形状	.

她撩起的裙摆露出一只形状和角度都无与伦比的脚。

[wɒt] [greɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] !

What	grace	was	in	the	movement	of	her	arms	!
什么	优雅	曾是	在	这	移动	的	她	武器	!

她手臂的动作多么优雅！

[haʊ] ['delɪkət] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'klaɪnd] [fɔːm] !

how	delicate	the	outline	of	her	inclined	form	!
如何	精美的	这	大纲	的	她	倾斜	形式	!

她倾斜的身形轮廓多么优美！

[ə; eɪ] [lɒŋ] [kɜːl] [ɒv; əv][gəʊld][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ðæt] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

A	long	curl	of	gold	had	slipped	from	the	blue	ribbon	that	bound	her
一个	长的	卷曲	的	金子	有	滑倒了	从	这	蓝色的	丝带	那	边界	她

[heə(r)][ænd; ənd] [ri'pəuz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

hair	and	reposed	like	a	sunbeam	on	her	back	.
头发	和	安息	喜欢	一个	阳光	在	她	后退	.

一缕金色长发从束发的蓝色丝带中滑落，像一缕阳光般落在她的背上。

[aɪ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] [ɪn][maɪ] [geɪz] .

I	stood	watching	her	with	all	my	soul	in	my	gaze	.
我	站立	观看	她	和	全部	我的	灵魂	在	我的	目光	.

我站在那里，用我全部的灵魂凝视着她。

[ə; eɪ] [lɑːk] [rəʊz] [ʃril] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [sɔːrd] ,

A	lark	rose	shrilling	from	the	fields	,	and	soared	,
一个	云雀	玫瑰	尖锐的	从	这	字段	,	和	飙升	,

一只云雀从田野里尖声啼叫着飞起，翱翔天际。

['pɔːrɪŋ] [ɪts] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] ['tʃeisən] [baɪ][ðə; ði]['nɪmb(ə)l][eə(r)] .

pouring	its	throat	in	a	strain	chastened	by	the	nimble	air	.
浇注	它是	喉	在	一个	拉紧	受了教训	经过	这	灵活	空气	.

它喉咙里发出嘶哑的声音，被轻快的空气所约束。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːˈself] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [prəˈtektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [sɔːt] [ðə; ði][bɜːd][ɪn][ðə; ði] [bluː] .

She	**drew**	**herself**	**erect**	**,**	**and**	**protecting**	**her**	**eyes**	**,**	**sought**	**the**	**bird**	**in**	**the**	**blue**	**.**
她	画	她自己	直立	,	和	保护	她	眼睛	,	寻求	这	鸟	在	这	蓝色的	.

她挺直身子，护住眼睛，在蓝天中寻找那只鸟。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] [fɔːm] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] , [ˈʃeɪdɪd] [baɪ]

Her	**full**	**and**	**shapely**	**form**	**,**	**her**	**black**	**and**	**luminous**	**eyes**	**,**	**shaded**	**by**
她	满的	和	优美	形式	,	她	黑色的	和	发光的	眼睛	,	阴影	经过

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒv; əv] [snəʊ] ,

her	**hand**	**of**	**snow**	**,**
她	手	的	雪	,

她丰满匀称的身形，她那双乌黑明亮的眼睛，被她雪白的手遮掩着。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈjeləʊ] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [luːpt] [skɜːt] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːm] [smɔːl] [fiːt] , [meɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

her	**yellow**	**hair**	**,**	**her**	**looped**	**skirt**	**,**	**her**	**firm**	**small**	**feet**	**,**	**made**	**,**	**as**	**she**
她	黄色的	头发	,	她	循环	裙子	,	她	公司	小的	脚	,	制成	,	作为	她

[stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] ,

stood	**among**	**the**	**flowers**	**,**
站立	之中	这	花朵	,

她金色的头发，她环形的裙子，她结实的小脚，当她站在花丛中时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第3/9页

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst]['nevə(r)] [həʊp]
such a picture of colour , beauty , and sunshine as I must never hope
这样的 一个 图片 的 颜色 , 美丽 , 和 阳光 作为 我 必须 绝不 希望
[tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
to see again .
到 看 再次 .

如此色彩斑斓、美丽动人、阳光灿烂的景象，我恐怕再也见不到了。

[aɪ] [druː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] .
I drew to the gate .
我 画 到 这 门 .

我走到了大门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" Good afternoon , Mrs . Fraser , " I said gently .
" 好的 下午 , 太太 . 弗雷泽 , " 我 说 轻轻地 .

“下午好，弗雷泽夫人，”我轻声说道。

[ʃiː; ʃɪ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [stɛərd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
She started , and seeing me , stared without speaking .
她 开始 , 和 看到 我 , 凝视 没有 请讲 .

她突然动了动，看到我后，一言不发地盯着我看。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ə'lɑːmd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" I hope I have not alarmed you , " I said ,
" 我 希望 我 有 不是 惊慌 你 , " 我 说 ,

“希望我没有吓到你，”我说。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɑːtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgri]
observing the startled expression of her eyes to brighten with a sudden angry
观察 这 惊慌 表达 的 她 眼睛 到 提亮 和 一个 突然 生气的
[laɪt] :
light :
光 :

观察到她惊愕的表情，眼中突然闪过一丝愤怒的光芒：

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
" I was attracted by the sound of your voice ,
" 我 曾是 吸引 经过 这 声音 的 你的 嗓音 ,

我被你的声音吸引了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [mɪs] [ðɪs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
and would not miss this chance of seeing you .
和 会 不是 错过 这 机会 的 看到 你 .

我绝不会错过这次见到你的机会。

" [ʃiː; ʃɪ] [let] [fɔːl] [ðə; ðɪ] [reɪk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] .
" She let fall the rake and came to the gate .
" 她 让 落下 这 耙 和 来了 到 这 门 .

她放下耙子，走到大门口。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðeə(r)] ?
" How long have you been there ?
" 如何 长的 有 你 到过 那里 ?

你在那里待了多久了?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Some minutes , " I replied .
" 一些 分钟 , " 我 回复 .

“几分钟后，”我回答道。

" ['wɒtʃɪŋ] ! ['wɒtʃɪŋ] !
" Watching ! watching !
" 观看 ! 观看 !

“正在观看！正在观看！”

['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ]['evə(r)] [tʊk] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] .
Mr . Thorburn , I am sorry you ever took Elmore Court .
先生 . 索伯恩 , 我 是 对不起 你 曾经 采取 埃尔莫尔 法庭 .

索伯恩先生，我很遗憾您曾经选择住在埃尔莫尔苑。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] , [maɪ] ['prɪvəsi] [hɪə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][hæd; həd]
Before you came , my privacy here was as sacred as though this garden had
前 你 来了 , 我的 隐私 这里 曾是 作为 神圣 作为 尽管 这 花园 有
[biːn] ['klɔistə] . "
been cloisters . "
到过 修道院 . "

在你来之前，我在这里的隐私如同修道院一般神圣。

" [hæv; həv][ai]['vaɪəleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Have I violated it ? "
" 有 我 违反 它 ? "

“我违反了吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" Of course you have .
" 的 课程 你 有 .

“当然有。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ?
Have you not been watching me ?
有 你 不是 到过 观看 我 ?

你难道没有看着我吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

" [ai][mʌst; məst]['ɒfə(r)][juː; jʊ][nəʊ][ə'pɒlədʒi] .
" I must offer you no apology .
" 我 必须 提供 你 不 道歉 .

“我无需向你道歉。”

[ɪf] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [klaʊd][ɔː(r)] ['vɑːnɪʃ] [maɪ] ['miːnɪŋ]

If	I	desire	to	win	your	approbation	,	I	must	not	cloud	or	varnish	my	meaning
如果	我	欲望	到	赢	你的	赞许	,	我	必须	不是	云	或者	漆	我的	意义

. "

: "

. "

如果我想要赢得你的认可，就绝不能含糊其辞，掩盖我的真实意思。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] . "

"	It	would	not	be	worth	while	.	"
"	它	会	不是	是	值得	尽管	.	"

“这样做不值得。”

" [səʊ][aɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ,

"	So	I	will	admit	that	I	came	here	not	only	with	the	intention	of	seeing	,
"	所以	我	将要	承认	那	我	来了	这里	不是	仅有的	和	这	意图	的	看到	,

“所以我承认，我来这里不仅仅是为了参观，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	of	speaking	to	you	.
但	的	请讲	到	你	.

但跟你说话。

[naʊ] [ɪz][maɪ] [kraɪm] ['veri] [greɪv] ? "

Now	is	my	crime	very	grave	?	"
现在	是	我的	犯罪	非常	严重	?	"

我的罪行很严重吗?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [dʌl] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪm'bærəsɪŋ]

"	Are	you	beginning	to	feel	dull	?	"	she	asked	,	eyeing	me	with	embarrassing
"	是	你	开始	到	感觉	乏味的	?	"	她	问	,	觊觎	我	和	尴尬的

['ɜːnɪstnəs] .

earnestness	.
认真	.

“你是不是开始觉得无聊了？”她问道，带着令人尴尬的认真神情打量着我。

" [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [θɔːts] ,

"	Are	your	beginning	to	grow	weary	of	books	and	thoughts	,
"	是	你的	开始	到	生长	厌倦	的	图书	和	想法	,

你是否开始对书籍和思考感到厌倦?

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['taɪəsəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] [kəm'pænjən] [ə; eɪ][mæn]

and	to	discover	that	the	most	tiresome	and	indiscreet	companion	a	man
和	到	发现	那	这	最多	令人厌烦	和	轻率	伴侣	一个	男人

[kæn; kən] [tʃuːz] [ɪz] [hɪm'self] ?

can	choose	is	himself	?
能	选择	是	他自己	?

并发现男人能选择的最令人厌烦和最轻率的伴侣竟然是他自己?

[ɪf] [səʊ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ?

If	so	,	why	do	you	not	return	to	London	?
如果	所以	,	为什么	做	你	不是	返回	到	伦敦	?

如果是这样，你为什么不返回伦敦?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ðɪ] [dɪ'strækʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

You	must	have	the	means	to	purchase	the	distractions	which	are	called
你	必须	有	这	方法	到	购买	这	分心	哪个	是	称为

['pleʒəz] . "

pleasures	.	"
快乐	.	"

你必须有能力购买那些被称为享乐的消遣品。

" [ɪn'di:d] " — [ai][bɪ'gæn] .

"	Indeed	"	—	I	began	.
"	的确	"	—	我	开始	.

“的确如此。”我开口说道。

" [ɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ɒd] [ˌɪmpəˌtɜ:bə'bɪləti] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [kən'vi:niəntli] [li:v] ['ɛlmɔ:r]

"	Or	,	"	she	went	on	with	odd	imperturbability	,	"	if	you	can't	conveniently	leave	Elmore
"	或者	,	"	她	去	在	和	奇怪的	不扰动性	,	"	如果	你	不能	方便	离开	埃尔莫尔

[kɔ:t] ,

Court	,
法庭	,

“或者，”她继续说道，语气异常镇定，“如果你不能方便地离开埃尔莫尔苑，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'li:v] , ['pi:p(ə)l]

there	are	,	I	believe	,	people
那里	是	,	我	相信	,	人们

我相信，有人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hɪə(r)] [hu:m] [ju:; jʊ] [mait] ['i:zəli] [get] [tu:; tə] [nəʊ] .

here	whom	you	might	easily	get	to	know	.
这里	谁	你	可能	容易地	得到	到	知道	.

在这里，你很容易就能认识一些人。

[waɪ] [ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rbɜ:rn] ?

Why	me	,	Mr	.	Thorburn	?
为什么	我	,	先生	.	索伯恩	?

为什么是我，索伯恩先生?

[waɪ] [ˌem 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stæmp] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] .

why	me	?	"	she	exclaimed	,	with	a	little	stamp	of	her	foot	.
为什么	我	?	"	她	惊呼	,	和	一个	小的	邮票	的	她	脚	.

“为什么是我？”她跺了跺脚，喊道。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] ? "

"	Who	are	the	people	,	Mrs	.	Fraser	?	"
"	WHO	是	这	人们	,	太太	.	弗雷泽	?	"

弗雷泽夫人，这些人是谁?

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪərəli] , " [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [in'kwaiə] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	she	said	wearily	,	"	I	have	never	inquired	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	她	说	疲劳	,	"	我	有	绝不	询问	.

“哦，我不知道，”她疲惫地说，“我从来没有问过。”

[ai] [hæv; həv] [ʃʌnd] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] .

I	have	shunned	them	always	.
我	有	被排斥	他们	总是	.

我一直以来都对他们避而远之。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kɔ:ld] .

Some	of	them	called	.
一些	的	他们	称为	.

他们中有些人打了电话。

[ai] [hæv; həv] [ðeə(r)] [kɑ:dz] [baɪ] [ˌem 'i:] ['sʌmweə(r)] .

I	have	their	cards	by	me	somewhere	.
我	有	他们的	牌	经过	我	某处	.

他们的名片我放在手边某个地方。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)]['vɪzɪts] . "

But	I	never	returned	their	visits	.	"
但	我	绝不	返回	他们的	访问	.	"

但我从未回访过他们。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɑːdz] [baɪ][ˌem 'iː] [tuː] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)]

"	And	I	have	some	of	their	cards	by	me	too	;	and	I	have	never
"	和	我	有	一些	的	他们的	牌	经过	我	也	;	和	我	有	绝不

[rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] [kɔːlz] .

returned	their	calls	.
返回	他们的	呼叫	.

“我手边也有一些他们的名片；但我从来没有回过他们的电话。”

[sʌtʃ] [sə'saɪəti] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɒfə(r)] [dʌz] [nɒt] [suːt] [ˌem 'iː] .

Such	society	as	they	offer	does	not	suit	me	.
这样的	社会	作为	他们	提供	做	不是	套装	我	.

他们所提供的那种社会并不适合我。

[bɪ'saɪdz] , [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] . "

Besides	,	I	didn't	come	here	for	society	.	"
除了	,	我	没有	来	这里	为了	社会	.	"

此外，我来这里也不是为了社交。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːk] [maɪn] . "

"	But	you	seek	mine	.	"
"	但	你	寻找	矿	.	"

但你却在寻找我的东西。

" [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .

"	I	cannot	help	it	,	"	I	said	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	我	说	.

“我没办法，”我说。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [geɪt] .

She	left	the	gate	.
她	左边	这	门	.

她离开了大门。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I	thought	she	was	going	away	.
我	想法	她	曾是	去	离开	.

我以为她要走了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] — [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] , [hɑːf] ['bʌdɪd] — [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

She	picked	a	flower	—	a	white	rose	,	half	budded	—	and	brought	it	me	.
她	挑选	一个	花	—	一个	白色的	玫瑰	,	一半	萌芽	—	和	带来	它	我	.

她摘了一朵花——一朵半含苞待放的白玫瑰——送给了我。

" [ðɪs] [ɪz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['plɑːntɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːli] [pet(ə)lz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	This	is	of	my	own	planting	,	"	said	she	,	applying	the	pearly	petals	to	her
"	这	是	的	我的	自己的	种植	,	"	说	她	,	申请	这	珍珠般的	花瓣	到	她

['delɪkət]

delicate
精美的

“这是我自己种的，”她说着，将珍珠般的花瓣贴在她娇嫩的肌肤上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

['nɒstrəlz] : " [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['plɑːntɪŋ] . "

nostrils	**:**	**"**	**all**	**the**	**flowers**	**that**	**you**	**see**	**here**	**are**	**of**	**my**	**own**	**planting**	**.**	**"**
鼻孔	:	"	全部	这	花朵	那	你	看	这里	是	的	我的	自己的	种植	.	"

鼻孔："你在这里看到的所有花朵都是我自己种植的。"

" [ðæt] [bʌd] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmbəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] .

"	**That**	**bud**	**should**	**symbolise**	**your**	**life**	**,**	**Mrs**	**.**	**Fraser**	**.**
"	那	芽	应该	象征	你的	生活	,	太太	.	弗雷泽	.

"弗雷泽夫人，那朵花苞应该象征着您的人生。"

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	**She**	**opened**	**wide**	**her**	**eyes**	**.**
"	她	打开	宽的	她	眼睛	.

她睁大了眼睛。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**Why**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	为什么	?	"	她	问	.

"为什么？"她问。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][ɪts] [əʊn] .

"	**It**	**is**	**unfolding**	**its**	**beauty**	**and**	**sweetness**	**to**	**other**	**eyes**	**than**	**its**	**own**	**.**
"	它	是	展开	它是	美丽	和	甜味	到	其他	眼睛	比	它是	自己的	.

"它正向别人的眼睛展现它的美丽和甜蜜，而不是向它自己的眼睛展现它的美丽和甜蜜。"

[səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] .

So	**should**	**you**	**.**
所以	应该	你	.

你也应该这样做。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	**She**	**flung**	**it**	**from**	**her**	**.**
"	她	扔	它	从	她	.

她把它扔了出去。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][lɪp] [paut] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .

Her	**under**	**lip**	**pouted**	**as**	**though**	**she**	**were**	**about**	**to**	**cry**	**.**
她	在下面	唇	撅嘴	作为	尽管	她	是	关于	到	哭	.

她的下唇微微撅起，好像要哭出来似的。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['flaʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [prə'voʊkt] [səʊ] ['sɪli] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] ,

"	**If**	**I**	**had**	**thought**	**that**	**flower**	**would**	**have**	**provoked**	**so**	**silly**	**a**	**remark**	**,**
"	如果	我	有	想法	那	花	会	有	挑衅	所以	愚蠢的	一个	评论	,

"如果我早知道那朵花会引起如此愚蠢的评论，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	**would**	**not**	**have**	**picked**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
我	会	不是	有	挑选	它	,	"	她	说	.

"我不会选它，"她说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] [step] .

She	**retired**	**a**	**step**	**.**
她	退休	一个	步	.

她退后了一步。

['fɪəf(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] ['bəʊldli] ,

Fearful	**that**	**I**	**had**	**offended**	**and**	**that**	**she**	**would**	**leave**	**me**	**,**	**I**	**said**	**boldly**	**,**
可怕	那	我	有	被冒犯了	和	那	她	会	离开	我	,	我	说	大胆地	,

我害怕自己冒犯了她，害怕她会离开我，于是大胆地说：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] .

"	**I**	**wish**	**you**	**would**	**allow**	**me**	**to**	**see**	**your**	**flowers**	**.**
"	我	希望	你	会	允许	我	到	看	你的	花朵	.

"我希望你能让我看看你的花。"

[ai] [meɪ] [lɜːn] [sʌm; səm] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] [frɒm; frəm] [jɔːz] .

I	may	learn	some	hints	for	my	own	garden	from	yours	.
我	可能	学习	一些	提示	为了	我的	自己的	花园	从	你的	.

我或许可以从你的花园里学到一些关于自己花园的技巧。

[ai] ['feɪθfəli] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [pəʊ'etɪkəl] [ə'gen] .

I	faithfully	promise	not	to	be	poetical	again	.
我	忠实	承诺	不是	到	是	诗意的	再次	.

我郑重承诺，以后不再写诗了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [kɜːrvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [smaɪl] ;

"	You	may	come	in	,	"	she	answered	,	curving	her	mouth	into	a	childish	smile	;
"	你	可能	来	在	,	"	她	回答	,	弯曲	她	嘴	进入	一个	幼稚	微笑	;

“你可以进来了，”她回答道，嘴角勾起一抹孩子气的微笑；

" [ʃæl; ʃəl] [ai] ['əʊpən] [ðə; ðiː] [geɪt] ? "

"	Shall	I	open	the	gate	?	"
"	将	我	打开	这	门	?	"

“我该开门吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [kæn; kən] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Thank	you	,	I	can	open	it	.
"	感谢	你	,	我	能	打开	它	.

谢谢，我可以打开它。

" [ai] ['entəd] .

"	I	entered	.
"	我	进入	.

我进去了。

" [pliːz] [dəʊnt] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [juː; jʊ] [stænd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː] [reɪk] ;

"	Please	don't	notice	anything	from	where	you	stand	,	"	she	exclaimed	,	picking	up	the	rake	;
"	请	不	注意	任何事物	从	在哪里	你	站立	,	"	她	惊呼	,	挑选	向上	这	耙	;

“请不要从你站的地方注意到任何事情，”她一边说着，一边拿起耙子；

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðəʊz] [steps] .

"	come	with	me	to	those	steps	.
"	来	和	我	到	那些	步骤	.

“跟我到那些台阶那里去。”

[maɪ] ['flaʊəz] [lʊk] [best] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .

My	flowers	look	best	from	there	.
我的	花朵	看	最好的	从	那里	.

我的花从那里拍得最好看。

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['baʊndɪŋ] [geɪt] .

"	She	stepped	forward	with	a	light	bounding	gait	.
"	她	步	向前	和	一个	光	边界	步态	.

她迈着轻快的步伐向前走去。

[ai][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪp] , [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd]

I	could	observe	nothing	but	her	exquisite	shape	,	her	yellow	hair	and
我	可以	观察	没有什么	但	她	精美的	形状	,	她	黄色的	头发	和

['æləbɑːstə(r)] [nek] .

alabaster	neck	.
雪花石膏	脖子	.

我眼中只有她曼妙的身姿、金色的头发和雪白的脖颈。

[ai] [θɪŋk] , [hæd; həd][ai] [held] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] ,

I	think	,	had	I	held	a	pair	of	scissors	,
我	思考	,	有	我	握住	一个	一对	的	剪刀	,

我想，如果我当时手里拿着一把剪刀，

[ðæt] [nɒt] [θraɪs] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sɪlf] [ænd; ənd] ['nəʊmiːz] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd]

that	not	thrice	the	number	of	sylphs	and	gnomes	which	protected	the	perfumed
那	不是	三次	这	数字	的	风精灵	和	地精	哪个	受保护	这	香

[lɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mætʃləs] [bə'lɪndə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['rævɪʃɪŋ] [ðə; ði]

locks	of	the	matchless	Belinda	could	have	prevented	me	from	ravishing	the
锁	的	这	无比	贝琳达	可以	有	阻止	我	从	迷人的	这

['æmbə(r)] [kɜːl] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

amber	curl	that	floated	on	her	back	.
琥珀色	卷曲	那	漂浮	在	她	后退	.

即使有三倍数量的仙女和侏儒守护着无与伦比的贝琳达芬芳的秀发，也无法阻止我去抚摸她背上飘逸的琥珀色卷发。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	stood	on	the	steps	of	the	door	.
她	站立	在	这	步骤	的	这	门	.

她站在门口的台阶上。

" [ðeə(r)] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [naʊ]

"	There	,	"	cried	she	,	looking	up	at	me	with	the	prettiest	smile	in	the	world	,	"	now
"	那里	,	"	哭	她	,	寻找	向上	在	我	和	这	最漂亮的	微笑	在	这	世界	,	"	现在

“好了，”她喊道，抬头看着我，露出世界上最美的笑容，“现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [blend] .

you	will	see	that	all	the	tints	are	meant	to	blend	.
你	将要	看	那	全部	这	色调	是	意思是	到	混合	.

你会发现所有色调都是为了相互融合而设计的。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bləʊn] [jet] ;

The	roses	are	not	blown	yet	;
这	玫瑰	是	不是	吹	然而	;

玫瑰花还没凋谢；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [bed][ɒv; əv] ['lɪliz] .

but	you	can	guess	how	pretty	they	will	look	next	to	that	bed	of	lilies	.
但	你	能	猜测	如何	漂亮的	他们	将要	看	下一个	到	那	床	的	百合花	.

但你可以想象它们放在那片百合花丛旁会多么漂亮。

[maɪ]['gɑːd(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] ['kʌləs] [nekst] [mʌnθ] .

My	garden	will	be	a	rainbow	of	colours	next	month	.
我的	花园	将要	是	一个	彩虹	的	颜色	下一个	月	.

下个月我的花园将会变成一道彩虹。

[ɔːl] [ðə; ði] [hjʊ] [miːt] [ænd; ənd] [melt] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [frɒm; frəm] [ðæt] [bed] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː; tə]

All	the	hues	meet	and	melt	into	one	another	—	from	that	bed	down	there	to
全部	这	色调	见面	和	熔化	进入	一	其他	—	从	那	床	向下	那里	到

[ðə; ði] [hedʒ] . "

the	hedge	.	"
这	对冲	.	"

从那边的床到树篱，所有的色彩交融在一起，浑然一体。

" ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Beautiful	!
"	美丽的	!

“美丽的！

" [aɪ] [mˈɜːməd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	I	murmured	,	thinking	of	her	eyes	.
"	我	低声说道	,	思维	的	她	眼睛	.

我喃喃自语，想着她的眼睛。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['flaʊəz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] ,

"	If	it	were	not	for	my	flowers	,	"	said	she	,	with	a	sudden	gravity	,
"	如果	它	是	不是	为了	我的	花朵	,	"	说	她	,	和	一个	突然	重力	,

“要不是因为我的花，”她突然严肃起来说道，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [səˈpraɪz] [ˌem 'iː] ,

which	did	not	surprise	me	,
哪个	做过	不是	惊喜	我	,

这并没有让我感到意外。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] [ɪn] [ðɪs] [kə'prɪʃəs] , [streɪndʒ]

for	I	was	prepared	now	for	any	change	of	mood	in	this	capricious	,	strange
为了	我	曾是	准备	现在	为了	任何	改变	的	情绪	在	这	任性	,	奇怪的

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] ,

and	fascinating	woman	,
和	迷人	女士	,

因为我已经做好了应对这个反复无常、古怪而又迷人的女人任何情绪变化的准备。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [mæd] .

"	I	think	I	should	go	mad	.
"	我	思考	我	应该	去	疯狂的	.

“我觉得我应该疯掉。”

[juː; jʊ] [kænt] [tel] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .

You	can't	tell	how	I	hate	the	winter	.
你	不能	告诉	如何	我	恨	这	冬天	.

你根本看不出我有多讨厌冬天。

[aɪ] [laɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['hjuːmən] [ʃeɪps] ['kreɪvɪŋ]

I	lie	listening	to	the	complaining	winds	until	they	become	human	shapes	craving
我	说谎	聆听	到	这	抱怨	风	直到	他们	变得	人类	形状	渴望

[ədˈmɪt(ə)ns] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] .

admittance	and	shelter	from	the	piercing	cold	.
准入	和	庇护所	从	这	冲孔	寒冷的	.

我躺着听着呼啸的风声，直到它们化作人形，渴望得到庇护，躲避刺骨的寒冷。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] ! . . .

There	is	a	winter's	wind	that	blows	here	with	a	strange	cry	!	.	.	.
那里	是	一个	冬天的	风	那	打击	这里	和	一个	奇怪的	哭	!	.	.	.

这里吹着冬日的寒风，发出奇异的呼啸声！

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ['spɪrɪt] ?

Do	you	think	the	winds	spirits	?
做	你	思考	这	风	烈酒	?

你认为风是精灵吗?

[ai][duː; də]
I **do**
我 做

我愿意

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['sʌmtaɪmz] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] ; ['nʌθɪŋ] [els] , [juː; jʊ] [siː] , [sɒbz] [ænd; ənd] [kraɪz] [laɪk] [ðeɪ] [duː; də]
sometimes , Mr . Thorburn ; nothing else , you see , sobs and cries like they do
有时 , 先生 . 索伯恩 ; 没有什么 别的 , 你 看 , 啜泣 和 哭泣 喜欢 他们 做
.
:
.

有时候，索伯恩先生；你看，没有其他事情能像他们那样哭泣和抽泣。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɒt] [skriːm] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪəst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [heɪl] ,
But who would not scream to be pierced through and through with hail ,
但 WHO 会 不是 尖叫 到 是 穿孔 通过 和 通过 和 冰雹 ,

但谁不想被冰雹彻底穿透呢?

[ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃætəd] [baɪ] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['θʌndə(r)] ?
wrapped in the burning lightning , and shattered by the hateful thunder ?
包装 在 这 燃烧 闪电 , 和 破碎 经过 这 可恶 雷 ?

被燃烧的闪电包裹，又被可恨的雷霆击碎?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['luːmɪnəs] [aɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" She paused , lifting her luminous eyes to me .
" 她 暂停 , 举重 她 发光的 眼睛 到 我 .

她停顿了一下，抬起她明亮的眼睛看着我。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] .
" You have read a good deal , " said she , " and will know more than I .
" 你 有 读 一个 好的 交易 , " 说 她 , " 和 将要 知道 更多的 比 我 .
[duː; də] ,
Do ,
做 ,

“你读过很多书，”她说，“肯定比我懂得多。是吗？”

[pliːz] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['spɪrɪt] [duː; də] [ɪn] ['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [səʊ] ['frəʊz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt]
please , tell me what spirits do in winter , when the air is so frozen it cannot
请 , 告诉 我 什么 烈酒 做 在 冬天 , 什么时候 这 空气 是 所以 冷冻 它 不能
[bləʊ] ,
blow ,
吹 ,

请问，在寒冬腊月，当空气冰冷到无法吹动时，精灵们都在做什么?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] . "
and when the stars have gone out under the clouds . "
和 什么时候 这 明星 有 已消失 出去 在下面 这 云 . "

当繁星消失在云层之下。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] , ['pʌzlɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð]
" I assure you , " I said , puzzling myself to reconcile her language with
" 我 保证 你 , " 我 说 , 令人费解 我 到 调和 她 语言 和
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“我向你保证，”我说，心中疑惑着如何将她的言语和眼神联系起来。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['brɪliənt] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] , " [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['stʌdid] [ðiːz]

which	seemed	to	me	brilliant	with	intelligence	,	"	I	have	never	studied	these
哪个	似乎	到	我	杰出的	和	智力	,	"	我	有	绝不	研究	这些

['mætəz] .

matters	.
事情	.

在我看来，这番话充满了智慧："我从未研究过这些问题。"

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	know	nothing	of	them	.
我	知道	没有什么	的	他们	.

我对他们一无所知。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm] .

They	are	idle	speculations	,	and	you	should	not	indulge	in	them	.
他们	是	闲置的	猜测	,	和	你	应该	不是	放纵	在	他们	.

这些都是无谓的猜测，你不应该沉迷其中。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['sɒlətjuːd] ['veri] [ə'presɪv] .

They	will	make	your	solitude	very	oppressive	.
他们	将要	制作	你的	孤独	非常	压迫性的	.

它们会让你的孤独感变得非常压抑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" [ðeɪ] [meɪk] [maɪ]['sɒlətjuːd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'presɪv] [æt; ət] [taɪmz] .

"	They	make	my	solitude	more	than	oppressive	at	times	.
"	他们	制作	我的	孤独	更多的	比	压迫性的	在	时代	.

"有时，它们让我的孤独感变得难以忍受。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːmentid] ['spɪrɪt] , [ðəʊz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['eɪndʒəls] .

But	if	the	winds	are	tormented	spirits	,	those	flowers	are	good	angels	.
但	如果	这	风	是	饱受折磨	烈酒	,	那些	花朵	是	好的	天使	.

但如果说风是受折磨的灵魂，那么那些花就是善良的天使。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn] .

They	give	me	as	much	pleasure	as	the	winds	give	me	pain	.
他们	给	我	作为	很多	乐趣	作为	这	风	给	我	疼痛	.

它们带给我的快乐，与风带给我的痛苦一样多。

[ɔːl] [ðəʊz] ['flaʊəz] [hæv; həv] [səʊlz] .

All	those	flowers	have	souls	.
全部	那些	花朵	有	灵魂	.

这些花都有灵魂。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

I	am	quite	sure	of	that	.
我	是	相当	当然	的	那	.

我对此非常肯定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

But	it	is	not	pleasant	to	think	,
但	它	是	不是	令人愉快的	到	思考	,

但想到这一点并不令人愉快。

[fɔː(r); fə(r)][ai][fɪə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [ded] [θruː] [ðeə(r)] [səʊlz] ['hævɪŋ]

for	I	fear	one	morning	I	shall	find	them	all	dead	through	their	souls	having
为了	我	害怕	一	早晨	我	将	寻找	他们	全部	死的	通过	他们的	灵魂	拥有

['teɪkən] [wɪŋ] .

taken	wing	.
已采取	翼	.

因为我担心有一天早晨我会发现他们都死了，因为他们的灵魂已经飞走了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [sʌm; səm] [træns'pærənt] [heəz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

"	She	pushed	some	transparent	hairs	behind	her	ear	.
"	她	推动	一些	透明的	头发	在后面	她	耳朵	.

她把几缕透明的头发别到耳后。

" [ai] [wɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] , " [ai] [sed] , " [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt] [maɪ]

"	I	wish	,	Mrs	.	Fraser	,	"	I	said	,	"	you	would	do	me	the	favour	to	inspect	my
"	我	希望	,	太太	.	弗雷泽	,	"	我	说	,	"	你	会	做	我	这	偏爱	到	检查	我的

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

“弗雷泽太太，”我说，“我希望您能帮我个忙，看看我的花园。”

[ai] [ɪm'plɔɪ] [tuː] ['gɑːdnəz] ;

I	employ	two	gardeners	;
我	采用	二	园丁	;

我雇佣了两名园丁；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də][nɒt] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] .

but	the	three	of	us	do	not	approach	you	in	the	delicacy	of	your	taste	.
但	这	三	的	我们	做	不是	方法	你	在	这	美味	的	你的	品尝	.

"

"
"

但我们三人无法企及你那细腻的品味。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ? "

"	When	do	you	want	me	to	come	?	"
"	什么时候	做	你	想	我	到	来	?	"

“你希望我什么时候来？”

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "

"	Now	,	if	you	will	.	"
"	现在	, 如果	你	将要	.	"	

“现在，如果你愿意的话。”

" [nɒt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

I	must	have	time	to	consider	.
我	必须	有	时间	到	考虑	.

我需要时间考虑一下。

[ai] ['hɑːdli] ['evə(r)] [liːv] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli]

I	hardly	ever	leave	my	house	,	and	then	only
我	几乎	曾经	离开	我的	房子	,	和	然后	仅有的

我几乎从不出门，即使出门也只是偶尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] .

for	a	short	walk	.
为了	一个	短的	走	.

短途散步。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['vɪzɪt][nəʊ][wʌn] ? "

And	did	not	I	tell	you	that	I	visit	no	one	?	"
和	做过	不是	我	告诉	你	那	我	访问	不	一	?	"

我不是告诉过你，我从不拜访任何人吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ? "

"	But	you	will	oblige	me	in	this	?	"
"	但	你	将要	必须	我	在	这	?	"

“但你会答应我的请求吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] .

"	I	am	not	sure	.
"	我	是	不是	当然	.

“我不知道。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kleɪmz] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪvə(r)] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

You	have	no	claims	on	me	that	I	should	favour	you	more	than	any	one	else	.
你	有	不	索赔	在	我	那	我	应该	偏爱	你	更多的	比	任何	一	别的	.

你没有任何理由要求我给予你比其他人更多的优待。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	think	over	it	,	and	tell	you	to	-	morrow	.
我	将要	思考	超过	它	,	和	告诉	你	到	-	明天	.

我会仔细考虑一下，明天告诉你。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ? "

Will	you	come	to	watch	me	again	at	the	gate	?	"
将要	你	来	到	手表	我	再次	在	这	门	?	"

你还会再来门口看我比赛吗?

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] ? "

"	If	I	may	?	"
"	如果	我	可能	?	"

“我可以吗？”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] .

"	Oh	,	you	may	.
"	哦	,	你	可能	.

“哦，也许吧。”

[ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fə'bɪd] ['trespəsəz] . "

The	fields	are	not	mine	;	and	I	have	no	right	to	forbid	trespassers	.	"
这	字段	是	不是	矿	;	和	我	有	不	正确的	到	禁止	擅闯者	.	"

这些田地不是我的，我无权禁止擅自闯入者。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][aɪ] [met] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	will	come	to	the	gate	at	the	hour	I	met	you	to	-	day	.	"
"	我	将要	来	到	这	门	在	这	小时	我	遇见	你	到	-	天	.	"

“我会在今天与你相遇的那个时间来到门口。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][maɪ] [graʊndz] . "

"	And	you	will	accompany	me	over	my	grounds	.	"
"	和	你	将要	陪伴	我	超过	我的	理由	.	"

“你将陪同我巡视我的领地。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	I	shall	see	.
"	我	将	看	.

我拭目以待。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] .

Now	I	must	go	in	.
现在	我	必须	去	在	.

现在我必须进去了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ai] [tʊk] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	held	out	her	hand	,	I	took	and	retained	it	.
"	她	握住	出去	她	手	,	我	采取	和	保留	它	.

她伸出手，我握住并紧紧抓住。

" [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] , [wɪl]

"	Before	I	leave	you	,	Mrs	.	Fraser	,	will
"	前	我	离开	你	,	太太	.	弗雷泽	,	将要

“在我离开您之前，弗雷泽夫人，我会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][sə'saɪəti][ɪz][nɒt] [dɪs'teɪstfl] — [ðæt] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

you	tell	me	that	my	society	is	not	distasteful	—	that	you	no	longer	look	upon	me
你	告诉	我	那	我的	社会	是	不是	令人厌恶的	—	那	你	不	更长	看	之上	我

[æz; əz][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] ?

as	an	intruder	?
作为	一个	入侵者	?

你告诉我，我的社会并不令人反感——你不再把我视为入侵者?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	She	did	not	offer	to	withdraw	her	hand	.
"	她	做过	不是	提供	到	提取	她	手	.

她没有提出要收回手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	to	me	,	indeed	,	that	she	hardly	knew	I	held	it	.
它	似乎	到	我	,	的确	,	那	她	几乎	知道	我	握住	它	.

在我看来，她似乎几乎不知道我拿着它。

" [nəʊ] . [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	.	I	am	disposed	to	like	you	,	"	she	replied	.
"	不	.	我	是	处置	到	喜欢	你	,	"	她	回复	.

“不，我挺喜欢你的。”她回答道。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [fræŋk][æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fræŋk] [sɪns] ,

"	You	weren't	frank	at	first	;	but	you	have	become	frank	since	,
"	你	不是	坦率	在	第一的	;	但	你	有	变得	坦率	自从	,

你起初并不坦诚，但后来变得坦诚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] .

and	that	makes	you	a	pleasant	companion	.
和	那	制作	你	一个	令人愉快的	伴侣	.

这让你成为一个令人愉快的伙伴。

[əʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [maɪ] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kænt] [wɪtʃ] [pə'laɪtnəs] [meɪks] [men]

Oh	!	you	will	never	know	my	abhorrence	of	the	cant	which	politeness	makes	men
哦	！	你	将要	绝不	知道	我的	厌恶	的	这	不能	哪个	礼貌	制作	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɔːk] .

and	women	talk	.
和	女性	讲话	.

哦！你永远不会知道我有多么厌恶那些出于礼貌而说的空话。

[ðeɪ] [triːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [kæts] — [strəʊk] , [ænd; ənd] [strəʊk] , [ʌn'tɪl] [truːθ] [ɪz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]

They	treat	each	other	like	cats	—	stroke	,	and	stroke	,	until	truth	is	lost	in	a
他们	对待	每个	其他	喜欢	猫	—	中风	,	和	中风	,	直到	真相	是	丢失的	在	一个

['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrɪŋ] .

general	purring	.
一般的	呼噜声	.

他们像猫一样互相抚摸——不停地抚摸，直到真相淹没在一片咕噜声中。

[aɪ] [laɪk] ['truːθfl] ['piːp(ə)l] .

I	like	truthful	people	.
我	喜欢	真实	人们	.

我喜欢诚实的人。

[ðeɪ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] : [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [bæk] [ʌn'plez(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] ;

They	need	not	be	insulting	:	they	can	always	keep	back	unpleasant	knowledge	;
他们	需要	不是	是	侮辱	:	他们	能	总是	保持	后退	令人不快的	知识	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [laɪ] .

but	they	need	not	lie	.
但	他们	需要	不是	说谎	.

他们不必出言不逊：他们总可以选择不透露不愉快的信息；但他们不必撒谎。

[pə'laɪt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [laɪ] .

Polite	people	must	lie	.
有礼貌的	人们	必须	说谎	.

有礼貌的人也会说谎。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['ɑːgjuː] .

"	I	would	not	argue	.
"	我	会	不是	争论	.

我不会争辩。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

It	pleased	me	better	to	watch	the	varying	expressions	of	her
它	高兴	我	更好的	到	手表	这	变化	表达式	的	她

观察她不同的表情让我更开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] [spft] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv]

beautiful	face	,	the	soft	curvings	of	her	lips	,	the	graceful	gestures	of
美丽的	脸	,	这	柔软的	曲线	的	她	嘴唇	,	这	优美	手势	的

[hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] .

her	hands	,	than	to	contradict	.
她	双手	,	比	到	顶撞	.

她美丽的脸庞，柔和的唇线，优雅的手势，都足以证明这一点。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	-	bye	,	"	she	said	.
"	好的	-	再见	,	"	她	说	.

“再见，”她说。

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" Until to - morrow , " I answered .
" 直到 到 - 明天 , " 我 回答 .

“明天见，”我回答道。

[nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] [aɪ]['hɔːltɪd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][rəʊz] - [bʌd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [frɒm; frəm]
Near the gate I halted to pick up the rose - bud she had thrown from
靠近 这 门 我 停止 到 挑选 向上 这 玫瑰 - 芽 她 有 抛掷 从
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我在大门附近停下来，捡起她扔掉的那朵玫瑰花蕾。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .
and pressed it to my lips .
和 按下 它 到 我的 嘴唇 .

然后把它贴到我的嘴唇上。

['piːpɪŋ] ['fɜːtɪvli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Peeping furtively toward the house , I saw she watched me from the window .
偷窥 偷偷摸摸 朝向 这 房子 , 我 锯 她 观看 我 从 这 窗户 .

我偷偷地朝房子那边窥视，发现她正从窗户里看着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[aɪ] [sed] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [mɑːr'tɛli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ] [həʊp] .
I said next day to Martelli , " You will see Mrs . Fraser this afternoon , I hope .
我 说 下一个 天 到 马泰利 , " 你 将要 看 太太 . 弗雷泽 这 下午 , 我 希望 .

第二天我对马泰利说：“我希望你今天下午能见到弗雷泽夫人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɑːf] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['flaʊəz] . "
She has half promised to come and look at my flowers . "
她 有 一半 承诺 到 来 和 看 在 我的 花朵 . "

她已经半答应过要来看我的花。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] ?
" What have I to do with Mrs . Fraser ?
" 什么 有 我 到 做 和 太太 . 弗雷泽 ?

“我和弗雷泽太太有什么关系？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" he exclaimed with a shrug .
" 他 惊呼 和 一个 耸肩 .

他耸了耸肩，说道。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð] [bʊks] , [nɒt] ['wɪmɪn] .
" My business is with books , not women .
" 我的 商业 是 和 图书 , 不是 女性 .

“我的事业是与书籍打交道，而不是与女人打交道。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][wʌn] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "
I can understand the one , but not the other . "
我 能 理解 这 一 , 但 不是 这 其他 . "

我能理解其中一个，但另一个就不能了。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [lʌv] .

"	But	I	want	to	justify	my	love	.
"	但	我	想	到	证明合法	我的	爱	.

但我想要证明我的爱是正当的。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

Her	beauty	will	do	this	for	me	.	"
她	美丽	将要	做	这	为了	我	.	"

她的美貌会让我这么做的。

" [hæv; həv][ai] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	Have	I	not	seen	her	?	"	he	asked	,	stretching	out	his	arms	.
"	有	我	不是	已见	她	?	"	他	问	,	伸展	出去	他的	武器	.

“我难道没见过她吗？”他问道，同时伸出双臂。

" [jes] , [baɪ] ['muːnlaɪt] — [wɪð] [blæŋk] [aɪz]

"	Yes	,	by	moonlight	—	with	blank	eyes
"	是的	,	经过	月光	—	和	空白的	眼睛

“是的，在月光下——双眼空洞。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .

and	expressionless	face	.
和	面无表情	脸	.

面无表情。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [baɪ] [nuːn] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [baɪ] [naɪt] . "

Her	beauty	by	noon	is	somewhat	different	from	her	beauty	by	night	.	"
她	美丽	经过	中午	是	有些	不同的	从	她	美丽	经过	夜晚	.	"

她正午时的美貌与夜晚的美貌略有不同。

" [sɜː(r)] , ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [meɪk] [nəʊ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

"	Sir	,	yellow	hair	and	black	eyes	make	no	charm	for	me	.	"
"	先生	,	黄色的	头发	和	黑色的	眼睛	制作	不	魅力	为了	我	.	"

“先生，金发黑眼对我来说毫无吸引力。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gɒθ] . "

"	You	are	a	Goth	.	"
"	你	是	一个	哥特	.	"

“你是哥特人。”

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

"	When	I	was	a	young	man	I	fell	in	love	once	a	week	.
"	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	我	跌倒	在	爱	一次	一个	星期	.

“我年轻的时候，每周都会谈恋爱。”

[ðæt] [pruːvz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [teɪst] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hiːbɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['veərid]

That	proves	a	catholic	taste	,	at	all	events	,	for	my	Hebes	must	have	varied
那	证明	一个	天主教	品尝	,	在	全部	活动	,	为了	我的	希伯斯	必须	有	多种多样

. "

: "

. "

这至少证明了我的口味是包容的，因为我收藏的希伯斯雕像肯定各不相同。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] ?

"	But	you	will	let	me	introduce	you	to	Mrs	.	Fraser	?
"	但	你	将要	让	我	介绍	你	到	太太	.	弗雷泽	?

“但是，您愿意让我把您介绍给弗雷泽夫人吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [nəʊ] [ænd; ənd][laɪk] [wɪˈðaʊt] [ədˈmaɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .

You	can	know	and	like	without	admiring	her	.
你	能	知道	和	喜欢	没有	钦佩	她	.

你可以认识她、喜欢她，但不必崇拜她。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] . "

You	will	be	struck	with	her	conversation	.	"
你	将要	是	击	和	她	对话	.	"

她的谈吐会让你印象深刻。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [wel] ? "

"	Does	she	talk	well	?	"
"	做	她	讲话	出色地	?	"

她口才好吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['streɪndʒli] — [wɒt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kɔːlz] - ['mætə(r)][ænd; ənd][imˈpəːtinəns,-nənsi] [mɪkst] . -

"	She	talks	strangely	—	what	Shakespeare	calls	'	matter	and	impertinency	mixed	.	'
"	她	会谈	奇怪的	—	什么	莎士比亚	呼叫	-	事情	和	无礼	混合	.	-

“她说话很奇怪——莎士比亚称之为‘言辞粗俗与傲慢无礼混杂在一起’。”

[hɜː(r); hə(r)] [ʃruːd] [dɪsˈkɜːrsɪvnəs] [pliːz] [ˌem ˈiː] . "

Her	shrewd	discursiveness	pleases	me	.	"
她	精明	话语性	请	我	.	"

她那精辟的论述令我欣赏。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] . "

"	Ah	,	Sir	,	you	are	willing	to	be	pleased	.	"
"	啊	,	先生	,	你	是	愿意的	到	是	高兴	.	"

“啊，先生，您很乐意讨人喜欢啊。”

" [ai] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] [pliːzd] .

"	I	cannot	help	being	pleased	.
"	我	不能	帮助	存在	高兴	.

我感到无比高兴。

[hɜː(r); hə(r)]

Her
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['mjuːzɪk(ə)l]['præt(ə)l][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌentəˈteɪnmənt] [ai][ˌeɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə]

musical	prattle	is	very	different	from	the	sort	of	entertainment	I	am	used	to
音乐	喋喋不休	是	非常	不同的	从	这	种类	的	娱乐	我	是	用过的	到

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

in	other	women	.
在	其他	女性	.

这种音乐式的闲聊与我以往在其他女性身上看到的娱乐方式截然不同。

[dʌl] ['dekərəs] ['riːz(ə)n] [ai][kæn; kən] [get] ['eniweə(r)] .

Dull	decorous	reason	I	can	get	anywhere	.
乏味的	得体	原因	我	能	得到	任何地方	.

平淡无奇却又彬彬有礼的理由，让我可以去任何地方。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɪz][reə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] . "

Her	talk	is	rare	as	her	beauty	.	"
她	讲话	是	稀有的	作为	她	美丽	.	"

她的谈吐如同她的美貌一样罕见。

" [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][mæd] [tɔːk] , [sɜː(r)] . "

"	A	kind	of	mad	talk	,	Sir	.	"
"	一个	种类	的	疯狂的	讲话	,	先生	.	"

“先生，这简直是疯言疯语。”

" [mæd] , [ɪn'diːd] !

"	Mad	,	indeed	!
"	疯狂的	,	的确	!

真是疯了！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] . "

You	shall	hear	her	yourself	and	judge	.	"
你	将	听到	她	你自己	和	法官	.	"

你亲自去听听她的证词，然后自行判断。

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	Pray	excuse	me	.
"	祈祷	原谅	我	.

请原谅。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][paɪp] ,

I	will	take	my	pipe	,
我	将要	拿	我的	管道	,

我要带上我的烟斗。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪl] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kjʊəriəs] ['ɒbdʒɪkts][ɒn]

and	while	you	enjoy	your	tête	-	à	-	tête	will	search	for	curious	objects	on
和	尽管	你	享受	你的	头	-	-	-	头	将要	搜索	为了	好奇的	对象	在

[ðə; ði] [biːtʃ] . "

the	beach	.	"
这	海滩	.	"

在你享受二人世界的时候，他会在海滩上寻找一些奇特的物品。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , ['sʌmwɒt] ['ʃægrɪnd] :

"	Be	it	so	,	then	,	"	said	I	,	somewhat	chagrined	:
"	是	它	所以	,	然后	,	"	说	我	,	有些	懊恼地	:

“那就这样吧，”我有些懊恼地说：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['tʃɪli] ['skeptɪk] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

for	I	wanted	to	witness	this	chilly	sceptic	melting	into	admiration	before	my
为了	我	通缉	到	证人	这	寒冷	怀疑论者	融化	进入	钦佩	前	我的

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbərz] [aɪz] .

beautiful	neighbour's	eyes	.
美丽的	邻居	眼睛	.

因为我想亲眼见证这个冷漠的怀疑论者在我美丽的邻居面前融化成崇拜者。

[ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] ([θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs]) .

There	goes	a	disappointed	man	(	thought	I	,	as	I	watched	him	enter	the	house	)	.
那里	去	一个	失望的	男人	(	想法	我	,	作为	我	观看	他	进入	这	房子	)	.

（我看着他走进房子，心想）一个失望的人走了。

[hɪz; ɪz] [ɒ'sterəti] [kləʊk] [sʌm; səm] [ɒd] [ɪk'spɪəriəns] , [aɪ][deə(r)][sweə(r)] .

His	austerity	cloaks	some	odd	experience	,	I	dare	swear	.
他的	紧缩政策	斗篷	一些	奇怪的	经验	,	我	敢	发誓	.

我敢断言，他的节俭外表下隐藏着某种奇特的经历。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [siː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] [aɪ] [maɪt] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['drɑːmə] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ɪn]

Could	I	but	see	into	his	memory	I	might	witness	a	strange	drama	being	played	in
可以	我	但	看	进入	他的	记忆	我	可能	证人	一个	奇怪的	戏剧	存在	玩	在

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] .

that	little	theatre	.
那	小的	剧院	.

如果我能窥见他的记忆，或许就能看到在那间小剧院里上演的一出奇异戏剧。

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [dʒɪlt][hæz; həz] ['sauəd] [ðə; ði][raɪp][dʒuːs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ;
unconscionable jilt has soured the ripe juices of his nature ;
丧尽天良 被抛弃 有 变质 这 成熟 果汁 的 他的 自然 ;

无情的背叛玷污了他天性中成熟的热情;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [spɪts] ['venəm] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [seks] .
and now he spits venom at the whole sex .
和 现在 他 吐痰 毒液 在 这 所有的 性别 .

现在他却对整个性别群体恶语相向。

[jet] [hiː; hi] [meɪks] [raɪ] ['feɪsɪz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] .
Yet he makes wry faces over his cynicism .
然而 他 制作 讽刺 面孔 超过 他的 玩世不恭 .

但他对自己的愤世嫉俗却露出了嘲讽的表情。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['reliʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .
I don't think he relishes it much .
我 不 思考 他 调味品 它 很多 .

我觉得他并不太喜欢这样。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði]['gəʊɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He argues , I suppose , that the coming of a wife will prove the going of his
他 论点 , 我 认为 , 那 这 未来 的 一个 妻子 将要 证明 这 去 的 他的
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

我想，他的论点是，妻子的到来将意味着他职业的终结。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['feləʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
He has a rich young fellow under his charge and has no wish to
他 有 一个 富有的 年轻的 同伴 在下面 他的 收费 和 有 不 希望 到
[sə'rendə(r)] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
surrender him to the keeping of a woman .
投降 他 到 这 保持 的 一个 女士 .

他手下有个富有的年轻小伙子，他不想把他交给女人抚养。

[səʊ][hiː; hi][də'rekts; daɪ'rekts][hɪz; ɪz] [fɔːkt] [tʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
So he directs his forked tongue at her in the hope that I shall be
所以 他 导演 他的 分叉 舌头 在 她 在 这 希望 那 我 将 是
['ɪnfluənst] .
influenced .
影响 .

所以他用花言巧语哄骗她，希望我能被他影响。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['siːnjɔː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [həʊp] [ðɪs] !
My little signor , you will be disappointed , if you hope this !
我的 小的 签名者 , 你 将要 是 失望的 , 如果 你 希望 这 !

我的小先生，如果你这么想，你会失望的!

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
He left the house after lunch .
他 左边 这 房子 后 午餐 .

午饭后他就离开了家。

[æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]['aʊə(r)][ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [piːp] ['əʊvə(r)] .

At	the	proper	hour	I	stood	at	the	gate	in	the	fields	and	peeped	over	.
在	这	恰当的	小时	我	站立	在	这	门	在	这	字段	和	偷窥	超过	.

到了合适的时间，我站在田野的栅栏门前，向里窥视。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['empti] .

The	garden	was	empty	.
这	花园	曾是	空的	.

花园里空无一人。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

It	was	past	the	time	at	which	I	had	met	her	the	day	before	.
它	曾是	过去的	这	时间	在	哪个	我	有	遇见	她	这	天	前	.

已经过了我前一天见到她的时间。

['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst] .

Twenty	minutes	passed	.
二十	分钟	通过了	.

二十分钟过去了。

[ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

I	walked	to	and	fro	,
我	步行	到	和	弗	,

我来回走了一圈，

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

staring	at	the	windows	in	the	hope	of	catching	a	glimpse	of	her
凝视	在	这	视窗	在	这	希望	的	捕捉	一个	一瞥	的	她

她凝视着窗户，希望能瞥见她的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

[bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] , [ai] [gruː] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

Believing	she	would	disappoint	me	,	I	grew	irritable	.
相信	她	会	辜负	我	,	我	生长	易怒的	.

我担心她会让我失望，于是变得烦躁易怒。

" [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] , " [ai] [θɔːt] , " [ɪz] [ʌn'leɪdɪlaɪk] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

"	Her	conduct	,	"	I	thought	,	"	is	unladylike	,	to	say	the	least	.
"	她	执行	,	"	我	想法	,	"	是	不淑女	,	到	说	这	至少	.

“她的行为，”我想，“说得委婉点，也太不淑女了。”

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

She	promised	to	meet	me	,	and	should	come	.
她	承诺	到	见面	我	,	和	应该	来	.

她答应和我见面，应该会来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [haʊ] [wɪl] [ðæt] [mɑːr'tɛli] [ɪg'zʌlt] !

If	she	is	making	a	fool	of	me	how	will	that	Martelli	exult	!
如果	她	是	制作	一个	傻子	的	我	如何	将要	那	马泰利	欢腾	!

如果她把我当傻子耍，那马尔泰利该有多高兴啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] .

But	it	is	my	own	fault	.
但	它	是	我的	自己的	过错	.

但这都是我的错。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [mæn] ?

Am	I	not	an	independent	man	?
是	我	不是	一个	独立的	男人	?

难道我不是个独立自主的人吗?

[ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ,

If	I	want	to	marry	,
如果	我	想	到	结婚	,

如果我想结婚，

[hæv; həv][ai][nɒt][bʌt; bət][tuː; tə]['əʊpən][maɪ][ɑːmz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [fɪld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

have	I	not	but	to	open	my	arms	to	have	them	filled	without	the	trouble
有	我	不是	但	到	打开	我的	武器	到	有	他们	已填	没有	这	麻烦

[ɒv; əv] [wuː] ?

of	wooing	?
的	求爱	?

难道我不应该敞开双臂，无需费力追求就能被爱填满吗?

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [huː] [wʊd] [nɒt] ['tʃɪəfəli] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtɪŋ]

For	how	many	women	are	there	who	would	not	cheerfully	do	all	the	courting
为了	如何	许多	女性	是	那里	WHO	会	不是	愉快地	做	全部	这	求爱

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ?

for	two	thousand	pounds	a	year	?
为了	二	千	磅	一个	年	?

有多少女人会不愿意为了每年两千英镑而心甘情愿地付出所有的追求努力呢?

[ðen] [wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][hɒt] [fiːld] ,

Then	what	do	I	here	,	in	a	hot	field	,
然后	什么	做	我	这里	,	在	一个	热的	场地	,

那我在这里，在这片炎热的田野里，该怎么办?

['tɔːmentid] [baɪ] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [næt] " ([ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [eɪmd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l]

tormented	by	that	accursed	gnat	"	(	and	here	I	aimed	a	prodigious	but	idle
饱受折磨	经过	那	被诅咒的	小飞虫	"	(	和	这里	我	旨在	一个	惊人	但	闲置的

[bləʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnsekt]) " ['wʌrɪɪŋ] [maɪ][maɪnd] [wɪð] [kən'dʒektʃə] ,

blow	at	the	insect	)	"	worrying	my	mind	with	conjectures	,
吹	在	这	昆虫	)	"	令人担忧	我的	头脑	和	猜想	,

被那只该死的蚊子折磨着”(说着，我朝那只虫子猛击了一拳，但那拳毫无作用)，“我的脑海里充满了各种猜测，

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜːt] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [meɪd] ,

a	spectacle	for	the	pert	eye	of	the	widow's	maid	,
一个	奇观	为了	这	活泼	眼睛	的	这	寡妇的	女佣	,

这是寡妇的女仆眼中一场精彩的表演。

[huː] ['prɒbəbli] [sɪts] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - ['kɜːt(ə)n] ?

who	probably	sits	watching	me	from	the	ambush	of	a	window	-	curtain	?
WHO	大概	坐着	观看	我	从	这	伏击	的	一个	窗户	-	窗帘	?

谁可能正躲在窗帘后面偷窥我呢?

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

"	And	I	was	positively	in	the	act	of	walking	away	,	when	suddenly	,
"	和	我	曾是	积极地	在	这	行为	的	步行	离开	,	什么时候	突然	,

“我当时正要转身离开，突然，

[frɒm; frəm][ə'mɪd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['laɪlək]

from	amid	a	row	of	lilac
从	之中	一个	排	的	紫丁香

从一排丁香花丛中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[triːz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [stept] [fɔːθ] — ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] .
trees close to the gate , stepped forth — Mrs . Fraser .
树木 关闭 到 这 门 , 步 前进 — 太太 . 弗雷泽 .

大门附近的树丛中，走出来一位——弗雷泽夫人。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ?
" Shall I tell you your thoughts ?
" 将 我 告诉 你 你的 想法 ?

要我告诉你你的想法吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [smaɪl] [ɔː(r)] [baʊ; bəʊ]
" she exclaimed , approaching me , without returning my salutation by smile or bow
" 她 惊呼 , 接近 我 , 没有 返回 我的 问候 经过 微笑 或者 弓
.
:
.

她一边朝我走来，一边大声说道，既没有微笑也没有鞠躬回应我的问候。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,
" If you please , " I answered ,
" 如果 你 请 , " 我 回答 ,

“如果可以的话，”我回答道。

[maɪ] [muːd] ['klɪərɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['hevənz] [klɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [sʌn]
my mood clearing in her presence as the cloudy heavens clear when the sun
我的 情绪 清理 在 她 在场 作为 这 多云 天 清除 什么时候 这 太阳
[ʃaɪnz] [aʊt] .
shines out .
闪耀 出去 .

和她在一起，我的心情就像阴云散去，阳光普照一样明媚起来。

" [stuːp] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] [ðen] .
" Stoop your ear then .
" 哈腰 你的 耳朵 然后 .

“那就把耳朵贴近点儿听。”

" [aɪ] [ɪn'klaɪnd] [maɪ] [hed] .
" I inclined my head .
" 我 倾斜 我的 头 .

我微微点头。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] — — [əʊ] !
She leaned across the gate and whispered , " Mrs . Fraser — — Oh !
她 倾斜 穿过 这 门 和 低声说道 , " 太太 . 弗雷泽 — — 哦 !

她倚在栅栏上，低声说道：“弗雷泽太太——哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
" she cried , springing back , and clapping her hands ,
" 她 哭 , 弹簧 后退 , 和 鼓掌 她 双手 ,

她尖叫着，猛地跳开，拍着手。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz]
" there are some words that are coarse and burning in the mouth as
" 那里 是 一些 字 那 是 粗 和 燃烧 在 这 嘴 作为
['rædɪʃɪz] .
radishes .
萝卜 .

有些词语粗糙难听，就像萝卜一样灼烧着你的味蕾。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] .
This is one .
这 是 一 .

这是其中之一。

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] — [ænd; ənd] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['pʌndʒənt] . "
But it's true — and truth must be pungent . "
但 它是 真的 — 和 真相 必须 是 泼辣 . "

但这是事实——而真相必然是刺耳的。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔː(r)][nɒt] , [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" But before I can tell whether it is true or not , let me know what you think
" 但 前 我 能 告诉 无论 它 是 真的 或者 不是 , 让 我 知道 什么 你 思考
. "
: "
. "

“但在我判断真假之前，请先告诉我你的想法。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ? "
" Don't you think me — a humbug ? "
" 不 你 思考 我 — 一个 骗子 ? "

你不觉得我是个骗子吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" I exclaimed with a laugh .
" 我 惊呼 和 一个 笑 .

我笑着惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [nəʊ] ? " [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɜːnɪstnəs] .
" Why do you say no ? " with sudden earnestness .
" 为什么 做 你 说 不 ? " 和 突然 认真 .

“你为什么说不？”他突然认真地问道。

" [bʌt; bət][ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] ,
" But I may tell you I was annoyed , " I continued ,
" 但 我 可能 告诉 你 我 曾是 恼怒 , " 我 持续 ,

“但我可以告诉你，我当时很生气，”我继续说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fɪəd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] . "
" because I feared you would not come . "
" 因为 我 害怕 你 会 不是 来 . "

“因为我怕你不会来。”

" [ai] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] .
" I expected you would be , and so I determined to watch you .
" 我 预期的 你 会 是 , 和 所以 我 决定 到 手表 你 .

“我预料到你会这样做，所以我决定观察你。”

[juː; jʊ] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] .
You watched me yesterday .
你 观看 我 昨天 .

你昨天看着我呢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)] .

It	was	not	fair	.
它	曾是	不是	公平的	.

这不公平。

[wen] [wʌn][ɪz][ə'ləʊn][wʌn] [in'dʌldʒ] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [muːdz] ;

When	one	is	alone	one	indulges	in	all	kinds	of	moods	;
什么时候	一	是	独自的	一	放纵	在	全部	种类	的	情绪	;

独处时，人会沉浸在各种各样的情绪中；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ'self] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [baɪ] ['paʊtɪŋ] ,

and	you	might	have	seen	me	make	myself	ugly	and	foolish	by	pouting	,
和	你	可能	有	已见	我	制作	我	丑陋的	和	愚蠢	经过	撅嘴	,

['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] ,

grimacing	,	frowning	,
龇牙咧嘴	,	皱眉	,

你可能见过我撅嘴、做鬼脸、皱眉，让自己看起来很丑很傻的样子。

[ɔː(r)] ['smaɪlɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːd] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː] .

or	smiling	,	just	as	the	mood	obliged	me	.
或者	微笑	,	只是	作为	这	情绪	有义务	我	.

或者微笑，就当是心情使然。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ˌʌnə'weəz] .

I	don't	like	to	be	caught	unawares	.
我	不	喜欢	到	是	捕捉	不知情	.

我不喜欢措手不及。

[ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [smuːð] [maɪ] [feɪs] [daʊn] [səʊ] , " ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] , " [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɒtʃt] .

I	choose	to	smooth	my	face	down	so	,	"	looking	gravely	,	"	when	I	am	watched	.
我	选择	到	光滑的	我的	脸	向下	所以	,	"	寻找	严重地	,	"	什么时候	我	是	观看	.

当被人注视时，我选择让自己的脸色变得严肃起来。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai][weə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['vaɪzə(r)] ; [ɪts] [ðɪs] .

There	is	an	expression	I	wear	as	a	vizor	;	it's	this	.
那里	是	一个	表达	我	穿	作为	一个	面颊	;	它是	这	.

我始终把一种表情当作面罩；那就是这个。

" [æz; əz][ə; eɪ] [θriː] - [jɪə(r)][əʊld][tʃaɪld] [lʊks] , [huː] , ['biːɪŋ] [təʊld][nɒt][tuː; tə][smaɪl] , [fraun] ,

"	As	a	three	-	year	old	child	looks	,	who	,	being	told	not	to	smile	,	frowns	,
"	作为	一个	三	-	年	老的	孩子	看起来	,	WHO	,	存在	讲述	不是	到	微笑	,	皱眉	,

“就像一个三岁孩子，被告知不要笑，然后皱起眉头一样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [greɪv] , [səʊ] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] .

that	it	may	appear	grave	,	so	looked	she	.
那	它	可能	出现	严重	,	所以	看起来	她	.

看起来似乎很严重，她也是这么想的。

[ðen] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] :

Then	,	breaking	into	a	sudden	smile	:
然后	,	打破	进入	一个	突然	微笑	:

然后，他突然露出了笑容：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [fraʊn] .

"	I	watched	you	frown	.
"	我	观看	你	皱眉	.

我看到你皱起了眉头。

[juː; jʊ] [stɛərd] [æt; ət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɜːnt] [ˌaɪ 'tiː]

You	stared	at	my	poor	little	house	as	though	you	could	have	burnt	it
你	凝视	在	我的	贫穷的	小的	房子	作为	尽管	你	可以	有	烧焦的	它

[ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

up	with	your	eyes	.
向上	和	你的	眼睛	.

你盯着我那可怜的小房子，仿佛你的眼神能把它烧成灰烬。

[haʊ] [juː; jʊ] [flʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni][flaɪ] [ðæt] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] ! -

How	you	flung	your	impatience	at	the	tiny	fly	that	annoyed	you	!	'
如何	你	扔	你的	不耐烦	在	这	微小的	飞	那	恼怒	你	!	-

你竟然把你的不耐烦发泄到那只惹你生气的小苍蝇身上！

[əʊ] [ðɪs] ['tretʃərəs] ['wʊmən] ! -

Oh	this	treacherous	woman	!	'
哦	这	奸诈	女士	!	-

这个奸诈的女人！

[juː; jʊ] [θɔːt] ;

you	thought	;
你	想法	;

你以为；

- [haʊ] ['glɪbli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

'	how	glibly	she	made	the	word	of	promise	to	the	ear	to	break	it	to	the
-	如何	轻率地	她	制成	这	单词	的	承诺	到	这	耳朵	到	休息	它	到	这

[həʊp] ! -

hope	!	'
希望	!	-

她轻率地许下诺言，却又轻易地将希望化为泡影！

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æz; əz] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] ['twenti] ['mɪnɪts]

Did	you	not	think	all	this	and	as	much	more	as	would	take	me	twenty	minutes
做过	你	不是	思考	全部	这	和	作为	很多	更多的	作为	会	拿	我	二十	分钟

[tuː; tə] [tel] ?

to	tell	?
到	告诉	?

难道你没想过这一切，以及更多需要我花二十分钟才能说完的事情吗?

[aɪ] [wɒtʃt] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] .

I	watched	you	just	as	steadily	as	you	watched	me	yesterday	.
我	观看	你	只是	作为	稳步	作为	你	观看	我	昨天	.

昨天你注视着我，而我则像你昨天注视着我一样，一直注视着你。

[aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] .

I	saw	your	weakness	.
我	锯	你的	弱点	.

我看到了你的弱点。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪn] ?

Did	you	see	mine	?
做过	你	看	矿	?

你看到我的了吗?

[nəʊ] — [maɪ][hæt][hɪd][maɪ] [feɪs] .

No	—	my	hat	hid	my	face	.
不	—	我的	帽子	隐藏	我的	脸	.

不——我的帽子遮住了我的脸。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [maɪ] [aɪz] .

You	couldn't	see	my	eyes	.
你	不能	看	我的	眼睛	.

你看不见我的眼睛。

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [aɪz] [ju:; jʊ] [kænt] [tel] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] . "

And	**unless**	**you**	**see**	**the**	**eyes**	**you**	**can't**	**tell**	**what**	**is**	**going**	**on**	**in**	**the**	**mind**	**.**	**"**
和	除非	你	看	这	眼睛	你	不能	告诉	什么	是	去	在	在	这	头脑	.	"

除非你看到眼睛，否则你无法了解他们的内心想法。

" [nəʊ] , [nɔ:(r)] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [aɪz] [kæn; kən] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tel] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

"	**No**	**,**	**nor**	**when**	**you**	**see**	**the**	**eyes**	**can**	**you**	**always**	**tell**	**what**	**is**	**going**	**on**	**.**
"	不	,	也不	什么时候	你	看	这	眼睛	能	你	总是	告诉	什么	是	去	在	.

“不，即使你看到眼睛，也不总能知道发生了什么事。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] , " [sed] [ai] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ,

It	**would**	**be**	**a**	**delightful**	**privilege**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**looking**	**steadily**	**at**	**her**	**,**
它	会	是	一个	愉快	特权	,	"	说	我	,	寻找	稳步	在	她	,

“那将是我的荣幸，”我一边说着，一边目光坚定地注视着她。

" [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ðəʊz] ['faɪəri] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [raɪts]

"	**to**	**be**	**able**	**to**	**interpret**	**those**	**fiery**	**hieroglyphics**	**in**	**which**	**the**	**soul**	**writes**
"	到	是	有能力的	到	解释	那些	火热	象形文字	在	哪个	这	灵魂	写

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪz] .

her	**thoughts**	**upon**	**the**	**eyes**	**.**
她	想法	之上	这	眼睛	.

“能够解读那些炽热的象形文字，那是灵魂在双眼上写下的思想。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**83**	**]**
"	[	页	-	]

[第 83 页]

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	我	不	思考	所以	,	"	她	回复	.

“我不这么认为，”她回答道。

" [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] [laɪf] [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ri:d] [wʌn] [ə'nʌðərz] [θɔ:ts] . "

"	**There**	**would**	**be**	**little**	**pleasure**	**in**	**life**	**if**	**we**	**could**	**read**	**one**	**another's**	**thoughts**	**.**	**"**
"	那里	会	是	小的	乐趣	在	生活	如果	我们	可以	读	一	另一个的	想法	.	"

“如果我们能读懂彼此的心思，人生就没什么乐趣可言了。”

" [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊ] [hɪ'pɒkrəsi] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ; [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði]

"	**There**	**would**	**be**	**no**	**hypocrisy**	**,**	**at**	**all**	**events**	**;**	**we**	**should**	**have**	**to**	**speak**	**the**
"	那里	会	是	不	虚伪	,	在	全部	活动	;	我们	应该	有	到	说话	这

[tru:θ] . "

truth	**.**	**"**
真相	.	"

“无论如何，这都不算虚伪；我们必须说真话。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

"	**And**	**would**	**you**	**like**	**that**	**?**
"	和	会	你	喜欢	那	?

你喜欢那样吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [wʊd] [ðə; ði] [pleɪn] [eə'res; 'eərəs] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['məʊtɪv]

"	**Would**	**the**	**plain**	**heiress**	**like**	**to**	**hear**	**her**	**lover**	**declare**	**that**	**his**	**only**	**motive**
"	会	这	清楚的	女继承人	喜欢	到	听到	她	情人	宣布	那	他的	仅有的	动机

[ɪn] ['ɒfərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [get] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] ?

in	**offering**	**her**	**marriage**	**was**	**to**	**get**	**her**	**money**	**?**
在	提供	她	婚姻	曾是	到	得到	她	钱	?

“这位相貌平平的女继承人会愿意听到她的情人坦白说，他向她求婚的唯一动机是为了得到她的钱吗？”

[wʊd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə'fekʃn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi]

Would	**the**	**father**	**like**	**to**	**hear**	**that**	**the**	**reason**	**of**	**his**	**son's**	**affection**	**is**	**that**	**he**
会	这	父亲	喜欢	到	听到	那	这	原因	的	他的	儿子的	感情	是	那	他

[meɪ] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ?

may	**not**	**be**	**forgotten**	**in**	**his**	**will**	**?**
可能	不是	是	被遗忘的	在	他的	将要	?

父亲会愿意听到儿子爱他的原因是希望在遗嘱中不被遗忘吗?

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrɑːʒ] .

Life	**is**	**a**	**great**	**mirage**	**.**
生活	是	一个	伟大的	海市蜃楼	.

人生如海市蜃楼。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] — [preɪ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

Let	**it**	**alone**	**—**	**pray**	**,**	**let**	**it**	**alone**	**.**
让	它	独自的	—	祈祷	,	让	它	独自的	.

别管它了——祈祷，别管它了。

[dəʊnt] [pɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [truːθ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Don't	**pour**	**the**	**light**	**of**	**truth**	**on**	**it**	**,**
不	倒	这	光	的	真相	在	它	,

不要用真理之光照亮它。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['vænɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] . "

or	**it**	**will**	**vanish**	**like**	**a**	**rainbow**	**when**	**the**	**storm**	**is**	**over**	**.**	**"**
或者	它	将要	消失	喜欢	一个	彩虹	什么时候	这	风暴	是	超过	.	"

否则，它就会像暴风雨过后消失的彩虹一样。

" [aɪ] [θɔːt] , ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [truːθ] ? "

"	**I**	**thought**	**,**	**Mrs**	**.**	**Fraser**	**,**	**you**	**were**	**so**	**enamoured**	**of**	**truth**	**?**	**"**
"	我	想法	,	太太	.	弗雷泽	,	你	是	所以	坠入爱河	的	真相	?	"

“弗雷泽夫人，我原以为您是如此崇尚真理呢？”

" [jes] , [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] .

"	**Yes**	**,**	**among**	**my**	**friends**	**.**
"	是的	,	之中	我的	朋友们	.

“是的，在我的朋友中。”

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

It	**pleases**	**me**	**to**	**speak**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**I**	**choose**	**to**	**hear**	**the**
它	请	我	到	说话	这	真相	,	和	我	选择	到	听到	这

我乐于说出真相，我选择倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[truːθ] ['spəʊkən] .

truth	**spoken**	**.**
真相	说	.

实话实说。

[aɪ] [heɪt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪndʒəbred] ['splendə(r)]

I	**hate**	**compliments**	**,**	**and**	**fine**	**language**	**,**	**and**	**the**	**gingerbread**	**splendour**
我	恨	赞美	,	和	美好的	语言	,	和	这	姜饼	辉煌

[ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] .

of	**politeness**	**,**	**as**	**it**	**is**	**called**	**.**
的	礼貌	,	作为	它	是	称为	.

我讨厌恭维话、华丽的辞藻，以及所谓的彬彬有礼的虚伪做作。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [lʌv] [truːθ] [ðæt][ai] [wʊd] [rɒb][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] [ai] [heɪt] ,

But	it	is	not	because	I	love	truth	that	I	would	rob	the	world	,	which	I	hate	,
但	它	是	不是	因为	我	爱	真相	那	我	会	抢	这	世界	,	哪个	我	恨	,

但我并非因为热爱真理才去掠夺我所憎恶的世界。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [laɪz] . "

of	the	pleasure	of	telling	lies	.	"
的	这	乐趣	的	讲述	谎言	.	"

说谎的乐趣。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ] [ˈwiːknəs] [dʒʌst] [naʊ] .

"	You	spoke	of	my	weakness	just	now	.
"	你	辐	的	我的	弱点	只是	现在	.

你刚才提到了我的弱点。

[wɒt] [ˈwiːknəs] [dɪd][maɪ] [feɪs] [ɔː(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] [ˈɪləstreɪt] ? "

What	weakness	did	my	face	or	behaviour	illustrate	?	"
什么	弱点	做过	我的	脸	或者	行为	阐明	?	"

我的表情或行为暴露了什么弱点?

" [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] . "

"	Impatience	.	"
"	不耐烦	.	"

“不耐烦。”

" [ˈnʌθɪŋ] [wɜːs] ? "

"	Nothing	worse	?	"
"	没有什么	更糟	?	"

“没有更糟的情况了吗?”

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [riˈmɑːk] [ˈeniθɪŋ] [wɜːs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [əˈweɪ] . "

"	If	I	had	remarked	anything	worse	,	I	should	have	let	you	go	away	.	"
"	如果	我	有	评论	任何事物	更糟	,	我	应该	有	让	你	去	离开	.	"

“如果我说了更难听的话，我就该放你走了。”

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['əʊpən] [ðɪs] [geɪt] .

"	Allow	me	to	open	this	gate	.
"	允许	我	到	打开	这	门	.

“请允许我打开这扇门。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [ˈflaʊəz] ? "

You	will	come	and	see	my	flowers	?	"
你	将要	来	和	看	我的	花朵	?	"

你会来看我的花吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][feə(r)][ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ][ˈɑːftə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] .

"	It	would	not	be	fair	in	me	to	refuse	you	after	keeping	you	waiting	so	long	.
"	它	会	不是	是	公平的	在	我	到	拒绝	你	后	保持	你	等待	所以	长的	.

“让你等了这么久，我拒绝你是不公平的。”

" [ai] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] .

"	I	held	the	gate	open	.
"	我	握住	这	门	打开	.

我把大门敞开着。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n]['ɪntuː] [maɪn] .

She	passed	from	her	garden	into	mine	.
她	通过了	从	她	花园	进入	矿	.

她从她的花园走进了我的花园。

" [ðiːz] [graʊndz] ['prez(ə)nt][nəʊ] [sʌtʃ] ['prɪti]

"	These	grounds	present	no	such	pretty
"	这些	理由	展示	不	这样的	漂亮的

这些地方并不像看起来那么漂亮。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[kuː] - [æz; əz] [jɔːz] , " [ai] [sed] .
coup d'œil as yours , " I said .
政变 - 作为 你的 , " 我 说 .

“就像你的一样，”我说。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [njuː] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
" I am new at this sort of work ,
" 我 是 新的 在 这 种类 的 工作 ,

“我以前没做过这类工作。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] [maɪ] [teɪst] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒknɪˌfaɪ] . "
and for all I know my taste may be a little cockneyfied . "
和 为了 全部 我 知道 我的 品尝 可能 是 一个 小的 伦敦腔 . "

说不定我的口味有点伦敦腔呢。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːdə(r)] !
" Oh , but the garden is in beautiful order !
" 哦 , 但 这 花园 是 在 美丽的 命令 !

“哦，花园真是太漂亮了！”

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [slɪp] [ɒv; əv] [graʊnd] .
Pray do not speak to me of my poor little slip of ground .
祈祷 做 不是 说话 到 我 的 我的 贫穷的 小的 滑 的 地面 .

请不要跟我提起我那可怜的小块土地。

[ðæt] [lɔːn] [ɪz]['lɑːdʒə(r)] .
That lawn is larger .
那 草地 是 更大的 .

那块草坪更大。

" [wiː; wi] [peɪst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːks] .
" We paced through the walks .
" 我们 踱步 通过 这 散步 .

我们来回踱步。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'muːv] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
I could hardly remove my eyes from her face .
我 可以 几乎 消除 我的 眼睛 从 她 脸 .

我几乎无法将目光从她的脸上移开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒv; əv] ['jestədeɪ] [baɪ][wʌn] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɔːn] [baɪ][peg]
She had replaced her hat of yesterday by one resembling that worn by Peg
她 有 替换 她 帽子 的 昨天 经过 一 类似 那 磨损 经过 佩格
['wɑːfɪŋtən] [ɪn] ['rɛnəldzɪz] ['pɪktʃə(r)] .
Woffington in Reynolds's picture .
沃芬顿 在 雷诺兹 图片 .

她把昨天戴的帽子换成了一顶和雷诺兹照片中佩格·沃芬顿戴的帽子很像的帽子。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [blæk] [sɪlk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] ['bɒdi] .
Her dress was black silk , with a muslin body .
她 裙子 曾是 黑色的 丝绸 , 和 一个 细棉布 身体 .

她的裙子是黑色丝绸的，内衬是薄纱。

[ə; eɪ] [kɑːrvd] ['aɪvəri] [krɒs] [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [waɪt] ['kɒrəl] .
A carved ivory cross hung on her bosom by a chain of white coral .
一个 雕刻 象牙 叉 悬挂 在 她 怀 经过 一个 链 的 白色的 珊瑚 .

她胸前挂着一条白色珊瑚链，链子上系着一个象牙雕刻的十字架。

" [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['hæpinəs] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] ;
" Your presence here gives me great happiness , " I exclaimed ;
" 你的 在场 这里 给予 我 伟大的 幸福 , " 我 惊呼 ;

“你的到来让我非常高兴，”我惊叹道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə]
" and it makes me proud to think that I should have been the first to
" 和 它 制作 我 自豪的 到 思考 那 我 应该 有 到过 这 第一的 到
[kɔːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ruːl] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] . "
cause you to break through your rule of solitude . "
原因 你 到 休息 通过 你的 规则 的 孤独 . "

“想到我应该是第一个让你打破独处习惯的人，我就感到很自豪。”

" [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ai]
" I have lived here a long time now , and you are the only person I
" 我 有 居住地 这里 一个 长的 时间 现在 , 和 你 是 这 仅有的 人 我
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“我在这里住了很久了，你是我唯一认识的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [dʌl] ['sʌmtaɪmz] ? "
" But you must have felt dull sometimes ? "
" 但 你 必须 有 毛毡 乏味的 有时 ? "

但你肯定也有过觉得无聊的时候吧?

" ['ɒf(ə)n] .
" Often .
" 经常 .

“经常。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [help] ['fiːlɪŋ] [dʌl] ?
How should I help feeling dull ?
如何 应该 我 帮助 感觉 乏味的 ?

我该如何摆脱精神萎靡的感觉?

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] . "
I have no one to speak to . "
我 有 不 一 到 说话 到 . "

我找不到人倾诉。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , " [ai] [sed] ['dʒentli] .
" But this must be your own fault , " I said gently .
" 但 这 必须 是 你的 自己的 过错 , " 我 说 轻轻地 .

“但这一定是你的错，”我温和地说。

" [juː; jʊ] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] . "
" You might easily have made acquaintances . "
" 你 可能 容易地 有 制成 熟人 . "

你本来很容易就能结识到新朋友。

" [jes] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	but	I	would	not	risk	it	.
"	是的	,	但	我	会	不是	风险	它	.

“是的，但我不会冒这个险。”

[ai] [mait] [nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

I	might	not	like	them	,
我	可能	不是	喜欢	他们	,

我可能不喜欢他们，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][sə'saɪəti]

and	in	a	small	place	like	this	it	is	embarrassing	to	withdraw	from	society
和	在	一个	小的	地方	喜欢	这	它	是	尴尬的	到	提取	从	社会

['ɑːftə(r)][wʌn][hæz; həz] ['mɪŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

after	one	has	mingled	in	it	.
后	一	有	混合	在	它	.

在这样的小地方，融入了社交圈之后再退出，是很尴尬的。

[bɪ'saɪdz] , ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

Besides	,	people	are	apt	to	be	impertinent	when	they	have	nothing	to	do	.
除了	,	人们	是	易于	到	是	无礼	什么时候	他们	有	没有什么	到	做	.

此外，人们在无所事事的时候往往会变得无礼。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]

A	widow	is	always	an	object	of	curiosity	,	especially	to	elderly	spinsters
一个	寡妇	是	总是	一个	目的	的	好奇心	,	尤其	到	老年	老处女

— [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [hɪə(r)] .

—	and	there	are	many	here	.
—	和	那里	是	许多	这里	.

寡妇总是人们好奇的对象，尤其是年长的未婚女性——而这里有很多这样的女性。

[naʊ] [ai] [wɪl] [let] ['eni] [wʌn] [dɪ'skʌs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] — [ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] :

Now	I	will	let	any	one	discuss	me	to	her	heart's	content	—	on	one	condition	:
现在	我	将要	让	任何	一	讨论	我	到	她	心脏的	内容	—	在	一	状况	:

现在，我允许任何人尽情地谈论我——但有一个条件：

[ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] ['strendʒər] .

that	we	remain	strangers	.
那	我们	保持	陌生人	.

我们依然是陌生人。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] !

Oh	,	what	a	glorious	rose	,	Mr	.	Thorburn	!
哦	,	什么	一个	辉煌	玫瑰	,	先生	.	索伯恩	!

哦，索伯恩先生，这朵玫瑰多么美丽啊！

" [ai] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	separated	it	from	the	tree	and	gave	it	to	her	.
"	我	分开	它	从	这	树	和	给予	它	到	她	.

我把它从树上摘下来给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['tɪmɪdli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	You	should	have	offered	it	more	timidly	,	"	she	exclaimed	,	looking	at	me
"	你	应该	有	提供	它	更多的	胆怯地	,	"	她	惊呼	,	寻找	在	我

['əʊvə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] ;

over	the	flower	;
超过	这	花	;

“你应该更腼腆一些才对，”她一边说着，一边透过花朵看着我；

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][laɪk][aɪ][dɪd][jɔː(r); jə(r)] [bu'keɪ] ? "

"	how	did	you	know	I	would	not	reject	it	like	I	did	your	bouquet	?	"
"	如何	做过	你	知道	我	会	不是	拒绝	它	喜欢	我	做过	你的	花束	?	"

“你怎么知道我不会像拒绝你的花束那样拒绝它呢？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] .

"	I	didn't	think	.
"	我	没有	思考	.

我当时没想那么多。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['flaʊəz] .

But	you	recall	my	wish	to	send	you	some	flowers	.
但	你	记起	我的	希望	到	发送	你	一些	花朵	.

但你还记得我曾想送你一些花吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bu'keɪ] ? "

Will	you	let	me	order	the	gardener	to	make	you	a	bouquet	?	"
将要	你	让	我	命令	这	园丁	到	制作	你	一个	花束	?	"

您愿意让我吩咐园丁为您扎一束花吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	If	you	please	.
"	如果	你	请	.

请允许我

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] .

"	I	called	to	one	of	the	men	and	gave	him	the	instructions	.
"	我	称为	到	一	的	这	男人	和	给予	他	这	指示	.

“我叫来其中一个人，把指示告诉了他。”

[wiː; wi] [gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .

We	got	upon	the	lawn	.
我们	得到	之上	这	草地	.

我们走到了草坪上。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] !

"	What	a	pretty	house	!
"	什么	一个	漂亮的	房子	!

“多么漂亮的房子啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	she	said	,	looking	up	.
"	她	说	,	寻找	向上	.

她抬起头说。

" [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [waɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] .

"	It	stands	so	cool	and	white	from	the	road	.
"	它	站立	所以	凉爽的	和	白色的	从	这	路	.

从路边看去，它显得那么清凉洁白。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	made	you	take	it	?	"
什么	制成	你	拿	它	?	"

你为什么会选择它?

" [aɪ] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

"	I	got	tired	of	London	.
"	我	得到	疲劳的	的	伦敦	.

我厌倦了伦敦。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] . "

I	wanted	to	study	.	"
我	通缉	到	学习	.	"

我想学习。

" [əʊ] , [ai] [rɪˈmembə(r)] — [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] .
" Oh , I remember — you told me .
" 哦 , 我 记住 — 你 讲述 我 .

“哦，我记得——你告诉过我。”

[duː; də] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [naʊ] ? "
Do you study now ? "
做 你 学习 现在 ? "

你现在还在学习吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] , [ai] [fɪə(r)] . "
" Not much , I fear . "
" 不是 很多 , 我 害怕 . "

“恐怕不多。”

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] ?
" Where do you study ?
" 在哪里 做 你 学习 ?

你在哪里学习?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [ɪn] [maɪ] [ˈlaɪbrəri] [ðeə(r)] , " [sed] [ai] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" In my library there , " said I , pointing to the window .
" 在 我的 图书馆 那里 , " 说 我 , 指向 到 这 窗户 .

“就在我的书房里，”我指着窗户说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [naʊ] .
" You ought to be there now .
" 你 应该 到 是 那里 现在 .

你现在应该在那里。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [greɪv]
I am keeping you from your books , " she exclaimed , with a certain grave
我 是 保持 你 从 你的 图书 , " 她 惊呼 , 和 一个 肯定 严重
[ˈɑːtʃnɪs] .
archness .
拱形 .

“我让你没法看书了，”她带着某种严肃而傲慢的语气说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [bʊks] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsənt] [ɔː(r)]
" You would be keeping me from my books , whether you were absent or
" 你 会 是 保持 我 从 我的 图书 , 无论 你 是 缺席的 或者
['prez(ə)nt] . "
present . "
展示 . "

“无论你在不在，你都会妨碍我看书。”

" [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
" Should I ?
" 应该 我 ?

我应该吗?

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ ”

" [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	By	making	me	think	of	you	.	"
"	经过	制作	我	思考	的	你	.	"

“让我想起你。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] ? "

"	And	do	you	really	think	of	me	,	Mr	.	Thorburn	?	"
"	和	做	你	真的	思考	的	我	,	先生	.	索伯恩	?	"

“你真的把我当回事吗，索伯恩先生？”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [dremt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	You	have	never	been	out	of	my	mind	since	the	evening	I	dreamt	of	you	.	"
"	你	有	绝不	到过	出去	的	我的	头脑	自从	这	晚上	我	梦见	的	你	.	"

“自从那天晚上梦见你之后，你就一直萦绕在我的脑海里。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	was	curious	you	should	have	dreamed	of	me	,	"	she	said	,
"	它	曾是	好奇的	你	应该	有	梦见	的	我	,	"	她	说	,

“真奇怪，你竟然梦见了我，”她说。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

putting	her	hands	behind	her	and	leaning	against	the	back	of	a
推杆	她	双手	在后面	她	和	倾斜	反对	这	后退	的	一个

['gɑːd(ə)n] - [siːt] .

garden	-	seat	.
花园	-	座位	.

她将双手背在身后，倚靠在花园长椅的椅背上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪ'stɪəriəs] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .

"	It	was	mysterious	,	"	I	answered	gravely	.
"	它	曾是	神秘	,	"	我	回答	严重地	.

“这很神秘，”我严肃地回答道。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][maɪ] [feɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	And	was	my	face	in	your	dream	exactly	like	it	is	here	?	"	she	asked	,
"	和	曾是	我的	脸	在	你的	梦	确切地	喜欢	它	是	这里	?	"	她	问	,

“你梦里的我的脸和现在的一模一样吗？”她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊli] .

looking	up	that	I	might	see	her	fully	.
寻找	向上	那	我	可能	看	她	完全	.

我抬头望去，希望能看清她的全貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][sæd] .

"	It	was	more	sad	.
"	它	曾是	更多的	伤心	.

“这更令人难过。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌbrəʊkən 'hɑːtɪd] [lʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

You	had	a	brokenhearted	look	in	your	eyes	.
你	有	一个	伤心	看	在	你的	眼睛	.

你眼中满是伤心欲绝的神情。

[wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ,

What	I	saw	in	my	dream	was	more	like	your	face	in	your	sleep	,
什么	我	锯	在	我的	梦	曾是	更多的	喜欢	你的	脸	在	你的	睡觉	,

我梦里看到的，更像是你睡梦中的脸。

[wen] [ai] [met] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] . "

when	I	met	you	afterwards	.	"
什么时候	我	遇见	你	然后	.	"

之后我遇见你的时候。”

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	What	made	you	dream	of	me	?	"
"	什么	制成	你	梦	的	我	?	"

你为什么会梦到我?

" [ai] ['kænɒt] [tel] . "

"	I	cannot	tell	.	"
"	我	不能	告诉	.	"

“我无法判断。”

" [hæd; həd][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] ? "

"	Had	you	ever	seen	me	?	"
"	有	你	曾经	已见	我	?	"

你见过我吗?

" ['nevə(r)] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [nɔː(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪbd] ? "

"	Nor	heard	me	described	?	"
"	也不	听到	我	描述	?	"

“也没人描述过我吗?”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['swɔləuz] [flai] !

"	How	quickly	the	swallows	fly	!
"	如何	迅速地	这	燕子	飞	!

燕子飞得真快!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

"	she	exclaimed	,	pointing	in	the	air	.
"	她	惊呼	,	指向	在	这	空气	.

她指着空中惊呼道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [pjʊə(r)] [bluː] ?

"	What	would	you	give	to	be	able	to	live	all	day	long	in	that	pure	blue	?
"	什么	会	你	给	到	是	有能力的	到	居住	全部	天	长的	在	那	纯的	蓝色的	?

“你愿意付出什么来换取整天生活在那片纯净的蓝色之中?”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

This	is	a	beautiful	rose	you	have	given	me	.
这	是	一个	美丽的	玫瑰	你	有	给定	我	.

你送我的这朵玫瑰真漂亮。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [θɪk] , ['ʌgli] , ['kɒmən] [ɜːθ] [jiːld] [sʌtʃ] ['lʌvli] [θɪŋz] ? "

How	can	the	thick	,	ugly	,	common	earth	yield	such	lovely	things	?	"
如何	能	这	厚的	,	丑陋的	,	常见的	地球	屈服	这样的	迷人的	事物	?	"

这贫瘠、丑陋、普通的土地，怎能孕育出如此美好的事物?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] .

"	You	were	questioning	me	,	Mrs	.	Fraser	.
"	你	是	提问	我	,	太太	.	弗雷泽	.

“弗雷泽夫人，你当时在质问我。”

[duː; də] [kən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . "
Do **continue** **your** **examination** **.** **"**
做 继续 你的 考试 . "

请继续考试。

" ['kwestʃənɪŋ] [juː; jʊ] ?
" **Questioning** **you** **?**
" 提问 你 ?

“质问你？”

[wɒt] [ə'baʊt] ?
What **about** **?**
什么 关于 ?

那呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [eə(r)] .
" **she** **asked** **,** **looking** **at** **me** **with** **a** **little** **bewildered** **air** **.**
" 她 问 , 寻找 在 我 和 一个 小的 困惑 空气 .

她看着我，脸上带着一丝困惑，问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

" [ə'baʊt] [maɪ] [driːm] .
" **About** **my** **dream** **.**
" 关于 我的 梦 .

关于我的梦想。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **often** **wanted** **to** **discuss** **it** **with** **you** **,** **that** **I** **may** **understand** **it** **.**
我 有 经常 通缉 到 讨论 它 和 你 , 那 我 可能 理解 它 .

我一直很想和你讨论这件事，以便我能理解它。

[juː; jʊ] [huː] [ɪn'spaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . "
You **who** **inspired** **it** **should** **know** **what** **it** **means** **.** **"**
你 WHO 灵感 它 应该 知道 什么 它 方法 . "

你们这些构思出这个故事的人，应该明白它的意义。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] .
" **I** **cannot** **tell** **you** **,** **indeed** **.**
" 我 不能 告诉 你 , 的确 .

我真的不能告诉你。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'spaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I **did** **not** **inspire** **it** **.**
我 做过 不是 启发 它 .

它并非我的灵感来源。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
I **had** **never** **seen** **you** **nor** **heard** **of** **you** **.** **"**
我 有 绝不 已见 你 也不 听到 的 你 . "

我从未见过你，也从未听说过你。

" [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [driːmz] ,
" **In** **the** **olden** **times** **it** **was** **the** **custom** **to** **examine** **dreams** **,**
" 在 这 古老的 时代 它 曾是 这 风俗 到 检查 梦境 ,

“在古代，人们有研究梦境的习俗。”

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɔfisiz] .
in **the** **belief** **that** **they** **were** **prophecies** **.**
在 这 信仰 那 他们 是 预言 .

他们相信这些都是预言。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [maɪ] [driːm] [fɔːˈbəud] . "

I	would	like	to	revive	the	custom	,	to	see	what	my	dream	forebodes	.	"
我	会	喜欢	到	复活	这	风俗	,	到	看	什么	我的	梦	预兆	.	"

我想重拾这个习俗，看看我的梦预示着什么。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːˈbəʊd] ?

"	What	should	it	forebode	?
"	什么	应该	它	预示	?

这预示着什么?

['sædnəs] , [pə'hæps] , [sɪns] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][sæd] . "

Sadness	,	perhaps	,	since	my	eyes	were	so	sad	.	"
悲伤	,	也许	,	自从	我的	眼睛	是	所以	伤心	.	"

或许是悲伤吧，因为我的眼神如此悲伤。

" [driːmz] [gəʊ][baɪ] ['kɑːntreriz] , [ðeɪ] [seɪ] . "

"	Dreams	go	by	contraries	,	they	say	.	"
"	梦想	去	经过	相反的	,	他们	说	.	"

人们常说，“梦想总是充满矛盾。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] [æz; əz] ['prɔfisiz] . "

"	Then	they	are	useless	as	prophecies	.	"
"	然后	他们	是	无用	作为	预言	.	"

“那么它们作为预言就毫无用处了。”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][let][maɪ] [driːm] [slɪp][baɪ][səʊ] ['iːzəli] .

"	But	I	am	by	no	means	disposed	to	let	my	dream	slip	by	so	easily	.
"	但	我	是	经过	不	方法	处置	到	让	我的	梦	滑	经过	所以	容易地	.

但我绝不会轻易让我的梦想从指缝间溜走。

[ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [ɪk'spleɪnd] .

I	choose	to	think	it	significant	in	some	sense	which	I	wish	explained	.
我	选择	到	思考	它	重要的	在	一些	感觉	哪个	我	希望	解释	.

我选择认为它在某种意义上是有意义的，我希望有人能解释清楚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒfəsi] , [pə'hæps] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] . "

"	It	was	a	prophecy	,	perhaps	,	that	you	should	meet	me	:	and	you	did	.	"
"	它	曾是	一个	预言	,	也许	,	那	你	应该	见面	我	:	和	你	做过	.	"

“或许这是一种预言，你会遇见我：而你真的遇见了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒfəsi] [pə'hæps] , [ðæt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd]

"	It	was	a	prophecy	perhaps	,	that	our	lives	were	to	mingle	,	and
"	它	曾是	一个	预言	也许	,	那	我们的	生活	是	到	交融	,	和

[ðeɪ] [meɪ] . "

they	may	.	"
他们	可能	.	"

“这或许是一种预言，我们的命运将会交织在一起，而它们也确实会如此。”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

"	Nothing	is	impossible	,	"	she	answered	quietly	.
"	没有什么	是	不可能的	,	"	她	回答	悄悄	.

“没有什么是不可能的，”她平静地回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] ['kɒnʃəsli] .

She	did	not	say	this	consciously	.
她	做过	不是	说	这	有意识地	.

她并非有意说出这句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ['ɒbviəsli] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts]

It	was	an	answer	obviously	made	without	the	slightest	reference	to	its
它	曾是	一个	回答	明显地	制成	没有	这	丝毫	参考	到	它是

[ˌɪmplɪ'keɪʃn] .

implication	.
含义	.

显然，这个回答丝毫没有考虑到其背后的含义。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðiːz] [graʊndz] [ɒv; əv] [jɔːz] [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

"	How	beautiful	these	grounds	of	yours	look	under	the	blue	sky	,	"	she	continued
"	如何	美丽的	这些	理由	的	你的	看	在下面	这	蓝色的	天空	,	"	她	持续

['geɪli] .

gaily	.
兴高采烈地	.

“在蓝天的映衬下，你的庄园看起来真美啊！”她兴高采烈地继续说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðem; ðəm] .

"	I	wish	you	had	not	made	me	see	them	.
"	我	希望	你	有	不是	制成	我	看	他们	.

“我真希望你没让我看到那些东西。”

[ðeɪ] [wɪl] [spɔɪl] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['nærəʊ] ['gɑːd(ə)n] . "

They	will	spoil	me	for	my	narrow	garden	.	"
他们	将要	剧透	我	为了	我的	狭窄的	花园	.	"

他们会让我嫌弃我那狭小的花园。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [juːz][ðem; ðəm][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

"	Why	will	you	not	use	them	as	your	own	?
"	为什么	将要	你	不是	使用	他们	作为	你的	自己的	?

为什么你不把它们当作自己的呢?

[ðəʊz] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

Those	gates	were	made	for	communication	.
那些	大门	是	制成	为了	沟通	.

这些大门是为交流而建的。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'ləʊn] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

You	can	always	be	alone	by	naming	the	hours	it	may	suit	you	to	come	.
你	能	总是	是	独自的	经过	命名	这	小时	它	可能	套装	你	到	来	.

你可以随时独处，只需设定适合你的时间来访时间即可。

[aɪ][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['stʌdi] . "

I	can	dismiss	the	gardeners	for	that	time	,	and	hide	myself	in	my	study	.	"
我	能	解雇	这	园丁	为了	那	时间	,	和	隐藏	我	在	我的	学习	.	"

我可以暂时遣散园丁，然后躲进书房里。

" [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɪz] ['veri] [pə'laɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt]

"	Your	offer	is	very	polite	,	but	I	will	not
"	你的	提供	是	非常	有礼貌的	,	但	我	将要	不是

“您的提议非常客气，但我不会接受。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

accept	it	.
接受	它	.

接受吧。

[ai] ['ʃudnt] [keə(r)][tuː; tə]['wɒndə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][pleɪs] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	shouldn't	care	to	wander	about	a	place	that	doesn't	belong	to	me	;
我	不应该	关心	到	漫步	关于	一个	地方	那	不	属于	到	我	;

我不应该在不属于我的地方闲逛;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l]['riːəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

for	there	is	little	real	satisfaction	in	admiring	the	possessions	of	others	.
为了	那里	是	小的	真实的	满意	在	钦佩	这	财产	的	其他的	.

因为欣赏他人的财产并不能带来真正的满足感。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['fɪŋgəz] [wʊd] [ɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] .

Besides	,	my	fingers	would	itch	to	be	at	the	flowers	.
除了	,	我的	手指	会	痒	到	是	在	这	花朵	.

此外，我的手指也渴望能去触摸那些花朵。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] .

I	should	be	picking	the	choicest	.
我	应该	是	挑选	这	精选	.

我应该挑选最好的。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [weɪ] . "

That	is	my	way	.	"
那	是	我的	方式	.	"

这就是我的方式。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] . "

"	You	would	be	welcome	to	pick	them	all	.	"
"	你	会	是	欢迎	到	挑选	他们	全部	.	"

“您可以全部挑选。”

" [jet] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [kʌm] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][haɪd] [jɔː'self] .

"	Yet	were	I	to	come	I	would	not	wish	you	to	hide	yourself	.
"	然而	是	我	到	来	我	会	不是	希望	你	到	隐藏	你自己	.

“但如果我来了，我不希望你躲藏起来。”

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .

Your	company	does	me	good	.
你的	公司	做	我	好的	.

贵公司对我的工作很有帮助。

[aɪ][hæv; həv][felt][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [sɪns] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] . "

I	have	felt	more	cheerful	since	I	knew	you	.	"
我	有	毛毡	更多的	快乐	自从	我	知道	你	.	"

自从认识你以来，我感觉心情好多了。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] . "

"	You	give	me	great	pleasure	in	saying	this	,	Mrs	.	Fraser	.	"
"	你	给	我	伟大的	乐趣	在	说	这	,	太太	.	弗雷泽	.	"

“弗雷泽夫人，您这么说让我非常高兴。”

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	mean	it	.
"	我	意思是	它	.

“我是认真的。

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['iːzi] [ænd; ənd][kaɪnd] .

I	find	you	frank	and	easy	and	kind	.
我	寻找	你	坦率	和	简单的	和	种类	.

我觉得你坦率、随和、善良。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['taɪəsəm] .

You	are	not	in	the	least	tiresome	.
你	是	不是	在	这	至少	令人厌烦	.

你一点也不让人厌烦。

[wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [set] [aʊt] [wɪð] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

When	you	first	spoke	to	me	I	saw	your	face	set	out	with	compliments
什么时候	你	第一的	辐	到	我	我	锯	你的	脸	放	出去	和	赞美

[ænd; ənd] [mˈbts] ,

and	mots	,
和	词语	,

你第一次跟我说话的时候，我看到你脸上写满了赞美和俏皮话。

[laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [mænz] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

like	any	other	man's	might	have	been	.
喜欢	任何	其他	男人的	可能	有	到过	.

就像其他任何男人一样。

[bʌt; bət] [ai] [swept] [ðɪs] ['ʃʊgəri] [frentʃ] [rɪ'pɑːst] [ə'weɪ]

But	I	swept	this	sugary	French	repast	away
但	我	扫荡	这	含糖的	法语	餐饮	离开

但我把这顿甜腻的法式大餐扫进了我的视线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌbstɪtjuːt] ['hɑːti] ['nʌrɪʃɪŋ] ['sɒlɪdz] .

and	made	you	substitute	hearty	nourishing	solids	.
和	制成	你	代替	爽朗	滋养	固体	.

并让你用营养丰富的固体食物代替。

[ðɪs] [meɪks] [juː; jʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

This	makes	you	agreeable	.
这	制作	你	同意	.

这会让你变得随和。

" [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ['ɪnəs(ə)nt] [lʊk] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [smaɪl] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi]

"	Her	grave	innocent	look	forbade	me	to	smile	;	yet	it	was	not	easy
"	她	严重	清白的	看	禁止	我	到	微笑	;	然而	它	曾是	不是	简单的

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['grævəti] .

to	preserve	my	gravity	.
到	保存	我的	重力	.

她那严肃而纯真的眼神让我无法微笑；然而，保持严肃的神态并不容易。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] ['lektʃəd] [baɪ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

I	felt	like	a	big	boy	lectured	by	some	pretty	little	girl	.
我	毛毡	喜欢	一个	大的	男生	讲课	经过	一些	漂亮的	小的	女孩	.

我感觉自己像个大男孩被一个漂亮的小女孩教训了一顿。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɒn]

She	stood	looking	pensively	at	her	foot	,	which	she	waved	to	and	fro	on
她	站立	寻找	若有所思地	在	她	脚	,	哪个	她	挥手	到	和	弗	在

[ðə; ði] [hiːl] ;

the	heel	;
这	脚跟	;

她若有所思地站在那里，低头看着自己的脚，然后用脚后跟来回晃动；

[ðen] [ɪk'skleɪmd] ,

then	exclaimed	,
然后	惊呼	,

然后惊呼道：

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [naʊ] .

"	I	am	going	now	.
"	我	是	去	现在	.

我现在要走了。

" [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" I had no wish to part with her .
" 我 有 不 希望 到 部分 和 她 .

“我不想和她分开。”

" [preɪ] [doʊnt][gəʊ] [jet] .
" Pray don't go yet .
" 祈祷 不 去 然而 .

“请你不要走。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] . "
We have not been long together . "
我们 有 不是 到过 长的 一起 . "

我们在一起的时间还不长。

" [nəʊ] , [nɒt] ['veri] [lɒŋ] .
" No , not very long .
" 不 , 不是 非常 长的 .

“不，时间不长。”

[bʌt; bət] [teɪst] [ɪz] [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['æbstɪnəns] . "
But taste is refined by abstinence . "
但 品尝 是 精制 经过 节制 . "

但节制才能提升品味。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz] ['fretɪŋ] .
" Yes , but this sort of refinement is fretting .
" 是的 , 但 这 种类 的 精炼 是 烦躁 .

“是的，但这种精细化处理令人烦恼。”

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [swiːt] [waɪn] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['pəʊɪt] ,
Your company is like that sweet wine , mentioned by a Persian poet ,
你的 公司 是 喜欢 那 甜的 葡萄酒 , 提及 经过 一个 波斯语 诗人 ,

贵公司就像波斯诗人笔下那款甜美的葡萄酒一样。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ][dræŋk][ðə; ði] ['θəːstiə] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] . "
of which the more you drank the thirstier you became . "
的 哪个 这 更多的 你 喝 这 更渴 你 成为 . "

你喝得越多，就越渴。

" [əʊ] ! [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [wɪð] [maɪ] [bu'keɪ] !
" Oh ! here comes the gardener with my bouquet !
" 哦 ! 这里 来 这 园丁 和 我的 花束 !

“哦！园丁带着我的花束来了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði][mæn] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [kæp][ɪn][hænd] .
The man presented it to her , cap in hand .
这 男人 呈现 它 到 她 , 帽 在 手 .

那人低着头，把礼物递给了她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	Thank	you	,	thank	you	,	"	she	exclaimed	,	inclining	her	sweet	face	over	the
"	感谢	你	,	感谢	你	,	"	她	惊呼	,	倾斜	她	甜的	脸	超过	这

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

“谢谢，谢谢，”她惊叹道，并将甜美的脸庞凑近鲜花。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	when	the	man	had	withdrawn	,	she	drew	close	to	me	,
和	什么时候	这	男人	有	撤回	,	她	画	关闭	到	我	,

那男人离开后，她便靠近了我。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bu'keɪ] , [sed] :

and	pointing	with	a	white	finger	to	the	bouquet	,	said	:
和	指向	和	一个	白色的	手指	到	这	花束	,	说	:

他用一根白皙的手指指着花束说：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [wɒt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

"	Have	you	ever	imagined	what	shapes	and	expressions	the	spirits	of	flowers
"	有	你	曾经	想象	什么	形状	和	表达式	这	烈酒	的	花朵

[teɪk] ?

take	?
拿	?

你有没有想过花神会呈现出怎样的形状和表情?

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['fləʊtɪŋ] [ʃeɪp] ,

The	spirit	of	the	lily	would	be	a	languid	floating	shape	,
这	精神	的	这	百合	会	是	一个	慵懒的	漂浮的	形状	,

百合花的神韵是慵懒飘逸的形态，

[wɪð] [miːk] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [krɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] : [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['veri] ,

with	meek	eyes	and	hands	crossed	on	her	bosom	:	but	of	course	very	,
和	温顺	眼睛	和	双手	交叉	在	她	怀	:	但	的	课程	非常	,

她眼神温顺，双手交叉放在胸前：但当然非常，

['veri] [smɔːl] — [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛəriz] .

very	small	—	smaller	than	the	fairies	.
非常	小的	—	较小的	比	这	仙女	.

非常小——比仙女还小。

[ðə; ði]['vaɪələt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [bɔɪ] [wɪð] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] [red]

The	violet	would	be	a	little	baby	boy	with	round	blue	eyes	and	a	wee	red
这	紫色	会	是	一个	小的	婴儿	男生	和	圆形的	蓝色的	眼睛	和	一个	哇	红色的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

紫罗兰色的会是一个有着圆圆的蓝眼睛和红小嘴巴的小男孩。

[ðə; ði] [rəʊz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

The	rose	would	be	a	young	girl	with	a	rich	complexion	.
这	玫瑰	会	是	一个	年轻的	女孩	和	一个	富有的	肤色	.

那朵玫瑰会是一位肤色白皙的年轻女孩。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪmz] [wʊd] [biː; bi] ['tɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

Her	beautiful	limbs	would	be	tinted	with	a	delicate	pink	like	the	shadow	of
她	美丽的	四肢	会	是	有色	和	一个	精美的	粉色的	喜欢	这	阴影	的

[ðə; ði] [red] [rəʊz] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

the	red	rose	in	water	.
这	红色的	玫瑰	在	水	.

她美丽的四肢会染上淡淡的粉红色，就像水中红玫瑰的影子一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [aɪ] ;

She	would	be	haughty	,	with	a	glowing	eye	;
她	会	是	傲慢	,	和	一个	发光	眼睛	;

她会很傲慢，眼神闪亮；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][gəʊld] .

and	her	hair	would	be	bound	by	a	circle	of	gold	.
和	她	头发	会	是	边界	经过	一个	圆圈	的	金子	.

她的头发会被一圈金线束起。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

" [ænd; ənd] [wɒt] ['flaʊə(r)] , " [aɪ] [ɑːskt] , " [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət][ɪts] [deθ] ,

"	And	what	flower	,	"	I	asked	,	"	should	,	at	its	death	,
"	和	什么	花	,	"	我	问	,	"	应该	,	在	它是	死亡	,

“那么，”我问，“哪种花，在凋零之时，应该……”

[teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['mɒd(ə)ld] ,

take	the	form	of	a	woman	exquisitely	modelled	,
拿	这	形式	的	一个	女士	精美绝伦	建模	,

化身为一位身材曼妙、容貌绝美的女性，

[wɪð] [blæk] [aɪz] ['meltɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['stɑːtld] , ['sʌmtaɪmz] ['pliːdɪŋ] ,

with	black	eyes	melting	from	one	sweet	expression	into	another	,	sometimes	startled	,	sometimes	pleading	,
和	黑色的	眼睛	融化	从	一	甜的	表达	进入	其他	,	有时	惊慌	,	有时	恳求	,

黑眼睛里流露出温柔的神情，时而惊愕，时而恳求。

['ɔːlweɪz] ['luːmɪnəs] [wɪð] [braɪt] [bʌt; bət]['tendə(r)] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [θɔːt] " — —

always	luminous	with	bright	but	tender	alternations	of	thought	"	—	—
总是	发光的	和	明亮的	但	投标	交替	的	想法	"	—	—

总是闪耀着明亮而温柔的思绪交替光芒——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第4/9页

" [ai] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['greɪvli] ; " [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
" I see , " she interrupted gravely ; " you agree with me ;
" 我 看 , " 她 中断 严重地 ; " 你 同意 和 我 ;

“我明白了，”她严肃地打断道，“你同意我的看法；

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] . "
you believe in the resurrection of the flowers . "
你 相信 在 这 复活 的 这 花朵 . "

你相信花朵会复活。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
" I think you could make me believe in anything .
" 我 思考 你 可以 制作 我 相信 在 任何事物 .

我觉得你能让我相信任何事。

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [lɑːf] ; [ɪts] [ə'brʌptnəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kɔːdənt] .
" She uttered a laugh ; its abruptness made it discordant .
" 她 说出 一个 笑 ; 它是 突兀 制成 它 不和谐的 .

她笑了一声；这笑声突兀而刺耳。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ə'gen] [sʌm; səm]
" Good - bye , " she exclaimed , " I will come and see your flowers again some
" 好的 - 再见 , " 她 惊呼 , " 我 将要 来 和 看 你的 花朵 再次 一些
[deɪ] . "
day . "
天 . "

“再见，”她感叹道，“我以后还会再来看你的花的。”

" [meɪ] [ai] [nɒt] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][maɪ] [haʊs] ? "
" May I not show you over my house ? "
" 可能 我 不是 展示 你 超过 我的 房子 ? "

“我可以带你参观一下我的房子吗？”

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ? "
" What is there to be seen ? "
" 什么 是 那里 到 是 已见 ? "

“有什么可看的？”

" [kʌm] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .
" Come and judge .
" 来 和 法官 .

“过来评判吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[ai] [held] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ; [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['entəd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .
I held the door open ; she paused , entered , and returned .
我 握住 这 门 打开 ; 她 暂停 , 进入 , 和 返回 .

我把门打开着；她停顿了一下，走了进去，然后又走了出来。

" [aɪl] [nɒt] [lʊk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I'll not look over your house to - day .
" 患病的 不是 看 超过 你的 房子 到 - 天 .

“我今天不会去看你的房子了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] .

You	have	had	enough	of	my	company	.
你	有	有	足够的	的	我的	公司	.

你已经受够了我的陪伴。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

You	may	walk	with	me	to	the	gate	.
你	可能	走	和	我	到	这	门	.

你可以和我一起走到大门。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] , [ai] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	moved	away	,	I	followed	her	.
"	她	已搬	离开	,	我	随后	她	.

她搬走了，我跟着她走了。

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [buˈkeɪ] [wɪl] [lɑːst] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːrbɜːrn] ? "

"	How	long	do	you	think	my	bouquet	will	last	,	Mr	.	Thorburn	?	"
"	如何	长的	做	你	思考	我的	花束	将要	最后的	,	先生	.	索伯恩	?	"

索伯恩先生，您觉得我的花束能保存多久?

" [sʌm; səm] [deɪz] . "

"	Some	days	.	"
"	一些	天	.	"

“有些日子。”

" [ai][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [laɪk] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈprez(ə)nts][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .

"	I	wonder	that	people	who	like	one	another	should	make	presents	of	flowers	.
"	我	想知道	那	人们	WHO	喜欢	一	其他	应该	制作	礼物	的	花朵	.

“我很好奇，喜欢彼此的人为什么会互赠鲜花。”

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ˈprez(ə)nts][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ,

When	a	young	man	presents	a	bouquet	to	the	girl	he	is	in	love	with	,
什么时候	一个	年轻的	男人	礼物	一个	花束	到	这	女孩	他	是	在	爱	和	,

当一个年轻男子向他心仪的女孩赠送花束时，

[duː; də][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [ɪgˈzæktli] [ˈtipifai] [ðeə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] — [ɔːl][ˈhjuːmən]

do	either	of	them	think	that	the	gift	exactly	typifies	their	passion	—	all	human
做	任何一个	的	他们	思考	那	这	礼物	确切地	典型	他们的	热情	—	全部	人类

[ˈpæʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz] [braɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ? "

passion	—	which	is	bright	to	-	day	and	withered	to	-	morrow	?	"
热情	—	哪个	是	明亮的	到	-	天	和	干枯	到	-	明天	?	"

他们俩是否认为这份礼物恰好体现了他们的激情——所有人类的激情——这种激情今天热情似火，明天便会凋零?

" [ðeɪ] [wʊd] [ˈhɑːdli] [θɪŋk] [ðɪs] .

"	They	would	hardly	think	this	.
"	他们	会	几乎	思考	这	.

他们很难想象这一点。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [lʌv] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt]

I	can	understand	love	seeking	for	expression	in	the	most	lovely	and	fragrant
我	能	理解	爱	寻求	为了	表达	在	这	最多	迷人的	和	香

[ˈsɪmbəlz] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][tuː; tə][ˈɒfə(r)] .

symbols	the	world	has	to	offer	.
符号	这	世界	有	到	提供	.

我能理解爱会寻求在世界上最美好、最芬芳的象征物中表达出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːəl] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv] [ˈlʌvəz] [doʊnt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

But	the	real	truth	is	,	the	majority	of	lovers	don't	think	at	all	.
但	这	真实的	真相	是	,	这	多数	的	恋人	不	思考	在	全部	.

但事实是，大多数恋人根本不会思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] .
They imitate .
他们 模拟 .

他们模仿。

[ðeɪ] [gɪv] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [gɪv] . "
They give what others give . "
他们 给 什么 其他的 给 . "

他们给予的，和其他人给予的一样。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ai] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] ['piːp(ə)l] [tɔːk] ,
" Now that is the way I like to hear people talk ,
" 现在 那 是 这 方式 我 喜欢 到 听到 人们 讲话 ,

“我喜欢听人这样说话。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] ;
" she exclaimed with a merry laugh ;
" 她 惊呼 和 一个 欢乐 笑 ;

她笑着惊呼道；

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l] . "
" I am quite sure that the only way to be truthful is to be cynical . "
" 我 是 相当 当然 那 这 仅有的 方式 到 是 真实 是 到 是 愤世嫉俗 . "

“我非常肯定，唯一能说真话的方法就是愤世嫉俗。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [səʊ] . "
" I am afraid so . "
" 我 是 害怕的 所以 . "

“恐怕是这样。”

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [gɜːl] ,
" If I were a young and inexperienced girl ,
" 如果 我 是 一个 年轻的 和 缺乏经验 女孩 ,

“如果我是一个年轻缺乏经验的女孩，

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][ai][ʃʊd; ʃəd][məʊst] [dɪ'pend] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [məʊst]
the person on whose judgment I should most depend would be the one who most
这 人 在 谁 判断 我 应该 最多 依赖 会 是 这 一 WHO 最多
[sɪn'sɪəli] [ˌdisbi'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] . "
sincerely disbelieved in the existence of virtue . "
真挚地 不相信 在 这 存在 的 美德 . "

我最应该信赖的判断者，恰恰是那些最真诚地不相信美德存在的人。

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [gaɪd] . "
Such an infidel would make a bad guide . "
这样的 一个 异教徒 会 制作 一个 坏的 指导 . "

这样的异教徒不适合做向导。

" [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [gaɪd] , [juː; jʊ] [miːn] .
" An infallible guide , you mean .
" 一个 绝对正确 指导 , 你 意思是 .

你是说一本绝对可靠的指南吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɜː(r)] ? "
How could he err ? "
如何 可以 他 犯错 ? "

他怎么会犯错呢?

" [hiː; hi] [wʊd] [ɜː(r)][baɪ][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [fʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz]
" He would err by not being able to grasp the full character of the world's
" 他 会 犯错 经过 不是 存在 有能力的 到 抓牢 这 满的 特点 的 这 世界的
['wɪkɪdnəs] .
wickedness .
邪恶 .

“他犯的错误在于无法全面了解世间邪恶的本质。”

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'reɪt] [ɪts] [dɪ'prævəti] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['vɜːtʃuː] [wɒt'evə(r)] .
He would underrate its depravity by allowing it no virtue whatever .
他 会 低估 它是 堕落 经过 允许 它 不 美德 任何 .

他认为，如果允许它没有任何美德，那就低估了它的堕落程度。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pærədɒks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['stɒpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .
This is a paradox , " said she stopping , for we had reached the gate .
这 是 一个 悖论 , " 说 她 停止 , 为了 我们 有 达到 这 门 .

“这真是个悖论，”她停下脚步说道，因为我们已经到达了大门。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['wɪkɪdnəs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːtʃuəs] ? "
" Would you increase the world's wickedness by making it virtuous ? "
" 会 你 增加 这 世界的 邪恶 经过 制作 它 有德行的 ? "

“你难道想通过使世界变得善良来增加世界的邪恶吗？”

" [jes] , [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] .
" Yes , up to a certain point .
" 是的 , 向上 到 一个 肯定 观点 .

“是的，在某种程度上是这样。”

[aɪ] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [diːn] [swɪft] ,
I speak in the sense of Dean Swift ,
我 说话 在 这 感觉 的 院长 迅速 ,

我指的是迪恩·斯威夫特的观点，

[huː] [sed] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [heɪt] [wʌn]
who said we had all of us Christianity enough to make us hate one
WHO 说 我们 有 全部 的 我们 基督教 足够的 到 制作 我们 恨 一
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

谁说我们所有人信奉的基督教都足够让我们彼此仇恨?

['vɜːtʃuː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['frʌktəˌfaɪŋ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [vaɪs] [sprɪŋz] ['rɪtʃli] [frɒm; frəm][ɪts] [sɔɪl] .
Virtue has a very fructifying power , and vice springs richly from its soil .
美德 有 一个 非常 结果实 力量 , 和 副 弹簧 丰富 从 它是 土壤 .

美德具有强大的促进作用，而罪恶也从其土壤中滋生蔓延。

[ə; eɪ] ['təʊtəli] ['wɪkɪd] [wɜːld] [ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

A	totally	wicked	world	is	an	impossibility	.
一个	完全	邪恶	世界	是	一个	不可能	.

一个完全邪恶的世界是不可能的。

[ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪʧ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ['sɪnəz] [wɪl] [biː; bi] [kən'saɪnd] ['kænɒt] [biː; bi]

That	dreadful	place	to	which	we	are	told	sinners	will	be	consigned	cannot	be
那	可怕	地方	到	哪个	我们	是	讲述	罪人	将要	是	寄售	不能	是

['ʌtəli] ['wɪkɪd] ,

utterly	wicked	,
完全地	邪恶	,

据说罪人将被送往的那个可怕地方，不可能完全邪恶。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst] . "

or	it	could	not	exist	.	"
或者	它	可以	不是	存在	.	"

否则它就不可能存在。

" [ai]['ɔːlməʊst] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ɪk'spres] [jɔː'self] [wel] , ['mɪstə(r)] .

"	I	almost	catch	your	meaning	,	but	you	don't	express	yourself	well	,	Mr	.
"	我	几乎	抓住	你的	意义	,	但	你	不	表达	你自己	出色地	,	先生	.

['θɔːrbɜːrn] . "

Thorburn	.	"
索伯恩	.	"

“我几乎明白您的意思了，但是您表达得不太清楚，索伯恩先生。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

"	You	are	quite	right	.
"	你	是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

[ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː] [mʌʧ] .

I	am	given	,	I	am	sorry	to	say	,	to	walking	round	my	thoughts	too	much	.
我	是	给定	,	我	是	对不起	到	说	,	到	步行	圆形的	我的	想法	也	很多	.

很遗憾，我总是忍不住胡思乱想。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk]

"	I	could	have	added	that	such	eyes	as	hers	were	not	calculated	to	make
"	我	可以	有	额外	那	这样的	眼睛	作为	她的	是	不是	计算	到	制作

[ə; eɪ][mæn]['lɒdʒɪk(ə)l][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] ,

a	man	logical	or	even	disputatious	,
一个	男人	逻辑	或者	甚至	有争议的	,

我还可以补充一点，像她那样的眼睛，并不会让人变得理性，甚至不会让人变得好辩。

[seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] ['ɑːgjumənt] .

save	in	a	love	argument	.
节省	在	一个	爱	争论	.

在爱情争吵中拯救自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [ai][ˌeɪ 'em] [ðen] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [gʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]

"	I	am	then	to	believe	that	there	is	enough	good	in	the	world	to	make	it	more
"	我	是	然后	到	相信	那	那里	是	足够的	好的	在	这	世界	到	制作	它	更多的

['wɪkɪd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [gʊd] ? "

wicked	than	it	would	be	were	there	no	good	?	"
邪恶	比	它	会	是	是	那里	不	好的	?	"

“那么，我是否应该相信，世界上存在着足够多的善，以至于它反而比没有善时更加邪恶呢？”

" [waɪ] , ['hævɪŋ] [əd'vɑːnst] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	having	advanced	my	position	,	I	am	bound	to	stick	to	it	.
"	为什么	,	拥有	先进的	我的	位置	,	我	是	边界	到	戳	到	它	.

“既然我已经取得了这样的地位，我就必须坚持下去。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪn'diːd] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wʊd] [nɒt] [priːtʃ] .

You	have	said	indeed	what	I	think	,	but	what	I	would	not	preach	.
你	有	说	的确	什么	我	思考	,	但	什么	我	会	不是	布道	.

你说的正是我想说的，但却是我不会宣扬的。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] .

"	She	stood	lost	in	thought	for	some	moments	.
"	她	站立	丢失的	在	想法	为了	一些	时刻	.

她站在那里陷入沉思，过了好一会儿。

" ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] ['veri] , ['veri] [bæd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	Mr	.	Thorburn	,	"	she	presently	said	,	"	I	think	the	world	very	,	very	bad	;	it	is
"	先生	.	索伯恩	,	"	她	目前	说	,	"	我	思考	这	世界	非常	,	非常	坏的	;	它	是

[kəʊld] - [hɑːtɪd] ,

cold	-	hearted	,
寒冷的	-	心地	,

“索伯恩先生，”她过了一会儿说道，“我认为这个世界非常非常糟糕；它冷酷无情。”

['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪs'ɒnərəbl] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] .

selfish	,	and	dishonourable	and	mean	and	pitiless	.
自私	,	和	不光彩的	和	意思是	和	无情	.

自私、卑鄙、无情。

[ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] ['vɜːtʃuː]

I	see	now	that	it	could	not	be	all	this	if	it	had	not	what	it	calls	virtue
我	看	现在	那	它	可以	不是	是	全部	这	如果	它	有	不是	什么	它	呼叫	美德

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [prɒmpt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	religion	to	prompt	it	;
和	宗教	到	迅速的	它	;

我现在明白了，如果没有它所谓的德行和宗教来推动，这一切都不可能发生；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [heɪt] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [prəu'nauns]

for	the	virtue	of	the	world	teaches	us	to	hate	those	whom	it	pronounces
为了	这	美德	的	这	世界	教导	我们	到	恨	那些	谁	它	发音

[kə'rʌpt] ;

corrupt	;
腐败	;

因为世俗的道德教唆我们憎恨那些被它判定为腐败的人；

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'lɪdʒən] " — — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] ; " [wɒt] [dʌz] [ɪts] [rɪ'lɪdʒən]

and	its	religion	"	—	—	she	stopped	with	a	bewildered	look	;	"	what	does	its	religion
和	它是	宗教	"	—	—	她	停止	和	一个	困惑	看	;	"	什么	做	它是	宗教

[tiːtʃ] ? "

teach	?	"
教	?	"

“还有它的宗教——”她停顿了一下，一脸困惑；“它的宗教教义是什么？”

" ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən]

"	History	will	answer	that	better	than
"	历史	将要	回答	那	更好的	比

历史会给出比这更好的答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] ?
But **what** **have** **we** **to** **do** **with** **the** **world** **,** **Mrs** **.** **Fraser** **?**
但 什么 有 我们 到 做 和 这 世界 , 太太 . 弗雷泽 ?

弗雷泽夫人，我们与这个世界又有什么关系呢?

[hɪə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðæt] ['tendə(r)][skaɪ] , [ə'mɪd] [ðiːz] ['flaʊəz] , [fænd] [baɪ] [ðɪs] [sɒft] [eə(r)] ,
Here **,** **under** **that** **tender** **sky** **,** **amid** **these** **flowers** **,** **fanned** **by** **this** **soft** **air** **,**
这里 , 在下面 那 投标 天空 , 之中 这些 花朵 , 扇形 经过 这 柔软的 空气 ,

在这里，在这片温柔的天空下，在这些鲜花簇拥中，在这轻柔的微风中，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] [θɔːts] [ɒv; əv][ɪts][rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd] ['tretʃəri] ['trʌb(ə)l] [juː 'es] . "
we **should** **not** **let** **thoughts** **of** **its** **wrongs** **and** **treacheries** **trouble** **us** **.** **"**
我们 应该 不是 让 想法 的 它是 错误 和 背叛 麻烦 我们 . "

我们不应该让它的罪恶和背叛困扰我们。

" [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [θrəʊ] ['meməri] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [briːz] [beə(r)][ɪts]['bɜːd(ə)n]
" **If** **one** **could** **throw** **memory** **upon** **the** **air** **and** **bid** **the** **breeze** **bear** **its** **burden**
" 如果 一 可以 扔 记忆 之上 这 空气 和 出价 这 微风 熊 它是 负担
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
a **thousand** **miles** **away** **,**
一个 千 英里 离开 ,

“如果能将记忆抛向空中，让微风将它的重负带到千里之外，

[ðen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] .
then **would** **it** **be** **well** **.**
然后 会 它 是 出色地 .

那岂不是很好?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] .
But **the** **afternoon** **is** **passing** **.**
但 这 下午 是 通过 .

但下午时光正在流逝。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] . "
Good **-** **bye** **,** **Mr** **.** **Thorburn** **.** **"**
好的 - 再见 , 先生 . 索伯恩 . "

再见，索伯恩先生。

" [wen] [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
" **When** **may** **I** **see** **you** **again** **?** **"**
" 什么时候 可能 我 看 你 再次 ? "

我何时才能再次见到你?

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'mjʊə(r)] [lɑːf] ;
" **Oh** **,** **you** **will** **find** **a** **time** **,** **"** **she** **answered** **with** **a** **little** **demure** **laugh** **;**
" 哦 , 你 将要 寻找 一个 时间 , " 她 回答 和 一个 小的 端庄 笑 ;

“哦，你会找到时间的，”她带着一丝羞涩的笑意回答道；

[ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
and **so** **saying** **she** **passed** **through** **the** **gate** **.**
和 所以 说 她 通过了 通过 这 门 .

说着说着，她就穿过了大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] , [hɜ:(r); hə(r)] [mu:dz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] .

Her	**manners**	**,**	**her**	**moods**	**,**	**her**	**beauty**	**had**	**fascinated**	**me**	**.**
她	礼仪	,	她	情绪	,	她	美丽	有	着迷	我	.

她的举止、情绪和美貌都令我着迷。

[maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

My	**love**	**for**	**her**	**was**	**become**	**a**	**passion**	**.**
我的	爱	为了	她	曾是	变得	一个	热情	.

我对她的爱变成了炽热的爱。

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	**determined**	**before**	**long**	**to**	**declare**	**it**	**.**
我	决定	前	长的	到	宣布	它	.

我很快就决定宣布此事。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [si:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

But	**before**	**doing**	**so**	**,**	**I**	**resolved**	**to**	**see**	**more**	**of**	**her**	**.**
但	前	正在做	所以	,	我	已解决	到	看	更多的	的	她	.

但在此之前，我决定多见见她。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [prə'pəʊzd] .

I	**wanted**	**to**	**be**	**sure**	**that**	**she**	**loved**	**me**	**before**	**I**	**proposed**	**.**
我	通缉	到	是	当然	那	她	喜爱	我	前	我	建议的	.

我想在求婚前确定她爱我。

[ai] [felt] [maɪ] ['hæpinəs] [wʊd] [bi:; bi] [steɪkt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfə(r)] ,

I	**felt**	**my**	**happiness**	**would**	**be**	**staked**	**on**	**the**	**issue**	**of**	**the**	**offer**	**,**
我	毛毡	我的	幸福	会	是	已抵押	在	这	问题	的	这	提供	,

我觉得我的幸福将取决于这份工作是否能成功。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['heɪsti] ['ækʃ(ə)n] .

and	**dreaded**	**the**	**result**	**of**	**hasty**	**action**	**.**
和	令人恐惧的	这	结果	的	仓促	行动	.

他害怕仓促行事的后果。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ai] [θɔ:t] ['veri] [hɑ:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ;

You	**may**	**believe**	**I**	**thought**	**very**	**hard**	**over**	**the**	**problem**	**of**	**her**	**nature**	**;**
你	可能	相信	我	想法	非常	难的	超过	这	问题	的	她	自然	;

你或许会认为我曾认真思考过她的性格问题；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][nəʊ][sə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:] .

but	**I**	**could**	**arrive**	**at**	**no**	**solution**	**that**	**satisfied**	**me**	**.**
但	我	可以	到达	在	不	解决方案	那	使满意	我	.

但我始终找不到令我满意的解决方案。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [maɪ]

She	**had**	**affirmed**	**that**	**she**	**liked**	**my**
她	有	确认	那	她	喜欢	我的

她曾表示她喜欢我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

['kʌmpəni] ;

company	**;**
公司	;

公司;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['kwɒlɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌnɑːiːv'teɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	assurance	had	been	too	much	qualified	by	the	naïveté	of	the
但	这	保证	有	到过	也	很多	合格的	经过	这	天真	的	这

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['pliːzɪŋ] .

declaration	to	be	pleasing	.
宣言	到	是	令人愉悦	.

但这份保证由于声明中的天真幼稚而显得过于含糊，因此并不令人满意。

[ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] , [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][nɒt]

A	better	illustration	,	at	least	a	more	satisfactory	indication	,	lay	in	her	not
一个	更好的	插图	,	在	至少	一个	更多的	令人满意的	指示	,	躺	在	她	不是

[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː] .

avoiding	me	.
避免	我	.

更好的例证，至少更令人满意的迹象，在于她并没有躲避我。

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [ɒd] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːz] !

But	what	an	odd	character	was	hers	!
但	什么	一个	奇怪的	特点	曾是	她的	!

但她真是个古怪的人物！

[haʊ] [ɪn'ædɪkwət] [ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɜː(r); hə(r)] !

How	inadequate	is	language	to	represent	her	!
如何	不足	是	语言	到	代表	她	!

语言是多么不足以表达她的形象！

[aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][beə(r)] [ˌʌn'kʌləd] ['aʊtlaɪn] .

I	can	only	give	you	the	bare	uncoloured	outline	.
我	能	仅有的	给	你	这	裸	无色	大纲	.

我只能给你提供未上色的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ækjərətlɪ]

It	is	beyond	my	power	to	fill	it	up	with	the	details	which	must	be	accurately
它	是	超过	我的	力量	到	充满	它	向上	和	这	细节	哪个	必须	是	准确

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

我无力描绘出所有必须精确呈现的细节。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['weɪwəd]

before	you	can	have	before	you	,	as	I	knew	her	,	my	beautiful	,	wayward
前	你	能	有	前	你	,	作为	我	知道	她	,	我的	美丽的	,	任性的

, [fæn'tæstɪkəl] , [tʃaɪld] - [laɪk] ['neɪbə(r)] .

,	fantastical	,	child	-	like	neighbour	.
,	奇幻	,	孩子	-	喜欢	邻居	.

在你面前，正如我所认识的她，我美丽、任性、充满奇思妙想、孩子气的邻居。

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [lʌv] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] ,

I	suppose	my	love	blinded	me	,
我	认为	我的	爱	失明	我	,

我想，是我的爱情蒙蔽了我的双眼。

[ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['veərɪəs] ['lɪt(ə)l] [pə'pleksɪŋ] [pɔɪnts]

or	I	should	have	attached	more	importance	to	the	various	little	perplexing	points
或者	我	应该	有	随附的	更多的	重要性	到	这	各种各样的	小的	令人费解	积分

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [stəʊl] [aʊt] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

of	character	which	stole	out	during	our	conversations	.
的	特点	哪个	偷窃	出去	期间	我们的	对话	.

或者我应该更加重视我们在谈话中偶尔流露出的各种令人费解的性格特点。

[hɜː(r); hə(r)] ['kændə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː] ['piːkənt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['daʊnraɪt]

Her	candour	was	made	too	piquant	by	her	eyes	,	her	downright
她	坦率	曾是	制成	也	辛辣的	经过	她	眼睛	,	她	彻头彻尾

['ʌtərəns] [tuː] ['mjuːzɪk(ə)l] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

utterances	too	musical	by	her	voice	,
话语	也	音乐	经过	她	嗓音	,

她眼神中的坦率让她显得格外辛辣，她嗓音中的悦耳动听让她直言不讳的话语也变得悦耳动听。

[hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪd] [daɪ'vɜːdʒəns] [frɒm; frəm] [wʌn] ['tɒpɪk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tuː]

her	rapid	divergence	from	one	topic	to	another	too
她	迅速的	发散	从	一	话题	到	其他	也

她也经常迅速地从一个话题转移到另一个话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['prɪti] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənˌtaɪn] [eə(r)] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ,

pretty	by	the	infantine	air	that	accompanied	it	,
漂亮的	经过	这	婴儿	空气	那	伴随	它	,

伴随着这种稚嫩的气息，它显得格外美丽。

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [met] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ænd; ənd]

to	suffer	me	to	note	any	other	meaning	than	that	which	met	the	eye	and
到	遭受	我	到	笔记	任何	其他	意义	比	那	哪个	遇见	这	眼睛	和

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

容我注意到除了眼耳所见之外的任何其他含义。

[aɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [maɪ] [æm'bɪʃənz] [ɪn] [maɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	laid	aside	my	books	and	my	ambitions	in	my	pursuit	of	her	.
我	铺设	旁边	我的	图书	和	我的	抱负	在	我的	追逐	的	她	.

为了追求她，我放弃了书本和抱负。

[kəm'peəd] [wɪð] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]

Compared	with	winning	her	,	all	other	pleasures	and	hopes	were	poor
比较的	和	获胜	她	,	全部	其他	快乐	和	希望	是	贫穷的

[ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn'diːd] .

and	small	indeed	.
和	小的	的确	.

与赢得她相比，其他一切快乐和希望都显得微不足道。

[maɪ] [lʌv] [ɪn'grəʊst] [maɪ] [θɔːts] , [held] [ˌem 'iː] ['æbsənt] ;

My	love	engrossed	my	thoughts	,	held	me	absent	;
我的	爱	全神贯注	我的	想法	,	握住	我	缺席的	;

我的爱占据了我的思绪，让我心不在焉；

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] [wɪl] ['sʌfə(r)]

and	made	me	altogether	more	foolish	than	my	sense	of	self	-	respect	will	suffer
和	制成	我	共	更多的	愚蠢	比	我的	感觉	的	自己	-	尊重	将要	遭受

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

me	to	recall	.
我	到	记起	.

这让我变得比我的自尊心允许我回忆的还要愚蠢得多。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	right	when	she	told	me	I	should	find	a	time	to	meet	her	.
她	曾是	正确的	什么时候	她	讲述	我	我	应该	寻找	一个	时间	到	见面	她	.

她说的没错，我应该找时间见见她。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

I	met	her	the	next	day	.
我	遇见	她	这	下一个	天	.

第二天我就见到她了。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'pɒn] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [ə'gen] .

I	met	her	the	day	after	;	and	upon	succeeding	days	again	.
我	遇见	她	这	天	后	;	和	之上	成功	天	再次	.

第二天我又见到了她；之后几天我又见到了她。

[wʌns] [aɪ] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪfs] ,

Once	I	prevailed	upon	her	to	accompany	me	in	a	walk	to	the	cliffs	,
一次	我	最终获胜	之上	她	到	陪伴	我	在	一个	走	到	这	悬崖	,

我终于说服她陪我去悬崖边散步，

[baɪ] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)]

by	an	unfrequented	road	leading	to	a	spot	where	we	stood	in	little	danger
经过	一个	冷落	路	领导	到	一个	点	在哪里	我们	站立	在	小的	危险

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'truːdɪd] [ɒn] .

of	being	intruded	on	.
的	存在	入侵	在	.

沿着一条人迹罕至的小路，我们来到一个几乎不会被打扰的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['witnis] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [kən'streɪnd] [eə(r)] ,

It	was	on	this	occasion	that	I	witnessed	in	her	more	constrained	air	,
它	曾是	在	这	场合	那	我	目击者	在	她	更多的	受限	空气	,

正是在这次场合中，我看到了她略显拘谨的神态。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [mɔː(r)] [swɑːv] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

in	her	speech	more	suave	than	usual	,	in	her	eyes	which	were
在	她	演讲	更多的	温文尔雅	比	通常	,	在	她	眼睛	哪个	是

['sʌmtaɪmz]

sometimes
有时

她的言谈比平时更加圆滑，她的眼神有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['ʃaɪli] [ə'vɜːtɪd] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd]

shyly	averted	,	the	presence	of	an	emotion	I	had	waited	for	and
害羞地	避免了	,	这	在场	的	一个	情感	我	有	等待	为了	和

[sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] .

sought	to	excite	.
寻求	到	激发	.

羞涩地回避了我一直期待并试图激发的那种情绪。

[ðə; ði] ['brekər] [kriːmd] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] ; [ə; eɪ] [west] [wɪnd] [kuːld] [ðə; ði] [eə(r)] ;

The	breakers	creamed	at	our	feet	;	a	west	wind	cooled	the	air	;
这	断路器	奶油	在	我们的	脚	;	一个	西方	风	冷却	这	空气	;

海浪拍打着我们的脚；西风吹拂，空气变得凉爽；

[ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] [swept] [baɪ] [ɒn] [kɜːvd] [ænd; ənd] ['stedi] [wɪŋz] ;

the	white	gulls	swept	by	on	curved	and	steady	wings	;
这	白色的	海鸥	扫荡	经过	在	弯曲	和	稳定的	翅膀	;

白色的海鸥展开弯曲而稳定的翅膀掠过；

[ðə; ði] [sʌn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] ['sɪlvə(r)] ['pɪlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

the	sun	reared	an	unbroken	silver	pillar	in	the	sea	.
这	太阳	饲养	一个	未破	银	支柱	在	这	海	.

太阳在海面上升起一道笔直的银色光柱。

[ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [lʌv] ;

The	scene	,	the	sounds	,	the	solitude	were	propitious	to	love	;
这	场景	,	这	声音	,	这	孤独	是	吉祥	到	爱	;

眼前的景象、耳边的声音、宁静的氛围，都为爱情创造了有利条件；

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [jet] .

but	I	would	not	speak	my	feelings	yet	.
但	我	会	不是	说话	我的	情怀	然而	.

但我现在还不想表达我的感受。

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɑːm] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ]

I	felt	that	the	memory	of	this	calm	and	tender	hour	we	were	passing
我	毛毡	那	这	记忆	的	这	冷静的	和	投标	小时	我们	是	通过

[tə'geðə(r)] [wʊd] [duː; də] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

together	would	do	more	for	me	than	I	could	do	for	myself	.
一起	会	做	更多的	为了	我	比	我	可以	做	为了	我	.

我觉得，我们一起度过的这段平静而温馨的时光，对我的帮助会比我自己所能做的更大。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [mɑːr'tɛli]

During	the	week	Martelli
期间	这	星期	马泰利

本周马泰利

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] [tə'geðə(r)] .

and	I	had	been	little	together	.
和	我	有	到过	小的	一起	.

我们小时候就认识了。

[maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] [wɪð] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [tuː; tə]

My	mind	had	been	too	much	employed	with	hopes	and	fears	of	its	own	to
我的	头脑	有	到过	也	很多	受雇	和	希望	和	恐惧	的	它是	自己的	到

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [hɪm] [ə'tentɪvli] ;

suffer	me	to	remark	him	attentively	;
遭受	我	到	评论	他	认真地	;

我当时满脑子都是自己的希望和恐惧，根本无暇认真地注意他；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [æb'stræktɪd] [æz; əz] [ai] .

but	I	had	noticed	that	he	had	been	to	the	full	as	abstracted	as	I	.
但	我	有	注意到	那	他	有	到过	到	这	满的	作为	摘要	作为	我	.

但我注意到，他和我一样，完全沉浸在自己的世界里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['ɔːdə(r)] .

But	his	abstraction	was	of	a	gloomy	order	.
但	他的	抽象	曾是	的	一个	阴沉	命令	.

但他的抽象表达却带有阴郁的色彩。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [set] [lɪps] , [prə'kleɪmd] [ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ɒv; əv]

His	dark	eyes	,	his	contracted	brow	,	his	set	lips	,	proclaimed	the	sullenness	of
他的	黑暗的	眼睛	,	他的	合同	眉头	,	他的	放	嘴唇	,	宣布	这	阴郁	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

他深邃的眼神、紧锁的眉头、紧抿的嘴唇，都透露出他内心的阴郁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

I	attributed	his	manner	to	my	neglect	of	him	,
我	归因于	他的	方式	到	我的	忽视	的	他	,

我把他的态度归咎于我对他的疏忽。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

and	to	his	resentment	at	being	invited	to	a	position	which	had	been
和	到	他的	怨恨	在	存在	受邀	到	一个	位置	哪个	有	到过

[di'spɔil] [ɒv; əv][ɪts] ['djuːtiz] .

despoiled	of	its	duties	.
掠夺	的	它是	职责	.

他对被邀请担任一个已被剥夺了职责的职位感到愤慨。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] [lʌv] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'peəd] [maɪ] [pə'laɪtnəs] .

I	must	confess	my	love	may	have	impaired	my	politeness	.
我	必须	承认	我的	爱	可能	有	受损	我的	礼貌	.

我必须承认，我的爱可能让我失去了礼貌。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ə'tentɪv] [həʊst] , [sə'lɪsɪtəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,

I	was	no	longer	the	attentive	host	,	solicitous	of	his	comfort	,
我	曾是	不	更长	这	细心	主持人	,	殷勤	的	他的	舒适	,

我不再是那个体贴入微、殷勤款待他的主人了，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	on	the	qui	vive	to	remove	any	unpleasant	thoughts	which	his	position
和	在	这	qui	活力	到	消除	任何	令人不快的	想法	哪个	他的	位置

[wʊd] [ɪn'spaɪə(r)] ,

would	inspire	,
会	启发	,

并且时刻警惕，以消除他的处境可能引发的任何不愉快想法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hɪnt] .

and	which	his	language	,	indeed	,	would	sometimes	hint	.
和	哪个	他的	语言	,	的确	,	会	有时	暗示	.

而他的言语中，有时确实会暗示这一点。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪk'skjuːs][maɪ] [nɪ'glekt] , [ɪf] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

But	I	could	easily	excuse	my	neglect	,	if	neglect	it	were	.
但	我	可以	容易地	原谅	我的	忽视	,	如果	忽视	它	是	.

但如果这真的是疏忽，我完全可以为自己的行为辩解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

It	was	not	to	be	supposed	that	I	could	regard	him	altogether	in	the
它	曾是	不是	到	是	据称	那	我	可以	看待	他	共	在	这

[lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] .

light	of	a	guest	.
光	的	一个	客人	.

我不能完全把他当作客人看待。

[ɔː(r)] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

Or	granting	that	I	chose	to	do	so	,
或者	授予	那	我	选择	到	做	所以	,

或者假设我选择这样做，

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [steɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]

his	long	stay	in	my	house	would	have	justified	a	mitigation	of	the	severe
他的	长的	停留	在	我的	房子	会	有	合理的	一个	减轻	的	这	严重

[pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['spɒdʒən]

politeness	which	it	would	have	been	proper	to	extend	to	a	man	whose	sojourn
礼貌	哪个	它	会	有	到过	恰当的	到	延长	到	一个	男人	谁	旅居

[wɒz; wəz] [briːf] .

was	brief	.
曾是	简短的	.

他长时间住在我家，这足以让我放宽对短暂逗留者应有的严厉礼貌。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , " ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

"	Surely	,	"	I	remember	thinking	,	"	under	the	circumstances	,
"	一定	,	"	我	记住	思维	,	"	在下面	这	情况	,

“当然，”我记得当时我想，“在这种情况下，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'spekt]

he	should	have	sense	enough	at	this	time	of	day	not	to	expect
他	应该	有	感觉	足够的	在	这	时间	的	天	不是	到	预计

在这个时候，他应该有足够的常识，不会抱有不切实际的期望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['redɪli] ['præktɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

from	me	the	anxious	attention	which	I	readily	practised	at	the	beginning	of
从	我	这	焦虑的	注意力	哪个	我	容易	已实践	在	这	开始	的

['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .

our	acquaintance	.
我们的	熟人	.

我从你身上看到了我刚认识你时就表现出的那种焦虑的关注。

[aɪ] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

I	have	fulfilled	conditions	which	he	could	not	have	anticipated	.
我	有	已完成	状况	哪个	他	可以	不是	有	预期	.

我满足了他无法预料的条件。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [hɪm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [həʊm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt]

I	have	suffered	him	to	share	my	home	as	though	he	were	a	joint
我	有	遭受	他	到	分享	我的	家	作为	尽管	他	是	一个	联合的

[prə'praɪətə(r)] ;

proprietor	;
业主	;

我允许他与我同住，如同他是共同所有人一样；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['tæsɪtli] [kən'siːd] ['evri] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ'self]

and	I	have	tacitly	conceded	every	privilege	which	I	could	with	justice	to	myself
和	我	有	默许地	承认	每一个	特权	哪个	我	可以	和	正义	到	我

[jiːld] [tuː; tə] [hɪm] .

yield	to	him	.
屈服	到	他	.

我已默许将我本可以公正地给予他的所有特权都让渡给了他。

[aɪ] ['kænɒt] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] [ɪl] - [juːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['æbsənt] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði]

I	cannot	consider	him	ill	-	used	because	I	choose	to	absent	myself	in	the
我	不能	考虑	他	患病的	-	用过的	因为	我	选择	到	缺席的	我	在	这

['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] ,

company	of	Mrs	.	Fraser	,
公司	的	太太	.	弗雷泽	,

我不能认为我因为选择和弗雷泽太太在一起而虐待了他。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [maɪ] [taɪm] [wɪð] [hɪm] .

in	preference	to	spending	my	time	with	him	.
在	偏爱	到	开支	我的	时间	和	他	.

我宁愿把时间花在他身上。

[hiː; hi][nəʊ] [daʊt] [frets] [ænd; ənd] [fjuːmz] [æt; ət][maɪ] [lʌv] [æz; əz] [ˌɪndɪ'skriːt] — [æz; əz] ['menəsɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	no	doubt	frets	and	fumes	at	my	love	as	indiscreet	—	as	menacing	his
他	不	怀疑	琴格	和	烟雾	在	我的	爱	作为	轻率	—	作为	威胁	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

他无疑会因为我轻率的爱——认为这会威胁到他的处境——而感到恼怒和愤怒。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ðiː]['ɒnset]

and	as	illustrative	of	weakness	in	a	nature	that	had	at	the	onset
和	作为	举例说明	的	弱点	在	一个	自然	那	有	在	这	发病

['prɒmɪst] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [skiːm] .

promised	a	vigorous	adherence	to	its	original	schemes	.
承诺	一个	蓬勃	依从性	到	它是	原来的	方案	.

这也说明了自然界的弱点，而自然界起初曾承诺会坚定地坚持其最初的计划。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [aɪ] [θɔːt] ,

But	surely	,	"	I	thought	,
但	一定	,	"	我	想法	,

但是，我想，肯定的是.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['mænɪfest]['æŋgə(r)] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

"	it	will	be	time	enough	for	him	to	manifest	anger	when	he	shall	have
"	它	将要	是	时间	足够的	为了	他	到	显现	愤怒	什么时候	他	将	有

[biːn] [təʊld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [maɪ] [æm'bɪʃəs] [ˌrezə'lʊʃən] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][rɪ'kwaɪə(r)]

been	told	that	I	have	abandoned	my	ambitious	resolutions	and	no	longer	require
到过	讲述	那	我	有	弃	我的	雄心勃勃	决议	和	不	更长	要求

[hɪz; ɪz] ['kaunsəl] .

his	counsels	.
他的	律师	.

“当他得知我已经放弃了雄心勃勃的计划，不再需要他的建议时，他就会有足够的时间来表达他的愤怒。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɔːk] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] ,

On	reaching	home	after	that	walk	I	have	told	you	of	with	Mrs	.	Fraser	,
在	到达	家	后	那	走	我	有	讲述	你	的	和	太太	.	弗雷泽	,

我跟你讲过的和弗雷泽太太一起散步之后，回到家的时候，

[aɪ] [faʊnd] [mɑːr'tɛli] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ðiː] [lɔːn] .

I	found	Martelli	seated	on	the	lawn	.
我	成立	马泰利	坐着	在	这	草地	.

我发现马泰利正坐在草坪上。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

I	joined	him	.
我	加入	他	.

我加入了他。

[hiː; hi] [rəʊz] [æt; ət][maɪ] [ə'prəʊtʃ] .

He	rose	at	my	approach	.
他	玫瑰	在	我的	方法	.

我走近时，他站了起来。

[hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [wɒz; wəz] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

His	politeness	was	punctilious	in	proportion	to	his	temper	.
他的	礼貌	曾是	一丝不苟	在	部分	到	他的	脾气	.

他的礼貌与他的脾气相比，简直是小巫见大巫。

" [preɪ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] , " [sed] [aɪ] . " [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

"	Pray	keep	your	seat	,	"	said	I	.	"	How	have	you	been	passing	the	afternoon	?	"
"	祈祷	保持	你的	座位	,	"	说	我	.	"	如何	有	你	到过	通过	这	下午	?	"

“请坐，”我说。“您下午过得怎么样？”

" [ɪn] ['riːdɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	In	reading	,	"	he	answered	with	a	shrug	.
"	在	阅读	,	"	他	回答	和	一个	耸肩	.

“在阅读中，”他耸了耸肩回答道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	You	say	that	reproachfully	.
"	你	说	那	责备地	.

你这话带着责备的语气说的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [tuː] ? "

You	think	I	should	be	reading	too	?	"
你	思考	我	应该	是	阅读	也	?	"

你觉得我也应该读书吗?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz] , [sɜː(r)] ? "

"	Are	you	not	master	of	your	own	actions	,	Sir	?	"
"	是	你	不是	掌握	的	你的	自己的	行动	,	先生	?	"

先生，您难道不能掌控自己的行为吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] .

"	Undoubtedly	.
"	无疑	.

“无疑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zjuːm] [maɪ] ['riːdɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "

I	shall	resume	my	reading	by	-	and	-	by	.	"
我	将	恢复	我的	阅读	经过	-	和	-	经过	.	"

我稍后会继续读书。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] .

"	I	hope	so	,	for	your	own	sake	.
"	我	希望	所以	,	为了	你的	自己的	清酒	.

“我希望如此，为了你好。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'bændənɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fjuːtʃə(r)] . "

You	are	abandoning	a	fine	future	.	"
你	是	放弃	一个	美好的	未来	.	"

你正在放弃一个美好的未来。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	Why	do	you	say	that	?
"	为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

[maɪ]['fjuːtʃə(r)][ɪz] [stɪl] [maɪn] .

My	future	is	still	mine	.
我的	未来	是	仍然	矿	.

我的未来仍然由我自己掌控。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	not	abandoned	it	.
我	有	不是	弃	它	.

我并没有放弃它。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [maɪ] [skiːm] [ænd; ənd][maɪ] [həʊps] .

I	have	still	my	schemes	and	my	hopes	.
我	有	仍然	我的	方案	和	我的	希望	.

我依然有我的计划和希望。

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðem; ðəm] . "

I	shall	try	to	realise	them	.	"
我	将	尝试	到	意识到	他们	.	"

我会努力实现它们。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]['riːəlaɪz][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	You	will	never	realise	them	,	Sir	,	if	you
"	你	将要	绝不	意识到	他们	,	先生	,	如果	你

“先生，如果您这样做，您将永远不会实现它们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][fɜːst] [smɔːl] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə]

allow	your	mind	to	be	diverted	by	the	first	small	attraction	that	happens	to
允许	你的	头脑	到	是	改道	经过	这	第一的	小的	景点	那	发生	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

让你的注意力被第一个偶然出现的小事物所吸引。

" [smɔːl] [ə'trækʃ(ə)n] !

"	Small	attraction	!
"	小的	景点	!

“小型景点！”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

But	I	can	forgive	you	.
但	我	能	原谅	你	.

但我可以原谅你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] , [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [lʌv] ?

You	are	a	scholar	,	a	student	,	a	recluse	—	what	should	you	know	of	love	?
你	是	一个	学者	,	一个	学生	,	一个	隐士	—	什么	应该	你	知道	的	爱	?

你是学者、学生、隐士——你又怎能懂得爱情?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] .

"	His	eyes	shone	.
"	他的	眼睛	闪耀	.

他的眼睛闪闪发光。

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么！

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

没有什么！

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

I	am	ignorant	of	the	passion	,	"	he	exclaimed	,	flourishing	his	hand	.
我	是	无知	的	这	热情	,	"	他	惊呼	,	芊芊	他的	手	.

“我对这种激情一无所知，”他挥舞着手喊道。

" [jet] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd]
" Yet I should have taken you to be too wise a man to have neglected
" 然而 我 应该 有 已采取 你 到 是 也 明智的 一个 男人 到 有 被忽视的
['kʌltɪveɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [laɪz] .
cultivating your sympathies in the direction where the most provocation lies .
耕作 你的 同情 在 这 方向 在哪里 这 最多 挑衅 谎言 .

"然而，我本以为你是个非常聪明的人，不会忽视在最具挑衅性的地方培养你的同情心。"

[lʌv] [ɪz] [səʊ] ['hjuːmən] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['mænɪfəʊld] , [ɪts] ['ɪnfluənsɪz] [səʊ]
Love is so human a passion , its consequences are so manifold , its influences so
爱 是 所以 人类 一个 热情 , 它是 结果 是 所以 歧管 , 它是 影响 所以
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
remarkable ,
卓越 ,

爱情是如此人类特有的激情，它的影响如此广泛，它的影响如此显著。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]
that were you anything of a philosopher you would have made it a
那 是 你 任何事物 的 一个 哲学家 你 会 有 制成 它 一个
['stʌdi] .
study .
学习 .

如果你真有哲学家的潜质，你就会把它当作一门研究课题。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [men] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
How can you hope to understand men , when you are ignorant of the
如何 能 你 希望 到 理解 男人 , 什么时候 你 是 无知 的 这
[greɪt] ['mɑːstə(r)] - ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ? "
great master - passion of humanity ? "
伟大的 掌握 - 热情 的 人类 ? "

如果你对人类最伟大的激情一无所知，又怎能指望了解人类呢?

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ?
" How do you know I am so ignorant as you think me ?
" 如何 做 你 知道 我 是 所以 无知 作为 你 思考 我 ?

"你怎么知道我像你认为的那样无知？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [səʊ] [baɪ] [ðə; ði] [sniə] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['lev(ə)l] [æt; ət] [lʌv] ,
" I judge so by the sneers you are disposed to level at love ,
" 我 法官 所以 经过 这 冷笑 你 是 处置 到 等级 在 爱 ,

"我从你对爱情的嘲讽中得出这样的结论。"

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [kən'temptʃuəs] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and by the light contemptuous manner with which you treat it . "
和 经过 这 光 轻蔑的 方式 和 哪个 你 对待 它 . "

以及你对待它时那种轻蔑的态度。

" [meɪ] [nɒt] [ðæt] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] ? "
" May not that prove that I know too much ? "
" 可能 不是 那 证明 那 我 知道 也 很多 ? "

"这岂不是证明我知道得太多了？"

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] .
" I don't see how .
" 我 不 看 如何 .

我不明白。

['sɪnɪsɪzəm] [ɪz][ɒv; əv] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [grəʊθ] .

Cynicism	**is**	**of**	**superficial**	**growth**	**.**
玩世不恭	是	的	浅	生长	.

愤世嫉俗是一种肤浅的滋生。

[diːp] ['nɒlɪdʒ] [meɪks] [wʌn] [greɪv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] .

Deep	**knowledge**	**makes**	**one**	**grave**	**and**	**compassionate**	**.**
深的	知识	制作	一	严重	和	富有同情心	.

渊博的知识使人严肃而富有同情心。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] [njuː] [laɪf] [huː] [geɪv] [ə; eɪ] [smɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd] ['sædnəs] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ]

The	**painter**	**knew**	**life**	**who**	**gave**	**a**	**smirk**	**to**	**the**	**fool**	**and**	**sadness**	**to**	**the**	**sage**
这	画家	知道	生活	WHO	给予	一个	傻笑	到	这	傻子	和	悲伤	到	这	圣人

. "
: "
. "

懂得人生的人，能给傻瓜带来一丝嘲讽，给智者带来一丝悲伤。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	**But**	**it**	**is**	**to**	**be**	**expected**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**sounded**	**this**	**passion**	**to**
"	但	它	是	到	是	预期的	的	一个	男人	WHO	有	听起来	这	热情	到

[ɪts] ['bɒtəm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] [depθ] ,

its	**bottom**	**that**	**he**	**should**	**ridicule**	**the**	**belief**	**in**	**its**	**depth**	**,**
它是	底部	那	他	应该	嘲笑	这	信仰	在	它是	深度	,

“但是，一个已经彻底了解这种激情的人，嘲笑这种激情的深度也是意料之中的事。”

[wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʃæləʊ] . "

when	**he**	**knows**	**it**	**to**	**be**	**shallow**	**.**	**"**
什么时候	他	知道	它	到	是	浅的	.	"

当他知道这很肤浅的时候。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['metəfə(r)] .

"	**Give**	**me**	**leave**	**to**	**push**	**your**	**metaphor**	**.**
"	给	我	离开	到	推	你的	隐喻	.

请允许我进一步阐述你的比喻。

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [gɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃəʊlz] ,

If	**you**	**speak**	**of**	**yourself**	**,**	**you**	**probably**	**got**	**among**	**the**	**shoals**	**,**
如果	你	说话	的	你自己	,	你	大概	得到	之中	这	浅滩	,

如果你谈论的是你自己，那你很可能就陷入了困境。

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['saʊndɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ['ʃæləʊ] .

and	**inferred**	**from**	**your**	**soundings**	**that**	**the**	**deep**	**was**	**everywhere**	**shallow**	**.**
和	推断	从	你的	探测	那	这	深的	曾是	到处	浅的	.

根据你的探测结果推断，深海处处都是浅海。

" [hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃrʌgz] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] .

"	**He**	**gave**	**one**	**of**	**his**	**shrugs**	**and**	**sat**	**silent**	**.**
"	他	给予	一	的	他的	耸肩	和	卫星	沉默的	.

他耸了耸肩，沉默不语。

[ai] [tʊk] [aʊt] [maɪ][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən]

I	**took**	**out**	**my**	**cigar**	**-**	**case**	**and**	**held**	**it**	**open**
我	采取	出去	我的	雪茄	-	案件	和	握住	它	打开

我拿出雪茄盒，把它打开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

对他来说。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

He	declined	with	a	wave	of	his	hand	.
他	拒绝	和	一个	海浪	的	他的	手	.

他挥了挥手表示拒绝。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

I	glanced	at	his	face	;	it	was	hard	and	angry	.
我	瞥了一眼	在	他的	脸	;	它	曾是	难的	和	生气的	.

我瞥了他一眼，他的表情冷峻而愤怒。

" [mɑːr'tɛli] , " [sed] [ai] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sensətɪv] .

"	Martelli	,	"	said	I	,	"	you	are	too	sensitive	.
"	马泰利	,	"	说	我	,	"	你	是	也	敏感的	.

“马泰利，”我说，“你太敏感了。”

[wɒt] [hæz; həz] [vekst] [juː; jʊ] ? "

What	has	vexed	you	?	"
什么	有	烦恼	你	?	"

什么事让你烦恼了?

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai] ['sensətɪv] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [peɪl] .

"	How	am	I	sensitive	,	Sir	?	"	he	asked	,	growing	a	shade	pale	.
"	如何	是	我	敏感的	,	先生	?	"	他	问	,	生长	一个	阴影	苍白	.

“先生，我有多敏感呢？”他问道，脸色变得有些苍白。

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sensətɪv] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	cannot	tell	you	how	you	are	sensitive	,	"	I	replied	,
"	我	不能	告诉	你	如何	你	是	敏感的	,	"	我	回复	,

“我无法告诉你你有多敏感，”我回答道。

[stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [sə'prest] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

stirred	a	little	by	the	suppressed	irritation	of	his	voice	;
搅拌	一个	小的	经过	这	被抑制	刺激	的	他的	嗓音	;

他压抑的恼怒被他的声音稍微激怒了一下;

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] . "

"	but	I	think	I	can	guess	the	cause	of	your	vexation	.	"
"	但	我	思考	我	能	猜测	这	原因	的	你的	烦恼	.	"

“但我大概能猜到你烦恼的原因。”

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . "

"	Pray	tell	me	,	Sir	.	"
"	祈祷	告诉	我	,	先生	.	"

“请告诉我，先生。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [nɪ'glektɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] ?

"	You	think	I	am	neglecting	you	for	Mrs	.	Fraser	?
"	你	思考	我	是	疏忽	你	为了	太太	.	弗雷泽	?

你认为我因为弗雷泽太太而冷落了你吗?

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪəs] [nɒd] .

"	He	gave	a	fierce	nod	.
"	他	给予	一个	凶猛的	点头	.

他用力地点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][səʊ] [ə'nɒmələs] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]
" And you are disposed to resent my placing you in so anomalous a position
" 和 你 是 处置 到 怨恨 我的 放置 你 在 所以 异常的 一个 位置
[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] ['ɒkjupaɪ] ? "
as that which you now occupy ? "
作为 那 哪个 你 现在 占据 ? "

“你是不是对我把你放在你现在所处的这种不寻常的位置上感到不满？”

" [sɜː(r)] , ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
" Sir , never mind that .
" 先生 , 绝不 头脑 那 .

先生，不必在意。

[aɪ] [əd'mɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] . "
I admit you have disappointed me . "
我 承认 你 有 失望的 我 . "

我承认你让我失望了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [haʊ] .
" I am sorry I cannot see how .
" 我 是 对不起 我 不能 看 如何 .

很抱歉，我看不出该怎么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [siː] ?
" How should you see ?
" 如何 应该 你 看 ?

你应该如何看待这个问题?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['blaɪndɪd][baɪ] [lʌv] . "
You are blinded by love . "
你 是 失明 经过 爱 . "

你被爱情蒙蔽了双眼。

" ['siːnjɔː(r)] [mɑːr'tɛli] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][kɑːm] [jɔː'self] .
" Signor Martelli , I must beg you to calm yourself .
" 签名者 马泰利 , 我 必须 求 你 到 冷静的 你自己 .

“马泰利先生，请您冷静下来。”

[aɪ] ['kænɒt] ['sʌfə(r)] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] . "
I cannot suffer such language as this . "
我 不能 遭受 这样的 语言 作为 这 . "

我无法容忍这种言语。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] !
" But , Sir , you provoke me !
" 但 , 先生 , 你 惹 我 !

“但是，先生，您激怒了我！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [jet] ['peɪlə(r)] .
" he exclaimed , gesticulating and growing yet paler .
" 他 惊呼 , 做手势 和 生长 然而 肤色较浅 .

“他一边喊着，一边比划着手势，脸色也越来越苍白。”

" [juː; jʊ] [reɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .
" You raise expectations to disappoint them .
" 你 增加 期望 到 辜负 他们 .

你提高他们的期望，是为了让他们失望。

[wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] ,
When I came here ,
什么时候 我 来了 这里 ,

我来到这里的时候，

[ai] ['siːkrətli] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] ['eni] [skiːm] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd]
I secretly pledged myself to carry you through any schemes you had a mind
我 偷偷 承诺 我 到 携带 你 通过 任何 方案 你 有 一个 头脑
[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
to indulge .
到 放纵 .

我暗自发誓，无论你想实施什么计划，我都会全力支持你。

[ɔːl] [maɪ] ['dɪlɪdʒəns] , [maɪ] [taɪm] , [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ai] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
All my diligence , my time , my knowledge , my patience , I meant to give to you .
全部 我的 勤勉 , 我的 时间 , 我的 知识 , 我的 耐心 , 我 意思是 到 给 到 你 .

我所有的勤奋、时间、知识和耐心，都是为了你而准备的。

[ai] [laɪkt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
I liked you , Sir .
我 喜欢 你 , 先生 .

先生，我很喜欢您。

[jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [pliːzd] [ˌem 'iː] .
Your manners pleased me .
你的 礼仪 高兴 我 .

你的举止令我满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [wʌn][səʊ][ə'kjuːt][ænd; ənd][səʊ]['hʌmb(ə)l] — [səʊ] [kwɪk] [tuː; tə]
It was charming to attend one so acute and so humble — so quick to
它 曾是 迷人 到 出席 一 所以 急性 和 所以 谦逊的 — 所以 快的 到
[pə'siːv] [ænd; ənd][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .
perceive and so eager to be taught .
感知 和 所以 渴望的 到 是 教授 .

能见到这样一位思维敏锐、谦逊有礼、观察力强、求知欲旺盛的老师，真是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd][ai] [tuː] [hæd; həd][maɪ] [æm'bɪʃənz] !
And I too had my ambitions !
和 我 也 有 我的 抱负 !

我也有自己的抱负！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] . "
They are gone . "
他们 是 已消失 . "

他们走了。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gɒn] , [mɑːr'tɛli] , " [ai] [sed] , ['sɔfənd] .
" They are not gone , Martelli , " I said , softened .
" 他们 是 不是 已消失 , 马泰利 , " 我 说 , 软化 .

“他们并没有离开，马泰利，”我语气缓和下来说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] !
" They are , Sir !
" 他们 是 , 先生 !

“是的，先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['klentʃɪŋ]
" he cried , clenching
" 他 哭 , 紧握

他哭着，紧紧攥着拳头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[bəuθ] [fɪsts] .
both fists .
两个都 拳头 .

双拳。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bləʊ] .
" It is a blow .
" 它 是 一个 吹 .

这真是一个打击。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
I am a poor man .
我 是 一个 贫穷的 男人 .

我是一个穷人。

[hæd; həd][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ] [wʊd]
Had you let me do for you what I could have done , you would
有 你 让 我 做 为了 你 什么 我 可以 有 完毕 , 你 会
[hæv; həv] [riˈkwait] [ˌem ˈiː] .
have requited me .
有 回报 我 .

如果你让我为你做我力所能及的事，你一定会回报我的。

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] .
Of that I am sure .
的 那 我 是 当然 .

对此我确信无疑。

[jes] , [sɜː(r)] ;
Yes , Sir ;
是的 , 先生 ;

是的，先生；

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][səʊ] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌdʒenəˈrɒsəti] [wen] [ai] [siː]
I am not so ignorant of human nature as not to tell generosity when I see
我 是 不是 所以 无知 的 人类 自然 作为 不是 到 告诉 慷慨 什么时候 我 看
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

我并非对人性一无所知，看到慷慨之举自然会懂得分辨。

[ænd; ənd] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maɪnd] .
and yours is a generous mind .
和 你的 是 一个 慷慨的 头脑 .

而且你心胸宽广。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['prɒmɪs] : [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , - [mɑːr'tɛli] , [sɜːv] [ˌem ˈiː] [wel] , [əd'vɑːns] [maɪ] [skiːm]
It made me this promise : it said , ' Martelli , serve me well , advance my schemes
它 制成 我 这 承诺 : 它 说 , - 马泰利 , 服务 我 出色地 , 进步 我的 方案
,
,
,

它向我许下了这个承诺：它说，“马尔泰利，好好为我效力，推进我的计划，

[ɪm'pɑːt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [kæn; kən]

impart	the	knowledge	and	the	power	your	experience	and	learning	can
传授	这	知识	和	这	力量	你的	经验	和	学习	能

[ɪn'spaɪə(r)] ,

inspire	,
启发	,

将你的经验和学习所能激发的知识和力量传授给他人。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [endz] [ai] ['kʌvət] [ai] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] . -

and	when	I	have	achieved	the	ends	I	covet	I	will	reward	you	.	'
和	什么时候	我	有	已达成	这	结束	我	贪图	我	将要	报酬	你	.	-

等我达成所愿，我必报答你。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . "

That	is	what	you	told	me	,	Sir	.	"
那	是	什么	你	讲述	我	,	先生	.	"

先生，您就是这么跟我说的。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ? "

"	But	what	did	you	expect	?	"
"	但	什么	做过	你	预计	?	"

“但你还指望什么呢？”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][kən'fɜː(r)] .

"	As	much	as	it	was	in	your	power	to	confer	.
"	作为	很多	作为	它	曾是	在	你的	力量	到	授予	.

“尽你所能地给予。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [help] [wen] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	would	not	have	forgotten	the	man	who	gave	you	help	when	you	needed	it	.
你	会	不是	有	被遗忘的	这	男人	WHO	给予	你	帮助	什么时候	你	需要	它	.

你不会忘记在你需要帮助时伸出援手的人。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['sekrət(ə)ri] — [jɔː(r); jə(r)]['eɪdʒənt] — [jɔː(r); jə(r)][əˌmænju'ensɪs] .

You	might	have	made	me	your	secretary	—	your	agent	—	your	amanuensis	.
你	可能	有	制成	我	你的	秘书	—	你的	代理人	—	你的	阿曼努恩西斯	.

你本可以让我成为你的秘书——你的经纪人——你的助手。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] — [juː; jʊ] [wʊd] , [æt; ət]

You	would	have	invented	some	post	for	me	to	fill	—	you	would	,	at
你	会	有	发明	一些	邮政	为了	我	到	充满	—	你	会	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

你至少会编造一些职位让我去填——

[hæv; həv] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [laɪf]

have	rescued	me	from	a	life
有	获救	我	从	一个	生活

把我从那种生活中拯救了出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ɒv; əv] ['drʌdʒəri] .

of	drudgery	.
的	苦役	.

苦差事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [bæk] [ə'gen] [ə'pɒn] [maɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kɔːlɪŋ] — ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət] [skuːlz] ,

But	now	,	I	am	forced	back	again	upon	my	pitiful	calling	—	teaching	at	schools	,
但	现在	,	我	是	强制	后退	再次	之上	我的	可怜	呼叫	—	教学	在	学校	,

[sə'lɪsɪtɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] ,

soliciting	pupils	,
征求	学生	,

但现在，我又被迫重操旧业，回到我那可悲的职业——在学校教书，招收学生。

[ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ! "

and	starving	as	a	teacher	!	"
和	饥饿	作为	一个	老师	!	"

作为一名教师，我竟然饿得要死！

" [aɪ] [siː] [nəʊ] [nə'sesətɪ] .

"	I	see	no	necessity	.
"	我	看	不	必要性	.

我认为没有必要。

[hæv; həv][aɪ] [dɪs'mɪst] [juː; jʊ] ? "

Have	I	dismissed	you	?	"
有	我	解雇	你	?	"

我把你解雇了吗?

" [aɪ] [dɪs'mɪs] [maɪ'self] !

"	I	dismiss	myself	!
"	我	解雇	我	!

“我辞职了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

"	he	cried	,	standing	up	and	striking	his	chest	with	his	fist	.
"	他	哭	,	常设	向上	和	引人注目	他的	胸部	和	他的	拳头	.

他站起身来，用拳头捶打着胸口，大叫起来。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['viːəməns] ; [æt; ət][wʌns] [peɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['kjʊəriəs][baɪ][hɪz; ɪz]

I	was	impressed	by	his	vehemence	;	at	once	pained	and	made	curious	by	his
我	曾是	印象深刻	经过	他的	激烈	;	在	一次	痛苦	和	制成	好奇的	经过	他的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他的激烈态度给我留下了深刻的印象；他的态度让我既感到痛心又感到好奇。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] , [juː; jʊ][gəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] . "

"	At	all	events	,	"	I	said	,	"	if	you	go	,	you	go	of	your	own	accord	.	"
"	在	全部	活动	,	"	我	说	,	"	如果	你	去	,	你	去	的	你的	自己的	符合	.	"

“无论如何，”我说，“如果你要去，那是你自己的选择。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [sɑː'kæstɪkli] .

"	Of	course	,	"	he	replied	sarcastically	.
"	的	课程	,	"	他	回复	讽刺地	.

“当然，”他讽刺地回答道。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ]

"	But	at	the	same	time	you	will	allow	me	to	say	that	I	think	you	foolish
"	但	在	这	相同的	时间	你	将要	允许	我	到	说	那	我	思考	你	愚蠢

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . "

for	exhibiting	so	much	impatience	.	"
为了	展出	所以	很多	不耐烦	.	"

“但同时，请允许我这么说，我认为你表现得如此不耐烦很愚蠢。”

" [ɪm'peɪʃ(ə)ns] !

"	Impatience	!
"	不耐烦	!

“不耐烦！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lɑːf] .

"	he	exclaimed	,	with	a	sharp	laugh	.
"	他	惊呼	,	和	一个	锋利的	笑	.

“他大笑着惊呼道。”

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

I	am	not	impatient	.
我	是	不是	不耐烦	.

我并不急躁。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] ,

But	,	Sir	,
但	,	先生	,

但是，先生，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪn] [ðæt] [ɪz] [dæʃt] [frɒm; frəm]

it	is	not	pleasant	to	be	given	to	drink	of	a	wine	that	is	dashed	from
它	是	不是	令人愉快的	到	是	给定	到	喝	的	一个	葡萄酒	那	是	虚线	从

[jɔː(r); jə(r)]

your
你的

喝一杯从你手中泼洒的酒，并不令人愉快。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[lɪps] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [laɪk] [ɪts] [ˈswiːtnəs] . "

lips	after	you	have	tasted	enough	to	like	its	sweetness	.	"
嘴唇	后	你	有	尝过	足够的	到	喜欢	它是	甜味	.	"

尝过它的甜美之后，嘴唇会感到愉悦。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , [ˈnəʊbədi] [hæz; həz] [dæʃt] [ðə; ðiː] [waɪn] [əˈweɪ] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] . "

"	But	,	my	dear	fellow	,	nobody	has	dashed	the	wine	away	,	that	I	can	see	.	"
"	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	无人	有	虚线	这	葡萄酒	离开	,	那	我	能	看	.	"

“但是，我的朋友，据我所见，还没有人把酒泼掉。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] !

"	You	have	!
"	你	有	!

你有！

[juː; jʊ] [hæv; həv] !

you	have	!
你	有	!

你有！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv] [ˈæŋgə(r)] .

"	he	cried	,	with	a	grin	of	anger	.
"	他	哭	,	和	一个	咧嘴笑	的	愤怒	.

他怒吼道，脸上带着愤怒的笑容。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] . "

You	are	dreaming	.	"
你	是	做梦	.	"

你在做梦。

" [ˌsækrə'mentəʊ] !

"	Sacramento	!
"	萨克拉门托	!

萨克拉门托!

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ai] [driːm] ! "

don't	tell	me	I	dream	!	"
不	告诉	我	我	梦	!	"

别告诉我我在做梦!

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] , " [sed] [ai] , ['getɪŋ] [ʌp] ;

"	I	shall	have	to	tell	you	something	worse	,	"	said	I	,	getting	up	;
"	我	将	有	到	告诉	你	某物	更糟	,	"	说	我	,	获得	向上	;

“我还要告诉你一件更糟糕的事,”我一边说着一边站了起来;

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['mɒdərət] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

"	if	you	don't	moderate	your	temper	,	I	shall	have	to	tell	you	that	you
"	如果	你	不	缓和	你的	脾气	,	我	将	有	到	告诉	你	那	你

[ɑː(r); ə(r)][mæd] . "

are	mad	.	"
是	疯狂的	.	"

“如果你再不控制你的脾气，我只能告诉你，你疯了。”

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

"	That	it	should	come	to	this	!
"	那	它	应该	来	到	这	!

竟然会发展到这种地步!

" [hiː; hi] ['mʌtə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'pɔstrəfaiz] [ðə; ði][eə(r)] .

"	he	muttered	,	looking	up	,	as	though	he	apostrophised	the	air	.
"	他	低声说道	,	寻找	向上	,	作为	尽管	他	带撇号	这	空气	.

他抬起头，喃喃自语，仿佛在对着空气发出呼应。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['fluːəntli] , " [sed] [ai] ;

"	You	speak	English	fluently	,	"	said	I	;
"	你	说话	英语	流利地	,	"	说	我	;

“你的英语说得很流利,”我说;

" [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spres] [jɔː'self] [ɪn'telɪdʒəbli] [ðæt] [ai] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]

"	let	me	entreat	you	to	express	yourself	intelligibly	that	I	may	understand	your
"	让	我	恳求	你	到	表达	你自己	清晰地	那	我	可能	理解	你的

['griːvəns] .

grievance	.
不满	.

请允许我恳请您清晰地表达您的诉求，以便我能理解您的不满。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ; [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	left	me	;	walked	to	the	edge	of	the
"	他	左边	我	;	步行	到	这	边缘	的	这

他离开了我；走到了……的边缘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[lɔːn] , [rɪˈtɜːnd] , [ɐpɹˈəʊtʃt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] ,
lawn , returned , approached close to me , and said ,
草地 , 返回 , 接近 关闭 到 我 , 和 说 ,

草坪，回来了，走近我，说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ˈmæri] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? "
" It is your intention , Sir , to marry , is it not ? "
" 它 是 你的 意图 , 先生 , 到 结婚 , 是 它 不是 ? "

先生，您打算结婚，对吗?

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
" What of that ? "
" 什么 的 那 ? "

那又怎样呢?

" [wen] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [ˈmæri] ? "
" When , Sir , do you marry ? "
" 什么时候 , 先生 , 做 你 结婚 ? "

先生，您何时结婚?

" [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈprɒbəbli] [meɪk] [ðə; ði][ˈleɪdi][æn; ən][ˈɒfə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] ,
" I shall probably make the lady an offer to - morrow , " I answered ,
" 我 将 大概 制作 这 女士 一个 提供 到 - 明天 , " 我 回答 ,

“我大概明天会向这位女士提出条件，”我回答道。

[kəmˈpresɪŋ] [maɪ][lɪps][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] .
compressing my lips to disguise a smile .
压缩 我的 嘴唇 到 伪装 一个 微笑 .

我抿紧嘴唇，掩饰住笑容。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˈfɪəsli] , [wɔːkt] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd]
" He nodded fiercely , walked once more to the edge of the lawn , and
" 他 点头 激烈地 , 步行 一次 更多的 到 这 边缘 的 这 草地 , 和
[rɪˈtɜːnd] .
returned .
返回 .

他用力地点了点头，再次走到草坪边缘，然后返回。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪəriəs] , [sɜː(r)] ?
" You are serious , Sir ?
" 你 是 严肃的 , 先生 ?

“您是认真的吗，先生？”

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [ˈmæri] ?
You really mean to marry ?
你 真的 意思是 到 结婚 ?

你真的打算结婚吗?

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈlɑːfɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][ai] [ˈɑːnsə(r)d] , " [jes] . "
" I could not help laughing out , as I answered , " Yes . "
" 我 可以 不是 帮助 笑 出去 , 作为 我 回答 , " 是的 . "

我忍不住笑了起来，回答说：“是的。”

" [ðen] , [sɜː(r)] , [peɪ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] . "
" Then , Sir , pay me what you owe me , and let me go . "
" 然后 , 先生 , 支付 我 什么 你 欠 我 , 和 让 我 去 . "

“那么，先生，请您偿还我所欠的钱，然后放我走。”

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] ? "

"	Do	you	wish	to	leave	at	once	?	"
"	做	你	希望	到	离开	在	一次	?	"

“您想立刻离开吗？”

" [æt; ət][wʌns] ! " [hiː; hi][kraɪd] .

"	At	once	!	"	he	cried	.
"	在	一次	!	"	他	哭	.

“马上！”他喊道。

" ['veri] [wel] ; [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	Very	well	;	come	with	me	to	the	library	.
"	非常	出色地	;	来	和	我	到	这	图书馆	.

好的，跟我去图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ai] [wɪl] ['rekən] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [det] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] .

I	will	reckon	what	I	am	in	your	debt	and	pay	you	.
我	将要	估计	什么	我	是	在	你的	债务	和	支付	你	.

我会算清我欠你的债，并偿还给你。

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	He	followed	me	into	the	house	.
"	他	随后	我	进入	这	房子	.

他跟着我进了屋。

[ai] ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

I	seated	myself	at	the	writing	-	table	.
我	坐着	我	在	这	写作	-	桌子	.

我坐在书桌前。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

But	hardly	believing	it	possible	he	could	be	in	earnest	,
但	几乎	相信	它	可能的	他	可以	是	在	认真	,

但他几乎不敢相信这是真的，

[ɔː(r)] ['wɪʃɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][mɔː(r)] ['efət] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm] , [ai] [sed] ,

or	wishing	at	least	to	make	one	more	effort	to	conciliate	him	,	I	said	,
或者	祝	在	至少	到	制作	一	更多的	努力	到	和解	他	,	我	说	,

或者说，我至少还想再做一次努力来安抚他，我说：

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][dɪ'fɜː(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	Will	you	not	defer	this	matter	until	to	-	morrow	?
"	将要	你	不是	推迟	这	事情	直到	到	-	明天	?

“您能否将此事推迟到明天再处理？”

[teɪk] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Take	to	-	night	to	think	over	your	resolution	.
拿	到	-	夜晚	到	思考	超过	你的	解决	.

利用今晚好好想想你的新年计划。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] ['veri] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] .

This	kind	of	separation	is	very	ungracious	and	unpleasant	.
这	种类	的	分离	是	非常	不友善的	和	令人不快的	.

这种分离方式非常不体面，令人不快。

[ai] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] .

I	really	do	not	wish	you	to	go	.
我	真的	做	不是	希望	你	到	去	.

我真的不希望你走。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][məʊst]

I	have	told	you	before	I	like	your	company	,	and	have	found	you	most
我	有	讲述	你	前	我	喜欢	你的	公司	,	和	有	成立	你	最多

[ˈvæljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

我之前就告诉过你，我很喜欢你的公司，而且觉得你非常有价值。

[ai] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . "

I	repeat	it	now	.	"
我	重复	它	现在	.	"

我现在再说一遍。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] ? "

"	But	you	are	going	to	marry	?	"
"	但	你	是	去	到	结婚	?	"

“但是你要结婚吗？”

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

"	What	of	that	?
"	什么	的	那	?

那又怎样?

[ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈmærɪdʒ] [wiː; wi] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [ˈaʊə(r)] [ˈriːdɪŋ] . "

After	my	marriage	we	will	continue	our	reading	.	"
后	我的	婚姻	我们	将要	继续	我们的	阅读	.	"

婚后我们会继续读书。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] ?

"	But	you	are	going	to	marry	?
"	但	你	是	去	到	结婚	?

但你要结婚吗?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [gʊd] [ˈhevə(r)n] !

"	Good	heaven	!
"	好的	天堂	!

我的天哪!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪzə(r)][æn; ən] [ˈəʊgrɪs] ?

Do	you	think	Mrs	.	Fraser	an	ogress	?
做	你	思考	太太	.	弗雷泽	一个	食人魔	?

你认为弗雷泽太太是女妖吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

Do	you	think	she	will
做	你	思考	她	将要

你认为她会吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[iːt] [juː; jʊ] ?

eat	you	?
吃	你	?

吃掉你?

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

When	you	know	her	you	will	like	her	.
什么时候	你	知道	她	你	将要	喜欢	她	.

你认识她之后就会喜欢她。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	shook	his	head	furiously	,	and	violently	waved	his	hand	before	his	face	.
"	他	摇晃	他的	头	愤怒地	,	和	暴力	挥手	他的	手	前	他的	脸	.

他猛烈地摇头，并在脸前用力挥动着手。

" [peɪ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [peɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !

"	Pay	me	,	Sir	,	pay	me	,	and	let	me	go	!
"	支付	我	,	先生	,	支付	我	,	和	让	我	去	!

“先生，付钱给我，付钱给我，放我走！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[dɪs'gʌstɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [pə'vɜːsəti] , [ai] [druː] [aʊt] [maɪ] [tʃek] - [bʊk] .

Disgusted	by	his	irritable	perversity	,	I	drew	out	my	cheque	-	book	.
厌恶	经过	他的	易怒的	反常	,	我	画	出去	我的	查看	-	书	.

我厌恶他那暴躁任性的坏脾气，于是掏出了支票簿。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [peɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [gəʊld] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Can	you	not	pay	me	in	gold	?	"	he	asked	.
"	能	你	不是	支付	我	在	金子	?	"	他	问	.

他问：“你不能用黄金支付吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Certainly	,	if	you	prefer	it	.
"	当然	,	如果	你	更喜欢	它	.

“当然，如果你喜欢的话。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] .

But	first	let	me	see	what	I	owe	you	.
但	第一的	让	我	看	什么	我	欠	你	.

但首先让我看看我欠你什么。

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ; [ðen] [went] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪən] [seɪf] ,

"	I	took	a	slip	of	paper	and	made	my	calculations	;	then	went	to	an	iron	safe	,
"	我	采取	一个	滑	的	纸	和	制成	我的	计算	;	然后	去	到	一个	铁	安全的	,

我拿出一张纸条，做了些计算；然后走到一个铁保险箱前，

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] [kæʃ] - [bɒks] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] .

drew	out	a	cash	-	box	and	gave	him	the	money	.
画	出去	一个	现金	-	盒子	和	给予	他	这	钱	.

掏出一个钱盒，把钱给了他。

" [ðeə(r)] , " [sed] [ai] , " [ɪz] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpə(r)] [kleɪmz] .

"	There	,	"	said	I	,	"	is	the	discharge	of	your	proper	claims	.
"	那里	,	"	说	我	,	"	是	这	释放	的	你的	恰当的	索赔	.

“这就是你应得的赔偿，”我说。

[bʌt; bət][ai] [əʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd]

But	I	owe	you	something	for	the	interest	you	have	taken	in	me	and
但	我	欠	你	某物	为了	这	兴趣	你	有	已采取	在	我	和

[ðə; ði] ['hɑːti] ['ɪndəstri] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] .

the	hearty	industry	you	have	employed	on	my	behalf	.
这	爽朗	行业	你	有	受雇	在	我的	代表	.

但我亏欠你，因为你对我的关心和为我付出的辛勤努力。

[ðɪs] [wɪl] [pə'hæps] [meɪk] [maɪ]

This	will	perhaps	make	my
这	将要	也许	制作	我的

这或许会让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['grætɪtjuːd] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] ['əʊnli] .

gratitude	more	significant	than	were	I	to	express	it	in	words	only	.
感激	更多的	重要的	比	是	我	到	表达	它	在	字	仅有的	.

这份感激之情远非言语所能表达。

" [ænd; ənd][ai] ['hændɪd] [ə; eɪ][bæŋk] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [paʊndz] .

"	And	I	handed	a	bank	note	for	twenty	pounds	.
"	和	我	递交	一个	银行	笔记	为了	二十	磅	.

“然后我递给了他一张20英镑的钞票。”

[hiː; hi] [tʊk] , ['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	took	,	folded	,	and	put	it	in	his	pocket	.
他	采取	,	折叠	,	和	放	它	在	他的	口袋	.

他拿起来，折好，放进口袋里。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , " [bʌt; bət][ɪn] ['teɪkɪŋ]

"	I	am	obliged	to	you	,	Sir	,	"	he	said	,	with	a	low	bow	,	"	but	in	taking
"	我	是	有义务	到	你	,	先生	,	"	他	说	,	和	一个	低的	弓	,	"	但	在	采取

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“先生，我非常感激您，”他深深鞠了一躬说道，“但是，在接受它的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [maɪ] ['pɒvəti] , [bʌt; bət][nɒt][maɪ] [wɪl] , [kən'sent] . - "

it	is	'	my	poverty	,	but	not	my	will	,	consents	.	'	"
它	是	-	我的	贫困	,	但	不是	我的	将要	,	同意	.	-	"

“是我的贫穷，而不是我的意愿，促成了这一切。”

" [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['sɜːvənt] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [pɔːt'mæntəʊ] ? "

"	Shall	my	servant	carry	your	portmanteau	?	"
"	将	我的	仆人	携带	你的	合成词	?	"

“我的仆人能否帮您拿行李箱？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['hevi] .

"	Thank	you	,	no	;	it	is	not	heavy	.
"	感谢	你	,	不	;	它	是	不是	重的	.

“谢谢，不，它不重。”

[ai][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

I	can	carry	it	myself	.	"
我	能	携带	它	我	.	"

我可以自己搬。

" [ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - . "

"	The	phaeton	is	at	your	service	,	if	you	wish	to	drive	to	Cornpool	.	"
"	这	幻影	是	在	你的	服务	, 如果	你	希望	到	驾驶	到	-	.	"	

“如果您想开车去康普尔，这辆敞篷马车随时为您服务。”

" [aɪ] [wɪl] [wɔːk] , [sɜː(r)] .

"	I	will	walk	,	Sir	.
"	我	将要	走	,	先生	.

“我会走着去，先生。”

" [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] ,

"	I	held	out	my	hand	,
"	我	握住	出去	我的	手	,

我伸出手，

[bʌt; bət] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd]

but	pretending	not	to	notice	the	action	he	gave	me	another	low	bow	and
但	假装	不是	到	注意	这	行动	他	给予	我	其他	低的	弓	和

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

但他假装没注意到我的举动，又向我深深鞠了一躬，然后离开了房间。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [wɔːk] ,

In	less	than	twenty	minutes	I	saw	him	walk	,
在	较少的	比	二十	分钟	我	锯	他	走	,

不到二十分钟，我就看到他走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[pɔːt'mæntəʊ] [ɪn][hænd] , [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] .

portmanteau	in	hand	,	down	the	front	garden	.
合成词	在	手	,	向下	这	正面	花园	.

手里拿着旅行箱，沿着前花园走去。

[ðʌs] [endid] [maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['lɪt(ə)l][mæn] .

Thus	ended	my	connection	with	this	singular	little	man	.
因此	结束	我的	联系	和	这	单数	小的	男人	.

就这样，我和这位独特的小个子男人的缘分结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [mjuːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Had	I	had	nothing	else	to	do	but	to	read	and	muse	I	should
有	我	有	没有什么	别的	到	做	但	到	读	和	沉思	我	应该

[hæv; həv] ['greɪtli] [mɪst] [mɑːr'tɛli] .

have	greatly	missed	Martelli	.
有	非常	错过	马泰利	.

如果我除了读书和沉思之外无事可做，我一定会非常想念马泰利。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][felt][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

As	it	was	,	I	felt	his	absence	on	the	evening	that	followed	his	departure	.
作为	它	曾是	,	我	毛毡	他的	缺席	在	这	晚上	那	随后	他的	离开	.

事实上，在他离开后的那个晚上，我感觉到了他的缺席。

[ai] [mɪst] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz]['ræpɪd] [spiːtʃ] , [hɪz; ɪz] [tɑːt] ['kwestʃənz] .

I	missed	his	dark	face	,	his	glowing	eye	,	his	rapid	speech	,	his	tart	questions	.
我	错过	他的	黑暗的	脸	,	他的	发光	眼睛	,	他的	迅速的	演讲	,	他的	酸	问题	.

我想念他黝黑的脸庞、闪亮的眼睛、语速很快的语调和尖锐的问题。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [lʊkt] ['veri] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

His	arm	-	chair	looked	very	empty	without	him	.
他的	手臂	-	椅子	看起来	非常	空的	没有	他	.

没有他，那张扶手椅显得空荡荡的。

[maɪ] ['sʌpə(r)] [tuː] [wɒz; wəz] ['sʌmwʊt] ['teɪstləs] , ['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['kɒndɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

My	supper	too	was	somewhat	tasteless	,	wanting	the	sharp	condiment	of	his
我的	晚餐	也	曾是	有些	无味	,	想要	这	锋利的	调味品	的	他的

[tʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] .

tongue	and	gestures	.
舌头	和	手势	.

我的晚餐也略显寡淡，缺少了他言语和举止中那鲜明的风味。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['veri] ['sensəbli] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː]

But	how	should	I	feel	his	absence	very	sensibly	with	Mrs	.	Fraser	to	comfort	me	?
但	如何	应该	我	感觉	他的	缺席	非常	明智地	和	太太	.	弗雷泽	到	舒适	我	?

但我应该如何体谅他的缺席，才能让弗雷泽太太安慰我呢?

[ai]['əʊnli]['wʌndə(r)][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	only	wonder	I	felt	it	at	all	.
我	仅有的	想知道	我	毛毡	它	在	全部	.

我只是好奇自己到底有没有感觉到。

['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['kælkjʊleɪtɪd][tuː; tə] ['ʃɑːpən]

Our	parting	had	not	been	calculated	to	sharpen
我们的	离别	有	不是	到过	计算	到	锐化

我们的离别并非旨在使彼此更加清晰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

后悔。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [mæn] .

I	had	no	notion	he	was	such	a	passionate	man	.
我	有	不	概念	他	曾是	这样的	一个	热情的	男人	.

我完全没想到他竟然是个如此热情的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'sʌltɪŋ] .

There	was	no	doubt	he	had	been	insulting	.
那里	曾是	不	怀疑	他	有	到过	侮辱	.

毫无疑问，他使用了侮辱性语言。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'voʊkt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] ?

But	what	in	the	world	could	have	provoked	such	an	outbreak	?
但	什么	在	这	世界	可以	有	挑衅	这样的	一个	暴发	?

但究竟是什么原因引发了这样的疫情爆发呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] ['mɪsɪz] .

He	would	have	had	me	believe	it	was	my	resolution	to	marry	Mrs	.
他	会	有	有	我	相信	它	曾是	我的	解决	到	结婚	太太	.

['freɪzə(r)] [ðæt] ['æŋgəd] [hɪm] .

Fraser	that	angered	him	.
弗雷泽	那	愤怒	他	.

他本想让我相信，是我决心娶弗雷泽太太这件事惹恼了他。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)][tuː; tə][hɪm] ?

But	what	was	Mrs	.	Fraser	to	him	?
但	什么	曾是	太太	.	弗雷泽	到	他	?

但弗雷泽太太对他来说又算什么呢?

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][ˌmɒnə'meɪnɪæk] — [mæd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ?

Was	he	a	monomaniac	—	mad	on	the	subject	of	women	?
曾是	他	一个	单恋	—	疯狂的	在	这	主题	的	女性	?

他是不是个偏执狂——只对女人着迷?

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [bɔːn] [wɪð] [æn'tipəθi] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] .

We	know	that	there	are	people	born	with	antipathies	which	nothing	can	shake	.
我们	知道	那	那里	是	人们	出生	和	反感	哪个	没有什么	能	摇	.

我们知道，有些人天生就对某些事物抱有敌意，任何事都无法消除这种敌意。

['leɪdi] ['hɛnɪdʒ] [wʊd] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊz] ;

Lady	Heneage	would	faint	at	the	sight	of	a	rose	;
女士	家族	会	头晕的	在	这	视线	的	一个	玫瑰	;

海妮奇夫人一看到玫瑰就会晕倒;

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː][lɑː] - [wʊd] [tɜːn] [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] ;

the	Marquis	de	la	Rochejacquelin	would	turn	white	with	fear	before	a	squirrel	;
这	侯爵	德	拉	-	会	转动	白色的	和	害怕	前	一个	松鼠	;

罗什雅克兰侯爵看到松鼠都会吓得脸色发白;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][əʊld] ['wɪmɪn]

and	I	have	read	in	some	author	of	a	man	whose	antipathy	to	old	women
和	我	有	读	在	一些	作者	的	一个	男人	谁	反感	到	老的	女性

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,

was	such	,
曾是	这样的	,

我曾在某位作家的作品中读到过一个男人对老年妇女的厌恶之情,

[ðæt] [wʌns] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][dʒəʊk] , [ˌɪntrə'djuːst] [æn; ən] ['eldəli] ['fiːmeɪl] ['ɪntuː]

that	once	when	his	friends	,	by	way	of	joke	,	introduced	an	elderly	female	into
那	一次	什么时候	他的	朋友们	,	经过	方式	的	开玩笑	,	介绍	一个	老年	女性	进入

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

his	presence	,
他的	在场	,

有一次，他的朋友们开玩笑地把一位老妇人介绍给他。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd][daɪd] .

he	fell	in	a	fit	and	died	.
他	跌倒	在	一个	合身	和	死亡	.

他突然发狂，死了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrtɛlɪs] [dɪ'ziːz] :

I	do	not	say	that	I	quite	believed	this	to	be	Martelli's	disease	:
我	做	不是	说	那	我	相当	相信	这	到	是	马泰利	疾病	:

我并不是说我完全相信这就是马泰利氏病:

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'sentrɪk]

but	I	was	strongly	disposed	to	think	that	he	had	some	eccentric
但	我	曾是	强烈	处置	到	思考	那	他	有	一些	偏心

但我强烈倾向于认为他有些古怪的性格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 122]

[页 -]

[第122页]

[ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

aversion	to	living	in	a	house	where	there	was	a	mistress	.
厌恶	到	活的	在	一个	房子	在哪里	那里	曾是	一个	情妇	.

厌恶住在有情妇的房子里。

[ai][dɪd] [nɒt] [pɑːs] [ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] .

I	did	not	pass	a	quiet	night	.
我	做过	不是	经过	一个	安静的	夜晚	.

我没能安然入睡。

[ai][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]

I	had	resolved	to	propose	next	day	to	my	beautiful	neighbour	,	and	my
我	有	已解决	到	提出	下一个	天	到	我的	美丽的	邻居	,	和	我的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n]['rɑːðə(r)]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] .

resolution	rather	agitated	me	.
解决	相当	激动	我	.

我决定第二天向我美丽的邻居求婚，这个决定让我感到有些焦虑。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [duː; də][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['ɪmpʌls] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [fɪə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [ɪn]

A	man	may	do	in	a	moment	of	impulse	what	he	would	fear	to	attempt	in
一个	男人	可能	做	在	一个	片刻	的	冲动	什么	他	会	害怕	到	试图	在

[kəʊld] [blʌd] .

cold	blood	.
寒冷的	血	.

一个人一时冲动可能会做出他冷静思考时不敢做的事情。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [ai][hæd; həd] [nɒt] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	was	rather	sorry	I	had	not	proposed	that	afternoon	.
我	曾是	相当	对不起	我	有	不是	建议的	那	下午	.

我有点后悔那天下午没有求婚。

[ai][hæd; həd] [biːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['haɪli] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

I	had	been	surrounded	by	conditions	highly	favourable	to	a	declaration	.
我	有	到过	包围	经过	状况	高度	有利	到	一个	宣言	.

我当时所处的环境非常有利于发表声明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] [naʊ] ,

It	would	have	been	over	now	,
它	会	有	到过	超过	现在	,

现在本该结束了。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'septɪd] .

and	I	should	have	been	able	to	sleep	the	sleep	of	the	accepted	.
和	我	应该	有	到过	有能力的	到	睡觉	这	睡觉	的	这	公认	.

我本应该能睡个安稳觉。

[ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [wʊd] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	had	told	her	I	would	call	in	the	morning	.
我	有	讲述	她	我	会	称呼	在	这	早晨	.

我告诉过她我早上会给她打电话。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɒd] [swi:t] [wei] " [waɪ] ?

At	another	time	she	might	have	asked	me	in	her	odd	sweet	way	"	Why	?
在	其他	时间	她	可能	有	问	我	在	她	奇怪的	甜的	方式	"	为什么	?

在另一个时候，她可能会用她那古怪而甜蜜的方式问我："为什么？"

" [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ɔ:'spɪʃəs] .

"	but	her	silence	was	auspicious	.
"	但	她	沉默	曾是	吉祥	.

但她的沉默却是吉兆。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] ,

She	had	lowered	her	beautiful	eyes	,
她	有	降低	她	美丽的	眼睛	,

她垂下了美丽的双眼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [kɜ:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [geɪv] [ˌem 'i:] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi]

and	the	conscious	curve	of	her	mouth	gave	me	reason	to	believe	she
和	这	有意识的	曲线	的	她	嘴	给予	我	原因	到	相信	她

[hæd; həd] [gest] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

had	guessed	my	mission	.
有	猜对了	我的	使命	.

她嘴角微微上扬的弧度让我相信她已经猜到了我的任务。

[səʊ][æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] , [wen] [ðə; ði] [sʌn]

So	at	about	eleven	o'clock	,	when	the	sun
所以	在	关于	十一	点钟	,	什么时候	这	太阳

所以大约在十一点钟，当太阳

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[stʊd] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [leɪ] [hɒt] [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'ni:θ] [ɪts]['faɪəri] [geɪz] ,

stood	high	and	the	land	lay	hot	and	still	beneath	its	fiery	gaze	,
站立	高的	和	这	土地	躺	热的	和	仍然	下面	它是	火热	目光	,

它高高耸立，大地在它炽热的目光下显得炙热而静止。

[ai] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [stept] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['ɛlmɔ:r] ['kɒtɪdʒ] .

I	took	my	hat	and	stepped	over	to	Elmore	Cottage	.
我	采取	我的	帽子	和	步	超过	到	埃尔莫尔	小屋	.

我拿起帽子，走向埃尔莫小屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] ['serəməni] [naʊ] [tu:; tə][geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] .

There	was	no	need	of	ceremony	now	to	gain	admittance	.
那里	曾是	不	需要	的	仪式	现在	到	获得	准入	.

现在无需任何仪式即可进入。

[ðə; ði][gɜ:l] [nju:] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

The	girl	knew	I	was	a	privileged	visitor	and	admitted	me	with	a	smile	.
这	女孩	知道	我	曾是	一个	特权	游客	和	承认	我	和	一个	微笑	.

女孩知道我是位贵宾，面带微笑地接待了我。

[ai] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

I	entered	the	little	drawing	-	room	.
我	进入	这	小的	绘画	-	房间	.

我走进了小客厅。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] [waɪd]['əʊpən] .

The	blinds	were	half	drawn	,	and	the	window	stood	wide	open	.
这	百叶窗	是	一半	绘制	,	和	这	窗户	站立	宽的	打开	.

百叶窗半拉着，窗户大开着。

[saɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] ['prez(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæt][ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə]

Signs	of	her	recent	presence	were	visible	in	the	garden	hat	upon	the	sofa
标志	的	她	最近的	在场	是	可见的	在	这	花园	帽子	之上	这	沙发

,

,

,

沙发上的那顶园艺帽表明她最近来过这里。

[ɪn][sʌm; səm] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

in	some	drawing	materials	on	the	table	,	above	all	,
在	一些	绘画	材料	在	这	桌子	,	多于	全部	,

桌上的一些绘画材料，尤其是，

[ɪn][ðə; ði] [sɒft] [pɪ'kjuːliə(r)] ['pɜːfjuːm] [wɪtʃ] [ai][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

in	the	soft	peculiar	perfume	which	I	associated	with	her	.
在	这	柔软的	奇特	香水	哪个	我	联系	和	她	.

我闻到了她身上那种柔和而独特的香气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɒn] ['hɪərɪŋ]

She	was	such	a	strange	woman	that	I	thought	she	might	have	hidden	on	hearing
她	曾是	这样的	一个	奇怪的	女士	那	我	想法	她	可能	有	隐	在	听力

[maɪ] [nɒk] ;

my	knock	;
我的	敲	;

她是个非常古怪的女人，听到我的敲门声，我还以为她会躲起来呢。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [prə'tektɪd]

and	I	looked	behind	the	sofa	,	and	the	door	,	and	in	the	corner	protected
和	我	看起来	在后面	这	沙发	,	和	这	门	,	和	在	这	角落	受保护

[baɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

by	the	piano	,
经过	这	钢琴	,

于是我向沙发后面、门后，以及钢琴遮蔽的角落里望去，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

为了她。

[ðen] [ai] [druː] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] .

Then	I	drew	to	the	table	to	see	what	she	was	drawing	.
然后	我	画	到	这	桌子	到	看	什么	她	曾是	绘画	.

然后我走到桌子旁，想看看她在画什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mænz] [hed] , [ʌn'fɪnɪʃt] [ðəʊ] [kəm'pliːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

It	was	a	man's	head	,	unfinished	though	complete	enough	to	offer	a	good
它	曾是	一个	男人的	头	,	未完成	尽管	完全的	足够的	到	提供	一个	好的

['laɪknəs] .

likeness	.
相似	.

那是一个男人的头像，虽然尚未完成，但已经足够完整，可以很好地还原其面容。

[ðə; ði][heə(r)]

The	hair
这	头发

头发

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[wɒz; wəz] [dɑːk] , [ðə; ði] [nəʊz] [streɪt] , [ðə; ði] [maʊθ] [fɜːm] , [ðə; ði] [aɪ] [səˈfɪʃntli] [lɑːdʒ] .
was dark , the nose straight , the mouth firm , the eye sufficiently large .
曾是 黑暗的 , 这 鼻子 直的 , 这 嘴 公司 , 这 眼睛 足够 大的 .

肤色黝黑，鼻子挺直，嘴唇紧实，眼睛足够大。

[ðə; ði] [slaɪt] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈwɪskə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈʃeɪdɪd] .
The slight line of whisker was not shaded .
这 轻微 线 的 胡须 曾是 不是 阴影 .

那条细细的胡须线没有阴影。

[ðɪs] [sketʃ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ɔːl] [maɪ] [ˈnɜːvəsnəs] .
This sketch dissipated all my nervousness .
这 草图 消散 全部 我的 紧张 .

这幅素描让我所有的紧张感都消失了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈpɪərɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
I looked up with a smile , and met her eyes peering at me from the
我 看起来 向上 和 一个 微笑 , 和 遇见 她 眼睛 窥视 在 我 从 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

我抬起头，带着微笑，与她从门口凝视着我的目光相遇。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪd] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" If I had known it was you I should have hid that , " said she ,
" 如果 我 有 已知 它 曾是 你 我 应该 有 隐藏 那 , " 说 她 ,

“如果我知道是你，我就应该隐瞒起来，”她说。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [dɪˈfaɪənt] [ˈmænə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [pɪŋk] [ɒn]
coming forward in a somewhat defiant manner , but with a delicate pink on
未来 向前 在 一个 有些 桀骜不驯 方式 , 但 和 一个 精美的 粉色的 在
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
her cheek .
她 脸颊 .

她带着几分挑衅的神情走上前来，但脸颊上却泛起了淡淡的粉红。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Did you not want me to see it ? "
" 做过 你 不是 想 我 到 看 它 ? "

“你不想让我看到吗？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋli] [dʌn] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .
It is charmingly done — the very image of me .
它 是 迷人地 完毕 — 这 非常 图像 的 我 .

画得真好——简直就是我的写照。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [stʊd] .
" She came round to where I stood .
" 她 来了 圆形的 到 在哪里 我 站立 .

她走到我站的地方。

" [gəʊ][ænd; ənd][stænd] ['ɒpəzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] .
" Go and stand opposite , " she said , " and then I shall be able to tell .
" 去 和 站立 对面的 , " 她 说 , " 和 然后 我 将 是 有能力的 到 告诉 .

“你到对面去站，”她说，“这样我就能分辨出来了。”

" [ai][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] .
" I did as she bade me .
" 我 做过 作为 她 巴德 我 .

我照她说的做了。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn]['prəʊfaɪl] .
" Hold your face in profile .
" 抓住 你的 脸 在 轮廓 .

侧脸。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
" I looked at the wall .
" 我 看起来 在 这 墙 .

我看着墙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .
She was silent for some moments .
她 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 .

她沉默了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bæd] .
It is not bad .
它 是 不是 坏的 .

这不算坏。

[maɪ] ['meməri] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] . "
My memory must be good . "
我的 记忆 必须 是 好的 . "

我的记忆力一定很好。

" ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] , " [sed] [ai] , " [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ? "
" Mrs . Fraser , " said I , " what made you take my face for a subject ? "
" 太太 . 弗雷泽 , " 说 我 , " 什么 制成 你 拿 我的 脸 为了 一个 主题 ? "

“弗雷泽夫人，”我说，“您为什么会选择我的脸作为创作主题呢？”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'nɔɪd] ? "
" Are you annoyed ? "
" 是 你 恼怒 ? "

你生气了吗?

" [nəʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə'nɔɪd] ? "
" No ; and you don't think me annoyed ? "
" 不 ; 和 你 不 思考 我 恼怒 ? "

“不，你不觉得我生气吗？”

" [əʊ] , [ai] ['fænsid] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][nɒt] ['flætəd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] . "

"	Oh	,	I	fancied	you	would	think	I	had	not	flattered	you	enough	.	"
"	哦	,	我	幻想	你	会	思考	我	有	不是	受宠若惊	你	足够的	.	"

“哦，我还以为你会觉得我夸奖你不够呢。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [feɪs] ? "

"	But	what	made	you	take	my	face	?	"
"	但	什么	制成	你	拿	我的	脸	?	"

“但你为什么要夺走我的脸？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː] .

"	Because	it	suited	me	.
"	因为	它	适合	我	.

因为这很适合我。

" [ai] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	I	placed	a	chair	for	her	and	seated	myself	at	her	side	.
"	我	放置	一个	椅子	为了	她	和	坐着	我	在	她	边	.

我给她搬了把椅子，然后坐在她旁边。

" ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] , [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒerəldiːn] .

"	Mrs	.	Fraser	,	I	know	your	Christian	name	—	it	is	Geraldine	.
"	太太	.	弗雷泽	,	我	知道	你的	基督教	姓名	—	它	是	杰拉尔丁	.

“弗雷泽夫人，我知道您的名字——是杰拉尔丁。”

[meɪ] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] ['dʒerəldiːn] ? "

May	I	call	you	Geraldine	?	"
可能	我	称呼	你	杰拉尔丁	?	"

我可以叫你杰拉尔丁吗?

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

"	How	did	you	know	that	?
"	如何	做过	你	知道	那	?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	asked	suddenly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['drɔːɪŋz] [ðeə(r)] .

"	I	read	it	at	the	corner	of	those	drawings	there	.
"	我	读	它	在	这	角落	的	那些	图画	那里	.

“我是在那几幅画的角落里读到的。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [meɪ] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] ['dʒerəldiːn] ?

"	May	I	call	you	Geraldine	?
"	可能	我	称呼	你	杰拉尔丁	?

我可以叫你杰拉尔丁吗?

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	If	you	like	.
"	如果	你	喜欢	.

如果你喜欢的话。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ? "

Do	you	think	it	a	pretty	name	?	"
做	你	思考	它	一个	漂亮的	姓名	?	"

你觉得这个名字好听吗?

" [ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] .

"	A	sweet	name	.
"	一个	甜的	姓名	.

一个好听的名字。

[naʊ] , ['dʒerəldiːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sketʃ] ?

Now	,	Geraldine	,	will	you	tell	me	what	made	you	take	my	face	for	a	sketch	?
现在	,	杰拉尔丁	,	将要	你	告诉	我	什么	制成	你	拿	我的	脸	为了	一个	草图	?

杰拉尔丁，你能告诉我你为什么会选择我的脸来画素描吗?

" [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	utterance	of	her	name	pleased	her	.
"	这	发声	的	她	姓名	高兴	她	.

“听到自己的名字，她很高兴。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] ['laɪtɪd] [aɪz] .

She	looked	up	at	me	with	lighted	eyes	.
她	看起来	向上	在	我	和	照明	眼睛	.

她抬起头，目光炯炯地看着我。

" [hæv; həv][ai] [nɒt] [təʊld][juː; jʊ] ? "

"	Have	I	not	told	you	?	"
"	有	我	不是	讲述	你	?	"

我不是告诉过你吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'veɪsɪv] .

Your	answer	was	evasive	.
你的	回答	曾是	回避	.

你的回答闪烁其词。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] . "

I	want	the	truth	.	"
我	想	这	真相	.	"

我想要真相。

" [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hɪt] [ɒf] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ]['pens(ə)l] . "

"	I	wished	to	see	if	I	could	hit	off	its	expression	with	my	pencil	.	"
"	我	希望	到	看	如果	我	可以	打	离开	它是	表达	和	我的	铅笔	.	"

“我想看看能不能用铅笔画出它的表情。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] .

"	And	you	have	drawn	a	good	likeness	.
"	和	你	有	绘制	一个	好的	相似	.

“你画得真像。”

[bʌt; bət][ai] [mɪs] [wʌn] [θɪŋ] . "

But	I	miss	one	thing	.	"
但	我	错过	一	事物	.	"

但我漏掉了一样东西。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

"	What	is	that	?	"	she	asked	,	getting	up	and	looking	at	the	drawing	.
"	什么	是	那	?	"	她	问	,	获得	向上	和	寻找	在	这	绘画	.

“那是什么？”她一边问，一边站起来看着那幅画。

" [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [aɪz] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] .
" **Look at those eyes , " I answered , bending over her and pointing .**
" 看 在 那些 眼睛 , " 我 回答 , 弯曲 超过 她 和 指向 .

“看看她的眼睛，”我回答道，弯下腰指着她。

" [wel] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəʊld] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] ? "
" **Well ; they are bold — do you mean they are not large enough ? "**
" 出色地 ; 他们 是 大胆的 — 做 你 意思是 他们 是 不是 大的 足够的 ? "

“嗯，它们确实很大胆——你是说它们不够大吗？”

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] .
" **Oh , they are large enough .**
" 哦 , 他们 是 大的 足够的 .

哦，它们足够大了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
But they do not tell the truth .
但 他们 做 不是 告诉 这 真相 .

但他们并没有说实话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 127]**
" [页 -]

[第127页]

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [tel] ? "
" **What should they tell ? "**
" 什么 应该 他们 告诉 ? "

他们应该说什么?

" [maɪ] [lʌv] , ['dʒerəldiːn] .
" **My love , Geraldine .**
" 我的 爱 , 杰拉尔丁 .

“我的爱人，杰拉尔丁。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" **She did not answer .**
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[aɪ] [pɑːst] [maɪ] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
I passed my arm round her waist .
我 通过了 我的 手臂 圆形的 她 腰部 .

我搂住了她的腰。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?
" **Do you see what I mean ?**
" 做 你 看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
" **She raised her eyes to my face .**
" 她 提高 她 眼睛 到 我的 脸 .

她抬起头，看向我的脸。

[aɪ] [sɜːrtʃt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːm] , [ænd; ənd] ['pensɪv] [ænd; ənd] [sɒft] , [bʌt; bət]['reɪdiənt]
I searched them ; they were calm , and pensive and soft , but radiant
我 搜索 他们 ; 他们 是 冷静的 , 和 沉思的 和 柔软的 , 但 辐射状
[tuː] ,
too ,
也 ,

我仔细观察了他们；他们平静、沉思、温柔，但也散发着光芒。

[wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ðæt] [wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

with	**a**	**light**	**that**	**was**	**new**	**to**	**them**	**.**
和	一个	光	那	曾是	新的	到	他们	.

对他们来说，这是一种全新的光线。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**I**	**understand**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	我	理解	,	"	她	低声说道	.

“我明白了，”她低声说道。

[ai] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

I	**led**	**her**	**to**	**a**	**chair**	**and**	**knelt**	**by**	**her**	**that**	**I**	**might**	**see**	**her**	**face**	**,**
我	引领	她	到	一个	椅子	和	跪下	经过	她	那	我	可能	看	她	脸	,

我领她到椅子上，跪在她身边，以便能看清她的脸。

['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [maɪn] .

holding	**her**	**hand**	**in**	**both**	**mine**	**.**
保持	她	手	在	两个都	矿	.

我双手握着她的手。

" ['dʒerəldi:n] , [ju:; jʊ] [nju:] [ðæt] [ai] [lʌvd] [ju:; jʊ] ? "

"	**Geraldine**	**,**	**you**	**knew**	**that**	**I**	**loved**	**you**	**?**	**"**
"	杰拉尔丁	,	你	知道	那	我	喜爱	你	?	"

“杰拉尔丁，你知道我爱你吗？”

" [nəʊ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**No**	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**it**	**.**	**"**
"	不	,	我	做过	不是	知道	它	.	"

“不，我不知道。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**But**	**you**	**suspected**	**it**	**.**	**"**
"	但	你	怀疑	它	.	"

但你早就怀疑过了。

" [jes] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**could**	**not**	**help**	**suspecting**	**it**	**.**	**"**
"	是的	,	我	可以	不是	帮助	怀疑	它	.	"

“是的，我忍不住就怀疑是这样。”

" [ænd; ənd] [du:; də] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , ['dʒerəldi:n] ? "

"	**And**	**do**	**you**	**love**	**me**	**,**	**Geraldine**	**?**	**"**
"	和	做	你	爱	我	,	杰拉尔丁	?	"

“你爱我吗，杰拉尔丁？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] ? "

"	**Well**	**enough**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**?**	**"**
"	出色地	足够的	到	是	我的	妻子	?	"

“条件好到可以做我妻子吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**128**	**]**
"	[	页	-	]

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

I	kissed	her	forehead	.
我	亲吻	她	前额	.

我吻了她的额头。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ? "

"	How	am	I	to	thank	you	for	your	love	?	"
"	如何	是	我	到	感谢	你	为了	你的	爱	?	"

我该如何感谢你的爱呢?

" [baɪ] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] , ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] . "

"	By	always	,	always	,	loving	me	.	"
"	经过	总是	,	总是	,	爱	我	.	"

“因为你们一直，一直爱着我。”

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dʒerəldiːn] . "

"	I	will	always	love	you	,	Geraldine	.	"
"	我	将要	总是	爱	你	,	杰拉尔丁	.	"

“我永远爱你，杰拉尔丁。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['fɒndli] , ['smuːðɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] ; " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

"	I	am	sure	you	will	,	"	she	answered	fondly	,	smoothing	my	cheek	;	"	and	your
"	我	是	当然	你	将要	,	"	她	回答	深情地	,	平滑	我的	脸颊	;	"	和	你的

[neɪm] [ɪz] ['ɑːθə(r)] .

name	is	Arthur	.
姓名	是	亚瑟	.

“我相信你会的，”她温柔地回答，一边抚摸着我的脸颊；“你的名字叫亚瑟。”

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ɑːθə(r)] ? "

May	I	call	you	Arthur	?	"
可能	我	称呼	你	亚瑟	?	"

我可以叫你亚瑟吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第5/9页

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] . "
" Of 的 course 课程 you 你 may 可能 . "

“当然可以。”

" ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,
" Arthur 亚瑟 , " she 她 said 说 , looking 寻找 earnestly 切实 into 进入 my 我的 eyes 眼睛 ,

“亚瑟，”她认真地看着我的眼睛说。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "
" what 什么 makes 制作 you 你 want 想 me 我 to 到 be 是 your 你的 wife 妻子 ? "

你为什么想让我做你的妻子?

" [maɪ] [lʌv] . "
" My 我的 love 爱 . "

“亲爱的。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" And 和 what 什么 makes 制作 you 你 love 爱 me 我 ? "

你为什么爱我?

" [jɔː(r); jə(r)] ['swiːtnəs] — [jɔː(r); jə(r)] ['weɪwədnəs] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [laɪts]
" Your 你的 sweetness 甜味 — your 你的 waywardness 任性 — and 和 all 全部 the 这 little 小的 points 积分 and 和 lights 灯
, [ðə; ðiː] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,
, the 这 colour 颜色 and 和 shadow 阴影 ,

“你的甜蜜——你的任性——以及所有的小亮点和光影，色彩和阴影，

[wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] . "
which 哪个 make 制作 up 向上 your 你的 character 特点 and 和 your 你的 beauty 美丽 . "

它们构成了你的性格和美丽。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['kærəktə(r)] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['prɪti] ? "
" But 但 would 会 you 你 like 喜欢 my 我的 character 特点 if 如果 I 我 were 是 not 不是 pretty 漂亮的 ? "

“但如果我不漂亮，你还会喜欢我这个人吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] . "
" Certainly 当然 I 我 should 应该 . "

“我当然应该。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] .
" You 你 would 会 think 思考 me 我 rude 粗鲁的 .

你会觉得我粗鲁无礼。

[maɪ] [feɪs] [ɪz]
My 我的 face 脸 is 是

我的脸是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[laɪk] [ˈtʃærəti] [tuː; tə][maɪ] [ˈkærəktə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [haɪdz] [maɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [sɪnz] . "
like charity to my character — it hides my multitude of sins . "
喜欢 慈善机构 到 我的 特点 — 它 隐藏 我的 民众 的 罪孽 . "

就像慈善之举掩盖了我的品格——它掩盖了我诸多的罪过。

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ˈmjuːzɪk] [tuː; tə] [ˈpəʊətri] — [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə] [sɒŋ] . "
" Your face is like music to poetry — it turns your character to song . "
" 你的 脸 是 喜欢 音乐 到 诗 — 它 转弯 你的 特点 到 歌曲 . "

“你的脸就像诗歌的音乐——它将你的性格化作歌声。”

" [ˈɑːθə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" Arthur , you may compliment me now if you like ; I shall love to hear your
" 亚瑟 , 你 可能 赞扬 我 现在 如果 你 喜欢 ; 我 将 爱 到 听到 你的
[preɪz] . "
praise . "
称赞 . "

“亚瑟，如果你愿意，现在可以夸奖我；我很乐意听到你的赞扬。”

" [ˈdɪərɪst] , " [ai] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈraɪzɪŋ] , " [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [meɪks] [ˌem ˈiː]
" Dearest , " I exclaimed , rising , " how proud and happy your love makes me
" 亲爱的 , " 我 惊呼 , 上升 , " 如何 自豪的 和 快乐的 你的 爱 制作 我
[fiːl] !
feel !
感觉 !

“亲爱的，”我站起身来，大声说道，“你的爱让我感到多么骄傲和幸福啊！”

[ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɒlətjuːd] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Finding you here in this solitude and taking you from it ,
寻找 你 这里 在 这 孤独 和 采取 你 从 它 ,

在这片孤寂中遇见你，并将你从中带走。

[meɪks] [ˌem ˈiː] [rɪˈzemb(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪts] [ɒv; əv] [əʊld] [huː] [ˈreskjuːd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdæmzlz]
makes me resemble one of those knights of old who rescued beautiful damsels
制作 我 类似 一 的 那些 骑士 的 老的 WHO 获救 美丽的 少女们
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈdrægənz] [wɪtʃ] [ðen] ['flauriʃ] .
from the guardianship of the horrible dragons which then flourished .
从 这 监护 的 这 可怕 龙 哪个 然后 繁荣 .

这让我感觉自己像古代那些从可怕的恶龙手中救出美丽少女的骑士，而恶龙也因此繁荣昌盛。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈdrægən] [ɪz] [mɔː(r)] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈskeɪli] [bruːts] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [sɪŋ]
Your dragon is more matter - of - fact than the scaly brutes the poets sing
你的 龙 是 更多的 事情 - 的 - 事实 比 这 鳞片状的 野蛮人 这 诗人 唱歌
[ɒv; əv] ;
of ;
的 ;

你的龙比诗人歌颂的那些鳞甲野兽更加务实；

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [fəˈmɪdəb(ə)l] .
but let me tell you it is quite as formidable .
但 让 我 告诉 你 它 是 相当 作为 强大 .

但我可以告诉你，它同样令人畏惧。

[ɒnˈwiː] [ɪz] [ɪts] [neɪm] . "
Ennui is its name . "
厌倦 是 它是 姓名 . "

它的名字叫“厌倦”。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ; " [ai][prɪ'fɜː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" Come into the garden , " she exclaimed , springing up ; " I prefer talking in the
" 来 进入 这 花园 , " 她 惊呼 , 弹簧 向上 ; " 我 更喜欢 说 在 这
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

"到花园里来吧，"她跳起来喊道；"我更喜欢在阳光下说话。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

" [kʌm] ['ɪntuː][maɪ]['gɑːd(ə)n] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ;
" Come into my garden , " I answered ;
" 来 进入 我的 花园 , " 我 回答 ;

"请到我的花园来，"我回答道；

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [triːz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] .
" there are trees there and we shall like the cool shade .
" 那里 是 树木 那里 和 我们 将 喜欢 这 凉爽的 阴影 .

那里有树，我们会喜欢凉爽的树荫。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [taɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð]
" And she tied on her hat before the looking - glass , regarding me with
" 和 她 系 在 她 帽子 前 这 寻找 - 玻璃 , 关于 我 和
[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ,
her black eyes ,
她 黑色的 眼睛 ,

"她在镜子前系好帽子，用她那双黑眼睛看着我。"

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː'self] .
though she seemed to regard herself .
尽管 她 似乎 到 看待 她自己 .

虽然她似乎很看重自己。

[ai] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ? "
I said , " Would you like to live at Elmore Court when we are married ? "
我 说 , " 会 你 喜欢 到 居住 在 埃尔莫尔 法庭 什么时候 我们 是 已婚 ? "

我说："你愿意结婚后住在埃尔莫尔苑吗？"

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] , " [ai] [wʊd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eniweə(r)] [els] .
" she answered , turning quickly round , " I would not choose to live anywhere else .
"
"
"

她迅速转身回答说："我不会选择住在其他任何地方。"

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] ? "
" But will you not find it dull ? "
" 但 将要 你 不是 寻找 它 乏味的 ? "

"但你不觉得它很无聊吗？"

" [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Not with you , " she replied .
" 不是 和 你 , " 她 回复 .

"和你在一起就不会这样了，"她回答道。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

I	kissed	her	hand	.
我	亲吻	她	手	.

我吻了她的手。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [ai] [sed] ,

"	At	all	events	,	"	I	said	,
"	在	全部	活动	,	"	我	说	,

“无论如何，”我说，

" [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɜːm] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪz][ɪk'spaɪəd] . "

"	we	can	live	there	until	the	term	I	have	taken	it	for	is	expired	.	"
"	我们	能	居住	那里	直到	这	学期	我	有	已采取	它	为了	是	已到期	.	"

“我们可以住在那里，直到我租住的期限结束。”

" [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ɜːnɪstli] .

"	We	will	live	there	always	,	"	she	exclaimed	earnestly	.
"	我们	将要	居住	那里	总是	,	"	她	惊呼	切实	.

“我们将永远住在那里，”她激动地说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

"	But	come	into	the	garden	.
"	但	来	进入	这	花园	.

“但请进到花园里来。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

You	can	tell	how	much	I	care	for	the	world	by	living	here	,	"	she	continued	,
你	能	告诉	如何	很多	我	关心	为了	这	世界	经过	活的	这里	,	"	她	持续	,

“从我住在这里就能看出我有多么关心这个世界，”她继续说道。

[æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ; " [ɪn'diːd] [ai]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] .

as	we	left	the	house	;	"	indeed	I	never	wish	to	see	the	world	again	.
作为	我们	左边	这	房子	;	"	的确	我	绝不	希望	到	看	这	世界	再次	.

当我们离开家时，他说：“我真的再也不想看到这个世界了。”

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

I	will	make	you
我	将要	制作	你

我会让你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['prɒmɪs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'ləʊn] .

promise	always	to	live	at	Elmore	Court	,	for	there	we	shall	be	alone	.
承诺	总是	到	居住	在	埃尔莫尔	法庭	,	为了	那里	我们	将	是	独自的	.

我们承诺永远住在埃尔莫尔苑，因为在那里我们将独处。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , ['ɑːθə(r)] .

I	shall	want	you	all	to	myself	,	Arthur	.
我	将	想	你	全部	到	我	,	亚瑟	.

亚瑟，我希望你们全都属于我。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['dʒeləs] , [dɪə(r)] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] ? "

Indeed	you	will	find	me	jealous	,	dear	—	would	you	like	me	to	be	jealous	?	"
的确	你	将要	寻找	我	嫉妒的	,	亲爱的	—	会	你	喜欢	我	到	是	嫉妒的	?	"

亲爱的，你肯定会发现我嫉妒的——你希望我嫉妒吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst]['dʒenjuɪn] [test] [ɒv; əv] [lʌv] .

"	It	is	the	most	genuine	test	of	love	.
"	它	是	这	最多	真的	测试	的	爱	.

这是对爱情最真挚的考验。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː] ['dʒeləs] [tuː] . "
You will find me jealous too . "
你 将要 寻找 我 嫉妒的 也 . "

你也会发现我嫉妒的。

" [ʃæl; ʃəl][ai] ?
" Shall I ?
" 将 我 ?

“我该怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" she cried , clapping her hands .
" 她 哭 , 鼓掌 她 双手 .

她一边拍手一边哭着说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['prɒpə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
" And it will be very proper that you should .
" 和 它 将要 是 非常 恰当的 那 你 应该 .

“你这样做非常合适。”

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [jʊl] [hæv; həv] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
But I doubt if you'll have occasion .
但 我 怀疑 如果 你会 有 场合 .

但我怀疑你是否会有这样的机会。

" [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] .
" We passed through the gate and entered the grounds of Elmore Court .
" 我们 通过了 通过 这 门 和 进入 这 理由 的 埃尔莫尔 法庭 .

我们穿过大门，进入了埃尔莫尔庄园。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌl] [hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['prɪtɪli] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" How could you think I should be dull here ? " she asked , prettily folding her
[hændz] ,
hands ,
如何 可以 你 思考 我 应该 是 乏味的 这里 ? " 她 问 , 漂亮 折叠式的 她 双手 ,

“你怎么会觉得我在这里应该无趣呢？”她问道，双手优雅地交叠在一起。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [kuː] - [ɒv; əv][ðə; ði]
whilst she paused to look at the building and the brilliant coup d'œil of the
而 她 暂停 到 看 在 这 建筑 和 这 杰出的 政变 - 的 这
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

她停下来欣赏这座建筑和花园那令人惊艳的景色。

" [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bɪzi] [wɪð] [maɪ] ['flaʊəz] ,
" All day long I should be busy with my flowers ,
" 全部 天 长的 我 应该 是 忙碌的 和 我的 花朵 ,

“我应该整天忙着照料我的花儿，”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] ,
and in the evening you should read to me , and teach me all you know ,
和 在 这 晚上 你 应该 读 到 我 , 和 教 我 全部 你 知道 ,

晚上你应该给我读书，把你所知道的一切都教给我。

[ðæt] [ai] [meɪ] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][juː; jʊ] .
that I may become as wise as you .
那 我 可能 变得 作为 明智的 作为 你 .

愿我能变得像你一样睿智。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

" [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['prez(ə)ntli] , ['dʒerəldiːn] .
" I will show you over the house presently , Geraldine .
" 我 将要 展示 你 超过 这 房子 目前 , 杰拉尔丁 .

“我马上带你参观一下房子，杰拉尔丁。”

['miːnwaɪl] [let][ˌjuː 'es] [siːt] [ɑː'selvz] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [triːz] .
Meanwhile let us seat ourselves under those trees .
同时 让 我们 座位 我们自己 在下面 那些 树木 .

我们不妨在树下坐一会儿。

['dɪərɪst] , " [ai] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]
Dearest , " I said , taking her hand , " I have been so long looking forward to
亲爱的 , " 我 说 , 采取 她 手 , " 我 有 到过 所以 长的 寻找 向前 到
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

“亲爱的，”我握住她的手说，“我期待这一刻已经很久了。”

[wen] [ai] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [əʊn] ,
when I may call you and think of you as my own ,
什么时候 我 可能 称呼 你 和 思考 的 你 作为 我的 自己的 ,

当我可以呼唤你，并将你视作自己的家人时，

[ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] . "
that now it is come I cannot believe it here . "
那 现在 它 是 来 我 不能 相信 它 这里 . "

现在这一切真的发生了，我简直不敢相信。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] ['veri] [lɒŋ] .
" You have not had to wait very long .
" 你 有 不是 有 到 等待 非常 长的 .

“你没等多久。”

[dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː][səʊ] ['iːzəli] ? "
Did you expect to win me so easily ? "
做过 你 预计 到 赢 我 所以 容易地 ? "

你以为能这么轻易地赢过我吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai][felt][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] . "
" I don't know ; but I felt you would become my wife . "
" 我 不 知道 ; 但 我 毛毡 你 会 变得 我的 妻子 . "

“我不知道；但我感觉你会成为我的妻子。”

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][fɜːst] .
" But I was not destined for you , or I should have married you first .
" 但 我 曾是 不是 注定 为了 你 , 或者 我 应该 有 已婚 你 第一的 .

“但我命中注定不属于你，否则我应该先娶你。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][sɪt] ? "
Is it here we are to sit ? "
是 它 这里 我们 是 到 坐 ? "

我们就坐在这里吗?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [hɪə(r)] .
" We are in the shade here .
" 我们 是 在 这 阴影 这里 .

“我们现在在阴凉处。”

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst]
" She passed her hand through my arm and pressed her shoulder against
" 她 通过了 她 手 通过 我的 手臂 和 按下 她 肩膀 反对
[maɪn] .
mine .
矿 .

她将手穿过我的手臂，把肩膀贴在我的肩膀上。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['hæpi] , ['ɑːθə(r)] ? "
" Do you feel happy , Arthur ? "
" 做 你 感觉 快乐的 , 亚瑟 ? "

“亚瑟，你感到快乐吗？”

" ['pɜːfɪktli] ['hæpi] . "
" Perfectly happy . "
" 完美 快乐的 . "

“非常满意。”

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː]['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ][pɑːst] , ['dɪərɪst] ?
" Do you wish to ask me any questions about my past , dearest ?
" 做 你 希望 到 问 我 任何 问题 关于 我的 过去的 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你想问我一些关于我过去的问题吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] .
If there is anything I should know you will tell me .
如果 那里 是 任何事物 我 应该 知道 你 将要 告诉 我 .

如果有什么我应该知道的事情，你会告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
" She sighed and pressed her cheek against my shoulder .
" 她 叹了口气 和 按下 她 脸颊 反对 我的 肩膀 .

她叹了口气，把脸颊贴在我的肩膀上。

" ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] . "
" Arthur , " she whispered , " my marriage was not a happy one . "
" 亚瑟 , " 她 低声说道 , " 我的 婚姻 曾是 不是 一个 快乐的 一 . "

“亚瑟，”她低声说，“我的婚姻并不幸福。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , ['dʒerəldiːn] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . "
" I should have thought that , Geraldine , by your eyes . "
" 我 应该 有 想法 那 , 杰拉尔丁 , 经过 你的 眼睛 . "

“杰拉尔丁，从你的眼神我就知道你会这么说。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [səʊ] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] ? "
" Are they so very mournful ? "
" 是 他们 所以 非常 悲哀 ? "

他们真的那么悲伤吗?

" ['sʌmtaɪmz] .
" Sometimes .
" 有时 .

“有时。

[bʌt; bət] ['mɔːnf(ə)l] [dʌz] [nɒt] [səʊ] [wel] [dɪ'faɪn] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['pensɪv] .

But	mournful	does	not	so	well	define	their	expression	as	pensive	.
但	悲哀	做	不是	所以	出色地	定义	他们的	表达	作为	沉思的	.

但用“悲伤”来形容他们的表情，沉思更为贴切。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['trʌbld] . "

Your	heart	is	sometimes	troubled	.	"
你的	心	是	有时	麻烦	.	"

你的心有时会感到忧虑。

" [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] , " [ʃiː; ʃi][,riː'dʒɔin, ri-] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːgəli] .

"	With	the	past	,	"	she	rejoined	quickly	and	eagerly	.
"	和	这	过去的	,	"	她	重新加入	迅速地	和	急切地	.

“关于过去，”她迅速而急切地回答道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	My	husband	did	not	love	me	.
"	我的	丈夫	做过	不是	爱	我	.

我的丈夫不爱我。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

He	left	me	.
他	左边	我	.

他离开了我。

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪn][sʌm; səm]

When	I	became	a	widow	I	resolved	to	bury	my	sorrow	and	my	life	in	some
什么时候	我	成为	一个	寡妇	我	已解决	到	埋葬	我的	悲哀	和	我的	生活	在	一些

['kwaɪət][əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)] [laɪk] - .

quiet	obscure	corner	like	Cliffegate	.
安静的	朦胧	角落	喜欢	-	.

当我成为寡妇后，我决心将我的悲伤和生活埋葬在像克利夫盖特这样安静偏僻的角落里。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] , ['ɑːθə(r)] — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

I	have	a	little	income	,	Arthur	—	why	do	you	not	ask	me	about	it	?
我	有	一个	小的	收入	,	亚瑟	—	为什么	做	你	不是	问	我	关于	它	?

亚瑟，我还有点收入——你为什么不问问我呢?

['ʌðə(r)] [men] [wʊd] . "

Other	men	would	.	"
其他	男人	会	.	"

其他男人会这么做。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd][ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)]

"	I	hope	you	will	not	find	me	altogether
"	我	希望	你	将要	不是	寻找	我	共

我希望你不会完全找到我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ; [ðəʊ] [aɪ] [həʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['færɪsiː] . "

like	other	men	;	though	I	hope	I	am	no	Pharisee	.	"
喜欢	其他	男人	;	尽管	我	希望	我	是	不	法利赛人	.	"

和其他男人一样；虽然我希望自己不是法利赛人。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	I	have	two	hundred	a	year	.
"	我	有	二	百	一个	年	.

我一年有两百美元。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [left] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈgrændˌmɑːmə] .

It	was	left	me	by	grandmamma	.
它	曾是	左边	我	经过	奶奶	.

这是奶奶留给我的。

[hɜː(r); hə(r)][səˈlɪsɪtə(r)] [sendz] [ˌem ˈiː] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ˈevri] [ˈkwɔːtə(r)] .

Her	solicitor	sends	me	fifty	pounds	every	quarter	.
她	律师	发送	我	五十	磅	每一个	四分之一	.

她的律师每季度给我寄五十英镑。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ˈɑːθə(r)] . "

You	may	have	it	all	,	Arthur	.	"
你	可能	有	它	全部	,	亚瑟	.	"

亚瑟，你或许能拥有这一切。

" [θæŋks] , [dɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [spend]

"	Thanks	,	dear	;	and	in	return	you	shall	have	two	thousand	a	year	to	spend
"	谢谢	,	亲爱的	;	和	在	返回	你	将	有	二	千	一个	年	到	花费

[wɪð] [ˌem ˈiː] . "

with	me	.	"
和	我	.	"

“谢谢亲爱的；作为回报，你每年可以有两千块钱陪我玩。”

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] ?

"	Is	that	your	fortune	?
"	是	那	你的	财富	?

这就是你的命运吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈəʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	she	asked	,	opening	her	eyes	.
"	她	问	,	开幕	她	眼睛	.

她睁开眼睛问道。

[aɪ] [nˈɒdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

I	nodded	,	with	a	smile	.
我	点头	,	和	一个	微笑	.

我微笑着点了点头。

" [haʊ] [rɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	How	rich	you	are	!
"	如何	富有的	你	是	!

你真有钱!

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ,

But	it	is	nice	to	have	plenty	of	money	,
但	它	是	好的	到	有	很多	的	钱	,

但是，拥有很多钱当然是件好事。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] [lʌv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	shan't	love	you	the	less	for	having	it	.
和	我	不会	爱	你	这	较少的	为了	拥有	它	.

即使你拥有它，我也不会因此减少对你的爱。

[nəʊ] ; [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [prɪˈtend] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈrɑːðə(r)] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ]

No	;	many	women	would	pretend	that	they	would	much	rather	have	found	you
不	;	许多	女性	会	假装	那	他们	会	很多	相当	有	成立	你

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

不，很多女人会假装她们宁愿你贫穷。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [fiːl] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lʌvd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

that	they	might	feel	sure	you	knew	you	were	loved	only	for	yourself	.
那	他们	可能	感觉	当然	你	知道	你	是	喜爱	仅有的	为了	你自己	.

这样他们或许会确信你知道，他们爱你仅仅是因为你本身。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] ; [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

Now	I	am	glad	you	are	rich	;	not	because	I	care	for	your	money	,
现在	我	是	高兴的	你	是	富有的	;	不是	因为	我	关心	为了	你的	钱	,

现在我很高兴你富有；并不是因为我喜欢你的钱，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz]

but	because	I	know	that	such	a	fortune	as
但	因为	我	知道	那	这样的	一个	财富	作为

但因为我知道这样一笔财富

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[jɔːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [laɪf] ,

yours	must	have	enabled	you	to	see	life	,
你的	必须	有	已启用	你	到	看	生活	,

你的那件东西一定让你看到了人生。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	that	your	choice	of	me	comes	after	an	experience	of	the	world	.
和	那	你的	选择	的	我	来	后	一个	经验	的	这	世界	.

你选择我是因为你体验过这个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mə'tʃʊəd] [tʃɔɪs] , [səʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] . "

It	will	be	a	matured	choice	,	so	that	I	shall	not	be	likely	to	lose	you	.	"
它	将要	是	一个	成熟的	选择	,	所以	那	我	将	不是	是	可能	到	失去	你	.	"

这将是一个成熟的选择，所以我不太可能失去你。

" ['dʒerəldiːn] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [æz; əz][ðə; ði] [tɜːrks] [seɪ] .

"	Geraldine	,	you	talk	the	language	of	wisdom	,	as	the	Turks	say	.
"	杰拉尔丁	,	你	讲话	这	语言	的	智慧	,	作为	这	土耳其人	说	.

“杰拉尔丁，正如土耳其人所说，你说的都是智慧的语言。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [laɪf] ,

I	have	seen	life	,
我	有	已见	生活	,

我已见识过人生，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːnhɔːn] . "

and	can	promise	you	that	my	love	is	not	the	caprice	of	a	greenhorn	.	"
和	能	承诺	你	那	我的	爱	是	不是	这	任性	的	一个	菜鸟	.	"

我可以向你保证，我的爱绝非一个初出茅庐者的一时冲动。

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

"	Now	you	shall	show	me	over	your	house	,	"	she	said	,	jumping	up	.
"	现在	你	将	展示	我	超过	你的	房子	,	"	她	说	,	跳	向上	.

“现在你带我参观一下你的房子，”她说着，跳了起来。

[ai] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ai]

I	conducted	her	in	by	the	balcony	,	and	when	we	were	in	the	library	I
我	实施	她	在	经过	这	阳台	,	和	什么时候	我们	是	在	这	图书馆	我

[sed] ,

said	,
说	,

我领着她从阳台进去，到了图书馆后，我说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] . "

"	This	is	the	room	in	which	I	first	saw	you	.	"
"	这	是	这	房间	在	哪个	我	第一的	锯	你	.	"

“这是我第一次见到你的房间。”

" [hɪə(r)] ? "

"	Here	?	"
"	这里	?	"

“这里？”

" [jes] ; [ai] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sliːp] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "

"	Yes	;	I	fell	asleep	,	and	in	that	sleep	I	saw	your	face	.	"
"	是的	;	我	跌倒	睡着了	,	和	在	那	睡觉	我	锯	你的	脸	.	"

“是的，我睡着了，在睡梦中我看到了你的脸。”

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈɑːθə(r)] ? "

"	Were	you	frightened	,	Arthur	?	"
"	是	你	害怕	,	亚瑟	?	"

“亚瑟，你当时害怕吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

"	It	was	only	a	dream	.
"	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

“那只是一场梦。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈɑːftəwədz] . "

But	I	was	frightened	when	I	saw	you	afterwards	.	"
但	我	曾是	害怕	什么时候	我	锯	你	然后	.	"

但后来见到你时，我感到很害怕。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [bʊks] [juː; jʊ][hæv; həv] !

"	What	a	quantity	of	books	you	have	!
"	什么	一个	数量	的	图书	你	有	!

你的藏书真多啊！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstændɪŋ] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɒljuːmz] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ʃelvz] .

she	exclaimed	,	standing	on	tiptoe	to	read	the	backs	of	the	volumes	on	the	upper	shelves	.
她	惊呼	,	常设	在	脚尖	到	读	这	背部	的	这	卷	在	这	上	货架	.

她踮起脚尖，看向高处书架上的书页背面，惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ? "

"	Have	you	read	them	all	?	"
"	有	你	读	他们	全部	?	"

你都读过吗?

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] .

"	I	wish	I	had	.
"	我	希望	我	有	.

我真希望我当时那样做。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] . "

I	should	be	a	wiser	man	.	"
我	应该	是	一个	更明智	男人	.	"

我应该更明智一些。

" [tuː] [waɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] ? "
" Too wise to marry me , perhaps ? "
" 也 明智的 到 结婚 我 , 也许 ? "

“或许她太聪明了，不适合嫁给我？”

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [wʊd] [prə'hɪbɪt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kləʊsli] ['ælaɪd] [tuː; tə] [ɪn'sænəti] .
" The wisdom that would prohibit that would be very closely allied to insanity .
" 这 智慧 那 会 禁止 那 会 是 非常 密切 盟军 到 疯狂 .

“禁止这样做的智慧，与疯狂非常接近。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ɒn] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] ;
I have had little reason during my life to flatter myself on my judgment ;
我 有 有 小的 原因 期间 我的 生活 到 奉承 我 在 我的 判断 ;

我一生中几乎没有理由自夸自己的判断；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [bəʊst] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪzdəm] [naʊ] . "
but I think I may boast of my wisdom now . "
但 我 思考 我 可能 夸 的 我的 智慧 现在 . "

但我现在或许可以夸耀一下我的智慧了。

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [graʊndz] [lʊk] ['lʌvli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
" This room is very pretty , and those grounds look lovely from the window ;
" 这 房间 是 非常 漂亮的 , 和 那些 理由 看 迷人的 从 这 窗户 ;

“这间房间很漂亮，从窗户望出去，周围的景色也很美；

[jet] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [dʌl] [hɪə(r)] . "
yet you must have felt dull here . "
然而 你 必须 有 毛毡 乏味的 这里 . "

但你在这里一定感觉很无聊吧。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [dɪd] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp]
" I confess I did — in spite of the entertainment provided for me by a sharp
" 我 承认 我 做过 — 在 尽管如此 的 这 娱乐 假如 为了 我 经过 一个 锋利的
['sɪnɪstə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɒrənə(r)] [nemd] [mɑːr'tɛli] ,
sinister little foreigner named Martelli ,
险恶 小的 外国人 命名 马泰利 ,

“我承认我的确这么做了——尽管一个名叫马泰利的精明阴险的小个子外国人给我带来了不少乐趣，

[huːm] [aɪ] ['haɪəd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] — ['hjuːmərəs] , ['pæʃənət] ,
whom I hired to keep me company — a little man — humorous , passionate ,
谁 我 雇用 到 保持 我 公司 — 一个 小的 男人 — 幽默 , 热情的 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['vendʒf(ə)l] . "
and I daresay vengeful . "
和 我 敢说 复仇的 . "

我雇来陪伴我的是一个矮个子男人，他幽默风趣、热情似火，而且我敢说他还很记仇。

" [aɪ] [dɪs'laɪk] ['fɒrənəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]
" I dislike foreigners , " she said , with a
" 我 不喜欢 外国人 , " 她 说 , 和 一个

“我不喜欢外国人，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['ʃʌdə(r)] .
shudder .
不寒而栗 .

不寒而栗。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ? "
" Why did you not employ an Englishman ? "
" 为什么 做过 你 不是 采用 一个 英国人 ? "

为什么你们不雇用英国人呢?

" [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪ'tæliən] . "
" The fact was , I wished to learn Italian . "
" 这 事实 曾是 , 我 希望 到 学习 意大利语 . "

“事实上，我当时想学意大利语。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi][æn; ən][ɪ'tæliən] ?
" Was he an Italian ?
" 曾是 他 一个 意大利语 ?

“他是意大利人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" she asked quickly .
" 她 问 迅速地 .

她迅速问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ɪ'tæljənz] ? "
Don't you like Italians ? "
不 你 喜欢 意大利人 ? "

你不喜欢意大利人吗?

" [ai] [heɪt] [ðem; ðəm] !
" I hate them !
" 我 恨 他们 !

我恨他们!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt]
" she exclaimed , her face flushing with sudden passion while her eyes flashed
" 她 惊呼 , 她 脸 冲洗 和 突然 热情 尽管 她 眼睛 闪光灯
['aɪərˌfʊli] .
irefully .
愤怒地 .

“她惊呼道，脸上突然涌起一股激动的情绪，眼中闪过一丝怒火。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .
" Then it was fortunate he resolved to leave me .
" 然后 它 曾是 幸运 他 已解决 到 离开 我 .

“幸好他决定离开我。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv][gɒt][ɒn] .
You and he would hardly have got on .
你 和 他 会 几乎 有 得到 在 .

你和他肯定合不来。

[pə'hæps] , " [ai] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ,
Perhaps , " I said , laughing ,
也许 , " 我 说 , 笑 ,

“或许吧，”我笑着说。

" [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [sə'gæsəti] [pɪəst] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ,
" his subtle sagacity pierced the marble of your face when he saw you ,
" 他的 微妙的 睿智 穿孔 这 大理石 的 你的 脸 什么时候 他 锯 你 ,

“当他看到你时，他那敏锐的洞察力仿佛穿透了你大理石般的脸庞。”

[ænd; ənd] [di'sə:nd] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] . "

and	discerned	your	aversion	to	his	compatriots	.	"
和	辨别	你的	厌恶	到	他的	同胞们	.	"

并察觉到你对他的同胞的厌恶。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] ? "

"	I	thought	you	were	alone	?	"
"	我	想法	你	是	独自的	?	"

“我以为你是一个人？”

" [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] .

"	On	the	first	night	I	was	.
"	在	这	第一的	夜晚	我	曾是	.

“第一晚我就在那里。”

[ɒn][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [ai]['hædnt] ['pɒzətɪvli] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ]['sekənd] [ɪn'kaʊntə(r)] .

On	the	second	night	I	hadn't	positively	spirit	enough	to	risk	a	second	encounter	.
在	这	第二	夜晚	我	之前没有	积极地	精神	足够的	到	风险	一个	第二	遇到	.

第二天晚上，我实在没有足够的勇气去冒险进行第二次遭遇。

[bʌt; bət] , ['dɪərɪst] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] . "

But	,	dearest	,	I	have	come	to	show	you	over	the	house	.	"
但	,	亲爱的	,	我	有	来	到	展示	你	超过	这	房子	.	"

亲爱的，我来是要带你参观这栋房子。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

"	I	am	ready	,	"	she	exclaimed	,	her	face	and	manner	changing	in	one	of
"	我	是	准备好	,	"	她	惊呼	,	她	脸	和	方式	变化	在	一	的

[ðəʊz]

those
那些

“我准备好了，”她喊道，脸上的表情和举止都变了，就像……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ə'brʌpt] [ˌɔ:ltə'neɪʃn] [ðæt] [meɪd] [səʊ]['kjʊəriəs][ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kærəktə(r)] .

abrupt	alternations	that	made	so	curious	a	feature	of	her	character	.
突然	交替	那	制成	所以	好奇的	一个	特征	的	她	特点	.

她性格中这种突兀的转变，也构成了她性格中一个非常奇特的特点。

" [bʌt; bət][fɜ:st] , " [sed] [ai] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bel] , " [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['serəməni] [tu:; tə]

"	But	first	,	"	said	I	,	touching	the	bell	,	"	there	is	an	imposing	ceremony	to
"	但	第一的	,	"	说	我	,	接触	这	钟	,	"	那里	是	一个	气势磅礴	仪式	到

[bi:; bi] [gɒn] [θru:] .

be	gone	through	.
是	已消失	通过	.

“但是首先，”我一边说着，一边摸了摸钟，“还有一个庄严的仪式要举行。”

[ai][mʌst; məst] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [maɪ] ['haʊski:pə(r)] ; [ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:ði]

I	must	introduce	you	to	Mrs	.	Williams	,	my	housekeeper	;	a	very	worthy
我	必须	介绍	你	到	太太	.	威廉姆斯	,	我的	管家	;	一个	非常	值得

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我必须向您介绍一下我的管家威廉姆斯太太；她是一位非常贤惠的女士。

[huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][məʊst]['juːsf(ə)l]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]

whom	you	will	find	a	most	useful	minister	to	help	you	in	the	government	of
谁	你	将要	寻找	一个	最多	有用	部长	到	帮助	你	在	这	政府	的

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] .

this	little	kingdom	.
这	小的	王国	.

你会发现他是一位非常有用的臣子，可以帮助你治理这个小王国。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ['entəd] [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['haʊskiːpə(r)] , ['dʒerəldiːn] ; " [ænd; ənd]

"	When	Mrs	.	Williams	entered	I	said	,	"	This	is	my	housekeeper	,	Geraldine	;	"	and
"	什么时候	太太	.	威廉姆斯	进入	我	说	,	"	这	是	我的	管家	,	杰拉尔丁	;	"	和

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

then	to	the	other	,
然后	到	这	其他	,

“威廉姆斯太太进来时，我说：‘这是我的管家，杰拉尔丁；’然后对另一个人说，

" ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [ðɪs] ['leɪdi] , [aɪ] [həʊp] ,

"	Mrs	.	Williams	,	this	lady	,	I	hope	,
"	太太	.	威廉姆斯	,	这	女士	,	我	希望	,

“威廉姆斯夫人，这位女士，我希望，

[wɪl] ['ʃɔːtli] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] [æz; əz][ɪts] ['mɪstrəs] .

will	shortly	come	here	to	take	possession	of	Elmore	Court	as	its	mistress	.
将要	不久	来	这里	到	拿	拥有	的	埃尔莫尔	法庭	作为	它是	情妇	.

不久之后，她将前来接管埃尔莫尔庄园，成为它的女主人。

[aɪ] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	wished	her	to	become	acquainted	with	you	.
我	希望	她	到	变得	熟人	和	你	.

我希望她能认识你。

" [ʃiː; ʃi] [k'ɜːtsɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	She	curtseyed	without	any	expression	of	surprise	.
"	她	屈膝礼	没有	任何	表达	的	惊喜	.

她行了个屈膝礼，脸上没有丝毫惊讶之色。

['dʒerəldiːn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Geraldine	took	her	hand	.
杰拉尔丁	采取	她	手	.

杰拉尔丁握住了她的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

"	I	am	sure	I	shall	like	you	,	Mrs	.	Williams	.
"	我	是	当然	我	将	喜欢	你	,	太太	.	威廉姆斯	.

“我相信我会喜欢你的，威廉姆斯夫人。”

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

The	appearance	of	this	house	,	so	far	as	I	have	seen	,
这	外貌	的	这	房子	,	所以	远的	作为	我	有	已见	,

就我目前所见，这栋房子的外观是这样的：

[telz] [ˌem 'iː] [haʊ] ['væljuəb(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

tells	me	how	valuable	you	will	be	to	me	.
讲述	我	如何	有价值的	你	将要	是	到	我	.

这告诉我你对我来说有多么重要。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ə'pɪnjən] , [mæm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

"	I	am	grateful	for	your	kind	opinion	,	ma'am	,	"	said	Mrs	.	Williams	.
"	我	是	感激的	为了	你的	种类	观点	,	女士	,	"	说	太太	.	威廉姆斯	.

“夫人，非常感谢您的宝贵意见。”威廉姆斯夫人说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri]

"	Are	you	not	surprised	to	hear	of	Mr	.	Thornburn's	resolution	to	marry
"	是	你	不是	惊讶	到	听到	的	先生	.	-	解决	到	结婚

[ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['dʒerəldiːn] ,

me	?	"	asked	Geraldine	,
我	?	"	问	杰拉尔丁	,

“听到索恩伯恩先生决定娶我，你不感到惊讶吗？”杰拉尔丁问道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['daʊnraɪt] [weɪ] .

in	her	pretty	downright	way	.
在	她	漂亮的	彻头彻尾	方式	.

她以相当直率的方式。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [smaɪld] ['kwaɪətli] .

Mrs	.	Williams	smiled	quietly	.
太太	.	威廉姆斯	微笑	悄悄	.

威廉姆斯夫人静静地笑了笑。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [səʊ] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	didn't	think	it	would	happen	so	soon	,	"	she	replied	;
"	我	没有	思考	它	会	发生	所以	很快	,	"	她	回复	;

“我没想到会这么快发生，”她回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn][hɪz; ɪz] ['mærɪŋ] [juː; jʊ] , [mæm] . "

"	but	I	guessed	it	would	end	in	his	marrying	you	,	ma'am	.	"
"	但	我	猜对了	它	会	结尾	在	他的	结婚	你	,	女士	.	"

“但我猜想最终他会娶您，夫人。”

" [ðeə(r)] , ['dʒerəldiːn] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [nəʊz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt]

"	There	,	Geraldine	,	"	I	said	,	"	you	see	Mrs	.	Williams	knows	how	I	have	thought
"	那里	,	杰拉尔丁	,	"	我	说	,	"	你	看	太太	.	威廉姆斯	知道	如何	我	有	想法

[ɒv; əv][juː; jʊ] . "

of	you	.	"
的	你	.	"

“杰拉尔丁，”我说，“你看，威廉姆斯太太知道我有多想你。”

" [dɪd][aɪ] [wɒnt] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	Did	I	want	Mrs	.	Williams	to	tell	me	?	"
"	做过	我	想	太太	.	威廉姆斯	到	告诉	我	?	"

“我希望威廉姆斯太太告诉我吗？”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

"	At	all	events	it	is	well	to	have	a	witness	.
"	在	全部	活动	它	是	出色地	到	有	一个	证人	.

无论如何，最好还是有证人。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][maɪn] [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

"	She	slipped	her	soft	little	hand	into	mine	as	we	left	the	room	;	and	so	,
"	她	滑倒了	她	柔软的	小的	手	进入	矿	作为	我们	左边	这	房间	;	和	所以	,

“我们离开房间时，她把她柔软的小手悄悄地放进了我的手里；就这样，

['kɒndʌktid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [wiː; wi] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

conducted	by	Mrs	.	Williams	,	we	passed	from	one	room	to	another	.
实施	经过	太太	.	威廉姆斯	,	我们	通过了	从	一	房间	到	其他	.

在威廉姆斯夫人的带领下，我们从一个房间走到了另一个房间。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

My	darling's	delight	was	genuine	.
我的	亲爱的	喜	曾是	真的	.

我爱人的喜悦是发自内心的。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] - [laɪk] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

Her	child	-	like	pleasure	at	all	she	saw	was	delicious	to	me	to	watch	.
她	孩子	-	喜欢	乐趣	在	全部	她	锯	曾是	可口的	到	我	到	手表	.

看着她像孩子一样对所见的一切感到快乐，我觉得很开心。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ɪn'ses(ə)nt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] - [teɪst] [ænd; ənd] ['ɔːdəlinəs] ; [ænd; ənd]

incessant	in	her	praises	of	Mrs	.	Williams	'	taste	and	orderliness	;	and
不停歇	在	她	赞扬	的	太太	.	威廉姆斯	-	品尝	和	秩序	;	和

[tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] ['dʒʌstɪs] ,

to	do	that	good	woman	justice	,
到	做	那	好的	女士	正义	,

她不停地赞扬威廉姆斯太太的品味和条理；为了公正地评价这位善良的女士，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .

she	deserved	all	the	admiration	she	received	.
她	应得的	全部	这	钦佩	她	已收到	.

她理应获得所有赞誉。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [kəm'pleɪsntli] [tuː; tə] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['præt(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	listened	complacently	to	Geraldine's	prattle	;	and	when	she	found	that	she
她	听着	自满地	到	杰拉尔丁的	喋喋不休	;	和	什么时候	她	成立	那	她

[wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ,

was	no	longer	required	,
曾是	不	更长	必需的	,

她心甘情愿地听着杰拉尔丁的喋喋不休；当她发现自己不再被需要时，

[slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

slipped	quietly	away	.
滑倒了	悄悄	离开	.

悄悄溜走了。

[wiː; wi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .

We	stood	at	the	drawing	-	room	window	.
我们	站立	在	这	绘画	-	房间	窗户	.

我们站在客厅的窗前。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [gəʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	thrown	aside	her	hat	,	and	the	sunlight	made	gold	of	her
她	有	抛掷	旁边	她	帽子	,	和	这	阳光	制成	金子	的	她

['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] .

beautiful	hair	.
美丽的	头发	.

她把帽子扔到一边，阳光照耀下她美丽的秀发，泛起了金色的光芒。

" [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] ?

"	Do	you	like	Elmore	Court	?
"	做	你	喜欢	埃尔莫尔	法庭	?

你喜欢埃尔莫尔苑吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [həʊm] . "
" It is a sweet home . "
" 它 是 一个 甜的 家 . "

“这是一个温馨的家。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [hɪə(r)] ? "
" And do you think you will be happy here ? "
" 和 做 你 思考 你 将要 是 快乐的 这里 ? "

“你觉得你在这里会快乐吗？”

" [ˈkænɒt] [juː; jʊ] [ges] ?
" Cannot you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

[ai] [fiːl] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhæpi] [naʊ] , [ˈɑːθə(r)] ;
I feel perfectly happy now , Arthur ;
我 感觉 完美 快乐的 现在 , 亚瑟 ;

亚瑟，我现在感觉非常开心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪmˈplaɪz] [greɪt] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] — [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ɔːl]
and that implies great trust in you — if I did not think you loved me with all
和 那 暗示 伟大的 相信 在 你 — 如果 我 做过 不是 思考 你 喜爱 我 和 全部
[jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˈhæpi] .
your strength I could not be happy .
你的 力量 我 可以 不是 是 快乐的 .

这意味着我对你非常信任——如果我不认为你全心全意地爱我，我就不会快乐。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] — ['nevə(r)]
Yet there was a time when I thought I could never be happy again — never
然而 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 想法 我 可以 绝不 是 快乐的 再次 — 绝不
['hæpi] [ə'gen] ,
happy again ,
快乐的 再次 ,

然而，曾有一段时间，我以为我再也不会快乐了——再也不会快乐了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
" she repeated , with a
" 她 重复 , 和 一个

她重复道，带着一种

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['lɪt(ə)l] [saɪ] .
little sigh .
小的 叹 .

轻轻叹了口气。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmə(r)] [naʊ] .
" It was winter with me then , but it is summer now .
" 它 曾是 冬天 和 我 然后 , 但 它 是 夏天 现在 .

“当时我这里是冬天，但现在是夏天了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

It	is	sweet	to	be	loved	.
它	是	甜的	到	是	喜爱	.

被人爱着真好。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪmɪn] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [lʌv] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] .

There	are	women	who	say	they	could	live	without	love	;	but	I	do	not	believe	them	.
那里	是	女性	WHO	说	他们	可以	居住	没有	爱	;	但	我	做	不是	相信	他们	.

有些女人说她们可以没有爱情；但我并不相信她们。

[ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] . "

Women	were	born	to	be	loved	.	"
女性	是	出生	到	是	喜爱	.	"

女人生来就应该被爱。

" [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [tɒɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Some	women	were	,	"	I	answered	,	toying	with	her	hand	.
"	一些	女性	是	,	"	我	回答	,	玩具	和	她	手	.

“有些女人是这样的，”我回答道，一边摆弄着她的手。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈləʊnli] , [ˈɑːθə(r)] .

"	I	have	been	very	lonely	,	Arthur	.
"	我	有	到过	非常	孤独	,	亚瑟	.

“我一直很孤独，亚瑟。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][mæd] .

Sometimes	I	thought	I	should	go	mad	.
有时	我	想法	我	应该	去	疯狂的	.

有时我觉得自己应该疯掉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [fiːd] [əˈpɒn] [ɪtˈself] .

It	is	bad	for	the	mind	to	feed	upon	itself	.
它	是	坏的	为了	这	头脑	到	喂养	之上	本身	.

精神上不应该沉溺于自我认知。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][ɪts] [ˈæbstɪnəns] [ðə; ði][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l] [greuz] [ɪts] [ˈkreɪvɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɪtˈself] [æt; ət][lɑːst] ,

The	longer	its	abstinence	the	more	painful	grows	its	craving	;	and	to	satisfy	itself	at	last	,
这	更长	它是	节制	这	更多的	痛苦	生长	它是	渴望	;	和	到	满足	本身	在	最后的	,

禁欲的时间越长，它的渴望就越痛苦；最终，为了满足自己，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvent] [streɪndʒ] [ˈfænsiz] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [θɔːts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] ['piːp(ə)l] [bɪˈkʌm] [ˈkreɪzi] .

it	invents	strange	fancies	and	dreadful	thoughts	—	and	that	is	how	people	become	crazy	.
它	发明	奇怪的	幻想	和	可怕	想法	—	和	那	是	如何	人们	变得	疯狂的	.

它会凭空捏造出奇怪的幻想和可怕的想法——这就是人发疯的原因。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [njuː] [laɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Your	face	and	voice	are	a	new	life	to	me	.
你的	脸	和	嗓音	是	一个	新的	生活	到	我	.

你的容貌和声音让我重获新生。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ded] [naʊ] .

I	feel	that	I	am	not	dead	now	.
我	感觉	那	我	是	不是	死的	现在	.

我觉得自己还活着。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] [ai] [θɔːt] [maɪ'self] [ə; eɪ] [gəʊst] .

But	there	have	been	times	when	I	thought	myself	a	ghost	.
但	那里	有	到过	时代	什么时候	我	想法	我	一个	鬼	.

但有时我觉得自己像个幽灵。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hæv; həv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ?

Did	you	ever	have	that	feeling	?
做过	你	曾经	有	那	感觉	?

你有没有过那种感觉?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] [peɪn] [hɪə(r)] ; " [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

It	always	brought	a	pain	here	;	"	she	touched	her	forehead	.
它	总是	带来	一个	疼痛	这里	;	"	她	感动	她	前额	.

“这里总是很痛;”她摸了摸额头。

" [siː] [ðeə(r)] !

"	See	there	!
"	看	那里	!

“看那里!”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

"	she	suddenly
"	她	突然

她突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtəflaɪ] !

exclaimed	,	"	what	a	beautiful	butterfly	!
惊呼	,	"	什么	一个	美丽的	蝴蝶	!

惊叹道:“多么美丽的蝴蝶啊!”

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	were	a	little	girl	I	should	love	to	chase	it	.
如果	我	是	一个	小的	女孩	我	应该	爱	到	追赶	它	.

如果我是个小女孩,我一定会喜欢追着它跑。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [nɒt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

But	I	would	not	now	,	"	she	added	,	shaking	her	head	;
但	我	会	不是	现在	,	"	她	额外	,	摇晃	她	头	;

但我现在不会了,"她摇着头补充道;

" [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['mɜːsɪf(ə)l] . "

"	those	who	have	suffered	much	are	always	merciful	.	"
"	那些	WHO	有	遭受	很多	是	总是	仁慈	.	"

“那些遭受过很多苦难的人,往往更仁慈。”

" [naʊ] , ['dʒerəldiːn] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] . "

"	Now	,	Geraldine	,	I	want	to	speak	to	you	of	our	marriage	.	"
"	现在	,	杰拉尔丁	,	我	想	到	说话	到	你	的	我们的	婚姻	.	"

“现在,杰拉尔丁,我想和你谈谈我们的婚姻。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	She	looked	up	.
"	她	看起来	向上	.

她抬起头。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ? "

"	Are	you	not	a	Roman	Catholic	?	"
"	是	你	不是	一个	罗马	天主教	?	"

你不是罗马天主教徒吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ? "

Do	you	like	Roman	Catholics	?	"
做	你	喜欢	罗马	天主教徒	?	"

你喜欢罗马天主教徒吗?

" [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɔtɪstənts] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['prɒtɪstənt] . "

"	Quite	as	well	as	Protestants	,	though	I	am	a	stanch	Protestant	.	"
"	相当	作为	出色地	作为	新教徒	,	尽管	我	是	一个	立柱	新教	.	"

“和新教徒一样好，尽管我本人是个坚定的新教徒。”

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ? "

"	After	all	we	are	agreed	upon	the	chief	points	of	religion	?	"
"	后	全部	我们	是	同意	之上	这	首席	积分	的	宗教	?	"

“毕竟，我们在宗教的主要观点上是达成共识的吧？”

" ['veri] ['nɪəli] .

"	Very	nearly	.
"	非常	几乎	.

“非常接近了。”

[ˌtɒlə'reɪʃn] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [mə'tɪəriəl] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['dɪfə(r)] .

Toleration	is	the	most	material	point	in	which	we	differ	.
容忍	是	这	最多	材料	观点	在	哪个	我们	不同	.

宽容是我们之间最根本的分歧点。

[bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [lʌv] ;

But	Christianity	is	the	religion	of	love	;
但	基督教	是	这	宗教	的	爱	;

但基督教是爱的宗教;

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [sekts] .

and	love	is	large	and	can	find	room	for	many	sects	.
和	爱	是	大的	和	能	寻找	房间	为了	许多	教派	.

爱是博大的，可以容纳许多不同的派别。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [tuː] [tʃɜːtʃɪz] . "

But	to	revert	to	our	wedding	—	we	shall	have	to	be	married	in	two	churches	.	"
但	到	恢复	到	我们的	婚礼	—	我们	将	有	到	是	已婚	在	二	教堂	.	"

但说到我们的婚礼——我们必须在两座教堂举行婚礼。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [hɪə(r)] ? "

"	Is	there	a	Roman	Catholic	church	here	?	"
"	是	那里	一个	罗马	天主教	教会	这里	?	"

这里有罗马天主教教堂吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [æt; ət] - .

But	there	is	one	at	Cornpool	.
但	那里	是	一	在	-	.

但康普尔有一家。

[aɪ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [dʒɒn] ; [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [kən'fesə(r)] . "

I	know	Father	John	;	he	is	my	confessor	.	"
我	知道	父亲	约翰	;	他	是	我的	忏悔者	.	"

我认识约翰神父，他是我的告解神父。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n] [duː; də] [juː; jʊ] [kən'fes] ? "

"	How	often	do	you	confess	?	"
"	如何	经常	做	你	承认	?	"

你多久忏悔一次?

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tɪmɪdli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] . "

"	I	do	not	like	to	say	,	"	she	replied	,	timidly	;	"	it	is	not	often	enough	.	"
"	我	做	不是	喜欢	到	说	,	"	她	回复	,	胆怯地	;	"	它	是	不是	经常	足够的	.	"

“我不喜欢说，”她怯生生地回答道，“这还不够频繁。”

" [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ? "

"	Once	a	year	?	"
"	一次	一个	年	?	"

“一年一次？”

" [əʊ] , ['ɑːθə(r)] , [nəʊ] !

"	Oh	,	Arthur	,	no	!
"	哦	,	亚瑟	,	不	!

“哦，亚瑟，不！”

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "

Once	a	month	.	"
一次	一个	月	.	"

每月一次。

" [səʊ] ['ɒf(ə)n] ? "

"	So	often	?	"
"	所以	经常	?	"

“这么频繁吗？”

" [səʊ] ['ɒf(ə)n] !

"	So	often	!
"	所以	经常	!

“经常！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [baɪ] [raɪt] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

I	should	confess	by	right	once	a	week	.
我	应该	承认	经过	正确的	一次	一个	星期	.

按理说，我应该每周忏悔一次。

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˌem 'iː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] [dʒɒn] ? "

Would	you	mind	me	going	to	Father	John	?	"
会	你	头脑	我	去	到	父亲	约翰	?	"

请问我可以去见约翰神父吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðɪs] [kənˈseʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['pɒləsi] .
" Let me say this concession was only an act of policy .
" 让 我 说 这 让步 曾是 仅有的 一个 行为 的 政策 .

我想说，这一让步仅仅是一项政策举措。

[ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kənˈvɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
I determined to try to convert her .
我 决定 到 尝试 到 转变 她 .

我决心尝试说服她。

" [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['drɔːbæk] [tuː; tə]
" The want of a church , " she continued , " was a great drawback to
" 这 想 的 一个 教会 , " 她 持续 , " 曾是 一个 伟大的 退税 到
- .
Cliffegate .
- .

她继续说道：“缺少教堂是克利夫盖特的一大缺点。”

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][æt; ət] - .
But I knew there was one at Cornpool .
但 我 知道 那里 曾是 一 在 - .

但我知道康普尔有一家。

[jet] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem ˈiː][səʊ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Yet the little cottage suited me so well , and the
然而 这 小的 小屋 适合 我 所以 出色地 , 和 这

然而，这间小屋非常适合我，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [sɪˈkluːdɪd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
place was so secluded , I could not resist taking it . "
地方 曾是 所以 僻 , 我 可以 不是 抵抗 采取 它 . "

这个地方太僻静了，我忍不住就把它拍了下来。

" [ðen] , ['dʒerəldiːn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət] - .
" Then , Geraldine , we shall have to be married at Cornpool .
" 然后 , 杰拉尔丁 , 我们 将 有 到 是 已婚 在 - .

“那么，杰拉尔丁，我们就得在康普尔结婚了。”

[ænd; ənd] [nəʊ] , ['dɪərɪst] , [wen] ? "
And now , dearest , when ? "
和 现在 , 亲爱的 , 什么时候 ? "

那么，亲爱的，什么时候呢?

" [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['ɑːθə(r)] . "
" When you wish , Arthur . "
" 什么时候 你 希望 , 亚瑟 . "

“如果你愿意，亚瑟。”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] .
" I want to possess you , dearest .
" 我 想 到 具有 你 , 亲爱的 .

“亲爱的，我想拥有你。”

[ðɪs] [laɪf] [ɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ðæt] , [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ,

This	life	is	so	full	of	uncertainty	that	,	now	you	have	accepted	me	,
这	生活	是	所以	满的	的	不确定	那	,	现在	你	有	公认	我	,

人生充满了不确定性，而现在你接受了我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .

I	should	not	be	happy	until	we	are	married	.
我	应该	不是	是	快乐的	直到	我们	是	已婚	.

只有结婚后我才能感到快乐。

[wɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [biː; bi] [tuː] [suːn] ? "

Will	the	end	of	the	month	be	too	soon	?	"
将要	这	结尾	的	这	月	是	也	很快	?	"

月底会不会太快?

" [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɑːθə(r)] !

"	Impatient	Arthur	!
"	不耐烦	亚瑟	!

“急性子的亚瑟！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['presɪŋ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

"	she	said	,	pressing	my	hand	to	her	cheek	.
"	她	说	,	紧迫	我的	手	到	她	脸颊	.

“她说着，将我的手按在她的脸颊上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

We	were	married	at	the	end	of	the	month	,
我们	是	已婚	在	这	结尾	的	这	月	,

我们月底结婚了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [bæk] [tuː; tə] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] ,

and	when	I	brought	my	beautiful	bride	back	to	Elmore	Court	,
和	什么时候	我	带来	我的	美丽的	新娘	后退	到	埃尔莫尔	法庭	,

当我带着我美丽的新娘回到埃尔莫尔庄园时，

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	thought	myself	the	happiest	man	in	the	world	.
我	想法	我	这	最快乐	男人	在	这	世界	.

我曾以为自己是世界上最幸福的人。

[aɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ;

I	had	reason	indeed	to	think	so	;
我	有	原因	的确	到	思考	所以	;

我的确有理由这么想；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [mɑːkt] [ɪn] ['dʒerəldiːn] [ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

for	I	had	marked	in	Geraldine	a	depth	and	earnestness	of	passion	which
为了	我	有	标记	在	杰拉尔丁	一个	深度	和	认真	的	热情	哪个

[aɪ] [felt] [taɪm] [wʊd] ['diːpən] [ænd; ənd] [meɪk] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɜːnɪst] .

I	felt	time	would	deepen	and	make	still	more	earnest	.
我	毛毡	时间	会	深化	和	制作	仍然	更多的	认真	.

因为我在杰拉尔丁身上看到了一种深沉而真挚的热情，我觉得时间会加深这种热情，让它变得更加真挚。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [fɔ:st] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [lait] [mj'u:sɪŋz] ,

And	yet	what	was	there	about	her	that	forced	me	into	light	musings	,
和	然而	什么	曾是	那里	关于	她	那	强制	我	进入	光	沉思	,

然而，她身上究竟有什么特质，让我不禁陷入沉思?

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tenə(r)] ?

of	which	I	was	hardly	conscious	of	the	tenor	?
的	哪个	我	曾是	几乎	有意识的	的	这	男高音	?

我当时几乎没有意识到其中的基调?

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [di:md] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][ai] [nju:] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

Of	course	,	I	deemed	her	love	genuine	,	and	I	knew	afterwards	that	it
的	课程	,	我	被认为	她	爱	真的	,	和	我	知道	然后	那	它

[wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

was	genuine	.
曾是	真的	.

当然，我当时认为她的爱是真挚的，事后我也知道的确如此。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]

Yet	there	was	about
然而	那里	曾是	关于

然而，大约

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['ɒdnəs] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sɒmbə(r)] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [maɪ]

it	a	suggestion	of	oddness	,	a	hint	of	some	sombre	presence	,	which	my
它	一个	建议	的	怪异	,	一个	暗示	的	一些	阴沉	在场	,	哪个	我的

['ɪnstɪŋkt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [felt] ,

instincts	surely	felt	,
本能	一定	毛毡	,

那是一种怪异的暗示，一种阴郁氛围的预兆，我的直觉肯定感觉到了。

[ɪf] [maɪ] [hɑ:t] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜ:st] ['rekəgnaɪz] .

if	my	heart	did	not	at	first	recognise	.
如果	我的	心	做过	不是	在	第一的	认出	.

如果我的心一开始没有认出它。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [taɪp] [ðæt] [ʃedz] [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['lʌstə(r)] [ɒn]

But	her	beauty	was	of	the	radiant	type	that	sheds	a	universal	lustre	on
但	她	美丽	曾是	的	这	辐射状	类型	那	棚屋	一个	普遍的	光泽	在

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] .

the	character	.
这	特点	.

但她的美是那种光彩照人的类型，能为人物增添普世的光彩。

[ˌaɪ 'ti:] [træns'fɪgjəd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] .

It	transfigured	her	in	my	eyes	.
它	变形	她	在	我的	眼睛	.

它在我眼中彻底改变了她。

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [lait] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

It	threw	a	veil	of	light	over	her	nature	,
它	扔	一个	面纱	的	光	超过	她	自然	,

它给她的本性蒙上了一层光亮。

[ænd; ənd][hɪd][frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lesə(r)] [greɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	hid	from	my	sight	those	features	which	a	lesser	grace	must	have
和	隐藏	从	我的	视线	那些	特征	哪个	一个	较少	优雅	必须	有

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

并隐藏了那些稍逊一筹的美貌本应被我发现的特征。

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [gɪv] [nems] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tektɪd] .

My	love	was	apt	to	give	names	of	its	own	to	the	qualities	it	detected	.
我的	爱	曾是	易于	到	给	姓名	的	它是	自己的	到	这	品质	它	检测到	.

我的爱倾向于给它所感知到的品质赋予自己独特的名称。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtləs] , ['weɪwəd] ,

To	me	,	there	seemed	no	violation	of	reason	in	calling	her	artless	,	wayward	,
到	我	,	那里	似乎	不	违反	的	原因	在	呼叫	她	不矫揉造作	,	任性的	,

['tʃaɪldlaɪk] .

childlike	.
孩子气	.

在我看来，称她天真无邪、任性任性、孩子气，并没有什么不合情理之处。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'prɪʃəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [nɒt] [pə'pleksɪŋ] .

I	found	her	capricious	conversation	fascinating	,	not	perplexing	.
我	成立	她	任性	对话	迷人	,	不是	令人费解	.

我觉得她那反复无常的谈话很有意思，而不是令人费解。

[hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [sʌm; səm] [ɪ'reləvənt]

Her	habit	of	breaking	off	in	her	grave	speech	to	chase	some	irrelevant
她	习惯	的	打破	离开	在	她	严重	演讲	到	追赶	一些	无关紧要

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['fænsi] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː] .

and	simple	fancy	charmed	me	.
和	简单的	想要	迷住了	我	.

她经常在严肃的讲话中突然停下来，去追求一些无关紧要的简单幻想，这种习惯让我着迷。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒmpəzɪt] ['kærəktə(r)] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [sens] [ænd; ənd]

Her	composite	character	suggested	the	two	extremes	of	womanly	sense	and
她	合成的	特点	建议	这	二	极端情况	的	女性	感觉	和

['tʃaɪldlaɪk] ['ɪnəs(ə)ns] ,

childlike	innocence	,
孩子气	无辜	,

她性格中的复合特质体现了女性的成熟和孩童般的纯真这两个极端。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [fɪld] [wɪð] [laɪt] [ðə; ði] [vɔɪd] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

and	her	beauty	filled	with	light	the	void	that	divided	them	.
和	她	美丽	已填	和	光	这	空白	那	分割	他们	.

她的美貌照亮了横亘在他们之间的鸿沟。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk]

So	that	I	took
所以	那	我	采取

所以我采取了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][ðəʊz] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] , [ðəʊz] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [ˌgre'deʃən]

no	notice	of	the	want	of	those	connecting	links	,	those	pauses	and	gradations
不	注意	的	这	想	的	那些	连接	链接	,	那些	停顿	和	渐变

[ɒv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

没有注意到那些连接环节、那些停顿和思维层次的缺失，

[wɪtʃ] [ɪn] [ri'ælәti] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['niːdfl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

which	in	reality	are	as	needful	to	the	intellectual	character	as	the	middle
哪个	在	现实	是	作为	需要	到	这	知识分子	特点	作为	这	中间

[kiːz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [kə'pæsәti][fɔː(r); fə(r)] [prə'djuːsɪŋ] ['hɑːməni] .

keys	of	an	instrument	are	essential	to	its	capacity	for	producing	harmony	.
钥匙	的	一个	乐器	是	基本的	到	它是	容量	为了	生产	和谐	.

实际上，它们对于智力特征的重要性，就像乐器的中间音键对于其产生和声的能力的重要性一样。

[ai][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] [ə'brɔːd] ;

I	had	proposed	that	we	should	spend	our	honeymoon	abroad	;
我	有	建议的	那	我们	应该	花费	我们的	蜜月	国外	;

我曾提议我们应该出国度蜜月；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['liːvɪŋ] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] .

but	she	would	not	listen	to	our	leaving	Elmore	Court	.
但	她	会	不是	听	到	我们的	离开	埃尔莫尔	法庭	.

但她不肯听我们离开埃尔莫尔苑。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] ,

She	said	it	was	now	in	the	fulness	of	its	beauty	,
她	说	它	曾是	现在	在	这	充满	的	它是	美丽	,

她说，现在正是它最美的时候。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][faɪnd] [ə'brɔːd] [səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd]['kwaɪət][æn; ən] [ə'bəʊd] ?

and	where	should	we	find	abroad	so	lovely	and	quiet	an	abode	?
和	在哪里	应该	我们	寻找	国外	所以	迷人的	和	安静的	一个	住所	?

我们在国外哪里能找到如此美丽宁静的住所呢?

" [dɪd] [aɪ] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , ['nɔːti] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ?

"	Did	I	not	tell	you	,	naughty	boy	,	that	I	would	not	leave	this	house	?
"	做过	我	不是	告诉	你	,	淘气	男生	,	那	我	会	不是	离开	这	房子	?

“我不是告诉过你，你这淘气鬼，我不会离开这所房子吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

"	she	had	said	.
"	她	有	说	.

她曾说过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] , [ɪn][maɪ] [aɪz] .

"	It	is	the	very	perfection	of	a	home	,	in	my	eyes	.
"	它	是	这	非常	完美	的	一个	家	,	在	我的	眼睛	.

在我看来，这就是完美的家。

[wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ][wʌn] .

We	know	no	one	.
我们	知道	不	一	.

我们不认识任何人。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

We	can	have	all	the	long	days	to	ourselves	.
我们	能	有	全部	这	长的	天	到	我们自己	.

我们可以独享所有漫长的日子。

[ai][kæn; kən] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [maɪ] [dres] .

I	can	work	in	the	garden	without	minding	my	dress	.
我	能	工作	在	这	花园	没有	介意	我的	裙子	.

我可以安心地在花园里干活，不用担心自己的穿着。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self]['taɪdi][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kɔːlə] — ['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] ,

I	should	hate	to	have	to	keep	myself	tidy	to	receive	callers	—	stupid	people	,
我	应该	恨	到	有	到	保持	我	整齐的	到	收到	来电者	—	愚蠢的	人们	,

我真讨厌为了接电话而不得不保持仪容整洁——那些蠢人！

[huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['envi] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .

who	would	come	to	envy	and	go	away	to	tell	stories	.
WHO	会	来	到	嫉妒	和	去	离开	到	告诉	故事	.

谁会心生嫉妒，然后远走他乡去讲述故事呢?

[lʊk] [æt; ət][maɪ]

Look	at	my
看	在	我的

看看我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[heə(r)] [naʊ] — [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['eniweə(r)] [els] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [drest] .

hair	now	—	if	I	were	anywhere	else	I	should	have	to	keep	it	dressed	.
头发	现在	—	如果	我	是	任何地方	别的	我	应该	有	到	保持	它	穿着	.

现在我的头发——如果我在其他地方，我就得把头发梳理好。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

"	And	she	pointed	at	her	reflection	in	the	glass	,
"	和	她	尖	在	她	反射	在	这	玻璃	,

她指着镜子里的自己，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] ['neglɪdʒəntli] [luːpt] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bluː]

which	showed	her	yellow	hair	negligently	looped	behind	with	a	piece	of	blue
哪个	显示	她	黄色的	头发	疏忽地	循环	在后面	和	一个	片	的	蓝色的

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

照片显示，她那头黄发随意地用一条蓝色丝带挽在脑后。

[wɪð] [streɪ] [kɜːrlz] ['sʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [daʊn]

with	stray	curls	sunning	over	her	white	forehead	,	and	streaming	down
和	流浪	卷发	日光浴	超过	她	白色的	前额	,	和	流媒体	向下

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

几缕散落的卷发在她白皙的额头上泛着阳光，垂落在她的背上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

She	seemed	,	and	she	was	,	I	am	sure	,	perfectly	happy	.
她	似乎	,	和	她	曾是	,	我	是	当然	,	完美	快乐的	.

她看起来很幸福，而且我确信她确实很幸福。

[ðə; ði] ['gɑːdnəz] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ;

The	gardeners	took	to	her	at	once	;
这	园丁	采取	到	她	在	一次	;

园丁们立刻就喜欢上了她;

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [siː] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][tuː; tə]

and	I	would	often	see	one	or	the	other	of	them	following	her	about	to
和	我	会	经常	看	一	或者	这	其他	的	他们	下列的	她	关于	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)nz] ,

listen	to	her	directions	,
听	到	她	方向	,

我经常看到他们中的一个或两个跟着她，准备听从她的指示。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][səʊ]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ; [ænd; ənd] [jet] , [spaɪt]

touching	his	cap	so	often	as	he	received	her	wishes	;	and	yet	,	spite
接触	他的	帽	所以	经常	作为	他	已收到	她	愿望	;	和	然而	,	尽管如此

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['mænə(r)] ,

of	his	respectful	manner	,
的	他的	尊重	方式	,

他频频轻触帽子以示对她的敬意；然而，尽管他举止恭敬，

['hɪntɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən]

hinting	by	his	behaviour	that	he	thought	her	rather	more	of	a	child	than
暗示	经过	他的	行为	那	他	想法	她	相当	更多的	的	一个	孩子	比

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

他的行为暗示他认为她更像个孩子而不是女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] ['luːsi] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	wanted	to	bring	her	own	maid	Lucy	along	with	her	,
她	有	通缉	到	带来	她	自己的	女佣	露西	沿着	和	她	,

她原本想带上自己的女仆露西一起去，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['sɜːvənts] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['wɒnts] .

but	the	two	servants	and	Mrs	.	Williams	were	enough	for	our	wants	.
但	这	二	仆人	和	太太	.	威廉姆斯	是	足够的	为了	我们的	想要	.

但那两个仆人和威廉姆斯太太就足以满足我们的需求了。

[səʊ]['luːsi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

So	Lucy	returned	to	the	village
所以	露西	返回	到	这	村庄

于是露西回到了村子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['veɪkənsi] [ɪn] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] .

with	the	promise	of	filling	the	next	vacancy	in	Elmore	Court	.
和	这	承诺	的	填充	这	下一个	空缺	在	埃尔莫尔	法庭	.

并承诺填补埃尔莫尔苑的下一个空缺。

[ai] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l][meə(r)] ,

I	purchased	a	phaeton	and	a	smart	little	mare	,
我	购买	一个	幻影	和	一个	聪明的	小的	母马	,

我买了一辆敞篷马车和一匹聪明伶俐的小母马。

[ænd; ənd] [wʊd] [draɪv] ['dʒerəldiːn] [lɒŋ] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	would	drive	Geraldine	long	excursions	into	the	country	.
和	会	驾驶	杰拉尔丁	长的	短途旅行	进入	这	国家	.

并会开车带杰拉尔丁去乡下进行长途旅行。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɪz] ['veri] [freʃ] .

The	memory	of	those	days	is	very	fresh	.
这	记忆	的	那些	天	是	非常	新鲜的	.

那些日子的记忆至今仍然历历在目。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ][saɪd] [waɪl] [ai] [raɪt] ,

She	seems	to	be	at	my	side	while	I	write	,
她	似乎	到	是	在	我的	边	尽管	我	写	,

我写作的时候，她好像一直在我身边。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['luːmɪnəs] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][maɪ] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [hænd][ɒn][maɪ] [nek] ,

her	large	luminous	eyes	fixed	on	my	face	,	her	small	white	hand	on	my	neck	,
她	大的	发光的	眼睛	固定的	在	我的	脸	,	她	小的	白色的	手	在	我的	脖子	,

她那双明亮的大眼睛直直地盯着我的脸，她那只白皙的小手放在我的脖子上。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [lɪlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]

interrupting	me	with	the	musical	lilt	of	her	voice	to	tell	me	of	a
打断	我	和	这	音乐	轻快	的	她	嗓音	到	告诉	我	的	一个

[braɪt] - [pluːmd] [bɜːd] [ðæt] [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

bright	-	plumed	bird	that	is	drinking	at	the	fountain	.
明亮的	-	羽毛	鸟	那	是	喝	在	这	喷泉	.

她用悦耳动听的声音打断了我，告诉我一只羽毛鲜艳的小鸟正在喷泉边喝水。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˌrezə'lʊʃən] [ðæt] [hæd; həd]

You	do	not	ask	me	what	had	become	of	the	fine	resolutions	that	had
你	做	不是	问	我	什么	有	变得	的	这	美好的	决议	那	有

[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - .

brought	me	to	Cliffegate	.
带来	我	到	-	.

你没有问我，当初把我带到克利夫盖特的那些美好决心都到哪里去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [ɪk'spɪərɪənst] ,

You	know	,	for	you	have	doubtless	experienced	,
你	知道	,	为了	你	有	毫无疑问	经验丰富的	,

你知道，因为你无疑已经经历过，

[ðæt] [lʌv] [ɪz] [tuː] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

that	love	is	too	absorbing	a	business	to	admit	of	any	other	occupation	.
那	爱	是	也	吸收	一个	商业	到	承认	的	任何	其他	职业	.

那段爱情太过投入，以至于无法兼顾其他任何职业。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['freʃnəs] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] [sə'saɪəti] [meɪd] [maɪ]['laɪbrəri][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌmɔːsə'liːəm] ;

The	living	freshness	of	my	wife's	society	made	my	library	a	kind	of	mausoleum	;
这	活的	新鲜	的	我的	妻子的	社会	制成	我的	图书馆	一个	种类	的	陵	;

妻子活泼开朗的社交生活，让我的书房变成了一座陵墓；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [prɪ'fɜːd] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]

and	if	I	preferred	basking	in	the	luxury	of	her	beauty	to	handling	the
和	如果	我	首选	晒太阳	在	这	奢华	的	她	美丽	到	处理	这

['dʌsti] ['skelətn] [wɪtʃ]

dusty	skeletons	which
尘土飞扬	骷髅	哪个

如果我宁愿沉浸在她绝世的美貌中，也不愿去处理那些尘封的骸骨，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[laɪnd] [ðə; ði] [ʃelvz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] .

lined	the	shelves	,	you	will	not	be	surprised	.
衬里	这	货架	,	你	将要	不是	是	惊讶	.

货架上摆满了东西，你肯定不会感到惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [maɪ] [ˌrezə'lʊʃən] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['mærɪɪŋ] ;

At	the	time	of	forming	my	resolutions	I	had	never	contemplated	marrying	;
在	这	时间	的	成型	我的	决议	我	有	绝不	思考	结婚	;

在制定新年计划时，我从未想过结婚；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['mærid] , [maɪ] [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

and	now	that	I	had	married	,	my	wife	,	for	the	time	being	at	all	events	,
和	现在	那	我	有	已婚	,	我的	妻子	,	为了	这	时间	存在	在	全部	活动	,

而现在我已经结婚了，我的妻子，就目前而言，无论如何，

['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ,

fully	satisfied	the	craving	for	occupation	,	for	something	to	live	for	,
完全	使满意	这	渴望	为了	职业	,	为了	某物	到	居住	为了	,

完全满足了对职业的渴望，对生活意义的渴望，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [æm'bɪʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] ['əpiːzd] .

which	I	had	hoped	ambition	might	have	appeased	.
哪个	我	有	希望	志向	可能	有	安抚	.

我曾希望雄心壮志能够平息这种情绪。

[jet] [ai][dɪd] [nɒt] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['stʌdi] .

Yet	I	did	not	despair	of	waking	one	morning	with	a	strong	impulse	to	study	.
然而	我	做过	不是	绝望	的	醒来	一	早晨	和	一个	强的	冲动	到	学习	.

然而，我并没有绝望地期待着某天早晨醒来时突然涌起强烈的学习欲望。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ['biːɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kəm'pænjənləs] [wʊd] [dɪs'ɑːm] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv]

The	fact	of	my	life	being	no	longer	companionless	would	disarm	the	fears	of
这	事实	的	我的	生活	存在	不	更长	孤单	会	解除武装	这	恐惧	的

[æm'bɪʃ(ə)n] ;

ambition	;
志向	;

我不再孤单，这一事实会消除我对野心的恐惧；

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [feɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

and	I	felt	that	,	should	I	fail	in	the	attempt	to	distinguish	myself	hereafter	,
和	我	毛毡	那	,	应该	我	失败	在	这	试图	到	区分	我	此后	,

我当时觉得，如果我今后在努力证明自己的能力方面失败了，

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʊd] [biː; bi] ['kwɒlɪfaɪd] , [ɪf] [ɪn'diːd] [nɒt] ['ɔbvieit] ,

disappointment	would	be	qualified	,	if	indeed	not	obviated	,
失望	会	是	合格的	, 如果	的确	不是	避免	,

失望之情或许可以减轻，即便不能完全消除。

[baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [baɪ][maɪ][saɪd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [huː]

by	the	knowledge	that	I	had	always	by	my	side	some	one	to	love	and	who
经过	这	知识	那	我	有	总是	经过	我的	边	一些	一	到	爱	和	WHO

[lʌvd] [ˌem 'iː] ,

loved	me	,
喜爱	我	,

因为我知道我身边始终有人陪伴，有人爱我，我也爱他。

[ænd; ənd] [huːz] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] .

and	whose	happiness	it	would	be	a	joyous	occupation	to	minister	to	.
和	谁	幸福	它	会	是	一个	欢乐	职业	到	部长	到	.

能够为他人带来幸福，将是一件令人愉悦的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]

Her	dislike	of	society	had	at	first	surprised	me	;	but	it	made	me
她	不喜欢	的	社会	有	在	第一的	惊讶	我	;	但	它	制成	我

[lʌv] [hɜː(r); hə(r)]

love	her
爱	她

她对社交的厌恶起初让我感到惊讶；但这反而让我更加喜欢她。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

更多的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːgjuːd] , [ai] [θɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd]
It argued , I thought , her ignorance of her fascination ; for I could
它 争论 , 我 想法 , 她 无知 的 她 魅力 ; 为了 我 可以
[nɒt] [daʊt] ,
not doubt ,
不是 怀疑 ,

我认为，这恰恰证明了她对自己的迷恋浑然不觉；因为我对此深信不疑。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [diˈlait] ,
had she known her powers of delighting ,
有 她 已知 她 权力 的 令人愉悦 ,

如果她知道自己拥有取悦他人的能力，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈberid] [ðem; ðəm][ɪn][səʊ] [ded] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [æz; əz] - .
that she would never have buried them in so dead a retreat as Cliffegate .
那 她 会 绝不 有 埋葬 他们 在 所以 死的 一个 撤退 作为 - .

她绝不会把他们埋葬在克利夫盖特这样荒凉的地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] ,
She was twenty - seven ,
她 曾是 二十 - 七 ,

她二十七岁，

[ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪz]
a period of a woman's life when her love of pleasure and admiration is
一个 时期 的 一个 女性的 生活 什么时候 她 爱 的 乐趣 和 钦佩 是
[strɒŋ] ;
strong ;
强的 ;

女性一生中追求享乐和受人仰慕的时期；

[ðəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ,
though , it must be owned ,
尽管 , 它 必须 是 拥有 ,

不过，它必须归其所有。

[ðæt] [ðɪs] [lʌv] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [ˈstreŋθnz] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [taɪm] [meɪks] [ɪts] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [mɔː(r)]
that this love very often strengthens in proportion as time makes its gratification more
那 这 爱 非常 经常 加强 在 部分 作为 时间 制作 它是 满足感 更多的
[ˈdɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

随着时间的推移，这种爱往往会因为满足它变得越来越困难而愈发强烈。

[ˈmæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][hæd; həd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [diːp] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] ,
Marrying her as I had , without a deep knowledge of her character ,
结婚 她 作为 我 有 , 没有 一个 深的 知识 的 她 特点 ,

我当初娶她的时候，对她的性格并没有深入的了解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

it	would	not	have	surprised	me	had	she	expressed	a	desire	to	change
它	会	不是	有	惊讶	我	有	她	表达	一个	欲望	到	改变

[hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

her	solitude	for	a	life	of	pleasure	.
她	孤独	为了	一个	生活	的	乐趣	.

如果她表达了想要改变孤独生活、追求享乐生活的愿望，我不会感到惊讶。

[ðə; ði] [dʌl] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [wɪʃ] .

The	dull	time	she	had	passed	would	certainly	have	justified	the	wish	.
这	乏味的	时间	她	有	通过了	会	当然	有	合理的	这	希望	.

她所度过的那段无聊时光，无疑足以证明她有此愿望的合理性。

[hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] [frɒm; fræm][ðə; ði] [wɜːld] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

Her	eagerness	therefore	to	remain	hidden	from	the	world	pleased	me	.
她	渴望	所以	到	保持	隐	从	这	世界	高兴	我	.

因此，她渴望隐居于世的做法令我感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪtɪd] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ; [ə; eɪ] [hɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

It	illustrated	a	nature	pure	and	unsophisticated	;	a	heart	innocent	and
它	插图	一个	自然	纯的	和	不谙世事的	;	一个	心	清白的	和

[sɪn'sɪə(r)] .

sincere	.
真诚	.

它展现了一种纯洁无瑕的天性，一颗天真真诚的心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv]

And	it	made	me	happy	to	believe	I	could	always	think	of
和	它	制成	我	快乐的	到	相信	我	可以	总是	思考	的

想到我总能想到……，我就感到很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] ,

her	as	my	own	,
她	作为	我的	自己的	,

她就像我的孩子一样，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] ['sʌlɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['briːzɪz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi]

without	having	the	calmness	of	my	devotion	sullied	by	those	breezes	of	jealousy
没有	拥有	这	平静	的	我的	虔诚	污秽	经过	那些	微风	的	妒忌

[wɪtʃ] [sə'saɪəti] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	society	sometimes	brings	with	it	,
哪个	社会	有时	带来	和	它	,

不愿让我的虔诚平静被社会有时带来的嫉妒之风所玷污。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌnz] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [keə(r)][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [geɪlz] .

and	which	one's	particular	friends	generally	take	care	shall	increase	to	gales	.
和	哪个	一个人的	特别的	朋友们	一般来说	拿	关心	将	增加	到	狂风	.

而那些特别受朋友照顾的人，往往会像狂风一样肆虐。

[wiː; wi] [pɑːst] ['aʊə(r)] [taɪm] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [tə'geðə(r)] .

We	passed	our	time	almost	wholly	together	.
我们	通过了	我们的	时间	几乎	完全	一起	.

我们几乎形影不离地度过了所有时间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðæt]

She	did	not	like	that
她	做过	不是	喜欢	那

她不喜欢这样。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

I	should	ever	be	from	her	side	.
我	应该	曾经	是	从	她	边	.

我永远不应该站在她这边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,

She	would	call	me	from	a	book	or	a	letter	,
她	会	称呼	我	从	一个	书	或者	一个	信	,

她会一边看书一边给我打电话，或者从信里给我打电话，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtərɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [plɑːnts] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːk]

to	come	and	watch	her	watering	some	favourite	plants	,	or	any	other	work
到	来	和	手表	她	浇水	一些	最喜欢的	植物	,	或者	任何	其他	工作

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [æt; ət] .

she	might	be	at	.
她	可能	是	在	.

来观看她给心爱的植物浇水，或者观看她做的其他任何工作。

[ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [wʊd] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] , [teɪk] [maɪ] [hænd] ,

And	when	such	an	excuse	would	be	wanting	,	she	would	sit	by	me	,	take	my	hand	,
和	什么时候	这样的	一个	原谅	会	是	想要	,	她	会	坐	经过	我	,	拿	我的	手	,

而当这样的借口不够用时，她就会坐在我身边，握住我的手，

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	so	remain	quiet	,	rubbing	her	cheek	against	my	shoulder	,
和	所以	保持	安静的	,	擦	她	脸颊	反对	我的	肩膀	,

于是她保持沉默，脸颊蹭着我的肩膀。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['briːðɪŋ] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .

and	by	her	action	and	eloquent	breathing	suggesting	the	grace	and	purring	of	a	kitten	.
和	经过	她	行动	和	雄辩	呼吸	建议	这	优雅	和	呼噜声	的	一个	小猫	.

她的动作和优雅的呼吸，都像小猫一样轻柔地发出咕噜声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'spaɪəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] .

It	was	strange	that	I	should	have	inspired	such	a	love	.
它	曾是	奇怪的	那	我	应该	有	灵感	这样的	一个	爱	.

我竟然能激起如此强烈的爱意，这感觉很奇怪。

[ðɪs] ['nærətɪv] [hæz; həz] , [aɪ] [fɪə(r)] , ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['kærəktə(r)] ;

This	narrative	has	,	I	fear	,	given	you	but	an	imperfect	conception	of	my	character	;
这	叙述	有	,	我	害怕	,	给定	你	但	一个	不完善	概念	的	我的	特点	;

恐怕我的叙述只让你们对我的性格有了不完整的了解；

[jet] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɜː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm]

yet	you	may	infer	enough	from
然而	你	可能	推断	足够的	从

但你或许可以从中推断出足够的信息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [kruːd] [sketʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn][səʊ] ['kɒmənpleɪs] [æz; əz][ai] ,

the	crude	sketch	to	make	you	wonder	that	any	one	so	commonplace	as	I	,
这	原油	草图	到	制作	你	想知道	那	任何	一	所以	平凡	作为	我	,

这幅粗糙的素描会让你不禁怀疑，像我这样平凡的人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [laɪf] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] [ænd; ənd][məʊst]['leɪt(ə)nt]

should	have	given	such	life	and	movement	to	the	deepest	and	most	latent
应该	有	给定	这样的	生活	和	移动	到	这	最深处	和	最多	潜

['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] ['neɪtʃə(r)] .

instincts	of	this	beautiful	creature's	nature	.
本能	的	这	美丽的	生物的	自然	.

本应赋予这种美丽生物天性中最深层、最潜在的本能以生命和活力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

She	had	well	said	she	was	born	to	be	loved	.
她	有	出色地	说	她	曾是	出生	到	是	喜爱	.

她曾说过，她生来就值得被爱。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌsensi'biliti] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] [ə'kjuːt] ; [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ;

Her	sensibilities	were	singularly	acute	;	her	nature	warm	and	sudden	;
她	感性	是	单独地	急性	;	她	自然	温暖的	和	突然	;

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθiz] [tuː] ['paʊəf(ə)l] ;

her	sympathies	too	powerful	;
她	同情	也	强大的	;

她情感异常敏锐；性情热情而急躁；同情心过于强烈；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt]

for	they	agitated	her	with	more	joy	and	grief	than	the	occasion	that
为了	他们	激动	她	和	更多的	喜悦	和	悲伤	比	这	场合	那

[bred] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n]['dʒʌstɪfaɪd] .

bred	the	emotion	justified	.
繁殖	这	情感	合理的	.

因为他们带给她的喜悦和悲伤远超引发这种情绪的事件本身所能解释的程度。

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [meɪd] ['teɪmlɪs] [baɪ]['sɒlətjuːd] , [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [kə'rektɪv] [ɒv; əv] [lʌv] ; [hɜː(r); hə(r)]

Her	spirit	,	made	tameless	by	solitude	,	desired	the	corrective	of	love	;	her
她	精神	,	制成	无驯服的	经过	孤独	,	想要的	这	矫正	的	爱	;	她

['fænsiz] ['niːdɪd] ['səʊbərɪŋ] ;

fancies	needed	sobering	;
幻想	需要	令人清醒	;

孤独使她的灵魂变得桀骜不驯，渴望爱情的调教；她的幻想需要清醒过来；

[hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] ['wɒntɪd] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] ;

her	longings	wanted	interpreting	;
她	渴望	通缉	翻译	;

她的渴望需要被诠释；

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [im'paːtid] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf]

her	whole	nature	demanded	the	warmth	of	imparted	passion	to	give	life
她	所有的	自然	要求	这	温暖	的	传授	热情	到	给	生活

[tuː; tə] ['slʌmbə] [p'aʊəz] ,

to	slumbering	powers	,
到	沉睡	权力	,

她天性渴望用热情的温暖唤醒沉睡的力量。

['nʌrɪʃmənt] [tuː; tə] ['sɪkli] ['ɪnstɪŋkt] ,

nourishment	to	sickly	instincts	,
营养	到	病弱的	本能	,

滋养病态的本能，

[sæp][ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['ləʊnlinəs]

sap	and	vigour	to	the	drooping	qualities	which	had	developed	in	loneliness
树液	和	活力	到	这	下垂	品质	哪个	有	发达	在	孤独

[ænd; ənd] ['blɒsəmd] [ɪn] ['sɒrəʊ] .

and	blossomed	in	sorrow	.
和	盛开	在	悲哀	.

使因孤独而生的颓丧品质，因悲伤而绽放的颓丧品质，重新焕发活力。

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

Such	were	the	speculations	on	her
这样的	是	这	猜测	在	她

这就是人们对她的种种猜测。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['kærəktə(r)] [aɪ] [ðen] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [aɪ] ['ɒkjupaɪd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

character	I	then	indulged	in	;	and	from	the	standpoint	I	occupied	they	were
特点	我	然后	沉溺其中	在	;	和	从	这	立场	我	占领	他们	是

[dʒʌst] .

just	.
只是	.

我当时沉浸于这种性格之中；从我所处的角度来看，他们是公正的。

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pɑ:st] , [ænd; ənd][aɪ][gɒt][tu:; tə] ['penətreɪt] [hɜ:(r); hə(r)]

But	when	some	time	had	passed	,	and	I	got	to	penetrate	her
但	什么时候	一些	时间	有	通过了	,	和	我	得到	到	穿透	她

['kærəktə(r)] [mɔ:(r)] ['di:pli] ,

character	more	deeply	,
特点	更多的	深	,

但过了一段时间后，我对她的性格有了更深入的了解，

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] ['spəʊkən][ɒv; əv] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)]

the	undefinable	feeling	about	her	I	have	before	spoken	of	became	more
这	无法定义的	感觉	关于	她	我	有	前	说	的	成为	更多的

['defɪnət] .

definite	.
定	.

我之前提到的那种对她难以言喻的感觉变得更加明确了。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:st]

I	remember	well	the	pain	and	horror	that	accompanied	the	suspicion	when	it	first
我	记住	出色地	这	疼痛	和	恐怖	那	伴随	这	怀疑	什么时候	它	第一的

[flæʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

flashed	upon	me	.
闪光灯	之上	我	.

我清楚地记得，当这种怀疑第一次闪现在我脑海中时，伴随而来的痛苦和恐惧。

[aɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] [ə'weɪ] ;

I	endeavoured	to	reason	the	conjecture	away	;
我	努力	到	原因	这	推测	离开	;

我试图用理性驳斥这种猜测；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][aɪ] [brɔ:t] [tu:; tə][beə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] ['treɪtə(r)][ænd; ənd]

but	the	very	arguments	I	brought	to	bear	against	it	turned	traitor	and
但	这	非常	论点	我	带来	到	熊	反对	它	转向	叛徒	和

[m'ɑ:ʃəld] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

marshalled	themselves	on	the	other	side	.
集结	他们自己	在	这	其他	边	.

但是，我用来反对它的那些论点，却反过来倒戈，站在了另一边。

[ai] [rɪ'vjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ; [ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	reviewed	her	conduct	;	I	recalled	her	actions	,	her	language	,
我	已审核	她	执行	;	我	召回	她	行动	,	她	语言	,

[hɜː(r); hə(r)] [muːdz] .

her	moods	.
她	情绪	.

我回顾了她的行为；我回忆了她的举止、言语和情绪。

[ðeɪ] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] .

They	increased	my	apprehension	.
他们	增加	我的	忧虑	.

这加剧了我的担忧。

[naʊ] [ðæt] [lʌv] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][blaɪnd][ˌem 'iː] ,

Now	that	love	no	longer	consented	to	blind	me	,
现在	那	爱	不	更长	同意	到	瞎的	我	,

既然爱情不再蒙蔽我的双眼，

[naʊ] [ðæt] [ai] ['sʌfəd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

now	that	I	suffered	myself	to	be	possessed	with	suspicion	,
现在	那	我	遭受	我	到	是	拥有	和	怀疑	,

既然我已经让自己陷入了猜疑之中，

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [truːist] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][fɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ænd; ənd]

I	knew	that	the	truest	confirmation	of	my	fear	was	to	be	sought	and
我	知道	那	这	最真实的	确认	的	我的	害怕	曾是	到	是	寻求	和

[faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

found	in	her	eyes	.
成立	在	她	眼睛	.

我知道，我恐惧的真实性，就体现在她的眼神中。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [liːpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [depθs] ,

The	light	that	sometimes	leaped	from	their	depths	,
这	光	那	有时	跳跃	从	他们的	深度	,

有时，光芒会从它们的深处跃然而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði]['veɪkənt] ['dʌlnəs] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['lʌstələs] ,

the	vacant	dullness	that	sometimes	made	them	lustreless	,
这	空缺	乏味	那	有时	制成	他们	无光泽	,

那种空洞的沉闷感，有时使它们黯然失色。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːd] [ðen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

were	not	always	the	sparkle	or	the	shadow	of	the	mood	then	on	her	.
是	不是	总是	这	火花	或者	这	阴影	的	这	情绪	然后	在	她	.

并非总是她当时情绪的闪光点或阴影。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wen] [ai] [fɜːst] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

I	was	alone	when	I	first	fell	into	this	train	of	thinking	.
我	曾是	独自的	什么时候	我	第一的	跌倒	进入	这	火车	的	思维	.

我第一次陷入这种思维模式时，身边只有我一个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [left] [ˌem 'iː] [lɒŋ] ;

She	had	not	left	me	long	;
她	有	不是	左边	我	长的	;

她离开我没多久；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	I	heard	her	singing	in	the	drawing	-	room	as	she	sought	in	her
和	我	听到	她	歌唱	在	这	绘画	-	房间	作为	她	寻求	在	她

[pɔːt'fəʊliəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sketʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

portfolio	for	a	sketch	which	she	announced	her	intention	to	finish	.
文件夹	为了	一个	草图	哪个	她	宣布	她	意图	到	结束	.

我听到她在客厅里唱歌，同时在画册里寻找一幅素描，她宣布她打算完成这幅素描。

[aɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [aɪ] [held] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .

I	threw	down	the	book	I	held	and	went	to	the	library	.
我	扔	向下	这	书	我	握住	和	去	到	这	图书馆	.

我扔下手里的书，去了图书馆。

[maɪ] [muːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] : [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'speə(r)] — [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [wɪʃ]

My	mood	was	a	strange	one	:	a	curiosity	and	a	despair	—	a	feverish	wish
我的	情绪	曾是	一个	奇怪的	一	:	一个	好奇心	和	一个	绝望	—	一个	发烧	希望

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

to	know	the	truth	,
到	知道	这	真相	,

我的心情很奇怪：既好奇又绝望——迫切地想要知道真相。

[wɪð] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [truːθ] .

with	a	terror	of	that	truth	.
和	一个	恐怖	的	那	真相	.

他害怕这个真相。

[aɪ] [strəʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

I	strode	to	and	fro	,
我	大步走	到	和	弗	,

我来回踱步，

['dredɪŋ] [ðæt] [maɪ] [feɪs] ([wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fɔːs] [tuː; tə][mɑːsk][maɪ] ['fiːlɪŋz]) [wʊd]

dreading	that	my	face	(	which	I	could	never	force	to	mask	my	feelings	)	would
恐惧	那	我的	脸	(	哪个	我	可以	绝不	力量	到	面具	我的	情怀	)	会

[prə'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋ] ,

provoke	her	questioning	,
惹	她	提问	,

我害怕我的表情（我永远无法掩饰自己的感受）会引起她的疑问，

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] [daut] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] .

and	striving	to	master	the	miserable	doubts	that	had	seized	me	.
和	努力	到	掌握	这	悲惨的	疑虑	那	有	查获	我	.

努力克服困扰我的痛苦疑虑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [mɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , ['piːpɪŋ] [ɪn][æz; əz][wɒz; wəz]

But	she	soon	missed	me	and	came	to	the	library	,	peeping	in	as	was
但	她	很快	错过	我	和	来了	到	这	图书馆	,	偷窥	在	作为	曾是

[hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] ,

her	wont	,
她	惯于	,

但她很快就想念我了，于是像往常一样来到图书馆，偷偷地往里看。

[ænd; ənd] [ðen] , ['baʊndɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

and	then	,	bounding	forward	with	a	movement	graceful	as	a	child's	.
和	然后	,	边界	向前	和	一个	移动	优美	作为	一个	孩子的	.

然后，他以孩童般轻盈的姿态向前跃去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

" [juː; jʊ][ǀæl; ʃəl][nɒt] [riːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	You	shall	not	read	,	"	said	she	,	taking	my	hand	and	pulling	me	to	the	door	.
"	你	将	不是	读	,	"	说	她	,	采取	我的	手	和	拉	我	到	这	门	.

“你不准看书，”她说着，拉起我的手把我拽到门口。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] . "

"	I	want	you	to	watch	me	finish	my	drawing	of	our	home	.	"
"	我	想	你	到	手表	我	结束	我的	绘画	的	我们的	家	.	"

“我想让你看着我完成我们家的素描。”

" [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʒerəldiːn] ; [ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [suːn] . "

"	Leave	me	a	little	,	Geraldine	;	I	will	be	with	you	soon	.	"
"	离开	我	一个	小的	,	杰拉尔丁	;	我	将要	是	和	你	很快	.	"

“杰拉尔丁，给我留点时间，我很快就到你身边。”

" [waɪ] [nɒt] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['paʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][lɪp] .

"	Why	not	now	?	"	she	asked	,	pouting	her	under	lip	.
"	为什么	不是	现在	?	"	她	问	,	撅嘴	她	在下面	唇	.

“为什么现在不行？”她撅着嘴问道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raɪt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] .

And	then	,	coming	in	front	of	me	,	she	looked	right	up	in	my	face	.
和	然后	,	未来	在	正面	的	我	,	她	看起来	正确的	向上	在	我的	脸	.

然后，她走到我面前，直直地看着我的眼睛。

" ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [lʊk] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] . "

"	Arthur	,	"	she	whispered	,	"	you	look	now	as	you	look	when	you	are	asleep	.	"
"	亚瑟	,	"	她	低声说道	,	"	你	看	现在	作为	你	看	什么时候	你	是	睡着了	.	"

“亚瑟，”她低声说，“你现在的样子和你睡着时的样子一样。”

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʊk] [ɪz] [ðæt] , ['dʒerəldiːn] ?

"	What	kind	of	look	is	that	,	Geraldine	?
"	什么	种类	的	看	是	那	,	杰拉尔丁	?

“杰拉尔丁，你这是什么表情？”

" [ai] [sed] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	said	,	forcing	a	smile	.
"	我	说	,	强制	一个	微笑	.

我强颜欢笑道。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Come	with	me	and	I	will	tell	you	.
"	来	和	我	和	我	将要	告诉	你	.

“跟我来，我会告诉你。”

" [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɑːpən]

"	When	we	were	in	the	parlour	she	took	a	penknife	and	began	to	sharpen
"	什么时候	我们	是	在	这	客厅	她	采取	一个	小刀	和	开始	到	锐化

[ə; eɪ]['pens(ə)l] .

a	pencil	.
一个	铅笔	.

“我们在客厅里的时候，她拿起一把小刀开始削铅笔。”

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] ,

She	frowned	over	her	task	and	then	laughed	,
她	皱眉	超过	她	任务	和	然后	笑了	,

她皱着眉头看着手头的工作，然后笑了。

[bʌt; bət][səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

but	so	quietly	that	the	sound	died	in	a	breath	.
但	所以	悄悄	那	这	声音	死亡	在	一个	气息	.

但声音如此轻柔，几乎在一瞬间就消失了。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [lʊk] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

"	Now	,	tell	me	how	I	look	in	my	sleep	.
"	现在	,	告诉	我	如何	我	看	在	我的	睡觉	.

“现在，告诉我我睡觉时的样子。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [naɪf] [ænd; ənd]['pens(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

"	She	laid	knife	and	pencil	on	the	table	,	and
"	她	铺设	刀	和	铅笔	在	这	桌子	,	和

她把刀和铅笔放在桌子上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][maɪ] [niːz] .

knelt	before	me	,	resting	her	hands	on	my	knees	.
跪下	前	我	,	休息	她	双手	在	我的	膝盖	.

她跪在我面前，双手放在我的膝盖上。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , ['ɑːθə(r)] ? "

"	Did	you	ever	know	I	watched	you	in	your	sleep	,	Arthur	?	"
"	做过	你	曾经	知道	我	观看	你	在	你的	睡觉	,	亚瑟	?	"

“亚瑟，你知道我一直在偷看你睡觉吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [nɒt] [baɪ] ['muːnlaɪt] - [ðəʊ] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [braɪt] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] [braɪt]

"	Not	by	moonlight	-	though	the	moon	shines	bright	sometimes	;	but	never	bright
"	不是	经过	月光	-	尽管	这	月亮	闪耀	明亮的	有时	;	但	绝不	明亮的

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

enough	for	me	to	see	you	.
足够的	为了	我	到	看	你	.

“不是在月光下——虽然月亮有时很明亮；但从来没有亮到让我能看见你。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ai] [stiːl] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

But	when	you	are	sleeping	soundly	I	steal	out	of	bed	,
但	什么时候	你	是	睡眠	稳固地	我	偷	出去	的	床	,

但当你睡得正香时，我会悄悄溜下床。

[ænd; ənd] [lait] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [wɒtʃ] [juː; jʊ] .

and	light	the	candle	and	watch	you	.
和	光	这	蜡烛	和	手表	你	.

点燃蜡烛，看着你。

[bʌt; bət][fɜːst][ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['briːðɪŋ] .

But	first	I	listen	to	your	breathing	.
但	第一的	我	听	到	你的	呼吸	.

但首先我要听听你的呼吸。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kɑːm] [ðen] [ai] [wɒtʃ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɜːbd] [ai][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

If	it	is	calm	then	I	watch	;	but	if	it	is	disturbed	I	go	to	sleep	.
如果	它	是	冷静的	然后	我	手表	;	但	如果	它	是	不安	我	去	到	睡觉	.

如果风平浪静，我就观看；如果风平浪静，我就睡觉。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ? "

Shall	I	tell	you	why	?	"
将	我	告诉	你	为什么	?	"

要我告诉你为什么吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] .
" Because I never know whether you are dreaming of me or not .
" 因为 我 绝不 知道 无论 你 是 做梦 的 我 或者 不是 .

“因为我永远不知道你梦见的是不是我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [briːð] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,
If you breathe short and troubled ,
如果 你 呼吸 短的 和 麻烦 ,

如果你呼吸急促而困难，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['trʌbld] , [tuː] ;
the expression of your face might give me pain — it would be troubled , too ;
这 表达 的 你的 脸 可能 给 我 疼痛 — 它 会 是 麻烦 , 也 ;

你脸上的表情可能会让我感到痛苦——它也会感到不安；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]
and if I were to think at such a time that you were dreaming of
和 如果 我 是 到 思考 在 这样的 一个 时间 那 你 是 做梦 的
[ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] .
me it would make me wretched .
我 它 会 制作 我 可怜 .

如果我在这种时候想到你在梦里想着我，我会感到无比痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [briːð] ['kɑːmli] ? "
" And when I breathe calmly ? "
" 和 什么时候 我 呼吸 平静地 ? "

“当我平静地呼吸时呢？”

" [ðen] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" Then I love to look at you ; for you may be dreaming of me .
" 然后 我 爱 到 看 在 你 ; 为了 你 可能 是 做梦 的 我 .

“那么我喜欢看着你；因为你可能正在梦见我。”

[aɪ] [wɒtʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ;
I watch you much longer than you can tell ;
我 手表 你 很多 更长 比 你 能 告诉 ;

我观察你的时间比你想象的要长得多；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [tuː] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][maɪ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd]
but I do not look at you too long at a time for fear my eyes should
但 我 做 不是 看 在 你 也 长的 在 一个 时间 为了 害怕 我的 眼睛 应该
[ə'weɪkən] [juː; jʊ] . "
awaken you . "
觉醒 你 . "

但我不会长时间盯着你看，怕我的目光会把你吵醒。

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ? "

"	But	what	makes	you	do	this	?	"
"	但	什么	制作	你	做	这	?	"

“但你为什么要这样做？”

" [duː; də][aɪ][nɒt] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Do	I	not	tell	you	?
"	做	我	不是	告诉	你	?

难道我没告诉你吗?

[bɪ'saɪdz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [swiːt] [ʃaɪ] [lʊk] ,

Besides	,	"	and	she	averted	her	face	and	gave	me	a	sweet	shy	look	,
除了	,	"	和	她	避免了	她	脸	和	给予	我	一个	甜的	害羞的	看	,

此外，她转过脸去，给了我一个甜美而羞涩的眼神。

" [maɪ] ['wɒtʃɪŋ] [mait] [meɪk] [juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

"	my	watching	might	make	you	dream	of	me	.	"
"	我的	观看	可能	制作	你	梦	的	我	.	"

“我的注视或许会让你梦见我。”

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][aɪ] [driːm] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ][maɪ][saɪd] ?

"	But	could	not	I	dream	of	you	as	well	when	you	are	by	my	side	?
"	但	可以	不是	我	梦	的	你	作为	出色地	什么时候	你	是	经过	我的	边	?

“但是，当你在我身边的时候，我难道不能梦见你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['piːp(ə)l] [driːm] [ɒv; əv][juː; jʊ][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [sliːp] . "

You	can	make	people	dream	of	you	by	looking	at	them	in	their	sleep	.	"
你	能	制作	人们	梦	的	你	经过	寻找	在	他们	在	他们的	睡觉	.	"

你可以通过注视睡梦中的人，让他们梦见你。

" ['nɒns(ə)ns] , ['dʒerəldiːn] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːmli] ; " [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm]['kreɪzi][əʊld]

"	Nonsense	,	Geraldine	,	"	I	exclaimed	,	a	little	warmly	;	"	this	is	some	crazy	old
"	废话	,	杰拉尔丁	,	"	我	惊呼	,	一个	小的	热情地	;	"	这	是	一些	疯狂的	老的

['wʊmənz] [bɪ'liːf] :

woman's	belief	:
女性的	信仰	:

“胡说八道，杰拉尔丁，”我略带热情地说道，“这是某个疯老太太的想法：

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

you	must	not	think	such	things	.
你	必须	不是	思考	这样的	事物	.

你不应该有这样的想法。

" [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] ['sləʊli] [klaʊd] [wɪð]

"	I	saw	her	upturned	eyes	slowly	cloud	with
"	我	锯	她	翻转	眼睛	缓慢地	云	和

我看到她向上翻的眼睛慢慢地蒙上了一层雾气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

眼泪。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [tuː] ,
Her beauty , too ,
她 美丽 , 也 ,

她的美貌也……

['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tensli] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [mɑːkt]
suddenly took the same intensely plaintive and piteous expression I had marked
突然 采取 这 相同的 强烈地 哀怨 和 可怜的 表达 我 有 标记
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
in her when I had seen her walking in her sleep .
在 她 什么时候 我 有 已见 她 步行 在 她 睡觉 .

突然间，她脸上露出了我之前在她梦游时看到的那种极度哀怨和可怜的表情。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ɑːθə(r)] . "
" You are angry with me , Arthur . "
" 你 是 生气的 和 我 , 亚瑟 . "

“亚瑟，你生我的气了。”

" [nəʊ] , ['dɪərɪst] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]
" No , dearest , " I answered , kissing the tears from her eyes , " I am not
" 不 , 亲爱的 , " 我 回答 , 接吻 这 眼泪 从 她 眼睛 , " 我 是 不是
['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .
angry with you .
生气的 和 你 .

“不，亲爱的，”我回答道，吻去她眼中的泪水，“我没有生你的气。”

[aɪ]['əʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['fænsiz] .
I only think you should not indulge such foolish fancies .
我 仅有的 思考 你 应该 不是 放纵 这样的 愚蠢 幻想 .

我只是觉得你不应该沉溺于这种愚蠢的幻想。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['eɪprəl] ['sʌnbiːm] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] .
It was like an April sunbeam shining after a shower .
它 曾是 喜欢 一个 四月 阳光 灼灼 后 一个 淋浴 .

就像四月里阵雨后洒下的一缕阳光。

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , " [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['drɔːɪŋ] !
Springing from her knees , " Now for my drawing !
弹簧 从 她 膝盖 , " 现在 为了 我的 绘画 !

她从跪姿中跳了起来，“现在轮到我画画了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] .
She drew a chair to the table and went to work at once .
她 画 一个 椅子 到 这 桌子 和 去 到 工作 在 一次 .

她拉了把椅子到桌边，立刻开始工作。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

Some	**time**	**after**	**this**	**,**	**in**	**going**	**upstairs**	**I**	**met**	**Mrs**	**.**	**Williams**	**.**
一些	时间	后	这	,	在	去	楼上	我	遇见	太太	.	威廉姆斯	.

此后不久，我在上楼时遇到了威廉姆斯太太。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] , [bʌt; bət] [aɪ] [pɔːzd] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

She	**stepped**	**aside**	**to**	**let**	**me**	**pass**	**,**	**but**	**I**	**paused**	**on**	**the**	**landing**	**.**
她	步	旁边	到	让	我	经过	,	但	我	暂停	在	这	降落	.

她侧身让我过去，但我却在楼梯平台上停了下来。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃruːdə(r)] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] ,

I	**had**	**an**	**idea**	**that**	**she**	**was**	**a**	**much**	**shrewder**	**woman**	**than**	**her**	**calm**	**,**
我	有	一个	主意	那	她	曾是	一个	很多	精明的	女士	比	她	冷静的	,

['plez(ə)nt] ,

pleasant	**,**
令人愉快的	,

我当时就觉得，她比她那平静、和蔼的外表要精明得多。

[bʌt; bət] [nɒt] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestid] .

but	**not**	**highly**	**intelligent**	**countenance**	**would**	**have**	**suggested**	**.**
但	不是	高度	聪明的	面容	会	有	建议	.

但从他的神态来看，似乎并不聪明。

[aɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn]

I	**called**	**her**	**to**	**the**	**window**	**on**
我	称为	她	到	这	窗户	在

我叫她到窗边来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] .

the	**landing**	**and**	**pointed**	**to**	**the**	**front**	**garden**	**.**
这	降落	和	尖	到	这	正面	花园	.

楼梯平台，指向前花园。

['dʒerəldiːn] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

Geraldine	**stood**	**at**	**the**	**fountain**	**making**	**a**	**cup**	**of**	**her**	**hands**	**to**	**receive**
杰拉尔丁	站立	在	这	喷泉	制作	一个	杯子	的	她	双手	到	收到

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [θredz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['beɪs(ə)n] .

one	**of**	**the**	**silver**	**threads**	**of**	**water**	**which**	**fell**	**into**	**the**	**brimming**	**basin**	**.**
一	的	这	银	线程	的	水	哪个	跌倒	进入	这	充满	盆地	.

杰拉尔丁站在喷泉旁，双手捧起一缕银光，落入满溢的水池中。

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɪə(r)] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ?

"	**She**	**seems**	**as**	**happy**	**as**	**a**	**child**	**here**	**,**	**does**	**she**	**not**	**?**
"	她	似乎	作为	快乐的	作为	一个	孩子	这里	,	做	她	不是	?

“她在这里看起来就像个孩子一样快乐，不是吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [sɜː(r)] ; ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [faɪv] . "

"	**She**	**is**	**like**	**a**	**child**	**,**	**Sir**	**;**	**innocent**	**and**	**gay**	**as**	**any**	**little**	**girl**	**of**	**five**	**.**	**"**
"	她	是	喜欢	一个	孩子	,	先生	;	清白的	和	同性恋	作为	任何	小的	女孩	的	五	.	"

“她就像个孩子，先生；天真无邪，像任何一个五岁的小女孩一样快乐。”

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['wʊmənli] [tuː] ;
" And yet she is very womanly too ;
" 和 然而 她 是 非常 女性 也 ;

“但她也很有女人味；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['grævəti][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]
and it is this combination of gravity and simplicity that makes her so
和 它 是 这 组合 的 重力 和 简单 那 制作 她 所以
['fæsɪneɪtɪŋ] .
fascinating .
迷人 .

正是这种沉稳与质朴的结合，使她如此迷人。

[duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ? "
Do you often talk with her , Mrs . Williams ? "
做 你 经常 讲话 和 她 , 太太 . 威廉姆斯 ? "

威廉姆斯夫人，您经常和她说话吗?

" ['sʌmtaɪmz] , [sɜː(r)] . "
" Sometimes , Sir . "
" 有时 , 先生 . "

“有时候是这样，先生。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
" What do you talk about ? "
" 什么 做 你 讲话 关于 ? "

你们在聊什么?

" [əʊ] , [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . "
" Oh , of different things . "
" 哦 , 的 不同的 事物 . "

“哦，是不同的事情。”

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [pʌzls] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] ?
" I dare say she puzzles your plain understanding ?
" 我 敢 说 她 谜题 你的 清楚的 理解 ?

我敢说她让你的浅薄理解力感到困惑吗?

" [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [huːz] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [ðæn; ðən][maɪ]['grævəti] .
" I said , with a laugh , whose artificiality made it worse than my gravity .
" 我 说 , 和 一个 笑 , 谁 人工性 制成 它 更糟 比 我的 重力 .

“我笑着说，这种虚假感比我的重力更糟糕。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]
" She has a way of breaking off in her speech , of jumping from one
" 她 有 一个 方式 的 打破 离开 在 她 演讲 , 的 跳 从 一
[aɪ'dɪə][tuː; tə]
idea to
主意 到

她说话时经常会突然中断，从一个想法跳到另一个想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第6/9页

[ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

another	,	that	must	make	her	sometimes	difficult	for	you	to	understand	,
其他	,	那	必须	制作	她	有时	难的	为了	你	到	理解	,

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

还有一点，这或许会让你有时难以理解她，是吗?

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

"	She	glanced	at	me	and	quickly	averted	her	eyes	to	the	garden	.
"	她	瞥了一眼	在	我	和	迅速地	避免了	她	眼睛	到	这	花园	.

她瞥了我一眼，然后迅速将目光转向花园。

" ['mɪstrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [kwaɪt] [kə'lektɪdli] . "

"	Mistress	,	"	she	said	,	"	doesn't	always	talk	quite	collectedly	.	"
"	情妇	,	"	她	说	,	"	不	总是	讲话	相当	收集	.	"

“夫人，”她说，“说话并不总是那么冷静。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

"	You	have	hit	it	exactly	.
"	你	有	打	它	确切地	.

“你说得完全正确。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] . "

She	is	sometimes	a	little	incoherent	.	"
她	是	有时	一个	小的	语无伦次	.	"

她有时说话有点语无伦次。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['kɒmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪt] .

"	She	is	,	Sir	;	but	that	comes	,	I	am	sure	,	from	too	much	good	spirits	.
"	她	是	,	先生	;	但	那	来	,	我	是	当然	,	从	也	很多	好的	烈酒	.

“她的确如此，先生；但我相信，这是因为她心情太好。”

[ʃiːz] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [brɪsk] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kænt] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] . "

She's	as	bright	and	brisk	as	a	bird	which	the	eye	can't	always	follow	.	"
她是	作为	明亮的	和	轻快	作为	一个	鸟	哪个	这	眼睛	不能	总是	跟随	.	"

她像一只机敏活泼的小鸟，让人难以捉摸。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] ['kɒmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['spɪrɪt] ? "

"	Do	you	really	think	this	way	of	hers	comes	from	her	good	spirits	?	"
"	做	你	真的	思考	这	方式	的	她的	来	从	她	好的	烈酒	?	"

你真的认为她这种行为是出于好心情吗?

" [aɪ][beg] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

"	I	beg	you'll	excuse	me	,	Sir	,	"	she	remarked	,	folding	her	hands	,
"	我	求	你会	原谅	我	,	先生	,	"	她	评论	,	折叠式的	她	双手	,

“先生，请您原谅，”她双手抱胸说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "

"	but	I	should	like	to	know	what	you	think	.	"
"	但	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	思考	.	"

但我很想知道你的想法。

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [aɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .

"	No	,	Mrs	.	Williams	,	I	question	you	.
"	不	,	太太	.	威廉姆斯	,	我	问题	你	.

“不，威廉姆斯夫人，我质疑你。”

[preɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Pray	be	perfectly	frank	with	me	.
祈祷	是	完美	坦率	和	我	.

请你对我坦诚相待。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

You	must	see	I	have	a	motive	in	asking	you	these	questions	.
你	必须	看	我	有	一个	动机	在	问	你	这些	问题	.

你应该明白我问这些问题是有目的的。

[aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

I	have	faith	in	your
我	有	信仰	在	你的

我对你有信心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['θɔːrbɜːrn] .

judgment	,	and	I	am	anxious	to	hear	your	opinion	of	Mrs	.	Thorburn	.
判断	,	和	我	是	焦虑的	到	听到	你的	观点	的	太太	.	索伯恩	.

我很想知道您对索伯恩夫人的看法。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜːkt] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'stres]

"	Her	fingers	worked	nervously	,	and	something	like	an	expression	of	distress
"	她	手指	工作	紧张地	,	和	某物	喜欢	一个	表达	的	痛苦

['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

entered	her	face	.
进入	她	脸	.

“她的手指紧张地动来动去，脸上浮现出一丝痛苦的表情。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

She	remained	silent	.
她	剩余	沉默的	.

她保持沉默。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; ['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

I	looked	through	the	window	;	Geraldine	was	gone	.
我	看起来	通过	这	窗户	;	杰拉尔丁	曾是	已消失	.

我透过窗户往外看，杰拉尔丁不见了。

" ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Mrs	.	Williams	,	I	am	going	to	ask	you	a	question	.
"	太太	.	威廉姆斯	,	我	是	去	到	问	你	一个	问题	.

威廉姆斯夫人，我要问您一个问题。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [aɪ][hæv; həv][ɒv; əv]

The	fact	of	my	asking	it	will	convince	you	of	the	high	opinion	I	have	of
这	事实	的	我的	问	它	将要	说服	你	的	这	高的	观点	我	有	的

[jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ə'priːʃɪeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

your	character	and	how	much	I	appreciate	your	conduct	since	you	have	been
你的	特点	和	如何	很多	我	欣赏	你的	执行	自从	你	有	到过

[ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] .

in	my	service	.
在	我的	服务	.

我提出这个问题本身就能让你明白我对你品格的高度评价，以及我对你为我效力以来所表现的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'plaɪ]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [aɪ] [pə'zes] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] — [ɪn]

It	will	imply	also	the	confidence	I	possess	in	your	truth	and	secrecy	—	in
它	将要	意味着	还	这	信心	我	具有	在	你的	真相	和	保密	—	在

[jɔː(r); jə(r)] [truːθ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɒnɪst] ['daʊnraɪt] ['ɑːnsə(r)] ,

your	truth	to	give	me	an	honest	downright	answer	,
你的	真相	到	给	我	一个	诚实的	彻头彻尾	回答	,

这也意味着我对你的诚实和保密能力充满信心——相信你会给我一个坦诚直率的回答。

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəsi] [tuː; tə] [kən'siːl] [wɒt'evə(r)] [dɪ'skʌvəri] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] .

and	in	your	secrecy	to	conceal	whatever	discovery	you	may	make	.
和	在	你的	保密	到	隐藏	任何	发现	你	可能	制作	.

并且你要秘密地掩盖你可能做出的任何发现。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [waɪf] [seɪn] ?

Do	you	think	my	wife	sane	?
做	你	思考	我的	妻子	理智	?

你觉得我妻子精神正常吗?

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] : " [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	The	answer	came	reluctantly	:	"	No	,	Sir	.	"
"	这	回答	来了	勉强	:	"	不	,	先生	.	"

对方不情愿地回答：“不，先生。”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)]['sænəti] ? "

"	What	makes	you	doubt	her	sanity	?	"
"	什么	制作	你	怀疑	她	理智	?	"

你为什么怀疑她的精神状态?

" [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

"	Her	manners	,	Sir	,	and	her	behaviour	,
"	她	礼仪	,	先生	,	和	她	行为	,

“先生，她的举止和行为，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	sometimes	a	look	she	has	in	her	eyes	;	but	her	conversation	,
和	有时	一个	看	她	有	在	她	眼睛	;	但	她	对话	,

['prɪnsəpli] . "

principally	.	"
主要	.	"

有时还有她眼神中的某种神情；但主要是她的谈吐。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][mæd] ['piːp(ə)l] ? "

"	Have	you	had	any	experience	of	mad	people	?	"
"	有	你	有	任何	经验	的	疯狂的	人们	?	"

你接触过疯子吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . ['fɑːðə(r)][wʌns] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][mæd] . "

"	Yes	,	Sir	.	Father	once	took	charge	of	a	niece	of	his	that	was	mad	.	"
"	是的	,	先生	.	父亲	一次	采取	收费	的	一个	侄女	的	他的	那	曾是	疯狂的	.	"

“是的，先生。我父亲曾经照顾过他一个精神失常的侄女。”

" [wɒt] [fɔːm] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] [teɪk] ? "

"	What	form	did	her	madness	take	?	"
"	什么	形式	做过	她	疯狂	拿	?	"

她的疯狂究竟以何种形式出现?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kʌnɪŋ] .

"	She	was	very	cunning	.
"	她	曾是	非常	狡猾	.

她非常狡猾。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['kreɪzi] [θɔːts] ;

Her	mind	was	full	of	crazy	thoughts	;
她	头脑	曾是	满的	的	疯狂的	想法	;

她脑子里全是疯狂的想法；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [mæd] .

but	she	seemed	to	know	that	if	she	spoke	them	she	would	be	thought	mad	.
但	她	似乎	到	知道	那	如果	她	辐	他们	她	会	是	想法	疯狂的	.

但她似乎知道，如果她说出这些话，别人会认为她疯了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [haɪd][ðem; ðəm] .

But	she	couldn't	always	hide	them	.
但	她	不能	总是	隐藏	他们	.

但她不可能总是把它们藏起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ɑːtfl] .

And	she	was	very	artful	.
和	她	曾是	非常	巧	.

她非常有心计。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][haɪd][ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] .

She	would	steal	things	and	hide	them	so	that	nobody	could	find	them	.
她	会	偷	事物	和	隐藏	他们	所以	那	无人	可以	寻找	他们	.

她会偷东西，然后藏起来，不让任何人找到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɜːs] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

She	was	taken	worse	after	she	had	been	with	us	a	year	,
她	曾是	已采取	更糟	后	她	有	到过	和	我们	一个	年	,

她和我们在一起一年后病情恶化了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm]['əʊvə(r)][æt; ət]['bɑːrnˌstɑːk] ,

and	we	had	to	send	her	to	an	asylum	over	at	Barnstock	,
和	我们	有	到	发送	她	到	一个	庇护所	超过	在	谷仓	,

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][daɪd] ['reɪvɪŋ] . "

where	she	died	raving	.	"
在哪里	她	死亡	狂言	.	"

我们不得不把她送到巴恩斯托克的精神病院，她死在那里的时候精神错乱。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] ,

"	You	would	be	more	likely	,	after	such	an	experience	,
"	你	会	是	更多的	可能	,	后	这样的	一个	经验	,

经历过这样的事情之后，你更有可能.....

[tuː; tə] [nəʊ] ['mædnəs] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] ? "

to	know	madness	when	you	saw	it	than	I	?	"
到	知道	疯狂	什么时候	你	锯	它	比	我	?	"

你比我更了解疯狂?

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	Sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	164	]
"	[	页	-	]

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd]['truːli] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['θɔːrbɜːrn] [mæd] ? "

"	And	do	you	seriously	and	truly	think	Mrs	.	Thorburn	mad	?	"
"	和	做	你	严重地	和	真的	思考	太太	.	索伯恩	疯狂的	?	"

“你真的认为索伯恩太太疯了吗？”

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] — [ɪts]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [sweə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['mædnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	You	ask	me	,	Sir	—	it's	painful	to	say	—	but	I	would	swear	there	is	madness	in	her	.	"
"	你	问	我	,	先生	—	它是	痛苦	到	说	—	但	我	会	发誓	那里	是	疯狂	在	她	.	"

“先生，您问我——虽然很难启齿——但我敢肯定她精神有问题。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? "

"	When	did	you	make	the	discovery	?	"
"	什么时候	做过	你	制作	这	发现	?	"

“你是什么时候发现的？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	didn't	make	it	suddenly	.
"	我	没有	制作	它	突然	.

“我并非一蹴而就。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [sə'spiʃən] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

I	had	my	suspicions	after	she	had	been	in	the	house	two	or	three	days	.
我	有	我的	怀疑	后	她	有	到过	在	这	房子	二	或者	三	天	.

她进屋两三天后，我就开始怀疑了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'keɪm] [ʃʊə(r)] [wen] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] ,

But	I	became	sure	when	,	not	long	after	she	had	been	here	,
但	我	成为	当然	什么时候	,	不是	长的	后	她	有	到过	这里	,

但就在她来到这里不久后，我就确信了这一点。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ə; eɪ][hænd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] . "

she	came	to	me	and	told	me	she	had	seen	a	shadow	in	the	air	of	a	hand	holding	a	knife	.	"
她	来了	到	我	和	讲述	我	她	有	已见	一个	阴影	在	这	空气	的	一个	手	保持	一个	刀	.	"

她来找我，告诉我她看到空中出现了一个手的影子，手里拿着一把刀。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ?

"	She	told	you	this	?
"	她	讲述	你	这	?

她跟你说过这些吗?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

"	I	exclaimed	,	with	a	start	.
"	我	惊呼	,	和	一个	开始	.

我惊呼道，猛然惊醒。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	Sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [wʌn] [huː] [telz] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] .

She	spoke	in	a	whisper	,	looking	around	her	,	like	one	who	tells	a	great	secret	.
她	辐	在	一个	耳语	,	寻找	大约	她	,	喜欢	一	WHO	讲述	一个	伟大的	秘密	.

她低声说话，环顾四周，仿佛在讲述一个天大的秘密。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪt] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] .

Her	eyes	were	all	alight	,	but	her	cheeks	were	pale	.
她	眼睛	是	全部	点燃	,	但	她	脸颊	是	苍白	.

她双眼炯炯有神，但脸颊却苍白无力。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

She	told	me	not	to	tell	you	.	"
她	讲述	我	不是	到	告诉	你	.	"

她让我别告诉你。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?

"	And	you	kept	your	promise	?
"	和	你	保留	你的	承诺	?

你信守了承诺?

" [aɪ] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['bɪtəli] .

bitterly	.
苦涩地	.

痛苦地。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] ? "

"	Why	did	you	not	tell	me	?	"
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	?	"

你为什么不告诉我?

" [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] , [sɜː(r)] .

"	I	hadn't	the	heart	,	Sir	.
"	我	之前没有	这	心	,	先生	.

“我实在下不了手，先生。”

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [spiːk]

I	saw	how	you	loved	her	—	how	you	loved	each	other	—	and	I	couldn't	speak
我	锯	如何	你	喜爱	她	—	如何	你	喜爱	每个	其他	—	和	我	不能	说话

.

.
.

我看到了你有多爱她——你们彼此有多相爱——我却说不出话来。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [waɪld] ['nəʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

I	thought	it	might	be	some	wild	notion	she	had	brought	away	with	her
我	想法	它	可能	是	一些	荒野	概念	她	有	带来	离开	和	她

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

from	her	home	.
从	她	家	.

我当时想，这可能是她从家里带来的某种异想天开的想法。

[ʃiː; ʃi] [led] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] ,

She	led	a	dull	life	,
她	引领	一个	乏味的	生活	,

她过着乏味的生活，

[ænd; ənd] [ai] [gest] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['fænsiz] [mait] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] .

and	I	guessed	all	sorts	of	strange	fancies	might	have	taken	her	in	her	loneliness	.
和	我	猜对了	全部	排序	的	奇怪的	幻想	可能	有	已采取	她	在	她	孤独	.

我猜想，孤独的她可能会产生各种各样奇怪的幻想。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] [ai] [fɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] ,

And	to	speak	the	truth	,	Sir	,	though	I	feared	that	her	mind	was	not	right	,
和	到	说话	这	真相	,	先生	,	尽管	我	害怕	那	她	头脑	曾是	不是	正确的	,

说实话，先生，虽然我担心她的精神状态不太正常，

[ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː'self] . "

I	thought	your	company	would	bring	her	back	to	herself	.	"
我	想法	你的	公司	会	带来	她	后退	到	她自己	.	"

我以为贵公司能让她恢复正常。

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] ? "

"	And	do	you	think	she	has	improved	?	"
"	和	做	你	思考	她	有	改进	?	"

你觉得她进步了吗?

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] , [sɜː(r)] . "

"	I	am	afraid	not	,	Sir	.	"
"	我	是	害怕的	不是	,	先生	.	"

“恐怕不行，先生。”

" [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ?

"	What	am	I	to	do	,	Mrs	.	Williams	?
"	什么	是	我	到	做	,	太太	.	威廉姆斯	?

“我该怎么办，威廉姆斯夫人？”

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ækt] ?

how	do	you	advise	me	to	act	?
如何	做	你	建议	我	到	行为	?

您建议我如何行动?

" [dʒʌst] [ðen] [ai] [hɜːd] [maɪ] [waɪf] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

"	Just	then	I	heard	my	wife	singing	as	she	mounted	the	stairs	,
"	只是	然后	我	听到	我的	妻子	歌唱	作为	她	安装	这	楼梯	,

“就在这时，我听到妻子一边唱歌一边走上楼梯。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [brəʊk] [ɒf] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	we	broke	off	our	conversation	.
和	我们	打破	离开	我们的	对话	.

于是我们中断了谈话。

[ai] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] ,

I	put	on	a	cheerful	look	;	and	when	she	saw	me	she	came	bounding	up	,
我	放	在	一个	快乐	看	;	和	什么时候	她	锯	我	她	来了	边界	向上	,

我摆出一副笑容满面的样子；她一看到我就蹦蹦跳跳地跑了过来。

[wɪð] ['laɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt]
with lighted eyes and outstretched
和 照明 眼睛 和 伸展

眼神闪亮，伸展开来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['brɪliənt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
hands , her face brilliant with a smile .
双手 , 她 脸 杰出的 和 一个 微笑 .

她双手合十，脸上绽放出灿烂的笑容。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒerəldiːn] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]
Mrs . Williams had left the landing before Geraldine reached me ; and for
太太 . 威廉姆斯 有 左边 这 降落 前 杰拉尔丁 达到 我 ; 和 为了
[maɪ] [pɑːt] ,
my part ,
我的 部分 ,

威廉姆斯太太在我到达之前就已经离开了楼梯平台；而我，

[ai] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] .
I appeared in the act of descending .
我 出现 在 这 行为 的 下降 .

我出现在众人面前，正要下山。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['ækʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
She caught my hand and kissed it , a frequent action with her ,
她 捕捉 我的 手 和 亲吻 它 , 一个 频繁 行动 和 她 ,

她握住我的手吻了一下，这是她经常做的举动。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] ,
but she did it with an exquisite grace ,
但 她 做过 它 和 一个 精美的 优雅 ,

但她完成得优雅极了。

[æz; əz] [wʌn] [wʊd] [duː; də] [huː] [hæd; həd] [lɜːnt] [hɜː(r); hə(r)] ['ætətjʊd] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] .
as one would do who had learnt her attitudes from nature .
作为 一 会 做 WHO 有 学会了 她 态度 从 自然 .

就像一个从大自然中汲取了人生态度的人那样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ; [haʊ] , [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd]
She had a little story to tell me ; how , deep in the shadows of the orchard
她 有 一个 小的 故事 到 告诉 我 ; 如何 , 深的 在 这 阴影 的 这 果园
,
,
,

她想跟我讲个小故事：在果园的阴影深处，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['ɪnsekt] [krɔːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ə; eɪ]
she had been watching a green and purple insect crawl from a hole in a
她 有 到过 观看 一个 绿色的 和 紫色的 昆虫 爬行 从 一个 洞 在 一个
[triː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
tree to a stone ,
树 到 一个 石头 ,

她一直看着一只绿紫色的小虫子从树洞里爬到石头上，

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] ;
under which it vanished ;
在下面 哪个 它 消失了 ;

它就此消失；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [stəʊn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [streɪndʒ] [θɪŋz]

and	when	she	turned	the	stone	over	with	a	stick	a	thousand	strange	things
和	什么时候	她	转向	这	石头	超过	和	一个	戳	一个	千	奇怪的	事物

['rigl] [ə'weɪ] .

wriggled	away	.
扭动	离开	.

当她用棍子把石头翻过来时，成千上万个奇怪的东西从石头里钻了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] !

"	It	taught	me	something	!
"	它	教授	我	某物	!

它教会了我一些东西!

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] !

it	taught	me	something	!
它	教授	我	某物	!

它教会了我一些东西!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] .

I	asked	her	what	.
我	问	她	什么	.

我问她什么。

" [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] , " [ðæt] [griːn] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['ɪnsekt] [ɪz] [ə; eɪ]

"	I	said	to	myself	,	"	she	answered	gravely	,	"	that	green	and	purple	insect	is	a
"	我	说	到	我	,	"	她	回答	严重地	,	"	那	绿色的	和	紫色的	昆虫	是	一个

[laɪ] ,

lie	,
说谎	,

“我对自己说，”她严肃地回答道，“那种绿紫色的昆虫是个谎言。”

[ænd; ənd] [ai] [huː] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wɜːld] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['kʌləs]

and	I	who	follow	it	am	the	world	;	for	its	colours
和	我	WHO	跟随	它	是	这	世界	;	为了	它是	颜色

而我，追随它的人，就是世界；因为它的色彩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[pliːz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [kænt] [help] [pə'sjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

please	me	and	I	can't	help	pursuing	it	.
请	我	和	我	不能	帮助	追求	它	.

请取悦我，我情不自禁地想要追求它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [krept] ['ʌndə(r)] [ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)]

And	the	stone	it	has	crept	under	is	corruption	,	where	a	thousand	other
和	这	石头	它	有	悄悄地爬	在下面	是	腐败	,	在哪里	一个	千	其他

['fɔːlshud] ,

falsehoods	,
谎言	,

它潜入的石头下是腐败，那里藏着成千上万的其他谎言。

[sʌm; səm] ['prɪti] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['veri] ['ʌgli] , [laɪ] [hɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ,

some	pretty	and	some	very	ugly	,	lie	hid	;	and	when	I	turn	it	over	,
一些	漂亮的	和	一些	非常	丑陋的	,	说谎	隐藏	;	和	什么时候	我	转动	它	超过	,

有些漂亮，有些丑陋，都隐藏着；当我翻过来看，

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmə(r)] , [huː] [flʌdz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

I	am	like	a	reformer	,	who	floods	corruption	with	the	blaze	of	heaven	,
我	是	喜欢	一个	改革者	,	WHO	洪水	腐败	和	这	火焰	的	天堂	,

我如同改革者，用天火焚烧腐败。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [faʊl] [θɪŋz] [rʌʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [truːθ] .

and	all	the	foul	things	rush	from	the	light	of	truth	.
和	全部	这	犯规	事物	匆忙	从	这	光	的	真相	.

一切污秽之物都逃离了真理之光。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] ['prɪti] , ['ɑːθə(r)] ? "

Is	not	that	pretty	,	Arthur	?	"
是	不是	那	漂亮的	,	亚瑟	?	"

亚瑟，这不是很漂亮吗?

" [jes] , ['dɪərɪst] ; [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feɪb(ə)l] ['tipifai] ? "

"	Yes	,	dearest	;	but	do	you	know	what	your	little	fable	typifies	?	"
"	是的	,	亲爱的	;	但	做	你	知道	什么	你的	小的	寓言	典型	?	"

“是的，亲爱的；但是你知道你讲的这个小寓言象征着什么吗？”

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .

"	The	Reformation	.
"	这	宗教改革	.

宗教改革。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['luːθə(r)] , [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [rəʊm] , [ðə; ði] ['rigl] ['ɪnsekts] [ðə; ði] [priːsts] . "

You	were	Luther	,	the	stone	was	Rome	,	the	wriggling	insects	the	priests	.	"
你	是	路德	,	这	石头	曾是	罗马	,	这	扭动	昆虫	这	神父	.	"

你是路德，石头是罗马，蠕动的昆虫是祭司。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['skɪzəm] . "

There	never	was	a	Reformation	;	there	was	a	wicked	schism	.	"
那里	绝不	曾是	一个	宗教改革	;	那里	曾是	一个	邪恶	分裂	.	"

根本没有宗教改革，只有一场邪恶的分裂。

" [wel] , [doʊnt] [let] [jʊː 'es] ['ɑːgjuː] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪələs] [lɑːf] .

"	Well	,	don't	let	us	argue	,	"	I	said	,	with	a	cheerless	laugh	.
"	出色地	,	不	让	我们	争论	,	"	我	说	,	和	一个	冷冷清清	笑	.

“好吧，我们别争论了，”我苦笑着说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fər'get] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	had	descended	the	stairs	with	me	,	forgetting	the	purpose	for	which	she
她	有	下降	这	楼梯	和	我	,	遗忘	这	目的	为了	哪个	她

[hæd; həd]

had
有

她和我一起下了楼，忘记了她此行的目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

['maʊntɪd] [ðem; ðəm] .

mounted	**them**	**.**
安装	他们	.

安装它们。

[ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv][maɪ] [lɑːf] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**harshness**	**of**	**my**	**laugh**	**struck**	**her**	**.**
这	严厉	的	我的	笑	击	她	.

我的笑声刺耳地让她感到不适。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['ɑːθə(r)] ? "

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Arthur**	**?**	**"**
"	什么	是	这	事情	,	亚瑟	?	"

“亚瑟，你怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] . "

"	**Nothing**	**,**	**darling**	**.**	**"**
"	没有什么	,	亲爱的	.	"

“没什么，亲爱的。”

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] .

"	**You**	**do**	**not**	**look**	**as**	**you**	**used**	**.**
"	你	做	不是	看	作为	你	用过的	.

你看起来不如以前了。

[juː; jʊ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] . "

You	**look**	**frightened**	**.**	**"**
你	看	害怕	.	"

你看上去很害怕。

" [ɒv; əv] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ? "

"	**Of**	**what**	**should**	**I**	**be**	**frightened**	**?**	**"**
"	的	什么	应该	我	是	害怕	?	"

我该害怕什么呢?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəd] .

"	**You**	**are**	**;**	**your**	**eyes**	**are**	**scared**	**.**
"	你	是	;	你的	眼睛	是	害怕的	.

“你就是这样；你的眼神里充满了恐惧。”

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [ʃɑːp] , [tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [səʊ] ['kwɪkli] ?

Now	**am**	**I**	**not**	**sharp**	**,**	**to**	**read**	**your**	**face**	**so**	**quickly**	**?**
现在	是	我	不是	锋利的	,	到	读	你的	脸	所以	迅速地	?

我难道不够敏锐吗？竟然能这么快就看穿你的表情！

[əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['evri] [laɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**but**	**I**	**know**	**every**	**line**	**in**	**it**	**!**
哦	,	但	我	知道	每一个	线	在	它	!

哦，但我知道里面的每一句台词!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ʃædəʊ] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	**can**	**see**	**the**	**slightest**	**shadow**	**pass**	**over**	**it**	**.**
我	能	看	这	丝毫	阴影	经过	超过	它	.

我能看到一道淡淡的阴影掠过它。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [kwaɪt] [træns'pærənt] .

It	**lies**	**quite**	**transparent**	**.**
它	谎言	相当	透明的	.

它完全透明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['beɪs(ə)n] .

It	**is**	**like**	**the**	**water**	**in**	**the**	**marble**	**basin**	**.**
它	是	喜欢	这	水	在	这	大理石	盆地	.

它就像大理石盆里的水一样。

[ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

I	was	watching	the	water	not	long	ago	.
我	曾是	观看	这	水	不是	长的	前	.

不久前我还在观赏水景。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][t'aɪniəst][bɜːd] , ['mɪrəd] [diːp] , [diːp] [daʊn] .

I	saw	the	tiniest	bird	,	mirrored	deep	,	deep	down	.
我	锯	这	最小的	鸟	,	镜像	深的	,	深的	向下	.

我看到一只非常小的鸟，倒映在深深的天空中。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːθə(r)] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][flai] ?

Do	you	know	,	Arthur	,	I	sometimes	think	I	could	fly	?
做	你	知道	,	亚瑟	,	我	有时	思考	我	可以	飞	?

亚瑟，你知道吗？我有时觉得自己会飞。

[ai] [fiːl] [səʊ] [lait] — [səʊ] [lait] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [aʊt][maɪ][ɑːmz]

I	feel	so	light	—	so	light	—	I	am	sure	I	should	only	have	to	put	out	my	arms
我	感觉	所以	光	—	所以	光	—	我	是	当然	我	应该	仅有的	有	到	放	出去	我的	武器

[tuː; tə][raɪz] . "

to	rise	.	"
到	上升	.	"

我感觉好轻盈——好轻盈——我确信我只需要伸出双臂就能升起来。

" [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['eɪndʒl] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ['dʒerəldiːn] . "

"	You	would	become	an	angel	before	your	time	,	Geraldine	.	"
"	你	会	变得	一个	天使	前	你的	时间	,	杰拉尔丁	.	"

“杰拉尔丁，你未老先成天使。”

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['nevə(r)][flai] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['ɑːθə(r)] .

"	But	I	would	never	fly	away	from	you	,	Arthur	.
"	但	我	会	绝不	飞	离开	从	你	,	亚瑟	.

但我永远不会离开你，亚瑟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

" [ai] [həʊp] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sjuː] [juː; jʊ] .

"	I	hope	not	,	for	I	don't	know	how	I	should	be	able	to	pursue	you	.
"	我	希望	不是	,	为了	我	不	知道	如何	我	应该	是	有能力的	到	追求	你	.

“我希望不会，因为我不知道该如何追求你。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

[ai] [pɑːst] [maɪ] [ɑːm] [θruː] [hɜːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

I	passed	my	arm	through	hers	,	and	we	entered	the	garden	.
我	通过了	我的	手臂	通过	她的	,	和	我们	进入	这	花园	.

我挽着她的胳膊，我们走进了花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .

Day	after	day	I	watched	her	closely	.
天	后	天	我	观看	她	密切	.

我日复一日地密切观察着她。

[fɪə(r)] [meɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [kiːn] .

Fear	made	observation	keen	.
害怕	制成	观察	敏锐的	.

恐惧使人观察敏锐。

[aɪ][hæd; həd] ['fɒndli] [həʊpt] [ðæt] [bəuθ]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] — [ðæt]

I	had	fondly	hoped	that	both	Mrs	.	Williams	and	I	had	been	mistaken	—	that
我	有	深情地	希望	那	两个都	太太	.	威廉姆斯	和	我	有	到过	错误	—	那

['aʊə(r)] ['kɒmənpleɪs] [maɪndz][hæd; həd] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [brɪsk] [ænd; ənd] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

our	commonplace	minds	had	confounded	the	brisk	and	illogical	expression	of
我们的	平凡	思想	有	令人困惑	这	轻快	和	不合逻辑	表达	的

[æn; ən]['ædʒaɪl] ['ɪntəlekt] [wɪð] ['mædnəs] .

an	agile	intellect	with	madness	.
一个	敏捷	智力	和	疯狂	.

我曾满怀希望地认为我和威廉姆斯夫人都错了——我们平庸的头脑把敏捷的智力的快速而无逻辑的表达与疯狂混为一谈。

[bʌt; bət] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] : [aɪ][kʊd; kəd] [daʊt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [spiːtʃ] ,

But	conviction	came	at	last	:	I	could	doubt	no	longer	;	her	strange	speech	,
但	定罪	来了	在	最后的	:	我	可以	怀疑	不	更长	;	她	奇怪的	演讲	,

[hɜː(r); hə(r)][waɪld] [weɪz] ,

her	wild	ways	,
她	荒野	方式	,

但最终我确信无疑：我再也无法怀疑；她古怪的言谈举止，她狂野的行径，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːtlɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['brɪljənsi] , ['sʌmtaɪmz] [pein] [ˌem 'iː] [wɪð]

her	eyes	sometimes	startling	me	with	their	brilliancy	,	sometimes	paining	me	with
她	眼睛	有时	令人震惊	我	和	他们的	才华横溢	,	有时	绘画	我	和

[ðeə(r)] ['sædnəs] ,

their	sadness	,
他们的	悲伤	,

她的眼睛有时明亮得让我惊叹，有时又悲伤得让我心痛。

[əd'mɪtɪd] ['əʊnli][ɒv; əv][wʌn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

admitted	only	of	one	interpretation	.
承认	仅有的	的	一	解释	.

只允许一种解释。

[maɪ][pen][ɪz] ['paʊələs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

My	pen	is	powerless	to	describe	the
我的	笔	是	无力	到	描述	这

我的笔无力描述这一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

feeling	of	misery	that	took	possession	of	me	.
感觉	的	苦难	那	采取	拥有	的	我	.

一种悲惨的感觉攫住了我。

[ðə; ði] [stɜːn] [nə'sesəti] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mɔː(r)] [ʃɑːp] .

The	stern	necessity	of	self	-	control	made	the	suffering	more	sharp	.
这	船尾	必要性	的	自己	-	控制	制成	这	痛苦	更多的	锋利的	.

严格的自制力使痛苦更加剧烈。

[ai] [deəd] [nɒt] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [hɪnt] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [lest] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] , [haʊ'evə(r)] [veɪg] ,

I	dared	not	by	word	or	look	hint	my	suspicion	,	lest	the	avowal	,	however	vague	,
我	敢于	不是	经过	单词	或者	看	暗示	我的	怀疑	,	免得	这	承认	,	然而	模糊的	,

我不敢用言语或眼神暗示我的怀疑，以免对方的承认，无论多么含糊，都可能被揭穿。

[maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [fru'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] .

might	precipitate	the	fruition	of	her	madness	.
可能	沉淀	这	果实	的	她	疯狂	.

可能会加速她疯狂行为的发生。

[maɪ] [ˌæpri'henʃən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

My	apprehensions	exaggerated	the	results	of	observation	,
我的	担忧	夸张的	这	结果	的	观察	,

我的担忧夸大了观察结果。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	gave	to	her	actions	and	language	a	greater	importance	than	they
和	给予	到	她	行动	和	语言	一个	更大的	重要性	比	他们

['prɒbəbli] [dɪ'zɜːvd] .

probably	deserved	.
大概	应得的	.

并赋予了她的行为和言语比它们可能应有的重要性更大的意义。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['tɪəfl]

And	all	the	long	days	were	filled	for	me	with	a	weird	and	tearful
和	全部	这	长的	天	是	已填	为了	我	和	一个	诡异的	和	内牛满面

['peɪθɒs] .

pathos	.
感伤	.

漫长的日子里，我心中充满了一种奇异而令人落泪的悲怆感。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [gruː] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] ,

For	her	love	grew	greater	and	greater	,
为了	她	爱	生长	更大的	和	更大的	,

因为她的爱与日俱增，

[gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [depθ] [ðæt] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'reɪndʒmənt] [mɔː(r)] ['pleɪnli]

grew	to	a	wildness	and	depth	that	marked	her	derangement	more	plainly
生长	到	一个	野性	和	深度	那	标记	她	精神错乱	更多的	显然

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

than	any	other	illustration	.
比	任何	其他	插图	.

她的疯狂程度和程度达到了一种近乎疯狂的地步，比任何其他迹象都更能清楚地表明她的精神错乱。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [frɒm; fræm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ə; eɪ]

She	followed	me	from	room	to	room	,	into	the	garden	,	sometimes	at	a
她	随后	我	从	房间	到	房间	,	进入	这	花园	,	有时	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

她跟着我从一个房间到另一个房间，走到花园里，有时保持着一段距离。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

sometimes	at	my	side	.
有时	在	我的	边	.

有时就在我身边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː'self] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

She	would	throw	herself	at	my	feet	,
她	会	扔	她自己	在	我的	脚	,

她会扑到我脚下，

[rest] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn] [maɪ] [niː] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

rest	her	cheek	on	my	knee	and	look	up	at	me	with	her	large	and
休息	她	脸颊	在	我的	膝盖	和	看	向上	在	我	和	她	大的	和

[ˈwʌndəf(ə)l] [aɪz] ,

wonderful	eyes	,
精彩的	眼睛	,

她把脸颊贴在我的膝盖上，用她那双又大又漂亮的眼睛仰望着我。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbjuːti]

of	which	the	beauty
的	哪个	这	美丽

其中最美的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈstɑːtlɪŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈsænəti] [gruː] [mɔː(r)] [ˈvɪgərəs] .

became	more	startling	as	her	insanity	grew	more	vigorous	.
成为	更多的	令人震惊	作为	她	疯狂	生长	更多的	蓬勃	.

随着她的精神错乱愈演愈烈，这变得愈发令人震惊。

[aɪ] [wʌns] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [held] [sʌm; səm] [ˈsɒrəʊ] [wɪtʃ] [maɪt] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə]

I	once	fancied	that	her	past	held	some	sorrow	which	might	contribute	to
我	一次	幻想	那	她	过去的	握住	一些	悲哀	哪个	可能	贡献	到

[məˈtʃʊə(r)] ,

mature	,
成熟	,

我曾经幻想过，她的过去或许包含着一些悲伤，而这些悲伤可能有助于她的成熟。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [ˈæktʃuəli] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmædnəs] .

if	it	did	not	actually	feed	her	madness	.
如果	它	做过	不是	实际上	喂养	她	疯狂	.

如果它没有真正助长她的疯狂的话。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] ;

I	had	little	faith	in	my	power	of	winning	confession	;
我	有	小的	信仰	在	我的	力量	的	获胜	忏悔	;

我对自己能否成功获取坦白没什么信心；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌsensiˈbiliti] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [ˈklʌmzi] [ˈdʒʌdʒmənt] [əˈlaɪk] [prəˈhɪbɪtɪd]

and	her	exquisite	sensibilities	and	my	own	clumsy	judgment	alike	prohibited
和	她	精美的	感性	和	我的	自己的	笨拙	判断	同样	禁止

[ðə; ði] [ɔːˈdiːl] [ɒv; əv] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

the	ordeal	of	examination	.
这	考验	的	考试	.

她敏锐的感知力和我笨拙的判断力都让我无法忍受考试的煎熬。

[jet] [aɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪd] , [æt; ət] [waɪd] [ˈɪntərvlz] ,

Yet	I	resolved	to	question	her	,	and	did	,	at	wide	intervals	,
然而	我	已解决	到	问题	她	,	和	做过	,	在	宽的	间隔	,

但我决定质问她，并且时不时地质问她。

[ænd; ənd] [ˈrɑːðə(r)] [baɪ] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] [ðæn; ðən] [baɪ] [dəˈrekt] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] ;

and	rather	by	implication	than	by	direct	interrogation	;
和	相当	经过	含义	比	经过	直接的	审讯	;

而且是通过暗示而不是直接质问；

[bʌt; bət] [wʌn] [nəʊ] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [təʊld] [ˌem ˈiː] .

but	won	no	more	from	her	than	she	had	before	told	me	.
但	韩元	不	更多的	从	她	比	她	有	前	讲述	我	.

但我从她那里得到的，和她之前告诉我的一样，并没有更多。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['mɪzrəbl] ,

She	said	that	her	married	life	had	been	miserable	,
她	说	那	她	已婚	生活	有	到过	悲惨的	,

她说她的婚姻生活很痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] ['mɪzəri] [naʊ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn] [maɪ] [lʌv] .

but	that	its	misery	now	was	forgotten	in	my	love	.
但	那	它是	苦难	现在	曾是	被遗忘的	在	我的	爱	.

但我的爱已将它的苦难忘却。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ri'kəː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

She	never	recurred	to	it	.
她	绝不	复发	到	它	.

她之后再也没有提起过这件事。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] .

She	dared	not	.
她	敢于	不是	.

她不敢。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

She	felt	that	she	had	been	destined	for	me	,
她	毛毡	那	她	有	到过	注定	为了	我	,

她觉得她命中注定要和我在一起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn]

and	she	thought	there	was	something	menacing	to	her	future	in
和	她	想法	那里	曾是	某物	威胁	到	她	未来	在

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [maɪn]

remembering	that	another	one	occupied	the	position	that	should	have	been	always	mine
记住	那	其他	一	占领	这	位置	那	应该	有	到过	总是	矿

.

:
.

她觉得，一想到原本应该属于她的位置现在被别人占据了，她的未来就受到了威胁。

[ðə; ði] [tɑːsk]

The	task
这	任务

这项任务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [wɒz; wəz] ['sædli] [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

of	questioning	was	sadly	embarrassed	by	her	inconsequential	language	.
的	提问	曾是	令人遗憾的是	尴尬的	经过	她	无关紧要的	语言	.

提问者因自己无关紧要的言辞而感到尴尬不已。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [gruː] [mɔː(r)] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

Day	by	day	her	speech	grew	more	incoherent	.
天	经过	天	她	演讲	生长	更多的	语无伦次	.

她的言语一天比一天含糊不清。

['ɪnstɪŋkt] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

Instinct	,	so	far	as	her	passions	were	concerned	,	supplied	the	place	of
本能	,	所以	远的	作为	她	激情	是	担心的	,	供应	这	地方	的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

就她的情感而言，本能取代了记忆；

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [gruː] ['vɪzəbli] [ɪm'peəd] .

her	memory	grew	visibly	impaired	.
她	记忆	生长	明显地	受损	.

她的记忆力明显衰退了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [wɪð] ['pɜːtɪnənt] [kən'sɪstənsi] [ðə; ði][fɜːst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɒpɪk] ;

She	could	discuss	with	pertinent	consistency	the	first	portion	of	a	topic	;
她	可以	讨论	和	相关	一致性	这	第一的	部分	的	一个	话题	;

她能够就某个话题的第一部分进行切题且前后一致的讨论；

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð] [streɪndʒ] [ə'brʌptnəs] ['ɪntuː]

but	the	rest	slipped	from	her	,	and	she	fell	with	strange	abruptness	into
但	这	休息	滑倒了	从	她	,	和	她	跌倒	和	奇怪的	突兀	进入

[ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ,

another	subject	,
其他	主题	,

但其余的内容她都记不起来了，突然间，她莫名其妙地转而谈论起另一个话题。

[wɪ'ðaʊt] ['mænɪfestɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ʌn'ɪzɪnɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɪ'pɑːrtʃərz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

without	manifesting	the	slightest	uneasiness	at	the	sharp	departures	of	her
没有	显现	这	丝毫	不安	在	这	锋利的	出港	的	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她丝毫没有因为思绪的突然转换而表现出不安。

[aɪ] [tʊk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [huː] [ɪm'plɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [fɪəz] [frɒm; frəm]

I	took	counsel	of	Mrs	.	Williams	,	who	implored	me	to	conceal	my	fears	from
我	采取	法律顾问	的	太太	.	威廉姆斯	,	WHO	恳求	我	到	隐藏	我的	恐惧	从

[maɪ] [waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

我向威廉姆斯太太寻求建议，她恳求我不要向妻子隐瞒我的恐惧。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [meɪ] [get][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] [jet]

"	She	is	young	,	Sir	,	"	she	said	,	"	and	her	reason	may	get	the	upper	hand	yet
"	她	是	年轻的	,	先生	,	"	她	说	,	"	和	她	原因	可能	得到	这	上	手	然而

.

:
.

“她还年轻，先生，”她说，“她的理智或许最终会占上风。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [waɪld] .

It	is	not	as	if	she	was	utterly	wild	.
它	是	不是	作为	如果	她	曾是	完全地	荒野	.

她并非完全放荡不羁。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['streɪndʒnəs] [ðeəz; ðəz] ['laɪkwaɪz] [mʌtʃ] [sens] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

If	there's	much	strangeness	there's	likewise	much	sense	in	what	she	says	.
如果	有	很多	奇怪	有	同样地	很多	感觉	在	什么	她	说道	.

虽然她的话语中有很多奇怪之处，但也同样有很多道理。

[ðɪs] [pruːvz] [ʃiːz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ]

This	proves	she's	capable	of	reasoning	;	and	there's	no	telling
这	证明	她是	有能力的	的	推理	;	和	有	不	讲述

这证明她有推理能力；而且谁也说不准。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] ['meiənt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

at	her	time	of	life	what	nature	mayn't	do	for	her	.	"
在	她	时间	的	生活	什么	自然	可能不会	做	为了	她	.	"

在她这个年纪，大自然可能无法为她做到的事。

" [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['terəb(ə)l] , " [ai] [sed] .

"	My	position	is	terrible	,	"	I	said	.
"	我的	位置	是	糟糕的	,	"	我	说	.

“我的处境很糟糕，”我说。

" [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][laɪf][ɪn] [deθ] .

"	This	kind	of	existence	is	life	in	death	.
"	这	种类	的	存在	是	生活	在	死亡	.

“这种存在方式就是在死亡中生活。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [wʌn][ai] [lʌv] [səʊ] [wel] ,

It	is	hard	—	it	is	hard	to	see	one	I	love	so	well	,
它	是	难的	—	它	是	难的	到	看	一	我	爱	所以	出色地	,

这很难——很难见到我深爱的人。

[huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wɪð] [səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd][reə(r)][ə; eɪ] [lʌv] ,

who	loves	me	with	so	pure	and	rare	a	love	,
WHO	爱	我	和	所以	纯的	和	稀有的	一个	爱	,

谁以如此纯粹而罕见的爱爱着我，

['sləʊli] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [ɒv; əv]['hjuːmən] [dɪ'ziːzɪz] .

slowly	succumbing	to	this	most	awful	of	human	diseases	.
缓慢地	屈服	到	这	最多	可怕	的	人类	疾病	.

慢慢地，他被这种最可怕的人类疾病所吞噬。

['kænɒt] [ai] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Cannot	I	save	her	?
不能	我	节省	她	?

我难道救不了她吗?

[wʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['benɪfɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Would	a	change	benefit	her	,	do	you	think	?	"
会	一个	改变	益处	她	,	做	你	思考	?	"

你认为改变对她有好处吗?

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

"	I	doubt	it	,	Sir	.
"	我	怀疑	它	,	先生	.

“我对此表示怀疑，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [waɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [səʊ] [ə'flɪktɪd] .

It	is	not	always	thought	wise	to	change	the	residences	of	people	so	afflicted	.
它	是	不是	总是	想法	明智的	到	改变	这	住宅	的	人们	所以	受苦的	.

对于受此影响的人来说，改变他们的居住地并不总是明智之举。

[ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɪl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] .

Their	feelings	will	reason	for	them	when	they	are	surrounded	with	familiar	things	.
他们的	情怀	将要	原因	为了	他们	什么时候	他们	是	包围	和	熟悉的	事物	.

当身处熟悉的事物之中时，他们的感受就会自行调节。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [ˈstrendʒər] [ænd; ənd][ˈɪntuː] [streɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

If	you	bring	them	among	strangers	and	into	strange	places	their	poor
如果	你	带来	他们	之中	陌生人	和	进入	奇怪的	地方	他们的	贫穷的

[ˈfæk(ə)ltɪz] [ˈhævnt] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][grɑːsp] [wɒt] [ðeɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] .

faculties	haven't	the	power	to	grasp	what	they	hear	and	see	.
学院	还没有	这	力量	到	抓牢	什么	他们	听到	和	看	.

如果你把他们带到陌生人中间，带到陌生的地方，他们幼稚的认知能力不足以理解他们所听到和看到的东西。

[ɪts] [laɪk] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ðæt] [səˈpɔːrts] [ðem; ðəm] . "

It's	like	cutting	the	thread	that	supports	them	.	"
它是	喜欢	切割	这	线	那	支持	他们	.	"

这就像剪断了支撑它们的线。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kæn; kən][sɪt][ˈkwaɪətli][baɪ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈkeɪɪŋ] ,

"	But	it	is	impossible	that	I	can	sit	quietly	by	and	see	her	decaying	,
"	但	它	是	不可能的	那	我	能	坐	悄悄	经过	和	看	她	腐烂的	,

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

“但我不可能袖手旁观，眼睁睁地看着她慢慢腐烂，

[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .

before	me	.
前	我	.

在我之前。

[ai][mʌst; məst][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .

I	must	do	something	.
我	必须	做	某物	.

我必须做点什么。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	175	]
"	[	页	-	]

[第175页]

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ? "

"	Would	you	like	to	have	a	doctor	to	see	her	,	Sir	?	"
"	会	你	喜欢	到	有	一个	医生	到	看	她	,	先生	?	"

先生，您想请医生给她看看吗?

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	I	have	thought	of	that	.
"	我	有	想法	的	那	.

我考虑过这个问题。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈlʌndən] .

I	have	thought	of	taking	her	to	London	.
我	有	想法	的	采取	她	到	伦敦	.

我曾想过带她去伦敦。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪkˈskjuːs][kʊd; kəd][ai] [meɪk] — [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ? "

But	what	excuse	could	I	make	—	what	would	she	think	?	"
但	什么	原谅	可以	我	制作	—	什么	会	她	思考	?	"

但我能找什么借口呢？她会怎么想?

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ? "

"	Wouldn't	it	be	better	to	have	a	doctor	down	here	,	Sir	?	"
"	不会	它	是	更好的	到	有	一个	医生	向下	这里	,	先生	?	"

“先生，如果这里能有位医生就好了。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , " [ai] [rɪˈplaɪd] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdɪə][æt; ət][wʌns] .

"	To	be	sure	it	would	,	"	I	replied	,	grasping	the	idea	at	once	.
"	到	是	当然	它	会	,	"	我	回复	,	抓握	这	主意	在	一次	.

“当然会，”我立刻明白了她的意思，回答道。

" [ai][kʊd; kəd] [prɪˈtend] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] . "

"	I	could	pretend	he	was	a	friend	.	"
"	我	可以	假装	他	曾是	一个	朋友	.	"

“我可以假装他是朋友。”

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [rɪˈkwaɪə(r)][tuː; tə][stɒp][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

"	Yes	,	Sir	;	and	he	wouldn't	require	to	stop	longer	than	two	or	three	days	.
"	是的	,	先生	;	和	他	不会	要求	到	停止	更长	比	二	或者	三	天	.

"

"

"

“是的，先生；他不需要停留超过两三天。”

" [pəˈhæps] [nɒt] .

"	Perhaps	not	.
"	也许	不是	.

或许并非如此。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈkluːʒn] [ɒn]

He	would	see	her	in	all	her	moods	and	come	to	a	conclusion	on
他	会	看	她	在	全部	她	情绪	和	来	到	一个	结论	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [beɪs] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .

which	he	would	base	his	advice	.
哪个	他	会	根据	他的	建议	.

他会观察她所有的情绪状态，并据此得出结论，然后给出他的建议。

" [ai][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	was	turning	from	her	when	she	said	,
"	我	曾是	转弯	从	她	什么时候	她	说	,

我正要转身离开她时，她说：

" [ai] [bɪˈliːv] , [sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . [mɑːrˈtɛli] [ɪz][æt; ət] - . "

"	I	believe	,	Sir	,	Mr	.	Martelli	is	at	Cliffegate	.	"
"	我	相信	,	先生	,	先生	.	马泰利	是	在	-	.	"

“先生，我相信马泰利先生在克利夫盖特。”

" [mɑːrˈtɛli] ? " [ai] [ɪkˈskleɪmd] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] .

"	Martelli	?	"	I	exclaimed	,	stopping	short	.
"	马泰利	?	"	我	惊呼	,	停止	短的	.

“马泰利？”我突然停住脚步，惊呼道。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [səʊ]['seərə] [sez] , " (['seərə] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd]) .

"	Why	,	Sir	,	so	Sarah	says	,	"	(	Sarah	was	the	housemaid	)	.
"	为什么	,	先生	,	所以	莎拉	说道	,	"	(	莎拉	曾是	这	保姆	)	.

“为什么呢，先生？”莎拉说道。（莎拉是女佣。）

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [wei]

"	She	was	that	way
"	她	曾是	那	方式

她就是这样的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] . "

yesterday	,	and	says	she	saw	him	sitting	on	the	beach	.	"
昨天	,	和	说道	她	锯	他	坐着	在	这	海滩	.	"

昨天，她说看到他坐在沙滩上。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can	hardly	believe	it	.
"	我	能	几乎	相信	它	.

我简直不敢相信。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːr'tɛlɪ] [duː; də][hɪə(r)] ? — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

What	should	Martelli	do	here	?	—	unless	,	indeed	,
什么	应该	马泰利	做	这里	?	—	除非	,	的确	,

马泰利应该怎么做？——除非，确实如此，

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [skuːlz] [hɪə(r)] ,

he	has	taken	a	situation	at	a	school	—	but	you	have	no	schools	here	,
他	有	已采取	一个	情况	在	一个	学校	—	但	你	有	不	学校	这里	,

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "

have	you	?	"
有	你	?	"

他接手的是一个学校的案子——但你们这里根本没有学校，对吧?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	Sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['laɪklɪ] ['seərə] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

But	it	is	quite	likely	Sarah	was	mistaken	.
但	它	是	相当	可能	莎拉	曾是	错误	.

但莎拉很可能弄错了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪt] [wel] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]

She	was	in	a	hurry	,	and	the	gentleman	she	saw	might	well	happen	to	be
她	曾是	在	一个	匆忙	,	和	这	绅士	她	锯	可能	出色地	发生	到	是

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

她当时很着急，看到的这位先生很可能只是个陌生人。

[jet] [ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [mɑːr'tɛlɪ] . "

Yet	she	declares	the	person	she	saw	was	Mr	.	Martelli	.	"
然而	她	声明	这	人	她	锯	曾是	先生	.	马泰利	.	"

但她却声称她看到的人是马泰利先生。

" [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

"	Perhaps	he	has	returned	to	Cliffegate	wishing	to	return	to	me	:
"	也许	他	有	返回	到	-	祝	到	返回	到	我	:

“或许他回到克利夫盖特是为了回到我身边:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [hɪm] [naʊ] .

but	it	is	out	of	the	question	that	I	could	receive	him	now	.
但	它	是	出去	的	这	问题	那	我	可以	收到	他	现在	.

但我现在绝对不可能接他。

" [aɪ] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][æn; ən][əʊld]['medɪk(ə)l]

"	I	retreated	to	the	library	and	wrote	a	letter	to	an	old	medical
"	我	撤退	到	这	图书馆	和	写道	一个	信	到	一个	老的	医疗的

['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [maɪ] ['mʌðərz] [əd'vaɪzə(r)][ænd; ənd] [maɪn] .

gentleman	who	was	long	my	mother's	adviser	and	mine	.
绅士	WHO	曾是	长的	我的	母亲的	顾问	和	矿	.

“我躲到图书馆里，给一位老医生写了一封信，他长期以来一直是我母亲和我自己的顾问。”

[ai] [set] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['blʌntnəs] [ai] [njuː] [hiː; hi] ['reliʃ] ,

I	set	my	position	before	him	with	the	bluntness	I	knew	he	relished	,
我	放	我的	位置	前	他	和	这	钝	我	知道	他	津津有味	,

我直截了当地向他表明了我的立场，我知道他喜欢这种直率的方式。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eni]

and	asked	him	if	he	could	oblige	me	with	the	name	of	any
和	问	他	如果	他	可以	必须	我	和	这	姓名	的	任何

我问他能否告诉我某个人的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['medɪk(ə)l] [mæn] [huː] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

medical	man	who	he	thought	would	have	leisure	and	skill	enough	to	carry	out
医疗的	男人	WHO	他	想法	会	有	闲暇	和	技能	足够的	到	携带	出去

[maɪ] ['strætədʒəm] .

my	stratagem	.
我的	策略	.

他认为这位医生有足够的闲暇时间和技能来执行我的计划。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'plaɪ] ,

He	sent	me	a	long	reply	,
他	发送	我	一个	长的	回复	,

他给我回了一封很长的邮件，

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

saying	he	had	spoken	to	a	friend	who	had	made	the	treatment	of
说	他	有	说	到	一个	朋友	WHO	有	制成	这	治疗	的

[ɪn'sænəti] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

insanity	his	study	,
疯狂	他的	学习	,

他说他曾与一位专门研究精神疾病治疗的朋友交谈过，

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['wɪʃɪz] .

who	would	be	happy	to	carry	out	my	wishes	.
WHO	会	是	快乐的	到	携带	出去	我的	愿望	.

他们会很乐意满足我的愿望。

[tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ] [waɪfs] [sə'spiʃən] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm]

To	obviate	all	chance	of	exciting	my	wife's	suspicions	he	advised	me	to	come
到	避免	全部	机会	的	激动人心	我的	妻子的	怀疑	他	建议	我	到	来

[tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['prəʊgræm] ;

to	London	and	settle	the	programme	;
到	伦敦	和	定居	这	程序	;

为了避免引起我妻子的怀疑，他建议我到伦敦来敲定计划；

" [fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['mædnəs] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['sʌt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [məʊst]

"	for	,	"	he	continued	,	"	madness	is	often	subtle	enough	to	mislead	the	most
"	为了	,	"	他	持续	,	"	疯狂	是	经常	微妙的	足够的	到	误导	这	最多

['præktɪst] [əb'zɜːvə(r)] ,

practised	observer	,
已实践	观察员	,

“因为，”他继续说道，“疯狂往往非常隐蔽，足以误导最有经验的观察者。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — - [es]['vɪzɪt]

and	it	would	therefore	be	absolutely	necessary	that	Dr	.	F	—	—	'	s	visit
和	它	会	所以	是	绝对地	必要的	那	博士	.	F	—	—	-	s	访问

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['pɜːfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð]

to	your	house	should	be	so	contrived	as	to	seem	perfectly	consistent	with
到	你的	房子	应该	是	所以	人为的	作为	到	似乎	完美	持续的	和

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'traɪv] .

the	excuse	for	his	visit	which	you	will	contrive	.
这	原谅	为了	他的	访问	哪个	你	将要	精心策划	.

因此，F博士到你家拜访这件事，绝对有必要精心安排，使其与你编造的来访借口完全吻合。

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .

"	I	saw	the	wisdom	of	this	and	determined	to	go	to	London	.
"	我	锯	这	智慧	的	这	和	决定	到	去	到	伦敦	.

“我明白了其中的道理，并决心去伦敦。”

[æz; əz][sʌm; səm] [prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['æbsəns] [wɒz; wəz] ['niːdfl] ,

As	some	pretence	for	my	absence	was	needful	,
作为	一些	虚伪	为了	我的	缺席	曾是	需要	,

由于需要找个借口解释我的缺席，

[ai] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['ɜːdʒənsi]

I	pretended	that	I	had	received	a	letter	on	a	business	matter	of	great	urgency
我	假装	那	我	有	已收到	一个	信	在	一个	商业	事情	的	伟大的	紧迫性

.

:

.

我假装收到了一封关于紧急商务事宜的信件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] , [ai] [sed] , [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [taʊn] [wɒz; wəz]

A	large	sum	,	I	said	,	was	at	stake	,	and	my	presence	in	town	was
一个	大的	和	,	我	说	,	曾是	在	赌注	,	和	我的	在场	在	镇	曾是

[ɪm'perətɪv] .

imperative	.
至关重要的	.

我说，这事关一大笔钱，我必须到城里来。

['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

Geraldine	was	very	reluctant	to	let	me	go	.
杰拉尔丁	曾是	非常	不情愿的	到	让	我	去	.

杰拉尔丁非常不情愿放我走。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [bɪ'keɪm] ['mɔːnf(ə)l] ,

Her	large	eyes	filled	,	and	her	beauty	became	mournful	,
她	大的	眼睛	已填	,	和	她	美丽	成为	悲哀	,

她那双大眼睛里充满了泪水，她的美貌变得忧伤起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

as	though	some	great	sorrow	had	entered	her	heart	.
作为	尽管	一些	伟大的	悲哀	有	进入	她	心	.

仿佛有什么巨大的悲伤涌上她的心头。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	be	counting	the	hours	,	day	and	night	,	until	you	return	,	"	she	said	.
"	我	将	是	计数	这	小时	,	天	和	夜晚	,	直到	你	返回	,	"	她	说	.

“我会日夜数着时间，盼望你回来，”她说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [blæŋk][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] !

"	But	how	blank	the	time	will	be	without	you	!
"	但	如何	空白的	这	时间	将要	是	没有	你	!

“但是没有你，时间将会多么空白啊！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] , [ɔː(r)][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

I	shall	not	care	to	eat	or	drink	,	or	go	into	the	garden	.
我	将	不是	关心	到	吃	或者	喝	,	或者	去	进入	这	花园	.

我将不愿吃喝，也不愿去花园。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][juː; jʊ] [huː] [meɪk] [ɔːl] [ðəʊz] ['flaʊəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Is	it	not	you	who	make	all	those	flowers	beautiful	,
是	它	不是	你	WHO	制作	全部	那些	花朵	美丽的	,

难道不是你让这些花朵变得美丽吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [həʊm] [dɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] ['hev(ə)n] ? "

and	this	home	dear	and	sweet	to	me	as	heaven	?	"
和	这	家	亲爱的	和	甜的	到	我	作为	天堂	?	"

而这个对我来说如同天堂般亲爱的家呢?

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [gɒn] , ['dʒerəldiːn] .

"	But	I	will	not	be	long	gone	,	Geraldine	.
"	但	我	将要	不是	是	长的	已消失	,	杰拉尔丁	.

但我不会离开太久，杰拉尔丁。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃnz] [laɪk] [ðiːz] ['swiːtn] [lʌv] ,

And	do	you	not	know	that	little	separations	like	these	sweeten	love	,
和	做	你	不是	知道	那	小的	分离	喜欢	这些	甜味	爱	,

难道你不知道，像这样的小小分离会让爱情更加甜蜜吗?

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [wen] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [pɑːs] ?

as	the	clouds	in	the	sky	make	the	sunshine	more	brilliant	when	their	shadows	pass	?
作为	这	云	在	这	天空	制作	这	阳光	更多的	杰出的	什么时候	他们的	阴影	经过	?

"

"
"

就像天空中的云朵，当它们的影子掠过时，反而让阳光更加灿烂一样?

" ['aʊə(r)] [lʌv] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] ['braɪtnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] .

"	Our	love	does	not	want	brightening	,	"	she	answered	,	with	a	sob	.
"	我们的	爱	做	不是	想	提亮	,	"	她	回答	,	和	一个	哭泣	.

“我们的爱情不需要增光，”她抽泣着回答。

" [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn]

"	But	since	you	must	go	,	I	will	pray	to	the	Blessed	Virgin
"	但	自从	你	必须	去	,	我	将要	祈祷	到	这	蒙福	处女

“但既然你必须离开，我将向圣母玛利亚祈祷。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [seɪf] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

to	watch	over	you	and	bring	you	safe	back	to	me	;
到	手表	超过	你	和	带来	你	安全的	后退	到	我	;

守护你，带你平安回到我身边;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][duː; də] ,

for	though	you	do	not	love	her	as	I	do	,
为了	尽管	你	做	不是	爱	她	作为	我	做	,

虽然你不像我一样爱她，

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'seɪk] [juː; jʊ] .

she	loves	you	and	will	never	forsake	you	.
她	爱	你	和	将要	绝不	背叛	你	.

她爱你，永远不会抛弃你。

" [aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

"	I	kissed	her	,	and	in	a	few	hours	after	we	parted	.
"	我	亲吻	她	,	和	在	一个	很少	小时	后	我们	分手了	.

“我吻了她，几个小时后我们就分开了。”

[aɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] [frend] .

I	reached	London	late	at	night	,	and	next	morning	drove	to	the	house	of	my	friend	.
我	达到	伦敦	晚的	在	夜晚	,	和	下一个	早晨	驾驶	到	这	房子	的	我的	朋友	.

我深夜抵达伦敦，第二天早上开车去了朋友家。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kɔːdiəli] .

He	received	me	very	cordially	.
他	已收到	我	非常	诚挚地	.

他非常热情地接待了我。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

I	learned	to	my	regret	that	Dr	.	F	—	—	had	been	suddenly	summoned	to	the	death	-	bed	of	a	near	relation	,
我	学习	到	我的	后悔	那	博士	.	F	—	—	有	到过	突然	被召唤	到	这	死亡	-	床	的	一个	靠近	关系	,

令我遗憾的是，我得知F医生突然被召去照料一位近亲的临终病人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

and	was	not	likely	to	return	for	three	days	.
和	曾是	不是	可能	到	返回	为了	三	天	.

三天内不太可能返回。

[aɪ] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['dʒerəldiːn] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	thought	more	of	Geraldine	than	myself	.
我	想法	更多的	的	杰拉尔丁	比	我	.

我更看重杰拉尔丁而不是我自己。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [mait] ['benɪfɪt] [hɜː(r); hə(r)] ;

But	my	friend	consoled	me	by	saying	that	my	absence	might	benefit	her	;
但	我的	朋友	安慰	我	经过	说	那	我的	缺席	可能	益处	她	;

但我的朋友安慰我说，我的离开或许对她有好处；

[æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [wʊd] [gɪv] ['defɪnət] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

anxiety	for	my	return	would	give	definite	occupation	to	her	mind	;
焦虑	为了	我的	返回	会	给	定	职业	到	她	头脑	;

对我归来的焦虑占据了她的全部思绪；

[ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ɪn'diːd] [maɪ] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [prə'træktɪd] [ðə; ði]['betə(r)] ,

the	longer	indeed	my	absence	was	protracted	the	better	,
这	更长	的确	我的	缺席	曾是	拖延	这	更好的	,

我的缺席时间越长越好。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] [həʊp] [wʊd] ['stedi] [baɪ][ðeə(r)] [weɪt] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] ,

for	fear	and	hope	would	steady	by	their	weight	the	vibrations	of	her	reason	,
为了	害怕	和	希望	会	稳定的	经过	他们的	重量	这	振动	的	她	原因	,

恐惧和希望的重量会稳住她理智的波动。

[waɪl] [ɪk'spektənsi] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

while	expectancy	would	serve	as	a	leader	to	her	thoughts	,
尽管	预期	会	服务	作为	一个	领导者	到	她	想法	,

而期待则会引领她的思绪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['mɑːʃ(ə)l] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['lɒdʒɪk(ə)l]['ɔːdə(r)] .

marshal	them	and	keep	them	in	a	kind	of	logical	order	.
元帅	他们	和	保持	他们	在	一个	种类	的	逻辑	命令	.

将它们整理好，并保持一定的逻辑顺序。

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'leɪd] ,

I	wrote	to	her	,	saying	that	my	return	was	unavoidably	delayed	,
我	写道	到	她	,	说	那	我的	返回	曾是	不可避免的	延迟	,

我写信告诉她，我的归期因故推迟了。

[bʌt; bət] ['prɒmɪst] [aɪ] [wʊd] [duː; də][maɪ]['ʌtməʊst][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['wenzdeɪ] .

but	promised	I	would	do	my	utmost	to	be	with	her	on	Wednesday	.
但	承诺	我	会	做	我的	极致	到	是	和	她	在	周三	.

但我承诺会尽我所能，在周三陪伴在她身边。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

I	added	that	in	all	probability	I	should	return	with	a	friend	,
我	额外	那	在	全部	可能性	我	应该	返回	和	一个	朋友	,

我补充说，很有可能我会带个朋友一起回来。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [tuː; tə][get][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] ['redi] .

and	desired	her	to	tell	Mrs	.	Williams	to	get	the	spare	room	ready	.
和	想要的	她	到	告诉	太太	.	威廉姆斯	到	得到	这	空闲的	房间	准备好	.

并希望她告诉威廉姆斯太太准备好客房。

[ɒn][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ][met]['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

On	the	Tuesday	afternoon	I	met	Dr	.	F	—	—	by	appointment	at	the	house
在	这	周二	下午	我	遇见	博士	.	F	—	—	经过	预约	在	这	房子

[ɒv; əv][maɪ] [frend] .

of	my	friend	.
的	我的	朋友	.

星期二下午，我按约定在朋友家与 F 医生见面。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [rɪ'zɜːvd] , [bʌt; bət] ['dʒentlmənli] .

I	found	him	reserved	,	but	gentlemanly	.
我	成立	他	预订的	,	但	绅士风度	.

我觉得他性格内敛，但很有绅士风度。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] ,

He	asked	me	many	questions	about	my	wife	,
他	问	我	许多	问题	关于	我的	妻子	,

他问了我很多关于我妻子的问题，

[tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

to	all	which	I	replied	as	fully	as	I	could	.
到	全部	哪个	我	回复	作为	完全	作为	我	可以	.

对于所有问题，我都尽可能详尽地作了答复。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ;

He	announced	his	willingness	to	return	with	me	and	to	give	his	opinion	;
他	宣布	他的	意愿	到	返回	和	我	和	到	给	他的	观点	;

他表示愿意和我一起回去并提出他的意见；

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəri] [nemd] [ə; eɪ] [fiː] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [sə'fɪʃntli] ['mɒdərət] .

and	in	reply	to	my	inquiry	named	a	fee	which	I	thought	sufficiently	moderate	.
和	在	回复	到	我的	询问	命名	一个	费用	哪个	我	想法	足够	缓和	.

我询问后，对方回复了我，并给出了一个我认为相当合理的费用。

[wiː; wi] [left] ['lʌndən] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] [ænd; ənd] [riːtʃt] - [æt; ət] [ə'baʊt]

We	left	London	next	morning	by	an	early	train	and	reached	Cornpool	at	about
我们	左边	伦敦	下一个	早晨	经过	一个	早期的	火车	和	达到	-	在	关于

[θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

three	in	the	afternoon	.
三	在	这	下午	.

第二天一早我们乘火车离开伦敦，下午三点左右到达康普尔。

[aɪ][hæd; həd]['teligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['feɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)]

I	had	telegraphed	for	my	phaeton	to	be	in	waiting	and	a	little	after
我	有	电报	为了	我的	幻影	到	是	在	等待	和	一个	小的	后

我已发电报通知我的敞篷马车等候，不久之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[fɔː(r)][wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] .

four	we	halted	at	the	gate	of	Elmore	Court	.
四	我们	停止	在	这	门	的	埃尔莫尔	法庭	.

四点，我们在埃尔莫尔庄园的大门前停了下来。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] .

Mrs	.	Williams	received	us	.
太太	.	威廉姆斯	已收到	我们	.

威廉姆斯夫人接待了我们。

[aɪ] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] ['ɑːftə(r)] ['dʒerəldiːn] .

I	asked	anxiously	after	Geraldine	.
我	问	焦虑地	后	杰拉尔丁	.

我焦急地询问杰拉尔丁的情况。

['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Dr	.	F	—	—	drew	near	to	hear	the	reply	.
博士	.	F	—	—	画	靠近	到	听到	这	回复	.

F博士走近想听听答复。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .

"	I	cannot	tell	what	has	come	over	her	,	Sir	.
"	我	不能	告诉	什么	有	来	超过	她	,	先生	.

先生，我不知道她怎么了。

[sɪns] ['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli]

Since	yesterday	she	has	been	as	changed	as	though	she	had	been	suddenly
自从	昨天	她	有	到过	作为	已更改	作为	尽管	她	有	到过	突然

['teɪkən] [wɪð] ['ɪlnəs] .

taken	with	illness	.
已采取	和	疾病	.

从昨天开始，她就判若两人，好像突然生病了一样。

[ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

She	fretted	a	little	after	you	left	,	but	she	cleared	up	before	long	,
她	有格纹的	一个	小的	后	你	左边	,	但	她	已清除	向上	前	长的	,

你走后她有点心神不宁，但没过多久就平静下来了。

[ænd; ənd][gɒt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

and	got	talking	with	me	on	the	pleasure	it	gave	her	to	think	of
和	得到	说	和	我	在	这	乐趣	它	给予	她	到	思考	的

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .

your	return	.
你的	返回	.

她和我聊起了想到你回来她有多高兴。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ræʃnəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] ,

I	couldn't	help	taking	notice	that	she	talked	much	more	rationally	than	she	used	,
我	不能	帮助	采取	注意	那	她	谈话	很多	更多的	理性地	比	她	用过的	,

我注意到她说话比以前理性多了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

and	I	thought	that	the	health	of	her	mind	might	be	coming	back	to
和	我	想法	那	这	健康	的	她	头脑	可能	是	未来	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我当时觉得她的精神状态可能正在恢复。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ]

But	yesterday	morning	,	when	she	came	down	to	breakfast	,	I	was	shocked	by
但	昨天	早晨	,	什么时候	她	来了	向下	到	早餐	,	我	曾是	震惊	经过

[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .

her	looks	.
她	看起来	.

但昨天早上，当她下楼吃早餐时，我被她的样子吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəʊld] ,

She	was	white	as	a	sheet	;	her	eyes	rolled	,
她	曾是	白色的	作为	一个	床单	;	她	眼睛	滚动	,

她脸色苍白如纸，双眼翻白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [səʊ]['waɪldlɪ][ænd; ənd] [kwɪk] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	talked	so	wildly	and	quick	I	couldn't	follow	her	.
和	她	谈话	所以	疯狂地	和	快的	我	不能	跟随	她	.

她说话又快又急，我根本跟不上。

[maɪ][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

My	fear	was	that	something	had	happened	to	you	,	Sir	.
我的	害怕	曾是	那	某物	有	发生	到	你	,	先生	.

我担心您出了什么事，先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [bæd] [njuːz] [frɒm; frəm]['mɑːstə(r)] ,

But	when	I	asked	her	if	she	had	heard	bad	news	from	master	,
但	什么时候	我	问	她	如果	她	有	听到	坏的	消息	从	掌握	,

但当我问她是否从师傅那里听到了什么不好的消息时，

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ['pɪtiəsli] , - [ɪz] [ðeə(r)][bæd] [njuːz] ?

she	clutched	me	by	the	arm	and	cried	out	piteously	,	'	Is	there	bad	news	?
她	紧握	我	经过	这	手臂	和	哭	出去	可怜地	,	-	是	那里	坏的	消息	?

她紧紧抓住我的胳膊，可怜兮兮地喊道："是不是有坏消息？"

[ɪz] [ðeə(r)] [bæd] [njuːz] ? -

is	there	bad	news	?	'
是	那里	坏的	消息	?	-

有坏消息吗?

[ai] ['ɑ:nsə(r)d] , - [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] . -

I	answered	,	'	Not	that	I	know	of	.	'
我	回答	,	-	不是	那	我	知道	的	.	-

我回答说："据我所知没有。"

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [stʊd] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] . "

On	which	she	left	me	,	and	stood	muttering	to	herself	.	"
在	哪个	她	左边	我	,	和	站立	喃喃自语	到	她自己	.	"

于是她离开了，独自站在那里喃喃自语。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ? " [ai] [ɑ:skt] .

"	But	where	is	she	now	?	"	I	asked	.
"	但	在哪里	是	她	现在	?	"	我	问	.

"但她现在在哪里？"我问。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [sɜ:(r)] .

"	She	should	be	in	the	drawing	-	room	,	Sir	.
"	她	应该	是	在	这	绘画	-	房间	,	先生	.

"她应该在客厅里，先生。"

" [ai][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:] ;

"	I	did	not	stop	to	ask	if	she	had	expected	me	;
"	我	做过	不是	停止	到	问	如果	她	有	预期的	我	;

我没有停下来问她是否预料到我会来；

[bʌt; bət] [daɪ'rektɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [tu:; tə] [kən'dʌkt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ef] — — [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bedru:m] [ræn]

but	directing	Mrs	.	Williams	to	conduct	Dr	.	F	—	—	to	his	bedroom	ran
但	导演	太太	.	威廉姆斯	到	执行	博士	.	F	—	—	到	他的	卧室	跑

[tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

to	the	drawing	-	room	.
到	这	绘画	-	房间	.

但指示威廉姆斯夫人护送F博士回卧室后，她跑进了客厅。

[ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

I	found	her	walking	to	and	fro	with	her	hands	behind	her	.
我	成立	她	步行	到	和	弗	和	她	双手	在后面	她	.

我发现她双手背在身后，来回踱步。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Mrs	.	Williams	was	right	.
太太	.	威廉姆斯	曾是	正确的	.

威廉姆斯夫人说得对。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] .

An	extraordinary	change	had	come	over	her	since	we	parted	.
一个	非凡的	改变	有	来	超过	她	自从	我们	分手了	.

自从我们分别后，她发生了巨大的变化。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æʃ(ə)n] [peɪl] ; [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd]

Her	face	was	ashen	pale	;	beneath	her	eyes	the	flesh	had	fallen	and
她	脸	曾是	铁青	苍白	;	下面	她	眼睛	这	肉	有	倒下	和

[tɜ:nd] [dɑ:k] ;

turned	dark	;
转向	黑暗的	;

她的脸色苍白如纸；眼下皮肤松弛下垂，变得黝黑；

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]

her	eyes	flashed	,	but	a	look	of	fear	came	into	her	face	when	she	saw
她	眼睛	闪光灯	,	但	一个	看	的	害怕	来了	进入	她	脸	什么时候	她	锯

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

她的眼神闪过一丝光芒，但当她看到我时，脸上却露出了恐惧的神色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

" ['dʒerəldiːn] — [dɪə(r)] ['dʒerəldiːn] !
" Geraldine — dear Geraldine !
" 杰拉尔丁 — 亲爱的 杰拉尔丁 !

“杰拉尔丁——亲爱的杰拉尔丁！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .
" I cried , approaching her with outstretched arms .
" 我 哭 , 接近 她 和 伸展 武器 .

我哭着向她伸出双臂。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɒk] [stɪl] , [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] .
She stood stock still , then all at once bounded forward with a sharp cry .
她 站立 库存 仍然 , 然后 全部 在 一次 有界 向前 和 一个 锋利的 哭 .

她呆立不动，然后突然一声尖叫，猛地向前跃去。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] !
" It is my darling boy !
" 它 是 我的 亲爱的 男生 !

“这是我的宝贝儿子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .
" she said , throwing her arms around my neck .
" 她 说 , 投掷 她 武器 大约 我的 脖子 .

“她说着，双臂环住了我的脖子。”

[aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['tremb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ɪm'breɪs] .
I kissed her ; but I felt her tremble in my embrace .
我 亲吻 她 ; 但 我 毛毡 她 颤抖 在 我的 拥抱 .

我吻了她；但我感觉到她在我怀里颤抖。

[aɪ] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊfə] .
I led her to a sofa .
我 引领 她 到 一个 沙发 .

我领她到沙发旁。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] , ['dʒerəldiːn] ? "
" Did you not expect me , Geraldine ? "
" 做过 你 不是 预计 我 , 杰拉尔丁 ? "

“你没想到我会来吗，杰拉尔丁？”

" [jes] , [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . "
" Yes , I knew you would come . "
" 是的 , 我 知道 你 会 来 . "

“是的，我就知道你会来。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ? "
" And you would not receive me at the door ? "
" 和 你 会 不是 收到 我 在 这 门 ? "

“你们不肯在门口迎接我吗？”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
" Have you not come to me ? "
" 有 你 不是 来 到 我 ? "

你难道没有来找我吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [hæv; həv] .
" Of course I have .
" 的 课程 我 有 .

“当然有。”

[bʌt; bət] , ['dɪərɪst] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] .
But , dearest , you look ill .
但 , 亲爱的 , 你 看 患病的 .

但是，亲爱的，你看上去病恹恹的。

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ? "
Has anything happened since we parted ? "
有 任何事物 发生 自从 我们 分手了 ? "

我们分开后发生什么事了吗?

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [maɪ][heə(r)] [ɒf] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" What should happen ? " she said , pushing my hair off my forehead .
" 什么 应该 发生 ? " 她 说 , 推动 我的 头发 离开 我的 前额 .

“接下来该怎么办？”她一边说着，一边将我额前的头发拨开。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ] . "
" But I am sick — I am sick for wanting you . "
" 但 我 是 生病的 — 我 是 生病的 为了 想要 你 . "

“但我病了——我因为想要你而感到病态。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] .
" I could not come before , as I told you .
" 我 可以 不是 来 前 , 作为 我 讲述 你 .

“正如我之前告诉过你的，我之前无法来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ]
But now that you have me , will you
但 现在 那 你 有 我 , 将要 你

但现在你拥有了我，你会吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['braɪt(ə)n] [ʌp] ?
brighten up ?
提亮 向上 ?

振作起来?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːn] [eə(r)] .
I do not like your worn air .
我 做 不是 喜欢 你的 磨损 空气 .

我不喜欢你身上那种陈旧的气息。

[ðəʊz] [waɪt] [tʃiːks] [duː; də] [nɒt] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] . "
Those white cheeks do not become you . "
那些 白色的 脸颊 做 不是 变得 你 . "

你那白皙的脸颊并不适合你。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [helθ] , ['ɑːθə(r)] . "
" You will give me health , Arthur . "
" 你 将要 给 我 健康 , 亚瑟 . "

“你会让我恢复健康，亚瑟。”

" [ɪf] [gɒd] [pə'mɪts] [ˌem 'iː] !
" If God permits me !
" 如果 上帝 许可证 我 !

“如果上帝允许的话！”

" [aɪ] [sed] ['fɜːvəntli] ,
" I said fervently ,
" 我 说 热切地 ,

我激动地说：

[peɪnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbld] ['fraɪt(ə)nd]

pained	by	the	great	pathos	of	her	eyes	and	the	troubled	frightened
痛苦	经过	这	伟大的	感伤	的	她	眼睛	和	这	麻烦	害怕

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

expression	of	her	face	.
表达	的	她	脸	.

她眼中流露出的悲怆之情和脸上惊恐不安的表情令我感到痛心。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dʒerəldiːn] .

"	I	have	brought	a	friend	with	me	,	Geraldine	.
"	我	有	带来	一个	朋友	和	我	,	杰拉尔丁	.

“我带了一位朋友，杰拉尔丁一起来。”

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] . "

Perhaps	he	will	help	me	to	make	you	well	.	"
也许	他	将要	帮助	我	到	制作	你	出色地	.	"

或许他会帮我治好你。

" [wɒt] [frend] ? "

"	What	friend	?	"
"	什么	朋友	?	"

“什么朋友？”

" [dɪd] [nɒt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ? "

"	Did	not	I	tell	you	of	my	intention	to	bring	a	friend	from	London	?	"
"	做过	不是	我	告诉	你	的	我的	意图	到	带来	一个	朋友	从	伦敦	?	"

我不是告诉过你我打算从伦敦带个朋友来吗?

" [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] .

"	she	asked	,	with	a	bewildered	look	.
"	她	问	,	和	一个	困惑	看	.

她一脸困惑地问道。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [maɪ]['letə(r)] .

Then	feeling	in	her	pocket	she	produced	my	letter	.
然后	感觉	在	她	口袋	她	生产	我的	信	.

然后她摸索着从口袋里掏出了我的信。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

"	How	often	have	I	kissed	it	!
"	如何	经常	有	我	亲吻	它	!

“我亲吻过它多少次了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [hɜː'self] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	she	said	,	as	though	to	herself	;	"	but	I	do	not	want	it	,
"	她	说	,	作为	尽管	到	她自己	;	"	但	我	做	不是	想	它	,

她仿佛自言自语道：“但我并不想要它。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

now	that	I	have	him	with	me	.	"
现在	那	我	有	他	和	我	.	"

现在他跟我在一起了。

" [ðeə(r)] , " [sed] [aɪ] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

"	There	,	"	said	I	,	opening	the	letter	and	pointing	to	the	passage	in	it	:
"	那里	,	"	说	我	,	开幕	这	信	和	指向	到	这	通道	在	它	:

“找到了，”我一边说着，一边打开信，指着信中的那段话：

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ðəʊz] [laɪnz] ?
" do you not remember reading those lines ?
" 做 你 不是 记住 阅读 那些 线条 ?

你不记得读过那些文字了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
She knitted her brow like one in deep reflection ; and looking up ,
她 针织 她 眉头 喜欢 一 在 深的 反射 ; 和 寻找 向上 ,

她皱起眉头，仿佛陷入了沉思；然后抬起头，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with her face softened with rather the shadow of a smile than a smile ,
和 她 脸 软化 和 相当 这 阴影 的 一个 微笑 比 一个 微笑 ,
['ɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

她脸上带着一丝柔和的微笑，与其说是微笑，不如说是淡淡的微笑，回答道：

" [jes] — [aɪ][ræn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][speə(r)]
" Yes — I ran with it to Mrs . Williams and told her to get the spare
" 是的 — 我 跑 和 它 到 太太 . 威廉姆斯 和 讲述 她 到 得到 这 空闲的
[ruːm] ['redi] .
room ready .
房间 准备好 .

“是的——我立刻跑去告诉威廉姆斯太太，让她把空房间准备好。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['ʌʃə] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — .
" Just then the door opened and a servant ushered in Dr . F — — .
" 只是 然后 这 门 打开 和 一个 仆人 引导 在 博士 . F — — .

就在这时，门开了，一个仆人把F——博士领了进来。

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] ['dʒerəldiːn] .
I rose and introduced him to Geraldine .
我 玫瑰 和 介绍 他 到 杰拉尔丁 .

我起身将他介绍给了杰拉尔丁。

[hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [pə'laɪt] [rɪ'zɜːv] .
He bowed with polite reserve .
他 鞠躬 和 有礼貌的 预订 .

他礼貌而矜持地鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] .
She inclined her head and sat watching him as a child might .
她 倾斜 她 头 和 卫星 观看 他 作为 一个 孩子 可能 .

她低下头，像个孩子一样看着他。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
He appeared to take no notice of her .
他 出现 到 拿 不 注意 的 她 .

他似乎完全没注意到她。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm]['tɒpɪk] [tuː; tə]['tɒpɪk] ,
He began a light conversation with me , wandering from topic to topic ,
他 开始 一个 光 对话 和 我 , 漫游 从 话题 到 话题 ,

他开始和我闲聊，话题从一端聊到另一个话题。

['evɪdəntli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dju:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

evidently	**with**	**the**	**design**	**of**	**engaging**	**her**	**attention**	**and**	**inducing**	**her**
显然	和	这	设计	的	引人入胜	她	注意力	和	诱导	她

[tu:; tə] [spi:k] .

to	**speak**	**.**
到	说话	.

显然是为了吸引她的注意力并引导她说话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔ:t] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .

Now	**and**	**then**	**I**	**caught**	**him**	**looking**	**at**	**her**	**.**
现在	和	然后	我	捕捉	他	寻找	在	她	.

我时不时会发现他在看她。

[ʃi:; ʃɪ] [rəʊz] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] [went]

She	**rose**	**after**	**a**	**little**	**,**	**as**	**if**	**his**	**presence**	**made**	**her**	**uneasy**	**,**	**and**	**went**
她	玫瑰	后	一个	小的	,	作为	如果	他的	在场	制成	她	不安	,	和	去

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ;

to	**the**	**window**	**;**
到	这	窗户	;

过了一会儿，她起身，好像他的存在让她感到不安，然后走到窗边；

[bʌt; bət] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .

but	**soon**	**returned**	**and**	**resumed**	**her**	**seat**	**by**	**my**	**side**	**.**
但	很快	返回	和	恢复	她	座位	经过	我的	边	.

但很快她就回来了，重新坐在我身边。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] :

All	**at**	**once**	**she**	**asked**	**:**
全部	在	一次	她	问	:

她突然问道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	**Are**	**you**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**my**	**husband**	**?**	**"**
"	是	你	一个	老的	朋友	的	我的	丈夫	?	"

你是我丈夫的老朋友吗?

" [wi:; wi] [hæv; həv] [nəʊn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] . "

"	**We**	**have**	**known**	**each**	**other**	**some**	**time**	**.**	**"**
"	我们	有	已知	每个	其他	一些	时间	.	"

我们认识已经有一段时间了。

" [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [mi:t] ? "

"	**How**	**came**	**you**	**to**	**meet**	**?**	**"**
"	如何	来了	你	到	见面	?	"

“你们是怎么认识的？”

" [wi:; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [frend] . "

"	**We**	**met**	**at**	**the**	**house**	**of**	**a**	**common**	**friend**	**.**	**"**
"	我们	遇见	在	这	房子	的	一个	常见的	朋友	.	"

“我们在一位共同朋友的家里见面。”

" [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ?

"	**Were**	**you**	**very**	**pleased**	**to**	**see**	**him**	**?**
"	是	你	非常	高兴	到	看	他	?

见到他你很高兴吗?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [wʌnz] [frendz] . "
" He answered with a smile , " It is always pleasing to meet with one's friends . "
" 他 回答 和 一个 微笑 , " 它 是 总是 令人愉悦 到 见面 和 一个人的 朋友们 . "

他笑着回答说："能见到朋友总是令人愉快的。"

" ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Arthur , " she said , turning to me ,
" 亚瑟 , " 她 说 , 转弯 到 我 ,

"亚瑟，"她转过身对我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][feə(r)][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] ['eniwʌn] - [frend] - [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
" it is not fair in you to call anyone ' friend ' but me .
" 它 是 不是 公平的 在 你 到 称呼 任何人 - 朋友 - 但 我 .

"你不公平地称呼任何人为'朋友'，却唯独不称呼我为'朋友'。"

- [ə'kweɪntəns] - [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['evribɒdi] [bʌt; bət] ['dʒerəldiːn] . "
' Acquaintance ' is what you should call everybody but Geraldine . "
- 熟人 - 是 什么 你 应该 称呼 大家 但 杰拉尔丁 . "

除了杰拉尔丁之外，你应该称呼所有人为"熟人"。

" [ai][kɔːl][juː; jʊ][maɪ][waɪf] , ['dɪərɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən][ɔːl] . "
" I call you my wife , dearest ; and that is a higher name than all . "
" 我 称呼 你 我的 妻子 , 亲爱的 ; 和 那 是 一个 更高 姓名 比 全部 . "

"我称你为我最亲爱的妻子；这比任何称呼都高贵。"

" ['mɪstə(r)] . ['fɛntən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ai][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][baɪ]
" Mr . Fenton , " she said , addressing him by the name I had introduced him by
" 先生 . 芬顿 , " 她 说 , 解决 他 经过 这 姓名 我 有 介绍 他 经过
,
,
,

"芬顿先生，"她说道，用的正是我介绍他时用的名字。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɑːθə(r)] [hæz; həz] ['eni] [frend] [huː] [wʊd] [mɔːn] [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
" do you think Arthur has any friend who would mourn if he left him for
" 做 你 思考 亚瑟 有 任何 朋友 WHO 会 哀悼 如果 他 左边 他 为了
['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] ? "
only a day ? "
仅有的 一个 天 ? "

"你认为亚瑟会有朋友，如果他离开一天，会为他感到难过吗？"

" [hiː; hi][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrbɜːrn] .
" He is fortunate if he has , Mrs . Thorburn .
" 他 是 幸运 如果 他 有 , 太太 . 索伯恩 .

"如果他有的话，那他真是幸运，索伯恩夫人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

" [ai][dɪd] , ['mɪstə(r)] . ['fɛntən] .
" I did , Mr . Fenton .
" 我 做过 , 先生 . 芬顿 .

"我做了，芬顿先生。"

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [huː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪl] , [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
And has he a friend who , if he were lying ill , would wish to be
和 有 他 一个 朋友 WHO , 如果 他 是 说谎 患病的 , 会 希望 到 是
[ɪl] [tuː] ?
ill too ?
患病的 也 ?

他有没有一个朋友，如果他生病了，也希望自己生病呢?

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] ?

who	,	if	he	were	dying	would	wish	to	be	dying	?
WHO	,	如果	他	是	垂死	会	希望	到	是	垂死	?

谁如果即将死去，会希望自己死去?

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [griːf] ,

who	,	if	he	were	dead	,	would	kill	himself	,	if	he	could	not	die	for	grief	,
WHO	,	如果	他	是	死的	,	会	杀	他自己	,	如果	他	可以	不是	死	为了	悲伤	,

如果他死了，他会自杀；如果他不能因悲伤过度而死，他也会自杀。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ?

that	he	might	be	by	his	side	in	the	grave	?
那	他	可能	是	经过	他的	边	在	这	严重	?

或许他会在坟墓里陪伴在他身边?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] , [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['praʊdli] :

"	Her	eyes	sparkled	,	her	nostrils	dilated	;	she	added	proudly	:
"	她	眼睛	闪闪发光	,	她	鼻孔	扩张	;	她	额外	自豪地	:

她双眼闪闪发光，鼻孔扩张；她骄傲地补充道：

" [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [frend] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [seɪk] ,

"	He	has	only	one	friend	who	would	wish	all	this	for	his	dear	sake	,
"	他	有	仅有的	一	朋友	WHO	会	希望	全部	这	为了	他的	亲爱的	清酒	,

“他只有一个朋友，会为了他好，希望他能做到这一切。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] . "

and	she	is	his	wife	.	"
和	她	是	他的	妻子	.	"

她是他的妻子。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪvli] .

"	I	am	sure	he	is	very	sensible	of	your	devotion	,	"	he	answered	,	gravely	.
"	我	是	当然	他	是	非常	明智的	的	你的	虔诚	,	"	他	回答	,	严重地	.

“我相信他非常清楚你的忠诚，”他严肃地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [left] [maɪ][saɪd] .

She	again	left	my	side	.
她	再次	左边	我的	边	.

她再次离开了我的身边。

[səʊ] ['restləs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [sweɪd] [laɪk] [wʌn]

So	restless	was	she	that	even	when	she	was	seated	her	form	swayed	like	one
所以	不安	曾是	她	那	甚至	什么时候	她	曾是	坐着	她	形式	摇摆	喜欢	一

[huː] [ɪz]['evə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][raɪz] .

who	is	ever	about	to	rise	.
WHO	是	曾经	关于	到	上升	.

她生性躁动不安，即使坐着，身子也像随时准备起身一样摇晃不定。

['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — [ænd; ənd][ai] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] .

Dr	.	F	—	—	and	I	exchanged	looks	.
博士	.	F	—	—	和	我	交换	看起来	.

F博士和我交换了一个眼神。

[ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['fɛntən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]

She	abruptly	called	from	the	window	,	"	Mr	.	Fenton	,	have	you	seen	the
她	突然	称为	从	这	窗户	,	"	先生	.	芬顿	,	有	你	已见	这

['gɑːd(ə)n] ? "

garden	?	"
花园	?	"

她突然从窗户里喊道：“芬顿先生，您看到花园了吗？”

" [nɒt] [jet] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrbɜːrn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Not	yet	,	Mrs	.	Thorburn	,	"	he	answered	,	approaching	her	.
"	不是	然而	,	太太	.	索伯恩	,	"	他	回答	,	接近	她	.

“还没呢，索伯恩太太，”他一边回答，一边走近她。

" [kʌm] , ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [wiː; wi] [wɪl] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['fɛntən] ['aʊə(r)] ['flaʊəz] .

"	Come	,	Arthur	,	"	she	called	,	"	we	will	show	Mr	.	Fenton	our	flowers	.
"	来	,	亚瑟	,	"	她	称为	,	"	我们	将要	展示	先生	.	芬顿	我们的	花朵	.

“来吧，亚瑟，”她喊道，“我们要带芬顿先生去看看我们的花。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	188	]
"	[	页	-	]

[第188页]

[ai] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] ,

I	wished	them	to	be	alone	,
我	希望	他们	到	是	独自的	,

我希望他们单独相处。

[səʊ][ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ai] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

so	I	answered	that	I	would	change	my	coat	and	then	join	them	.
所以	我	回答	那	我	会	改变	我的	外套	和	然后	加入	他们	.

于是我回答说，我会换件外套，然后加入他们。

['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Saying	which	I	left	the	room	.
说	哪个	我	左边	这	房间	.

说完，我离开了房间。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

But	I	was	hardly	in	the	hall	before	she	came	running	after	me	.
但	我	曾是	几乎	在	这	大厅	前	她	来了	跑步	后	我	.

但我刚走进大厅，她就追着我跑了过来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][biː; bi] [ə'weɪ]

She	took	my	hand	and	kissed	it	,	saying	,	"	Do	you	think	I	can	be	away
她	采取	我的	手	和	亲吻	它	,	说	,	"	做	你	思考	我	能	是	离开

[frɒm; frəm][juː; jʊ] ? "

from	you	?	"
从	你	?	"

她握住我的手亲吻了一下，说：“你觉得我能离开你吗？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːv] ['aʊə(r)] [gest] [ə'ləʊn] , ['dʒerəldiːn] .

"	But	you	should	not	leave	our	guest	alone	,	Geraldine	.
"	但	你	应该	不是	离开	我们的	客人	独自的	,	杰拉尔丁	.

“但是你不应该让我们的客人独自一人，杰拉尔丁。”

[ai] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

I	will	join	you	in	a	few	minutes	.	"
我	将要	加入	你	在	一个	很少	分钟	.	"

我稍后就到。

" [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)] [gest] [kəm'peəd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɑːθə(r)] ?

"	What	is	our	guest	compared	to	you	,	Arthur	?
"	什么	是	我们的	客人	比较的	到	你	,	亚瑟	?

“亚瑟，我们的客人跟你比起来算什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

Have	you	not	been	away	from	me	?
有	你	不是	到过	离开	从	我	?

你一直没有离开我吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt][mæn][hɪə(r)] ; [hiː; hi] [ˈkɒmz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ;

It	was	cruel	to	bring	that	man	here	;	he	comes	between	us	;
它	曾是	残忍的	到	带来	那	男人	这里	;	他	来	之间	我们	;

把那个人带到这里太残忍了；他会阻碍我们；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl][maɪ] [əʊn] [naʊ] .

you	are	not	all	my	own	now	.
你	是	不是	全部	我的	自己的	现在	.

你们现在不再完全属于我了。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈkwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [hɪm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	will	require	your	attention	,	and	I	shall	hate	him	because	you	give	it	.
他	将要	要求	你的	注意力	,	和	我	将	恨	他	因为	你	给	它	.

他会需要你的关注，而我会因为你关注他而恨他。

[ai] [wɪl] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] .

I	will	ask	him	to	go	away	.
我	将要	问	他	到	去	离开	.

我会请他离开。

" [ai] [dɪˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ˈfɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈæktʃuəli] [ˈkæri] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [θret]

"	I	detained	her	by	the	hand	,	fearing	she	would	actually	carry	out	her	threat
"	我	被拘留	她	经过	这	手	,	害怕	她	会	实际上	携带	出去	她	威胁

.

:
.

“我抓住她的手，怕她真的会付诸行动。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːlɪŋ] , " [ai] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɜːtiəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] .

"	If	you	love	me	,	darling	,	"	I	said	,	"	you	will	be	courteous	to	this	gentleman	.
"	如果	你	爱	我	,	亲爱的	,	"	我	说	,	"	你	将要	是	有礼貌	到	这	绅士	.

“亲爱的，如果你爱我，”我说，“你就要对这位先生彬彬有礼。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈfeɪvə(r)] .

You	will	not	refuse	me	this	favour	.
你	将要	不是	拒绝	我	这	偏爱	.

你不会拒绝我的这个请求。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [ai] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d]

"	If	you	asked	me	to	love	him	,	I	would	try	to	love	him	,	"	she	answered
"	如果	你	问	我	到	爱	他	,	我	会	尝试	到	爱	他	,	"	她	回答

[səbˈmɪsɪvli] ,

submissively	,
拱手	,

“如果你让我爱他，我会试着去爱他，”她顺从地回答道。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['tremjələs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑːst] .

her	lips	tremulous	,	her	eyes	downcast	.
她	嘴唇	颤抖的	,	她	眼睛	沮丧	.

她嘴唇颤抖，目光低垂。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['dʒeləs] .

"	That	would	make	me	jealous	.
"	那	会	制作	我	嫉妒的	.

“那会让我嫉妒。”

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kɜːtiəs] .

I	only	want	you	to	be	courteous	.
我	仅有的	想	你	到	是	有礼貌	.

我只希望你彬彬有礼。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [ʃəʊ] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊndz] ,

Return	to	him	now	,	show	him	over	the	grounds	,
返回	到	他	现在	,	展示	他	超过	这	理由	,

现在回去，带他参观一下场地。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm] [siː] [haʊ] [swiːt] [juː; jʊ][kæn; kən]

and	justify	my	great	love	for	you	by	letting	him	see	how	sweet	you	can
和	证明合法	我的	伟大的	爱	为了	你	经过	出租	他	看	如何	甜的	你	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

让他看到你有多么温柔体贴，以此来证明我对你的深爱。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	She	gave	me	a	long	look	and	returned	to	the	drawing	-	room	.
"	她	给予	我	一个	长的	看	和	返回	到	这	绘画	-	房间	.

她看了我很久，然后回到了客厅。

[wen] ['ɑːftəwədz] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]

When	afterwards	I	went	downstairs	I	stood	at	the	window	watching	them	before	I
什么时候	然后	我	去	楼下	我	站立	在	这	窗户	观看	他们	前	我

['entəd] [ðə; ði] [graʊndz] .

entered	the	grounds	.
进入	这	理由	.

之后我下楼，站在窗边看着他们，然后才进入院子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trævɝsɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [wɔːk] .

They	were	traversing	a	broad	walk	.
他们	是	穿越	一个	广阔	走	.

他们正走过一条宽阔的步道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɔɪtə(r)] [wɪð] [æn; ən]

She	looked	incessantly	towards	the	house	;	but	sometimes	she	would	loiter	with	an
她	看起来	不已	向	这	房子	;	但	有时	她	会	游荡	和	一个

[eə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] [ə'bændən] ,

air	of	strange	abandon	,
空气	的	奇怪的	放弃	,

她总是不由自主地望向那栋房子；但有时她会带着一种奇怪的放纵感在原地徘徊。

[ɔː(r)] [bend] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] .

or	bend	to	pick	a	flower	and	follow	her	companion	with	a	bound	.
或者	弯曲	到	挑选	一个	花	和	跟随	她	伴侣	和	一个	边界	.

或者弯腰摘一朵花，然后跳起来跟在同伴后面。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][dɪd][nɒt] [niːd] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — [tuː; tə] [kən'fɜːm] [maɪ] [fɪəz] .

I	did	not	need	Dr	.	F	—	—	to	confirm	my	fears	.
我	做过	不是	需要	博士	.	F	—	—	到	确认	我的	恐惧	.

我根本不需要F医生来证实我的担忧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] , ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

There	was	not	a	look	,	a	remark	,	even	an	attitude	of	hers	,
那里	曾是	不是	一个	看	,	一个	评论	,	甚至	一个	态度	的	她的	,

她没有露出任何表情，没有说任何话，甚至连态度都没有。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [naʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [dɪ'reɪndʒmənt] .
that did not now insinuate derangement .
那 做过 不是 现在 暗示 精神错乱 .

但这并不意味着精神错乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
How she loved me !
如何 她 喜爱 我 !

她多么爱我啊!

[ðəʊz] ['ɜːnɪst] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Those earnest glances at the house were for me .
那些 认真 眼神 在 这 房子 是 为了 我 .

他那些专注的眼神是看向房子的，是看向我的。

['pɪtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['mædnəs] .
Pitiful it was to think on such a passion corrupted by madness .
可怜 它 曾是 到 思考 在 这样的 一个 热情 腐败的 经过 疯狂 .

想到这种被疯狂腐蚀的激情，真是令人悲哀。

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['pædʒənt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns]
What a sorrowful pageant her beauty , her devotion , her innocence
什么 一个 悲伤 盛会 她 美丽 , 她 虔诚 , 她 无辜
[meɪd] !
made !
制成 !

她的美丽、她的奉献、她的纯真，构成了一幅多么令人悲伤的画卷啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] ; [ðə; ði] ['greɪsɪz] [m'ɑːʃəld] [baɪ] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .
It was the Dance of Death ; the graces marshalled by a skeleton .
它 曾是 这 舞蹈 的 死亡 ; 这 恩典 集结 经过 一个 骨骼 .

这是死亡之舞；骷髅舞动出的优雅姿态。

[wɒz; wəz] [aɪ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ?
Was I worthy of her love ?
曾是 我 值得 的 她 爱 ?

我配得上她的爱吗?

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [tuː] .
Yes , for I loved her well , too .
是的 , 为了 我 喜爱 她 出色地 , 也 .

是的，因为我也很爱她。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
She must have known it , to have been so fond of me .
她 必须 有 已知 它 , 到 有 到过 所以 喜爱 的 我 .

她一定知道这一点，才会那么喜欢我。

['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðɪs] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
Instinct in this stood her in the place of reason .
本能 在 这 站立 她 在 这 地方 的 原因 .

在这件事上，本能让她凌驾于理性之上。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ; [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [maɪ] [lʌv] [baɪ] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv]

She	loved	me	with	her	spirit	;	she	recognised	my	love	by	the	faculties	of
她	喜爱	我	和	她	精神	;	她	已确认	我的	爱	经过	这	学院	的

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .

her	spirit	.
她	精神	.

她用心灵爱着我；她用心灵的感知认出了我的爱。

[hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [mʌst; məst]

Had	her	brain	interpreted	her	experiences	her	devotion	must
有	她	脑	翻译	她	经历	她	虔诚	必须

[hæv; həv] [biːn] [les] [diːp] .

have	been	less	deep	.
有	到过	较少的	深的	.

如果她的大脑能够正确解读她的经历，那么她的虔诚之心或许就不会如此深沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðæt] [naɪt] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — [ænd; ənd] [ai] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

That	night	Dr	.	F	—	—	and	I	sat	in	the	library	.
那	夜晚	博士	.	F	—	—	和	我	卫星	在	这	图书馆	.

那天晚上，我和F博士坐在图书馆里。

['dʒerəldiːn] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

Geraldine	had	retired	to	rest	.
杰拉尔丁	有	退休	到	休息	.

杰拉尔丁已经回房休息了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] [wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]

Up	to	that	moment	we	had	found	no	opportunity	for	conversation	,	for
向上	到	那	片刻	我们	有	成立	不	机会	为了	对话	,	为了

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] ,

she	was	always	near	,
她	曾是	总是	靠近	,

在那之前，我们一直没有机会交谈，因为她总是待在我们身边。

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

always	at	my	side	.
总是	在	我的	边	.

永远在我身边。

[ai] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['stʌdi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	had	marked	his	incessant	study	of	her	.
我	有	标记	他的	不停歇	学习	的	她	.

我注意到他一直在不间断地观察她。

[ai] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] — [æz; əz] [ə; eɪ]

I	had	admired	the	skill	with	which	he	directed	her	attention	—	as	a
我	有	钦佩	这	技能	和	哪个	他	指导	她	注意力	—	作为	一个

['stɪəzmən] [də'rekts; daɪ'rekts] [hɪz; ɪz] [bɑːk] ;

steersman	directs	his	bark	;
舵手	导演	他的	吠	;

我曾钦佩他引导她注意力的技巧——就像舵手引导船舵一样；

[prə'vəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [spiːtʃ] , [pə'pleksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vjuːz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi]
provoking **her** **into** **speech** **,** **perplexing** **her** **views** **to** **ascertain** **the** **consistency**
挑衅 她 进入 演讲 , 令人费解 她 浏览 到 探明 这 一致性
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
of **her** **mind** **,**
的 她 头脑 ,

激她开口说话，扰乱她的想法，以确定她思想的一致性。

[ðen] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
then **helping** **her** **thoughts** **,**
然后 帮助 她 想法 ,

然后引导她思考，

[tuː; tə] ['wɪtnəs] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] ['wiːknəs] [ɒv; əv]
to **witness** **whether** **her** **incoherence** **were** **due** **to** **normal** **weakness** **of**
到 证人 无论 她 语无伦次 是 到期的 到 普通的 弱点 的
['ɪntəlekt] [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'ziːz] .
intellect **or** **to** **disease** **.**
智力 或者 到 疾病 .

以判断她的语无伦次是由于正常的智力低下还是疾病所致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][sæt] ['sməʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ai] [fɪəd]
He **had** **lighted** **a** **cigar** **and** **sat** **smoking** **in** **silence** **—** **a** **silence** **I** **feared**
他 有 照明 一个 雪茄 和 卫星 吸烟 在 沉默 — 一个 沉默 我 害怕
[tuː; tə] ['kwestʃən] .
to **question** **.**
到 问题 .

他点燃了一支雪茄，默默地坐着抽烟——我不敢打扰他的沉默。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð] ['pɪti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪm'bærəsmənt] ,
From **time** **to** **time** **he** **looked** **at** **me** **,** **with** **pity** **rather** **than** **embarrassment** **,**
从 时间 到 时间 他 看起来 在 我 , 和 遗憾 相当 比 尴尬 ,

他时不时地看向我，眼神中带着怜悯而非尴尬。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] .
and **at** **last** **he** **spoke** **.**
和 在 最后的 他 辐 .

最后他开口说话了。

" ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [in'truːd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə]
" **Mr** **.** **Thorburn** **,** **I** **should** **be** **intruding** **upon** **your** **hospitality** **were** **I** **to**
" 先生 . 索伯恩 , 我 应该 是 入侵 之上 你的 热情好客 是 我 到
[rɪ'meɪn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
remain **over** **to** **-** **morrow** **.** **"**
保持 超过 到 - 明天 . "

“索伯恩先生，如果我明天留宿，就太打扰您了。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" **I** **understand** **.**
" 我 理解 .

“我明白。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ? "
You **have** **no** **doubt** **?** **"**
你 有 不 怀疑 ? "

你对此毫不怀疑吗?

" [nəʊ] [daʊt] .
" No doubt .
" 不 怀疑 .

“无疑。

" [ai] ['mɑːstəd] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
" I mastered an emotion with a struggle .
" 我 精通 一个 情感 和 一个 斗争 .

我通过一番斗争才掌握了一种情感。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ?
" Will you give me your opinion ?
" 将要 你 给 我 你的 观点 ?

你愿意给我一些意见吗?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [ɪn'seɪn] .
" My opinion is that your wife is insane .
" 我的 观点 是 那 你的 妻子 是 疯狂的 .

我认为你妻子精神有问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sænəti]
It is impossible that I should pronounce upon the degree of her insanity
它 是 不可能的 那 我 应该 发音 之上 这 程度 的 她 疯狂
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
from the short time I have been with her .
从 这 短的 时间 我 有 到过 和 她 .

由于我与她相处的时间很短，我无法断定她的精神错乱程度。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [rɪ'tɑːd] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]
The conditions with which she is surrounded must necessarily retard the growth of
这 状况 和 哪个 她 是 包围 必须 一定 减速 这 生长 的
[hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] .
her madness .
她 疯狂 .

她所处的环境必然会抑制她精神错乱的加剧。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ]
Her love for you and your presence here exercise a
她 爱 为了 你 和 你的 在场 这里 锻炼 一个

她对你的爱以及你的存在都体现了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] .
a restraining influence .
一个 限制 影响 .

约束作用。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz] [friː] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti] . "
Yet I am not satisfied that her mind is free from anxiety . "
然而 我 是 不是 使满意 那 她 头脑 是 自由的 从 焦虑 . "

但我并不认为她已经摆脱了焦虑。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ? "

"	What	makes	you	think	this	?	"
"	什么	制作	你	思考	这	?	"

你为什么会这么想?

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [mɔː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['æspekt][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ɔː(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

"	I	judge	more	from	her	aspect	than	her	manners	or	language	.
"	我	法官	更多的	从	她	方面	比	她	礼仪	或者	语言	.

我更多地是从她的外表而不是她的举止或语言来判断她。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɪm'plaɪz] [ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['æktɪv] ['ment(ə)l] [peɪn] , [wɪtʃ]

Her	physical	condition	implies	the	presence	of	some	active	mental	pain	,	which
她	身体的	状况	暗示	这	在场	的	一些	积极的	精神的	疼痛	,	哪个

[ɪz] [nɒt] [djuː] [tuː; tə] [ɪn'sænəti] ,

is	not	due	to	insanity	,
是	不是	到期的	到	疯狂	,

她的身体状况表明她正遭受某种程度的精神痛苦，但这并非精神错乱所致。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ægrəveɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

though	it	would	aggravate	it	.	"
尽管	它	会	加剧	它	.	"

虽然这样做会加剧这种情况。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [peɪn] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	But	what	could	pain	her	?
"	但	什么	可以	疼痛	她	?

“但什么能让她感到痛苦呢？”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [ɪn] [maɪ] [lʌv] .

She	is	perfectly	happy	in	my	love	.
她	是	完美	快乐的	在	我的	爱	.

她非常享受我的爱。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .

She	will	not	suffer	me	to	remove	her	from	this	house	.
她	将要	不是	遭受	我	到	消除	她	从	这	房子	.

她不会让我把她赶出这个家。

[wʊd] [sə'saɪəti] ['benɪfɪt] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Would	society	benefit	her	?	"
会	社会	益处	她	?	"

社会会对她有利吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres]

If	she	objects	to	it	she	has	her	reason	,	and	it	would	distress
如果	她	对象	到	它	她	有	她	原因	,	和	它	会	痛苦

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

如果她反对，那也是有原因的，而且这会让她感到难过。

" [wʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] , [wʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] , [biː; bi][ɒv; əv][juːz] ?

"	Would	a	change	of	air	,	would	a	change	of	scene	,	be	of	use	?
"	会	一个	改变	的	空气	,	会	一个	改变	的	场景	,	是	的	使用	?

换个环境，换个空气，会不会有用?

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , ['dɒktə(r)] ; [duː; də][nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] .

I	am	rich	,	doctor	;	do	not	scruple	to	prescribe	.
我	是	富有的	,	医生	;	做	不是	顾忌	到	规定	.

医生，我很有钱，请放心开药。

[ɪf] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] ['benɪfɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] .

If	my	fortune	would	benefit	her	,	it	should	be	spent	.
如果	我的	财富	会	益处	她	,	它	应该	是	花费	.

如果我的财产能让她受益，就应该花掉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	194	]
"	[	页	-	]

[第194页]

" [ai][kæn; kən] [prɪ'skraɪb] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [wɪl] [juː; jʊ] [sə'rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ][keə(r)] ? "

"	I	can	prescribe	only	one	thing	—	will	you	surrender	her	to	my	care	?	"
"	我	能	规定	仅有的	一	事物	—	将要	你	投降	她	到	我的	关心	?	"

“我只能提一个建议——你愿意把她交给我照顾吗？”

" [nəʊ] . [ai][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	No	.	I	could	not	part	with	her	.	"
"	不	.	我	可以	不是	部分	和	她	.	"

“不，我不能和她分开。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] .

"	I	am	not	surprised	.
"	我	是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌgærən'tiː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] . "

Even	if	I	took	charge	of	her	,	I	could	not	guarantee	her	recovery	.	"
甚至	如果	我	采取	收费	的	她	,	我	可以	不是	保证	她	恢复	.	"

即使我接手照顾她，我也无法保证她能康复。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .

"	I	will	take	charge	of	her	myself	.
"	我	将要	拿	收费	的	她	我	.

“我会亲自负责她。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][beə(r)] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "

She	would	never	bear	being	separated	from	me	.	"
她	会	绝不	熊	存在	分开	从	我	.	"

她绝对无法忍受与我分离。

" [ɪn] [wʌn] [sens] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	In	one	sense	,	"	he	replied	,
"	在	一	感觉	,	"	他	回复	,

“从某种意义上说，”他回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['gɑːdiən] [ðæn; ðən][aɪ] . [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	you	would	make	a	better	guardian	than	I	.	But	the	duty	of	watching	the
"	你	会	制作	一个	更好的	监护人	比	我	.	但	这	责任	的	观看	这

[mæd][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪn'seɪn] ['pɜːs(ə)n][ɪz][wʌn][wiː; wi] [lʌv] . "

mad	is	very	painful	—	especially	when	the	insane	person	is	one	we	love	.	"
疯狂的	是	非常	痛苦	—	尤其	什么时候	这	疯狂的	人	是	一	我们	爱	.	"

“你比我更适合做监护人。但是看守疯子是一件非常痛苦的事——尤其是当疯子是我们所爱的人时。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəz] ['wɒtʃɪŋ] [jet] ? "

"	But	you	do	not	think	she	requires	watching	yet	?	"
"	但	你	做	不是	思考	她	需要	观看	然而	?	"

但你认为她现在还不需要看护吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第7/9页

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[ai] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]['vɪdʒɪlənt]['skruːtəni] ,
I mean that there is no need of vigilant scrutiny ,
我 意思是 那 那里 是 不 需要 的 警惕的 审查 ,

我的意思是，没有必要进行严密的审查。

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪn] [vjuː] .
though I should advise you to keep her well in view .
尽管 我 应该 建议 你 到 保持 她 出色地 在 看法 .

不过我建议你最好时刻注意她的动向。

[hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] [hæz; həz][nɒt] [jet] [ɪm'fætɪkli] [prə'naʊnst] [ɪt'self] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də]
Her madness has not yet emphatically pronounced itself — but it may do
她 疯狂 有 不是 然而 强调地 发音 本身 — 但 它 可能 做
[səʊ] ['eni] [deɪ] .
so any day .
所以 任何 天 .

她的疯狂尚未完全显露出来——但可能随时都会发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[juː; jʊ][mʌst; məst]['hjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
You must humour her .
你 必须 幽默 她 .

你必须顺着她。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [gɪvz] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [pə'zes] .
Her love gives you an influence which no one else could easily possess .
她 爱 给予 你 一个 影响 哪个 不 一 别的 可以 容易地 具有 .

她的爱赋予你一种其他人难以企及的影响力。

[ai] [prɪ'dɪkt] , [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'seɪn] [muːdz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['viːəmənt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] ['dəʊsaɪl]
I predict , that when her insane moods are most vehement she will prove docile
我 预测 , 那 什么时候 她 疯狂的 情绪 是 最多 慷慨 她 将要 证明 温顺
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

我预言，当她情绪最疯狂的时候，她反而会对你很温顺。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][prə'kjʊə(r)][sʌm; səm] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ]
" He added , after a pause , " you should procure some woman whom you
" 他 额外 , 后 一个 暂停 , " 你 应该 采购 一些 女士 谁 你
[kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
can trust to watch her .
能 相信 到 手表 她 .

他停顿了一下，又补充道：“你应该找个你信任的女人来看着她。”

[bʌt; bət] [nɒt] [jet] .

But	not	yet	.
但	不是	然而	.

但还没有。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] [naʊ] .

Give	her	perfect	freedom	now	.
给	她	完美的	自由	现在	.

现在就给她完全的自由。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [aɪ][fɪə(r)] [wɪl]

But	when	you	find	it	needful	to	restrain	her	—	and	that	time	I	fear	will
但	什么时候	你	寻找	它	需要	到	抑制	她	—	和	那	时间	我	害怕	将要

[kʌm] — [ə'pɔɪnt] [sʌm; səm] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [huːz] [hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [juː; jʊ][kæn; kən]

come	—	appoint	some	keeper	of	whose	humanity	and	patience	you	can
来	—	委	一些	守门员	的	谁	人类	和	耐心	你	能

[hæv; həv] [pruːfs] . "

have	proofs	.	"
有	证明	.	"

但是，当你觉得有必要约束她时——恐怕那一天终会到来——就任命一位你能够证明其人性和耐心的人来看管她。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] ? "

"	Have	you	no	hope	that	she	will	recover	?	"
"	有	你	不	希望	那	她	将要	恢复	?	"

你难道不抱任何希望她能康复吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'naʊns] .

"	It	is	impossible	for	me	to	pronounce	.
"	它	是	不可能的	为了	我	到	发音	.

“我根本念不出来。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [grəʊ] ;

From	the	character	of	the	disease	in	her	,	I	should	say	it	would	grow	;
从	这	特点	的	这	疾病	在	她	,	我	应该	说	它	会	生长	;

从她所患疾病的性质来看，我认为病情会加重；

[bʌt; bət][ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪn'tens] .

but	its	culmination	may	not	be	intense	.
但	它是	高潮	可能	不是	是	激烈的	.

但它的最终结果可能不会很激烈。

['naɪðə(r)] [gʊd] [helθ] [nɔː(r)] [gʊd] ['spɪrɪt] [wɪl] [mʌtʃ] ['prɒfɪt][hɜː(r); hə(r)] .

Neither	good	health	nor	good	spirits	will	much	profit	her	.
两者都不	好的	健康	也不	好的	烈酒	将要	很多	利润	她	.

身体健康或心情愉悦对她来说都无济于事。

['ɪlnəs] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] ['mædnəs] .

Illness	,	indeed	,	is	sometimes	beneficial	to	madness	.
疾病	,	的确	,	是	有时	有利	到	疯狂	.

疾病有时确实对疯狂有益。

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɑːdʒ]

I	once	had	a	patient	under	my	charge
我	一次	有	一个	病人	在下面	我的	收费

我曾经负责过一位病人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[huːm] [ai] [kən'sɪdəd] [ɪn'kjʊərəbl] .

whom	I	considered	incurable	.
谁	我	经过考虑的	不治之症	.

我认为他已无药可救。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm] .

He	was	seized	with	scarlet	fever	,	which	was	within	an	ace	of	killing	him	.
他	曾是	查获	和	猩红	发烧	,	哪个	曾是	之内	一个	高手	的	杀	他	.

他患上了猩红热，差点丧命。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [pɑːst] ,

He	escaped	death	by	a	miracle	,	and	when	the	delirium	passed	,
他	逃脱	死亡	经过	一个	奇迹	,	和	什么时候	这	谵妄	通过了	,

他奇迹般地死里逃生，当谵妄过去之后，

[ai] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "

I	found	he	had	recovered	his	mind	.	"
我	成立	他	有	恢复	他的	头脑	.	"

我发现他已经恢复了神智。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] [hə'redɪt(ə)ri] [ɔː(r)]

"	But	in	the	case	of	my	wife	,	should	you	think	her	madness	hereditary	or
"	但	在	这	案件	的	我的	妻子	,	应该	你	思考	她	疯狂	遗传	或者

[ə'kwaɪəd] ? "

acquired	?	"
获得	?	"

“但是就我妻子而言，您认为她的精神疾病是遗传的还是后天获得的呢？”

" [ðeə(r)] [ə'gen] [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] .

"	There	again	you	puzzle	me	.
"	那里	再次	你	谜	我	.

你又让我困惑了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)]['mɪsɪz] . - ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔː(r)] [ai]

It	would	be	necessary	for	me	to	hear	Mrs	.	Thorburn's	history	before	I
它	会	是	必要的	为了	我	到	听到	太太	.	-	历史	前	我

[kʊd; kəd] ['hæzəd] [ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)] . "

could	hazard	a	conjecture	.	"
可以	冒险	一个	推测	.	"

我需要先了解索伯恩夫人的过往经历，才能做出推测。

" [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [briːf] .

"	Her	history	is	brief	.
"	她	历史	是	简短的	.

她的经历很短暂。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	married	a	man	who	ill	-	treated	her	.
她	已婚	一个	男人	WHO	患病的	-	治疗	她	.

她嫁给了一个虐待她的男人。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [greɪt] ,

Her	sufferings	must	have	been	great	,
她	苦难	必须	有	到过	伟大的	,

她一定遭受了巨大的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'test] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ʃʌn] [sə'saɪəti] [laɪk] [ə; eɪ]

for	it	has	made	her	detest	the	world	and	shun	society	like	a
为了	它	有	制成	她	厌恶	这	世界	和	回避	社会	喜欢	一个

[pleɪg] .

plague	.
瘟疫	.

因为它使她憎恨这个世界，像躲避瘟疫一样躲避社会。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [nəʊ] ['mædnəs] [ɪn] [ðɪs] .

But	I	can	discern	no	madness	in	this	.
但	我	能	辨别	不	疯狂	在	这	.

但我看不出这其中有任何疯狂之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd] [ɪm'bɪtəd] [baɪ] [rɒŋ] .

It	would	be	the	natural	attitude	of	a	young	mind	embittered	by	wrong	.
它	会	是	这	自然的	态度	的	一个	年轻的	头脑	愤懑	经过	错误的	.

这是心怀怨恨、饱受不公对待的年轻人的自然反应。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɪz][nəʊ] [pruːf]

"	As	you	say	,	her	attitude	is	no	proof
"	作为	你	说	,	她	态度	是	不	证明

正如你所说，她的态度并不能证明什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ɒv; əv] ['mædnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [meɪ] [hæv; həv]

of	madness	,	but	the	cause	that	forced	her	into	that	attitude	may	have
的	疯狂	,	但	这	原因	那	强制	她	进入	那	态度	可能	有

[ɪn'djuːst] ['mædnəs] . "

induced	madness	.	"
诱导	疯狂	.	"

她或许是疯了，但迫使她采取这种态度的原因可能才是导致她精神错乱的原因。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'reɪndʒmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbəndz] [ɪl] -

"	You	would	attribute	her	derangement	to	her	first	husband's	ill	-
"	你	会	属性	她	精神错乱	到	她	第一的	丈夫的	患病的	-

['triːtmənt] ? "

treatment	?	"
治疗	?	"

你认为她的精神错乱是由于她第一任丈夫的虐待造成的吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['triːtmənt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [kɔːz] .

"	Her	ill	-	treatment	may	have	been	one	cause	.
"	她	患病的	-	治疗	可能	有	到过	一	原因	.

“她遭受的虐待可能是原因之一。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['mædnəs] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns]

If	there	were	a	previous	disposition	to	madness	a	very	painful	experience
如果	那里	是	一个	以前的	处置	到	疯狂	一个	非常	痛苦	经验

[wʊd] ['hɑːdli] [feɪl] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

would	hardly	fail	to	excite	it	.
会	几乎	失败	到	激发	它	.

如果一个人原本就有精神错乱的倾向，那么非常痛苦的经历几乎肯定会激发这种倾向。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'prest] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

In	my	own	mind	,	I	have	little	doubt	that	she	is	oppressed	with	some	recollection	,
在	我的	自己的	头脑	,	我	有	小的	怀疑	那	她	是	受压迫者	和	一些	回忆	,

我个人认为，她肯定被某些回忆所困扰。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] [wʊd] ['benɪfɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

of	which	the	removal	would	benefit	,	if	it	did	not	cure	her	.	"
的	哪个	这	移动	会	益处	,	如果	它	做过	不是	治愈	她	.	"

即使切除肿瘤不能治愈她，对她也有好处。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Surely	,	I	should	be	able	to	ascertain	it	?	"
"	一定	,	我	应该	是	有能力的	到	探明	它	?	"

“我肯定能查明这一点吧？”

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

"	Better	than	any	one	else	.
"	更好的	比	任何	一	别的	.

比其他任何人都强。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] .

But	you	will	have	to	be	very	cautious	in	your	approaches	.
但	你	将要	有	到	是	非常	谨慎	在	你的	方法	.

但你的做法必须非常谨慎。

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [niːd] [tju'ɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] .

Yet	you	will	hardly	need	tuition	in	such	a	matter	.
然而	你	将要	几乎	需要	学费	在	这样的	一个	事情	.

但在这方面，你几乎不需要任何指导。

[jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ðæn; ðən]

Your	knowledge	of	her	character	will	teach	you	better	how	to	act	than
你的	知识	的	她	特点	将要	教	你	更好的	如何	到	行为	比

['eni] [sə'dʒestʃənz]

any	suggestions
任何	建议

你对她性格的了解比任何建议都能更好地教会你如何行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

from	a	stranger	.
从	一个	陌生人	.

来自陌生人。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

With	respect	to	myself	,
和	尊重	到	我	,

就我个人而言，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	do	not	see	that	I	can	be	of	any	further	use	to	you	.
我	做	不是	看	那	我	能	是	的	任何	更远	使用	到	你	.

我觉得我再也无法帮到你了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [maɪ] [steɪ] [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] .

Indeed	,	I	doubt	if	my	stay	here	would	be	advisable	.
的确	,	我	怀疑	如果	我的	停留	这里	会	是	建议	.

的确，我怀疑我留在这里是否明智。

[maɪ] ['prez(ə)ns] ['iriteit] [hɜː(r); hə(r)] ;

My	presence	irritates	her	;
我的	在场	刺激	她	;

我的出现让她感到烦躁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz] [kəm'pəʊzd]

and	it	must	be	your	business	to	keep	her	mind	as	composed
和	它	必须	是	你的	商业	到	保持	她	头脑	作为	由

[ænd; ənd]['træŋkwɪl][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

and	tranquil	as	possible	.	"
和	宁静	作为	可能的	.	"

而你的职责就是尽可能让她保持冷静和安心。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , ['dɒktə(r)] ; [ænd; ənd][haʊ'evə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [ækt] ,

"	I	am	perfectly	in	your	hands	,	doctor	;	and	however	you	may	act	,
"	我	是	完美	在	你的	双手	,	医生	;	和	然而	你	可能	行为	,

“医生，我完全听从您的安排；无论您采取什么行动，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

I	am	sure	it	will	be	for	the	best	.
我	是	当然	它	将要	是	为了	这	最好的	.

我相信这最终会是最好的结果。

" [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [twelv] .

"	We	remained	together	until	after	twelve	.
"	我们	剩余	一起	直到	后	十二	.

我们一直在一起直到十二点以后。

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒɪkt] .

Our	conversation	was	entirely	restricted	to	the	one	subject	.
我们的	对话	曾是	完全	受限制的	到	这	一	主题	.

我们的谈话完全局限于这一个主题。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

He	had	had	much	experience	of	madness	and	illustrated	the	information
他	有	有	很多	经验	的	疯狂	和	插图	这	信息

[ai] [geɪv] [hɪm] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [waɪfs] [dɪ'reɪndʒmənt] [baɪ] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

I	gave	him	respecting	my	wife's	derangement	by	anecdotes	of	corresponding
我	给予	他	尊重	我的	妻子的	精神错乱	经过	轶事	的	相应的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn]['ʌðə(r)] [keɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] .

peculiarities	in	other	cases	he	had	met	with	.
特殊性	在	其他	案例	他	有	遇见	和	.

他有很多精神疾病方面的经验，并用他遇到的其他病例中类似的怪异之处的轶事来说明我向他提供的关于我妻子精神错乱的信息。

[ɒn] ['sepəreɪtɪŋ] , [ai] ['kɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

On	separating	,	I	conducted	him	to	his	room	,
在	分离	,	我	实施	他	到	他的	房间	,

临别时，我送他回了他的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ]

and	then	returned	to	see	after	the	house	for	the	night	,	as	was	my
和	然后	返回	到	看	后	这	房子	为了	这	夜晚	,	作为	曾是	我的

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

然后，我像往常一样，回去照看房子过夜。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ai][met]['mɪsɪz] .

At	the	bottom	of	the	staircase	I	met	Mrs	.
在	这	底部	的	这	楼梯	我	遇见	太太	.

在楼梯底部，我遇到了夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['wɪljəmz] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

Williams	,	candle	in	hand	,	going	to	bed	.
威廉姆斯	,	蜡烛	在	手	,	去	到	床	.

威廉姆斯手里拿着蜡烛，准备上床睡觉。

" [ai][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ʌp] ['rɑːðə(r)] [leɪt] , " [ai] [sed] .

"	I	am	afraid	we	have	kept	you	up	rather	late	,	"	I	said	.
"	我	是	害怕的	我们	有	保留	你	向上	相当	晚的	,	"	我	说	.

“恐怕我们让您熬夜太晚了，”我说。

" [əʊ] ! ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , [sɜː(r)] .

"	Oh	!	never	mention	that	,	Sir	.
"	哦	!	绝不	提到	那	,	先生	.

“哦！先生，千万别提这件事。”

[ai]['əʊnli] [trʌst] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪt][hɪə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz] . "

I	only	trust	and	pray	that	the	doctor's	visit	here	may	be	of	use	.	"
我	仅有的	相信	和	祈祷	那	这	医生的	访问	这里	可能	是	的	使用	.	"

我只希望并祈祷医生的这次来访能有所帮助。

" [ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [ai][fɪə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ɪk'sept] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [maɪ] ['sɒrəʊ] .

"	Of	no	use	,	I	fear	,	"	I	replied	,	"	except	to	confirm	my	sorrow	.
"	的	不	使用	,	我	害怕	,	"	我	回复	,	"	除了	到	确认	我的	悲哀	.

“恐怕毫无用处，”我回答说，“除了加深我的悲伤之外。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'seɪn] . "

He	does	not	doubt	that	she	is	insane	.	"
他	做	不是	怀疑	那	她	是	疯狂的	.	"

他毫不怀疑她精神失常。

" [ai] [fɪəd] [səʊ] , [ai] [fɪəd] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	I	feared	so	,	I	feared	so	,	"	she	said	,	shaking	her	head	.
"	我	害怕	所以	,	我	害怕	所以	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	.

“我担心就是这样，我担心就是这样，”她摇着头说。

" [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['sɜːvɪs] [hɪə(r)]

"	He	will	leave	to	-	morrow	,	for	he	can	be	of	no	further	service	here
"	他	将要	离开	到	-	明天	,	为了	他	能	是	的	不	更远	服务	这里

;

;

;

“他明天就要离开了，因为他在这里已经帮不上什么忙了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['iriteit] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	he	thinks	his	presence	irritates	her	.	"
和	他	思考	他的	在场	刺激	她	.	"

他觉得自己的存在让她感到烦躁。

" [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [sɜː(r)] . ['mɪstrəs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	He	is	right	,	Sir	.	Mistress	came	to	me	this	evening	,
"	他	是	正确的	,	先生	.	情妇	来了	到	我	这	晚上	,

“先生，他说得对。女主人今晚来找过我。”

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [spiːk] ['sɪvəli] [tuː; tə]

and	told	me	it	was	as	much	as	she	could	do	to	speak	civilly	to
和	讲述	我	它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	到	说话	文明地	到

[hɪm] .

him	.
他	.

她告诉我，她已经尽力做到和他礼貌地交谈了。

- [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? -

'	What	does	he	want	in	this	house	?	'
-	什么	做	他	想	在	这	房子	?	-

“他想在这房子里做什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] [kænt] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [mæn] [keɪm] .
' Mr . Thorburn can't be with me as he used before this man came .
- 先生 . 索伯恩 不能 是 和 我 作为 他 用过的 前 这 男人 来了 .

“索伯恩先生不能像这个人出现之前那样和我在一起了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [veks] [ˌem 'iː][səʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .
And he vexes me so , Mrs . Williams .
和 他 烦恼 我 所以 , 太太 . 威廉姆斯 .

威廉姆斯太太，他真让我生气。

[hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'tiː]
He asks me questions it
他 问 我 问题 它

他问了我一些问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[peɪnz] [maɪ] [hed] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
pains my head to answer ; and I don't like his eyes ;
疼痛 我的 头 到 回答 ; 和 我 不 喜欢 他的 眼睛 ;

回答这个问题让我头疼；而且我不喜欢他的眼睛；

- [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] . "
' and here she began to cry . "
- 和 这里 她 开始 到 哭 . "

“说着说着，她就哭了起来。”

" [wel] , [hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" Well , he leaves us in the morning .
" 出色地 , 他 树叶 我们 在 这 早晨 .

“嗯，他早上就离开我们了。”

[hiː; hi][ɪz] [kiːn] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kæn; kən][duː; də]
He is keen - sighted and honourable , and sees that his presence can do
他 是 敏锐的 - 目击者 和 光荣的 , 和 看到 那 他的 在场 能 做
[nəʊ] [gʊd] .
no good .
不 好的 .

他目光敏锐，为人正直，明白自己的存在并不能带来任何好处。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['trʌb(ə)lɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ges] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
I have been troubling myself to guess what could have worked such a change
我 有 到过 令人不安的 我 到 猜测 什么 可以 有 工作 这样的 一个 改变
[ɪn]['mɪsɪz] . ['θɔːrbɜːrn] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] .
in Mrs . Thorburn during my absence .
在 太太 . 索伯恩 期间 我的 缺席 .

我一直在苦苦思索，究竟是什么原因导致索伯恩太太在我不在的这段时间里发生了如此巨大的变化。

[ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [djuː] [tuː; tə] ['ɪlnəs] .
The alteration is too sudden to be due to illness .
这 改造 是 也 突然 到 是 到期的 到 疾病 .

这种变化太突然了，不可能是疾病引起的。

[nɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] . "
Nor is she ill . "
也不 是 她 患病的 . "

她也没生病。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] .
" It all came at once , Sir .
" 它 全部 来了 在 一次 , 先生 .

先生，这一切都来得太突然了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] ['əʊvə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] ,
She was well over night , and next morning , as I told you ,
她 曾是 出色地 超过 夜晚 , 和 下一个 早晨 , 作为 我 讲述 你 ,

她昨晚恢复得很好，第二天早上，正如我告诉你的那样，

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] ['daʊnraɪt] [tʃeɪndʒd] . "
I met her looking downright changed . "
我 遇见 她 寻找 彻头彻尾 已更改 . "

我见到她时，她看起来完全变了一个人。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [siːm] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" Did she not seem suffering at all the night before ? "
" 做过 她 不是 似乎 痛苦 在 全部 这 夜晚 前 ? "

“她前一天晚上看起来一点也不痛苦吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][ten] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
" No , Sir , I went to bed at about half - past ten , and left her in the
" 不 , 先生 , 我 去 到 床 在 关于 一半 - 过去的 十 , 和 左边 她 在 这
['laɪbrəri] .
library .
图书馆 .

“不，先生，我大约十点半就上床睡觉了，把她留在图书馆里。”

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I thought she might be writing to you . "
我 想法 她 可能 是 写作 到 你 . "

我以为她会给你写信。

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [ai] [sed] ,
" Am I to believe , " I said ,
" 是 我 到 相信 , " 我 说 ,

“我该相信吗？”我问道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] [wʊd] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
" that a sudden access of insanity would effect such a change ?
" 那 一个 突然 使用权 的 疯狂 会 影响 这样的 一个 改变 ?

“突然患上精神疾病会导致这样的变化吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
It is possible .
它 是 可能的 .

有可能。

[sʌm; səm]['hɒrə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [siːzd]
Some horror may have seized
一些 恐怖 可能 有 查获

某种恐惧可能已经袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

her	in	the	night	.
她	在	这	夜晚	.

夜里她。

[gɒd]['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] ['dredf(ə)l] ['fænsiz] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] [wɪl] ['dʒenəreɪt] [tuː; tə] [kreɪz] [ðə; ði]

God	only	knows	what	dreadful	fancies	the	diseased	mind	will	generate	to	craze	the
上帝	仅有的	知道	什么	可怕	幻想	这	患病的	头脑	将要	产生	到	狂热	这

[breɪn] .

brain	.
脑	.

只有上帝才知道，病态的心灵会产生怎样可怕的幻想来使大脑陷入疯狂。

['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

Dr	.	F	—	—	has	told	me	I	must	expect	her	madness	to	increase
博士	.	F	—	—	有	讲述	我	我	必须	预计	她	疯狂	到	增加

,

,

,

F医生告诉我，我必须做好她的疯狂症状会加剧的准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	it	will	be	necessary	to	procure	some	one	to	watch	her	.
和	那	它	将要	是	必要的	到	采购	一些	一	到	手表	她	.

因此，必须找人照看她。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['djuːti] ? "

Mrs	.	Williams	,	would	you	undertake	such	a	duty	?	"
太太	.	威廉姆斯	,	会	你	承担	这样的	一个	责任	?	"

威廉姆斯夫人，您愿意承担这项任务吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [sɜː(r)] .

"	I	would	not	object	,	Sir	.
"	我	会	不是	目的	,	先生	.

“我没有异议，先生。”

[aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['pɪti] .

I	would	do	it	from	pity	.
我	会	做	它	从	遗憾	.

我会出于怜悯而这样做。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒnəs] ,

She	is	so	delicate	and	sweet	with	all	her	strangeness	,
她	是	所以	精美的	和	甜的	和	全部	她	奇怪	,

她既温柔又甜美，尽管她有些古怪。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] [tʃɑːdʒ] . "

that	I	could	not	have	the	heart	to	see	her	in	anybody	else's	charge	.	"
那	我	可以	不是	有	这	心	到	看	她	在	任何人	其他人的	收费	.	"

我实在不忍心看到她落入别人手中。

" [baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bi'stəu] [ɒn][ˌem 'iː][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'peɪ] .

"	By	doing	this	you	would	be	bestowing	on	me	an	obligation	I	could	not	repay	.
"	经过	正在做	这	你	会	是	授予	在	我	一个	义务	我	可以	不是	偿还	.

“这样做，就等于给我强加了我无法偿还的义务。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] ['mɪtɪgeɪt] [maɪ] [griːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tend] [baɪ][wʌn][səʊ] ['wɜːðɪ]

It	would	almost	mitigate	my	grief	to	think	she	was	tended	by	one	so	worthy
它	会	几乎	缓解	我的	悲伤	到	思考	她	曾是	倾向于	经过	一	所以	值得

[ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] .

and	kind	as	you	.
和	种类	作为	你	.

想到她是由像您这样一位品德高尚、心地善良的人照顾的，我的悲痛几乎会减轻很多。

[rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ]['ʌtməʊst][tuː; tə] ['rekəmpens] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪɪŋ]

Rest	assured	I	shall	do	my	utmost	to	recompense	you	for	the	trying
休息	保证	我	将	做	我的	极致	到	补偿	你	为了	这	尝试

[pəˈzɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] .

position	you	will	be	placed	in	.
位置	你	将要	是	放置	在	.

请放心，我将尽我所能补偿你将要面临的艰难处境。

" [ʃiː; ʃi] - .

"	She	curtesied	.
"	她	-	.

她行了屈膝礼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

" [ai]['əʊnli][beg][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] .

"	I	only	beg	you	will	keep	the	secret	.
"	我	仅有的	求	你	将要	保持	这	秘密	.

我只求你保守秘密。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [rɪˈzaɪdɪŋ] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ai] [siː] [wɒt] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] [teɪks] .

I	shall	continue	residing	here	until	I	see	what	form	her	madness	takes	.
我	将	继续	居住	这里	直到	我	看	什么	形式	她	疯狂	需要	.

我将继续住在这里，直到我亲眼目睹她的疯狂会以何种形式出现。

[weə(r)] [els] [kʊd; kəd][ai][sɪˈkjʊə(r)] [sʌtʃ] ['prɪvəsi] — [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [sɪˈkjʊərəti][frɒm; frəm][ɪnˈtruːʒ(ə)n] ?

Where	else	could	I	secure	such	privacy	—	such	perfect	security	from	intrusion	?
在哪里	别的	可以	我	安全的	这样的	隐私	—	这样的	完美的	安全	从	入侵	?

还有哪里能保证这样的隐私——如此完美的免受入侵的安全保障?

[frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ai] ['hʌmbli] [preɪ] [gɒd][tuː; tə] [əˈvɜːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

From	my	heart	of	hearts	I	humbly	pray	God	to	avert	from	her	and
从	我的	心	的	心	我	谦卑地	祈祷	上帝	到	避免	从	她	和

[ˌem ˈiː] [ðɪs] [məʊst]['terəb(ə)l] [kəˈlæməti] .

me	this	most	terrible	calamity	.
我	这	最多	糟糕的	灾害	.

我由衷地向上帝祈祷，求祂使我和她免遭这场可怕的灾难。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] [ʃʊd; ʃəd] ['streŋ(k)θn] ,

But	if	it	be	His	will	that	her	madness	should	strengthen	,
但	如果	它	是	他的	将要	那	她	疯狂	应该	加强	,

但如果祂的旨意是要加深她的疯狂，

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['strɪkən] ['ɪnfənt] .

then	we	will	watch	over	her	as	we	would	over	some	stricken	infant	.
然后	我们	将要	手表	超过	她	作为	我们	会	超过	一些	受打击的	婴儿	.

然后我们会像照顾生病的婴儿一样照顾她。

[ai] [meɪ] [ɪkˈspekt] ['tendənəs] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

I	may	expect	tenderness	and	love	for	her	from	you	,	Mrs	.	Williams	.
我	可能	预计	压痛	和	爱	为了	她	从	你	,	太太	.	威廉姆斯	.

威廉姆斯夫人，我或许可以期待您对她温柔慈爱。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈvəʊʃn] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem][frɒm; frəm]

You	will	think	of	my	devotion	,	and	will	take	my	place	when	I	am	from
你	将要	思考	的	我的	虔诚	,	和	将要	拿	我的	地方	什么时候	我	是	从

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

her	side	;
她	边	;

你会铭记我的忠诚，当我离开她身边时，你会代替我的位置；

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] , [ænd; ənd][beə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs]

and	cherish	,	and	bear	with	her	;	for	she	deserves	it	—	she	deserves
和	珍惜	,	和	熊	和	她	;	为了	她	值得	它	—	她	值得

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

要珍惜她，要包容她；因为她值得——她值得！

[səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] [fɒnd] — [tuː; tə][biː; bi] ['blaɪtɪd] [laɪk] [ðɪs] !

So	young	,	so	beautiful	,	so	fond	—	to	be	blighted	like	this	!
所以	年轻的	,	所以	美丽的	,	所以	喜爱	—	到	是	秕	喜欢	这	!

如此年轻，如此美丽，如此善良——却遭受如此不幸！

" [ai] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	I	buried	my	face	in	my	hands	and	burst	into	tears	.
"	我	埋葬	我的	脸	在	我的	双手	和	爆裂	进入	眼泪	.

我双手捂住脸，嚎啕大哭起来。

" [ai] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] ,

"	I	will	do	for	her	,	Sir	,	as	if	she	was	my	own	child	,
"	我	将要	做	为了	她	,	先生	,	作为	如果	她	曾是	我的	自己的	孩子	,

“先生，我会像对待自己的孩子一样对待她。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ɪn][ə; eɪ]

"	said	Mrs	.	Williams	in	a
"	说	太太	.	威廉姆斯	在	一个

威廉姆斯夫人说：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['tremjələs] [təʊn] , [muːvd] [baɪ][maɪ] [griːf] .

tremulous	tone	,	moved	by	my	grief	.
颤抖的	语气	,	已搬	经过	我的	悲伤	.

颤抖的声音，饱含着我的悲痛。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	She	shall	never	want	for	love	while	she	is	with	me	.
"	她	将	绝不	想	为了	爱	尽管	她	是	和	我	.

“只要和我在一起，她就永远不会缺少爱。”

" [ai] [tʊk] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][kaɪnd] ['kriːtʃərz] [hænd] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	I	took	and	pressed	the	kind	creature's	hand	,	and	passed	into	the	library	.
"	我	采取	和	按下	这	种类	生物的	手	,	和	通过了	进入	这	图书馆	.

我握住并紧紧握住这个善良生物的手，然后走进了图书馆。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] ['əʊpən][æz; əz][ai][hæd; həd][left] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	window	stood	open	as	I	had	left	it	,	for	the	night	,	though	it
这	窗户	站立	打开	作为	我	有	左边	它	,	为了	这	夜晚	,	尽管	它

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

was	the	autumn	,
曾是	这	秋天	,

虽然已是秋天，但窗户依然像我离开时那样敞开着，整夜如此。

[wɒz; wəz] [kləʊz] .

was	close	.
曾是	关闭	.

差点就成功了。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] ['bælkəni] .

I	entered	the	balcony	.
我	进入	这	阳台	.

我走进了阳台。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] ; [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] [feɪnt] .

The	air	was	dark	;	there	was	no	moon	;	the	stars	were	few	and	faint	.
这	空气	曾是	黑暗的	;	那里	曾是	不	月亮	;	这	明星	是	很少	和	头晕的	.

空气昏暗；没有月亮；星星稀少而黯淡。

[ðə; ði] [wɪnd] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ]

The	wind	stole	through	the	trees	which	towered	above	the	house	with	a	hollow
这	风	偷窃	通过	这	树木	哪个	高耸	多于	这	房子	和	一个	空洞的

[plein] .

plaining	.
平整	.

风穿过高耸入云的树木，吹过房子，形成一片空旷的平原。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] [tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] .

The	gloom	and	stillness	were	friendly	to	thought	and	melancholy	.
这	愁云	和	寂静	是	友好的	到	想法	和	忧郁	.

阴沉寂静的环境适合沉思和忧郁。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [blæk] ['ʃædəʊz] [aɪ][hæd; həd][fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð]

Away	down	there	among	those	black	shadows	I	had	first	met	her	,	walking	with
离开	向下	那里	之中	那些	黑色的	阴影	我	有	第一的	遇见	她	,	步行	和

[ə; eɪ] ['kwiːnli] [eə(r)] ,

a	queenly	air	,
一个	女王般的	空气	,

就在远处那些黑色阴影中，我第一次见到她，她走起路来带着女王般的气质。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [meɪd] ['mɑːb(ə)l][baɪ] [sliːp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪd] ['saɪtləs] [baɪ][ðə; ði] ['slʌmbə]

her	face	made	marble	by	sleep	,	her	eyes	made	sightless	by	the	slumbering
她	脸	制成	大理石	经过	睡觉	,	她	眼睛	制成	失明	经过	这	沉睡

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

of	her	soul	.
的	她	灵魂	.

她的脸因睡眠而变得像大理石一样苍白，她的双眼因灵魂的沉睡而变得黯淡无光。

['ɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [led][ˌem 'iː] !

Into	what	a	life	had	her	beauty	led	me	!
进入	什么	一个	生活	有	她	美丽	引领	我	!

她的美貌将我引向了怎样的人生!

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt][hæd; həd][nɒt] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

The	intelligence	of	my	spirit	had	not	deceived	me	.
这	智力	的	我的	精神	有	不是	受骗	我	.

我内心的智慧并没有欺骗我。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [prə'fetɪk]

Had	it	not	inspired	me	with	prophetic
有	它	不是	灵感	我	和	预言

如果不是它激发了我预言般的灵感

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kɒ'mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] [feə(r)] ['kriːtʃərz] ['destini]

forebodings	of	some	such	commingling	of	mine	and	this	fair	creature's	destinies
不祥的预感	的	一些	这样的	混杂	的	矿	和	这	公平的	生物的	命运

[æz; əz][wɒz; wəz] [naʊ] ['riːəlaɪz] ?

as	was	now	realised	?
作为	曾是	现在	意识到	?

我是否曾预感到我和这位美丽女子的命运会交织在一起，而如今这预感已成为现实?

[ɒv; əv] [wɒt] [sɪn][hæd; həd][ai] [biːn] ['gɪlti] [tuː; tə]['merɪt] [ðɪs] [dred] [ˌekspi'eɪʃn] ?

Of	what	sin	had	I	been	guilty	to	merit	this	dread	expiation	?
的	什么	罪	有	我	到过	有罪的	到	优点	这	恐惧	赎罪	?

我究竟犯了什么罪，才要遭受如此可怕的惩罚?

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][pjʊə(r)] ; [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪzəri] ?

My	love	was	pure	;	why	was	it	made	a	misery	?
我的	爱	曾是	纯的	;	为什么	曾是	它	制成	一个	苦难	?

我的爱是纯洁的，为什么会变成痛苦的呢?

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ]

I	was	in	the	act	of	leaving	the	balcony	when	I	heard	a	cry	—	a	human	cry
我	曾是	在	这	行为	的	离开	这	阳台	什么时候	我	听到	一个	哭	—	一个	人类	哭

,

,

,

我正要离开阳台时，听到一声哭喊——一声人的哭喊。

[æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][peɪn][ɔː(r)] [dɪ'stres] .

as	of	some	one	in	pain	or	distress	.
作为	的	一些	一	在	疼痛	或者	痛苦	.

如同处于痛苦或困境中的人。

[ˌaɪ 'tiː] [smәʊt] [maɪ][ɪə(r)] — [feɪnt] [bʌt; bət] [dɪ'faɪnd] ; [bʌt; bət] [wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

It	smote	my	ear	—	faint	but	defined	;	but	whence	it	had	come	,
它	猛击	我的	耳朵	—	头晕的	但	定义	;	但	何处	它	有	来	,

它轻击我的耳朵——微弱但清晰；但它究竟来自何处，

['weðə(r)] [frɒm; frəm] [raɪt] [ɔː(r)] [left] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

whether	from	right	or	left	of	me	,	or	from	the	deep	black	shadows	of
无论	从	正确的	或者	左边	的	我	,	或者	从	这	深的	黑色的	阴影	的

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɒnd] ,

the	trees	beyond	,
这	树木	超过	,

无论来自我的右侧还是左侧，或者来自远处树木深深的阴影里，

[ai] [njuː] [nɒt] .

I	knew	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[ai] [stʊd] ['streɪnɪŋ] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][kraɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'piːtɪd]

I	stood	straining	my	hearing	to	catch	the	cry	again	,	but	it	was	not	repeated
我	站立	紧张	我的	听力	到	抓住	这	哭	再次	,	但	它	曾是	不是	重复

.

:

.

我竖起耳朵仔细听，想再次听到那声呼喊，但它没有再重复。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ?

Was	it	a	human	voice	?
曾是	它	一个	人类	嗓音	?

那是人声吗?

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

I	might	have	been	mistaken	.
我	可能	有	到过	错误	.

我可能弄错了。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [dʌl] [nəʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['weɪkfl] [bɜːd] , [hj'uːmɐnˌaɪzd][baɪ][maɪ]

It	might	have	been	the	dull	note	of	some	wakeful	bird	,	humanised	by	my
它	可能	有	到过	这	乏味的	笔记	的	一些	清醒	鸟	,	人性化	经过	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

那或许是某只醒着的鸟儿发出的沉闷鸣叫，只是被我的想象力赋予了人性。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['həʊmləs] [dɒg] .

It	might	have	been	the	moan	of	some	homeless	dog	.
它	可能	有	到过	这	呻吟	的	一些	无家可归者	狗	.

那或许是某只流浪狗的哀鸣。

[ai] ['weɪtɪd] ['wʌndərɪŋ] .

I	waited	wondering	.
我	等待	好奇	.

我焦急地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] [θɔːts] [rʌʃt] [tuː; tə] ['dʒerəldiːn] .

All	at	once	my	thoughts	rushed	to	Geraldine	.
全部	在	一次	我的	想法	匆忙	到	杰拉尔丁	.

我的思绪瞬间涌向了杰拉尔丁。

[ðə; ði][kraɪ] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;

The	cry	might	have	come	from	her	room	;
这	哭	可能	有	来	从	她	房间	;

那声哭喊声可能是从她的房间里传出来的；

[ɪts] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] ['ʌtə] [ɪn][ðə; ði]

its	passage	through	the	open	window	making	it	sound	as	though	uttered	in	the
它是	通道	通过	这	打开	窗户	制作	它	声音	作为	尽管	说出	在	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

声音从敞开的窗户传来，听起来就像是在花园里说出来的一样。

[ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] .

I	mounted	the	stairs	gently	and	opened	the	bedroom	door	.
我	安装	这	楼梯	轻轻地	和	打开	这	卧室	门	.

我轻轻地走上楼梯，打开了卧室的门。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɜːnt] [ɒn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] .

A	candle	burnt	on	the	toilet	-	table	.
一个	蜡烛	烧焦的	在	这	洗手间	-	桌子	.

马桶桌上的蜡烛燃烧着。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][bed] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [hæd; həd] [prest]

I	glanced	at	the	bed	;	it	was	empty	,	yet	her	form	had	pressed
我	瞥了一眼	在	这	床	;	它	曾是	空的	,	然而	她	形式	有	按下

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我瞥了一眼床，床是空的，但她的身影曾压在上面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈɔːdəd] .

and	the	clothes	were	disordered	.
和	这	衣服	是	混乱	.

衣服凌乱不堪。

[ai] [ˈheɪs(ə)nd] [ˌdaʊnˈsteəz] , [pəˈzest] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪˈliːf] ; [ai] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ,

I	hastened	downstairs	,	possessed	with	a	strange	belief	;	I	entered	the	balcony	,
我	加快	楼下	,	拥有	和	一个	奇怪的	信仰	;	我	进入	这	阳台	,

[pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

passed	down	the	steps	,
通过了	向下	这	步骤	,

我急忙下楼，心中涌起一种奇怪的信念；我走到阳台上，走下台阶，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

and	gained	the	garden	.
和	获得	这	花园	.

并获得了花园。

[ai] [wɔːkt] [ˈfɔːwəd] [ˈkɔːʃəsli] , [ˈpɪərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə]

I	walked	forward	cautiously	,	peering	to	right	and	left	,	pausing	at	intervals	to
我	步行	向前	谨慎地	,	窥视	到	正确的	和	左边	,	暂停	在	间隔	到

[ˈlɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

我小心翼翼地向前走去，不时向左右张望，并不时停下来倾听。

[ðen] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

then	advancing	noiselessly	as	before	.
然后	前进	无声	作为	前	.

然后像之前一样悄无声息地前进。

[hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [graʊndz] [ai] [stɒpt] ; [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] .

Half	-	way	down	the	grounds	I	stopped	;	I	heard	the	sound	of	footsteps	.
一半	-	方式	向下	这	理由	我	停止	;	我	听到	这	声音	的	脚步声	.

走到一半的时候我停了下来；我听到了脚步声。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [flit] [ˈræpɪdli]

In	a	few	minutes	a	figure	in	white	came	out	of	the	gloom	and	flitted	rapidly
在	一个	很少	分钟	一个	数字	在	白色的	来了	出去	的	这	愁云	和	飞掠	快速

[baɪ][ˌem ˈiː] .

by	me	.
经过	我	.

几分钟后，一个身穿白衣的身影从昏暗中走出来，迅速地从我身边掠过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ai] [kɔːld] " [ˈdʒerəldiːn] !

I	called	"	Geraldine	!
我	称为	"	杰拉尔丁	!

我打电话给“杰拉尔丁!

" [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] .

"	She	halted	.
"	她	停止	.

她停了下来。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	went	up	to	her	.
我	去	向上	到	她	.

我走上前去和她说话。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

"	My	darling	,	what	are	you	doing	in	the	garden	at	this	hour	?
"	我的	亲爱的	,	什么	是	你	正在做	在	这	花园	在	这	小时	?

“亲爱的，你这个时间在花园里做什么呢？”

[ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [wet] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪnli] [klæd] . "

The	grass	is	wet	,	and	you	are	thinly	clad	.	"
这	草	是	湿的	,	和	你	是	薄薄的	覆膜	.	"

草地湿漉漉的，你穿得也很单薄。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] ['wɪspə(r)] .

"	she	asked	in	a	hard	whisper	.
"	她	问	在	一个	难的	耳语	.

她压低声音问道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — ['ɑːθə(r)] . "

"	Your	husband	—	Arthur	.	"
"	你的	丈夫	—	亚瑟	.	"

“你的丈夫——亚瑟。”

" [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [juː; jʊ] .

"	Let	me	feel	you	.
"	让	我	感觉	你	.

让我感受你。

" [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	I	took	her	hand	and	led	her	to	the	house	.
"	我	采取	她	手	和	引领	她	到	这	房子	.

我牵着她的手，领着她进了屋。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

She	did	not	speak	until	we	had	gained	the	library	.
她	做过	不是	说话	直到	我们	有	获得	这	图书馆	.

直到我们占领了图书馆，她才开口说话。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'leɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)]

By	the	light	of	the	candle	I	saw	that	her	eyes	were	dilated	,	her
经过	这	光	的	这	蜡烛	我	锯	那	她	眼睛	是	扩张	,	她

[feɪs] [kwaɪt] ['blʌdləs] ,

face	quite	bloodless	,
脸	相当	无血	,

借着烛光，我看到她瞳孔放大，脸色苍白无血色。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [θɪn] , [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

her	lips	thin	,	white	and	rigid	.
她	嘴唇	薄的	,	白色的	和	死板的	.

她的嘴唇又薄又白又硬。

" [greɪt] [gɒd] , ['dʒerəldiːn] !

"	Great	God	,	Geraldine	!
"	伟大的	上帝	,	杰拉尔丁	!

“我的天哪，杰拉尔丁！”

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What is the matter with you ?
什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [let] [ˌem 'iː] [get] [tuː; tə] [bed] — [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] , ['wɪəri] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Let me get to bed — I am weary , weary , " she answered .
" 让 我 得到 到 床 — 我 是 厌倦 , 厌倦 , " 她 回答 .

“让我去睡觉吧——我太累了，太累了，”她回答道。

[ai] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['bedruːm] .
I closed the window and accompanied her to our bedroom .
我 关闭 这 窗户 和 伴随 她 到 我们的 卧室 .

我关上窗户，陪她回到卧室。

[ʃiː; ʃi] [məʊn] [laɪk] [wʌn]
She moaned like one
她 呻吟 喜欢 一

她像一个人一样呻吟着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɑː'kɒtɪk] .
under the influence of a narcotic .
在下面 这 影响 的 一个 麻醉剂 .

受麻醉剂影响。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɪ'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her face was almost deformed by the harshness of its expression .
她 脸 曾是 几乎 变形 经过 这 严厉 的 它是 表达 .

她脸上的表情十分凶狠，几乎扭曲变形。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] ['slʌmbə(r)] .
Her fingers worked incessantly , like those of an infant in a sick slumber .
她 手指 工作 不已 , 喜欢 那些 的 一个 婴儿 在 一个 生病的 睡眠 .

她的手指不停地动着，就像生病睡觉的婴儿的手指一样。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ['dʒerəldiːn] ?
" Were you walking in your sleep Geraldine ?
" 是 你 步行 在 你的 睡觉 杰拉尔丁 ?

杰拉尔丁，你当时是在梦游吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwɪknəs] , " [jes] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] . "
She answered with extraordinary quickness , " Yes , I have been walking in my sleep . "
她 回答 和 非凡的 速度 , " 是的 , 我 有 到过 步行 在 我的 睡觉 . "

她以惊人的速度回答道：“是的，我一直在梦游。”

" [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ] ; [dɪd][juː; jʊ]['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
" I heard a cry ; did you utter it ?
" 我 听到 一个 哭 ; 做过 你 说出 它 ?

我听到一声哭喊；是你喊的吗?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" She laughed quietly , but without the least change of expression .
" 她 笑了 悄悄 , 但 没有 这 至少 改变 的 表达 .

她轻轻地笑了，但脸上没有丝毫表情变化。

" [huː] [els] ? — [huː] [els] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Who else ? — who else ? " she replied .
" WHO 别的 ? — WHO 别的 ? " 她 回复 .

“还能是谁？——还能是谁？”她回答道。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː'self] , [ðæt] [juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] ?
" But did you hurt yourself , that you cried out ?
" 但 做过 你 伤害 你自己 , 那 你 哭 出去 ?

“但是你是不是受伤了，所以才叫出声来？”

" [ə; eɪ] [ʃruːd] [laɪt] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :
" A shrewd light shone in her eyes as she answered :
" 一个 精明 光 闪耀 在 她 眼睛 作为 她 回答 :

她回答时，眼中闪过一丝精明的光芒：

" [aɪ]['stʌmb(ə)ld] ; [ðə; ði][fɔːl] [ə'wəʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][fɪə(r)][aɪ][kraɪd] [aʊt] .
" I stumbled ; the fall awoke me , and in my fear I cried out .
" 我 踉跄 ; 这 落下 醒来 我 , 和 在 我的 害怕 我 哭 出去 .

“我踉跄了一下；摔倒把我惊醒，我害怕得大叫起来。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [di'zist] , [ænd; ənd] [ɑːskt]
" She began to play with her hair , suddenly desisted , and asked
" 她 开始 到 玩 和 她 头发 , 突然 停止 , 和 问
['kwerələsli; 'kwerjələsli] ,
querulously ,
抱怨地 ,

她开始摆弄头发，突然停了下来，抱怨地问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

" [wɒt] [meɪks] [ðɪs] [ruːm] [red] ? "
" What makes this room red ? "
" 什么 制作 这 房间 红色的 ? "

是什么让这个房间变成红色的?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [red] , ['dɪərɪst] . "
" It is not red , dearest . "
" 它 是 不是 红色的 , 亲爱的 . "

“亲爱的，它不是红色的。”

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" I say it is !
" 我 说 它 是 !

我说是的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɪrɪtəbli] .
" she exclaimed , irritably .
" 她 惊呼 , 易怒地 .

她恼怒地喊道。

" [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪz] [red] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [red] — [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [red] ! "
" The flame of the candle is red — the walls are red — your face is red ! "
" 这 火焰 的 这 蜡烛 是 红色的 — 这 墙壁 是 红色的 — 你的 脸 是 红色的 ! "

“蜡烛的火焰是红色的——墙壁是红色的——你的脸也红了！”

" [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] .

"	Your	nerves	are	excited	.
"	你的	神经	是	兴奋的	.

你的神经很紧张。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [greɪt] .

The	shock	of	awakening	has	been	too	great	.
这	震惊	的	唤醒	有	到过	也	伟大的	.

醒来的冲击太大了。

[laɪ] [daʊn] , [ˈdɪərɪst] ; [juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] [rɪˈfreʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

Lie	down	,	dearest	;	you	will	rise	refreshed	in	the	morning	.
说谎	向下	,	亲爱的	;	你	将要	上升	焕然一新	在	这	早晨	.

亲爱的，躺下吧；明天早上醒来你会神清气爽。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd]

"	She	seated	herself	on	the	edge	of	the	bed	,	looking	at	her	fingers	and
"	她	坐着	她自己	在	这	边缘	的	这	床	,	寻找	在	她	手指	和

['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] .

turning	them	about	.
转弯	他们	关于	.

她坐在床边，看着自己的手指，不停地转动着它们。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət] ['veri] ['kwaɪətli] .

Presently	she	began	to	cry	,	but	very	quietly	.
目前	她	开始	到	哭	,	但	非常	悄悄	.

这时她开始哭泣，但声音很小。

[ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	went	to	her	and	kissed	her	,
我	去	到	她	和	亲吻	她	,

我走过去吻了她，

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][kəʊld] .

clasping	her	in	my	arms	for	she	trembled	as	though	she	were	cold	.
紧握	她	在	我的	武器	为了	她	颤抖	作为	尽管	她	是	寒冷的	.

我紧紧地抱着她，因为她浑身颤抖，好像很冷。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [aɪs] ; [bʌt; bət]

And	indeed	she	was	;	her	hands	and	cheeks	were	like	ice	;	but
和	的确	她	曾是	;	她	双手	和	脸颊	是	喜欢	冰	;	但

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [bɜːnd] .

her	forehead	burned	.
她	前额	烧伤	.

她的确如此；她的双手和脸颊像冰一样；但她的额头却灼热难耐。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kəʊksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][bed] ,

After	a	little	I	succeeded	in	coaxing	her	into	bed	,
后	一个	小的	我	成功了	在	哄骗	她	进入	床	,

过了一会儿，我成功地把她哄上了床。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['saɪɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

where	she	lay	sighing	as	though	her	heart	would	break	.
在哪里	她	躺	叹息	作为	尽管	她	心	会	休息	.

她躺在那里叹息，仿佛心都要碎了。

[ai] [wɒtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] [ðə; ði]['regjələ(r)][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][təʊld][ˌem 'iː]

I	watched	by	her	for	half	an	hour	,	when	the	regular	respiration	told	me
我	观看	经过	她	为了	一半	一个	小时	,	什么时候	这	常规的	呼吸	讲述	我

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

she	was	asleep	.
她	曾是	睡着了	.

我观察了她半个小时，规律的呼吸告诉我她睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['veri] [ɪl] .
When she rose next morning she looked very very ill .
什么时候 她 玫瑰 下一个 早晨 她 看起来 非常 非常 患病的 .

第二天早上她起床时，看起来病得很重。

[ai] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
I was greatly distressed by her appearance and entreated her to
我 曾是 非常 苦恼 经过 她 外貌 和 恳求 她 到
[rɪ'meɪn] [ɪn] [bed] .
remain in bed .
保持 在 床 .

她的状况让我非常难过，我恳求她留在床上休息。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] [ʌp] ; [wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [ɪn] [bed] ?
But she declared she must get up ; what could she do in bed ?
但 她 声明 她 必须 得到 向上 ; 什么 可以 她 做 在 床 ?

但她表示自己必须起床；躺在床上又能做什么呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
She had some work in the garden , and must go to it .
她 有 一些 工作 在 这 花园 , 和 必须 去 到 它 .

她得去花园里干点活。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'streɪnd] ['mænə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
I could not help taking notice of her constrained manner , as though she
我 可以 不是 帮助 采取 注意 的 她 受限 方式 , 作为 尽管 她
[ə'drest] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [kəm'pʌlʃn] .
addressed me under compulsion .
已解决 我 在下面 强迫症 .

我不禁注意到她拘谨的举止，仿佛她是被迫才和我说话的。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
She appeared to have difficulty in articulating her words ; and her eyes
她 出现 到 有 困难 在 清晰表达 她 字 ; 和 她 眼睛
,
,
,

她似乎说话有些困难；而且她的眼睛，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['brɪliənt] , [wɜː(r); wə(r)]
which the sickness of her body seemed to make more brilliant , were
哪个 这 疾病 的 她 身体 似乎 到 制作 更多的 杰出的 , 是
['restləs] , ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
restless , startled , and impatient .
不安 , 惊慌 , 和 不耐烦 .

身体的疾病似乎使她的双眼更加明亮，她焦躁不安，惊恐万分，焦躁易怒。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Before leaving the room she said :
前 离开 这 房间 她 说 :

离开房间前，她说：

" [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['ɑːθə(r)] ; [wen] [wɪl] [hiː; hi] [gəʊ] ? "
" I do not like your friend , Arthur ; when will he go ? "
" 我 做 不是 喜欢 你的 朋友 , 亚瑟 ; 什么时候 将要 他 去 ? "

“我不喜欢你的朋友亚瑟；他什么时候走？”

" [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , [lʌv] . "
" He is going to - day , love . "
" 他 是 去 到 - 天 , 爱 . "

“他今天就要走了，亲爱的。”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ?
" Why did he come ?
" 为什么 做过 他 来 ?

他为什么来?

" [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] ,
" Bound to be consistent ,
" 边界 到 是 持续的 ,

必然保持一致，

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [tuː; tə][spend][ə; eɪ]
I repeated my story of his being a friend whom I had asked to spend a
我 重复 我的 故事 的 他的 存在 一个 朋友 谁 我 有 问 到 花费 一个
[wiːk] [æt; ət] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] ,
week at Elmore Court ,
星期 在 埃尔莫尔 法庭 ,

我再次讲述了我的故事，说他是我的朋友，我曾邀请他到埃尔莫尔庄园住一周。

[bʌt; bət] [huː]
but who
但 WHO

但是谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[naʊ] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [deɪ] .
now found he would have to return to London that day .
现在 成立 他 会 有 到 返回 到 伦敦 那 天 .

他现在发现自己当天必须返回伦敦。

" [wɒt] [taɪm] [wɪl] [hiː; hi] [liːv] ? "
" What time will he leave ? "
" 什么 时间 将要 他 离开 ? "

他什么时候离开?

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" In the early part of the afternoon , I think . "
" 在 这 早期的 部分 的 这 下午 , 我 思考 . "

“我想应该是在下午早些时候。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
" I do not mean to see him .
" 我 做 不是 意思是 到 看 他 .

“我不想见他。”

[aɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][haɪd][maɪ'self] .
I'll go into the garden and hide myself .
患病的 去 进入 这 花园 和 隐藏 我 .

我到花园里去躲起来。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [aɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed]

Do	you	know	,	when	he	looks	at	me	his	eyes	give	me	a	pain	in	the	head
做	你	知道	,	什么时候	他	看起来	在	我	他的	眼睛	给	我	一个	疼痛	在	这	头

? "

?	"
?	"

你知道吗？他看着我的时候，他的眼神让我头疼。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][peɪn][juː; jʊ] . "

"	I	am	sure	he	does	not	wish	to	pain	you	.	"
"	我	是	当然	他	做	不是	希望	到	疼痛	你	.	"

“我相信他并不想伤害你。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .

"	But	he	does	,	or	he	would	not	look	at	me	like	that	.
"	但	他	做	,	或者	他	会	不是	看	在	我	喜欢	那	.

“但他确实有这种眼神，否则他不会那样看着我。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] .

And	he	asks	me	questions	which	trouble	me	to	reply	to	.
和	他	问	我	问题	哪个	麻烦	我	到	回复	到	.

他问我的问题让我难以回答。

[aɪ][woʊnt] [miːt] [hɪm] . "

I	won't	meet	him	.	"
我	惯于	见面	他	.	"

我不会见他。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ˌrekə'lekt] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — - [es][əd'vaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

"	Very	well	,	"	I	answered	,	recollecting	Dr	.	F	—	—	'	s	advice	that	she	should
"	非常	出色地	,	"	我	回答	,	回忆	博士	.	F	—	—	-	s	建议	那	她	应该

[biː; bi] ['hjuːmə(r)] .

be	humoured	.
是	幽默	.

“很好，”我回答道，想起了F——医生的建议，要哄哄她。

" [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [brɪŋ] [hɪm][nɪə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	And	do	not	bring	him	near	me	,	"	she	continued	,
"	和	做	不是	带来	他	靠近	我	,	"	她	持续	,

“而且不要让他靠近我，”她继续说道。

" [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][haɪd][maɪ'self] [ʌn'tɪl]

"	and	do	not	come	and	look	for	me	,	for	I	shall	hide	myself	until
"	和	做	不是	来	和	看	为了	我	,	为了	我	将	隐藏	我	直到

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] .

he	is	gone	.
他	是	已消失	.

“不要来找我，我会躲起来，直到他离开。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	211	]
"	[	页	-	]

[第211页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

"	But	you	are	not	strong	enough	to	work	in	the	garden	.
"	但	你	是	不是	强的	足够的	到	工作	在	这	花园	.

但是你力气不够大，无法在花园里干活。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːz] ?

Why	will	you	not	remain	indoors	?
为什么	将要	你	不是	保持	室内	?

你为什么不待在室内?

[let] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [nɜːs] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Let	Mrs	.	Williams	nurse	you	a	little	.
让	太太	.	威廉姆斯	护士	你	一个	小的	.

让威廉姆斯太太照顾你一会儿吧。

[juː; jʊ] [niːd] [rɪ'pəʊz] ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [lɑːst] [naɪt] . "

You	need	repose	after	what	happened	last	night	.	"
你	需要	休息	后	什么	发生	最后的	夜晚	.	"

经历了昨晚的事，你需要休息。

" [wɒt] ['hæpənd] [lɑːst] [naɪt] ?

"	What	happened	last	night	?
"	什么	发生	最后的	夜晚	?

昨晚发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpli] [ʌp] .

"	she	cried	,	looking	sharply	up	.
"	她	哭	,	寻找	尖锐地	向上	.

她惊叫一声，猛地抬起头。

[ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

If	the	memory	of	it	had	passed	,	I	thought	it	best	not	to	recall	it	.
如果	这	记忆	的	它	有	通过了	,	我	想法	它	最好的	不是	到	记起	它	.

如果那件事的记忆已经消逝，我想最好还是不要再回忆起来。

[səʊ][ai] ['ɑːnsə(r)d] :

So	I	answered	:
所以	我	回答	:

所以我回答说：

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['dɪərɪst] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːsɪŋ] .

"	I	am	sure	,	dearest	,	you	need	a	little	nursing	.
"	我	是	当然	,	亲爱的	,	你	需要	一个	小的	护理	.

“亲爱的，我相信你需要一些护理。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fə'tiːg] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] " — —

And	should	you	fatigue	yourself	in	the	garden	"	—	—
和	应该	你	疲劳	你自己	在	这	花园	"	—	—

如果你在花园里劳作过度，——

" [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['kriːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Tell	me	of	last	night	,	"	she	whispered	,	creeping	close	to	me	.
"	告诉	我	的	最后的	夜晚	,	"	她	低声说道	,	爬行	关闭	到	我	.

“跟我说说昨晚的事吧，”她轻声说道，悄悄靠近我。

" [waɪ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['mɑːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Why	,	"	I	replied	,	marking	her	resolution	to	be	answered	,
"	为什么	,	"	我	回复	,	标记	她	解决	到	是	回答	,

“为什么？”我回答道，表示她希望得到解答。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['faɪndɪŋ] [jɔː'self] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ?

"	do	you	not	remember	finding	yourself	walking	in	your	sleep	?
"	做	你	不是	记住	寻找	你自己	步行	在	你的	睡觉	?

你难道不记得自己梦游过吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] [aʊt] .

"	She	tossed	her	hands	and	laughed	out	.
"	她	抛掷	她	双手	和	笑了	出去	.

她挥舞着双手，哈哈大笑起来。

" [əʊ] , [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] !

"	Oh	,	yes	,	I	remember	!
"	哦	,	是的	,	我	记住	!

“哦，是的，我记得！”

[bʌt; bət][gəʊ][juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [waɪl] [aɪ]

But	go	you	downstairs	and	detain	your	friend	while	I
但	去	你	楼下	和	扣留	你的	朋友	尽管	我

但是你下楼去，拦住你的朋友，我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

经过。

[aɪ] [wɪl] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .

I	will	breakfast	in	the	housekeeper's	room	.
我	将要	早餐	在	这	管家的	房间	.

我将在管家的房间里吃早餐。

[tel] [hɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [siːn] . "

Tell	him	I	am	ill	and	cannot	be	seen	.	"
告诉	他	我	是	患病的	和	不能	是	已见	.	"

告诉他我生病了，不能见他。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	Very	well	,	"	I	answered	,	reluctantly	.
"	非常	出色地	,	"	我	回答	,	勉强	.

“好吧，”我不情愿地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

It	did	not	please	me	to	leave	her	to	herself	.
它	做过	不是	请	我	到	离开	她	到	她自己	.

我不喜欢让她一个人待着。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [wæks] - [laɪk] , [səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [waɪt] [ɒv; əv]

Her	face	looked	wax	-	like	,	so	delicate	and	transparent	was	the	white	of
她	脸	看起来	蜡	-	喜欢	,	所以	精美的	和	透明的	曾是	这	白色的	的

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] ,

her	skin	,
她	皮肤	,

她的脸看起来像蜡像一样，皮肤白皙得细腻透明。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['æktʃuəli] ['trembld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	her	eyes	actually	trembled	with	the	light	in	them	,
和	她	眼睛	实际上	颤抖	和	这	光	在	他们	,

她的眼睛因光线而微微颤抖。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ] [reɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] .

as	though	they	reflected	the	rays	of	some	flickering	flame	.
作为	尽管	他们	反映	这	射线	的	一些	闪烁	火焰	.

仿佛反射着摇曳火焰的光芒。

[aɪ] [faʊnd] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — [ɪn][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [ruːm] .

I	found	Dr	.	F	—	—	in	the	breakfast	-	room	.
我	成立	博士	.	F	—	—	在	这	早餐	-	房间	.

我在早餐室里找到了F医生。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] ,

I	gave	him	a	brief	account	of	what	had	happened	on	the	previous	night	,
我	给予	他	一个	简短的	帐户	的	什么	有	发生	在	这	以前的	夜晚	,

我向他简要地叙述了前一晚发生的事情。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] .

and	of	her	condition	.
和	的	她	状况	.

以及她的病情。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [əˈkweɪntɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [əˈvɜːʃ(ə)n] [hiː; hɪ][hæd; həd][ɪnˈspaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] .

I	also	acquainted	him	with	the	aversion	he	had	inspired	her	with	.
我	还	熟人	他	和	这	厌恶	他	有	灵感	她	和	.

我还让他知道他给她带来了多么大的厌恶感。

[hiː; hɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈvɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)]

He	replied	that	her	aversion	was	an	illustration	of	his	influence	over
他	回复	那	她	厌恶	曾是	一个	插图	的	他的	影响	超过

[ɪnˈseɪn] [pˈɜːsənz] .

insane	persons	.
疯狂的	人	.

他回答说，她的厌恶恰恰说明了他对精神病人的影响力。

[ðə; ðɪ][fɜːst][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] [wɒz; wəz] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] ; [bʌt; bət][fɪə(r)] [suːn]

The	first	operation	of	this	influence	was	hate	and	distrust	;	but	fear	soon
这	第一的	手术	的	这	影响	曾是	恨	和	怀疑	;	但	害怕	很快

[ˈfɒləʊd] .

followed	.
随后	.

这种影响的最初作用是仇恨和不信任；但恐惧很快随之而来。

[ðə; ðɪ][ˈmɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæd][ˈdɒktə(r)] , [hiː; hɪ] [ˈædɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈrəʊmən]

The	motto	of	the	mad	doctor	,	he	added	,	was	the	expression	of	the	Roman
这	座右铭	的	这	疯狂的	医生	,	他	额外	,	曾是	这	表达	的	这	罗马

[ˈempərə(r)] — [oʊdɜːɪnt] [dʌm] [mɛtʃuːənt] .

emperor	—	oderint	dum	metuant	.
皇帝	—	奥德林特	笨蛋	梅图安特	.

他补充说，这位疯医生的座右铭是罗马皇帝的名言——oderint dum metuant。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][haɪd] [hɜːˈself] [əˈmʌŋ]

"	She	refuses	to	meet	you	,	"	I	said	,	"	and	has	gone	to	hide	herself	among
"	她	拒绝	到	见面	你	,	"	我	说	,	"	和	有	已消失	到	隐藏	她自己	之中

[ðə; ðɪ] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

“她拒绝见你，”我说，“她躲到树林里去了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkwaɪə(r)][nəʊ][əˈpɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪˈheɪvjə(r)] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɔːnf(ə)l] [smaɪl]

You	will	require	no	apology	for	this	behaviour	,	"	I	added	,	with	a	mournful	smile
你	将要	要求	不	道歉	为了	这	行为	,	"	我	额外	,	和	一个	悲哀	微笑

.

:
.

“你不需要为这种行为道歉，”我带着一丝悲伤的微笑补充道。

" [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

"	You	do	right	to	let	her	have	her	own	way	.
"	你	做	正确的	到	让	她	有	她	自己的	方式	.

“你让她按自己的想法来做是对的。”

[jet] [juː; jʊ] [siː] [hɑʊ] ['nesəsəri] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [meɪks] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ? "

Yet	you	see	how	necessary	her	dislike	makes	my	departure	?	"
然而	你	看	如何	必要的	她	不喜欢	制作	我的	离开	?	"

但你明白她对我的厌恶让我不得不离开的原因吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['həʊlli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [kən'dʒektʃəd] [ðə; ði] [truːθ] ,

It	is	not	wholly	impossible	that	her	cunning	may	have	conjectured	the	truth	,
它	是	不是	完全	不可能的	那	她	狡猾	可能	有	推测	这	真相	,

她的狡猾或许让她猜到了真相，这并非完全不可能。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gest] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] . "

and	that	she	has	guessed	your	mission	.	"
和	那	她	有	猜对了	你的	使命	.	"

她猜到了你的任务。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðæt] ;

"	I	should	hardly	think	that	;
"	我	应该	几乎	思考	那	;

我很难这么想；

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [ə'kredɪtɪŋ] [ɪn'sænəti] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]

though	you	are	right	in	accrediting	insanity	with	a	power	of	perception	which	is
尽管	你	是	正确的	在	认证	疯狂	和	一个	力量	的	洞察力	哪个	是

['ɒf(ə)n][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .

often	far	beyond	the	reach	of	intellect	.
经常	远的	超过	这	抵达	的	智力	.

虽然你认为精神错乱具有一种远超智力所能及的感知能力，这一点是正确的。

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]['ɪntuːɪ][æk'tɪvəti] .

The	decay	of	the	brain	seems	to	bring	the	functions	of	the	spirit	into	activity	.
这	衰变	的	这	脑	似乎	到	带来	这	函数	的	这	精神	进入	活动	.

大脑的衰退似乎会激活精神功能。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'sepʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [mə'tɪəriəl] [θɪŋz] .

But	this	perception	does	not	always	refer	to	material	things	.
但	这	洞察力	做	不是	总是	参考	到	材料	事物	.

但这种看法并不总是指物质方面的事情。

[ɪts] ['prɒpə(r)] [də'mɪnjən] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

Its	proper	dominion	is	the	immaterial	.
它是	恰当的	统治权	是	这	无关紧要	.

它真正的统治对象是非物质领域。

[weə(r)] ['riːz(ə)n] [siːz] ['ɔːdə(r)] , [ɪn'sænəti] ['wɪtnəsiz] [dɪs'ɔːdə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Where	reason	sees	order	,	insanity	witnesses	disorder	;	but	,	on	the	other	hand	,
在哪里	原因	看到	命令	,	疯狂	证人	紊乱	;	但	,	在	这	其他	手	,

理性所见的是秩序，而疯狂所见的是混乱；但另一方面，

[ɪn'sænəti]['raɪəts][ɪn][ðə; ði] ['keɪɒs] [ðæt] [laɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['lɪmɪts] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [θɔːt] , [ænd; ənd]

insanity	riots	in	the	chaos	that	lies	without	the	limits	of	normal	thought	,	and
疯狂	骚乱	在	这	混乱	那	谎言	没有	这	限制	的	普通的	想法	,	和

在超越正常思维界限的混乱之中，疯狂肆虐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[dɪ'laɪts] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [fɔːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θraɪs] - [kən'faʊndɪd]

delights	in	constructing	theories	and	forms	from	the	thrice	-	confounded
美味	在	建造	理论	和	表格	从	这	三次	-	令人困惑

[æb'strækʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] . "

abstractions	it	seems	to	contemplate	.	"
抽象	它	似乎	到	沉思	.	"

它乐于从它似乎在思考的三重混淆的抽象概念中构建理论和形式。

" [ðɪs] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'lʊʒən] . "

"	This	would	account	for	many	of	its	delusions	.	"
"	这	会	帐户	为了	许多	的	它是	妄想	.	"

“这可以解释它的许多妄想。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

"	After	a	fashion	.
"	后	一个	时尚	.

某种程度上来说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə]['riːz(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['riːzənlɪs] .

But	it	is	hard	to	reason	on	the	reasonless	.
但	它	是	难的	到	原因	在	这	无理	.

但很难对无理之事进行推理。

[ðə; ði] [wɜːst] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪz][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [səb'vɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] ;

The	worst	form	of	madness	is	the	total	subversion	of	the	intellectual	faculties	;
这	最差	形式	的	疯狂	是	这	全部的	颠覆	的	这	知识分子	学院	;

最严重的疯狂是完全丧失了智力；

[wen] [ðə; ði][maɪnd] [ˌreprɪ'zents] ['evriθɪŋ] ['təʊtəli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

when	the	mind	represents	everything	totally	opposite	to	what	it	is	.
什么时候	这	头脑	代表	一切	完全	对面的	到	什么	它	是	.

当思想将一切事物表象与事物本身完全相反时。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['lʌvəz] [huː] [went] [mæd] [θruː] [ə; eɪ]['kruːəl] [ˌsepə'reɪʃn] .

I	remember	hearing	of	two	lovers	who	went	mad	through	a	cruel	separation	.
我	记住	听力	的	二	恋人	WHO	去	疯狂的	通过	一个	残忍的	分离	.

我记得听说过一对恋人因为残酷的分离而精神失常的故事。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

When	they	were	brought	together	they	recognised	each	other	,
什么时候	他们	是	带来	一起	他们	已确认	每个	其他	,

他们相遇时，彼此认出了对方。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .

but	each	denied	the	other	to	be	the	beloved	one	.
但	每个	否认	这	其他	到	是	这	心爱	一	.

但两人都否认对方是自己心爱的人。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [went] [mæd] [θruː] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][sɪks][fɔː(r); fə(r)]

A	distinguished	mathematician	went	mad	through	mistaking	the	number	6	for
一个	杰出的	数学家	去	疯狂的	通过	误会	这	数字	6	为了

[æn; ən] - [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][kˌælkjʊl'eɪʃənz] . "

an	0	in	all	his	calculations	.	"
一个	-	在	全部	他的	计算	.	"

一位杰出的数学家因为在所有计算中都把数字 6 误认为是 0 而精神失常。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['mædnəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə]

"	We	can	appreciate	the	horror	of	madness	when	it	is	brought	home	to
"	我们	能	欣赏	这	恐怖	的	疯狂	什么时候	它	是	带来	家	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“只有当疯狂的恐怖降临到我们身上时，我们才能真正体会到它的可怕。”

[mʌtʃ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ?

Much	surely	may	be	done	by	tenderness	and	sympathy	?
很多	一定	可能	是	完毕	经过	压痛	和	同情	?

温柔和同情心肯定能成就很多事吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	215	]
"	[	页	-	]

[第215页]

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [sɪ'vɪəli] [tæks] .

"	They	are	both	severely	taxed	.
"	他们	是	两个都	严重	已征税	.

“他们俩都承受着沉重的税负。”

[aɪ][duː; də][nɒt] ['ʌtəli] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,

I	do	not	utterly	despair	of	your	wife	,
我	做	不是	完全地	绝望	的	你的	妻子	,

我并不完全对你妻子感到绝望。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɜːs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] .

though	she	will	have	to	be	worse	before	she	is	better	.
尽管	她	将要	有	到	是	更糟	前	她	是	更好的	.

不过她的情况会先恶化一段时间，然后才会好转。

[maɪ] ['pɑːtɪŋ] [əd'vaɪs] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] ,

My	parting	advice	,	Mr	.	Thorburn	,
我的	离别	建议	,	先生	.	索伯恩	,

索伯恩先生，我临别赠言是:

[ɪz][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ɔːl] ['trʌbld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

is	to	endeavour	to	ascertain	if	she	is	at	all	troubled	in	her	mind	.
是	到	努力	到	探明	如果	她	是	在	全部	麻烦	在	她	头脑	.

目的是努力查明她是否心事重重。

[ɪf] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɒrəʊ] [laɪz] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌp'ruːt] ;

If	a	real	sorrow	lies	there	it	should	be	uprooted	;
如果	一个	真实的	悲哀	谎言	那里	它	应该	是	连根拔起	;

如果那里真的藏着悲伤，就应该将其根除;

[ɪf] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [wəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['riːzənd] [ə'weɪ] .

if	an	imaginary	woe	it	must	be	reasoned	away	.
如果	一个	假想	悲哀	它	必须	是	有理智的	离开	.

如果是臆想出来的不幸，就必须用理性去消除它。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] ; [saʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sɪstəntli] ,

You	must	have	patience	;	watch	her	narrowly	;	sound	her	persistently	,
你	必须	有	耐心	;	手表	她	勉强	;	声音	她	持续地	,

[ðəʊ] [wɪð] ['delɪkəsi] ,

though	with	delicacy	,
尽管	和	美味	,

你必须要有耐心；仔细观察她；坚持不懈地、但要轻柔地探查她。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪl] [ə'laʊ] .

and	keep	her	as	cheerful	as	opportunity	will	allow	.
和	保持	她	作为	快乐	作为	机会	将要	允许	.

尽可能让她保持快乐。

" [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] - ['teɪblz] [ʃəʊd] [ə; eɪ][treɪn][tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] - [æt; ət]

"	A	reference	to	the	time	-	tables	showed	a	train	to	be	leaving	Cornpool	at
"	一个	参考	到	这	时间	-	表格	显示	一个	火车	到	是	离开	-	在

[twelv] .

twelve	.
十二	.

“查阅时刻表可知，有一列火车将于十二点从康普尔出发。

['hævɪŋ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] , [wiː; wi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk]

Having	ordered	the	phaeton	to	be	in	readiness	,	we	went	for	a	walk
拥有	订购	这	幻影	到	是	在	准备就绪	,	我们	去	为了	一个	走

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .

towards	the	sea	.
向	这	海	.

我们吩咐好敞篷马车，然后就向海边走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	his	own	wish	to	keep	away	from	the	house	.
它	曾是	他的	自己的	希望	到	保持	离开	从	这	房子	.

他自己希望远离那栋房子。

[ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'griːəb(ə)l] ; [maɪ] [muːd] [wɒz; wəz]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['meləŋkəli] ,

The	walk	was	hardly	agreeable	;	my	mood	was	sombre	and	melancholy	,
这	走	曾是	几乎	同意	;	我的	情绪	曾是	阴沉	和	忧郁	,

散步并不愉快；我的心情阴郁而忧伤。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['dʒerəldiːn] .

and	all	my	thoughts	were	with	Geraldine	.
和	全部	我的	想法	是	和	杰拉尔丁	.

我所有的思绪都集中在杰拉尔丁身上。

[ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)n] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prest] [ə; eɪ] [tʃek] ['ɪntuː]

On	our	return	we	found	the	phaeton	waiting	,	and	having	pressed	a	cheque	into
在	我们的	返回	我们	成立	这	幻影	等待	,	和	拥有	按下	一个	查看	进入

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

我们返回时，发现那辆敞篷马车已经等候在那里，我们把一张支票塞到他手里，

[aɪ] [beɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] .

I	bade	him	farewell	.
我	巴德	他	告别	.

我向他道别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — [wɒz; wəz] [gɒn] [aɪ] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['dʒerəldiːn] .

When	Dr	.	F	—	—	was	gone	I	went	in	search	of	Geraldine	.
什么时候	博士	.	F	—	—	曾是	已消失	我	去	在	搜索	的	杰拉尔丁	.

F医生离开后，我去找了杰拉尔丁。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['θɔːrbɜːrn] ;

I	met	a	servant	and	asked	for	Mrs	.	Thorburn	;
我	遇见	一个	仆人	和	问	为了	太太	.	索伯恩	;

我遇到一个仆人，便询问索伯恩太太的情况；

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]

she	answered	that	her	mistress	had	just	come	in	from	the	garden	and
她	回答	那	她	情妇	有	只是	来	在	从	这	花园	和

[hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] .

had	gone	upstairs	.
有	已消失	楼上	.

她回答说，她的女主人刚从花园回来，已经上楼了。

[ai] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] .

I	mounted	to	the	bedroom	,	and	found	the	door	locked	.
我	安装	到	这	卧室	,	和	成立	这	门	已锁定	.

我爬上卧室，发现门锁着。

[ai] [ræpt] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] .

I	rapped	and	called	to	her	to	admit	me	.
我	说唱	和	称为	到	她	到	承认	我	.

我一边说唱一边喊她让我进去。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['dʒerəldiːn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

The	key	was	turned	,	the	door	opened	,	and	Geraldine	stood	before	me	,
这	钥匙	曾是	转向	,	这	门	打开	,	和	杰拉尔丁	站立	前	我	,

钥匙转动，门开了，杰拉尔丁站在我面前。

[wɪð] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒf] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] , [ænd; ənd]

with	the	skirt	of	her	dress	off	,	her	arms	bared	to	the	elbows	,	and
和	这	裙子	的	她	裙子	离开	,	她	武器	裸露	到	这	肘部	,	和

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][waɪld] .

her	hair	wild	.
她	头发	荒野	.

她脱掉了裙子，露出了胳膊肘，头发蓬乱。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] .

"	Come	in	,	"	she	said	;	and	when	I	was	in	she	locked	the	door	again	.
"	来	在	,	"	她	说	;	和	什么时候	我	曾是	在	她	已锁定	这	门	再次	.

“进来吧，”她说；我进去后，她又把门锁上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [sɔɪl] ;

I	noticed	that	her	hands	and	arms	were	covered	with	soil	;
我	注意到	那	她	双手	和	武器	是	涵盖	和	土壤	;

我注意到她的双手和手臂上沾满了泥土；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv][draɪ] [liːvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

there	were	fragments	of	dry	leaves	in	her	hair	,	and	on	the	carpet	,
那里	是	片段	的	干燥	树叶	在	她	头发	,	和	在	这	地毯	,

她的头发里和地毯上都夹杂着干枯的树叶碎片。

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌdi] [buːts]

from	the	door	to	the	toilet	-	table	,	were	marks	of	her	muddy	boots
从	这	门	到	这	洗手间	-	桌子	,	是	标记	的	她	浑	靴子

.

:

.

从门口到盥洗台，到处都是她沾满泥巴的靴子留下的痕迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ;

There	was	a	keen	look	of	triumph	on	her	white	face	;
那里	曾是	一个	敏锐的	看	的	胜利	在	她	白色的	脸	;

她白皙的脸上露出了胜利的神情；

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [kɜːrvz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	sharp	curves	at	the	extremity	of	her	lips	made	the	expression	of
和	锋利的	曲线	在	这	末端	的	她	嘴唇	制成	这	表达	的

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [mə'levələnt] .

her	mouth	malevolent	.
她	嘴	恶意的	.

她嘴唇末端的尖锐弧度使她的嘴部表情显得十分凶狠。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

I	pretended	to	take	no	notice	of	her	appearance	.
我	假装	到	拿	不	注意	的	她	外貌	.

我假装没注意到她的外表。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒʃstænd] , [brɪmd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒʃ] .

She	went	to	the	washstand	,	brimmed	the	basin	and	began	to	wash	.
她	去	到	这	洗手台	,	满溢	这	盆地	和	开始	到	洗	.

她走到洗漱台前，把脸盆装满水，开始洗漱。

" [maɪ] [frend] [ɪz] [gɒn] , " [sed] [aɪ] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [naʊ] [ɔːl][tuː; tə] [jɔː'self] .

"	My	friend	is	gone	,	"	said	I	;	"	you	will	have	me	now	all	to	yourself	.
"	我的	朋友	是	已消失	,	"	说	我	;	"	你	将要	有	我	现在	全部	到	你自己	.

“我的朋友走了，”我说，“现在你将完全拥有我。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

"	She	looked	over	her	shoulder	and	nodded	.
"	她	看起来	超过	她	肩膀	和	点头	.

她回头看了一眼，点了点头。

" [aɪ]['rɑːðə(r)]['fænsi][hiː; hi] [gest] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [laɪk] [hɪm] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ;

"	I	rather	fancy	he	guessed	you	did	not	like	him	,	"	I	continued	;
"	我	相当	想要	他	猜对了	你	做过	不是	喜欢	他	,	"	我	持续	;

“我倒觉得他猜到你不喜欢他，”我继续说道；

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪk'sprest] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

"	for	he	expressed	no	surprise	at	your	absence	,	nor	did	he	desire	to
"	为了	他	表达	不	惊喜	在	你的	缺席	,	也不	做过	他	欲望	到

[bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] . "

bid	you	good	-	bye	.	"
出价	你	好的	-	再见	.	"

“因为他对你的缺席没有表示任何惊讶，也不想向你道别。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " ['mɒkɪŋ] [ɪmps] ,

"	There	was	a	little	devil	in	each	of	his	eyes	,	"	she	replied	;	"	mocking	imps	,
"	那里	曾是	一个	小的	魔鬼	在	每个	的	他的	眼睛	,	"	她	回复	;	"	嘲讽	小恶魔	,

[ðæt]

that
那

“他每只眼睛里都藏着一个小恶魔，”她回答说；“是那种嘲弄人的小鬼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[meɪd] [maʊðz] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] . "

made	mouths	at	me	and	frightened	me	.	"
制成	嘴	在	我	和	害怕	我	.	"

它们朝我做鬼脸，吓唬我。

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .

"	That	is	strange	.
"	那	是	奇怪的	.

“这很奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [aɪ] .

It	appeared	to	me	that	he	had	a	kind	eye	.
它	出现	到	我	那	他	有	一个	种类	眼睛	.

我觉得他眼神很和善。

" [ʃiː; ʃi] [splæʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['vaɪələntli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [spʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

"	She	splashed	the	water	violently	over	her	arms	,	and	sponged	her	face
"	她	溅起	这	水	暴力	超过	她	武器	,	和	海绵	她	脸

, [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] ['meni] [taɪmz] .

,	repeating	this	many	times	.
,	重复	这	许多	时代	.

她猛地将水泼在手臂上，又用海绵擦拭脸部，如此反复多次。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bluːʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ]

I	waited	until	her	ablutions	were	ended	,	and	asked	,	"	Where	have	you
我	等待	直到	她	洗礼	是	结束	,	和	问	,	"	在哪里	有	你

[biːn] , ['dʒerəldiːn] ? "

been	,	Geraldine	?	"
到过	,	杰拉尔丁	?	"

我等到她洗漱完毕后，问道："杰拉尔丁，你去哪儿了？"

" [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['dɪgɪŋ] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] . "

"	In	the	garden	,	digging	,	until	my	arms	are	tired	;	and	now	my	head	aches	.	"
"	在	这	花园	,	挖掘	,	直到	我的	武器	是	疲劳的	;	和	现在	我的	头	疼痛	.	"

"在花园里挖土，直到胳膊酸痛；现在头也疼了。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [dɪg] , [dɪə(r)] ?

"	But	what	is	there	to	dig	,	dear	?
"	但	什么	是	那里	到	挖	,	亲爱的	?

"可是，亲爱的，有什么可挖的呢？"

[ðə; ði] [bedz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] . "

The	beds	are	in	order	.	"
这	床	是	在	命令	.	"

床铺已经整理好了。

" [aɪ] ['wɒntɪd] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] [dʌg] .

"	I	wanted	exercise	,	and	so	I	took	a	spade	and	dug	.
"	我	通缉	锻炼	,	和	所以	我	采取	一个	铲	和	挖	.

"我想锻炼身体，所以我就拿起铲子去挖土。"

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪgɪŋ] .

I	was	in	a	mood	for	digging	.
我	曾是	在	一个	情绪	为了	挖掘	.

我当时很想挖土。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [speɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [spɒft] [ɜːθ] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

It	pleased	me	to	drive	the	sharp	spade	into	the	soft	earth	and	fling	it	up
它	高兴	我	到	驾驶	这	锋利的	铲	进入	这	柔软的	地球	和	一扔	它	向上

[ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] .

all	quivering	.
全部	颤抖	.

我很高兴能把锋利的铁锹插进松软的泥土里，然后把它颤抖着扔出来。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [dʌg] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pæʃ(ə)n] . "

I	was	in	a	passion	;	and	I	dug	a	grave	for	my	passion	.	"
我	曾是	在	一个	热情	;	和	我	挖	一个	严重	为了	我的	热情	.	"

我曾沉溺于激情之中；我却为我的激情挖了坟墓。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['restɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ?

"	Have	you	been	resting	under	the	trees	?
"	有	你	到过	休息	在下面	这	树木	?

你一直在树下休息吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv] [liːvz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ? "

There	are	fragments	of	leaves	in	your	hair	?	"
那里	是	片段	的	树叶	在	你的	头发	?	"

你头发里有树叶碎片吗?

" [aiː][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðeə(r)] .

"	I	don't	know	how	they	came	there	.
"	我	不	知道	如何	他们	来了	那里	.

我不知道他们是怎么到那里的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[pə'hæps] [aɪ] [dæʃt] [ðə; ði] [liːvz] [ə'baʊt] [wɪð] [maɪ] [speɪd] .

Perhaps	I	dashed	the	leaves	about	with	my	spade	.
也许	我	虚线	这	树叶	关于	和	我的	铲	.

或许我用铲子把落叶弄得四处飞扬。

[wɪl] [juː; jʊ] [brʌʃ] [maɪ][heə(r)] [aʊt] ?

Will	you	brush	my	hair	out	?
将要	你	刷子	我的	头发	出去	?

你能帮我梳梳头发吗?

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - [glɑːs] .

"	She	seated	herself	before	the	toilet	-	glass	.
"	她	坐着	她自己	前	这	洗手间	-	玻璃	.

她坐在马桶玻璃前。

[haʊ] ['pælɪd] [ænd; ənd] ['dedli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

How	pallid	and	deadly	was	the	reflection	of	her	face	!
如何	苍白	和	致命	曾是	这	反射	的	她	脸	!

她脸上的倒影多么苍白而可怕啊!

[aɪ] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['tresɪz] ; [ðeɪ] [fləʊd] ['əʊvə(r)][maɪ] [ɑːm] [laɪk] [sɪlk] .

I	loosened	her	yellow	tresses	;	they	flowed	over	my	arm	like	silk	.
我	松动	她	黄色的	头发	;	他们	流动	超过	我的	手臂	喜欢	丝绸	.

我解开了她金色的秀发；它们像丝绸般披散在我的手臂上。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ;

From	time	to	time	I	caught	sight	of	her	black	and	glittering	eyes	watching	me	;
从	时间	到	时间	我	捕捉	视线	的	她	黑色的	和	闪闪发光	眼睛	观看	我	;

我时不时地瞥见她那双乌黑闪亮的眼睛注视着我;

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['læʃɪz] [veɪld] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [met] [ðeə(r)] [geɪz] .

but	their	lashes	veiled	them	each	time	I	met	their	gaze	.
但	他们的	睫毛	含蓄	他们	每个	时间	我	遇见	他们的	目光	.

但每次我与他们对视时，他们的睫毛都会遮住他们的双眼。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['mɑːb(ə)l] [tʃiːks] , ['dʒerəldiːn] .

"	I	wish	I	could	put	a	little	colour	into	your	marble	cheeks	,	Geraldine	.
"	我	希望	我	可以	放	一个	小的	颜色	进入	你的	大理石	脸颊	,	杰拉尔丁	.

“我真希望我能给你的大理石脸颊增添一些色彩，杰拉尔丁。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [peɪl] . "

It	makes	me	very	sad	to	see	you	so	pale	.	"
它	制作	我	非常	伤心	到	看	你	所以	苍白	.	"

看到你脸色这么苍白，我很难过。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [maɪ] [bɔɪ] [sæd][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I would not make my boy sad for much , " she answered .
" 我 会 不是 制作 我的 男生 伤心 为了 很多 , " 她 回答 .

“我不会让我的儿子轻易伤心，”她回答说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ; [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] . "
" You were well when I left you ; there must be some reason for this change . "
" 你 是 出色地 什么时候 我 左边 你 ; 那里 必须 是 一些 原因 为了 这 改变 . "

“我离开你的时候你身体很好；这种变化肯定是有原因的。”

" [nəʊ] ['riːz(ə)n] , [nəʊ] ['riːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['saɪɪŋ] .
" No reason , no reason , " she answered , sighing .
" 不 原因 , 不 原因 , " 她 回答 , 叹息 .

“没有理由，没有理由，”她叹了口气回答道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
" If there is any cause for your illness or for this change ,
" 如果 那里 是 任何 原因 为了 你的 疾病 或者 为了 这 改变 ,

“如果你的疾病或这种变化有任何原因，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [ə'prest] [wɪð] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
if your heart is oppressed with any trouble or misgiving , if you are
如果 你的 心 是 受压迫者 和 任何 麻烦 或者 疑虑 , 如果 你 是

如果你的心中充满忧虑或疑虑，如果你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[nɒt] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ?
not perfectly happy in your mind — why will you not take me into your confidence ?
不是 完美 快乐的 在 你的 头脑 — 为什么 将要 你 不是 拿 我 进入 你的 信心 ?

你心里并不完全快乐——为什么你不愿意向我敞开心扉?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] ?
Is it not my privilege to share your sorrows ?
是 它 不是 我的 特权 到 分享 你的 悲伤 ?

难道我没有荣幸能分担你的悲伤吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sæd][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sædnəs] ,
If you are sad and will not tell me the cause of your sadness ,
如果 你 是 伤心 和 将要 不是 告诉 我 这 原因 的 你的 悲伤 ,

如果你感到悲伤，却不肯告诉我悲伤的原因，

[mʌst; məst][aɪ] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ? "
must I not fear that you do not think I love you well enough to deserve your confidence ? "
我 不是 害怕 那 你 做 不是 思考 我 爱 你 出色地 足够的 到 应得 你的 信心 ? "

我难道不应该担心，你觉得我爱你不够深，不值得你信任吗?

" [duː; də][aɪ] [dɪs'trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ?
" Do I distrust your love ?
" 做 我 怀疑 你的 爱 ?

我不信任你的爱吗?

[ai][duː; də][nɒt] .

I	do	not	.
我	做	不是	.

我没有。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] . "

I	am	happy	in	your	love	.	"
我	是	快乐的	在	你的	爱	.	"

我因你的爱而感到幸福。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wel] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] ;

"	If	you	know	how	well	I	love	you	you	must	be	happy	;
"	如果	你	知道	如何	出色地	我	爱	你	你	必须	是	快乐的	;

“如果你知道我有多爱你，你一定会很高兴；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['evə(r)] [lʌvd] [mɔː(r)]['truːli][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

for	no	one	was	ever	loved	more	truly	than	you	.	"
为了	不	一	曾是	曾经	喜爱	更多的	真的	比	你	.	"

因为没有人比你更受人爱戴。

" [duː; də][nɒt] [tɔːk][səʊ] , ['ɑːθə(r)] .

"	Do	not	talk	so	,	Arthur	.
"	做	不是	讲话	所以	,	亚瑟	.

“别这么说，亚瑟。”

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

Let	me	feel	your	love	,	not	hear	it	.	"
让	我	感觉	你的	爱	,	不是	听到	它	.	"

让我感受你的爱，而不是听见它。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [griːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] , ['dʒerəldiːn] ? "

"	Is	there	anything	in	the	past	that	grieves	you	to	remember	,	Geraldine	?	"
"	是	那里	任何事物	在	这	过去的	那	悲伤	你	到	记住	,	杰拉尔丁	?	"

杰拉尔丁，过去有什么事让你想起就感到悲伤吗?

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['spləmli] .

"	she	raised	her	hand	solemnly	.
"	她	提高	她	手	庄严地	.

她庄严地举起了手。

" [ai][hæv; həv] ['berid] [ðə; ði][pɑːst] .

"	I	have	buried	the	past	.
"	我	有	埋葬	这	过去的	.

我已经埋葬了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [griːv] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] . "

It	will	grieve	me	no	more	.	"
它	将要	悲伤	我	不	更多的	.	"

我不会再为此感到悲伤了。

" [bʌt; bət][ɪts] [gəʊst] [meɪ] [wɔːk] , " [ai] [sed] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ]

"	But	its	ghost	may	walk	,	"	I	said	,	hoping	to	make	myself	more	intelligible	by
"	但	它是	鬼	可能	走	,	"	我	说	,	希望	到	制作	我	更多的	可理解的	经过

[ə'dɔpt]

adopting
收养

“但它的幽灵或许会游荡，”我说，希望通过采用这种表达方式使自己更容易被理解。

[第221页]

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
her tone .
她 语气 .

她的语气。

" [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ai] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,
" Tell me how I may find it ,
" 告诉 我 如何 我 可能 寻找 它 ,

告诉我该如何找到它，

[ðæt] [ai] [meɪ] [bɪd][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpɑːt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] . "
that I may bid it depart and leave you in peace . "
那 我 可能 出价 它 离开 和 离开 你 在 和平 . "

愿我能命令它离开，让你们安宁。

" [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Should it come , it will not go for you , " she said , shaking her head .
" 应该 它 来 , 它 将要 不是 去 为了 你 , " 她 说 , 摇晃 她 头 .

“就算它来了，也不会是为你而去的，”她摇着头说。

" [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [def] , [ænd; ənd] [hiːd] [nəʊ] [preə(r)z] .
" Ghosts are deaf , and heed no prayers .
" 鬼魂 是 聋 , 和 注意 不 祈祷 .

“鬼魂是聋的，对祈祷充耳不闻。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] .
They are spirits and have no fears .
他们 是 烈酒 和 有 不 恐惧 .

它们是精灵，无所畏惧。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .
The air is full of them sometimes .
这 空气 是 满的 的 他们 有时 .

有时空气中到处都是它们。

[ai][hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][dɑːk][ai] [siː] [ðeə(r)] [ʃeɪps] .
I hear their voices , and when the room is dark I see their shapes .
我 听到 他们的 声音 , 和 什么时候 这 房间 是 黑暗的 我 看 他们的 形状 .

我能听到他们的声音，当房间变黑时，我能看到他们的身影。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [waɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [feɪs] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;
They are more white than that face , " pointing to her reflection ;
他们 是 更多的 白色的 比 那 脸 , " 指向 到 她 反射 ;

“她们比那张脸更白，”她指着自己的倒影；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['stedi] [ən] - ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ʃædəʊi] [hændz] .
" and they have steady un - winking eyes and long shadowy hands .
" 和 他们 有 稳定的 联合国 - 眨眼 眼睛 和 长的 阴暗的 双手 .

“他们有着坚定不移的眼神和修长的、阴影笼罩的手。”

[duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] ?
Do you never see them ?
做 你 绝不 看 他们 ?

你从来没见过他们吗?

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] . "
They often stand at the foot of the bed and watch us . "
他们 经常 站立 在 这 脚 的 这 床 和 手表 我们 . "

他们经常站在床脚看着我们。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] ['fænsiz] , ['dʒerəldiːn] .

"	These	are	foolish	fancies	,	Geraldine	.
"	这些	是	愚蠢	幻想	,	杰拉尔丁	.

“这些都是愚蠢的幻想，杰拉尔丁。”

[siː] , [ai][hæv; həv] [brʌʃt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wel] .

See	,	I	have	brushed	your	hair	well	.
看	,	我	有	刷过	你的	头发	出色地	.

你看，我已经把你的头发梳理好了。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

Will	you	do	it	up	?
将要	你	做	它	向上	?

你会把它完成吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tresɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

"	She	took	the	tresses	in	her	hands	mechanically	and	bound	them	in	the
"	她	采取	这	头发	在	她	双手	机械地	和	边界	他们	在	这

['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðem; ðəm] .

fashion	she	wore	them	.
时尚	她	穿着	他们	.

她机械地拿起头发，按照她平时的发型扎了起来。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænəʊ][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] ,

"	You	do	not	play	the	piano	as	you	used	,
"	你	做	不是	玩	这	钢琴	作为	你	用过的	,

“你现在弹钢琴的方式和以前不一样了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['dʒerəldiːn] .

Geraldine	.
杰拉尔丁	.

杰拉尔丁。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [gəʊsts] [heɪt] ['mjuːzɪk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [heɪt] ['sʌnʃaɪn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

I	have	heard	that	ghosts	hate	music	as	much	as	they	hate	sunshine	or	anything
我	有	听到	那	鬼魂	恨	音乐	作为	很多	作为	他们	恨	阳光	或者	任何事物

[els] [ðæt] [ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] .

else	that	is	cheerful	.
别的	那	是	快乐	.

我听说鬼魂讨厌音乐，就像讨厌阳光或任何其他令人愉悦的事物一样。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [dres] , [kʌm] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ]

When	you	have	got	on	your	dress	,	come	down	-	stairs	and	play	me	something
什么时候	你	有	得到	在	你的	裙子	,	来	向下	-	楼梯	和	玩	我	某物

,

,

,

你穿好裙子后，就下楼来给我弹首歌吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌem 'iː] [sɪŋ] .

and	you	shall	hear	me	sing	.
和	你	将	听到	我	唱歌	.

你们将会听到我歌唱。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌns] . "

I	had	a	voice	once	.	"
我	有	一个	嗓音	一次	.	"

我曾经拥有过发言权。

" [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['wɪərəli] .
" I do not care to play , " she answered wearily .
" 我 做 不是 关心 到 玩 , " 她 回答 疲劳 .

“我不想玩，”她疲惫地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['taɪəd] [jɔː'self] [wɪð] ['dɪgɪŋ] .
" You have tired yourself with digging .
" 你 有 疲劳的 你自己 和 挖掘 .

你挖得累了。

[laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Lie down a little
说谎 向下 一个 小的

躺下休息一会儿

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] . "
and I will fetch a book and read you to sleep . "
和 我 将要 拿来 一个 书 和 读 你 到 睡觉 . "

我会拿本书来，给你读书哄你睡觉。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][laɪ] [daʊn] .
" I could not lie down .
" 我 可以 不是 说谎 向下 .

我无法躺下。

[haʊ] [strɒŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] !
How strong the light is !
如何 强的 这 光 是 !

这光线真强！

[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
Draw the curtains .
画 这 窗帘 .

拉上窗帘。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" I did as she bade me , and took a chair at the window .
" 我 做过 作为 她 巴德 我 , 和 采取 一个 椅子 在 这 窗户 .

我照她说的做了，在窗边坐了一把椅子。

" [duː; də][nɒt] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][səʊ] , ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['piːvɪʃli] .
" Do not watch me so , Arthur , " she said peevishly .
" 做 不是 手表 我 所以 , 亚瑟 , " 她 说 恼怒地 .

“别这样盯着我看，亚瑟，”她不耐烦地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [trɪk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
" You have learned that trick from your friend .
" 你 有 学习 那 诡计 从 你的 朋友 .

你是从朋友那里学到这招的。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [siːm] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
Your eyes seem as sharp as his .
你的 眼睛 似乎 作为 锋利的 作为 他的 .

你的眼神似乎和他一样锐利。

" [aɪ] [ə'vɜːtɪd] [maɪ] [feɪs] , ['liːnɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [ɒn][maɪ][hænd] .
" I averted my face , leaning my cheek on my hand .
" 我 避免了 我的 脸 , 倾斜 我的 脸颊 在 我的 手 .

我别过脸去，用手托着脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

" [wen] [juː; jʊ][dɪg][ðə; ði] [ɜːθ] [haʊ] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [wərmz] [krɔːl] [aʊt] !

"	When	you	dig	the	earth	how	the	horrible	worms	crawl	out	!
"	什么时候	你	挖	这	地球	如何	这	可怕	蠕虫	爬行	出去	!

当你挖开泥土时，那些可怕的虫子会爬出来!

[ai] [kʌt] [wʌn]['ɪntuː][fɔː(r)] ['piːsɪz] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [piːs] [wɒz; wəz] [ded] [wen] [ai] [left] .

I	cut	one	into	four	pieces	yesterday	,	and	not	one	piece	was	dead	when	I	left	.
我	切	一	进入	四	件	昨天	,	和	不是	一	片	曾是	死的	什么时候	我	左边	.

我昨天把其中一块切成了四块，离开的时候没有一块是死的。

[wen] [ai][daɪ] , [duː; də][nɒt] ['beri] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

When	I	die	,	do	not	bury	me	in	the	ground	,
什么时候	我	死	,	做	不是	埋葬	我	在	这	地面	,

我死后，请不要把我埋在土里。

[bʌt; bət] [θrəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [siː] .

but	throw	me	as	I	am	in	the	sea	.
但	扔	我	作为	我	是	在	这	海	.

请把我原样扔进海里。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [ɪz] [freʃ] .

The	ground	is	dark	and	rotting	,	but	the	sea	is	fresh	.
这	地面	是	黑暗的	和	腐烂	,	但	这	海	是	新鲜的	.

地面黝黑腐烂，但海水却很清澈。

[ai][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [səʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ'self][ðeə(r)] .

I	can	shut	my	eyes	so	,	and	feel	myself	there	.
我	能	关闭	我的	眼睛	所以	,	和	感觉	我	那里	.

我可以闭上眼睛，感受身临其境的感觉。

[ðeə(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , " [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['ʃædəʊ] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

There	,	"	pointing	in	the	air	,	"	is	a	huge	black	shadow	floating	over	me	like	a
那里	,	"	指向	在	这	空气	,	"	是	一个	巨大的	黑色的	阴影	漂浮的	超过	我	喜欢	一个

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

“那里，”他指着空中说，“有一个巨大的黑色阴影像云一样漂浮在我上方。”

[greɪt] [aɪz] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɜːklz] , [steə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtə(r)] .

Great	eyes	,	each	with	a	hundred	circles	,	stare	at	me	through	the	green	water	.
伟大的	眼睛	,	每个	和	一个	百	界	,	盯	在	我	通过	这	绿色的	水	.

巨大的眼睛，每只眼睛里都有上百个圆圈，透过绿色的水凝视着我。

[ðeə(r)] [gəʊz][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtlaɪn] , ['brɪliənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] , [waɪt] , ['jeləʊ] , [blæk] , [bluː] —

There	goes	a	great	outline	,	brilliant	as	a	rainbow	,	white	,	yellow	,	black	,	blue	—
那里	去	一个	伟大的	大纲	,	杰出的	作为	一个	彩虹	,	白色的	,	黄色的	,	黑色的	,	蓝色的	—

— [əʊ] !

—	oh	!
—	哦	!

一道优美的轮廓显现出来，像彩虹一样绚丽，白色、黄色、黑色、蓝色——哦!

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][daɪ] !

how	horrible	it	is	to	die	!
如何	可怕	它	是	到	死	!

死亡是多么可怕啊!

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['waɪldli] .

"	she	suddenly	screamed	,	clasping	her	hands	and	staring	at	me	wildly	.
"	她	突然	尖叫	,	紧握	她	双手	和	凝视	在	我	疯狂地	.

她突然尖叫起来，双手紧握，疯狂地盯着我。

[ai] [pɑːst] [maɪ] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

I	passed	my	arm	round	her	neck	,	kissed	her	cold	cheek	,	and	tried	to
我	通过了	我的	手臂	圆形的	她	脖子	,	亲吻	她	寒冷的	脸颊	,	和	尝试	到

[suːð] [hɜː(r); hə(r)] .

soothe	her	.
舒缓	她	.

我搂住她的脖子，亲吻她冰冷的脸颊，试图安抚她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] [tremblɪŋ]

She	turned	in	her	chair	,	burying	her	face	in	my	breast	and	trembling
她	转向	在	她	椅子	,	埋葬	她	脸	在	我的	胸部	和	发抖

[frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [fʊt] .

from	hand	to	foot	.
从	手	到	脚	.

她转过身，把脸埋在我的胸前，手脚都在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] ['prez(ə)ntli] ,

She	disengaged	herself	presently	,
她	脱离	她自己	目前	,

她随即脱离了该处境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[wɔːkt] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

walked	with	uncertain	steps	to	the	bed	,	and	put	on	her	skirt	.
步行	和	不确定	步骤	到	这	床	,	和	放	在	她	裙子	.

她迈着不确定的步伐走到床边，穿上裙子。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] , [tuː; tə][klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒv; əv]

"	Is	there	nothing	you	can	do	,	my	poor	wife	,	to	clear	your	mind	of
"	是	那里	没有什么	你	能	做	,	我的	贫穷的	妻子	,	到	清除	你的	头脑	的

[ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] ['fænsiz] ?

these	distressing	fancies	?
这些	令人痛心	幻想	?

“可怜的妻子，难道你就不能做点什么来摆脱这些令人烦恼的念头吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ,

"	If	you	would	try	to	fix	your	mind	upon	something	,	however	unimportant	,
"	如果	你	会	尝试	到	使固定	你的	头脑	之上	某物	,	然而	不重要	,

“如果你能集中精力去做某件事，哪怕这件事再微不足道，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kri'eɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] . "

it	might	create	an	interest	and	give	you	food	for	thought	.	"
它	可能	创造	一个	兴趣	和	给	你	食物	为了	想法	.	"

它或许能激发你的兴趣，并引发你的思考。

" [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['hɔːntɪd] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

"	Are	not	other	people	haunted	like	I	am	?	"
"	是	不是	其他	人们	闹鬼的	喜欢	我	是	?	"

难道其他人就没像我一样被鬼魂缠身吗?

" ['meni] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

"	Many	,	I	dare	say	.
"	许多	,	我	敢	说	.

“我敢说，很多人。”

[wiː; wi] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈzɒlv] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .

We	all	should	be	,	if	we	did	not	resolve	not	to	be	.
我们	全部	应该	是	,	如果	我们	做过	不是	解决	不是	到	是	.

如果我们没有下定决心不成为那样的人，那么我们都应该成为那样的人。

[waɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [ai] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈfiːlɪŋz] ,

Why	,	were	I	to	encourage	superstitious	feelings	,
为什么	,	是	我	到	鼓励	迷信的	情怀	,

我为什么要助长迷信情绪呢?

[ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪˈself] [ðə; ði] [məʊst] [ʌnˈhæpi] [retʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] .

I	could	make	myself	the	most	unhappy	wretch	in	the	world	in	less	than	a	week	.
我	可以	制作	我	这	最多	不开心	可怜虫	在	这	世界	在	较少的	比	一个	星期	.

不到一周的时间，我就能让自己成为世界上最痛苦的人。

[wɪl] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [ˌjuː ˈes] [ɪkˈspresli] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [kənˈtrəʊl] [ˈaʊə(r)] [ˈhjuːmə(r)] , [ænd; ənd]

Will	was	given	us	expressly	that	we	might	control	our	humours	,	and
将要	曾是	给定	我们	明确地	那	我们	可能	控制	我们的	体液	,	和

['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['wiːknəsɪz] .

passions	,	and	weaknesses	.
激情	,	和	弱点	.

赋予我们意志的目的，就是为了让我们能够控制自己的性情、激情和弱点。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɪl] ; [juː; jʊ] ['əʊnli] [wɒnt] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	have	the	will	;	you	only	want	the	resolution	to	exercise	it	.	"
你	有	这	将要	;	你	仅有的	想	这	解决	到	锻炼	它	.	"

你有这个意愿，只是缺少付诸行动的决心。

" [wɒt] [kæn; kən] [maɪ] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

"	What	can	my	will	do	for	me	?
"	什么	能	我的	将要	做	为了	我	?

我的意志能为我做什么?

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [graɪnd] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd]

If	I	were	to	grind	my	teeth	and	clench	my	hands	,	and
如果	我	是	到	研磨	我的	牙齿	和	紧握	我的	双手	,	和

如果我咬牙切齿、紧握双拳，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[dɪˈkleə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] , [kʊd; kəd] [ai] [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] ?

declare	I	would	not	think	,	could	I	stop	thinking	?
宣布	我	会	不是	思考	,	可以	我	停止	思维	?

声明我不会思考，我能停止思考吗?

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [mæd] !

Oh	!	it	is	enough	to	drive	me	mad	!
哦	!	它	是	足够的	到	驾驶	我	疯狂的	!

哦！这简直要把我逼疯了!

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [praul] ['rɑːðə(r)]

"	She	began	to	talk	to	herself	and	moved	about	the	room	,	prowling	rather
"	她	开始	到	讲话	到	她自己	和	已搬	关于	这	房间	,	潜行	相当

[ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] ;

than	walking	;
比	步行	;

她开始自言自语，并在房间里走动，与其说是走路，不如说是徘徊;

['lʊkɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ə'bʌv] , [ðen] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] ,

looking	uneasily	above	,	then	staring	at	herself	in	the	glass	,
寻找	不安地	多于	,	然后	凝视	在	她自己	在	这	玻璃	,

她不安地抬头望去，然后盯着镜子里的自己。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [left] [hænd] .

shaking	her	head	and	catching	at	the	fingers	of	her	left	hand	.
摇晃	她	头	和	捕捉	在	这	手指	的	她	左边	手	.

她摇了摇头，左手手指不停地抓挠着。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] .

Suddenly	she	stopped	,	and	called	out	.
突然	她	停止	,	和	称为	出去	.

她突然停了下来，喊了一声。

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['ɑ:θə(r)] ?

"	Why	will	you	look	at	me	,	Arthur	?
"	为什么	将要	你	看	在	我	,	亚瑟	?

“亚瑟，你为什么会看着我？”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] .

You	are	growing	unkind	.
你	是	生长	不友善	.

你越来越不友善了。

[ju:; jʊ] [ju:st] [nɒt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [laɪk] [ðæt] .

You	used	not	to	look	at	me	before	like	that	.
你	用过的	不是	到	看	在	我	前	喜欢	那	.

你以前不会那样看着我的。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ˌes əʊ 'bi:] .

"	And	she	began	to	sob	.
"	和	她	开始	到	哭泣	.

她开始啜泣起来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ;

"	It	is	my	love	that	makes	me	look	at	you	;
"	它	是	我的	爱	那	制作	我	看	在	你	;

是我的爱让我注视着你；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ju:; jʊ][peɪn] ; " [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

but	I	will	not	look	if	it	gives	you	pain	;	"	and	I	turned	to	the	window	,
但	我	将要	不是	看	如果	它	给予	你	疼痛	;	"	和	我	转向	到	这	窗户	,

但如果你看了会痛苦，我就不会看了；”说完，我转向窗外。

[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [wɪð] [æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [hɑ:t] [æz; əz]['evə(r)][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] .

and	stared	out	with	as	heavy	a	heart	as	ever	a	man	had	.
和	凝视	出去	和	作为	重的	一个	心	作为	曾经	一个	男人	有	.

他凝视着远方，心中无比沉重。

[ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ləʊdiəs] [eə(r)] [wɪð] [ɪ'tæliən] [wɜ:dz] ,

She	fell	to	singing	to	herself	a	little	melodious	air	with	Italian	words	,
她	跌倒	到	歌唱	到	她自己	一个	小的	悦耳动听	空气	和	意大利语	字	,

她情不自禁地哼起了一首用意大利语演唱的小曲。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:t] ['əʊnli][ðə; ði][fɜ:st] [laɪn] ;

of	which	I	caught	only	the	first	line	;
的	哪个	我	捕捉	仅有的	这	第一的	线	;

我只听懂了第一句；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

" [ben] - - ['miːoʊ][fɪn] [kɑːnsɛnti] [iː][vwoiː] ,
" Ben veggio che'l mio fin consenti e vuoi ,
" 本 - - mio 鳍 同意 e vuoi ,

“Ben veggio che'l mio fin consenti e vuoi，

" [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ]
" and breaking suddenly off , she stole up to me , threw her arms around my
" 和 打破 突然 离开 , 她 偷窃 向上 到 我 , 扔 她 武器 大约 我的
[nek] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
neck , and whispered :
脖子 , 和 低声说道 :

“她突然停下脚步，悄悄走到我跟前，搂住我的脖子，低声说道：”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][glæd] [wen] [aiˌeɪ 'em] [ded] ? "
" Will you be glad when I am dead ? "
" 将要 你 是 高兴的什么时候 我 是 死的 ? "

“我死了你会高兴吗？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] [tuː] . "
" I should wish to die too . "
" 我 应该 希望 到 死 也 . "

“我也想死。”

" [ai] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['tʃɑːntɪŋ] ['driːmi] [vɔɪs] ,
" I wish , " she continued , in a half - chanting dreamy voice ,
" 我 希望 , " 她 持续 , 在 一个 一半 - 吟唱 梦幻般的 嗓音 ,

“我希望，”她用一种半吟唱半梦呓般的声音继续说道，

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɑːs] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] .
" we could pass into heaven as we are , without dying .
" 我们 可以 经过 进入 天堂 作为 我们 是 , 没有 垂死 .

“我们可以以现在的样子进入天堂，无需死亡。”

[ai] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [fləʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] , [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
I would take your hand , and we would float to the stars , up through the
我 会 拿 你的 手 , 和 我们 会 漂浮 到 这 明星 , 向上 通过 这
[stɪl] [eə(r)] ,
still air ,
仍然 空气 ,

我会牵着你的手，我们将飘向星空，穿过静止的空气，

[ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [gɒd] .
and on and on , until we came to the City of God .
和 在 和 在 , 直到 我们 来了 到 这 城市 的 上帝 .

于是我们一路走来，直到来到上帝之城。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [met] [baɪ][ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [piːs] ,
There we should be met by the Angel of Peace ,
那里 我们 应该 是 遇见 经过 这 天使 的 和平 ,

在那里我们应该会遇到和平天使。

[huː] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]
who would lead us to the thrones of the Blessed Virgin and her dear
WHO 会 带领 我们 到 这 王座 的 这 蒙福 处女 和 她 亲爱的
[sʌn] ,
Son ,
儿子 ,

谁将引领我们来到圣母玛利亚和她爱子的宝座前？

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['həʊli] ['prez(ə)ns] — — [lʊk] !
and in their holy presence — — look !
和 在 他们的 圣 在场 — — 看 !

在他们神圣的面前——看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

"	she	cried	,	pointing	over	my	shoulder	to	the	garden	,
"	她	哭	,	指向	超过	我的	肩膀	到	这	花园	,

她喊道，指着我肩膀上方的花园，“

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪt] [fɔːm] ['raɪzɪŋ] — [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	there	is	a	white	form	rising	—	do	you	see	it	?
"	那里	是	一个	白色的	形式	上升	—	做	你	看	它	?

“有一个白色的东西正在升起——你看到了吗？”

[ai] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [triːz] [θruː] [ɪts] ['bɒdi] — [haʊ] ['stedəli] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrz] !

I	can	see	the	trees	through	its	body	—	how	steadily	it	soars	!
我	能	看	这	树木	通过	它是	身体	—	如何	稳步	它	翱翔	!

我能透过它的身体看到树木——它翱翔得多么稳健啊！

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] [wɪŋz] .

yet	it	has	no	wings	.
然而	它	有	不	翅膀	.

但它却没有翅膀。

[ai] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	follow	it	.
我	跟随	它	.

我关注了。

[lʊk] , ['ɑːθə(r)] .

Look	,	Arthur	.
看	,	亚瑟	.

听着，亚瑟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	227	]
"	[	页	-	]

[第227页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第8/9页

[ˌhɪðə'tuː] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'zaɪəd] .

Hitherto	I	had	not	been	looking	at	her	as	she	had	desired	.
迄今为止	我	有	不是	到过	寻找	在	她	作为	她	有	想要的	.

此前，我并没有像她希望的那样注视她。

[naʊ] [ai] [tɜːnd] .

Now	I	turned	.
现在	我	转向	.

我转过身去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd]['əʊpən] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [steə(r)][ɒn][ðə; ði][skaɪ] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] ,

Her	eyes	were	wide	open	,	with	a	fixed	stare	on	the	sky	;	her	lips	were	parted	,
她	眼睛	是	宽的	打开	,	和	一个	固定的	盯	在	这	天空	;	她	嘴唇	是	分手了	,

她双眼圆睁，目光直直地盯着天空；她的嘴唇微微张开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [wɪð] [diːp] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

and	she	breathed	with	deep	respirations	.
和	她	呼吸	和	深的	呼吸作用	.

她深呼吸着。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [hɜː'self] , ['mʌtə] ,

Presently	,	she	bowed	her	head	,	made	a	gesture	with	her	hand	,	and	crossing	herself	,	muttered	,
目前	,	她	鞠躬	她	头	,	制成	一个	手势	和	她	手	,	和	过境	她自己	,	低声说道	,

这时，她低下头，做了个手势，划了个十字，低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] . "

"	It	is	gone	.	"
"	它	是	已消失	.	"

“它消失了。”

" [kʌm] , " [sed] [ai] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] .

"	Come	,	"	said	I	,	taking	her	hand	,	"	let	us	go	downstairs	.
"	来	,	"	说	我	,	采取	她	手	,	"	让	我们	去	楼下	.

“来吧，”我拉着她的手说，“我们下楼去。”

" [ðæt] [naɪt] , [waɪlst] [ai][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] , ['pɒndərɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	That	night	,	whilst	I	was	pacing	the	balcony	,	pondering	my	position	,
"	那	夜晚	,	而	我	曾是	踱步	这	阳台	,	沉思	我的	位置	,

“那天晚上，当我踱步在阳台上，思考我的处境时，

[ænd; ənd] [les] [lə'mentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [di'plɔː] [maɪ] ['paʊələsnəs] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [waɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'læməti] [huːz] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

and	less	lamenting	it	than	deploring	my	powerlessness	to	save	my	wife	from	the	calamity	whose	shadow	was	now	on	her	,
和	较少的	哀叹	它	比	痛惜	我的	无力感	到	节省	我的	妻子	从	这	灾害	谁	阴影	曾是	现在	在	她	,

与其说是哀叹，不如说是痛惜自己无力将妻子从这场笼罩在她身上的灾难中拯救出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['bɒksɪz][ɔː(r)] [trʌŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['peɪpəz] [ɔː(r)]

it	entered	my	head	to	search	her	boxes	or	trunks	for	any	papers	or
它	进入	我的	头	到	搜索	她	盒子	或者	树干	为了	任何	文件	或者

['lɛtəz] [ðæt] [maɪt] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .

letters	that	might	throw	some	light	on	her	past	.
信件	那	可能	扔	一些	光	在	她	过去的	.

我突然想到，可以去翻翻她的箱子或行李箱，看看有没有什么文件或信件能揭示她的过去。

['ʌndə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

Under	any	other	circumstances	,	I	should	have	dismissed	such	a	resolution	from
在下面	任何	其他	情况	,	我	应该	有	解雇	这样的	一个	解决	从

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

在其他任何情况下，我都应该把这样的决定从脑海中彻底打消。

[ə; eɪ] [waɪf] [meɪ] [hæv; həv] ['siːkrəts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

A	wife	may	have	secrets	,	and	her
一个	妻子	可能	有	秘密	,	和	她

妻子可能藏有秘密，而她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .

husband	should	respect	them	.
丈夫	应该	尊重	他们	.

丈夫应该尊重她们。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — [hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] [wɒz; wəz]

But	Dr	.	F	—	—	had	intimated	his	fear	that	her	madness	was
但	博士	.	F	—	—	有	暗示	他的	害怕	那	她	疯狂	曾是

['biːɪŋ] [fed] [baɪ][sʌm; səm] ['sɒrəʊ] .

being	fed	by	some	sorrow	.
存在	美联储	经过	一些	悲哀	.

但F医生曾暗示，他担心她的疯狂是由某种悲伤引起的。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'muːv] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

To	have	discovered	,	that	I	might	remove	,	her	sorrow	,
到	有	发现	,	那	我	可能	消除	,	她	悲哀	,

如果我能发现这一点，或许就能消除她的悲伤。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['eni] [miːn] [ækt] .

I	would	have	been	guilty	of	any	mean	act	.
我	会	有	到过	有罪的	的	任何	意思是	行为	.

我做了任何卑鄙的事都会被判有罪。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [lʌv] [maɪ'self][səʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	did	not	love	myself	so	well	as	I	loved	her	.
我	做过	不是	爱	我	所以	出色地	作为	我	喜爱	她	.

我爱她胜过爱自己。

[aɪ] ['prɪti] [wel] [njuː] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['fæk(ə)lti] ,

I	pretty	well	knew	I	had	not	been	born	with	the	detective	faculty	,
我	漂亮的	出色地	知道	我	有	不是	到过	出生	和	这	侦探	学院	,

我很清楚自己没有侦探天赋。

[ænd; ənd] [ˌæpri'hend] [ðæt] [maɪ] [sɜːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] ['klʌmzinəs] .

and	apprehended	that	my	search	would	be	defeated	by	clumsiness	.
和	被捕	那	我的	搜索	会	是	战败	经过	笨拙	.

我预感到我的搜索会因为笨拙而失败。

[stɪl] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	I	resolved	to	attempt	it	.
仍然	我	已解决	到	试图	它	.

但我还是决定试一试。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] ['sevrəl] [trʌŋks] [reɪndʒd] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

My	wife	had	several	trunks	ranged	in	my	dressing	-	room	,
我的	妻子	有	一些	树干	范围	在	我的	敷料	-	房间	,

我妻子在我的更衣室里摆放了好几个箱子，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːdʒ] ['bɒksɪz] [dreɪpt] [wɪð] [tʃɪnts] , [kɔːld] ['ɒtəmənz] .

and	one	of	those	large	boxes	draped	with	chintz	,	called	ottomans	.
和	一	的	那些	大的	盒子	垂坠的	和	印花棉布	,	称为	奥斯曼人	.

还有那种用印花棉布装饰的大箱子，叫做奥斯曼凳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

It	was	midnight	before	I	retired	to	rest	.
它	曾是	午夜	前	我	退休	到	休息	.

直到午夜我才去休息。

[aɪ] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [sɜːtʃ] .

I	had	other	things	to	think	of	besides	this	search	.
我	有	其他	事物	到	思考	的	除了	这	搜索	.

除了这次搜索之外，我还有其他事情要考虑。

[ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊks] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

The	titles	of	my	books	,	as	they	looked	down	from	the	shelves	,
这	标题	的	我的	图书	,	作为	他们	看起来	向下	从	这	货架	,

从书架上往下看，我的书名是：

[hæd; həd] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['spləm] ['hɒməli] [ɒn] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['wɪʃɪz] :

had	preached	a	solemn	homily	on	the	vanity	of	human	wishes	:
有	布道	一个	庄严	讲道	在	这	虚荣	的	人类	愿望	:

他曾就人类愿望的虚妄发表了一篇庄严的布道：

[ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] [kæpt] [ðə; ði] ['mɒrəl] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]

and	my	own	experience	capped	the	moral	by	presenting	me	with	a	picture	of
和	我的	自己的	经验	封顶	这	道德	经过	呈现	我	和	一个	图片	的

而我自身的经历则通过向我展示一幅画面，进一步印证了这一道理：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] , [dʌn] [ɪn] ['kʌləs] [æz; əz] ['sɒmbə(r)] [æz; əz] ['fænsi] [ænd; ənd] [riˈæləti]

the	life	I	was	leading	,	done	in	colours	as	sombre	as	fancy	and	reality
这	生活	我	曾是	领导	,	完毕	在	颜色	作为	阴沉	作为	想要	和	现实

[kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

could	supply	.
可以	供应	.

我所过的生活，以幻想和现实所能提供的最阴郁的色彩来描绘。

[wen] [aɪ] [gɒt] [ˌʌp'steəz] [aɪ] [faʊnd] ['dʒerəldiːn] [ə'sliːp] .

When	I	got	upstairs	I	found	Geraldine	asleep	.
什么时候	我	得到	楼上	我	成立	杰拉尔丁	睡着了	.

我上楼后发现杰拉尔丁睡着了。

[aɪ] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

I	bent	over	her	,	and	studied	her	features	.
我	弯曲	超过	她	,	和	研究	她	特征	.

我俯身靠近她，仔细端详她的五官。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [waɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['hɑːdli]

The	complexion	was	so	white	that	the	outline	of	her	cheek	was	hardly
这	肤色	曾是	所以	白色的	那	这	大纲	的	她	脸颊	曾是	几乎

[pə'septəb(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

perceptible	upon	the	pillow	.
可感知的	之上	这	枕头	.

她的肤色白皙得几乎看不见脸颊在枕头上的轮廓。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪntʃt] , [wɔːn] [eə(r)] .

Her	beauty	had	a	pinched	,	worn	air	.
她	美丽	有	一个	捏	,	磨损	空气	.

她的美貌带着一丝憔悴和沧桑感。

[ɔːl] [ɪts] [kɑːm] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ; [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz] ['nɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [kɜːld] [ɪn] [ə; eɪ] [snɪə(r)] ;

All	its	calm	and	freshness	were	gone	;	her	brow	was	knitted	,	her	lip	curled	in	a	sneer	;
全部	它是	冷静的	和	新鲜	是	已消失	;	她	眉头	曾是	针织	,	她	唇	卷曲	在	一个	冷笑	;

所有的平静和清新都消失了；她眉头紧锁，嘴角勾起一丝冷笑；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] .

she	lay	quite	still	,	breathing	deeply	.
她	躺	相当	仍然	,	呼吸	深	.

她静静地躺着，呼吸深沉。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['retʃɪdnəs] .

The	general	expression	of	her	face	was	wretchedness	.
这	一般的	表达	的	她	脸	曾是	悲惨	.

她脸上满是痛苦和悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn] ['lɪniəmənts] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	pitiful	to	witness	such	a	look	on	lineaments	so	beautiful	.
它	曾是	可怜	到	证人	这样的	一个	看	在	线状线	所以	美丽的	.

看到如此美丽的容颜遭受如此折磨，实在令人惋惜。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [lɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒksɪz] .

I	took	the	candle	with	me	into	the	dressing	-	room	,	and	tried	the	lids	of	the	boxes	.
我	采取	这	蜡烛	和	我	进入	这	敷料	-	房间	,	和	尝试	这	盖子	的	这	盒子	.

我把蜡烛带进了更衣室，试了试盒子的盖子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] .

They	were	open	.
他们	是	打开	.

他们开门营业了。

[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒtəmən] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

That	of	the	ottoman	only	was	locked	.
那	的	这	奥斯曼	仅有的	曾是	已锁定	.

只有奥斯曼凳的门锁上了。

[aɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kiːz] [ɪn] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dresɪz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] [skɜːt] .

I	sought	for	her	keys	in	the	pockets	of	some	dresses	hanging	in	the	wardrobe	and	found	them	in	a	green	silk	skirt	.
我	寻求	为了	她	钥匙	在	这	口袋	的	一些	连衣裙	绞刑	在	这	衣柜	和	成立	他们	在	一个	绿色的	丝绸	裙子	.

我在衣柜里挂着的几件连衣裙的口袋里寻找她的钥匙，结果在一条绿色丝绸裙子里找到了。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ɒtəmən] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] [faʊnd]
I turned the ottoman inside out , but found
我 转向 这 奥斯曼 里面 出去 , 但 成立

我把脚凳翻过来，结果发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ai] [ə'plaɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['bærən] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
I applied myself to the trunks , but they were as barren of information
我 应用 我 到 这 树干 , 但 他们 是 作为 荒芜 的 信息
[æz; əz][ðə; ði] ['ɒtəmən] .
as the ottoman .
作为 这 奥斯曼 .

我仔细翻阅了箱子，但它们和那张矮凳一样，里面空无一物。

[ai] [kləʊzd] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [trʌŋk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
I closed the lid of the last trunk and was about passing from the room ,
我 关闭 这 盖 的 这 最后的 树干 和 曾是 关于 通过 从 这 房间 ,

我关上最后一个箱子的盖子，正要离开房间。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
when I heard the sound of a door opened .
什么时候 我 听到 这 声音 的 一个 门 打开 .

我听到门打开的声音。

[ai] ['lɪsnd] , [ðen] [pʊʃt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
I listened , then pushed the dressing - room door , and looked out .
我 听着 , 然后 推动 这 敷料 - 房间 门 , 和 看起来 出去 .

我听了一会儿，然后推开更衣室的门，向外望去。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['empti] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['əʊpən] .
The bed was empty , the door of the chamber open .
这 床 曾是 空的 , 这 门 的 这 房间 打开 .

床是空的，房门开着。

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [pə'siːvd]
I caught a light sound of feet , and stealing to the landing , perceived
我 捕捉 一个 光 声音 的 脚 , 和 偷窃 到 这 降落 , 感知
['dʒerəldiːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .
Geraldine descending the stairs .
杰拉尔丁 下降 这 楼梯 .

我听到轻微的脚步声，蹑手蹑脚地走到楼梯平台，看到杰拉尔丁正走下楼梯。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
I followed her .
我 随后 她 .

我跟着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði][hɔːl] ; [ai] [druː] [nɪə(r)] .
She gained the hall ; I drew near .
她 获得 这 大厅 ; 我 画 靠近 .

她进入了大厅；我走近了她。

[ə; eɪ][læmp] [ðæt] [wɒz; wəz] [kept] ['bɜːnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] .

A	lamp	that	was	kept	burning	all	night	diffused	a	sufficient	light	.
一个	灯	那	曾是	保留	燃烧	全部	夜晚	扩散	一个	充足的	光	.

一盏整夜点着的灯散发出充足的光线。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

I	looked	at	her	face	,	and	by	the	expression	saw	that	she	walked	in	her	sleep	.
我	看起来	在	她	脸	,	和	经过	这	表达	锯	那	她	步行	在	她	睡觉	.

我看着她的脸，从她的表情可以看出她是在梦游中行走的。

[ai][dɪd][nɒt][deə(r)] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

I	did	not	dare	arouse	her	.
我	做过	不是	敢	引起	她	.

我不敢去挑逗她。

[ai][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [trɑːns] ,

I	had	read	of	the	danger	of	awakening	persons	from	such	trances	,
我	有	读	的	这	危险	的	唤醒	人	从	这样的	恍惚状态	,

我曾读到过将人从这种恍惚状态中唤醒的危险性，

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — [hæd; həd] [pə'tɪkjələli] ['kɔːʃən] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɪð] [maɪ] [waɪf] .

and	Dr	.	F	—	—	had	particularly	cautioned	me	against	doing	so	with	my	wife	.
和	博士	.	F	—	—	有	特别	警告	我	反对	正在做	所以	和	我的	妻子	.

F—— 博士尤其告诫我不要和我的妻子这样做。

[ai][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

I	could	do	no	more	than	follow	her	;	and	this
我	可以	做	不	更多的	比	跟随	她	;	和	这

我只能跟着她；而这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɑːm] .

I	resolved	to	do	to	preserve	her	from	harm	.
我	已解决	到	做	到	保存	她	从	伤害	.

我决心这样做是为了保护她免受伤害。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [graʊndz] , [ʌn'bəʊltɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] .

She	walked	steadily	to	the	door	leading	to	the	back	grounds	,	unbolted	it	,	and	passed	out	.
她	步行	稳步	到	这	门	领导	到	这	后退	理由	,	已拆卸	它	,	和	通过了	出去	.

她稳步走到通往后院的门前，打开门闩，然后昏了过去。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [bluː] [tʃɪl] ,

The	night	air	blew	chill	,
这	夜晚	空气	吹	寒意	,

夜风凛冽，寒意袭人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪstɪd]

for	autumn	was	advanced	and	the	approach	of	winter	could	be	tasted
为了	秋天	曾是	先进的	和	这	方法	的	冬天	可以	是	尝过

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪndz; waɪndz] .

in	the	night	winds	.
在	这	夜晚	风	.

秋意渐浓，夜风中已隐隐透出冬日的气息。

[ðə; ði] [muːn] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] , ['sləʊli] ['braɪtnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃedɪŋ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [æz; əz] [jet] .

The	moon	lay	over	the	trees	,	slowly	brightening	,	but	shedding	little	light	as	yet	.
这	月亮	躺	超过	这	树木	,	缓慢地	提亮	,	但	脱落	小的	光	作为	然而	.

月亮悬在树梢之上，渐渐明亮起来，但光线仍然微弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪnd] .

But	the	grounds	and	shadows	were	defined	.
但	这	理由	和	阴影	是	定义	.

但地面和阴影都已清晰界定。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ;

She	seemed	sensible	of	the	chill	;
她	似乎	明智的	的	这	寒意	;

她似乎感觉到了寒冷；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [ænd; ənd] ['hʌdld] [hɜː(r); hə(r)]

for	she	crossed	her	hands	upon	her	bosom	and	huddled	her
为了	她	交叉	她	双手	之上	她	怀	和	蜷缩着	她

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她双手抱胸，耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hæbɪtɪd]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['neɪkɪd] .

She	was	habited	only	in	her	nightgown	and	her	feet	were	naked	.
她	曾是	居住地	仅有的	在	她	睡衣	和	她	脚	是	裸	.

她只穿着睡衣，双脚赤裸。

[ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz] ['hevi] ; [ðə; ði] ['grævld] [wɔːks] [ʃɑːp] ; [jet] [ai] [deəd] [nɒt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

The	dew	was	heavy	;	the	gravelled	walks	sharp	;	yet	I	dared	not	wake	her	.
这	露	曾是	重的	;	这	砾石	散步	锋利的	;	然而	我	敢于	不是	唤醒	她	.

露水很重，碎石路很尖锐，但我不敢叫醒她。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] , [gɒt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [wɔːk] ,

She	passed	down	the	lawn	,	got	on	to	a	side	walk	,
她	通过了	向下	这	草地	,	得到	在	到	一个	边	走	,

她穿过草坪，走到人行道上，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð] [sləʊ] [bʌt; bət] ['stedi] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

and	marched	with	slow	but	steady	step	towards	the	orchard	.
和	行军	和	慢的	但	稳定的	步	向	这	果园	.

他们迈着缓慢而稳健的步伐向果园走去。

[suːn] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Soon	she	entered	it	.
很快	她	进入	它	.

她很快进入了里面。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd]

The	shadows	were	deep	,	but	the	moonlight	fell	through	the	openings	and
这	阴影	是	深的	,	但	这	月光	跌倒	通过	这	开口	和

['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][əb'skjʊərəti] .

faintly	illuminated	the	obscurity	.
淡淡的	照明	这	朦胧	.

阴影很深，但月光透过缝隙照射进来，微微照亮了黑暗。

[ðə; ði] [grɑːs] [stʊd]

The	grass	stood
这	草	站立

草竖立着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[niː] [diːp] .

knee	deep	.
膝盖	深的	.

齐膝深。

[maɪ] [fiːt] [krʌntʃt] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [ˈrɒt(ə)n] [twɪgz] .

My	feet	crunched	the	dead	leaves	and	snapped	the	rotten	twigs	.
我的	脚	嘎吱作响	这	死的	树叶	和	啪啪	这	烂	树枝	.

我的脚踩在枯叶上发出嘎吱声，折断了腐烂的树枝。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [left] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɑːdnəz] [æt; ət][maɪ]

It	was	a	portion	of	the	grounds	left	untouched	by	the	gardeners	at	my
它	曾是	一个	部分	的	这	理由	左边	未受触碰	经过	这	园丁	在	我的

[əʊn] [rɪˈkwest] .

own	request	.
自己的	要求	.

这是我特意要求园丁们保留的一块未开发的土地。

[ðə; ði][ˈkɒntrɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [trɪmd] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][lʌgˈʒʊəriənt] [ˈɔːtʃəd] [pliːzd]

The	contrast	between	the	trimmed	gardens	and	the	wild	luxuriant	orchard	pleased
这	对比	之间	这	修剪过的	花园	和	这	荒野	茂盛的	果园	高兴

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

修剪整齐的花园与郁郁葱葱的野生果园形成了鲜明的对比，这让我很满意。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

Sometimes	the	shadows	and	the	intervening	trunks	of	the	trees	made	it
有时	这	阴影	和	这	介入	树干	的	这	树木	制成	它

[ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

difficult	for	me	to	follow	her	.
难的	为了	我	到	跟随	她	.

有时，树影和树木的树干遮挡了视线，让我很难跟上她的脚步。

[aɪ] [wˈʌndəd] [ˈwɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ] [ˌem ˈiː] .

I	wondered	whither	she	was	leading	me	.
我	想知道	往哪里去	她	曾是	领导	我	.

我不知道她要把我带到哪里去。

[haʊ] [ˈʌtəli] [stɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] !

How	utterly	still	was	the	place	!
如何	完全地	仍然	曾是	这	地方	!

这里真是静得出奇！

[hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪkɪd] [fiːt] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] .

Her	naked	feet	made	no	noise	as	she	advanced	.
她	裸	脚	制成	不	噪音	作为	她	先进的	.

她赤着的双脚迈着轻快的步伐，没有发出任何声音。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [flit] [ænd; ənd] [ˈfləʊtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈspektə(r)] .

Her	form	flitted	and	floated	before	me	in	the	gloom	like	a	spectre	.
她	形式	飞掠	和	漂浮	前	我	在	这	愁云	喜欢	一个	幽灵	.

在昏暗的光线下，她的身影像幽灵一样在我面前飘忽不定。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [waɪl] [ai]

She	wound	her	way	in	and	out	among	the	trees	with	precision	,	while	I
她	伤口	她	方式	在	和	出去	之中	这	树木	和	精确	,	尽管	我

['blʌndə] ['fɔːwəd] ,

blundered	forward	,
犯错	向前	,

她身手敏捷地穿梭于树林间，而我却跌跌撞撞地向前走去。

['sʌmtaɪmz] ['stʌmblɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [blæk] [trʌŋk] ,

sometimes	stumbling	with	my	shoulder	against	a	black	trunk	,
有时	踉跄	和	我的	肩膀	反对	一个	黑色的	树干	,

有时我的肩膀会撞到黑色的树干上，绊倒在地。

['sʌmtaɪmz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] ['aɪən] - [hɑːd] [ruːts] .

sometimes	kicking	and	nearly	falling	over	long	iron	-	hard	roots	.
有时	踢	和	几乎	坠落	超过	长的	铁	-	难的	根	.

有时会被又长又硬的树根绊倒，差点摔倒。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

Before	long	she	gained	the	extremity	of	the	orchard	.
前	长的	她	获得	这	末端	的	这	果园	.

不久，她就到达了果园的尽头。

[ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [.intə'sektid] [hɜː(r); hə(r)]

The	hedge	that	intersected	her
这	对冲	那	相交	她

穿过她家的树篱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

['fɔːmə(r)] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] [rəʊz] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] .

former	house	from	the	grounds	rose	thick	and	black	.
以前的	房子	从	这	理由	玫瑰	厚的	和	黑色的	.

从原址上拔地而起的房屋浓密而漆黑。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ə'waɪl] , [ðen] [nelt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð]

She	stood	motionless	awhile	,	then	knelt	and	began	to	scrape	the	earth	with
她	站立	静止不动	一会儿	,	然后	跪下	和	开始	到	刮	这	地球	和

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她一动不动地站了一会儿，然后跪下来，开始用手刨土。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [draɪd] [liːvz] ['fjʊəriəsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

throwing	the	dried	leaves	furiously	about	her	.
投掷	这	干燥	树叶	愤怒地	关于	她	.

她愤怒地将枯叶扔向周围。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [di'zist] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ,

Presently	she	desisted	,	rose	,	and	went	through	a	pantomime	,
目前	她	停止	,	玫瑰	,	和	去	通过	一个	哑剧	,

她随即停了下来，起身，表演了一段哑剧。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gluːm] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ;

the	significance	of	which	the	gloom	forbade	me	to	interpret	;
这	意义	的	哪个	这	愁云	禁止	我	到	解释	;

昏暗的光线使我无法解读其中的意义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]

but	it	appeared	to	me	as	though	she	struggled	with	some	invisible
但	它	出现	到	我	作为	尽管	她	挣扎	和	一些	无形的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

但在我看来，她好像在和某个看不见的物体搏斗。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [feɪnt] [kraɪz] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	breathed	heavily	and	chokingly	,	and	sometimes	faint	cries	escaped	her	.
她	呼吸	重度	和	令人窒息地	,	和	有时	头晕的	哭泣	逃脱	她	.

她呼吸沉重而急促，有时还会发出微弱的哭声。

[ðen] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'gen] ,

Then	down	she	dropped	on	her	knees	again	,
然后	向下	她	掉落	在	她	膝盖	再次	,

然后她再次跪倒在地。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələnt] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]

and	fell	to	sweeping	back	the	leaves	in	the	same	violent	way	she	had	before
和	跌倒	到	扫荡	后退	这	树叶	在	这	相同的	暴力	方式	她	有	前

['skætəd] [ðem; ðəm] .

scattered	them	.
疏散	他们	.

她又像之前那样，用力地扫回落叶。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,

This	done	,	she	left	the	place	,
这	完毕	,	她	左边	这	地方	,

做完这一切，她便离开了。

['pɑːsɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

passing	me	so	close	that	I	had	to	shrink	lest	she	should	touch	me	.
通过	我	所以	关闭	那	我	有	到	收缩	免得	她	应该	触碰	我	.

她从我身边走过，离我那么近，我不得不缩成一团，以免被她碰到。

[ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ['fliːtli] .

She	went	towards	the	house	fleetly	.
她	去	向	这	房子	迅速地	.

她快步朝房子走去。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	had	to	walk	quickly	to	keep	up	with	her	.
我	有	到	走	迅速地	到	保持	向上	和	她	.

我不得不加快脚步才能跟上她。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][ræn] .

At	times	she	almost	ran	.
在	时代	她	几乎	跑	.

她有时几乎是跑着去的。

[æz; əz][ai] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]

As	I	feared	she	would	shut	the	door	upon	me	if	I	were	behind	,	and
作为	我	害怕	她	会	关闭	这	门	之上	我	如果	我	是	在后面	,	和

我担心如果我跟在她身后，她会把我关上门，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[səʊ] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['entərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

so	prevent	me	from	entering	,	for	the	other	doors	and	the	windows
所以	防止	我	从	进入	,	为了	这	其他	门	和	这	视窗

[wɜː(r); wə(r)]['bəʊltɪd][ænd; ənd] [kləʊzd] ,

were	bolted	and	closed	,
是	螺栓连接	和	关闭	,

所以，别让我进去，因为其他的门窗都上了闩，关上了。

[ai][ræn][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entəd] .

I	ran	by	her	and	stood	in	the	passage	until	she	entered	.
我	跑	经过	她	和	站立	在	这	通道	直到	她	进入	.

我从她身边跑过，站在过道里，直到她进来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] .

It	happened	as	I	expected	.
它	发生	作为	我	预期的	.

事情的发展正如我预料的那样。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

She	closed	the	door	at	once	and	bolted	it	precisely	as	she	had	found	it
她	关闭	这	门	在	一次	和	螺栓连接	它	恰恰	作为	她	有	成立	它

.

:

.

她立刻关上门，并像她发现时那样把门闩上了。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] ,

I	followed	her	upstairs	,
我	随后	她	楼上	,

我跟着她上了楼。

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)][get]['ɪntuː][bed][ænd; ənd][laɪ][æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [wen] [ai][hæd; həd][fɜːst] [bent]

saw	her	get	into	bed	and	lie	as	motionless	as	when	I	had	first	bent
锯	她	得到	进入	床	和	说谎	作为	静止不动	作为	什么时候	我	有	第一的	弯曲

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

over	her	.
超过	她	.

我看到她躺到床上，一动不动地躺着，就像我第一次俯身靠近她时一样。

[ai] ['siːtɪd] [maɪ'self][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	seated	myself	and	watched	her	.
我	坐着	我	和	观看	她	.

我坐了下来，看着她。

[ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

I	found	nothing	strange	in	her	actions	in	the	orchard	.
我	成立	没有什么	奇怪的	在	她	行动	在	这	果园	.

我觉得她在果园里的举动并没有什么奇怪之处。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['rendə(r)] [kən'sɪstənt]

The	mere	fact	of	walking	in	her	sleep	was	sufficient	to	render	consistent
这	仅仅	事实	的	步行	在	她	睡觉	曾是	充足的	到	使成为	持续的

['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bɪ'heɪvjə(r)] .

any	extraordinary	behaviour	.
任何	非凡的	行为	.

仅仅是梦游这一事实就足以使任何异常行为显得合情合理。

[bʌt; bət][ai] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .

But	I	dreaded	the	consequence	of	her	exposure	to	the	night	air	.
但	我	令人恐惧的	这	结果	的	她	接触	到	这	夜晚	空气	.

但我担心她暴露在夜风中会有什么后果。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]

I	could	not	doubt	the	wonderful	providence	that	watched	over	the	actions	of	the
我	可以	不是	怀疑	这	精彩的	普罗维登斯	那	观看	超过	这	行动	的	这

[sɒm'næmbjəlɪst] ;

somnambulist	;
梦游者	;

我无法怀疑冥冥之中有某种奇妙的神灵在守护着梦游者的行为；

[bʌt; bət][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl][æz; əz] [mait] [bi:; bi][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,

but	supernatural	as	might	be	the	regulation	of	her	conduct	,
但	超自然	作为	可能	是	这	规定	的	她	执行	,

但她行为的规范或许带有超自然的色彩，

[ai] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [fleʃ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪl] ,

I	knew	that	her	flesh	would	still	be	susceptible	of	ill	,
我	知道	那	她	肉	会	仍然	是	易受影响的	的	患病的	,

我知道她的肉体仍然容易生病，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd]

and	that	there	could	be	no	provision	made
和	那	那里	可以	是	不	条款	制成

并且无法做出任何安排

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] .

against	the	dangers	of	sickness	and	disease	.
反对	这	危险	的	疾病	和	疾病	.

抵御疾病的危险。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] .

There	was	to	be	no	sleep	for	me	that	night	.
那里	曾是	到	是	不	睡觉	为了	我	那	夜晚	.

那天晚上我注定无法入睡。

[ai] [felt] [səʊ] [waɪd] [ə'weɪk] [ðæt] [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] ['getɪŋ] [tu:; tə][bed] .

I	felt	so	wide	awake	that	I	saw	it	would	be	useless	getting	to	bed	.
我	毛毡	所以	宽的	醒	那	我	锯	它	会	是	无用	获得	到	床	.

我感觉精神抖擞，觉得去睡觉也没用。

[ai][wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃəs] .

I	was	agitated	and	superstitious	.
我	曾是	激动	和	迷信的	.

我当时既焦虑又迷信。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

The	house	was	so	still	that	I	could	hear	the	ticking	of	the	clock	in	the	hall	.
这	房子	曾是	所以	仍然	那	我	可以	听到	这	滴答	的	这	钟	在	这	大厅	.

屋里静得出奇，我甚至能听到走廊里钟表的滴答声。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [pɑ:st][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['rætld] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

The	wind	swept	past	the	windows	at	intervals	and	faintly	rattled	the	casements	.
这	风	扫荡	过去的	这	视窗	在	间隔	和	淡淡的	摇晃	这	窗户	.

风不时吹过窗户，轻轻地摇晃着窗框。

[haʊ] ['kɑ:mli] [ʃi:; ʃi] [slept] !

How	calmly	she	slept	!
如何	平静地	她	睡着了	!

她睡得多么安详啊！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	could	not	reconcile	her	profound	slumber	with	the	misery	in	her	face	.
我	可以	不是	调和	她	深刻的	睡眠	和	这	苦难	在	她	脸	.

我无法将她沉睡的模样与她脸上的痛苦表情联系起来。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðeə(r)] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ] ['pleɪntɪv] ?

Was	there	a	sorrow	there	,	or	was	it	her	madness	that	made	her	face	so	plaintive	?
曾是	那里	一个	悲哀	那里	,	或者	曾是	它	她	疯狂	那	制成	她	脸	所以	哀怨	?

她脸上是悲伤的神情，还是疯狂的神情让她显得如此哀怨?

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndi'skʌvərəbl] ?

If	a	sorrow	,	why	should	it	be	undiscoverable	?
如果	一个	悲哀	,	为什么	应该	它	是	无法发现的	?

如果是一种悲伤，为什么它就一定无法被发现呢?

[ai][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['bɒksɪz] ; [wɒt] [els] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] ?

I	had	searched	her	boxes	;	what	else	remained	to	be	searched	?
我	有	搜索	她	盒子	;	什么	别的	剩余	到	是	搜索	?

我已经搜遍了她的箱子；还有什么没搜过呢?

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] , ['nɔɪzləsli] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [drɔːz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .

I	went	to	the	wardrobe	,	noiselessly	pulled	out	the	drawers	and	examined	them	.
我	去	到	这	衣柜	,	无声	拉	出去	这	抽屉	和	检查	他们	.

我走到衣柜前，轻轻地拉出抽屉，仔细查看。

[ɪn][ðə; ði][tɒp] [drɔː(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl] [keɪs] .

In	the	top	drawer	was	her	jewel	case	.
在	这	顶部	抽屉	曾是	她	宝石	案件	.

最上面的抽屉里放着她的珠宝盒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] .

It	was	open	.
它	曾是	打开	.

它开着。

[ai] [reɪzd] [ðə; ði] [treɪ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['dʒuːəlri] .

I	raised	the	tray	;	there	was	nothing	there	beyond	a	few	articles	of	jewelry	.
我	提高	这	托盘	;	那里	曾是	没有什么	那里	超过	一个	很少	文章	的	珠宝	.

我端起托盘，上面除了几件首饰外什么也没有。

[ai] [ɪn'spektɪd]

I	inspected
我	检查

我检查过了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [drɔː(r)] .

the	middle	drawer	.
这	中间	抽屉	.

中间的抽屉。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][desk] ; [ə; eɪ][lɑ:dʒ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['rəʊzwʊd] [bɒks] ,

Here	was	her	desk	;	a	large	old	-	fashioned	rosewood	box	,
这里	曾是	她	桌子	;	一个	大的	老的	-	造型	红木	盒子	,

这就是她的书桌；一个老式的大红木盒子，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns][ɔ:(r)][twaɪs] [faʊnd][hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] .

at	which	I	had	once	or	twice	found	her	writing	in	the	dressing	-	room	.
在	哪个	我	有	一次	或者	两次	成立	她	写作	在	这	敷料	-	房间	.

我曾一两次发现她在更衣室里写作。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ki:z] , ['fɪtɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][desk] .

I	took	the	keys	,	fitted	the	right	one	,	and	opened	the	desk	.
我	采取	这	钥匙	,	适配	这	正确的	一	,	和	打开	这	桌子	.

我拿起钥匙，插上正确的钥匙，打开了桌子。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪpəz] [hɪə(r)] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ; ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

There	were	papers	here	,	at	all	events	;	bundles	of	letters	,	some	of	them
那里	是	文件	这里	,	在	全部	活动	;	捆绑	的	信件	,	一些	的	他们

['jeləʊ] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

yellow	and	faded	,
黄色的	和	褪色	,

这里至少有一些文件；成捆的信件，有些已经泛黄褪色了。

[kə'nektɪd] [baɪ]['bɪts][ɒv; əv][ɪ'læstɪk] .

connected	by	bits	of	elastic	.
连接	经过	比特	的	松紧带	.

通过弹性材料连接。

['i:gə(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] ,

Eager	as	I	was	to	know	the	truth	for	her	sake	,
渴望的	作为	我	曾是	到	知道	这	真相	为了	她	清酒	,

虽然我很想知道真相，为了她，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['strɒŋli] [rɪ'peld] [baɪ][maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

I	found	my	curiosity	strongly	repelled	by	my	sense	of	delicacy	and	honour	.
我	成立	我的	好奇心	强烈	排斥	经过	我的	感觉	的	美味	和	荣誉	.

我的好奇心被我的尊严和荣誉感强烈地抑制住了。

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔ:s] [maɪ'self][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][aɪ][held] ,

Before	I	could	force	myself	to	open	the	bundle	I	held	,
前	我	可以	力量	我	到	打开	这	捆	我	握住	,

还没等我强迫自己打开手中的包裹，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [səb'dju:] [maɪ] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][baɪ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

I	had	to	subdue	my	aversion	to	the	task	by	recalling	the	benefit	she	would
我	有	到	征服	我的	厌恶	到	这	任务	经过	回忆	这	益处	她	会

[dɪ'raɪv] [baɪ][maɪ] ['nəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st] .

derive	by	my	knowing	her	past	.
派生	经过	我的	会心	她	过去的	.

我不得不克服对这项任务的厌恶，转而想到如果我了解她的过去，她会从中受益。

[ðæt] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] ,

That	the	rustling	of	the	papers	should	not	disturb	her	,
那	这	沙沙声	的	这	文件	应该	不是	打扰	她	,

以免纸张的沙沙声打扰到她。

[ai] [rɪ'triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'dʒɑː(r)] ,

I	retreated	with	the	desk	to	the	dressing	-	room	,	leaving	the	door	ajar	,
我	撤退	和	这	桌子	到	这	敷料	-	房间	,	离开	这	门	半开	,

我带着桌子退回更衣室，门半开着。

[ðæt] [ai] [mait] [hɪə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

that	I	might	hear	if	she	moved	.
那	我	可能	听到	如果	她	已搬	.

如果她搬家，我可能会听到。

[ai] [ðen] [trɪmd] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [ə'drest] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] ['nesəsəri] [bʌt; bət] ['əʊdiəs] [tɑːsk]

I	then	trimmed	the	light	and	addressed	myself	to	my	necessary	but	odious	task
我	然后	修剪过的	这	光	和	已解决	我	到	我的	必要的	但	令人厌恶的	任务

.

:

.

然后我修剪了灯光，开始着手处理我那项必要但又令人厌恶的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] .

The	letters	were	numerous	.
这	信件	是	很多的	.

信件数量众多。

[ai] [riːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

I	read	them	all	.
我	读	他们	全部	.

我都读过了。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

Some	of	them	were	addressed	to	her	by	her	grandmother	.
一些	的	他们	是	已解决	到	她	经过	她	祖母	.

其中一些是她祖母写给她的。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [hænd] [ænd; ənd] [saɪnd] ['lwiːdʒi] .

Some	were	written	in	a	foreign	hand	and	signed	Luigi	.
一些	是	书面	在	一个	外国的	手	和	签名	路易吉	.

有些是用外国字体写的，署名是路易吉。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ə'genst]

They	told	me	only	a	portion	of	her	story	—	that	she	had	married	against
他们	讲述	我	仅有的	一个	部分	的	她	故事	—	那	她	有	已婚	反对

[hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪ'tæliən] .

her	grandmother's	will	and	that	her	husband	had	been	an	Italian	.
她	祖母的	将要	和	那	她	丈夫	有	到过	一个	意大利语	.

他们只告诉我她故事的一部分——她违背祖母的意愿结婚了，她的丈夫是意大利人。

[ðə; ði] [fɜːst] [bætʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] ['lɛtəz] [kəm'praɪzd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

The	first	batch	of	her	grandmother's	letters	comprised	those	which	had	been
这	第一的	批	的	她	祖母的	信件	包括	那些	哪个	有	到过

[ə'drest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [skuːl] .

addressed	to	her	at	school	.
已解决	到	她	在	学校	.

她祖母的第一批信件是当年寄给她上学时的信件。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒlədeɪz] ;

They	spoke	of	her	holidays	;
他们	辐	的	她	假期	;

他们谈起了她的假期；

[haʊ] [glæd][ðə; ði]['raɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen]

how	glad	the	writer	would	be	to	have	her	granddaughter	with	her	again
如何	高兴的	这	作家	会	是	到	有	她	孙女	和	她	再次

.

:

.

作者该多么希望再次见到她的孙女啊。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪz] [ɪf] ['rɑːðə(r)] [traɪt] ['kaunsəl] .

These	were	full	of	wise	if	rather	trite	counsels	.
这些	是	满的	的	明智的	如果	相当	老套	律师	.

这些话虽然老套，但其中不乏智慧之言。

[ðə; ði][nekst] [bætʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['lʌndən] .

The	next	batch	were	those	addressed	to	her	at	London	.
这	下一个	批	是	那些	已解决	到	她	在	伦敦	.

下一批信件是寄往她在伦敦的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [θrets] .

These	were	full	of	reproaches	and	threats	.
这些	是	满的	的	责备	和	威胁	.

这些话语中充满了责备和威胁。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [faɪv] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

There	were	only	five	of	these	letters	,	and	some	of	them	were
那里	是	仅有的	五	的	这些	信件	,	和	一些	的	他们	是

[smʌdʒd] [æz; əz] [wɪð] [tɪəz] .

smudged	as	with	tears	.
模糊的	作为	和	眼泪	.

这样的信只有五封，其中一些信纸上有泪痕，模糊不清。

['lwiːdʒiz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [skuːl] , [tuː; tə] [mɪs] ['dʒerəldiːn] ['dɔːmə(r)]

Luigi's	letters	were	addressed	to	her	at	school	,	to	Miss	Geraldine	Dormer
路易吉的	信件	是	已解决	到	她	在	学校	,	到	错过	杰拉尔丁	天窗

, [gɔː(r)] [haʊs] [ə'kædəmi] .

,	Gore	House	Academy	.
,	血块	房子	学院	.

路易吉的信件寄给了她在学校的杰拉尔丁·多默小姐，戈尔豪斯学院。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['vaɪələnt][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] ['endləs] [lʌv] .

They	were	full	of	violent	protestations	of	endless	love	.
他们	是	满的	的	暴力	抗议	的	无尽的	爱	.

他们充满了对无尽爱情的激烈抗议。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Some	of	them
一些	的	他们

他们中的一些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[bɪ'gæn] , [kə'risimə] [ˌem aɪ 'eɪ] ; ['ʌðə(r)z] , ['belə] ['fiːʎə] [ˌem aɪ 'eɪ] .

began	,	Carissima	mia	;	others	,	Bella	figlia	mia	.
开始	,	卡里西玛	米娅	;	其他的	,	贝拉	女儿	米娅	.

开始了，Carissima mia；其他人，贝拉·菲格利亚·米娅。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] : " [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] ['jeləʊ] [wɪð] ['sʌnlaɪt] ,

One	of	them	contained	this	passage	:	"	The	south	is	yellow	with	sunlight	,
一	的	他们	包含	这	通道	:	"	这	南	是	黄色的	和	阳光	,

其中一段文字写道：“南方沐浴在阳光下，呈现出金色的景象，

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['splendɪd] [ɪz][ðə; ði] ['jeləʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .

but	more	splendid	is	the	yellow	of	your	hair	.
但	更多的	灿烂	是	这	黄色的	的	你的	头发	.

但你那金灿灿的头发更漂亮。

[ðə; ði] [dɑːk] [skaɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd]['tremb(ə)l] [wɪð] [dʒemz] ;

The	dark	skies	of	my	native	land	tremble	with	gems	;
这	黑暗的	天空	的	我的	本国的	土地	颤抖	和	宝石	;

我故乡的夜空闪烁着宝石般的光芒；

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [wɪtʃ] [gliːmz] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

but	more	beautiful	is	the	gloom	of	your	eye	,	which	gleams	with	the	light	of
但	更多的	美丽的	是	这	愁云	的	你的	眼睛	,	哪个	闪光	和	这	光	的

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] !

your	soul	!
你的	灵魂	!

但你眼中的忧郁更美，因为它闪耀着你灵魂的光芒！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,

"	They	were	mostly	written	in	this	strain	,
"	他们	是	大多	书面	在	这	拉紧	,

它们大多是用这种风格写成的，

[daɪ'vɜːsɪfaɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] ['præktɪkl] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)]

diversified	here	and	there	with	practical	questions	to	which	answers	were
多元化	这里	和	那里	和	实际的	问题	到	哪个	答案	是

['hʌmbli] ['sʌplɪˌkeɪtid] .

humbly	supplicated	.
谦卑地	恳求	.

期间穿插着一些实际问题，人们谦卑地祈求得到解答。

[aɪ] [lɜːnt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

I	learnt	nothing	from	them	.
我	学会了	没有什么	从	他们	.

我从他们身上什么也没学到。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dʒerəldiːn] .

I	returned	them	to	the	desk	and	went	to	look	at	Geraldine	.
我	返回	他们	到	这	桌子	和	去	到	看	在	杰拉尔丁	.

我把它们放回桌子上，然后去看杰拉尔丁。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

She	lay	perfectly	still	.
她	躺	完美	仍然	.

她一动不动地躺着。

[aɪ] [rɪ'zjuːmd] [maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [θɔːt] .

I	resumed	my	seat	and	fell	into	thought	.
我	恢复	我的	座位	和	跌倒	进入	想法	.

我重新坐下，陷入了沉思。

[aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]

I	wondered	whether	it	was	the	loss	of	her	husband	that	had	made
我	想知道	无论	它	曾是	这	损失	的	她	丈夫	那	有	制成

[hɜː(r); hə(r)]['kreɪzi] .

her	crazy	.
她	疯狂的	.

我怀疑是不是丈夫的去世让她精神失常了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] [frɒm; frəm]

Her	marriage	with	him	had	been	a	love	match	;	that	was	plain	from
她	婚姻	和	他	有	到过	一个	爱	匹配	;	那	曾是	清楚的	从

[ðə; ði] ['græn,mʌðərz] [ri'prəutʃ] .

the	grandmother's	reproaches	.
这	祖母的	责备	.

她和他的婚姻是自由恋爱；从祖母的责备中可以明显看出这一点。

['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] , [maɪt] ['iːzəli] [wɜːk] [dɪ'zɑːstrəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [hɜːz] .

Passion	,	I	thought	,	might	easily	work	disastrous	changes	in	such	a	nature	as	hers	.
热情	,	我	想法	,	可能	容易地	工作	灾难性的	变化	在	这样的	一个	自然	作为	她的	.

我想，对于她这样性格的人来说，激情很容易带来灾难性的改变。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld]

But	she	had	told
但	她	有	讲述

但她曾说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] ,

me	her	husband	had	ill	-	treated	her	;	and	her	secluded	life	,
我	她	丈夫	有	患病的	-	治疗	她	;	和	她	僻	生活	,

[hɜː(r); hə(r)] [kən'sɪstənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

her	consistent	language	on	this	subject	,
她	持续的	语言	在	这	主题	,

她说她丈夫虐待了她；她过着隐居的生活，她对此事的说法也始终如一。

[kən'fɜːmd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] .

confirmed	the	truth	of	her	assurance	.
确认的	这	真相	的	她	保证	.

证实了她所言属实。

[ɪn][maɪ] ['revəri] [aɪ] [stretʃt] [fɔːθ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

In	my	reverie	I	stretched	forth	my	hand	to	toy	with	a	ring	that	hung	from	the
在	我的	遐想	我	拉伸	前进	我的	手	到	玩具	和	一个	戒指	那	悬挂	从	这

[desk] .

desk	.
桌子	.

我沉浸在遐想中，伸出手去把玩挂在桌子上的一枚戒指。

[ˌæksɪ'dentəli] [dʒɜːrkɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [drɔː(r)] ['stɑːtɪd] [aʊt] .

Accidentally	jerking	it	,	a	drawer	started	out	.
偶然	抽搐	它	,	一个	抽屉	开始	出去	.

不小心一拉，抽屉就弹了出来。

[aɪ] [bent] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [drɔː(r)] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [flæt] [lɒŋ] [ˌem 'es] . ['vɒljuːm]

I	bent	forward	,	and	I	saw	that	this	drawer	contained	a	flat	long	MS	.	volume
我	弯曲	向前	,	和	我	锯	那	这	抽屉	包含	一个	平坦的	长的	多发性硬化症	.	体积

,

,
,

我俯身向前，看到这个抽屉里装着一本扁平的长条形手稿。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rɪŋz] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['med(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['kruːsəfɪks] .

together	with	a	couple	of	rings	,	a	Catholic	medal	,	and	a	silver	crucifix	.
一起	和	一个	夫妻	的	戒指	,	一个	天主教	勋章	,	和	一个	银	十字架	.

还有几枚戒指、一枚天主教奖章和一个银十字架。

[ai] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði] [ˈmænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	extracted	the	manuscript	and	opened	it	.
我	提取	这	手稿	和	打开	它	.

我提取了稿件并打开了它。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] [ðə; ði] [wɜːd] " [ˈdaɪəri] .

On	the	first	page	was	inscribed	the	word	"	Diary	.
在	这	第一的	页	曾是	铭文	这	单词	"	日记	.

第一页上写着“日记”二字。

" [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈentri] [wɒz; wəz] [ˈdeɪtɪd] - - .

"	The	opening	entry	was	dated	185	-	.
"	这	开幕	入口	曾是	日期	-	-	.

“开篇条目的日期为 185 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ˈəʊpənd] [ðʌs] :

The	Diary	opened	thus	:
这	日记	打开	因此	:

日记的开头是这样的:

" [hɪə(r)] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] .

"	Here	am	I	in	London	.
"	这里	是	我	在	伦敦	.

“我现在在伦敦。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɔː(r)] [glæd] .

I	don't	know	whether	to	be	frightened	or	glad	.
我	不	知道	无论	到	是	害怕	或者	高兴的	.

我不知道该害怕还是该高兴。

[ˈlwiːdʒi] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] ,

Luigi	is	very	kind	,
路易吉	是	非常	种类	,

路易吉非常善良。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈmɪzrəbl] [ˈlɒdʒɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] .

but	he	did	not	tell	me	he	would	bring	me	to	such	miserable	lodgings	as	this	.
但	他	做过	不是	告诉	我	他	会	带来	我	到	这样的	悲惨的	住宿	作为	这	.

但他并没有告诉我他会把我带到这样糟糕的住处。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] [hæd; həd] [wiː; wi] [ˈnevə(r)] [met] ?

Would	it	not	have	been	better	had	we	never	met	?
会	它	不是	有	到过	更好的	有	我们	绝不	遇见	?

如果我们从未相遇，岂不是更好?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] [ˈkænɒt] [biː; bi] [rɪtʃ] .

I	should	have	known	that	a	teacher	cannot	be	rich	.
我	应该	有	已知	那	一个	老师	不能	是	富有的	.

我早该知道，老师不可能富有。

[jet] [ai][duː; də] [θɪŋk] [hɪm] ['hænsəm] ,

Yet	I	do	think	him	handsome	,
然而	我	做	思考	他	英俊的	,

但我确实觉得他长相英俊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [lʌv] [səʊ] ['meltɪŋli] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ðæn; ðən] [nɒt]

and	he	makes	love	so	meltingly	that	I	would	rather	live	in	a	garret	than	not
和	他	制作	爱	所以	融化	那	我	会	相当	居住	在	一个	阁楼	比	不是

[hæv; həv] ['mærid] [hɪm] .

have	married	him	.
有	已婚	他	.

他做爱时温柔体贴，让我心醉神迷，我宁愿住在阁楼里也不愿嫁给他。

[nəʊ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['grænd,mɑːmə] .

No	letter	from	grandmamma	.
不	信	从	奶奶	.

没有收到祖母的来信。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] .

She	is	very	unkind	.
她	是	非常	不友善	.

她非常不友善。

['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][səʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'laɪv] .

Mamma	would	not	have	treated	me	so	had	she	been	alive	.
妈妈	会	不是	有	治疗	我	所以	有	她	到过	活	.

如果妈妈还活着，她绝不会这样对我。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[wɒt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][bʌt; bət] [ˌʌn'kaɪndnəs] ?

what	is	an	orphan	to	expect	but	unkindness	?
什么	是	一个	孤儿	到	预计	但	不友善	?

孤儿除了遭受冷遇还能指望什么呢?

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] : " [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [mɪs] ['kaʊli] " ([ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

"	A	few	days	later	:	"	To	-	day	I	heard	from	Miss	Cowley	"	(	this	was	the
"	一个	很少	天	之后	:	"	到	-	天	我	听到	从	错过	考利	"	(	这	曾是	这

['skuːlmɪstrəs] ,

schoolmistress	,
女教师	,

几天后："今天我收到了考利小姐的消息"(这是女校长)，

[æz; əz][ai] [njuː] [frɒm; frəm] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði] ['grænˌmʌðərz] ['lɛtəz]) .

as	I	knew	from	reference	in	the	grandmother's	letters	)	.
作为	我	知道	从	参考	在	这	祖母的	信件	)	.

正如我从祖母的信件中了解到的那样)。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ai][hæv; həv]['æktɪd] ['wɪkɪdli] [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɔːl] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [baɪ]

"	She	says	I	have	acted	wickedly	and	have	forfeited	all	happiness	in	this	world	by
"	她	说道	我	有	行动	邪恶地	和	有	丧失	全部	幸福	在	这	世界	经过

['mærɪŋ] [ə; eɪ] ['begəli] [ɪ'tæliən] ['tiːtʃə(r)] .

marrying	a	beggarly	Italian	teacher	.
结婚	一个	乞丐	意大利语	老师	.

"她说我嫁给一个贫穷的意大利教师，做了件坏事，失去了世间所有的幸福。"

[haʊ] [maɪ] [aɪz] [flæʃt] [wen] [ai] [riːd] - ['begəli] [ɪ'tæliən] ['tiːtʃə(r)] ！ -

How	my	eyes	flashed	when	I	read	'	beggarly	Italian	teacher	！	'
如何	我的	眼睛	闪光灯	什么时候	我	读	-	乞丐	意大利语	老师	！	-

当我读到"乞丐般的意大利老师！"时，我的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði][kəʊld] - [hɑːtɪd] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [wɪð] [fɪə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ˌem 'iː] .

The	cold	-	hearted	thing	would	have	cried	with	fear	had	she	seen	me	.
这	寒冷的	-	心地	事物	会	有	哭	和	害怕	有	她	已见	我	.

那个冷血无情的人要是看见我，肯定会吓得哭出来。

['lwiːdʒi][ɪz] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn]['taɪəd] ,

Luigi	is	out	all	day	and	he	comes	in	tired	,
路易吉	是	出去	全部	天	和	他	来	在	疲劳的	,

路易吉在外待了一整天，回来的时候很累。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [kɪs] ['kəʊldli] .

and	to	-	night	I	thought	he	received	my	kiss	coldly	.
和	到	-	夜晚	我	想法	他	已收到	我的	吻	冷冷地	.

今晚我觉得他冷淡地接受了我的吻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['fænsi] .

But	it	must	be	my	fancy	.
但	它	必须	是	我的	想要	.

但这只是我的一厢情愿。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['fænsi][ai][hæv; həv] !

Oh	,	what	a	fancy	I	have	!
哦	,	什么	一个	想要	我	有	!

哦，我真是异想天开！

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

I	think	I	shall	go	mad	some	of	these	days	.
我	思考	我	将	去	疯狂的	一些	的	这些	天	.

我觉得我总有一天会疯掉。

" [ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [θruː] ['meni] ['entrɪs] .

"	The	chronicle	continued	much	in	this	strain	through	many	entries	.
"	这	编年史	持续	很多	在	这	拉紧	通过	许多	条目	.

"编年史在许多条目中继续以这种风格进行描述。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːdɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [in'kəusɪŋ]

It	recorded	from	time	to	time	a	letter	from	her	grandmother	inclosing
它	记录	从	时间	到	时间	一个	信	从	她	祖母	封闭

[faɪv] [paʊndz] ,

five	pounds	,
五	磅	,

记录显示，她偶尔会收到祖母的来信，信中附有五英镑。

[bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

but	repeating	her	assurance	that	she	would	have	nothing
但	重复	她	保证	那	她	会	有	没有什么

但她再次保证说她什么都不会有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

more	to	do	with	her	.
更多的	到	做	和	她	.

这更多与她有关。

[ðen] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪərɪst] [gruː] [mɔː(r)] ['kwerələs] ; [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

Then	the	tone	of	the	diarist	grew	more	querulous	;	though	her	love	for
然后	这	语气	的	这	日记作者	生长	更多的	抱怨的	;	尽管	她	爱	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['diːpənd] ,

her	husband	deepened	,
她	丈夫	加深	,

随后，日记作者的语气变得越来越抱怨；尽管她对丈夫的爱却日益加深，

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fel] [ɒf] .

so	it	seemed	,	in	proportion	as	his	fell	off	.
所以	它	似乎	,	在	部分	作为	他的	跌倒	离开	.

似乎他的体重下降得也与之成正比。

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] [help] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] ?

"	How	can	I	help	being	jealous	?
"	如何	能	我	帮助	存在	嫉妒的	?

我怎么能不嫉妒呢?

" [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪn] [wʌn] ['entri] ; " [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['tiːtʃɪŋ] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ,

"	she	wrote	in	one	entry	;	"	he	is	all	day	long	away	from	me	teaching	other	girls	,
"	她	写道	在	一	入口	;	"	他	是	全部	天	长的	离开	从	我	教学	其他	女孩们	,

她在日记中写道：“他整天不在我身边，去教其他女孩了。”

['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [əd'maɪə(r)] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [lʌv] .

any	one	of	whom	he	may	admire	far	above	me	and	secretly	love	.
任何	一	的	谁	他	可能	钦佩	远的	多于	我	和	偷偷	爱	.

他可能非常敬佩他所崇拜的任何人，甚至暗恋他。

[wen] [ai] [təʊld] [hɪm] [ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] [lʊk] ;

When	I	told	him	this	he	seemed	to	shrink	away	from	my	look	;
什么时候	我	讲述	他	这	他	似乎	到	收缩	离开	从	我的	看	;

当我告诉他这件事时，他似乎很害怕我的目光；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pæʃənət] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [hɑːf] [ɪn] [ɪ'tæliən]

and	indeed	it	was	passionate	enough	;	and	he	cried	out	,	half	in	Italian
和	的确	它	曾是	热情的	足够的	;	和	他	哭	出去	,	一半	在	意大利语

[ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	half	in	English	,
和	一半	在	英语	,

的确，那声音非常激昂；他喊了起来，一半用意大利语，一半用英语，

- [gɒd] [ɒv; əv] [maɪn] !

'	God	of	mine	!
-	上帝	的	矿	!

我的神啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [mæd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kiːp] [ðæt] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] [daʊn] ! -

you	will	go	mad	if	you	do	not	keep	that	devil	of	a	spirit	of	yours	down	!	'
你	将要	去	疯狂的	如果	你	做	不是	保持	那	魔鬼	的	一个	精神	的	你的	向下	!	-

如果你不压制住你体内那魔鬼般的念头，你会疯掉的!

[ai] [θruː] [maɪ'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [lʌv]

I	threw	myself	on	his	neck	,	and	asked	him	never	,	never	to	cease	to	love
我	扔	我	在	他的	脖子	,	和	问	他	绝不	,	绝不	到	停止	到	爱

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我扑到他的脖子上，求他永远、永远不要停止爱我。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] ['meltɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɔndld] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] .

His	beautiful	eye	melted	,	and	he	fondled	me	with	his	exquisite	grace	.
他的	美丽的	眼睛	融化	,	和	他	抚摸	我	和	他的	精美的	优雅	.

他那双美丽的眼睛融化了，他用他那优雅的姿态抚摸着我。

[səʊ][aɪ][gəʊ][tuː; tə][bed] ['hæpi] .

So	I	go	to	bed	happy	.
所以	我	去	到	床	快乐的	.

所以我可以带着愉悦的心情入睡。

" [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɜːnd] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['benɪfɪt] ['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

"	If	her	husband	earned	money	she	seemed	to	benefit	little	from	it	;
"	如果	她	丈夫	获得	钱	她	似乎	到	益处	小的	从	它	;

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

for	some	of	her
为了	一些	的	她

“如果她丈夫挣钱，她似乎从中获益甚少；因为她的一些……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

['rekɔːdz] [ræn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,

records	ran	,	that	she	had	to	sit	in	the	dark	till	he	came	home	,
记录	跑	,	那	她	有	到	坐	在	这	黑暗的	直到	他	来了	家	,

记录显示，她不得不坐在黑暗中直到他回家。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] ,

for	there	was	no	candle	in	the	house	,	she	had	no	money	to	buy	one	,
为了	那里	曾是	不	蜡烛	在	这	房子	,	她	有	不	钱	到	买	一	,

因为家里没有蜡烛，她也没有钱买。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɪndʒi]['lændleɪdi][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə][lend][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][læmp] .

and	the	stingy	landlady	did	not	offer	to	lend	her	a	lamp	.
和	这	小气	房东	做过	不是	提供	到	借	她	一个	灯	.

吝啬的女房东连一盏灯都不肯借给她。

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [daɪnd] [ɒn] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [left]

"	To	-	day	I	dined	on	bread	-	and	-	cheese	and	some	of	the	potatoes	left
"	到	-	天	我	用餐	在	面包	-	和	-	奶酪	和	一些	的	这	土豆	左边

[frɒm; frəm] ['jestədeɪ] , [fraɪd] .

from	yesterday	,	fried	.
从	昨天	,	油煎	.

“今天我吃了面包奶酪和昨天剩下的炸土豆。”

[ɪf] ['grændˌmɑːmə] [njuː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] .

If	grandmamma	knew	this	she	would	send	me	some	money	.
如果	奶奶	知道	这	她	会	发送	我	一些	钱	.

如果奶奶知道这件事，她会寄些钱给我。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I'll	not	write	to	her	about	it	.
但	患病的	不是	写	到	她	关于	它	.

但我不会就此事写信给她。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['flʌrɪʃɪŋ] ;

No	,	she	shall	think	I	am	flourishing	;
不	,	她	将	思考	我	是	茁茁	;

不，她会认为我事业有成；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]

and	if	I	were	dying	with	hunger	I	would	just	wish	her	to	think	I
和	如果	我	是	垂死	和	饥饿	我	会	只是	希望	她	到	思考	我

[hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] .

had	plenty	to	eat	.
有	很多	到	吃	.

如果我饿得快要死了，我只希望她以为我吃得饱饱的。

" [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['entri] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [wɔːm] [tɜːmz] .

"	Up	to	a	certain	entry	she	continued	writing	of	her	husband	in	warm	terms	.
"	向上	到	一个	肯定	入口	她	持续	写作	的	她	丈夫	在	温暖的	条款	.

“在某篇日记中，她继续用温暖的语言描写她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [ə'vaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['kreɪzi] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [səʊ]

She	avowed	her	belief	that	she	must	be	somewhat	crazy	to	find	him	so
她	公开承认	她	信仰	那	她	必须	是	有些	疯狂的	到	寻找	他	所以

['fæsɪneɪtɪŋ] .

fascinating	.
迷人	.

她坦言，自己一定是有点疯了才会觉得他如此迷人。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ; [bʌt; bət] ['ædɪd] ,

"	Sometimes	I	think	him	more	so	than	at	other	times	,	"	she	wrote	;	but	added	,
"	有时	我	思考	他	更多的	所以	比	在	其他	时代	,	"	她	写道	;	但	额外	,

“有时候我觉得他比其他时候更像我，”她写道；但她又补充说，

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi]

"	if	I	am	to	regain	my	reason	at	the	sacrifice	of	my	love	I	would	rather	be
"	如果	我	是	到	恢复	我的	原因	在	这	牺牲	的	我的	爱	我	会	相当	是

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

“如果以牺牲爱情为代价来恢复理智，我宁愿发疯。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['pʌndʒənt] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['entrɪs] .

"	There	was	a	good	deal	of	pungent	writing	in	these	entries	.
"	那里	曾是	一个	好的	交易	的	泼辣	写作	在	这些	条目	.

“这些条目中有很多尖锐的文字。”

[aɪ] [kʊd; kəd]

I	could
我	可以

我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] .

find	nothing	to	illustrate	the	slightest	mental	derangement	.
寻找	没有什么	到	阐明	这	丝毫	精神的	精神错乱	.

未发现任何迹象表明存在哪怕是最轻微的精神错乱。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

But	her	language	was	curiously	characteristic	,
但	她	语言	曾是	奇怪的是	特征	,

但她的语言却有着独特的风格。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)nz] ,

and	the	exhibition	of	a	nature	made	up	of	warm	and	sudden	passions	,
和	这	展览	的	一个	自然	制成	向上	的	温暖的	和	突然	激情	,

[ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

impulsive	and	generous	,
冲动	和	慷慨的	,

以及展现出由热情奔放、冲动慷慨的情感构成的性格，

[bʌt; bət] ['vendʒf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːbɪtrəri] [tuː] , [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [kəm'pliːt] .

but	vengeful	and	arbitrary	too	,	was	absolutely	complete	.
但	复仇的	和	随意的	也	,	曾是	绝对地	完全的	.

但同时又充满报复心和专断，绝对是彻底的。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['entrɪs] [gruː] ['sʌmwɒt] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] .

Before	**long**	**her**	**entries**	**grew**	**somewhat**	**incoherent**	**.**
前	长的	她	条目	生长	有些	语无伦次	.

不久之后，她的日记内容变得有些语无伦次。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['rækt] [wɪð] ['dʒeləsi] .

She	**is**	**racked**	**with**	**jealousy**	**.**
她	是	架子	和	妒忌	.

她嫉妒得发狂。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**is**	**certain**	**that**	**her**	**husband**	**has**	**ceased**	**to**	**love**	**her**	**.**
她	是	肯定	那	她	丈夫	有	停止	到	爱	她	.

她确信丈夫已经不再爱她了。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [naʊ] [sɪks] [mʌnθs] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ; " [haʊ] [deə(r)][ai]['hjuːmə(r)] [sʌtʃ]

"	**I**	**have**	**been**	**married**	**now**	**six**	**months**	**,**	**"**	**she**	**says**	**;**	**"**	**how**	**dare**	**I**	**humour**	**such**
"	我	有	到过	已婚	现在	六	几个月	,	"	她	说道	;	"	如何	敢	我	幽默	这样的

[mɪsˈgɪvɪŋz] ?

misgivings	**?**
疑虑	?

“我已经结婚六个月了，”她说；“我怎么敢容忍这样的疑虑呢？”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [telz] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['lwiːdʒiz] [ɪnˈdɪfrəns] ?

But	**what**	**is**	**it**	**that**	**tells**	**me**	**of**	**Luigi's**	**indifference**	**?**
但	什么	是	它	那	讲述	我	的	路易吉的	漠不关心	?

但究竟是什么让我觉得路易吉漠不关心呢?

[nɒt] [maɪ] ['bɒdɪli] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɪz] [nɒt] ['ɔːltəd] .

Not	**my**	**bodily**	**eyes**	**,**	**for**	**his**	**behaviour**	**is**	**not**	**altered**	**.**
不是	我的	身体上的	眼睛	,	为了	他的	行为	是	不是	已修改	.

但我的肉眼却看不到，因为他的行为并没有改变。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [siːz] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

The	**spirit**	**sees**	**farther**	**than**	**the**	**reason**	**.**
这	精神	看到	更远	比	这	原因	.

精神的视野比理性更广阔。

[ɪf] [ai] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [maɪ][maɪnd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ðiːz] [pri'zentimənt] ;

If	**I**	**loved**	**him**	**with**	**my**	**mind**	**I**	**should**	**not**	**have**	**these**	**presentiments**	**;**
如果	我	喜爱	他	和	我的	头脑	我	应该	不是	有	这些	预感	;

如果我用心灵爱他，我就不会有这些预感；

[bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [səʊl] .

but	**I**	**love**	**him**	**with**	**my**	**soul**	**.**
但	我	爱	他	和	我的	灵魂	.

但我全心全意地爱着他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [səʊl] [ðæt] [ɪz] ['dʒeləs] ;

It	**is**	**my**	**soul**	**that**	**is**	**jealous**	**;**
它	是	我的	灵魂	那	是	嫉妒的	;

是我的灵魂在嫉妒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ˌɪmɔːˈtæləti] [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]

and	**the**	**soul**	**is**	**endowed**	**with**	**the**	**vision**	**of**	**immortality**	**and**	**can**	**make**	**the**
和	这	灵魂	是	捐赠	和	这	想象	的	不朽	和	能	制作	这

['fjuːtʃə(r)]['prez(ə)nt] .

future	**present**	**.**
未来	展示	.

灵魂拥有永生的愿景，能够将未来变为现实。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][maɪ] ['bɜːθdeɪ] .

"	To	-	day	is	my	birthday	.
"	到	-	天	是	我的	生日	.

今天是我的生日。

[ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [tuː]

I	am	twenty	-	two
我	是	二十	-	二

我今年二十二岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[j'iəz] [əʊld] .

years	old	.
年	老的	.

岁。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪnd] ['stedəli] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

It	has	rained	steadily	since	the	morning	.
它	有	下雨了	稳步	自从	这	早晨	.

从早上开始就一直下雨。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][læmp] -

I	watched	the	muddy	water	in	the	gutter	boiling	round	the	grating	near	the	lamp	-
我	观看	这	浑	水	在	这	排水沟	沸腾	圆形的	这	格栅	靠近	这	灯	-

[pəʊst] [ʌn'tɪl] [ai] [fel] [ə'sliːp] .

post	until	I	fell	asleep	.
邮政	直到	我	跌倒	睡着了	.

我看着路灯附近排水沟里的泥水在格栅周围翻腾，直到睡着。

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['bɜːθdeɪ] !

A	cheerful	birthday	!
一个	快乐	生日	!

生日快乐!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [bɔɪld] [biːf] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [hɑːd] [æz; əz][maɪ] [ʃuː] ,

There	was	a	little	piece	of	boiled	beef	for	dinner	,	hard	as	my	shoe	,
那里	曾是	一个	小的	片	的	煮沸	牛肉	为了	晚餐	,	难的	作为	我的	鞋	,

晚餐只有一小块水煮牛肉，硬得像我的鞋子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kʊkt] .

and	the	potatoes	were	not	cooked	.
和	这	土豆	是	不是	煮熟	.

土豆没煮熟。

[jet] [wen] ['lwiːdʒi] ['kɒmz] [həʊm] , [hiː; hi]['nevə(r)][ɑːsks][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

Yet	when	Luigi	comes	home	,	he	never	asks	me	if	I	am	hungry	.
然而	什么时候	路易吉	来	家	,	他	绝不	问	我	如果	我	是	饥饿的	.

然而，路易吉回家后，从来不问我饿不饿。

[dʌz] [hiː; hi][keə(r)] ?

Does	he	care	?
做	他	关心	?

他会在乎吗?

[hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] .

He	would	if	he	knew	.
他	会	如果	他	知道	.

如果他知道的话，他就会这么做。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nəʊ] ?

But	how	should	he	know	?
但	如何	应该	他	知道	?

但他怎么会知道呢?

[ai][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [peɪl] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][maɪ] [waɪt] [feɪs] .

I	I	am	always	pale	,	so	that	he	sees	nothing	unusual	in	my	white	face	.
我	我	是	总是	苍白	,	所以	那	他	看到	没有什么	异常	在	我的	白色的	脸	.

我总是面色苍白，所以他觉得我苍白的脸没什么不寻常的。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	sometimes	think	he	is	afraid	of	me	.
我	有时	思考	他	是	害怕的	的	我	.

我有时觉得他怕我。

[hiː; hi] [sed] [lɑːst] [naɪt] , - [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [flæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] - . -

He	said	last	night	,	'	Your	eyes	flash	like	a	madwoman's	.	'
他	说	最后的	夜晚	,	-	你的	眼睛	闪光	喜欢	一个	-	.	-

他昨晚说："你的眼神像疯女人一样闪烁。"

[ai] ['ɑːnsə(r)d] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [lʌv] ! -

I	answered	,	'	It	is	with	love	!	'
我	回答	,	-	它	是	和	爱	!	-

我回答说："是的，带着爱！"

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['eni] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

"	There	were	no	records	of	any	hours	of	pleasure	.
"	那里	是	不	记录	的	任何	小时	的	乐趣	.

"没有任何享乐时间的记录。"

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['krɔnikl] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] .

Sometimes	she	chronicled	a	short	walk	.
有时	她	编年史	一个	短的	走	.

有时她会记录一段短暂的散步。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [nemd] ;

The	place	of	her	abode	was	not	named	;
这	地方	的	她	住所	曾是	不是	命名	;

她的住所未被提及；

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ləʊ'kæləti] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

but	I	judged	from	some	references	to	the	locality	that	they	must	have
但	我	评判	从	一些	参考	到	这	地点	那	他们	必须	有

[lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lestə(r)] [skweə(r)] .

lodged	in	the	neighbourhood	of	Leicester	Square	.
已提交	在	这	邻里	的	莱斯特	正方形	.

但根据一些关于当地的描述，我判断他们一定是住在莱斯特广场附近。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

['lændleɪdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ,

landlady	was	a	German	,
房东	曾是	一个	德语	,

房东太太是德国人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪərɪst] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd]

and	the	diarist	complained	of	the	atmosphere	of	the	house	having	been	made
和	这	日记作者	抱怨	的	这	气氛	的	这	房子	拥有	到过	制成

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ['nɔːzɪeɪtɪŋ; 'nɔːsɪeɪtɪŋ][ænd; ənd]['tepɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] .

all	day	long	nauseating	and	tepid	with	the	smell	of	cooking	.
全部	天	长的	令人作呕	和	温热	和	这	闻	的	烹饪	.

日记作者抱怨说，整天房子里弥漫着令人作呕的烹饪气味，空气闷热难耐。

" [aɪ] [ɑːskt] ['lwiːdʒi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['hæməsmɪθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs]

"	I	asked	Luigi	before	he	left	for	Hammersmith	to	take	me	away	from	this
"	我	问	路易吉	前	他	左边	为了	哈默史密斯	到	拿	我	离开	从	这

['dɜːti] [haʊs] .

dirty	house	.
肮脏的	房子	.

“我临走前请求路易吉带我离开这间肮脏的房子。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [muːv] .

But	he	shrugged	his	shoulders	and	said	he	was	too	poor	to	move	.
但	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	说	他	曾是	也	贫穷的	到	移动	.

但他耸了耸肩，说他太穷了，搬不起家。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] ,

I	told	him	that	the	bad	smell	of	the	cooking	made	me	sick	,
我	讲述	他	那	这	坏的	闻	的	这	烹饪	制成	我	生病的	,

我告诉他，做饭的难闻气味让我感到恶心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [entə'teɪnd] ['fɒrənəz] , [huː] [keɪm] ['træmpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz]

and	that	the	landlady	entertained	foreigners	,	who	came	tramping	in	at	all	hours
和	那	这	房东	娱乐	外国人	,	WHO	来了	徒步旅行	在	在	全部	小时

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

房东太太经常接待外国人，他们一天到晚都有人来来往往。

['dʒæbərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] ['sævɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði][ræŋk] [fjuːmz]

jabbering	and	singing	like	savages	,	and	poisoning	the	place	with	the	rank	fumes
喋喋不休	和	歌唱	喜欢	野蛮人	,	和	中毒	这	地方	和	这	秩	烟雾

[ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

of	tobacco	.
的	烟草	.

他们像野蛮人一样胡言乱语、唱歌，还用刺鼻的烟草味毒害了这个地方。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] , - [sed] [hiː; hi]

'	You	should	write	to	your	grandmother	to	send	you	some	money	,	'	said	he
-	你	应该	写	到	你的	祖母	到	发送	你	一些	钱	,	-	说	他

,

,

,

“你应该写信给你奶奶，让她寄些钱给你，”他说。

- [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siːk] ['betə(r)] [ə'pɑːtmənts] . -

'	and	then	we	will	seek	better	apartments	.	'
-	和	然后	我们	将要	寻找	更好的	公寓	.	-

然后我们会去找更好的公寓。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [wʊd] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] ['grænd͵mɑːmə] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['letə(r)] , [nəʊ] ,

I	told	him	I	would	not	write	to	grandmamma	again	after	her	last	letter	,	no	,
我	讲述	他	我	会	不是	写	到	奶奶	再次	后	她	最后的	信	,	不	,

我告诉他，在收到奶奶的最后一封信后，我不会再给她写信了，不。

[nɒt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] .
not if I were dying .
不是 如果 我 是 垂死 .

除非我快要死了，否则我不会。

- [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Then I am too poor to help you , ' he said ,
- 然后 我 是 也 贫穷的 到 帮助 你 , - 他 说 ,

“那我太穷了，帮不了你，”他说。

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] ,
stroking his moustache and humming a tune ,
抚摸 他的 胡子 和 哼唱 一个 调 ,

他一边抚摸着胡须，一边哼着小曲。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [fɪld]
with an air of such cruel indifference that my eyes filled
和 一个 空气 的 这样的 残忍的 漠不关心 那 我的 眼睛 已填

带着如此残酷冷漠的神情，我的双眼充满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[wɪð] [tɪəz] , [ðəʊ] [maɪ] [brest] [hiːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [daʊn] .
with tears , though my breast heaved with a passion I could not keep down .
和 眼泪 , 尽管 我的 胸部 喘息 和 一个 热情 我 可以 不是 保持 向下 .

虽然我胸中涌动着无法抑制的激情，但我还是泪流满面。

- [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] , - [aɪ] [sed] ,
' We have been married a little more than six months , ' I said ,
- 我们 有 到过 已婚 一个 小的 更多的 比 六 几个月 , - 我 说 ,

“我们结婚才六个多月，”我说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] . -
' and you are already tired of me . '
- 和 你 是 已经 疲劳的 的 我 . -

“你已经厌倦我了。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] .
' And you of me , ' said he .
- 和 你 的 我 , - 说 他 .

“你对我的看法也一样，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ! -
' It is false ! '
- 它 是 错误的 ! -

“这是假的！”

[aɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ; - [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
I cried , in a rage ; ' but I suppose you want an excuse for your
我 哭 , 在 一个 愤怒 ; - 但 我 认为 你 想 一个 原谅 为了 你的
[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,
increasing indifference ,
增加 漠不关心 ,

我怒吼道：“但我猜你是想为你日益增长的冷漠找个借口吧。”

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [ə; eɪ][laɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [nɒt] [hæv; həv] [wʌn] . -
and would tell a lie rather than not have one . '
和 会 告诉 一个 说谎 相当 比 不是 有 一 . -

宁愿撒谎也不愿不撒谎。

- [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː]['eni] ['mʌni] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	You	did	not	bring	me	any	money	,	'	he	replied	,
-	你	做过	不是	带来	我	任何	钱	,	-	他	回复	,

“你没给我带钱，”他回答说。

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] ['pɒvəti] .

'	and	yet	you	are	always	grumbling	at	our	poverty	.
-	和	然而	你	是	总是	抱怨	在	我们的	贫困	.

然而，你们却总是抱怨我们的贫穷。

[doʊnt][aɪ] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][get] ? -

Don't	I	work	like	a	slave	for	what	I	get	?	'
不	我	工作	喜欢	一个	奴隶	为了	什么	我	得到	?	-

我得到的难道不是像奴隶一样辛苦劳作才得到的吗?

[tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)]['edʒukeɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [maɪt] [gəʊ][aʊt][æz; əz][ə; eɪ]

Tis	a	pity	you	are	not	more	educated	,	for	you	might	go	out	as	a
的	一个	遗憾	你	是	不是	更多的	受过教育	,	为了	你	可能	去	出去	作为	一个

['gʌvənəs] ,

governess	,
家庭教师	,

可惜你受的教育不够多，否则你或许可以去做家庭教师。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɜːn] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] . -

and	together	we	could	earn	a	competence	.	'
和	一起	我们	可以	赚	一个	权限	.	-

我们一起努力就能获得能力。

- [aɪ][dɪd][nɒt] ['mæri] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	did	not	marry	to	become	a	governess	,	'	I	said	,
-	我	做过	不是	结婚	到	变得	一个	家庭教师	,	-	我	说	,

“我结婚不是为了当家庭教师，”我说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [prə'fest] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	and	if	you	love	me	as	you	once	professed	,	you	could	not	name	such	a
-	和	如果	你	爱	我	作为	你	一次	声称	,	你	可以	不是	姓名	这样的	一个

[skiːm] . -

scheme	.	'
方案	.	-

“如果你真像你曾经宣称的那样爱我，你就不可能说出这样的阴谋。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪ'tæliən] .

He	made	a	gesture	of	impatience	,	and	uttered	something	in	Italian	.
他	制成	一个	手势	的	不耐烦	,	和	说出	某物	在	意大利语	.

他不耐烦地做了个手势，用意大利语说了些什么。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	What	do	you	say	?	'
-	什么	做	你	说	?	-

'你怎么说？ '

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	gave	a	shrug	and	left	the	room	.
他	给予	一个	耸肩	和	左边	这	房间	.

他耸了耸肩，离开了房间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [maɪ] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv]
And **this** **is** **what** **my** **dream** **of** **love**
和 这 是 什么 我的 梦 的 爱

这就是我梦想中的爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] !
has **come** **to** **!**
有 来 到 !

已经到了!

[əʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['mɒrəlaɪz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ðiː][tekst] !
O **how** **could** **I** **moralise** **if** **I** **were** **not** **the** **text** **!**
哦 如何 可以 我 道德说教 如果 我 是 不是 这 文本 !

如果我不是文本本身，我又怎能进行道德说教呢!

['peɪʃ(ə)ns] ?
Patience **?**
耐心 ?

耐心?

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['spɒlɪd][tuː; tə][həʊld] .
Yes **,** **I** **could** **be** **patient** **if** **I** **had** **something** **solid** **to** **hold** **.**
是的 , 我 可以 是 病人 如果 我 有 某物 坚硬的 到 抓住 .

是的，如果我手里有坚实的东西可以依靠，我或许能耐心等待。

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ['həʊldɪŋ] [sænd] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðiː] [greɪnz] ['slɪpɪŋ] [θruː]
But **can** **I** **be** **patient** **holding** **sand** **,** **and** **watching** **the** **grains** **slipping** **through**
但 能 我 是 病人 保持 沙 , 和 观看 这 谷物 滑倒 通过
[maɪ] ['fɪŋgəz] ?
my **fingers** **?**
我的 手指 ?

但我能耐心地捧着沙子，看着沙粒从指缝间滑落吗?

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[maɪ] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [hɑːt] !
my **weariness** **of** **heart** **!**
我的 疲劳 的 心 !

我心力交瘁!

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪks] [səʊ][aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [siː] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .
and **my** **head** **aches** **so** **I** **can** **hardly** **see** **this** **paper** **.**
和 我的 头 疼痛 所以 我 能 几乎 看 这 纸 .

我头疼得厉害，几乎看不清这张纸。

" [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [liːf] [tɔːn] [aʊt] .
" Here there was a leaf torn out .
" 这里 那里 曾是 一个 叶子 撕裂 出去 .

这里有一片被撕掉的叶子。

[ðə; ðiː][nekst] ['entri] [wɒz; wəz]['deɪtɪd] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] .
The **next** **entry** **was** **dated** **exactly** **a** **year** **after** **.**
这 下一个 入口 曾是 日期 确切地 一个 年 后 .

下一条记录的日期正好是一年之后。

[ðə; ði] ['rekɔ:dz] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ræp'sɒdɪk(ə)l] .

The	records	now	became	rhapsodical	.
这	记录	现在	成为	狂想曲	.

唱片里的文字变得如狂想曲般优美。

[streɪndʒ] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkrɔnikl] , [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [held] [ɪn]

Strange	dreams	were	chronicled	,	and	conversations	which	she	had	held	in
奇怪的	梦境	是	编年史	,	和	对话	哪个	她	有	握住	在

[hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] .

her	sleep	.
她	睡觉	.

她记录下了自己做的奇怪梦，以及她在睡梦中进行的对话。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['entri] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [wɪð] ['ɛlmɔ:r] ['kɒtɪdʒ] .

The	first	entry	spoke	of	her	delight	with	Elmore	cottage	.
这	第一的	入口	辐	的	她	喜	和	埃尔莫尔	小屋	.

第一篇日记表达了她对埃尔莫尔小屋的喜爱。

[wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [bri:f] ['refərənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] ,

What	followed	was	full	of	brief	references	to	the	past	,
什么	随后	曾是	满的	的	简短的	参考	到	这	过去的	,

接下来的内容充满了对过去的简短回顾，

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

especially	to	the	events	of	the	year	she	had	omitted	to	record	.
尤其	到	这	活动	的	这	年	她	有	省略	到	记录	.

尤其是她遗漏记录的那一年发生的事件。

[jet] [bri:f] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ai][kʊd; kəd]['gæðə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri] .

Yet	brief	as	they	were	I	could	gather	the	story	.
然而	简短的	作为	他们	是	我	可以	收集	这	故事	.

虽然篇幅很短，但我还是能了解事情的来龙去脉。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['pɒsəbli] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]

Her	husband	had	deserted	her	,	possibly	on	the	very	date	of	the	last
她	丈夫	有	荒凉的	她	,	可能	在	这	非常	日期	的	这	最后的

['entri] [ai][hæv; həv]

entry	I	have
入口	我	有

她的丈夫抛弃了她，可能就是在我最后一条记录的日期那天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[træn'skraɪbd] .

transcribed	.
转录	.

已转录。

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] ,

By	her	allusions	to	her	feelings	,
经过	她	暗示	到	她	情怀	,

通过她对自己感受的暗示，

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:ləʊst][mæd] .

the	shock	of	his	leaving	her	must	have	driven	her	almost	mad	.
这	震惊	的	他的	离开	她	必须	有	驱动	她	几乎	疯狂的	.

他离开她的打击一定让她几乎发疯。

" [ai] [wʊd] [θrʌst] [hɪm] [diːp] , [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hel] [hiː; hi][hæz; həz] ['laɪtɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ə'genst]
" I would thrust him deep , deep into the hell he has lighted in my heart against
" 我 会 推力 他 深的 , 深的 进入 这 地狱 他 有 照明 在 我的 心 反对
[hɪm] ;
him ;
他 ;

“我会把他深深地、深深地推入他点燃的、在我心中对他的地狱之中；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [nʌm] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
but he comes before me in the night when I am numbed by sleep and am
但 他 来 前 我 在 这 夜晚 什么时候 我 是 麻木 经过 睡觉 和 是
['paʊələs] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm] [ɒf] .
powerless to thrust him off .
无力 到 推力 他 离开 .

但他会在夜里来到我面前，那时我睡意朦胧，无力推开他。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [heɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [draɪvz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ! "
O what a hate his face drives into me ! "
哦 什么 一个 恨 他的 脸 驱动 进入 我 ! "

哦，他的脸让我恨得牙痒痒！

" [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] ['mɑːməz] ['emərəld] [rɪŋ] .
" To - day I came across mamma's emerald ring .
" 到 - 天 我 来了 穿过 妈妈的 翠 戒指 .

“今天我偶然发现了妈妈的祖母绿戒指。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [wen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [pledʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
It reminded me of that day of hunger when I had to pledge it .
它 提醒 我 的 那 天 的 饥饿 什么时候 我 有 到 保证 它 .

这让我想起了那天挨饿，不得不宣誓的情景。

[ai] [peɪd] [ðə; ði] ['əʊdiəs] ['dʒɜːmən] [hɜː(r); hə(r)] [rent] ,
I paid the odious German her rent ,
我 有薪酬的 这 令人厌恶的 德语 她 租 ,

我帮那个讨厌的德国人付了房租。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʊk] - [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm]
and went across to the little cook - shop at the corner and bought some
和 去 穿过 到 这 小的 厨师 - 店铺 在 这 角落 和 买 一些
[kəʊld] [miːt] .
cold meat .
寒冷的 肉 .

然后走到街角的小厨子店，买了些冷肉。

[duː; də][ai] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] !
Do I not remember how delicious it tasted !
做 我 不是 记住 如何 可口的 它 尝过 !

我怎么不记得它有多美味了！

[haʊ] [dɪd][ai][lɪv; laɪv] [θruː] [ðəʊz] [deɪz] ?
How did I live through those days ?
如何 做过 我 居住 通过 那些 天 ?

我是如何熬过那些日子的?

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [tə'geðə(r)]

I	sometimes	look	at	my	body	and	wonder	how	it	could	have	held	together
我	有时	看	在	我的	身体	和	想知道	如何	它	可以	有	握住	一起

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['ʌtə(r)] ,

under	the	pressure	of	so	much	utter	,
在下面	这	压力	的	所以	很多	说出	,

我有时看着自己的身体，会想它在承受了如此巨大的压力后，是如何保持完整的。

['ʌtə(r)] ['mɪzəri] .

utter	misery	.
说出	苦难	.

极度痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bɪtə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] ['nəʊbli][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] [rɪ'mɔːsləsli] .

It	is	bitter	to	have	trusted	nobly	and	to	be	betrayed	remorselessly	.
它	是	苦的	到	有	可信	高贵地	和	到	是	背叛	冷酷无情	.

曾真心信任他人却遭到无情背叛，这是最痛苦的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bɪtə(r)][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]

It	is	bitter	to	feel	hunger	and
它	是	苦的	到	感觉	饥饿	和

感到饥饿是痛苦的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

['pɒvəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [wɜːld] .

poverty	and	the	cruelties	of	the	cold	and	selfish	world	.
贫困	和	这	残忍	的	这	寒冷的	和	自私	世界	.

贫困以及冷酷自私世界的残酷。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] ['bɪtənəs] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'baɪnd] ,

But	when	these	bitternesses	are	combined	,
但	什么时候	这些	苦涩	是	合并	,

但当这些苦涩交织在一起时，

[mʌst; məst][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [stiːl] [nɒt][tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd] [bɜːst] ?

must	not	the	heart	be	made	of	steel	not	to	crack	and	burst	?
必须	不是	这	心	是	制成	的	钢	不是	到	裂缝	和	爆裂	?

人心难道不应该像钢铁一样坚硬，才不会破碎崩裂吗?

" [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['gæðə(r)] .

"	How	long	she	remained	in	this	state	of	destitution	I	could	not	gather	.
"	如何	长的	她	剩余	在	这	状态	的	赤贫	我	可以	不是	收集	.

“她究竟在这种贫困状态下待了多久，我不得而知。”

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] ['entri] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]

But	in	one	entry	she	recorded	her	amazement	on	receiving	a	letter	from
但	在	一	入口	她	记录	她	惊愕	在	接收	一个	信	从

[hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [sə'lɪsɪtə(r)] ,

her	grandmother's	solicitor	,
她	祖母的	律师	,

但她在其中一篇日记中记录了收到祖母律师来信时的惊讶之情。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'testeɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][nekst]

saying	that	the	old	lady	had	died	suddenly	,	intestate	,	and	that	,	as	the	next
说	那	这	老的	女士	有	死亡	突然	,	无遗嘱	,	和	那	,	作为	这	下一个

[ɒv; əv][kɪn] ,

of	kin	,
的	亲属	,

他说这位老太太突然去世，没有留下遗嘱，而作为近亲，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['prɒpəti] .

she	inherited	the	property	.
她	遗传	这	财产	.

她继承了这处房产。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌmemə'rændəm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [nems] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)]

In	the	same	memorandum	she	referred	to	the	number	of	names	she	went	over
在	这	相同的	备忘录	她	指	到	这	数字	的	姓名	她	去	超过

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ɒn] [wʌn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] .

before	she	hit	on	one	to	assume	.
前	她	打	在	一	到	认为	.

在同一份备忘录中，她提到了在最终确定要冒充的人选之前，她考虑过很多名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊd; ʃəd]

It	was	her	evident	fear	that	her	husband	would	claim	her	,	should
它	曾是	她	明显	害怕	那	她	丈夫	会	宣称	她	,	应该

[hiː; hi][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] ,

he	hear	of	her	whereabouts	,
他	听到	的	她	下落	,

她显然害怕丈夫一旦得知她的下落，就会把她带走。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['prɒpəti] .

now	that	she	had	come	into	property	.
现在	那	她	有	来	进入	财产	.

现在她已经继承了财产。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['suːdənɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv]

Under	the	pseudonym	of	Mrs	.	Fraser	,	and	hidden	in	the	obscurity	of
在下面	这	笔名	的	太太	.	弗雷泽	,	和	隐	在	这	朦胧	的
-	,												

Cliffegate	,
-	,

她化名弗雷泽夫人，藏身于克利夫盖特街的僻静之处，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] ['pɜːfɪktli] [sɪ'kjʊə(r)] [ə'genst] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

she	believed	herself	perfectly	secure	against	detection	.
她	相信	她自己	完美	安全的	反对	检测	.

她认为自己绝对不会被发现。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz][maɪ] ['ɪnfərəns] , [frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)]

This	at	least	is	my	inference	,	from	one	or
这	在	至少	是	我的	推理	,	从	一	或者

至少这是我从一个或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[tuː] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [kə'rekt] .

two	passages	in	the	diary	;	it	is	probably	correct	.
二	段落	在	这	日记	;	它	是	大概	正确的	.

日记中有两段文字；这很可能是正确的。

[sʌm; səm] ['entrɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [træn'skraɪb] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs] ,

Some	entries	before	that	which	I	am	about	to	transcribe	,	the	following	notice	,
一些	条目	前	那	哪个	我	是	关于	到	录制	,	这	下列的	注意	,

[kʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

cut	from	a	newspaper	,
切	从	一个	报纸	,

在我即将转录的内容之前，还有一些条目，以下是从报纸上剪下来的通知：

[wɒz; wəz] [gʌmd] :
was **gummed** **:**
曾是 胶水 :

被粘住了：

" [mɑːtʃ] - , [æt; ət] ['kɔːrtˌlænd] [striːt] , ['lʌndən] , ['lwiːdʒi]['fɔːrli] , [eɪdʒd] - , [ɒv; əv]['gæstrɪk]['fiːvə(r)] .
" **March** **12** **,** **at** **Courtland** **Street** **,** **London** **,** **Luigi** **Forli** **,** **aged** **35** **,** **of** **gastric** **fever** **.**
" 行进 - , 在 科特兰 街道 , 伦敦 , 路易吉 福尔利 , 老年人 - , 的 胃 发烧 .

“3月12日，在伦敦考特兰街，35岁的路易吉·福尔利因胃热去世。

" [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
" **And** **beneath** **it** **she** **had** **written** **:**
" 和 下面 它 她 有 书面 :

“她在下面写道：

" [sent] [ˌem 'iː][baɪ]['mɪstə(r)] . [fel] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [maɪ] ['kwɔːrtərz] ['mʌni] .
" **Sent** **me** **by** **Mr** **.** **Fells** **in** **the** **letter** **that** **enclosed** **my** **quarter's** **money** **.**
" 发送 我 经过 先生 . 费尔斯 在 这 信 那 内 我的 季度 钱 .

“费尔斯先生随信寄给我的，信里还附上了我的季度津贴。”

" [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sentəns] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəri][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli]
" **Up** **to** **a** **certain** **point** **,** **from** **this** **sentence** **her** **diary** **was** **singularly**
" 向上 到 一个 肯定 观点 , 从 这 句子 她 日记 曾是 单独地
[ræp'sɒdɪk(ə)l] .
rhapsodical **.**
狂想曲 .

从这句话开始，她的日记就变得异常热情洋溢。

[ðen] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'nektɪd] ['nærətɪv] [bɪ'gæn] :
Then **a** **more** **connected** **narrative** **began** **:**
然后 一个 更多的 连接 叙述 开始 :

然后，一个更具连贯性的叙述开始了：

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [send] [ˌem 'iː] [ðæt] [buˈkeɪ] ? -
" **Why** **did** **he** **send** **me** **that** **bouquet** **?** **'**
" 为什么 做过 他 发送 我 那 花束 ? -

“他为什么送我那束花？”

['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ! -
Mr **.** **Thorburn's** **compliments** **!** **'**
先生 . - 赞美 ! -

索伯恩先生的赞扬！

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
He **does** **not** **know** **what** **sort** **of** **a** **woman** **he** **sends** **his** **compliments**
他 做 不是 知道 什么 种类 的 一个 女士 他 发送 他的 赞美
[tuː; tə] .
to **.**
到 .

他不知道自己是在向哪种类型的女性表达赞美之情。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] !
How **I** **hate** **compliments** **!**
如何 我 恨 赞美 !

我最讨厌别人夸我了！

[ðæt] [vaɪl] [ɪ'tæliən] [kʊd; kəd] ['kɒmplɪmənt] .
That **vile** **Italian** **could** **compliment** **.**
那 卑鄙的 意大利语 可以 赞扬 .

那个卑鄙的意大利人可能会说些恭维话。

[əʊ] ! [pə(r)]['bækəʊ] !
Oh ! per Bacco !
哦 ! 每 烟草 !

哦！per Bacco！

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['flaʊəri] [ænd; ənd] ['ʃʊgəri] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] .
his speech was flowery and sugary as a wedding - cake .
他的 演讲 曾是 如花 和 含糖的 作为 一个 婚礼 - 蛋糕 .

他的演讲华丽甜腻得像个结婚蛋糕。

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What came of it ?
什么 来了 的 它 ?

结果如何?

[maɪ] [aɪz] , [maɪ][heə(r)] , [maɪ] [maʊθ] , [maɪ] [skɪn] , [suːn] ['səːfit] [hɪm] — [ðəʊ] [hiː; hi]
My eyes , my hair , my mouth , my skin , soon surfeited him — though he
我的 眼睛 , 我的 头发 , 我的 嘴 , 我的 皮肤 , 很快 过量 他 — 尽管 他

我的眼睛、我的头发、我的嘴巴、我的皮肤，很快就让他感到厌倦——尽管他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

['rænsæk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pærəsnz] .
ransacked heaven and earth for comparisons .
洗劫一空 天堂 和 地球 为了 比较 .

搜遍天地，寻找对比对象。

[ɪf] [aɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [meɪl] [frend] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [blʌnt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] — [wɪð] [ə; eɪ][hɑːd] [tʌŋ]
If I chose a male friend he should be blunt and sharp — with a hard tongue
如果 我 选择 一个 男性 朋友 他 应该 是 钝 和 锋利的 — 和 一个 难的 舌头
[ðæt] [kʊd; kəd]['ʌtə(r)] [wɜːdz] [æz; əz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [təʊnz] [æz; əz] ['sɔvrinz] .
that could utter words as ringing in their tones as sovereigns .
那 可以 说出 字 作为 铃声 在 他们的 音调 作为 君主 .

如果我选择一位男性朋友，他应该直率而犀利——说话要狠辣，言辞铿锵有力，如同君王的威严一般。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [nɒt] [send] [ˌem 'iː] ['flaʊəz] .
Such a one would not send me flowers .
这样的 一个 一 会 不是 发送 我 花朵 .

这样的人不会送我花。

" ['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Mr . Thorburn called to - day .
" 先生 . 索伯恩 称为 到 - 天 .

索伯恩先生今天来电了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][sə'saɪəti] .
He must have courage , for he knows my aversion to society .
他 必须 有 勇气 , 为了 他 知道 我的 厌恶 到 社会 .

他一定很有勇气，因为他知道我厌恶社交。

[ɪf] [aɪ] [wɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] [let] [hɪm] [θæŋk] [ˌem 'iː] ;
If I walk in my sleep let him thank me ;
如果 我 走 在 我的 睡觉 让 他 感谢 我 ;

如果我梦游走路，就让他感谢我吧;

[hiː; hi] [deəd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] .
he dared not have come without this excuse .
他 敢于 不是 有 来 没有 这 原谅 .

没有这个借口，他不敢来。

[ai] [felt] [maɪ] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [wen] [ai] [lʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] [sɔː]

I	felt	my	blood	tingling	in	my	forehead	and	fingers	when	I	looked	in	and	saw
我	毛毡	我的	血	刺痛感	在	我的	前额	和	手指	什么时候	我	看起来	在	和	锯

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

that	the	gentleman	,
那	这	绅士	,

当我往里看时，看到那位先生，我感到额头和手指一阵刺痛。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

as	he	had	announced	himself	,	was	a	stranger	.
作为	他	有	宣布	他自己	,	曾是	一个	陌生人	.

正如他自称的那样，他是个陌生人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [rɒts] [səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [əʊ] !

But	the	time	rots	so	with	me	—	oh	!
但	这	时间	腐烂	所以	和	我	—	哦	!

但时间对我来说却如此腐朽——哦!

[ðæt] ['eksələnt] [wɜːd] [dʒʌst] [hɪts] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz] !

that	excellent	word	just	hits	the	decay	of	the	hours	!
那	出色的	单词	只是	点击量	这	衰变	的	这	小时	!

这个绝妙的词语恰好触及了时光的衰败!

[ðeɪ] [drɪp] , [drɪp] [ə'weɪ] , [laɪk] ['sɒd(ə)n] [wʊd] — [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

they	drip	,	drip	away	,	like	sodden	wood	—	I	could	not	be	displeased	at	his
他们	滴	,	滴	离开	,	喜欢	烂	木头	—	我	可以	不是	是	不高兴	在	他的

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

它们滴滴答答地往下滴，就像浸透水的木头——他的打扰我并不觉得不高兴。

[ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] ,

There	is	life	in	a	new	face	,
那里	是	生活	在	一个	新的	脸	,

新面孔带来新生。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['luːsi] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə] [kiːp] ;

and	I	am	beginning	to	think	Lucy	too	ugly	to	keep	;
和	我	是	开始	到	思考	露西	也	丑陋的	到	保持	;

我开始觉得露西太丑了，不适合留下她;

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ai] [siː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

now	that	is	because	she	is	the	only	person	I	see	,	and	her	face
现在	那	是	因为	她	是	这	仅有的	人	我	看	,	和	她	脸

那是因为她是我唯一能看到的人，还有她的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

['kɒmz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['ʌgli] [θɔːts] [ænd; ənd] [teɪks] [ðeə(r)] [dɪ'fɔːməti] .

comes	looking	in	on	me	through	my	ugly	thoughts	and	takes	their	deformity	.
来	寻找	在	在	我	通过	我的	丑陋的	想法	和	需要	他们的	畸形	.

透过我丑陋的想法窥视着我，并带走了它们的畸形。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] .

But	he	is	nice	-	looking	.
但	他	是	好的	-	寻找	.

但他长相不错。

[hiː; hi][ɪz] ['θʌrəli] ['ɪŋglɪʃ] .

He	is	thoroughly	English	.
他	是	彻底	英语	.

他是个地道的英国人。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] !

Oh	what	a	charm	there	is	in	a	true	English	face	!
哦	什么	一个	魅力	那里	是	在	一个	真的	英语	脸	!

哦，真正的英国人的面孔真是魅力十足！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['mænli] , [səʊ]['dʒiːniəl] , [səʊ] ['stɜːlɪŋ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] !

It	is	so	manly	,	so	genial	,	so	sterling	and	courageous	!
它	是	所以	男子气概	,	所以	和蔼可亲	,	所以	英镑	和	勇敢	!

它如此阳刚，如此和蔼，如此正直勇敢！

— [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['jeləʊ] [ɪ'tæliən] ['vizidʒ] [wɪð] [ðeə(r)] [red] - [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]

—	the	very	opposite	to	those	yellow	Italian	visages	with	their	red	-	black	eyes	and
—	这	非常	对面的	到	那些	黄色的	意大利语	面容	和	他们的	红色的	-	黑色的	眼睛	和

['lɒlipɒp] [smәːk] .

lollipop	smirks	.
棒糖	冷笑	.

——这与那些有着黄皮肤、红黑色眼睛和棒棒糖般笑容的意大利人的面孔截然相反。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [laɪk] [ðɪs] [mæn] .

I	am	not	sure	that	I	couldn't	like	this	man	.
我	是	不是	当然	那	我	不能	喜欢	这	男人	.

我不确定我是否会不喜欢这个人。

[hiː; hi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] ['kɒnfɪdəns] , ['sʌmhaʊ] .

He	invites	confidence	,	somehow	.
他	邀请	信心	,	不知何故	.

他不知何故让人感到信任。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['pɒndərəs] [gəʊst] [kɔːld] ['sɒlətjuːd] , [ðæt] [draɪvz] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz]

And	there	is	a	big	and	ponderous	ghost	called	Solitude	,	that	drives	me	towards
和	那里	是	一个	大的	和	沉重的	鬼	称为	孤独	,	那	驱动	我	向

[hɪm] .

him	.
他	.

还有一个庞大而沉重的幽灵，名叫孤独，它驱使我走向他。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [miːts] [maɪn] ['fɪələsli] .

His	eye	meets	mine	fearlessly	.
他的	眼睛	满足	矿	无畏地	.

他毫不畏惧地与我对视。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	thinks	me	beautiful	.
他	思考	我	美丽的	.

他觉得我很漂亮。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

If	he	were	to	see	me	in	a	passion	,
如果	他	是	到	看	我	在	一个	热情	,

如果他看到我情绪激动，

[wɪð] [maɪ][heə(r)] [luːs] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɒn]['faɪə(r)] , [wʊd] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [laɪk] [maɪ] ['væliənt] ['lɪt(ə)l]

with	my	hair	loose	and	my	eyes	on	fire	,	would	he	shrink	like	my	valiant	little
和	我的	头发	松动的	和	我的	眼睛	在	火	,	会	他	收缩	喜欢	我的	英勇	小的

['sʌðənə(r)] ?

southerner	?
南方人	?

我披散着头发，眼神炽热，他会像我勇敢的南方小伙子一样畏缩吗？

" [ai]['reɪtɪd]['mɪstə(r)] . ['θɔ:rbɜ:rn] [tu:; tə] - [deɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

"	I	rated	Mr	.	Thorburn	to	-	day	for	watching	me	.
"	我	评级	先生	.	索伯恩	到	-	天	为了	观看	我	.

“我今天给索伯恩先生打了分，因为他一直在关注我。”

[ai][mʌst; məst][laɪk][hɪm] , [tu:; tə][hæv; həv]['spəʊkən][səʊ]['smɑ:tli] .

I	must	like	him	,	to	have	spoken	so	smartly	.
我	必须	喜欢	他	,	到	有	说	所以	聪明地	.

他说话这么有才华，我一定很喜欢他。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][help] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ] [dɪs'laɪkt] ,

If	I	could	not	help	meeting	a	man	whom	I	disliked	,
如果	我	可以	不是	帮助	会议	一个	男人	谁	我	不喜欢	,

如果我无法避免遇到一个我不喜欢的男人，

[aɪ] [wʊd] [sɜ:v] [hɪm][æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [sɜ:vd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'treɪ]

I	would	serve	him	as	my	husband	served	me	,	and	would	betray
我	会	服务	他	作为	我的	丈夫	服务	我	,	和	会	背叛

我会像我丈夫服侍我一样服侍他，并且会背叛他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['swi:tnəs] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

him	with	such	sweetness	as	would	make	him	think	me	a	witch	.
他	和	这样的	甜味	作为	会	制作	他	思考	我	一个	巫婆	.

他对我如此温柔，以至于他会认为我是个女巫。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)] .

I	have	the	power	.
我	有	这	力量	.

我拥有这种权力。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd][æt; ət] [taɪmz] .

I	think	I	must	be	mad	at	times	.
我	思考	我	必须	是	疯狂的	在	时代	.

我有时觉得自己一定是疯了。

[sʌtʃ] [haɪ] [θɔ:ts] [teɪk] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [wɪl] [nɒt] [həʊld][maɪ] ['spɪrɪt] ,

Such	high	thoughts	take	me	that	my	body	will	not	hold	my	spirit	,
这样的	高的	想法	拿	我	那	我的	身体	将要	不是	抓住	我的	精神	,

如此崇高的思想让我魂牵梦萦，以至于我的身体都无法承载我的灵魂。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [glaɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,

and	some	day	I	shall	see	it	glide	from	me	and	vanish	,
和	一些	天	我	将	看	它	滑行	从	我	和	消失	,

总有一天，我会眼睁睁地看着它从我身边滑落，消失不见。

[wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:f] [æz; əz][aɪ] [gɪv] [wen] [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [hɜ:d] ,

with	just	such	a	laugh	as	I	give	when	I	know	I	shall	not	be	heard	,
和	只是	这样的	一个	笑	作为	我	给	什么时候	我	知道	我	将	不是	是	听到	,

带着那种我知道没人会听到时的笑声，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [mu:d] [ɪz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] .

and	when	my	mood	is	intoxicating	.
和	什么时候	我的	情绪	是	醉人	.

当我的心情令人陶醉时。

[let] [ˌem 'i:] [əʊn] [hɪə(r)] , [ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rbɜ:rn] [pli:z] [ˌem 'i:] .

Let	me	own	here	,	all	to	myself	,	that	Mr	.	Thorburn	pleases	me	.
让	我	自己的	这里	,	全部	到	我	,	那	先生	.	索伯恩	请	我	.

让我在此坦白，我非常喜欢索伯恩先生。

[hiː; hi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][pə'pɑː][ɪn] - ['lɒkɪt] .

He	reminds	me	of	the	picture	of	papa	in	grandmamma's	locket	.
他	提醒	我	的	这	图片	的	爸爸	在	-	吊坠	.

他让我想起了奶奶小盒里爸爸的照片。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtli] ['teɪkən] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

He	must	be	greatly	taken	with	me	to	presume	as	he	does	.
他	必须	是	非常	已采取	和	我	到	怙	作为	他	做	.

他一定是对我非常信任，才会如此自以为是。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪf]

He	is	too	much	of	a	gentleman	to	force	himself	upon	me	as	he	does	if
他	是	也	很多	的	一个	绅士	到	力量	他自己	之上	我	作为	他	做	如果

[hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['bjuːti] .

his	courtesy	did	not	fall	before	my	beauty	.
他的	礼貌	做过	不是	落下	前	我的	美丽	.

如果不是因为我的美貌，他绝不会像现在这样强迫我，因为他太有绅士风度了。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] — [let] [hɪm] .

If	he	should	fall	in	love	with	me	—	let	him	.
如果	他	应该	落下	在	爱	和	我	—	让	他	.

如果他爱上我——那就让他爱上吧。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [sə'lestiəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kən'trəʊl][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] , [ænd; ənd][bɪd]

Am	I	a	celestial	intelligence	,	that	I	can	control	a	man's	heart	,	and	bid
是	我	一个	天体	智力	,	那	我	能	控制	一个	男人的	心	,	和	出价

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] [lʌv] ,

it	not	love	,
它	不是	爱	,

难道我是天上的神灵，可以控制男人的心，让他不再爱吗?

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʌv] ?

if	I	choose	it	should	not	love	?
如果	我	选择	它	应该	不是	爱	?

如果我选择不爱，那该如何是好?

[hɪz; ɪz] [driːm] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ][kleɪm] .

His	dream	gives	him	a	claim	.
他的	梦	给予	他	一个	宣称	.

他的梦想赋予了他某种权利。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðen] [mʌst; məst][ðæt] ['vɪʒn] [hæv; həv] [biːn]

If	I	was	asleep	at	the	time	then	must	that	vision	have	been
如果	我	曾是	睡着了	在	这	时间	然后	必须	那	想象	有	到过

如果我当时睡着了，那么那景象一定是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[maɪ] [səʊl] [wɪtʃ] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] .

my	soul	which	slipped	from	my	body	and	shone	upon	him	from	a	cloud	.
我的	灵魂	哪个	滑倒了	从	我的	身体	和	闪耀	之上	他	从	一个	云	.

我的灵魂脱离了我的身体，从云端照耀着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [kæn; kən]

It	was	possible	,	and	I	would	have	told	him	this	,	but	his	smile	can
它	曾是	可能的	,	和	我	会	有	讲述	他	这	,	但	他的	微笑	能

[biː; bi][aɪ'rɑːnɪkl] ;

be	ironical	;
是	讽刺	;

这并非不可能，我本来也会告诉他，但他的笑容有时却带着讽刺意味；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ɪz][nɒt] [jet] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'liːfs] .

and	his	nature	is	not	yet	right	for	the	reception	of	my	beliefs	.
和	他的	自然	是	不是	然而	正确的	为了	这	接待	的	我的	信仰	.

他的性情还不适合接受我的信仰。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kɪs] [ðə; ði][rəʊz][aɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] ?

Why	did	he	kiss	the	rose	I	flung	away	?
为什么	做过	他	吻	这	玫瑰	我	扔	离开	?

他为什么亲吻了我扔掉的那朵玫瑰?

[aɪ][kæn; kən] [tel] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	can	tell	;	but	I	will	not	write	it	down	.
我	能	告诉	;	但	我	将要	不是	写	它	向下	.

我能看出来，但我不会写下来。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['tendə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] .

"	He	was	more	tender	than	he	was	yesterday	.
"	他	曾是	更多的	投标	比	他	曾是	昨天	.

他比昨天更温柔了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] ['diːpən] , [ænd; ənd] [gild] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd]['faɪərz][hɪz; ɪz] [aɪ] .

His	love	deepens	,	and	gilds	his	smile	and	fires	his	eye	.
他的	爱	加深	,	和	镀金	他的	微笑	和	火灾	他的	眼睛	.

他的爱意愈加深厚，笑容也更加灿烂，眼神更加明亮。

[wen] [ai] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] .

When	I	touched	his	arm	it	trembled	.
什么时候	我	感动	他的	手臂	它	颤抖	.

我碰了一下他的手臂，他的手臂颤抖了一下。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

He	makes	me	no	more	compliments	.
他	制作	我	不	更多的	赞美	.

他不再夸奖我了。

[hiː; hi] ['reliʃ] [maɪ] ['blʌntnəs] , [bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['sɒrəʊ]

He	relishes	my	bluntness	,	but	would	he	relish	it	if	he	knew	the	sorrow
他	调味品	我的	钝	,	但	会	他	尽情享用	它	如果	他	知道	这	悲哀

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ?

whence	it	sprang	?
何处	它	弹簧	?

他喜欢我的直率，但如果他知道这种直率背后隐藏的悲伤，他还会喜欢吗?

['sɒrəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔɪl] ; ['flaʊəz] [grəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [grəʊ] [ruːts]

Sorrow	is	a	rich	soil	;	flowers	grow	in	it	sometimes	;	but	more	often	grow	roots
悲哀	是	一个	富有的	土壤	;	花朵	生长	在	它	有时	;	但	更多的	经常	生长	根

[ðæt] [prɪk] ,

that	prick	,
那	刺	,

悲伤是一片肥沃的土壤；有时鲜花会从中绽放；但更多时候，它会滋生出扎人的根须。

[wiːdz] [ðæt] [stɪŋ] , ['blɔsəmz] [huːz] ['pɜːfjuːm] [ɪz]['pɔɪz(ə)n] .

weeds	that	sting	,	blossoms	whose	perfume	is	poison	.
杂草	那	蜇	,	花朵	谁	香水	是	毒	.

会蜇人的杂草，香气有毒的花朵。

[ʃæl; ʃəl][ai] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] ?

Shall	I	encourage	him	?
将	我	鼓励	他	?

我该鼓励他吗?

[ɪf] [aɪ][duː; də] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [hɪm] [neɪ] ,

If	I	do	,	I	will	not	have	the	heart	to	say	him	nay	,
如果	我	做	,	我	将要	不是	有	这	心	到	说	他	不	,

如果我真的那样做，我实在不忍心拒绝他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [həʊp] [tuː; tə]

for	he	has	brought	a	new	light	to	my	heart	and	a	new	hope	to
为了	他	有	带来	一个	新的	光	到	我的	心	和	一个	新的	希望	到

因为他为我的心带来了新的光明和新的希望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['grætɪtjuːd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['dʒenərəs] .

my	life	,	and	my	gratitude	should	make	me	generous	.
我的	生活	,	和	我的	感激	应该	制作	我	慷慨的	.

我的生活和我的感恩之心应该让我变得慷慨。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][lɑːst] [naɪt] .

"	My	husband	came	to	me	last	night	.
"	我的	丈夫	来了	到	我	最后的	夜晚	.

“我丈夫昨晚来找我了。”

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

He	stood	at	the	foot	of	the	bed	.
他	站立	在	这	脚	的	这	床	.

他站在床脚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði][dɪm] [muːn] [ðæt] [ʃɒn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [θruː]

His	face	was	as	pale	as	the	dim	moon	that	shone	over	his	shoulder	through
他的	脸	曾是	作为	苍白	作为	这	暗淡	月亮	那	闪耀	超过	他的	肩膀	通过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他的脸色苍白得像透过窗户照在他肩上的那轮昏暗的月亮。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,

I	thought	he	had	come	from	the	grave	,
我	想法	他	有	来	从	这	严重	,

我以为他从坟墓里爬出来了，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʃiːks] [səʊ][draɪ] .

his	eyes	were	so	hollow	and	his	hands	and	cheeks	so	dry	.
他的	眼睛	是	所以	空洞的	和	他的	双手	和	脸颊	所以	干燥	.

他的眼睛凹陷，双手和脸颊干裂。

[aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz][ænd; ənd][kraɪd] , - [naʊ] [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [əʊ] [gɒd] !

I	clapped	my	hands	and	cried	,	'	Now	I	thank	thee	,	Oh	God	!
我	鼓掌	我的	双手	和	哭	,	-	现在	我	感谢	你	,	哦	上帝	!

我拍着手哭着说：“现在我感谢你，哦，上帝！”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] . -

for	he	is	dead	,	and	his	shadow	has	passed	from	the	world	.	'
为了	他	是	死的	,	和	他的	阴影	有	通过了	从	这	世界	.	-

因为他已经死了，他的身影已经离开了这个世界。

[aɪ] [əˈwəʊk] .

I	awoke	.
我	醒来	.

我醒了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ,

I	could	not	believe	it	a	dream	,
我	可以	不是	相信	它	一个	梦	,

我简直不敢相信这是一场梦。

[ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	crept	to	the	door	to	see	if	he	stood	outside	,
和	悄悄地爬	到	这	门	到	看	如果	他	站立	外部	,

然后蹑手蹑脚地走到门口，看看他是否站在外面。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] .

and	went	to	the	window	to	see	if	his	shadow	was	on	the	flowers	.
和	去	到	这	窗户	到	看	如果	他的	阴影	曾是	在	这	花朵	.

他走到窗边，看看自己的影子是否落在花朵上。

[ɔːl][wɒz; wəz][beə(r)][ænd; ənd] [bliːk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kruːəl] [muːn] ,

All	was	bare	and	bleak	and	white	in	the	eye	of	that	cruel	moon	,
全部	曾是	裸	和	苍凉	和	白色的	在	这	眼睛	的	那	残忍的	月亮	,

在那轮残酷的月亮的注视下，一切都显得荒凉、凄凉、苍白。

[huː] [lʊks] ['ɪntuː][maɪ][breɪn][ænd; ənd] [tʃɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['frɒsti] [gleə(r)] .

who	looks	into	my	brain	and	chills	it	with	her	frosty	glare	.
WHO	看起来	进入	我的	脑	和	寒意	它	和	她	霜冻	强光	.

她能看穿我的大脑，用她冰冷的目光让我不寒而栗。

[ðen] [tuː; tə][bed] [ə'gen] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θɔːrbɜːrn] .

Then	to	bed	again	I	went	,	and	fell	a	dreaming	of	Mr	.	Thorburn	.
然后	到	床	再次	我	去	,	和	跌倒	一个	做梦	的	先生	.	索伯恩	.

然后我又上床睡觉了，梦见了索伯恩先生。

[haʊ] ['pælpəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [driːmz] !

How	palpable	are	my	dreams	!
如何	可感知的	是	我的	梦境	!

我的梦境如此真实！

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['entri] [wɒz; wəz]['deɪtɪd][sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)] :

"	The	following	entry	was	dated	some	days	later	:
"	这	下列的	入口	曾是	日期	一些	天	之后	:

“以下条目日期为几天后：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

" [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm] .

"	He	is	making	me	love	him	.
"	他	是	制作	我	爱	他	.

他让我爱上了他。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][faɪnd][maɪ'self] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz]

He	has	an	influence	over	me	,	and	I	find	myself	listening	to	his	words
他	有	一个	影响	超过	我	,	和	我	寻找	我	聆听	到	他的	字

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	cherishing	them	.
和	珍惜	他们	.

他对我的影响很大，我发现自己会倾听他的话语，并将它们珍视起来。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][kɑːm] .

He	makes	me	calm	.
他	制作	我	冷静的	.

他让我平静下来。

[ʃæl; ʃəl][ai] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [piːs] [hiː; hi][træns'fjuːz, trænz-, trɑːn-] [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ] ?

Shall	**I**	**forego**	**the**	**blessed**	**peace**	**he**	**transfuses**	**through**	**my**	**being**	**?**
将	我	放弃	这	蒙福	和平	他	输血	通过	我的	存在	?

我怎能放弃他赐予我的那份宁静祥和?

[ai][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm] : [bʌt; bət] ['meməri] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ,

I	**could**	**love**	**him**	**:**	**but**	**memory**	**will**	**not**	**let**	**me**	**go**	**to**	**him**	**,**
我	可以	爱	他	:	但	记忆	将要	不是	让	我	去	到	他	,

我本可以爱他，但记忆却不让我靠近他。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [hæg][kɑːsts][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [liːn] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][həʊldz]

and	**like**	**a**	**wrinkled**	**hag**	**casts**	**her**	**long**	**lean**	**arms**	**about**	**me**	**and**	**holds**
和	喜欢	一个	皱	魔女	演员	她	长的	倾斜	武器	关于	我	和	持有

[ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪm] .

me	**from**	**him**	**.**
我	从	他	.

她像个满脸皱纹的老巫婆一样，伸出她那瘦长的手臂搂住我，把我从他身边拉开。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['empti] — [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

My	**heart**	**is**	**empty**	**—**	**there**	**is**	**room**	**for**	**love**	**.**
我的	心	是	空的	—	那里	是	房间	为了	爱	.

我的内心空空荡荡——那里有爱的空间。

[maɪ]['spɪrɪt] ['hʌŋgə(r)] ; [ʃæl; ʃəl][ai][nɒt]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kreɪvɪŋz] ?

My	**spirit**	**hungers**	**;**	**shall**	**I**	**not**	**satisfy**	**her**	**cravings**	**?**
我的	精神	饥饿	;	将	我	不是	满足	她	渴望	?

我的灵魂饥渴难耐；我岂能不满足它的渴望?

[ai] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒlətjuːd] .

I	**weary**	**of**	**this**	**solitude**	**.**
我	厌倦	的	这	孤独	.

我厌倦了这种孤独。

[ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] ; [ai] [tɒs] [maɪ] [ɑːmz] ,

The	**air**	**about**	**me**	**is**	**peopled**	**with**	**spiritual**	**beings**	**;**	**I**	**toss**	**my**	**arms**	**,**
这	空气	关于	我	是	人	和	精神	生物	;	我	折腾	我的	武器	,

我周围的空气中充满了灵体；我挥舞着双臂，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] .

but	**they**	**will**	**not**	**leave**	**me**	**.**
但	他们	将要	不是	离开	我	.

但他们不会离开我。

[ðeɪ] [meɪk] [maɪ] ['ləʊnlinəs] ['hɒrəb(ə)l] .

They	**make**	**my**	**loneliness**	**horrible**	**.**
他们	制作	我的	孤独	可怕	.

它们让我的孤独感更加强烈。

[wʌn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [təʊld][ˌem 'iː][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðeə(r)] [kwiːn] [ɪf] [ai] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

One	**in**	**the**	**night**	**told**	**me**	**I**	**should**	**be**	**their**	**queen**	**if**	**I**	**would**	**go**	**with**	**them**	**.**
一	在	这	夜晚	讲述	我	我	应该	是	他们的	女王	如果	我	会	去	和	他们	.

夜里有人告诉我，如果我跟他们走，我就能成为他们的女王。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

But	**where**	**would**	**they**	**take**	**me**	**?**
但	在哪里	会	他们	拿	我	?

但他们会把我带到哪里去呢?

[ai] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)] [help] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .

I	**prayed**	**to**	**the**	**Blessed**	**Virgin**	**for**	**help**	**;**	**but**	**they**	**would**	**not**	**go**	**.**
我	祈祷	到	这	蒙福	处女	为了	帮助	;	但	他们	会	不是	去	.

我向圣母玛利亚祈祷，请求帮助；但他们不肯走。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðeɪ]	[hɔːnt]	[ˌem ˈiː]	?
Why	**should**	**they**	**haunt**	**me**	**?**
为什么	应该	他们	出没	我	?

他们为什么要纠缠我?

[aɪ]	[duː; də]	[nɒt]	[ɪnˈvəʊk]	[ðem; ðəm]	.
I	**do**	**not**	**invoke**	**them**	**.**
我	做	不是	调用	他们	.

我不会援引它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第9/9页

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɒn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ['kɒmz] [aʊt] ,
But **if** **I** **fix** **my** **eyes** **on** **any** **part** **of** **the** **room** **a** **shape** **comes** **out** **,**
但 如果 我 使固定 我的 眼睛 在 任何 部分 的 这 房间 一个 形状 来 出去 ,

但是，如果我把目光集中在房间的任何一部分，就会出现一个形状。

[ænd; ənd][ai]
and **I**
和 我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **258** **]**
[页 -]

[第258页]

[hæv; həv][tuː; tə] [dæʃ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [liːp] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
have **to** **dash** **my** **hand** **to** **my** **head** **and** **leap** **like** **a** **child** **to** **frighten** **it**
有 到 短跑 我的 手 到 我的 头 和 飞跃 喜欢 一个 孩子 到 吓唬 它
[ɒf] .
off **.**
离开 .

我不得不猛地用手捂住头，像个孩子一样跳起来把它吓走。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .
" **From** **this** **point** **there** **was** **a** **blank** **.**
" 从 这 观点 那里 曾是 一个 空白的 .

从这里开始，一片空白。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəri][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] :
When **she** **resumed** **her** **diary** **she** **was** **at** **Elmore** **Court** **:**
什么时候 她 恢复 她 日记 她 曾是 在 埃尔莫尔 法庭 :

当她重新开始写日记时，她正在埃尔莫尔庄园：

" [haʊ] ['hæpi] [ai][ˌeɪ 'em] !
" **How** **happy** **I** **am** **!**
" 如何 快乐的 我 是 !

我多么高兴啊！

[ðə; ði] [deɪz] [gəʊ][baɪ][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [spŋ] .
The **days** **go** **by** **me** **like** **a** **song** **.**
这 天 去 经过 我 喜欢 一个 歌曲 .

日子像一首歌一样从我身边流逝。

[ai][ˌeɪ 'em] [lʌvd] ['tendəli] [ænd; ənd]['truːli] ; [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [grəuz] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , [laɪk]
I **am** **loved** **tenderly** **and** **truly** **;** **and** **my** **love** **grows** **deeper** **and** **deeper** **,** **like**
我 是 喜爱 温柔地 和 真的 ; 和 我的 爱 生长 更深 和 更深 , 喜欢
[æn; ən] ['ɒnwəd] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvə(r)] .
an **onward** **-** **running** **river** **.**
一个 向前 - 跑步 河 .

我被温柔而真挚地爱着；我的爱与日俱增，如同奔流不息的河流。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [hed] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]

But	the	pain	in	my	head	increases	,	and	now	and	then	some	of	my
但	这	疼痛	在	我的	头	增加	,	和	现在	和	然后	一些	的	我的

[əʊld] ['hɔrə] [rɪ'tɜːn] .

old	horrors	return	.
老的	恐怖	返回	.

但是我的头痛加剧了，而且时不时地，我以前的一些恐惧又会重现。

[aɪ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ['ɑːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][lɑːst] [naɪt] .

I	stood	watching	Arthur	for	an	hour	last	night	.
我	站立	观看	亚瑟	为了	一个	小时	最后的	夜晚	.

昨晚我站在那里看了亚瑟一个小时。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

He	did	not	stir	.
他	做过	不是	搅拌	.

他一动不动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [tʊk] [ðeə(r)] [fɪl] [ɒv; əv][ɪts] [piːs] .

His	face	was	calm	and	happy	,	and	my	eyes	took	their	fill	of	its	peace	.
他的	脸	曾是	冷静的	和	快乐的	,	和	我的	眼睛	采取	他们的	充满	的	它是	和平	.

他的脸上带着平静和喜悦，我的目光被那份宁静深深吸引。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] .

He	does	not	know	I	keep	this	record	,	and	he	shall	not	know	.
他	做	不是	知道	我	保持	这	记录	,	和	他	将	不是	知道	.

他不知道我保存着这份记录，而且他永远不会知道。

[əʊ][gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊！

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][pɑːst] , [wʊd] [nɒt][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːl][frɒm; frəm][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːmənt] ?

if	he	knew	the	past	,	would	not	his	love	fall	from	him	like	a	garment	?
如果	他	知道	这	过去的	,	会	不是	他的	爱	落下	从	他	喜欢	一个	服装	?

如果他了解过去，他的爱岂不会像衣服一样从他身上脱落?

[bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [grəuz] [wiːk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [aɪ] [prɪ'zɜːv] [ðiːz] ['dʒɒtɪŋz] ,

But	my	memory	grows	weak	;	and	it	is	well	I	preserve	these	jottings	,
但	我的	记忆	生长	虚弱的	;	和	它	是	出色地	我	保存	这些	笔记	,

但我记忆力衰退了；幸好我把这些笔记保存了下来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]

for	I	could	not	taste	all	the	sweetness	of	the	present	if	I	had	not	the
为了	我	可以	不是	品尝	全部	这	甜味	的	这	展示	如果	我	有	不是	这

[pɑːst; æt; ət][hænd][tuː; tə]['kɒntrɑːst][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

past	at	hand	to	contrast	it	with	.
过去的	在	手	到	对比	它	和	.

如果没有过去的经历作为对比，我就无法体会到当下的所有美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

" [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

"	This	afternoon	I	saw	a	hand	that	held	a	knife	in	the	air	.
"	这	下午	我	锯	一个	手	那	握住	一个	刀	在	这	空气	.

“今天下午我看到一只手举着一把刀。”

[ai] ['trembld] [ænd; ənd] ['kaʊəd] .

I	trembled	and	cowered	.
我	颤抖	和	畏缩	.

我浑身颤抖，瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ai] [went] [ɒn] ['reɪkɪŋ] .

It	slowly	faded	and	I	went	on	raking	.
它	缓慢地	褪色	和	我	去	在	耙草	.

它慢慢消失了，我继续耙地。

[wen] [ai] [met] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [siːn] .

When	I	met	Mrs	.	Williams	I	told	her	what	I	had	seen	.
什么时候	我	遇见	太太	.	威廉姆斯	我	讲述	她	什么	我	有	已见	.

我见到威廉姆斯太太时，把所见所闻告诉了她。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [peɪnd] [ˌem 'iː] .

The	way	she	looked	at	me	pained	me	.
这	方式	她	看起来	在	我	痛苦	我	.

她看我的眼神让我感到痛苦。

[ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

I	saw	she	did	not	believe	me	,	though	she	pretended	she	did	.
我	锯	她	做过	不是	相信	我	,	尽管	她	假装	她	做过	.

我看得出她并不相信我，尽管她假装相信。

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] .

I	do	not	wish	her	to	think	me	a	liar	.
我	做	不是	希望	她	到	思考	我	一个	说谎者	.

我不希望她认为我是个骗子。

[ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [tel] ['ɑːθə(r)] .

I	made	her	promise	not	to	tell	Arthur	.
我	制成	她	承诺	不是	到	告诉	亚瑟	.

我让她答应不告诉亚瑟。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'truːθfl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒəz] [ðə; ði] [siː] [həʊldz] .

I	would	not	have	him	think	me	untruthful	for	all	the	treasures	the	sea	holds	.
我	会	不是	有	他	思考	我	不真实的	为了	全部	这	宝藏	这	海	持有	.

即使大海蕴藏着无数宝藏，我也不愿让他觉得我不诚实。

" [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['entrɪs] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	The	character	of	many	entries	which	followed	was	akin	to	this	.
"	这	特点	的	许多	条目	哪个	随后	曾是	类似的	到	这	.

“随后许多条目的性质都与此类似。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn] [prɪnt] .

Some	of	them	contained	passages	which	would	appear	absurd	and	incredible	in	print	.
一些	的	他们	包含	段落	哪个	会	出现	荒诞	和	极好的	在	打印	.

其中一些段落如果印出来会显得荒谬可笑。

[ðen] [keɪm] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :

Then	came	this	record	:
然后	来了	这	记录	:

然后就出现了这条记录：

" [ðə; ði] [ruːm] [swɪmz] [ænd; ənd] [ai] [fiːl] [sɪk] — [səʊ] [sɪk] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] .

"	The	room	swims	and	I	feel	sick	—	so	sick	that	I	wish	to	die	.
"	这	房间	游泳	和	我	感觉	生病的	—	所以	生病的	那	我	希望	到	死	.

“房间里一片混乱，我感到恶心——恶心到想死。”

['ɑːθə(r)] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [kraɪd] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl]

Arthur	**went**	**to**	**London**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**I**	**cried**	**more**	**bitterly**	**than**	**he**	**will**
亚瑟	去	到	伦敦	这	早晨	,	和	我	哭	更多的	苦涩地	比	他	将要

['evə(r)] [nəʊ] .

ever	**know**	**.**
曾经	知道	.

亚瑟今天早上去了伦敦，我哭得比他想象的还要伤心。

[hiː; hi] ['kænɒt] [ges] [wɒt] ['ægəni] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] ['kɔːzɪz]

He	**cannot**	**guess**	**what**	**agony**	**our**	**separation**	**causes**
他	不能	猜测	什么	痛苦	我们的	分离	原因

他无法想象我们的分离会带来怎样的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**260**	**]**
[	页	-	]

[第260页]

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] [nə'sesəti] [ðæt] [teɪks] [hɪm] [ə'weɪ] .

It	**must**	**be**	**a**	**cruel**	**necessity**	**that**	**takes**	**him**	**away**	**.**
它	必须	是	一个	残忍的	必要性	那	需要	他	离开	.

带走他的一定是残酷的必然。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

After	**he**	**was**	**gone**	**,**	**the**	**sunshine**	**drew**	**me**	**into**	**the**	**garden**	**,**
后	他	曾是	已消失	,	这	阳光	画	我	进入	这	花园	,

他走后，阳光吸引我走进了花园。

[ænd; ənd][ai] [went] [bɪ'jɒnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] ,

and	**I**	**went**	**beyond**	**into**	**the**	**fields**	**,**
和	我	去	超过	进入	这	字段	,

然后我继续往田野深处走去，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['flaʊəz] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['pleʒə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz]['æbsənt] .

for	**my**	**flowers**	**give**	**me**	**no**	**pleasure**	**when**	**he**	**is**	**absent**	**.**
为了	我的	花朵	给	我	不	乐趣	什么时候	他	是	缺席的	.

他不在的时候，我的花儿就无法给我带来快乐。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lwiːdʒi]['fɔːrli] .

Before	**long**	**a**	**man**	**came**	**towards**	**me**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**it**	**was**	**Luigi**	**Forli**	**.**
前	长的	一个	男人	来了	向	我	,	和	我	锯	它	曾是	路易吉	福尔利	.

没过多久，一个男人朝我走来，我发现他是路易吉·弗利。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [weɪv] [hɪm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

I	**thought**	**he**	**was**	**a**	**vision**	**,**	**and**	**I**	**tried**	**to**	**waive**	**him**	**away**	**;**	**but**	**he**
我	想法	他	曾是	一个	想象	,	和	我	尝试	到	放弃	他	离开	;	但	他

[druː] [nɪə(r)] ,

drew	**near**	**,**
画	靠近	,

我以为他像个幻影，便试图挥手让他走开；但他却走近了。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [stəʊn] .

and	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**my**	**arm**	**,**	**and**	**turned**	**me**	**into**	**stone**	**.**
和	铺设	他的	手	在	我的	手臂	,	和	转向	我	进入	石头	.

他把手放在我的胳膊上，把我变成了石头。

[ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒd] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ɪəz] ['ekəʊ] [wɪð] ['θʌndə(r)] .

The	blood	surged	up	from	my	heart	and	made	my	ears	echo	with	thunder	.
这	血	激增	向上	从	我的	心	和	制成	我的	耳朵	回声	和	雷	.

血液从心脏奔涌而上，震得我耳边回荡着雷鸣般的声响。

[hiː; hi] [tɔːkt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] .

He	talked	,	but	I	did	not	hear	him	.
他	谈话	,	但	我	做过	不是	听到	他	.

他说了话，但我没听见。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Then	he	warmed	,	and	cried	out	that	though	I	was	his	wife	,
然后	他	温暖	,	和	哭	出去	那	尽管	我	曾是	他的	妻子	,

然后他情绪激动起来，喊道，虽然我是他的妻子，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['ɑːθə(r)] .

he	would	not	take	me	from	Arthur	.
他	会	不是	拿	我	从	亚瑟	.

他不会把我从亚瑟身边带走。

[aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] . -

I	said	,	'	You	are	dead	.	'
我	说	,	-	你	是	死的	.	-

我说："你已经死了。"

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [nəʊ] .

He	answered	,	'	No	.
他	回答	,	-	不	.

他回答说："不。"

[aɪ] [ə'naʊnst] [maɪ] [deθ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . -

I	announced	my	death	to	get	a	living	.	'
我	宣布	我的	死亡	到	得到	一个	活的	.	-

我宣布自己死亡是为了谋生。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] ['mʌni] ; [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] .

And	he	said	I	must	give	him	money	;	he	would	keep	my	secret	and	go	away	.
和	他	说	我	必须	给	他	钱	;	他	会	保持	我的	秘密	和	去	离开	.

他说我必须给他钱；他会替我保守秘密然后离开。

[hiː; hi] [nemd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] .

He	named	a	large	sum	.
他	命名	一个	大的	和	.

他报出了一大笔金额。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [njuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

He	told	me	he	knew	I	could	not	give	it	to	him	all	at	once	.
他	讲述	我	他	知道	我	可以	不是	给	它	到	他	全部	在	一次	.

他告诉我他知道我不可能一次性全部给他。

[aɪ] [maɪt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pɔːʃənz] .

I	might	pay	it	in	portions	.
我	可能	支付	它	在	部分	.

我可能会分期付款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪd] .

He	would	remain	at	Cliffegate	until	it	was	paid	.
他	会	保持	在	-	直到	它	曾是	有薪酬的	.

他将一直待在克利夫盖特，直到债务偿清为止。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ðɪs] ['mʌni] ?

What	was	it	to	him	how	I	should	get	this	money	?
什么	曾是	它	到	他	如何	我	应该	得到	这	钱	?

他为什么要关心我该如何拿到这笔钱?

[aɪ][hæd; həd] ['mærɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['mʌni] ['ʌndə(r)] ['eni] ['priːtekst][aɪ]

I	had	married	a	rich	man	,	and	must	get	the	money	under	any	pretext	I
我	有	已婚	一个	富有的	男人	,	和	必须	得到	这	钱	在下面	任何	借口	我

[kʊd; kəd] [ɪn'vent] .

could	invent	.
可以	发明	.

我嫁给了一个有钱人，我必须想方设法弄到钱。

[ɪf] [aɪ] [feɪld] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ɒn] ['ɑːθə(r)] .

If	I	failed	he	would	call	on	Arthur	.
如果	我	失败的	他	会	称呼	在	亚瑟	.

如果我失败了，他就会去找亚瑟。

[aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ə; eɪ] [jɑːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

I	turned	and	looked	at	him	,	and	he	sprang	a	yard	away	from	me	.
我	转向	和	看起来	在	他	,	和	他	弹簧	一个	院子	离开	从	我	.

我转过身去看他，他却跳到离我一码远的地方。

" [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪ'ledʒəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .

"	A	line	of	writing	that	followed	this	was	illegible	;	it	broke	off	suddenly	.
"	一个	线	的	写作	那	随后	这	曾是	无法辨认	;	它	打破	离开	突然	.

“接下来的一行字迹无法辨认；它突然中断了。”

[ðə; ði] [pen] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	pen	seemed	to	have	fallen	from	her	hand	,	for	there	was	a
这	笔	似乎	到	有	倒下	从	她	手	,	为了	那里	曾是	一个

[smʌdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃiːt] .

smudge	across	the	sheet	.
弄脏	穿过	这	床单	.

笔似乎从她手中滑落，因为纸上有一道污迹。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['entri] ['fɒləʊd] :

A	single	entry	followed	:
一个	单身的	入口	随后	:

接下来只有一条记录：

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz][mæd] .

"	He	told	me	I	was	mad	.
"	他	讲述	我	我	曾是	疯狂的	.

他说我疯了。

[aɪ] [sed] , - [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] . -

I	said	,	'	God	be	praised	,	for	it	gives	me	courage	.	'
我	说	,	-	上帝	是	赞扬	,	为了	它	给予	我	勇气	.	-

我说：“感谢上帝，因为它给了我勇气。”

[aɪ] [beɪd] [hɪm] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .

I	bade	him	have	no	fear	.
我	巴德	他	有	不	害怕	.

我让他不要害怕。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [wɪð] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [peɪl]

He	watched	me	with	glittering	eyes	;	his	face	was	hard	with	avarice	and	pale
他	观看	我	和	闪闪发光	眼睛	;	他的	脸	曾是	难的	和	贪婪	和	苍白

[wɪð] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

with	misgiving	.
和	疑虑	.

他目光炯炯地注视着我；他的脸上既有贪婪的冷峻，又有疑虑的苍白。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [sed] ,

I	put	my	hand	in	my	pocket	and	said	,
我	放	我的	手	在	我的	口袋	和	说	,

我把手插进口袋，说道：

- [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [piːs] . -

'	When	you	receive	this	you	should	give	me	peace	.	'
-	什么时候	你	收到	这	你	应该	给	我	和平	.	-

“收到这个后，请赐予我平安。”

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ]

He	shrugged	his	shoulders	,	and	said	:	'	I	am	poor	;	and	since	you
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	说	:	-	我	是	贫穷的	;	和	自从	你

[ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [hæv; həv]

are	my	wife	and	have
是	我的	妻子	和	有

他耸了耸肩，说道：“我很穷；而且你是我的妻子，你又有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [feə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . -

money	it	is	fair	you	should	help	me	to	live	.	'
钱	它	是	公平的	你	应该	帮助	我	到	居住	.	-

钱是应该的，你应该帮助我活下去。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [stæbd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

I	pointed	to	the	moon	,	and	whilst	he	raised	his	eyes	I	stabbed	him	in	the
我	尖	到	这	月亮	,	和	而	他	提高	他的	眼睛	我	刺伤	他	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

我指着月亮，趁他抬起头的时候，我从背后捅了他一刀。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌmpt] [ə'weɪ] ,

He	gave	a	leap	in	the	air	,	and	I	jumped	away	,
他	给予	一个	飞跃	在	这	空气	,	和	我	跳了起来	离开	,

他纵身一跃，我也跟着跳开了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] .

for	I	thought	he	meant	to	spring	on	me	.
为了	我	想法	他	意思是	到	春天	在	我	.

因为我以为他要突然袭击我。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] .

But	he	suddenly	fell	on	his	breast	with	a	cry	.
但	他	突然	跌倒	在	他的	胸部	和	一个	哭	.

但他突然嚎啕大哭，扑倒在胸前。

[ðə; ði] [djuː] [fel] [laɪk] [blʌd] .

The	dew	fell	like	blood	.
这	露	跌倒	喜欢	血	.

露水像血一样落下。

[ai] [tɜːnd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

I	turned	him	over	and	saw	he	was	dead	.
我	转向	他	超过	和	锯	他	曾是	死的	.

我把他翻过来，发现他已经死了。

[ai] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] .

I	took	him	by	the	arm	and	pulled	him	under	the	hedge	.
我	采取	他	经过	这	手臂	和	拉	他	在下面	这	对冲	.

我抓住他的胳膊，把他拉到树篱下面。

" [ðɪs] [endid] [ðə; ði] ['daɪəri] .

"	This	ended	the	diary	.
"	这	结束	这	日记	.

日记到此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	went	to	the	bed	-	side	to	watch	her	.
我	去	到	这	床	-	边	到	手表	她	.

我走到床边去看她。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌvələt] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [briːðd]

Her	arms	lay	upon	the	coverlet	;	her	lips	were	apart	,	and	she	breathed
她	武器	躺	之上	这	床单	;	她	嘴唇	是	除	,	和	她	呼吸

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

她的双臂搭在被子上，嘴唇微张，呼吸沉重。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['laɪtli] ['presɪŋ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

Her	cheeks	were	flushed	,	and	lightly	pressing	my	hand	to	her
她	脸颊	是	酡	,	和	轻轻	紧迫	我的	手	到	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] .

forehead	I	found	that	it	burned	.
前额	我	成立	那	它	烧伤	.

她的双颊绯红，我轻轻地用手按了按她的额头，发现那里火辣辣的疼。

[aɪ] [mɑːkt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['slʌmbə] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['piːsfəli] .

I	marked	now	that	she	slumbered	no	longer	peacefully	.
我	标记	现在	那	她	沉睡	不	更长	和平地	.

我注意到她已经睡得不再安稳了。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [twɪtʃt] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜːkt] [kən'vʌlsɪvli] ,

At	intervals	her	form	twitched	,	her	fingers	worked	convulsively	,
在	间隔	她	形式	抽搐	,	她	手指	工作	痉挛地	,

她的身子不时抽搐，手指痉挛般地动着。

[ænd; ənd] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'presɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [stɪl] ['slʌmbə] ,

and	once	her	breathing	was	so	oppressive	that	she	started	,	still	slumbering	,
和	一次	她	呼吸	曾是	所以	压迫性的	那	她	开始	,	仍然	沉睡	,

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

from	her	pillow	,
从	她	枕头	,

有一次，她的呼吸变得异常沉重，以至于她从睡梦中惊醒，从枕头上坐了起来。

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
fighting **for** **breath** **.**
斗争 为了 气息 .

呼吸困难。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] — ['veri] ['fiːvərɪʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [twɪtʃɪŋz]
I **could** **see** **that** **she** **was** **very** **ill** **—** **very** **feverish** **;** **and** **if** **these** **twitchings**
我 可以 看 那 她 曾是 非常 患病的 — 非常 发烧 ; 和 如果 这些 抽搐
[kən'tɪnjuːd]
continued
持续

我看得出来她病得很重——高烧不退；如果这些抽搐持续下去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **264** **]**
[页 -]

[第264页]

[mʌst; məst] [suːn] [ə'weɪk] .
must **soon** **awake** **.**
必须 很快 醒 .

必须尽快醒来。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .
As **I** **expected** **,** **she** **suddenly** **opened** **her** **eyes** **and** **sat** **upright** **.**
作为 我 预期的 , 她 突然 打开 她 眼睛 和 卫星 直立 .

正如我所料，她突然睁开眼睛，坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
She **looked** **wildly** **around** **the** **room** **,** **and** **then** **stared** **at** **me** **,** **but** **without**
她 看起来 疯狂地 大约 这 房间 , 和 然后 凝视 在 我 , 但 没有
[ˌrekəg'nɪʃn] .
recognition **.**
认出 .

她惊恐地环顾四周，然后盯着我看，但却认不出我。

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Give** **me** **some** **water** **,** **"** **she** **said** **.**
" 给 我 一些 水 , " 她 说 .

“给我点水，”她说。

[aɪ] [fɪld] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] , [sæŋk] [bæk] ,
I **filled** **a** **tumbler** **and** **she** **drank** **it** **eagerly** **,** **sank** **back** **,**
我 已填 一个 不倒翁 和 她 喝 它 急切地 , 沉没 后退 ,

我倒了一杯水，她迫不及待地喝了下去，然后瘫坐在地上。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restləs] [sliːp] [ə'gen] .
and **dropped** **into** **a** **restless** **sleep** **again** **.**
和 掉落 进入 一个 不安 睡觉 再次 .

然后再次陷入不安的睡眠中。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , ['ædɪŋ]
But **in** **a** **few** **minutes** **she** **once** **more** **started** **up** **and** **asked** **for** **water** **,** **adding**
但 在 一个 很少 分钟 她 一次 更多的 开始 向上 和 问 为了 水 , 添加
:
:
:

但几分钟后，她再次开口要水，并补充道：

" [gɪv] [ˌem 'iː][eə(r)] .
" **Give** **me** **air** **.**
" 给 我 空气 .

给我空气。

[ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː] .

The	bed	-	clothes	suffocate	me	.
这	床	-	衣服	窒息	我	.

被褥让我喘不过气来。

[ai][ˌeɪ 'em] ['bɜːnɪŋ] .

I	am	burning	.
我	是	燃烧	.

我感觉快要燃烧起来了。

" [ðə; ði]['fiːvə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

"	The	fever	,	indeed	,	was	on	her	now	,
"	这	发烧	,	的确	,	曾是	在	她	现在	,

“她确实已经发烧了。”

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	I	knew	that	she	must	have	taken	it	from	her	exposure	in	the
和	我	知道	那	她	必须	有	已采取	它	从	她	接触	在	这

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

我知道她一定是因在场地里暴露而感染的。

[ai] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ræn] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] - [dɔː(r)] .

I	hastily	left	the	room	,	ran	upstairs	,	and	knocked	at	Mrs	.	Williams	'	door	.
我	草草	左边	这	房间	,	跑	楼上	,	和	敲门	在	太太	.	威廉姆斯	-	门	.

我匆匆离开房间，跑上楼，敲响了威廉姆斯太太的房门。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [wʌns] .

She	answered	at	once	.
她	回答	在	一次	.

她立即回答。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz]['teɪkən] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

I	told	her	that	my	wife	was	taken	dangerously	ill	,
我	讲述	她	那	我的	妻子	曾是	已采取	危险地	患病的	,

我告诉她我妻子病得很重，情况危急。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

and	desired	her	to	come	to	her	at	once	.
和	想要的	她	到	来	到	她	在	一次	.

并希望她立刻过来。

[ai] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['dʒerəldiːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

I	then	hastened	back	and	found	that	Geraldine	had	risen	from	her	bed	,
我	然后	加快	后退	和	成立	那	杰拉尔丁	有	升起	从	她	床	,

[hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði]

had	thrown	the
有	抛掷	这

于是我赶紧跑回去，发现杰拉尔丁已经从床上起来，扔掉了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

['wɪndəʊ] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

window	wide	open	,	and	stood	leaning	half	out	of	it	.
窗户	宽的	打开	,	和	站立	倾斜	一半	出去	的	它	.

窗户大开，他半个身子探出窗外。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,

I	took	her	by	the	arm	,
我	采取	她	经过	这	手臂	,

我抓住了她的胳膊，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ai] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][bed] [ɪn'devə(r)] ['dʒentli][tuː; tə] [liːd]

and	whilst	I	entreated	her	to	return	to	bed	endeavoured	gently	to	lead
和	而	我	恳求	她	到	返回	到	床	努力	轻轻地	到	带领

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

我恳求她回床上睡觉，并试图温柔地把她带走。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ˌem 'iː] .

She	resisted	me	.
她	抵抗	我	.

她拒绝了我。

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] , [ai] [ig'zəːtid] [mɔː(r)]

Fearful	of	the	consequence	of	her	exposure	to	the	air	,	I	exerted	more
可怕	的	这	结果	的	她	接触	到	这	空气	,	我	施加	更多的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

担心她暴露在空气中会有什么后果，我使出了更大的力气。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][stɜː(r)] .

She	struggled	violently	,	and	would	not	stir	.
她	挣扎	暴力	,	和	会	不是	搅拌	.

她剧烈挣扎，却一动不动。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['æŋgri] [aɪz] , ['reɪdiənt]

At	times	she	turned	her	head	and	stared	at	me	with	angry	eyes	,	radiant
在	时代	她	转向	她	头	和	凝视	在	我	和	生气的	眼睛	,	辐射状

[wɪð] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

with	delirium	,
和	谵妄	,

有时她会转过头，用愤怒的眼神盯着我，眼神中透着一丝疯狂。

[bʌt; bət] ['təʊtəli] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

but	totally	void	of	recognition	.
但	完全	空白	的	认出	.

但完全不被认可。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] .

Mrs	.	Williams	had	now	joined	me	.
太太	.	威廉姆斯	有	现在	加入	我	.

威廉姆斯夫人也加入了我的行列。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [pə'siːvd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][maɪ][waɪf] [stʊd] [ɪn] ; ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	at	once	perceived	the	danger	my	wife	stood	in	;	also	that	she	was
她	在	一次	感知	这	危险	我的	妻子	站立	在	;	还	那	她	曾是

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .

delirious	.
谵妄	.

她立刻意识到我妻子身处险境，并且神志不清。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][gɒt][tuː; tə][bed] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][kept] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	She	must	be	got	to	bed	,	Sir	,	and	kept	there	,	"	she	whispered	.
"	她	必须	是	得到	到	床	,	先生	,	和	保留	那里	,	"	她	低声说道	.

“先生，必须让她上床睡觉，让她待在那儿，”她低声说道。

" [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] .
" I will help you to carry her .
" 我 将要 帮助 你 到 携带 她 .

我会帮你把她抱起来。

" [ai] [ɪn'diːd] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [help] .
" I indeed needed her help .
" 我 的确 需要 她 帮助 .

我确实需要她的帮助。

[freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] , [ðə; ðiː] ['fiːvə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Frail and delicate as poor Geraldine was , the fever made her
脆弱 和 精美的 作为 贫穷的 杰拉尔丁 曾是 , 这 发烧 制成 她
['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .
powerful as a strong man .
强大的 作为 一个 强的 男人 .

可怜的杰拉尔丁原本体弱多病，但这场高烧让她变得像个壮汉一样强壮。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [məʊn] ['pɪtiəsli] [ə'mɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌglz] , [ænd; ənd]
She cried and moaned piteously amid her struggles , and
她 哭 和 呻吟 可怜地 之中 她 斗争 , 和

她挣扎着，发出凄惨的哭喊和呻吟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊə(r)] [juː'naɪtɪd] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp]
when we had laid her down it took our united strength to keep
什么时候 我们 有 铺设 她 向下 它 采取 我们的 团结的 力量 到 保持
[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [juː 'es] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
her from breaking from us and rushing again to the window .
她 从 打破 从 我们 和 匆忙 再次 到 这 窗户 .

我们把她放下后，费了九牛二虎之力才阻止她挣脱我们的怀抱，再次冲向窗边。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , ['mʌtərɪŋ] ['waɪldli] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]
She grew exhausted at last and lay still , muttering wildly and clutching at
她 生长 筋疲力尽的 在 最后的 和 躺 仍然 , 喃喃自语 疯狂地 和 紧握 在
[ðə; ðɪ] [bed] - [kləʊðz] .
the bed - clothes .
这 床 - 衣服 .

她最终筋疲力尽，一动不动地躺着，嘴里胡言乱语，紧紧抓住被子。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , " [ai] [sed] .
" We must send for a doctor , Mrs . Williams , " I said .
" 我们 必须 发送 为了 一个 医生 , 太太 . 威廉姆斯 , " 我 说 .

“我们必须请医生来，威廉姆斯太太，”我说。

" [ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] [ɪn] - ? "
" Is there one in Cliffegate ? "
" 是 那里 一 在 - ? "

“克利夫盖特有一家吗？”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] ['mɪstə(r)] . ['dʒɛŋkɪnsən] [ðə; ðɪ] [ə'pɒθəkəri] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" There is only Mr . Jenkinson the apothecary , Sir , " she replied .
" 那里 是 仅有的 先生 . 詹金森 这 药剂师 , 先生 , " 她 回复 .

“先生，只有药剂师詹金森先生，”她回答道。

" [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [raʊz] [ʌp] ['hjuːit] " ([ðə; ðɪ] [læd] [huː] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['feɪt(ə)n]) ,
" But I could rouse up Hewett " (the lad who attended to the phaeton) ,
" 但 我 可以 唤醒 向上 休伊特 " (这 小伙子 WHO 参加 到 这 幻影) ,

“但我可以叫醒休伊特”（照看双轮马车的那个小伙子），

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə] [fetʃ] ['dɑːktər; draɪv] . - [frɒm; frəm] -

"	and	it	wouldn't	take	him	long	to	fetch	Dr	.	Sandwin	from	Cornpool
"	和	它	不会	拿	他	长的	到	拿来	博士	.	-	从	-

. "

: "

. "

“他很快就能从康普尔把桑德温医生请过来。”

" [duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [draɪv] ['əʊvə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

"	Do	so	;	and	tell	him	to	drive	over	as	fast	as	he	can	.
"	做	所以	;	和	告诉	他	到	驾驶	超过	作为	快速地	作为	他	能	.

“照做；并告诉他尽快开车过来。”

" ['dʒerəldiːn] [leɪ] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	Geraldine	lay	back	with	her	eyes	wide	open	,	staring	at	the	ceiling	.
"	杰拉尔丁	躺	后退	和	她	眼睛	宽的	打开	,	凝视	在	这	天花板	.

杰拉尔丁仰面躺着，睁大眼睛盯着天花板。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['mʌtə] [kən'tɪnjuəsli] ,

Her	lips	muttered	continuously	,
她	嘴唇	低声说道	持续	,

她嘴唇不停地喃喃自语，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstʃən] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələnt] ['strʌglz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

but	the	exhaustion	consequent	upon	her	violent	struggles	seemed	to	have
但	这	疲惫	后果	之上	她	暴力	斗争	似乎	到	有

[left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ɑːˈtɪkjuleɪt] .

left	her	too	weak	to	articulate	.
左边	她	也	虚弱的	到	能言善辩	.

但剧烈的搏斗让她精疲力竭，似乎无力表达自己的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	267	]
[	页	-	]

[第267页]

[aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə]

I	left	her	side	and	paced	the	room	in	a	mood	I	must	not	attempt	to
我	左边	她	边	和	踱步	这	房间	在	一个	情绪	我	必须	不是	试图	到

[dɪ'faɪn] .

define	.
定义	.

我离开了她身边，在房间里踱来踱去，心情难以言表。

[wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['daɪəri] ?

What	was	I	to	think	of	her	diary	?
什么	曾是	我	到	思考	的	她	日记	?

我该如何看待她的日记呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['krɒnɪk(ə)l] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ?

That	it	was	an	insane	chronicle	from	beginning	to	end	?
那	它	曾是	一个	疯狂的	编年史	从	开始	到	结尾	?

这是一部从头到尾都荒诞无稽的编年史吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ?

or	that	it	was	true	?
或者	那	它	曾是	真的	?

或者说，这是真的?

[ɪf] [ɪn'seɪn] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['piti] !

If	insane	,	how	much	was	she	to	be	pitied	!
如果	疯狂的	,	如何	很多	曾是	她	到	是	可怜的	!

如果她精神失常，那她又有多么值得同情呢!

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkɔːdɪd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈwitnis] , [ɪnˈdjʊəd] [ænd; ənd] [dʌn] ,

For	all	that	she	had	recorded	as	having	witnessed	,	endured	and	done	,
为了	全部	那	她	有	记录	作为	拥有	目击者	,	忍受	和	完毕	,

她记录了自己所见证、所忍受和所做的一切，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ðə; ði] [riˈæləti] [kʊd; kəd]

must	have	been	more	definite	and	torturing	than	ever	the	reality	could
必须	有	到过	更多的	定	和	酷刑	比	曾经	这	现实	可以

[hæv; həv] [pruːvd] .

have	proved	.
有	已证实	.

一定比现实所能证明的更加确凿无疑，也更加令人痛苦。

[ɪf] [truː] . . .

If	true	.	.	.
如果	真的	.	.	.

如果属实……

[ai] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] .

I	dared	not	think	it	true	.
我	敢于	不是	思考	它	真的	.

我不敢相信这是真的。

[jet] [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ˈriːz(ə)n] [wɪð] [ɪˈluːʒ(ə)n] , [truːθ] [wɪl] [ˈsʌmhaʊ] [fɔːs] [æn; ən] [ˈentri] .

Yet	though	we	may	barricade	reason	with	illusion	,	truth	will	somehow	force	an	entry	.
然而	尽管	我们	可能	路障	原因	和	错觉	,	真相	将要	不知何故	力量	一个	入口	.

然而，即使我们用幻觉来阻挡理性，真理也总会以某种方式强行闯入。

[ə; eɪ] [ˈterə(r)] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ,

A	terror	that	what	she	had	written	was	the	truth	,
一个	恐怖	那	什么	她	有	书面	曾是	这	真相	,

她害怕自己写下的都是真的。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfaɪn(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɪmˈbɒdid] [nəʊ][ɪˈmædʒɪnəri][ˈtrædʒədi] , [wei] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] [laɪk]

that	her	final	record	embodied	no	imaginary	tragedy	,	weighed	upon	me	like
那	她	最终的	记录	具身化的	不	假想	悲剧	,	称重	之上	我	喜欢

[liːd] .

lead	.
带领	.

她最后的记录并没有体现任何虚构的悲剧，却像铅一样压在我身上。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

I	tried	to	shake	it	from	my	mind	.
我	尝试	到	摇	它	从	我的	头脑	.

我努力不去想这件事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [rɪˈtɜːnd] .

Mrs	.	Williams	returned	.
太太	.	威廉姆斯	返回	.

威廉姆斯夫人回来了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] .

Her	presence	was	grateful	.
她	在场	曾是	感激的	.

她的出现令人欣慰。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːst] [ˌem ˈiː] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

It	forced	me	,	so	to	speak	,
它	强制	我	,	所以	到	说话	,

可以说，这是迫使我这么做的。

[tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][maɪ] ['heɪtfl] [θɔːts] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'bændən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ]

to	break	from	my	hateful	thoughts	and	to	abandon	for	the	time	being
到	休息	从	我的	可恶	想法	和	到	放弃	为了	这	时间	存在

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [riˈæləti] .

speculation	for	reality	.
推测	为了	现实	.

摆脱仇恨的想法，暂时放弃臆测，回归现实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 268]

[页 -]

[第268页]

[ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [pɑːst] ['sləʊli] .

The	two	hours	that	followed	passed	slowly	.
这	二	小时	那	随后	通过了	缓慢地	.

接下来的两个小时过得很慢。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ænd; ənd][aɪ] [spəʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed][ɪn] ['wɪspərz] .

Mrs	.	Williams	and	I	spoke	across	the	bed	in	whispers	.
太太	.	威廉姆斯	和	我	辐	穿过	这	床	在	低语	.

我和威廉姆斯太太隔着床低声交谈。

['sʌmtaɪmz] ['dʒeraldiːn] [wʊd] [stɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ;

Sometimes	Geraldine	would	start	up	and	call	for	water	;
有时	杰拉尔丁	会	开始	向上	和	称呼	为了	水	;

有时杰拉尔丁会突然叫人要水；

['sʌmtaɪmz] [wʊd] [meɪk] ['vaɪələnt] ['efəts] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bed] — ['efəts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

sometimes	would	make	violent	efforts	to	leave	the	bed	—	efforts	which	it	took	all	my	strength	to	resist	.
有时	会	制作	暴力	努力	到	离开	这	床	—	努力	哪个	它	采取	全部	我的	力量	到	抵抗	.

有时他会猛烈地试图离开床——我竭尽全力才阻止他。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɒn][ʃiː; ʃi] [gruː] [wɜːs] .

As	the	time	went	on	she	grew	worse	.
作为	这	时间	去	在	她	生长	更糟	.

随着时间推移，她的病情越来越严重。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ə; eɪ][mæd][waɪld] [tɔːk] ,

She	talked	incessantly	,	a	mad	wild	talk	,
她	谈话	不已	,	一个	疯狂的	荒野	讲话	,

她喋喋不休，语无伦次，简直像疯了一样。

['frægmənt(ə)ri] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] [ðen] ['ləʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['breθləs] ['wɪspə(r)] .

fragmentary	as	the	mutterings	of	a	dream	—	at	intervals	raising	her	voice	to	a	shriek	then	lowering	it	to	a	breathless	whisper	.
片段	作为	这	低语	的	一个	梦	—	在	间隔	提高	她	嗓音	到	一个	尖叫	然后	降低	它	到	一个	喘不过气	耳语	.

断断续续，如同梦境中的低语——时而提高音量发出尖叫，时而降低音量发出喘息般的耳语。

[wɒt] ['vɪʒnz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['veɪkənt] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] !

What	visions	passed	before	those	vacant	eyes	of	hers	God	only	knows	!
什么	愿景	通过了	前	那些	空缺	眼睛	的	她的	上帝	仅有的	知道	!

只有上帝才知道，在她那双空洞的眼睛里，究竟闪过怎样的景象！

[bʌt; bət]['terəb(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ; ['terəb(ə)l][ðə; ðɪ] [siːnz] [ðeɪ] [ɪ'næktɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ]

But	terrible	they	must	have	been	;	terrible	the	scenes	they	enacted	;	for	she
但	糟糕的	他们	必须	有	到过	;	糟糕的	这	场景	他们	已颁布	;	为了	她

[plʌndʒd] ['waɪldlɪ] ,

plunged	wildly	,
暴跌	疯狂地	,

但他们的所作所为一定非常可怕；他们上演的场景一定非常可怕；因为她疯狂地扑了进去，

[æz; əz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ðem; ðəm] , [ðen] [weɪld] [ɪn'triːti] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

as	seeking	to	disperse	them	,	then	wailed	entreaties	to	them	to	vanish	,
作为	寻求	到	分散	他们	,	然后	哀嚎	恳求	到	他们	到	消失	,

他们试图驱散他们，然后哀嚎着恳求他们消失。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ʃʊk] [wɪð] [strɒŋ] ['treməz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [gruː] [wet]

whilst	her	body	shook	with	strong	tremors	and	the	hand	which	I	held	grew	wet
而	她	身体	摇晃	和	强的	震颤	和	这	手	哪个	我	握住	生长	湿的

[æz; əz] [ðəʊ] [dip] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

as	though	dipped	in	water	.
作为	尽管	浸入	在	水	.

她的身体剧烈颤抖，我握着的那只手变得湿漉漉的，仿佛浸在了水里。

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [peɪld] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] ['sɪkli] .

The	morning	paled	upon	the	window	-	blinds	and	made	the	candle	-	flame	sickly	.
这	早晨	苍白	之上	这	窗户	-	百叶窗	和	制成	这	蜡烛	-	火焰	病弱的	.

晨曦透过窗帘洒进来，使烛光显得黯淡无光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

[ðə; ðɪ] [bɜːdz] ['twɪtə] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [kɒks] [sæŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)] ['ɜːli] [dɪ'faɪəns] .

The	birds	twittered	and	distant	cocks	sang	to	one	another	their	early	defiance	.
这	鸟类	推特	和	遥远	公鸡	唱	到	一	其他	他们的	早期的	蔑视	.

鸟儿啁啾鸣叫，远处雄鸡互相鸣唱，表达着它们早期的反抗。

['prez(ə)ntlɪ] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] ; ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]

Presently	I	heard	the	sound	of	wheels	;	Mrs	.	Williams	left	the	room	,	and
目前	我	听到	这	声音	的	车轮	;	太太	.	威廉姆斯	左边	这	房间	,	和

[rɪ'tɜːnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ,

returned	some	minutes	after	,
返回	一些	分钟	后	,

这时我听到了车轮的声音；威廉姆斯太太离开了房间，几分钟后又回来了。

['ʌʃərɪŋ] [ɪn]['dɑːktə; draɪv] . - .

ushering	in	Dr	.	Sandwin	.
引座	在	博士	.	-	.

迎接桑德温博士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speə(r)][mæn] , [swɑːv] [bʌt; bət] ['rezəluːt] .

He	was	a	short	spare	man	,	suave	but	resolute	.
他	曾是	一个	短的	空闲的	男人	,	温文尔雅	但	坚决	.

他身材矮小精瘦，举止优雅但意志坚定。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːn] [hɜː'self] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪvɪŋz]

He	found	her	calm	,	for	she	had	worn	herself	out	with	her	ravings
他	成立	她	冷静的	,	为了	她	有	磨损	她自己	出去	和	她	胡言乱语

[ænd; ənd] [kən'vʌlʃnz] .

and	convulsions	.
和	抽搐	.

他发现她平静了下来，因为她之前的胡言乱语和抽搐已经让她筋疲力尽。

[hiː; hi] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [held] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] , [felt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	drew	to	the	bedside	,	held	her	wrist	,	felt	her	forehead	.
他	画	到	这	床头	,	握住	她	手腕	,	毛毡	她	前额	.

他走到床边，握住她的手腕，摸了摸她的额头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	is	in	a	bad	way	,	Sir	,	"	he	said	.
"	她	是	在	一个	坏的	方式	,	先生	,	"	他	说	.

“她情况很糟糕，先生，”他说。

" [ðə; ði]['fiːvə(r)]['reɪdʒɪz] .

"	The	fever	rages	.
"	这	发烧	愤怒	.

“高烧不退。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] ,

I	will	write	a	prescription	,
我	将要	写	一个	处方	,

我会开处方。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	perhaps	you	will	allow	one	of	your	servants	to	run	with	it	to	the
和	也许	你	将要	允许	一	的	你的	仆人	到	跑步	和	它	到	这

['kemɪst] [æt; ət] - .

chemist	at	Cliffegate	.
化学家	在	-	.

或许你会允许你的一个仆人把它送到克利夫盖特的药剂师那里去。

" [pen][ænd; ənd][ɪŋk][wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [dɪ'spætʃ] .

"	Pen	and	ink	were	produced	and	the	servant	despatched	.
"	笔	和	墨水	是	生产	和	这	仆人	已派送	.

“笔墨已备好，仆人已派人去办事。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒerəldiːn] ['kjʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə]

He	looked	at	Geraldine	curiously	for	some	time	and	then	came	round	to
他	看起来	在	杰拉尔丁	奇怪的是	为了	一些	时间	和	然后	来了	圆形的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他好奇地看了杰拉尔丁一会儿，然后才转向我。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] , [sɜː(r)] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [hə'bɪtʃuəl] " — —

"	There	is	an	expression	on	the	lady's	face	,	Sir	,	which	must	be	habitual	"	—	—
"	那里	是	一个	表达	在	这	女士的	脸	,	先生	,	哪个	必须	是	习惯性的	"	—	—

“先生，这位女士脸上有一种表情，那一定是她习以为常的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

" [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ɪm'peəd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Her	reason	is	impaired	,	"	I	replied	.
"	她	原因	是	受损	,	"	我	回复	.

“她的理智受到了损害，”我回答道。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	bowed	his	head	.
他	鞠躬	他的	头	.

他低下了头。

" [ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , [ə'raɪzɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [tʃɪl] .

"	The	fever	that	is	on	her	,	Sir	,	arises	,	I	should	say	,	from	a	severe	chill	.
"	这	发烧	那	是	在	她	,	先生	,	出现	,	我	应该	说	,	从	一个	严重	寒意	.

“先生，我认为她发烧是因为受了重寒。”

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [strɒŋ] ,

I	judge	that	her	constitution	cannot	be	strong	,
我	法官	那	她	宪法	不能	是	强的	,

我认为她的体质不够强壮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] . "

and	she	should	have	been	restrained	from	exposing	herself	to	the	cold	.	"
和	她	应该	有	到过	克制	从	暴露	她自己	到	这	寒冷的	.	"

她本不应该让自己暴露在寒冷中。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

"	She	has	a	habit	of	walking	in	her	sleep	.
"	她	有	一个	习惯	的	步行	在	她	睡觉	.

她有梦游的习惯。

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

Last	night	she	left	her	bed	,
最后的	夜晚	她	左边	她	床	,

昨晚她离开了床。

[ænd; ənd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)]

and	traversed	the	whole	length	of	the	grounds	on	her	bare
和	穿越	这	所有的	长度	的	这	理由	在	她	裸

[fiːt] [ænd; ənd] ['hæbɪtɪd] ['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] .

feet	and	habited	only	in	her	nightgown	.
脚	和	居住地	仅有的	在	她	睡衣	.

她赤着脚，只穿着睡衣，走遍了整个场地。

[aɪ] [fɪəd] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] , [jet] [aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)] , ['hævɪŋ] [biːn] ['kɔːʃən] [ə'genst]

I	feared	this	result	,	yet	I	did	not	dare	awaken	her	,	having	been	cautioned	against
我	害怕	这	结果	,	然而	我	做过	不是	敢	觉醒	她	,	拥有	到过	警告	反对

['duːɪŋ] [səʊ] .

doing	so	.
正在做	所以	.

我害怕出现这样的结果，但我不敢叫醒她，因为有人告诫我不要这样做。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒvɪdəns] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [wʊd] [prɪ'zɜːv]

I	could	only	hope	that	the	same	Providence	that	guided	her	steps	would	preserve
我	可以	仅有的	希望	那	这	相同的	普罗维登斯	那	引导	她	步骤	会	保存

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] .

her	from	any	ill	effects	.
她	从	任何	患病的	效果	.

我只能希望指引她前行的同一股神灵也能保佑她免受任何不良影响。

" [hiː; hi] [druː] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['keəfəli] .

"	He	drew	to	the	bed	and	examined	her	face	carefully	.
"	他	画	到	这	床	和	检查	她	脸	小心	.

他走到床边，仔细地看了看她的脸。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] .

She	lay	so	still	that	she	looked	like	a	corpse	.
她	躺	所以	仍然	那	她	看起来	喜欢	一个	尸体	.

她一动不动地躺着，看起来像一具尸体。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [kləʊzd] ,

Her	eyes	were	half	closed	,
她	眼睛	是	一半	关闭	,

她双眼半闭着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪts] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lɪdz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['gɑːstli] ['æspekt][ɒv; əv]

and	the	whites	showing	through	the	lids	gave	her	the	ghastly	aspect	of
和	这	白人	显示	通过	这	盖子	给予	她	这	阴森	方面	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

眼睑下露出的白色眼白让她看起来如同死人一般可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	271	]
[	页	-	]

[第271页]

" [juː; jʊ] [lʊk] [keə(r)] - [wɔːn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	You	look	care	-	worn	and	anxious	,	Sir	,	"	he	said	,	turning	to	me	;
"	你	看	关心	-	磨损	和	焦虑的	,	先生	,	"	他	说	,	转弯	到	我	;

“先生，您看上去很疲惫，很焦虑，”他转过身对我说；

" [jɔː(r); jə(r)]['vɪdʒɪl][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

"	your	vigil	has	been	a	long	and	trying	one	.
"	你的	守夜	有	到过	一个	长的	和	尝试	一	.

“你们的守夜漫长而艰辛。”

[kæn; kən][aɪ][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ?

Can	I	induce	you	to	lie	down	for	a	little	time	?
能	我	诱导	你	到	说谎	向下	为了	一个	小的	时间	?

我能让你躺下休息一会儿吗?

['iːv(ə)n][æn; ən] ['aʊərz] [sliːp] [wʊd] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] ,

Even	an	hour's	sleep	would	benefit	you	,
甚至	一个	小时	睡觉	会	益处	你	,

即使只睡一个小时也会对你有好处。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ]['betə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][dɪ'mɑːndz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['ɪlnəs] [meɪ] [jet]

and	enable	you	better	to	meet	the	demands	which	your	wife's	illness	may	yet
和	使能够	你	更好的	到	见面	这	需求	哪个	你的	妻子的	疾病	可能	然而

[meɪk] [ɒn][juː; jʊ] . "

make	on	you	.	"
制作	在	你	.	"

这样，你就能更好地应对妻子病情可能给你带来的各种需求。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ?

"	What	is	your	opinion	of	her	case	?
"	什么	是	你的	观点	的	她	案件	?

你对她的案件有什么看法?

" [aɪ] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	I	asked	anxiously	.
"	我	问	焦虑地	.

我焦急地问道。

" [aɪ][kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [jet] .

"	I	can	form	no	opinion	as	yet	.
"	我	能	形式	不	观点	作为	然而	.

“我目前还无法形成任何意见。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weikən][frɒm; frəm] [ðɪs] ['stjuːpə(r)] .

I	shall	be	better	able	to	do	so	when	she	awakens	from	this	stupor	.
我	将	是	更好的	有能力的	到	做	所以	什么时候	她	觉醒	从	这	昏迷	.

等她从昏迷中醒来，我就能更好地做到这一点了。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] " ([hiː; hi] ['evɪdəntli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]) " [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kiːp]

Meanwhile	**Mrs**	**.**	**Williams**	**"**	**(**	**he**	**evidently**	**knew**	**her**	**)**	**"**	**and**	**I**	**can**	**keep**
同时	太太	.	威廉姆斯	"	(	他	显然	知道	她	)	"	和	我	能	保持

[wɒtʃ] . "

watch	**.**	**"**
手表	.	"

与此同时，威廉姆斯太太"(他显然认识她）"我可以守夜。"

" [ai] ['riːəli] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

"	**I**	**really**	**would**	**try**	**to**	**get**	**a**	**little**	**rest**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Williams**	**.**
"	我	真的	会	尝试	到	得到	一个	小的	休息	,	先生	,	"	说	太太	.	威廉姆斯	.

"先生，我真的想稍微休息一下。"威廉姆斯太太说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bædli] .

"	**You**	**look**	**to**	**need**	**it**	**very**	**badly**	**.**
"	你	看	到	需要	它	非常	糟糕	.

"你看上去非常需要它。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , [sɜː(r)] ;

It	**is**	**well**	**to**	**keep**	**up**	**your**	**strength**	**,**	**Sir**	**;**
它	是	出色地	到	保持	向上	你的	力量	,	先生	;

先生，保持体力是好事；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nesəsəri] .

and	**I**	**will**	**promise**	**to**	**call**	**you**	**if**	**it**	**should**	**be**	**necessary**	**.**
和	我	将要	承诺	到	称呼	你	如果	它	应该	是	必要的	.

如果需要，我保证会打电话给你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪzdəm] [ɪn][ðeə(r)] [əd'vaɪs] ; [ai][dɪd] [ɪn'diːd] [rɪ'kwaɪə(r)] [sliːp] .

"	**There**	**was**	**wisdom**	**in**	**their**	**advice**	**;**	**I**	**did**	**indeed**	**require**	**sleep**	**.**
"	那里	曾是	智慧	在	他们的	建议	;	我	做过	的确	要求	睡觉	.

"他们的建议很有道理；我的确需要睡眠。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ]

It	**was**	**not**	**so**	**much**
它	曾是	不是	所以	很多

倒也并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**272**	**]**
[	页	-	]

[第272页]

[maɪ] ['bɒdi] [æz; əz][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

my	**body**	**as**	**my**	**mind**	**that**	**was**	**exhausted**	**.**
我的	身体	作为	我的	头脑	那	曾是	筋疲力尽的	.

我的身体和我的精神一样疲惫不堪。

[ai] [sed] [ai] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

I	**said**	**I**	**would**	**lie**	**down**	**in**	**the**	**adjoining**	**room**	**,**
我	说	我	会	说谎	向下	在	这	相邻的	房间	,

我说我会躺在隔壁房间。

[ænd; ənd] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

and	**begged**	**them**	**to**	**arouse**	**me**	**should**	**the**	**slightest**	**alteration**	**appear**	**in**
和	乞求	他们	到	引起	我	应该	这	丝毫	改造	出现	在

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪmptəmz] .

her	**symptoms**	**.**
她	症状	.

她恳求他们，如果她的症状出现哪怕最轻微的变化，都要立刻通知我。

[ai][wɒz; wəz] ['tʃɪli] .

I	was	chilly	.
我	曾是	寒冷	.

我感觉有点冷。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] [hæd; həd] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv]

The	mornings	were	cold	now	,	and	want	of	sleep	had	robbed	me	of
这	早晨	是	寒冷的	现在	,	和	想	的	睡觉	有	被抢劫	我	的

[maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wɔːmθ] .

my	natural	warmth	.
我的	自然的	温暖	.

早晨很冷，睡眠不足让我失去了原本的温暖。

[ai] [rəʊld] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [rʌg] , [leɪd][maɪ'self][ɒn][ðə; ði][bed] ,

I	rolled	myself	in	a	rug	,	laid	myself	on	the	bed	,
我	滚动	我	在	一个	小地毯	,	铺设	我	在	这	床	,

我把自己裹在毯子里，然后躺在床上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .

and	in	a	few	minutes	fell	fast	asleep	.
和	在	一个	很少	分钟	跌倒	快速地	睡着了	.

几分钟后，他就睡着了。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)][baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['pʊlɪŋ] [maɪ][ɑːm] .

I	was	awakened	from	a	deep	slumber	by	some	one	pulling	my	arm	.
我	曾是	觉醒	从	一个	深的	睡眠	经过	一些	一	拉	我的	手臂	.

有人拉我的胳膊，把我从睡梦中惊醒。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pɔː] [θruː] [ðə; ði] ['blaɪndlɪs] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [laɪt] .

The	sunshine	poured	through	the	blindless	windows	and	filled	the	room	with	light	.
这	阳光	倾倒	通过	这	无眼	视窗	和	已填	这	房间	和	光	.

阳光透过没有百叶窗的窗户倾泻而入，照亮了整个房间。

[maɪ] [aɪz] , ['hevi] [wɪð] [sliːp] , [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)] ; ['ɑːftəwədz] [ai] [sɔː] ['mɪsɪz] .

My	eyes	,	heavy	with	sleep	,	were	dazzled	by	the	glare	;	afterwards	I	saw	Mrs	.
我的	眼睛	,	重的	和	睡觉	,	是	眼花缭乱	经过	这	强光	;	然后	我	锯	太太	.

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

我睡眼惺忪，被强光晃得睁不开眼；之后我见到了威廉姆斯太太。

[ai] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

I	jumped	up	at	once	.
我	跳了起来	向上	在	一次	.

我立刻跳了起来。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [waɪt] ['hɒrə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]

The	look	of	white	horror	on	her	face	gave	me	such	a	shock	that	I	could
这	看	的	白色的	恐怖	在	她	脸	给予	我	这样的	一个	震惊	那	我	可以

['hɑːdli] [spiːk] .

hardly	speak	.
几乎	说话	.

她脸上那惊恐万分的表情让我震惊得几乎说不出话来。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	heard	a	whispering	going	on	outside	the	door	.
我	听到	一个	耳语	去	在	外部	这	门	.

我听到门外有人在低语。

[maɪ] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ðæt]

My	belief	was	that
我的	信仰	曾是	那

我当时的想法是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] [ded] ,
Geraldine was dead ,
杰拉尔丁 曾是 死的 ,

杰拉尔丁死了。

[ænd; ənd][ai] [prest] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [waɪl] [ai] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]
and I pressed my hand to my heart while I asked Mrs . Williams to tell me
和 我 按下 我的 手 到 我的 心 尽管 我 问 太太 . 威廉姆斯 到 告诉 我
[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
what had happened .
什么 有 发生 .

我一边把手按在胸口，一边问威廉姆斯太太到底发生了什么事。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] !
" Oh , Sir , " she began , " it is too awful !
" 哦 , 先生 , " 她 开始 , " 它 是 也 可怕 !

“哦，先生，”她开口说道，“这太糟糕了！”

[ai] — [ai] " — — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
I — I " — — she stopped .
我 — 我 " — — 她 停止 .

“我——我”——她停了下来。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] [tel] [ˌem 'iː] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" In the name of God tell me — what is it ?
" 在 这 姓名 的 上帝 告诉 我 — 什么 是 它 ?

“以上帝的名义告诉我——那是什么？”

" [ai][kraɪd] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .
" I cried , leaping from the bed .
" 我 哭 , 跳跃 从 这 床 .

我哭着从床上跳了起来。

" [ðə; ði] — — [ðə; ði] — — [ai] ['kænɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ɪz] [bɪ'ləʊ] — — [wɪl] [juː; jʊ]
" The — — the — — I cannot speak it , Sir ; the gardener is below — — will you
" 这 — — 这 — — 我 不能 说话 它 , 先生 ; 这 园丁 是 以下 — — 将要 你
[gəʊ][tuː; tə][hɪm] ? "
go to him ? "
去 到 他 ? "

“那——那——我说不出话来，先生；园丁在下面——您去看看他好吗？”

" [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] !
" The gardener !
" 这 园丁 !

“园丁！”

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][waɪf] ; [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? "
Tell me of my wife ; is she dead ? "
告诉 我 的 我的 妻子 ; 是 她 死的 ? "

告诉我我妻子的消息，她去世了吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , Sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['reɪvɪŋ] ['waɪldli] .

But	she	is	raving	wildly	.
但	她	是	狂言	疯狂地	.

但她却疯狂地咆哮着。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm] " — — [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

She	has	told	the	whole	story	—	how	she	killed	him	"	—	—	she	shook	with	horror	.
她	有	讲述	这	所有的	故事	—	如何	她	被杀	他	"	—	—	她	摇晃	和	恐怖	.

她把整个故事都讲了出来——她是如何杀死他的——她吓得浑身颤抖。

['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spekt] .

Something	told	me	what	I	had	to	expect	.
某物	讲述	我	什么	我	有	到	预计	.

我隐约觉得接下来会发生什么。

[ai][kɑːm, kɑːlm][maɪ'self][baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['efət] .

I	calmed	myself	by	a	supernatural	effort	.
我	平静下来	我	经过	一个	超自然	努力	.

我凭借一种超自然的力量让自己平静下来。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ? "

"	Where	is	the	gardener	?	"
"	在哪里	是	这	园丁	?	"

园丁在哪里?

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [sɜː(r)] .

"	He	is	in	the	hall	,	Sir	.
"	他	是	在	这	大厅	,	先生	.

“他就在大厅里，先生。”

" [ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	I	left	the	room	.
"	我	左边	这	房间	.

我离开了房间。

[ai] [pɑːst] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːvənts] [huː] [stʊd] ['wɪspərɪŋ] [wɪð] [peɪl] ['feɪsɪz] [nɪə(r)]

I	passed	the	two	servants	who	stood	whispering	with	pale	faces	near
我	通过了	这	二	仆人	WHO	站立	耳语	和	苍白	面孔	靠近

我经过那两个脸色苍白、低声交谈的仆人身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

[ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'steəz] .

the	door	,	and	ran	downstairs	.
这	门	,	和	跑	楼下	.

他推开门，跑下楼。

[bəuθ] ['gɑːdnəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [æz; əz] [gəʊsts] .

Both	gardeners	stood	in	the	hall	;	and	both	were	white	as	ghosts	.
两个都	园丁	站立	在	这	大厅	;	和	两个都	是	白色的	作为	鬼魂	.

两位园丁站在大厅里；两人脸色都像鬼一样苍白。

" [naʊ] , " [sed] [ai] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	Now	,	"	said	I	,	"	what	have	you	to	tell	me	?	"
"	现在	,	"	说	我	,	"	什么	有	你	到	告诉	我	?	"

“那么，”我说，“你有什么要告诉我的？”

" [əʊ] [zɜːr] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['fɑːli] ,

"	Oh	zur	!	"	said	the	man	called	Farley	,
"	哦	祖尔	!	"	说	这	男人	称为	法利	,

“哦，天哪！”一个名叫法利的人说道。

" [ai] [went] ['ɪntuː] - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪt] [suːm] ['æplz] [fɔː(r); fə(r)] [kʊk] ,
" I went into t'orchard this morning to git soom apples for cook ,
" 我 去 进入 - 这 早晨 到 git 很快 苹果 为了 厨师 ,

“我今天早上去了果园，想摘些苹果做菜。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ai] [ziːd] - [ə'naɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [hedʒ] [ɒv; əv] [suːm] - [ən] ['hævɪŋ] [biːn] [ðeə(r)] [ai]
and — and I zeed zigns anigh th ' hedge of soom ' un having been there i
和 — 和 我 泽德 - 近 th - 对冲 的 很快 - 联合国 拥有 到过 那里 我
- ['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] .
' th ' night .
- th - 夜晚 .

而且——而且我看到了树篱附近的一些痕迹，因为我昨晚在那里。

[ðə; ði] [liːvz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tɒst] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [freʃ] [dʌg] .
The leaves they was all tossed , and — and the ground fresh dug .
这 树叶 他们 曾是 全部 抛掷 , 和 — 和 这 地面 新鲜的 挖 .

树叶都被扔了出去，土地也被翻耕过。

[zəʊ] [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [speɪd] , ['θɪŋkɪn] - ['sʌmət] [ə'mɪs] ,
Zo I went for my spade , thinkin ' summut amiss ,
佐 我 去 为了 我的 铲 , 思考 - 和 错误 ,

我拿起铲子，心想肯定出了什么事，

[æn; ən] - [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪg] [tuː; tə] [ziː] [wɒt] [ðeɪ] - [hɑː] - [bɪn] [uːp] [tuː; tə] .
an ' begun to dig to zee what they moight ha ' bin oop to .
一个 - 开始 到 挖 到 泽 什么 他们 - 哈 - 垃圾桶 哎呀 到 .

然后开始挖掘，看看他们可能发现了什么。

[ænd; ənd] [zɜːr] , [ɪn] ['dɪgɪn] - [ai] [strʊk] ['səmət] [zɑːft] , [ænd; ənd] [klɪrɪn] - [ə'weɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [məʊld] ,
And zur , in diggin ' I strook summat zoft , and clearin ' away th ' mould ,
和 祖尔 , 在 挖掘 - 我 中风 总结 佐夫特 , 和 清除 - 离开 th - 模具 ,

而且，在挖掘过程中，我碰到了一些东西，并清除了霉菌，

[kuːm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [hænd] — [ə; eɪ] [mænz] [hænd] , [zɜːr] ! "
coomed across a hand — a man's hand , zur ! "
库姆德 穿过 一个 手 — 一个 男人的 手 , 祖尔 ! "

一只手——一只男人的手，嚯！

" [ə; eɪ] [mænz] [hænd] ? "
" A man's hand ? "
" 一个 男人的 手 ? "

“一只男人的手？”

" [əʊ] , [zɜːr] !
" Oh , zur !
" 哦 , 祖尔 !

“哦，祖尔！

[ai] [wʊr] [tuː] [fraɪt] [tuː; tə] [dɪg] - , [bʌt; bət] [θrəʊz] [daʊn] [maɪ] [speɪd] ,
I wur too frighted to dig vurther , but throws down my spade ,
我 沃 也 害怕 到 挖 - , 但 投掷 向下 我的 铲 ,

我太害怕了，不敢继续挖，只好把铲子扔在地上。

[ænd; ənd] [kuːm] ['rʌnɪn] - [tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] [tuː; tə] [tel] [jə(r)] , [zɜːr] , [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ'd] [ziːn] .
and coom runnin ' to th ' house to tell yer , zur , of what I'd zeen .
和 库姆 跑步 - 到 th - 房子 到 告诉 你的 , 祖尔 , 的 什么 ID 泽恩 .

然后我赶紧跑回家告诉祖尔我看到了什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 275]
" [页 -]

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ai] [sed] .

"	Come	with	me	,	both	of	you	,	"	I	said	.
"	来	和	我	,	两个都	的	你	,	"	我	说	.

“你们两个跟我来，”我说。

" [əʊ] , [zɜːr] !

"	Oh	,	zur	!
"	哦	,	祖尔	!

“哦，祖尔！

" [ðeɪ] [bɪˈgæn] .

"	they	began	.
"	他们	开始	.

他们开始了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ɒv; əv] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd] ? " [ai] [kraɪd] ['fɪəsli] .

"	If	it	be	a	dead	man	,	of	what	should	you	be	afraid	?	"	I	cried	fiercely	.
"	如果	它	是	一个	死的	男人	,	的	什么	应该	你	是	害怕的	?	"	我	哭	激烈地	.

“如果是个死人，你又怕什么呢？”我大声喊道。

" [kʌm] .

"	Come	.
"	来	.

“来。

" [ai] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

"	I	led	the	way	out	,	and	they	followed	me	.
"	我	引领	这	方式	出去	,	和	他们	随后	我	.

“我带头出去，他们跟着我出去。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ;

I	did	not	want	them	to	conduct	me	to	the	spot	;
我	做过	不是	想	他们	到	执行	我	到	这	点	;

我不想让他们把我带到那里；

[ai] [njuː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ai] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] .

I	knew	where	it	was	—	I	knew	where	she	had	led	me	last	night	.
我	知道	在哪里	它	曾是	—	我	知道	在哪里	她	有	引领	我	最后的	夜晚	.

我知道它在哪里——我知道她昨晚把我带到了哪里。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [ðə; ði] [tuː] [men] [bɪˈhaɪnd] [ˌem 'iː] .

I	entered	the	orchard	,	the	two	men	behind	me	.
我	进入	这	果园	,	这	二	男人	在后面	我	.

我走进果园，两个男人跟在我身后。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

In	a	few	minutes	I	had	reached	the	place	.
在	一个	很少	分钟	我	有	达到	这	地方	.

几分钟后我就到达了目的地。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .

The	soil	was	broken	.
这	土壤	曾是	破碎的	.

土壤被破坏了。

[əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [grɑːs] [leɪ] [ɪn] [hiːps] , [æz; əz] [ðəʊ] ['skætəd] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .

Around	it	the	dry	leaves	and	grass	lay	in	heaps	,	as	though	scattered	by	a	high	wind	.
大约	它	这	干燥	树叶	和	草	躺	在	堆积如山	,	作为	尽管	疏散	经过	一个	高的	风	.

周围散落着枯叶和干草，堆积成山，仿佛被强风吹散了一般。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['nju:li] - [dʌg] [məʊld] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][hænd] .

Amid	the	newly	-	dug	mould	I	saw	the	fingers	of	a	human	hand	.
之中	这	新	-	挖	模具	我	锯	这	手指	的	一个	人类	手	.

在刚挖出的土层中，我看到了人手的指头。

" [teɪk] [ðæt] [speɪd] [ænd; ənd][dɪg] , " [ai] [sed] .

"	Take	that	spade	and	dig	,	"	I	said	.
"	拿	那	铲	和	挖	,	"	我	说	.

“拿起铲子挖吧，”我说。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [məʊld] .

One	of	the	men	took	it	up	reluctantly	and	began	to	clear	away	the	mould	.
一	的	这	男人	采取	它	向上	勉强	和	开始	到	清除	离开	这	模具	.

其中一名男子不情愿地拿起它，开始清除霉菌。

[bɪt] [baɪ] [bɪt] , [æz; əz] [hi:; hi] [dʌg] [ðə; ði] [mɔɪst] [ɜ:θ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] , [fɜ:st] [ðə; ði] [ɑ:m] ,

Bit	by	bit	,	as	he	dug	the	moist	earth	out	of	the	grave	,	first	the	arm	,
少量	经过	少量	,	作为	他	挖	这	潮湿	地球	出去	的	这	严重	,	第一的	这	手臂	,

他一点一点地挖开坟墓里潮湿的泥土，首先挖出了手臂。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [kəm'pli:tli] [drest] , [ə'pɪəd] .

and	then	the	body	of	a	man	completely	dressed	,	appeared	.
和	然后	这	身体	的	一个	男人	完全地	穿着	,	出现	.

然后，出现了一具衣着完整的男性尸体。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	276	]
[	页	-	]

[第276页]

['gɑ:dnə(r)] [stu:pt] , [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:m] [baɪ] [ðə; ði] [sli:v] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['bɒdi] .

gardener	stooped	,	took	the	arm	by	the	sleeve	,	and	raised	the	body	.
园丁	弯腰	,	采取	这	手臂	经过	这	袖子	,	和	提高	这	身体	.

园丁弯下腰，抓住手臂的袖子，把人扶了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [feɪs] , [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

In	spite	of	the	soil	that	obscured	the	face	,	I	knew	it	.
在	尽管如此	的	这	土壤	那	模糊不清	这	脸	,	我	知道	它	.

尽管泥土遮住了脸，但我还是认出了他。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [wɒz; wəz] [mɑ:r'tɛli] !

The	dead	man	was	Martelli	!
这	死的	男人	曾是	马泰利	!

死者是马泰利!

[ai] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['spektək(ə)l] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] ;

I	gazed	upon	this	awful	spectacle	with	fascinated	eyes	;
我	凝视	之上	这	可怕	奇观	和	着迷	眼睛	;

我着迷地凝视着这可怕的景象；

[ðen] [maɪ] ['sensɪz] [fə'sʊk] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ai] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

then	my	senses	forsook	me	and	I	fell	to	the	earth	.
然后	我的	感官	放弃	我	和	我	跌倒	到	这	地球	.

然后我失去了知觉，跌倒在地。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [wi:ks] [ai] [leɪ] [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ded] .

For	three	weeks	I	lay	as	one	that	is	dead	.
为了	三	周	我	躺	作为	一	那	是	死的	.

我像死人一样躺了三个星期。

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['fiːvə(r)] [ðæt] [kən'sjuːmd] [ˌem 'iː] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

The	raging	fever	that	consumed	me	brought	me	to	the	brink	of	the	grave	;
这	愤怒	发烧	那	消耗	我	带来	我	到	这	边缘	的	这	严重	;

高烧几乎将我逼到了死亡的边缘；

[aɪ][wɒz; wəz] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

I	was	snatched	from	the	jaws	of	death	by	a	miracle	.
我	曾是	抢夺	从	这	下颚	的	死亡	经过	一个	奇迹	.

我简直是死里逃生，奇迹般地活了下来。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][maɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] .

When	I	awoke	from	my	delirium	I	was	at	Elmore	Court	.
什么时候	我	醒来	从	我的	谵妄	我	曾是	在	埃尔莫尔	法庭	.

我从谵妄中醒来时，发现自己身处埃尔莫尔苑。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][maɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [ɒn][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

The	first	object	my	eyes	opened	on	was	Mrs	.	Williams	.
这	第一的	目的	我的	眼睛	打开	在	曾是	太太	.	威廉姆斯	.

我睁开眼第一眼看到的就是威廉姆斯太太。

[wɪð] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] ['meməri] .

With	consciousness	returned	memory	.
和	意识	返回	记忆	.

意识恢复后，记忆也随之恢复。

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] .

I	inquired	for	my	wife	.
我	询问	为了	我的	妻子	.

我替我妻子询问情况。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ri'plaɪ] .

The	entrance	of	the	doctor	saved	her	from	replying	.
这	入口	的	这	医生	已保存	她	从	回复	.

医生的到来让她免于回答。

[hiː; hi][fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps] .

He	forbade	me	to	speak	,	on	pain	of	a	relapse	.
他	禁止	我	到	说话	,	在	疼痛	的	一个	复发	.

他禁止我说话，否则病情会复发。

['neɪtʃə(r)] , ['ʌtəli] ['wiːkənd] [baɪ] ['ɪlnəs] , [sə'kʌm] [tuː; tə] [sliːp] .

Nature	,	utterly	weakened	by	illness	,	succumbed	to	sleep	.
自然	,	完全地	减弱	经过	疾病	,	屈服了	到	睡觉	.

自然界因疾病而彻底衰弱，最终沉入沉睡。

[maɪ]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] [prə'træktɪd] [θruː] ['twentɪ] - [fɔː(r)]

My	slumber	was	protracted	through	twenty	-	four
我的	睡眠	曾是	拖延	通过	二十	-	四

我的睡眠持续了二十四个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	277	]
[	页	-	]

[第277页]

['aʊəz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

hours	;	and	when	I	awoke	I	was	convalescent	.
小时	;	和	什么时候	我	醒来	我	曾是	康复期	.

几个小时后，我醒来时已经康复了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [aɪ] [lɜːnt] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded] .

It	was	then	I	learnt	that	my	wife	was	dead	.
它	曾是	然后	我	学会了	那	我的	妻子	曾是	死的	.

那时我才知道妻子去世了。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [θriː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] .

Her	death	had	occurred	three	days	after	I	was	taken	ill	.
她	死亡	有	发生	三	天	后	我	曾是	已采取	患病的	.

她去世的时候，距离我生病已经过去了三天。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði][end][ðə; ði][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] .

Towards	the	end	the	delirium	had	left	her	.
向	这	结尾	这	谵妄	有	左边	她	.

到最后，她的谵妄症状消失了。

[ˈriːz(ə)n] [hæd; həd][riˈgein, riː-][ɪts][ˈpaʊə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [səʊl] ,

Reason	had	regained	its	power	,	as	though	the	soul	,
原因	有	恢复	它是	力量	,	作为	尽管	这	灵魂	,

理性重新获得了力量，仿佛灵魂一般。

[ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈlɪbəti] ,

animated	by	the	approach	of	death	and	the	promise	of	liberty	,
动画	经过	这	方法	的	死亡	和	这	承诺	的	自由	,

受死亡临近和自由希望的激励，

[hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [faʊl] [hænd][ɒv; əv] [ˈmædnəs] .

had	shaken	off	the	foul	hand	of	madness	.
有	摇晃	离开	这	犯规	手	的	疯狂	.

摆脱了疯狂的魔爪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [ɪl] .

She	had	asked	for	me	;	they	told	her	I	was	ill	.
她	有	问	为了	我	;	他们	讲述	她	我	曾是	患病的	.

她找过我，他们却告诉她我生病了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ai][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] .

She	would	not	believe	them	;	she	declared	that	I	had	left	her	.
她	会	不是	相信	他们	;	她	声明	那	我	有	左边	她	.

她不相信他们的话；她宣称是我离开了她。

[ðeɪ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd]

They	assured	her	that	I	was	in	the	next	room	;	but	she	remained
他们	保证	她	那	我	曾是	在	这	下一个	房间	;	但	她	剩余

[ɪnˈkredjələs] .

incredulous	.
难以置信	.

他们向她保证我就在隔壁房间；但她仍然难以置信。

[ə; eɪ] [nɜːs] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [tend]

A	nurse	had	been	summoned	to	watch	her	,	while	Mrs	.	Williams	tended
一个	护士	有	到过	被召唤	到	手表	她	,	尽管	太太	.	威廉姆斯	倾向于

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

一位护士被叫来照顾她，而威廉姆斯太太则照顾我。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ðə; ði] [nɜːs] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] , [ʃiː; ʃi] [krept] [frɒm; frəm]

On	the	night	of	her	death	,	the	nurse	having	fallen	asleep	,	she	crept	from
在	这	夜晚	的	她	死亡	,	这	护士	拥有	倒下	睡着了	,	她	悄悄地爬	从

[hɜː(r); hə(r)][bed] ,

her	bed	,
她	床	,

在她去世的那晚，护士睡着后，她悄悄地从床上爬了下来。

[stəʊl] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][maɪ]

stole	to	my	room	,	and	was	found	by	Mrs	.	Williams	on	her	knees	by	my
偷窃	到	我的	房间	,	和	曾是	成立	经过	太太	.	威廉姆斯	在	她	膝盖	经过	我的

[saɪd] ,

side	,
边	,

我偷偷溜进房间，被威廉姆斯太太发现时，她正跪在我身边。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪn] , [ded] .

with	her	arm	round	my	neck	,	her	cheek	against	mine	,	dead	.
和	她	手臂	圆形的	我的	脖子	,	她	脸颊	反对	矿	,	死的	.

她手臂环绕着我的脖子，脸颊贴着我的脸颊，死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	278	]
[	页	-	]

[第278页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riˈmɑːk] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

It	was	remarked	,	that	after	consciousness	and	reason	had	returned	,
它	曾是	评论	,	那	后	意识	和	原因	有	返回	,

有人指出，在意识和理智恢复之后，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

she	did	not	speak	of	the	crime	she	had	committed	,
她	做过	不是	说话	的	这	犯罪	她	有	坚定的	,

她没有提及自己犯下的罪行。

[nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nor	did	her	conversation	indicate	the	memory	of	it	.
也不	做过	她	对话	表明	这	记忆	的	它	.

她的谈话中也没有流露出对这件事的记忆。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

Whence	it	was	concluded	that	she	died	not	knowing	what	,	in	her	madness	,	she	had	done	.
何处	它	曾是	结束	那	她	死亡	不是	会心	什么	,	在	她	疯狂	,	她	有	完毕	.

由此得出结论，她在疯癫中死去时并不知道自己做了什么。

[wen] [maɪ] [helθ] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [maɪ] ['evɪdəns] [wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [mɑːrtɛlɪs] [deθ] .

When	my	health	was	restored	,	my	evidence	was	taken	with	respect	to	Martelli's	death	.
什么时候	我的	健康	曾是	恢复	,	我的	证据	曾是	已采取	和	尊重	到	马泰利	死亡	.

当我恢复健康后，我被要求提供有关马泰利死亡的证据。

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] ['pjʊəli] ['fɔːm(ə)l] .

The	inquiry	was	purely	formal	.
这	询问	曾是	纯粹	正式的	.

此次询问纯属形式上的。

['djʊərɪŋ][maɪ] ['ɪlnəs] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] ['vɪdʒɪləntli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði][ə'feə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['daɪəri][ænd; ənd] ['lɛtəz] ,

During	my	illness	the	police	had	vigilantly	investigated	the	affair	,	and	from	Geraldine's	diary	and	letters	,
期间	我的	疾病	这	警察	有	警惕地	调查	这	事务	,	和	从	杰拉尔丁的	日记	和	信件	,

在我生病期间，警方对这起事件进行了密切调查，并从杰拉尔丁的日记和信件中发现了真相。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz] [ðeɪ] [hæd; həd]

coupled	with	the	testimony	of	Mrs	.	Williams	and	the	inquiries	they	had
耦合	和	这	见证	的	太太	.	威廉姆斯	和	这	查询	他们	有

['prɔsikju:tid] ['ɪntu:] [mɑ:rtɛlɪs] [kə'rɪə(r)] ,

prosecuted	into	Martelli's	career	,
被起诉	进入	马泰利	职业	,

再加上威廉姆斯夫人的证词以及他们对马泰利职业生涯进行的调查，

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['evɪdəns] .

had	established	the	necessary	evidence	.
有	已确立的	这	必要的	证据	.

已掌握必要的证据。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn'kwaɪəriz][ai] ['gæðəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] .

From	those	inquiries	I	gathered	the	following	particulars	.
从	那些	查询	我	聚集	这	下列的	细节	.

通过这些询问，我收集到了以下细节。

[mɑ:rtɛlɪs] ['ri:əl] [neɪm] [wɒz; wəz]['fɔ:rli] .

Martelli's	real	name	was	Forli	.
马泰利	真实的	姓名	曾是	福尔利	.

马尔泰利的真名是弗利。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv][ɪ'tæliən][æt; ət][gɔ:(r)] [haʊs] [ə'kædəmi] , [weə(r)] [hi:; hi]

He	had	been	a	teacher	of	Italian	at	Gore	House	Academy	,	where	he
他	有	到过	一个	老师	的	意大利语	在	血块	房子	学院	,	在哪里	他

[hæd; həd][met] ['dʒerəldi:n] ,

had	met	Geraldine	,
有	遇见	杰拉尔丁	,

他曾在戈尔豪斯学院担任意大利语教师，在那里他遇到了杰拉尔丁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

[hu:m] [hi:; hi] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɪm] .

whom	he	eventually	induced	to	elope	with	him	.
谁	他	最终	诱导	到	私奔	和	他	.

他最终诱使她与他私奔。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['daɪəri][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd][led] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ɪn]

Her	account	in	her	diary	of	the	life	she	had	led	with	him	was	in
她	帐户	在	她	日记	的	这	生活	她	有	引领	和	他	曾是	在

['evri] [rɪ'spekt] ['ækjərət] .

every	respect	accurate	.
每一个	尊重	准确的	.

她在日记中对与他共同生活的描述，在各个方面都是准确的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

But	you	will	remember	she	had	omitted	the	events	of	a	year	,
但	你	将要	记住	她	有	省略	这	活动	的	一个	年	,

但你一定记得，她隐瞒了一年内发生的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɪə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

and	that	year	was	now	accounted	for	.
和	那	年	曾是	现在	已记录	为了	.

那一年的事情就此有了定论。

['fɔːrli] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'bændənd] ['wʊmən] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]

Forli	had	left	her	,	to	live	with	some	abandoned	woman	,	who	,	after	a
福尔利	有	左边	她	,	到	居住	和	一些	弃	女士	,	WHO	,	后	一个

[fjuː] [mʌnθs] - ['ɪntɪməsi] ,

few	months	'	intimacy	,
很少	几个月	-	亲密关系	,

弗莉离开了她，去和一位被遗弃的女人同居，几个月后，两人关系变得亲密起来。

[ə'vendʒ] ['dʒerəldiːn] [baɪ] ['plʌndə] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm] .

avenged	Geraldine	by	plundering	him	of	his	savings	and	leaving	him	.
复仇	杰拉尔丁	经过	掠夺	他	的	他的	节省	和	离开	他	.

他洗劫了杰拉尔丁的积蓄，然后抛弃了他，以此报复杰拉尔丁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd]

It	was	supposed	that	he	had	heard	of	his	wife	having	inherited
它	曾是	据称	那	他	有	听到	的	他的	妻子	拥有	遗传

[hɜː(r); hə(r)] ['græn ˌmʌðərz] ['prɒpəti] ;

her	grandmother's	property	;
她	祖母的	财产	;

人们认为他已经听说妻子继承了祖母的遗产；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['skruːpl] [tuː; tə] [kən'fes] ,

but	his	hatred	of	her	,	which	he	never	scrupled	to	confess	,
但	他的	仇恨	的	她	,	哪个	他	绝不	谨慎的	到	承认	,

但他对她的恨意，他从不避讳承认。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

coupled	with	his	conviction	that	had	he	followed	her	she	would	not	have
耦合	和	他的	定罪	那	有	他	随后	她	她	会	不是	有

['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [kə'mens] [prə'siːdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs] ,

hesitated	to	commence	proceedings	for	divorce	,
犹豫了一下	到	开始	诉讼程序	为了	离婚	,

再加上他坚信，如果他跟着她，她会毫不犹豫地提起离婚诉讼，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'feʃənəli] ['ruːɪnd] [hɪm] , [ɪ'fektʃuəli] [sɜːvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm]

which	would	have	professionally	ruined	him	,	effectually	served	to	keep	him	from
哪个	会	有	专业地	毁坏	他	,	有效地	服务	到	保持	他	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这本会毁了他的事业，却也有效地阻止了他和她在一起。

[ai] [kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [heɪt] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

I	could	comprehend	his	hate	,	knowing	his	character	,
我	可以	理解	他的	恨	,	会心	他的	特点	,

了解他的为人，我能理解他的仇恨。

[ænd; ənd] [gesɪŋ] ['dʒɛrəl ˌdiːnz] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [heɪt] [ɪn] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [heit] .

and	guessing	Geraldine's	power	of	exciting	hate	in	those	she	hated	.
和	猜测	杰拉尔丁的	力量	的	激动人心	恨	在	那些	她	憎恨	.

并猜测杰拉尔丁有能力激起她所憎恨的人的仇恨。

[wen] [ʃiː; ʃi]

When	she
什么时候	她

当她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	280	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [dɪ'keɪ] ,

had	found	his	love	decay	,
有	成立	他的	爱	衰变	,

他发现自己的爱已经凋零，

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] ['saʊə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'rʌpt] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

when	her	nature	had	turned	sour	under	the	corrupting	sense	of	his
什么时候	她	自然	有	转向	酸的	在下面	这	腐败	感觉	的	他的

['vaɪəleɪtɪd] [vaʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'treɪd] ['kɒnfɪdəns] ,

violated	vows	and	her	betrayed	confidence	,
违反	誓言	和	她	背叛	信心	,

当她因他违背誓言和她被背叛的信任而心性扭曲时，

[ai][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lait] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['faɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ,

I	could	guess	the	kind	of	light	his	presence	would	fire	her	eyes	with	,
我	可以	猜测	这	种类	的	光	他的	在场	会	火	她	眼睛	和	,

我能想象到他的出现会让她眼中闪烁怎样的光芒。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læʃ] [hɪm] ['ɪntuː] ['mædnəs] .

the	kind	of	language	with	which	she	would	lash	him	into	madness	.
这	种类	的	语言	和	哪个	她	会	睫毛	他	进入	疯狂	.

她会用那种语言把他打得发疯。

[wen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ]

When	he	applied	again	for	work	he	found	that	his	conduct	had	excited	a
什么时候	他	应用	再次	为了	工作	他	成立	那	他的	执行	有	兴奋的	一个

['predʒədɪs] ,

prejudice	,
偏见	,

当他再次申请工作时，他发现自己的行为已经引起了别人的偏见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [skuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'sepʃ(ə)n]

and	that	the	schools	in	which	he	had	always	found	a	welcome	reception
和	那	这	学校	在	哪个	他	有	总是	成立	一个	欢迎	接待

[kləʊzd] [ðeə(r)] [dɔːz] [ə'genst] [hɪm] .

closed	their	doors	against	him	.
关闭	他们的	门	反对	他	.

他一直以来都受到热烈欢迎的学校，如今却都对他关上了大门。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] ['predʒədɪs] [mait] [ɪk'stend] ;

He	resolved	to	change	his	name	,	not	knowing	how	far	this	prejudice	might	extend	;
他	已解决	到	改变	他的	姓名	,	不是	会心	如何	远的	这	偏见	可能	延长	;

他决心改名，却不知道这种偏见会蔓延到何种程度；

[ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'freʃ] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	better	to	commence	his	life	afresh	announced	his	death	in	the
和	这	更好的	到	开始	他的	生活	重新	宣布	他的	死亡	在	这

['njuːzˌpeɪpə] .

newspapers	.
报纸	.

为了更好地重新开始生活，他在报纸上宣布了自己的死讯。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊ] , [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['veri]

He	found	employment	;	but	his	means	were	narrow	,	his	occupation	very
他	成立	就业	;	但	他的	方法	是	狭窄的	,	他的	职业	非常

['lɪmɪtɪd] ,

limited	,
有限的	,

他找到了一份工作，但收入微薄，职业范围也很有限。

[wen] [maɪ] [ədˈvɜːtɪsmənt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

when	my	advertisement	met	his	eye	.
什么时候	我的	广告	遇见	他的	眼睛	.

当我的广告映入他的眼帘时。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri]

When	he	was	once	with	me	,	it	may	be	supposed	he	was	not	very
什么时候	他	曾是	一次	和	我	,	它	可能	是	据称	他	曾是	不是	非常

['iːgə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .

eager	to	go	.
渴望的	到	去	.

他以前和我在一起的时候，大概不太想离开吧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

He	had	recognised	his	wife	on	meeting	her	in	the
他	有	已确认	他的	妻子	在	会议	她	在	这

他在与妻子相遇时认出了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	281	]
[	页	-	]

[第281页]

['fiːldz] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wel] .

fields	,	but	had	kept	his	secret	well	.
字段	,	但	有	保留	他的	秘密	出色地	.

但他一直保守着这个秘密。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]

When	he	found	that	I	was	resolved	to	marry	her	he	must	have
什么时候	他	成立	那	我	曾是	已解决	到	结婚	她	他	必须	有

[rɪˈzɒlvd] [əˈpɒn] [ðæt] [skiːm] ,

resolved	upon	that	scheme	,
已解决	之上	那	方案	,

当他发现我决心要娶她时，他肯定就决定实施那个计划了。

[ɒv; əv] ['θretnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪkˈspəʊʒə(r)] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrtʃəst] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [kɒst]

of	threatening	her	with	exposure	unless	she	purchased	his	silence	,	which	cost
的	威胁	她	和	接触	除非	她	购买	他的	沉默	,	哪个	成本

[hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

him	his	life	.
他	他的	生活	.

他威胁她，除非她花钱买通他的沉默，否则就揭露她的罪行，结果为此付出了生命的代价。

[ai] [səˈspekt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [plæn] [æt; ət] [fɜːst] .

I	suspect	he	had	hardly	resolution	enough	to	prosecute	his	plan	at	first	.
我	怀疑	他	有	几乎	解决	足够的	到	起诉	他的	计划	在	第一的	.

我怀疑他一开始根本没有足够的决心去实施他的计划。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] - , [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æsəˈteind] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left]

He	had	hung	about	Cliffegate	,	so	it	was	ascertained	,	after	he	had	left
他	有	悬挂	关于	-	,	所以	它	曾是	已确定	,	后	他	有	左边

['ɛlmɔːr] [kɔːt] ,

Elmore	Court	,
埃尔莫尔	法庭	,

据查明，他离开埃尔莫尔庄园后，曾在克利夫盖特附近徘徊过。

['lɪvɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm] .

living	upon	the	money	I	had	paid	him	.
活的	之上	这	钱	我	有	有薪酬的	他	.

靠着我付给他的钱生活。

[sʌm; səm] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðəʊz] [deɪz] .

Some	years	have	elapsed	since	those	days	.
一些	年	有	过去	自从	那些	天	.

距今已有数年时间了。

[ai] [stɪl] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] ['ɛlmɔːr] [kɔːt] ,

I	still	occupy	the	house	in	London	which	I	took	after	getting	rid	of	Elmore	Court	,
我	仍然	占据	这	房子	在	伦敦	哪个	我	采取	后	获得	摆脱	的	埃尔莫尔	法庭	,

我仍然住在伦敦的那栋房子里，那是我卖掉埃尔莫尔苑之后租的。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['haʊskiːpə(r)] .

and	Mrs	.	Williams	continues	to	be	my	housekeeper	.
和	太太	.	威廉姆斯	继续	到	是	我的	管家	.

威廉姆斯太太继续担任我的管家。

[maɪ] [əʊld] [driːm] [ɒv; əv] [ˌsenə'tɔːriəl] [ɔː(r)] ['lɪtərəri] ['ɒnə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [ri'kəː] .

My	old	dream	of	senatorial	or	literary	honour	has	never	recurred	.
我的	老的	梦	的	参议员	或者	文学	荣誉	有	绝不	复发	.

我曾经梦想获得参议员或文学荣誉，但这个梦想再也没有实现过。

[laɪk] [ɪmlæk] ,

Like	Imlac	,
喜欢	伊姆拉克	,

就像伊姆拉克一样，

[ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [daɪ'rektɪŋ] [maɪ]

I	am	now	contented	to	be	driven	along	the	stream	of	life	without	directing	my
我	是	现在	满足	到	是	驱动	沿着	这	溪流	的	生活	没有	导演	我的

[kɔːs] [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔːt] .

course	to	any	particular	port	.
课程	到	任何	特别的	港口	.

我现在乐于顺流而下，不去刻意寻找驶向某个特定港口的路。

[ðə; ði] [ded] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl]

The	dead	belong	to	the	past	,	and	I	will
这	死的	属于	到	这	过去的	,	和	我	将要

逝者属于过去，而我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

[nɒt] ['rævɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ðæt] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [laɪz]

not	ravish	from	the	grave	in	which	she	lies	that	great	sorrow	of	mine	which	lies
不是	掠夺	从	这	严重	在	哪个	她	谎言	那	伟大的	悲哀	的	矿	哪个	谎言

['berid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

buried	with	her	.
埋葬	和	她	.

不要从她长眠的坟墓中，夺走我与她一同埋葬的巨大悲伤。

[nəʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [maɪ] [griːf] [ʃæl; ʃəl] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

No	record	of	my	grief	shall	plead	for	her	;
不	记录	的	我的	悲伤	将	恳求	为了	她	;

我的悲痛之词无法为她求情；

[nəʊ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'speə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [set] [daʊn] [tuː; tə] ['mɒdərət] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv]

no	memorial	of	my	despair	shall	be	set	down	to	moderate	your	judgment	of
不	纪念馆	的	我的	绝望	将	是	放	向下	到	缓和	你的	判断	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我不会留下任何关于我绝望的记录，以免影响你对她的评判。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
She is dead .
她 是 死的 .

她死了。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] , [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Her beauty , her love , her madness , are nothing now but a
她 美丽 , 她 爱 , 她 疯狂 , 是 没有什么 现在 但 一个
['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] .
memory and a pang .
记忆 和 一个 疼痛 .

她的美丽、她的爱、她的疯狂，如今都只剩下回忆和痛苦。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['ʃʊltsi] , - , ['pəʊlənd] [striːt] .
Printed by A . Schulze , 13 , Poland Street .
打印 经过 一个 . 舒尔茨 , - , 波兰 街道 .

由 A. Schulze 印刷，地址：波兰街 13 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神